

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

Ανακοίνωση αριθ.

Περιεχόμενα

Σελίδα

I Ανακοινώσεις

.

II Προπαρασκευαστικές πράξεις

Επιτροπή

2000/C 337 E/01	Τροποποιημένη πρόταση κανονισμού (ΕΚ) του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1628/96 σχετικά με τη βοήθεια στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, στην Κροατία, στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας και στην πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας, ιδίως όσον αφορά τη δημιουργία της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας για την Ανασυγκρότηση [COM(1999) 609 τελικό — 1999/0132(CNS)]	1
2000/C 337 E/02	Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με τη θέση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας επί του σχεδίου κανονισμού της Οικονομικής Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για την Ευρώπη περί εγκρίσεως δομοστοιχείου αεροσκάφους για ανταλλακτικό σύστημα αεροσκάφους, ανταλλακτικού τιμονιού εφοδιασμένου με δομοστοιχείο αεροσκάφους εγκεκριμένου τύπου και ανταλλακτικού συστήματος αεροσκάφους άλλου από εκείνο που είναι εγκατεστημένο σε τιμόνι [COM(2000) 25 τελικό — 2000/0029(AVC)] ⁽¹⁾	4
2000/C 337 E/03	Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου για τη χορήγηση έκτακτης οικονομικής βοήθειας στο Μαυροβούνιο [COM(2000) 288 τελικό — 2000/0114(CNS)]	29
2000/C 337 E/04	Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με την έγκριση πολυετούς κοινοτικού προγράμματος για την ενίσχυση της ανάπτυξης και της χρήσης του ευρωπαϊκού ψηφιακού περιεχομένου στα παγκόσμια δίκτυα και για την προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας στην κοινωνία των πληροφοριών [COM(2000) 323 τελικό — 2000/0128(CNS)] ⁽¹⁾	31
2000/C 337 E/05	Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με τη θέσπιση του συστήματος «Eurodac» για την αντιπαραβολή των δακτυλικών αποτυπωμάτων των αιτούντων άσυλο και ορισμένων άλλων αλλοδαπών [COM(1999) 260 τελικό — 1999/0116(CNS)]	37

2000/C 337 E/06	Πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 218/92 του Συμβουλίου σχετικά με τη διοικητική συνεργασία στον τομέα των έμμεσων φόρων (ΦΠΑ) [COM(2000) 349 τελικό — 2000/0147(COD)]	63
2000/C 337 E/07	Πρόταση οδηγίας του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 77/388/ΕΟΚ όσον αφορά το σύστημα φόρου προστιθέμενης αξίας που εφαρμόζεται σε ορισμένες υπηρεσίες που παρέχονται με ηλεκτρονικά μέσα [COM(2000) 349 τελικό — 2000/0148(CNS)]	65
2000/C 337 E/08	Πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που τροποποιεί τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2027/97 για την ευθύνη του αερομεταφορέα σε περίπτωση δυστυχήματος [COM(2000) 340 τελικό — 2000/0145(COD)] ⁽¹⁾	68
2000/C 337 E/09	Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με την παροχή βοήθειας στην Αλβανία, στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, στην Κροατία, στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας και στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας και για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3906/89 [COM(2000) 281 τελικό — 2000/0111(CNS)]	71
2000/C 337 E/10	Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία για την Ανασυγκρότηση [COM(2000) 281 τελικό — 2000/0112(CNS)]	74
2000/C 337 E/11	Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου για την πρόβλεψη ορισμένων τεχνικών μέτρων διατήρησης για ορισμένα αποθέματα μεγάλων μεταναστευτικών ειδών [COM(2000) 353 τελικό — 2000/0149(CNS)] ⁽¹⁾	78
2000/C 337 E/12	Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου για την σύναψη συμφωνίας υπό τη μορφή ανταλλαγής επιστολών σχετικά με την προσωρινή εφαρμογή του πρωτοκόλλου που καθορίζει τις αλιευτικές δυνατότητες και την χρηματική αντιστάθμιση που προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας όσον αφορά την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας, για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 2000 έως 31 Δεκεμβρίου 2001 [COM(2000) 304 τελικό — 2000/0154(CNS)]	89
2000/C 337 E/13	Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με τη θέση που πρόκειται να υιοθετήσει η Κοινότητα στο Συμβούλιο Σύνδεσης, το οποίο συστάθηκε με την ευρωπαϊκή συμφωνία μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Σλοβακικής Δημοκρατίας, αφετέρου, όσον αφορά τη σύσταση Μικτής Συμβουλευτικής Επιτροπής από το Συμβούλιο Σύνδεσης ΕΕ-Σλοβακικής Δημοκρατίας [COM(2000) 354 τελικό — 2000/0153(CNS)]	101
2000/C 337 E/14	Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου για τη θέσπιση συστήματος τεκμηρίωσης των αλιευμάτων του <i>Dissostichus spp.</i> [COM(2000) 383 τελικό — 2000/0171(CNS)] ⁽¹⁾	103
2000/C 337 E/15	Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη γενική ασφάλεια των προϊόντων [COM(2000) 139 τελικό/2 — 2000/0073(COD)] ⁽¹⁾	109
2000/C 337 E/16	Πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την θέσπιση κοινοτικού προγράμματος δράσης στον τομέα της δημόσιας υγείας (2001-2006) [COM(2000) 285 τελικό — 2000/0119(COD)] ⁽¹⁾	122
2000/C 337 E/17	Πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί της θέσπισης ενός κοινοτικού προγράμματος δράσης για την ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των κρατών μελών για την καταπολέμηση του κοινωνικού αποκλεισμού [COM(2000) 368 τελικό — 2000/0157(COD)] ⁽¹⁾	130

2000/C 337 E/18	Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τις διατάξεις για τη θερινή ώρα [COM(2000) 302 τελικό — 2000/0140(COD)] ⁽¹⁾ 136
2000/C 337 E/19	Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την 20ή τροποποίηση της οδηγίας 76/769/ΕΟΚ του Συμβουλίου σχετικά με τους περιορισμούς κυκλοφορίας στην αγορά και χρήσεως μερικών επικίνδυνων ουσιών και παρασκευασμάτων (Χλωριωμένες παραφίνες μικρής αλυσίδας) [COM(2000) 260 τελικό — 2000/0104(COD)] ⁽¹⁾ 138
2000/C 337 E/20	Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 97/24/ΕΚ σχετικά με ορισμένα στοιχεία και χαρακτηριστικά των δίκυκλων ή τρίκυκλων οχημάτων με κινητήρα [COM(2000) 314 τελικό — 2000/0136(COD)] ⁽¹⁾ 140
2000/C 337 E/21	Τροποποιημένη πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που παρατείνει την ισχύ του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 443/97 σχετικά με τις δράσεις ενίσχυσης των εκριζωθέντων πληθυσμών στις αναπτυσσόμενες χώρες της Ασίας και της Λατινικής Αμερικής [COM(2000) 410 τελικό — 1999/0194(COD)] 147
2000/C 337 E/22	Πρόταση οδηγίας του Συμβουλίου σχετικά με την Ευρωπαϊκή Συμφωνία για την οργάνωση του χρόνου εργασίας του υπάμενου προσωπικού της πολιτικής αεροπορίας που συνάφθηκε από την Ένωση Ευρωπαϊκών Αεροπορικών Εταιρειών (ΑΕΑ), την Ευρωπαϊκή Ομοσπονδία Εργαζομένων στις Μεταφορές (ΕΤΦ), την Ευρωπαϊκή Ένωση Προσωπικού Θαλάμων Διακυβέρνησης Αεροσκαφών (ΕΑΑ), την Ευρωπαϊκή Ένωση Αερομεταφορέων των Περιφερειών της Ευρώπης (ΕΡΑ) και τη Διεθνή Ένωση για τις Ναυλωμένες Πτήσεις (ΙΑΑ) ⁽¹⁾ 149
2000/C 337 E/23	Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με «την εφαρμογή προγραμμάτων που προωθούν τη συνεργασία και τις εμπορικές σχέσεις μεταξύ της ΕΕ και των βιομηχανικών χωρών της Βορείου Αμερικής, της Άπω Ανατολής και της Αυστραλασίας» [COM(2000) 381 τελικό — 2000/0165(CNS)] 153
2000/C 337 E/24	Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την πρόσβαση στην περιβαλλοντική πληροφόρηση [COM(2000) 402 τελικό — 2000/0169(COD)] ⁽¹⁾ 156
2000/C 337 E/25	Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 96/22/ΕΚ του Συμβουλίου περί απαγορεύσεως της χρησιμοποίησης ορισμένων ουσιών με ορμονική ή θυρεοστατική δράση και των β-ανταγωνιστικών ουσιών στη ζωική παραγωγή [COM(2000) 320 τελικό — 2000/0132(COD)] ⁽¹⁾ 163
2000/C 337 E/26	Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου για την επέκταση στην Καμπότζη της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Μπρουνέι-Νταρουσαλάμ, Ινδονησίας, Μαλαισίας, Φιλιππίνων, Σιγκαπούρης, Ταϊλάνδης και Βιετνάμ, κρατών μελών του Συνδέσμου Κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας [COM(2000) 423 τελικό — 2000/0172(CNS)] 167
2000/C 337 E/27	Πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2000 (σχετικά με τις ουσίες που καταστρέφουν τη στοιβάδα του όζοντος), όσον αφορά το έτος αναφοράς για τον καταμερισμό των υδροχλωροφθορανθράκων [COM(2000) 426 τελικό — 2000/0170(COD)] ⁽¹⁾ 170
2000/C 337 E/28	Πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2000 (σχετικά με τις ουσίες που καταστρέφουν τη στοιβάδα του όζοντος) όσον αφορά βαθμονομημένα δοσίμετρα εισπνοής και αντλίες χορηγήσεως φαρμάκων [COM(2000) 427 τελικό — 2000/0175(COD)] ⁽¹⁾ 171

2000/C 337 E/29	Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψη συμφωνίας μεταξύ της Κοινότητας και της Μάλτας για την έγκριση των όρων και των προϋποθέσεων συμμετοχής της Μάλτας σε κοινοτικά προγράμματα στους τομείς της επαγγελματικής κατάρτισης, της εκπαίδευσης και της νεολαίας [COM(2000) 416 τελικό — 2000/0176(CNS)] 172	172
2000/C 337 E/30	Τροποποιημένη πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί της προσέγγισης των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με την παραγωγή, την παρουσίαση και την πώληση των προϊόντων καπνού (αναδιατυπωμένη εκδοχή) [COM(2000) 428 τελικό — 1999/0244(COD)] ⁽¹⁾ 177	177
2000/C 337 E/31	Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου περί του προγράμματος που αναφέρεται στην κοινοτική στρατηγική πλαίσιο για την ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών (2001-2005) [COM(2000) 335 τελικό — 2000/0143(CNS)] ⁽¹⁾ 196	196
2000/C 337 E/32	Τροποποιημένη πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου που τροποποιεί τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 723/97 για την υλοποίηση προγραμμάτων δράσης των κρατών μελών στον τομέα των ελέγχων των δαπανών του ΕΓΤΠΕ, τμήμα Εγγυήσεων [COM(2000) 411 τελικό — 1999/0091(CNS)] 202	202
2000/C 337 E/33	Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τροποποίηση της οδηγίας 76/207/ΕΟΚ του Συμβουλίου περί της εφαρμογής της αρχής της ίσης μεταχείρισης των ανδρών και των γυναικών όσον αφορά την πρόσβαση στην απασχόληση, στην επαγγελματική εκπαίδευση και προώθηση και τις συνθήκες εργασίας [COM(2000) 334 τελικό — 2000/0142(COD)] ⁽¹⁾ 204	204
2000/C 337 E/34	Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2200/96 για την κοινή οργάνωση των αγορών στον τομέα των οπωροκηπευτικών, του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2201/96 για την κοινή οργάνωση αγοράς στον τομέα των μεταποιημένων προϊόντων με βάση τα οπωροκηπευτικά και του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2202/96 περί καθεστώτος ενισχύσεως των παραγωγών ορισμένων εσπεριδοειδών [COM(2000) 433 τελικό — 2000/0191(CNS)] 207	207
2000/C 337 E/35	Τροποποιημένη πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τους όρους επάνδρωσης σκαφών τακτικών υπηρεσιών επιβατικών μεταφορών και πορθμείων που εκτελούνται μεταξύ κρατών μελών [COM(2000) 437 τελικό — 1998/0159(COD)] ⁽¹⁾ 214	214
2000/C 337 E/36	Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 97/67/ΕΚ με στόχο το περαιτέρω άνοιγμα των κοινοτικών ταχυδρομικών υπηρεσιών στον ανταγωνισμό [COM(2000) 319 τελικό — 2000/0139(COD)] ⁽¹⁾ 220	220
2000/C 337 E/37	Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου για την έγκριση από τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες της σύμβασης για την Ενοποίηση Ορισμένων Κανόνων στις Διεθνείς Αεροπορικές Μεταφορές (σύμβαση του Μόντρεαλ) [COM(2000) 446 τελικό — 2000/0193(CNS)] ⁽¹⁾ 225	225
2000/C 337 E/38	Τροποποιημένη πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί τροποποίησης της οδηγίας 95/2/ΕΚ για τα πρόσθετα τροφίμων πλην των χρωστικών και των γλυκαντικών [COM(2000) 451 τελικό — 1999/0158(COD)] ⁽¹⁾ 238	238
2000/C 337 E/39	Πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί μέτρων ενθάρρυνσης στον τομέα της απασχόλησης [COM(2000) 459 τελικό — 2000/0195(COD)] ⁽¹⁾ 242	242

2000/C 337 E/40	Πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί ενός συνόλου ενεργειών σχετικών με το διευρωπαϊκό δίκτυο συλλογής, παραγωγής και διάδοσης στατιστικών επί των ενδοκοινοτικών και εξωκοινοτικών ανταλλαγών αγαθών (Edicom) [COM(2000) 458 τελικό — 2000/0201(COD)] ⁽¹⁾	246
2000/C 337 E/41	Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την αξιολόγηση και τη διαχείριση του περιβαλλοντικού θορύβου [COM(2000) 468 τελικό — 2000/0194(COD)] ⁽¹⁾	251
2000/C 337 E/42	Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με την προστασία του ευρώ από την παραχάραξη [COM(2000) 492 τελικό — 2000/0208(CNS)]	264
2000/C 337 E/43	Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με τη βοήθεια στην Τουρκία στο πλαίσιο της προενταξιακής στρατηγικής, και ιδίως για τη θέσπιση εταιρικής σχέσης ενόψει της προσχώρησης [COM(2000) 502 τελικό — 2000/0205(CNS)]	274
2000/C 337 E/44	Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1258/1999 περί χρηματοδότησεως της κοινής γεωργικής πολιτικής καθώς και άλλων διαφόρων κανονισμών για την κοινή γεωργική πολιτική [COM(2000) 494 τελικό — 2000/0204(CNS)]	276
2000/C 337 E/45	Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου για το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας [COM(2000) 412 τελικό — 2000/0177(CNS)] ⁽¹⁾	278

II

(Προπαρασκευαστικές πράξεις)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Τροποποιημένη πρόταση κανονισμού (ΕΚ) του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1628/96 σχετικά με τη βοήθεια στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, στην Κροατία, στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας και στην πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας, ιδίως όσον αφορά τη δημιουργία της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας για την Ανασυγκρότηση⁽¹⁾

(2000/C 337 E/01)

COM(1999) 609 τελικό — 1999/0132(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 189 Α παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ στις 12 Ιανουαρίου 2000)

⁽¹⁾ ΕΕ C 21 E της 25.1.2000, σ. 13.

ΑΡΧΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ

Σημείο του αιτιολογικού 7

πρέπει να τροποποιηθεί OBNOVA, προκειμένου να προσαρμοσθεί στις ειδικές ανάγκες της ανασυγκρότησης του Κοσσυφοπεδίου, η οποία θα απαιτήσει την ταχεία εφαρμογή ενός μεγάλου αριθμού προγραμμάτων μικρής κλίμακας, συνοδευτικών μέτρων για την επιστροφή των προσφύγων και την παρέμβαση εμπειρογνομόνων σε πολύ διαφοροποιημένους τομείς. Πρέπει συνεπώς να προβλεφθούν διατάξεις σχετικά με τη δημιουργία και τη λειτουργία μιας ευρωπαϊκής υπηρεσίας για την ανασυγκρότηση, στο εξής «υπηρεσία», στην οποία η Επιτροπή μπορεί να αναθέσει την εφαρμογή των κοινοτικών προγραμμάτων ανασυγκρότησης,

πρέπει να τροποποιηθεί OBNOVA, προκειμένου να προσαρμοσθεί στις ειδικές ανάγκες της ανασυγκρότησης του Κοσσυφοπεδίου, η οποία θα απαιτήσει την ταχεία εφαρμογή ενός μεγάλου αριθμού προγραμμάτων μικρής κλίμακας, συνοδευτικών μέτρων για την επιστροφή των προσφύγων και την παρέμβαση εμπειρογνομόνων σε πολύ διαφοροποιημένους τομείς. Τα προγράμματα αυτά θα πρέπει να συνδυάζονται με συνοδευτικά μέτρα υπέρ των δημοκρατικών θεσμών και της κοινωνίας των πολιτών, του δικαστικού συστήματος, των μέσων μαζικής ενημέρωσης, της εκπαίδευσης, καθώς και συστήματα κοινωνικής προστασίας και υγειονομικής περιθαλψής. Πρέπει συνεπώς να προβλεφθούν διατάξεις σχετικά με τη δημιουργία και τη λειτουργία μιας ευρωπαϊκής υπηρεσίας για την ανασυγκρότηση, στο εξής «υπηρεσία», στην οποία η Επιτροπή μπορεί να αναθέσει την εφαρμογή των κοινοτικών προγραμμάτων ανασυγκρότησης,

Σημείο του αιτιολογικού 7α

οι προσπάθειες ανασυγκρότησης πρέπει να συνδυάζονται με τις προσπάθειες του πληθυσμού του Κοσσυφοπεδίου.

Σημείο του αιτιολογικού 9

είναι σκόπιμο να εξασφαλισθεί ο συντονισμός της συνδρομής στην ανασυγκρότηση από κοινού με την Ερωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων και με τα διεθνή χρηματοπιστωτικά ιδρύματα, με την Ύπατη Αρμοστεία των Ηνωμένων Εθνών για τους πρόσφυγες,

είναι σκόπιμο να εξασφαλισθεί ο συντονισμός της συνδρομής στην ανασυγκρότηση από κοινού με την Ερωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων και με τα διεθνή χρηματοπιστωτικά ιδρύματα, με την Ύπατη Αρμοστεία των Ηνωμένων Εθνών για τους πρόσφυγες, καθώς και με τις αρμόδιες μη κυβερνητικές οργανώσεις,

Άρθρο 14 παράγραφος 3

Κάθε απόφαση για την επέκταση των δραστηριοτήτων της Υπηρεσίας σε άλλες περιοχές της ΟΔΓ εκτός από το Κοσσυφοπέδιο, συμπεριλαμβανομένων των λεπτομερειών προσδιορισμού των οντοτήτων που αναφέρονται στο άρθρο 3, λαμβάνεται από το Συμβούλιο με ειδική πλειοψηφία κατόπιν προτάσεως της Επιτροπής. Βάσει της απόφασης αυτής, η Υπηρεσία μπορεί να συγκροτήσει άλλα επιχειρησιακά κέντρα.

Κάθε απόφαση για την επέκταση των δραστηριοτήτων της Υπηρεσίας σε άλλες περιοχές της ΟΔΓ εκτός από το Κοσσυφοπέδιο, συμπεριλαμβανομένων των λεπτομερειών προσδιορισμού των οντοτήτων που αναφέρονται στο άρθρο 3, λαμβάνεται από το Συμβούλιο με ειδική πλειοψηφία κατόπιν προτάσεως της Επιτροπής και ύστερα από διαβούλευση με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Βάσει της απόφασης αυτής, η Υπηρεσία μπορεί να συγκροτήσει άλλα επιχειρησιακά κέντρα.

ΑΡΧΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ

Άρθρο 15 παράγραφος 1 στοιχείο γ)

γ) Εξασφαλίζει την εφαρμογή των προγραμμάτων που προβλέπονται στο άρθρο 10, παράγραφος 1, τρίτο εδάφιο, και εν ανάγκη με τη βοήθεια φορέων που επιλέγει με πρόσκληση υποβολής προσφορών. Για το σκοπό αυτό, η Υπηρεσία μπορεί να επιφορτισθεί από την Επιτροπή με όλες τις αναγκαίες ενέργειες για την εφαρμογή των προγραμμάτων και ιδίως για: (το υπόλοιπο αμετάβλητο)

γ) Εξασφαλίζει την εφαρμογή των προγραμμάτων που προβλέπονται στο άρθρο 10, παράγραφος 1, τρίτο εδάφιο, στο μέτρο του δυνατού σε συνεργασία με τον τοπικό πληθυσμό και εν ανάγκη με τη βοήθεια φορέων που επιλέγει με πρόσκληση υποβολής προσφορών. Για το σκοπό αυτό, η Υπηρεσία μπορεί να επιφορτισθεί από την Επιτροπή με όλες τις αναγκαίες ενέργειες για την εφαρμογή των προγραμμάτων και ιδίως για: (το υπόλοιπο αμετάβλητο)

Άρθρο 17 παράγραφος 11

Το διοικητικό συμβούλιο καθορίζει τις αρχές που διέπουν την εφαρμογή των προγραμμάτων ανασυγκρότησης. Ύστερα από πρόταση του διευθυντή, το διοικητικό συμβούλιο αποφασίζει για τα κύρια θέματα που σχετίζονται με τις δραστηριότητες της Υπηρεσίας και ιδίως:

Αμετάβλητο

- προτάσεις προγραμμάτων άλλων χορηγών που θα μπορούσε να εφαρμόσει η Υπηρεσία,
- τον καθορισμό του πολυετούς συμβατικού πλαισίου με την προσωρινή αρχή που είναι υπεύθυνη για τη διοίκηση του Κοσσυφοπέδιου, για την υλοποίηση της συνδρομής που αποφασίζεται στο πλαίσιο των προγραμμάτων που αναφέρονται στο άρθρο 10,
- την παρουσία στο διοικητικό συμβούλιο, ως παρατηρητών, αντιπροσώπων των χωρών και των οργανώσεων που αναθέτουν στην Υπηρεσία την εκτέλεση των προγραμμάτων τους.

Ζητείται η γνώμη του διοικητικού συμβουλίου για:

- τα σχέδια προγραμμάτων που θα υποβληθούν στην Επιτροπή,
- τις λεπτομέρειες αξιολόγησης και της ορθής εκτέλεσης των σχεδίων,
- την οριστική διατύπωση, την ενδεχόμενη προσαρμογή και την εφαρμογή των προγραμμάτων.

Άρθρο 18

1. Ο διευθυντής της Υπηρεσίας διορίζεται για περίοδο τριάντα μηνών. Η θητεία του μπορεί να τερματισθεί σύμφωνα με την ίδια διαδικασία.

1. Ο διευθυντής της Υπηρεσίας διορίζεται από την Επιτροπή, για περίοδο τριάντα μηνών. Η θητεία του μπορεί να τερματισθεί σύμφωνα με την ίδια διαδικασία.

Άρθρο 20 παράγραφος 4

4. Το διοικητικό συμβούλιο, αφού λάβει τη γνώμη της Επιτροπής, εγκρίνει τον προϋπολογισμό της Υπηρεσίας συγχρόνως με το πρόγραμμα εργασίας στην αρχή κάθε οικονομικού έτους, προσαρμόζοντάς τον στις διάφορες συνεισφορές που χορηγούνται στην Υπηρεσία και στα κεφάλαια από άλλες πηγές. Ο προϋπολογισμός προσδιορίζει επίσης τον αιριθμό, το βαθμό και την κατηγορία του προσωπικού που απασχολεί η Υπηρεσία κατά το σχετικό οικονομικό έτος.

Αμετάβλητο

ΑΡΧΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ

Για λόγους δημοσιονομικής διαφάνειας, τα κεφάλαια που προέρχονται από πηγές άλλες από τον κοινοτικό προϋπολογισμό παρουσιάζονται ξεχωριστά στα έσοδα της Υπηρεσίας. Οι δαπάνες διαχωρίζονται σαφώς σε διοικητικές δαπάνες και δαπάνες προσωπικού, αφενός, και σε δαπάνες λειτουργίας του προγράμματος, αφετέρου.

Άρθρο 25

Η Επιτροπή υποβάλλει στο Συμβούλιο, πριν από τις 30 Ιουνίου 2000, έκθεση για την κατάσταση εφαρμογής του παρόντος κανονισμού και μπορεί, ενδεχομένως, να υποβάλει προτάσεις, ιδίως με σκοπό να καταρτίσει ένα ενοποιημένο ρυθμιστικό πλαίσιο για τη συνδρομή στην Αλβανία, τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, την Κροατία, την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας και την Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας.

Η Επιτροπή υποβάλλει στο Συμβούλιο, πριν από τις 30 Ιουνίου 2000, έκθεση για την κατάσταση εφαρμογής του παρόντος κανονισμού και μπορεί, ενδεχομένως, να υποβάλει προτάσεις, ιδίως με σκοπό να καταρτίσει ένα ενοποιημένο ρυθμιστικό πλαίσιο για τη συνδρομή στην Αλβανία, τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, την Κροατία, την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας και την Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας και ενδεχομένως για να επεκτείνει τις δραστηριότητες της Υπηρεσίας σε περιοχές άλλες από αυτές που αναφέρονται στο άρθρο 14.

Δήλωση του Συμβουλίου και της Επιτροπής σχετικά με το άρθρο 16

Η τοποθέτηση της έδρας της Υπηρεσίας στη Θεσσαλονίκη θα διευκολύνει τον συντονισμό με άλλα όργανα που έχουν αρμοδιότητες στις χώρες των Βαλκανίων και ιδίως με τον συντονιστή του Συμφώνου Σταθερότητας.

Αμετάβλητο

Οι συνεδριάσεις του διοικητικού συμβουλίου θα γίνονται στην έδρα της Υπηρεσίας η οποία θα φιλοξενεί ιδίως τις γενικές υπηρεσίες της Υπηρεσίας — περιλαμβανομένων και αυτών που είναι επιφορτισμένες με τις νομικές υποθέσεις και τις διαφορές — και τις κεντρικές υπηρεσίες της διοίκησης, του λογιστικού ελέγχου, της λογιστικής, των εκδόσεων και της πληροφόρησης των επιχειρήσεων.

Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με τη θέση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας επί του σχεδίου κανονισμού της Οικονομικής Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για την Ευρώπη περί εγκρίσεως δομοστοιχείου αεροσκάκκου για ανταλλακτικό σύστημα αεροσκάκκου, ανταλλακτικού τιμονιού εφοδιασμένου με δομοστοιχείο αεροσκάκκου εγκεκριμένου τύπου και ανταλλακτικού συστήματος αεροσκάκκου άλλου από εκείνο που είναι εγκατεστημένο σε τιμόνι

(2000/C 337 E/02)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 25 τελικό — 2000/0029(AVC)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 27 Ιανουαρίου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

την απόφαση 97/836/EK της 27ης Νοεμβρίου 1997 ενόψει της προσχώρησης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στη συμφωνία της Οικονομικής Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για την Ευρώπη σχετικά με την υιοθέτηση ομοιόμορφων τεχνικών προδιαγραφών για τροχοφόρα οχήματα, εξοπλισμό και εξαρτήματα τα οποία δύναται να τοποθετηθούν ή/και να χρησιμοποιηθούν σε τροχοφόρα οχήματα και τις συνθήκες για την αμοιβαία αναγνώριση των εγκρίσεων που χορηγούνται με βάση τις προδιαγραφές αυτές ⁽¹⁾, και ιδίως το άρθρο 4 παράγραφος 2 δεύτερη περίπτωση,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη σύμφωνη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας τα εξής:

(1) Με τις ομοιόμορφες διατάξεις του σχεδίου κανονισμού περί εγκρίσεως δομοστοιχείου αεροσκάκκου για ανταλλακτικό σύστημα αεροσκάκκου, ανταλλακτικού τιμονιού εφοδιασμένου με δομοστοιχείο αεροσκάκκου εγκεκριμένου τύπου και ανταλλακτικού συστήματος αεροσκάκκου άλλου από εκείνο που είναι

εγκατεστημένο σε τιμόνι, θα αρθούν τα τεχνικά εμπόδια στις συναλλαγές μηχανοκίνητων οχημάτων μεταξύ των συμβαλλομένων μερών όσον αφορά τα κατασκευαστικά αυτά στοιχεία ενώ ταυτόχρονα, θα εξασφαλισθεί υψηλό επίπεδο ασφάλειας και περιβαλλοντικής προστασίας.

(2) Ο εν λόγω κανονισμός θα ενταχθεί στο σύστημα έγκρισης τύπου οχημάτων και θα συμπληρώσει, επομένως, την ισχύουσα κοινοτική νομοθεσία,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο μόνο

Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα ψηφίζει υπέρ του σχεδίου κανονισμού της ΟΕΕ/ΟΗΕ περί εγκρίσεως δομοστοιχείου αεροσκάκκου για ανταλλακτικό σύστημα αεροσκάκκου, ανταλλακτικού τιμονιού εφοδιασμένου με δομοστοιχείο αεροσκάκκου εγκεκριμένου τύπου και ανταλλακτικού συστήματος αεροσκάκκου άλλου από εκείνο που είναι εγκατεστημένο σε τιμόνι, όπως καθορίζεται στο έγγραφο TRANS/WP.29/1999/40, κατά την ψηφοφορία της συνεδρίασης της διοικητικής επιτροπής που θα πραγματοποιηθεί στις 8 Μαρτίου 2000 με την ευκαιρία της 120ής συνεδρίασης της ομάδας εργασίας επί της κατασκευής οχημάτων της Οικονομικής Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για την Ευρώπη, ή, κατά περίπτωση, όταν κατατεθεί προς ψήφιση σε επόμενη συνεδρίαση.

⁽¹⁾ ΕΕ L 346 της 17.12.1997, σ. 78.

ANNEX

CONTENTS

REGULATION

1. SCOPE
2. DEFINITIONS
3. APPLICATION FOR APPROVAL
 - 3.1. Application for approval of an airbag module for a replacement airbag system
 - 3.2. Application for approval of a replacement steering wheel equipped with an airbag module of an approved type
 - 3.3. Application for approval of a replacement airbag system other than that installed in a steering wheel
4. APPROVAL
 - 4.1. Approval of a replacement airbag module
 - 4.2. Approval of a replacement steering wheel equipped with an airbag module of an approved type
 - 4.3. Approval of a replacement airbag system other than that installed in a steering wheel
5. REQUIREMENTS
 - 5.1. General requirements for the approval of an airbag module for a replacement airbag system, a replacement steering wheel equipped with an airbag module of an approved type, or a replacement airbag system other than that installed in a steering wheel
 - 5.2. Requirements for the approval of an airbag module for a replacement airbag system
 - 5.3. Requirements for the approval of a replacement steering wheel equipped with an airbag module of an approved type
 - 5.4. Requirements for the approval of a replacement airbag system other than that installed in a steering wheel
6. TESTS
 - 6.1. Tests of an airbag module for a replacement airbag system
 - 6.2. Tests of a replacement steering wheel equipped with an airbag module of an approved type
 - 6.2.1. Strength tests:
 - 6.2.1.1. Heat test
 - 6.2.1.2. Bending test
 - 6.2.1.3. Torque test
 - 6.2.1.4. Fatigue test
 - 6.2.2. Installation requirement tests and driver's view to the instrument panel
 - 6.2.3. Frontal impact test(s) with vehicle(s) for replacement steering wheel(s) equipped with an airbag module of an approved type
 - 6.3. Tests of a replacement airbag system other than that installed in a steering wheel
 - 6.3.1. Tests of an airbag module for a replacement airbag system
 - 6.3.2. Impact test(s) with vehicle(s) for airbag system(s) other than those installed in steering wheels
7. INSTRUCTIONS FOR USERS
8. CONFORMITY OF PRODUCTION
9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
10. MODIFICATIONS OF THE TYPE OF AIRBAG MODULE FOR A REPLACEMENT AIRBAG SYSTEM OR THE TYPE OF REPLACEMENT STEERING WHEEL WITH AN AIRBAG MODULE OF AN APPROVED TYPE OR THE TYPE OF REPLACEMENT AIRBAG SYSTEM, OTHER THAN THAT INSTALLED IN A STEERING WHEEL
11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

ANNEXES

- Annex 1: Communication concerning the approval or refusal or extension or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a type of airbag module for a replacement airbag system
- Annex 2: Communication concerning the approval or refusal or extension or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a type of replacement steering wheel equipped with an airbag module of an approved type
- Annex 3: Communication concerning the approval or refusal or extension or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a type of replacement airbag system other than that installed in a replacement steering wheel
- Annex 4: Example of an approval mark for an airbag module for a replacement airbag system
- Annex 5: Example of an approval mark for a replacement steering wheel equipped with an airbag module of an approved type
- Annex 6: Example of an approval mark for a replacement airbag system other than that installed in a steering wheel
- Annex 7: Fatigue test device
- Annex 8: Procedure for determining the 'H'-point and the actual torso angle for seating positions in motor vehicles

1. SCOPE

This Regulation applies to the following aftermarket equipment:

- 1.1. to airbag modules for replacement airbag systems intended to be installed on motor vehicles;
- 1.2. to replacement steering wheels for vehicles of categories M₁ and N₁, equipped with an airbag module of an approved type and intended to be installed as an additional restraint system beside safety-belts and other restraint systems in power-driven vehicles, i.e. a system which, in the event of a severe impact, automatically deploys a flexible structure intended to reduce the severity of injuries of the occupants;
- 1.3. to replacement airbag systems other than those installed in steering wheels and equipped with airbag modules of an approved type as an additional restraint system beside safety-belts and other restraint systems in power-driven vehicles of categories M₁ and N₁, i.e. a system which, in the event of a severe impact, automatically deploys a flexible structure intended to reduce the severity of injuries of the occupants.

2. DEFINITIONS

- 2.1. 'Airbag system' means a group of components which, once installed in vehicle(s), perform all functions provided for by the manufacturer. This system comprises as a minimum a release unit activating one or more airbag modules and the electrical wiring harness, if present.
- 2.2. 'Airbag' means a flexible material, forming an enclosed volume that receives the gas from the inflator and restrains the occupant.
- 2.3. 'Airbag module' means the smallest sub-assembly comprising the energy source for its deployment and the airbag involved in the deployment.
- 2.4. 'Replacement steering wheel' (equipped with an airbag module) means an aftermarket steering wheel which is supplied to modify a motor vehicle and which may vary in its functional dimensions, form and/or material from the original steering wheel provided by the vehicle manufacturer.
- 2.5. 'Replacement airbag system' means an aftermarket airbag system which is supplied to modify a motor vehicle, and which may vary in its functional dimensions, form, materials or operation from any original airbag system provided by the vehicle manufacturer for that motor vehicle.
- 2.6. Categories of airbag modules for replacement airbag systems:
- 2.6.1. Category A: Device intended to protect the driver of a vehicle in the event of a frontal collision.
- 2.6.2. Category B: Device intended to protect front seat passenger(s) other than the driver in the event of a frontal collision.
- 2.6.3. Category C: Device intended to protect the passenger(s) in seats other than the front seats in the event of a frontal collision.
- 2.6.4. Category D: Device intended to protect the front seat occupant(s) in the event of a lateral collision.
- 2.7. 'Instant of release' means the moment at which, in the event of an impact causing deployment, the components producing that deployment are irreversibly actuated.
- 2.8. 'Control unit or release unit' means the sub-assembly comprising all components permitting the collision to be detected and producing release.
- 2.9. 'Wiring harness' means all the electrical conductors and connections linking the various parts of the complete airbag system to each other and possibly to the vehicle.

- 2.10. 'Unladen kerb weight' means the mass of the vehicle in running order, unoccupied and unladen but complete with fuel, coolant, lubricant, tools and spare wheel (if these are provided as a standard equipment by the vehicle manufacturer).
- 2.11. 'Type of an airbag module for a replacement airbag system' comprises airbag modules which do not differ in such aspects as:
- (a) the category of an airbag module,
 - (b) the geometry of the airbag,
 - (c) the material of the airbag,
 - (d) the vents or equivalent devices,
 - (e) the gas generator,
 - (f) the envelope principle,
 - (g) the material, structure and dimension of the cover,
 - (h) the composition of the propellant,
 - (i) the method of fixation of the module.
- 2.12. 'Type of a replacement steering wheel equipped with an airbag module' means aftermarket steering wheels which do not differ in such essential respects as:
- (a) presence of an airbag,
 - (b) the dimension and diameter of the steering wheel,
 - (c) the form, in so far as the safety performance and the strength performance is influenced,
 - (d) the material,
 - (e) the type definition of an airbag module for a replacement airbag system according to paragraph 2.11 above.
- 2.13. 'Type of a replacement airbag system other than that installed in a steering wheel' comprises replacement airbag systems which do not differ in such essential respects as:
- (a) the category of airbag module,
 - (b) the geometry of the airbag,
 - (c) the material of the airbag,
 - (d) the vents or equivalent devices,
 - (e) the gas generator,
 - (f) the envelope principle,
 - (g) the material, structure and dimension of the cover,
 - (h) the composition of the propellant,
 - (i) the method of fixation of the module.
- 2.14. 'Vehicle type' means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects in so far as they have an effect on the results of the impact tests prescribed in this Regulation:
- (a) the structure, dimension, body version and materials of the vehicle,
 - (b) the unladen kerb weight, as defined in paragraph 2.10 above,
 - (c) the steering control, the seat and the safety-belt system and other restraint systems,
 - (d) the siting and orientation of the engine,
 - (e) the parts and optional arrangements or fittings of the vehicle which influence the performance of the airbag.
3. APPLICATION FOR APPROVAL
- 3.1. *Application for approval of an airbag module for a replacement airbag system*
- 3.1.1. The application for approval of an airbag module shall be submitted by the holder of the trade mark of the airbag module manufacturer, the component manufacturer or by their duly accredited representatives.
- 3.1.2. For each category of an airbag module for a replacement airbag system, the application shall be accompanied by the following documents in triplicate and the following particulars:
- 3.1.2.1. a technical description, including mounting instructions and specifying the type(s) of vehicle for which the airbag module is intended,
- 3.1.2.2. sufficiently detailed drawings to permit the verification of the positions intended for the approval mark as required under paragraph 4.1.4 below.

- 3.1.2.3. A sufficient number of airbag modules shall be submitted to the technical service responsible for the tests and verification of the conformity with the relevant paragraphs 5 and 6 of this Regulation.
- 3.2. *Application for approval of a replacement steering wheel equipped with an airbag module of an approved type*
- 3.2.1. The application for approval of a replacement steering wheel equipped with an airbag module shall be submitted by the holder of the trademark of the replacement steering wheel or by the manufacturer, or by their duly accredited representative.
- 3.2.2. For each type of a replacement steering wheel equipped with an airbag module, the application shall be accompanied by the following documents in triplicate and the following particulars:
- 3.2.2.1. a technical description, including mounting instructions,
- 3.2.2.2. sufficiently detailed drawings,
- 3.2.2.3. drawings showing the position of the airbag module(s) and its (their) attachment(s) on the steering wheel,
- 3.2.2.4. the position intended for the approval mark and required under paragraph 4.2.4 below,
- 3.2.2.5. a sufficient number of replacement steering wheels equipped with airbag modules and vehicles representative of the types for which the replacement steering wheel shall be approved for shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests so as to verify conformity with the relevant paragraphs 5 and 6 of this Regulation.
- 3.3. *Application for approval of a replacement airbag system other than that installed in a steering wheel*
- 3.3.1. The application for approval of a replacement airbag system other than that installed in a steering wheel shall be submitted by the holder of the trade mark of the replacement airbag system or by the manufacturer, or by their duly accredited representatives.
- 3.3.2. For each type of a replacement airbag system, the application shall be accompanied by the following documents in triplicate and the following particulars:
- 3.3.2.1. a technical description, including mounting instructions,
- 3.3.2.2. sufficiently detailed drawings,
- 3.3.2.3. drawings showing the position of the airbag system(s) and its (their) attachment(s) on the vehicle,
- 3.3.2.4. the position intended for the approval mark and required under paragraph 4.3.4 below,
- 3.3.2.5. a sufficient number of replacement airbag systems and vehicles representative of the types for which the replacement system shall be approved for, shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests so as to verify conformity with the relevant paragraphs 5 and 6 of this Regulation.
4. APPROVAL
- 4.1. *Approval of an airbag module for a replacement airbag system*
- 4.1.1. If the samples of the airbag module submitted for approval meet the requirements of the relevant paragraphs 5 and 6 below, approval for this type of airbag module for a replacement airbag system shall be granted.
- 4.1.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (00 at present) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of airbag module for a replacement airbag system.
- 4.1.3. Notice of approval or of refusal or extension or withdrawal of approval or of definite discontinuation of production of a type of airbag module for a replacement airbag system, pursuant to this Regulation, shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 4.1.4. The samples of airbag modules for a replacement airbag system shall be clearly and indelibly marked with the manufacturer's trade name or mark and an approval mark consisting of:
- 4.1.4.1. a circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted approval ⁽¹⁾,
- 4.1.4.2. an approval number,
- 4.1.4.3. an additional symbol, indicating the airbag module category (see paragraph 2.6 above).
- 4.1.5. The approval mark and the additional symbol shall be clearly legible and indelible.

⁽¹⁾ 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal, 22 for the Russian Federation, 23 for Greece, 24 for Ireland, 25 for Croatia, 26 for Slovenia, 27 for Slovakia, 28 for Belarus, 29 for Estonia, 30 (vacant), 31 for Bosnia and Herzegovina, 32 for Latvia, 33-36 (vacant), 37 for Turkey, 38-39 (vacant), 40 for The former Yugoslav Republic of Macedonia, 41 (vacant), 42 for the European Community (Approvals are granted by its Member States using their respective ECE symbol) and 43 for Japan. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement Concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 4.1.6. Annex 4 to this Regulation gives an example of the approval mark and the additional symbol mentioned above.
- 4.2. *Approval of a replacement steering wheel equipped with an airbag module of an approved type*
- 4.2.1. If a replacement steering wheel type equipped with an airbag module of an approved type submitted for approval meets the requirements of the relevant paragraphs 5 and 6 below, approval of that type of replacement steering wheel equipped with an airbag module of an approved type shall be granted.
- 4.2.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (00 at present) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of replacement steering wheel.
- 4.2.3. Notice of approval or refusal or extension or withdrawal of approval or of definite discontinuation of production of a type of replacement steering wheel equipped with an airbag module of an approved type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.
- 4.2.4. The samples of the replacement airbag steering wheel and the hub (adapters) shall be clearly and indelibly marked with the manufacturer's trade name or mark and an approval mark consisting of:
- 4.2.4.1. a circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted approval ⁽²⁾,
- 4.2.4.2. an approval number,
- 4.2.4.3. an additional symbol, indicating the airbag module category (see paragraph 2.6 above).
- 4.2.5. The approval mark and the additional symbol shall be clearly legible and indelible.
- 4.2.6. The approval mark shall be placed on the replacement steering wheel and on the hub (adapter). If the replacement steering wheel and hub are in one piece, one approval mark and one mark with the manufacturer's trade name or mark is sufficient.
- 4.2.7. Annex 5 to this Regulation gives an example of the approval mark and the additional symbol mentioned above.
- 4.3. *Approval of a replacement airbag system other than that installed in a steering wheel*
- 4.3.1. If a replacement airbag system other than that installed in a steering wheel submitted for approval meets the requirements of the relevant paragraphs 5 and 6 below, approval of that type of replacement airbag system shall be granted.
- 4.3.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (00 at present) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of replacement airbag system.
- 4.3.3. Notice of approval or refusal or extension or withdrawal of approval or of definite discontinuation of production of a replacement airbag system pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 3 to this Regulation.
- 4.3.4. The samples of the replacement airbag system shall be clearly and indelibly marked with the manufacturer's trade name or mark and an approval mark consisting of:
- 4.3.4.1. a circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted approval ⁽³⁾,
- 4.3.4.2. an approval number,
- 4.3.4.3. an additional symbol, indicating the airbag module category (see paragraph 2.6 above).
- 4.3.5. The approval mark and the additional symbol shall be clearly legible and indelible.
- 4.3.6. Annex 6 to this Regulation gives an example of the approval mark and the additional symbol mentioned above.
5. REQUIREMENTS
- 5.1. *General requirements for the approval of an airbag module for a replacement airbag system, a replacement steering wheel equipped with an airbag module of an approved type, or a replacement airbag system other than that installed in a steering wheel*
- 5.1.1. Before type approval is granted according to paragraphs 4.1, 4.2 and/or 4.3, the competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring:
- 5.1.1.1. installation, maintenance, repair and dismantling of the system by trained technicians only according to a manual, which shall be prepared by the applicant of the approval.
- 5.1.1.2. substitution of a part or the complete system after guaranteed lifetime,
- 5.1.1.3. labelling and notices for rescue persons, labelling and information for the use of child restraint systems.
- 5.1.2. Interference from magnetic fields shall not disrupt the operation of the airbag system.
- 5.1.3. A complete system shall comprise a device alerting the user if the airbag system is not in working order as designed.

⁽²⁾ See footnote No 1.

⁽³⁾ See footnote No 1.

- 5.1.4. Airbag modules for replacement airbag system of category A shall be so designed that, when they are submitted to a test in accordance with the requirements of paragraph 5.2.2.7, static deployment test, the airbag may be pushed aside manually after full deployment.
- 5.1.5. Toxicity and burns
- A certificate shall be presented stating that the nature, concentration and temperature of the gases and solid particles released on deployment of an airbag are not such as to be liable to injure seriously the occupants of the vehicle. The authorities responsible for issuing the approval shall reserve the right to verify the accuracy of the statement.
- 5.2. *Requirements for the approval of an airbag module for a replacement airbag system*
- 5.2.1. Each airbag module shall comply with the requirements of the 'International Standard ISO 12097-2 ROAD VEHICLES-AIRBAG COMPONENT TESTING-PART 2: Testing of Airbag Modules' version: 1996-08-00, to guarantee the operating safety of the airbag modules.
- The module manufacturer shall state that the above-mentioned tests were carried out with positive test results. In case of doubts the approval authority responsible for issuing the approval shall reserve the right to verify the accuracy of this statement.
- 5.2.2. Instead of paragraph 5.2.1, a reduced test program is permitted which shows as a minimum the following test elements:
- 5.2.2.1. Drop test
- 5.2.2.2. Mechanical impact test
- 5.2.2.3. Simultaneous vibration temperature test
- 5.2.2.4. Thermal humidity cycling test
- 5.2.2.5. Solar radiation simulation test
- 5.2.2.6. Temperature shock test
- 5.2.2.7. Static deployment test
- 5.3. *Requirements for the approval of a replacement steering wheel equipped with an airbag module of an approved type*
- 5.3.1. Before type approval is granted according to paragraph 4.2, the competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for carrying:
- 5.3.1.1. a heat test of the replacement steering wheel (all parts except the airbag module), as described in paragraph 6.2.1.1, to guarantee a cohesion of all materials.
- 5.3.1.2. a bending test, as described in paragraph 6.2.1.2, to guarantee a minimum deformation of the steering wheel rim,
- 5.3.1.3. a torque test, as described in paragraph 6.2.1.3, to guarantee a sufficient stiffness when the replacement steering wheel is loaded tangentially to the steering wheel rim,
- 5.3.1.4. a fatigue test, as described in paragraph 6.2.1.4, to guarantee a sufficient lifetime.
- 5.3.2. For the replacement steering wheel, it must be guaranteed that the effective diameter is not substantially smaller than the effective diameter of the steering wheel installed by the manufacturer of the vehicle. This requirement is deemed fulfilled when the effective diameter of the replacement steering wheel is not less than 0,9 times the effective diameter of the steering wheel used by the vehicle manufacturer.
- 5.3.3. The size and fitting of the replacement steering wheel to the steering column must be within the dimensions and tolerances specified by the vehicle manufacturer. Otherwise the replacement manufacturer shall demonstrate to the Technical Service the proper function of any other chosen fixing method.
- 5.3.4. The replacement steering wheel shall allow the drivers a direct view to all important instruments and indicators such as
- (a) the speedometer and
- (b) the tell tales for:
- direction indicator
 - main beam
 - rear fog lamp
 - hazard warning signal
 - automatic antilock system
 - brake system malfunctions
 - airbag function indicator
- The tests shall be carried out according to the prescription laid down in paragraph 6.2.2.
- 5.3.5. Replacement steering wheels equipped with airbag modules of an approved type shall be such that, when installed in a vehicle, this vehicle fulfils the requirements of paragraphs 5.2.1.1, 5.2.1.2, 5.2.1.3, 5.2.1.4 and 5.2.1.5 of Regulation No 94, 01 series of amendments.

If the technical service responsible for this test has doubts that the aftermarket airbag system works well, additional test results, proving the correct function of the system, shall be presented by the manufacturer of the aftermarket airbag system.

5.4. *Requirements for the approval of a replacement airbag system other than that installed in a steering wheel*

5.4.1. Replacement airbag systems shall be equipped with an approved airbag module or it shall be demonstrated to the satisfaction of the technical service, responsible for this test, that the system used complies with the requirements prescribed in paragraphs 5.1 and 5.2 above.

5.4.2. Replacement airbag systems other than those installed in steering wheels shall be such that, when installed in a vehicle, this vehicle fulfils the requirements of paragraphs 5.2.1.1, 5.2.1.2, 5.2.1.3, 5.2.1.4 and 5.2.1.5 of Regulation No 94, 01 series of amendments, and/or the requirements of paragraphs 5.2.1.1, 5.2.1.2, 5.2.1.3, and 5.2.1.4 of Regulation No 95, 01 series of amendments, depending on the category and location of the replacement airbag system(s).

In the case of airbag modules of category C, additional instrumented dummies shall be used for the verification of the performance of each airbag system.

6. TESTS

6.1. *Tests of an airbag module for a replacement airbag system*

The tests shall be carried out according to ISO/DIS 12097-Part 2, version 1996-08-00.

6.2. *Tests of a replacement steering wheel equipped with an airbag module of an approved type*

6.2.1. Strength tests:

6.2.1.1. Heat test

The replacement steering wheel (except the airbag module) is exposed to the following temperature cycle with immediate repetition:

- 16 hours at $-15^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$
- 30 minutes at $+22^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$
- 3 hours at $+80^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$
- 30 minutes at $-22^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$

This test must leave no permanent deformation over and above the design tolerances, or any cracks or fractures.

6.2.1.2. Bending test

The replacement steering wheel is exposed to a temperature of at least $-15^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$ for 16 hours. The replacement steering wheel is then mounted with its hub on a rigid shaft and the steering wheel rim is subjected to a static loading of $70\text{ daN} \pm 0,5\text{ daN}$ acting perpendicular to the plane of the rim. The test loading must be applied on the rim and between two spokes that confine the greatest angle.

This test may not leave any permanent deformation on the rim of the replacement steering wheel that would be greater than 8 per cent of the steering wheel diameter. There must be no signs of any cracks or fractures which will affect the operational safety of the steering wheel.

6.2.1.3. Torque test

The replacement steering wheel is mounted with its hub on a rigid shaft and subjected statically to a test load of $70\text{ daN} \pm 0,5\text{ daN}$ applied tangentially to the steering wheel rim. The permanent deformation resulting from this test may not exceed 1 degree in the direction of rotation. The test may not leave any signs of cracks or fractures which might affect the operational safety of the steering wheel. The steering wheel rim is then subjected to a tangential load corresponding to a torque of $22\text{ daNm} \pm 0,5\text{ daNm}$. This must not affect the steering wheel's operational safety even if the permanent deformation is greater than 1 degree in the direction of rotation.

6.2.1.4. Fatigue test

The replacement steering wheel is mounted with its rim in a test jig, as shown in annex 7, figure of an example of a fatigue test device, and subjected to a approximate sinusoidal endurance load cycle test with a torque of $14\text{ daNm} \pm 0,5\text{ daNm}$ at a frequency of $1,5\text{ Hz} \pm 0,25\text{ Hz}$.

The replacement steering wheel must withstand at least 1×10^5 load cycles without showing any signs of cracks or fractures which might affect its operational safety.

6.2.2. Installation requirement tests and driver's view to the instrument panel

6.2.2.1. The driver's view to:

- (a) the speedometer
- (b) the tell tales for:
 - direction indicator
 - main beam

- rear fog lamp
- hazard warning signal
- automatic antilock system
- brake system malfunctions
- airbag function indicator

shall be guaranteed. The visibility is assessed by means of a comparative evaluation of photographs taken of the instrument panel of the vehicle under test equipped with a replacement steering wheel. The H points are measured after the vehicle has been aligned on the three dimensional measuring device.

The relation between vehicle and coordinate system is established through reference points of the body.

If the coordinates of the R point are not known, the H point is determined using a 50 percentile manikin. The driver's seat is adjusted as follows:

- (a) seat in rearmost position of the device for longitudinal adjustment;
- (b) backrest inclined corresponding to 25° back angle of the manikin;
- (c) other adjusting devices in central position.

A 35 mm camera inclined by 15° towards the horizontal plane is used to simulate binocular viewing and photos are taken from each of the eye points.

Position of the eye points related to the R or H point in the coordinate system in accordance with ISO 4130 (dimensions in mm):

x	y	z
0	- 32,5	+ 635,0

x	y	z
0	+ 32,5	+ 635,0

For the camera the eye points are determined 35 mm in front of the plane of representation (normally the film plane) and on the centre axis of the optical system.

6.2.2.2. Operation of control elements

An examination is made to find out whether the minimum and maximum distances indicated below between the control elements for instance for direction indicator and headlamp flasher and the steering wheel rim are maintained. Thus, satisfactory operation of the control elements and satisfactory handling of the replacement steering wheel are to be ensured:

- (a) the measure 'a' with a limitation of a minimum 30 mm refers to the control element with the smallest distance to the replacement steering wheel. It denotes the shortest distance between the control element and the rearplane of the steering wheel rim facing the instrument panel.
- (b) The measure 'b' with a limitation of a maximum value of 130 mm denotes the distance from the centre of the direction indicator control element and the front plane of the steering wheel rim facing the driver.

6.2.2.3. Testing of installation

The conditions of installation, the diameter of the replacement steering wheel as compared with the original version of the vehicle manufacturer, the repositioning of direction indicator control, the function of the audible warning device and the function of the airbag tell tale are considered in the examination. Also the function of sensors monitoring the driver's seat or the passenger seat(s) and providing a deployment status to the airbag controller shall be examined, if available.

6.2.2.4. Testing of adapters

The fitting dimensions (e.g. toothing of the steering shaft) are compared with the dimensions as provided by the manufacturer using a profile projector.

The strength of the replacement adapters is checked by tightening the fixing nut/screw applying twice the tightening torque specified by the vehicle manufacturer but not more than 85 Nm.

Adequate examinations are made to verify that the adapters for vehicle types with anti-theft systems integrated into the steering wheel conform to the corresponding features of the steering wheel produced by the vehicle manufacture in terms of strength, dimensions and the materials and function, or tests of the anti-theft system in accordance with Regulation No 18 shall be carried out to demonstrate that the replacement steering wheel system fulfils the above mentioned Regulation.

- 6.2.3. Frontal impact test(s) with vehicle(s) for replacement steering wheel(s) equipped with an airbag module of an approved type.

Replacement steering wheels equipped with airbag modules of an approved type shall be such that, when installed in a vehicle, this vehicle fulfils the requirements of paragraphs 5.2.1.1, 5.2.1.2, 5.2.1.3, 5.2.1.4 and 5.2.1.5 of Regulation No 94, 01 series of amendments.

If the technical service responsible for this test has doubts that the aftermarket airbag system works well, additional test results, proving the correct function of the system, shall be presented by the manufacturer of the aftermarket airbag system.

- 6.3. *Tests of a replacement airbag system other than that installed in a steering wheel*

- 6.3.1. Tests of an airbag module for a replacement airbag system

The replacement airbag system shall be equipped with an approved airbag module or the manufacturer of the replacement airbag system shall demonstrate to the satisfaction of the technical service, responsible for this test, that the system fulfils the requirements as prescribed in paragraphs 5.1 and 5.2 above.

- 6.3.2. Impact test(s) with vehicle(s) for airbag system(s) other than those installed in steering wheels

Replacement airbag systems other than those installed in steering wheels shall be such that, when installed in a vehicle, this vehicle fulfils the requirements of paragraphs 5.2.1.1, 5.2.1.2, 5.2.1.3, 5.2.1.4 and 5.2.1.5 of Regulation No 94, 01 series of amendments, and/or the requirements of paragraphs 5.2.1.1, 5.2.1.2, 5.2.1.3, and 5.2.1.4 of Regulation No 95, 01 series of amendments, depending on the category and location of the replacement airbag system(s).

In the case of airbag modules of category C, additional instrumented dummies shall be used for the verification of the performance of each airbag system.

7. INSTRUCTIONS FOR USERS

- 7.1. The manufacturer of the replacement airbag systems shall include in the operating instructions any recommendations or precautions to be taken during the use, maintenance or destruction of the system or of any of its components.

- 7.1.1. In particular:

- 7.1.1.1. If the system is fitted with a monitoring device intended to inform the user of its operating condition, it shall be clearly indicated how messages delivered by the system, of whatever kind, are to be interpreted. An indication shall be given of measures to be taken in the event of a message warning of malfunctioning, together with a description of any risk involved in using the vehicle in such a condition;

- 7.1.1.2. It shall be indicated whether maintenance or repair work is to be performed exclusively by specially trained personnel, and whether any risks are involved in disassembling the system;

- 7.1.1.3. The procedure to be followed in the event of deployment shall be explained. In particular, details shall be given of any precautions to be taken as regards products generated by deployment, in the form of gases, liquids or solids. Similarly, if there is any danger from the components of the system as a result of deployment, such as dangerous roughness or sharp edges, temperature, corrosion, etc., these dangers shall be described, as well as the ways of avoiding them;

- 7.1.1.4. If the scrapping of the replacement airbag system(s) can lead to situations which are dangerous either directly to humans or to the environment, an appropriate procedure for avoiding them shall be indicated. This may consist in a method for deliberately releasing the airbag if its released state does not lead to a dangerous situation, in an obligation to return the system or part of it to the constructor or manufacturer, or in any other appropriate measure.

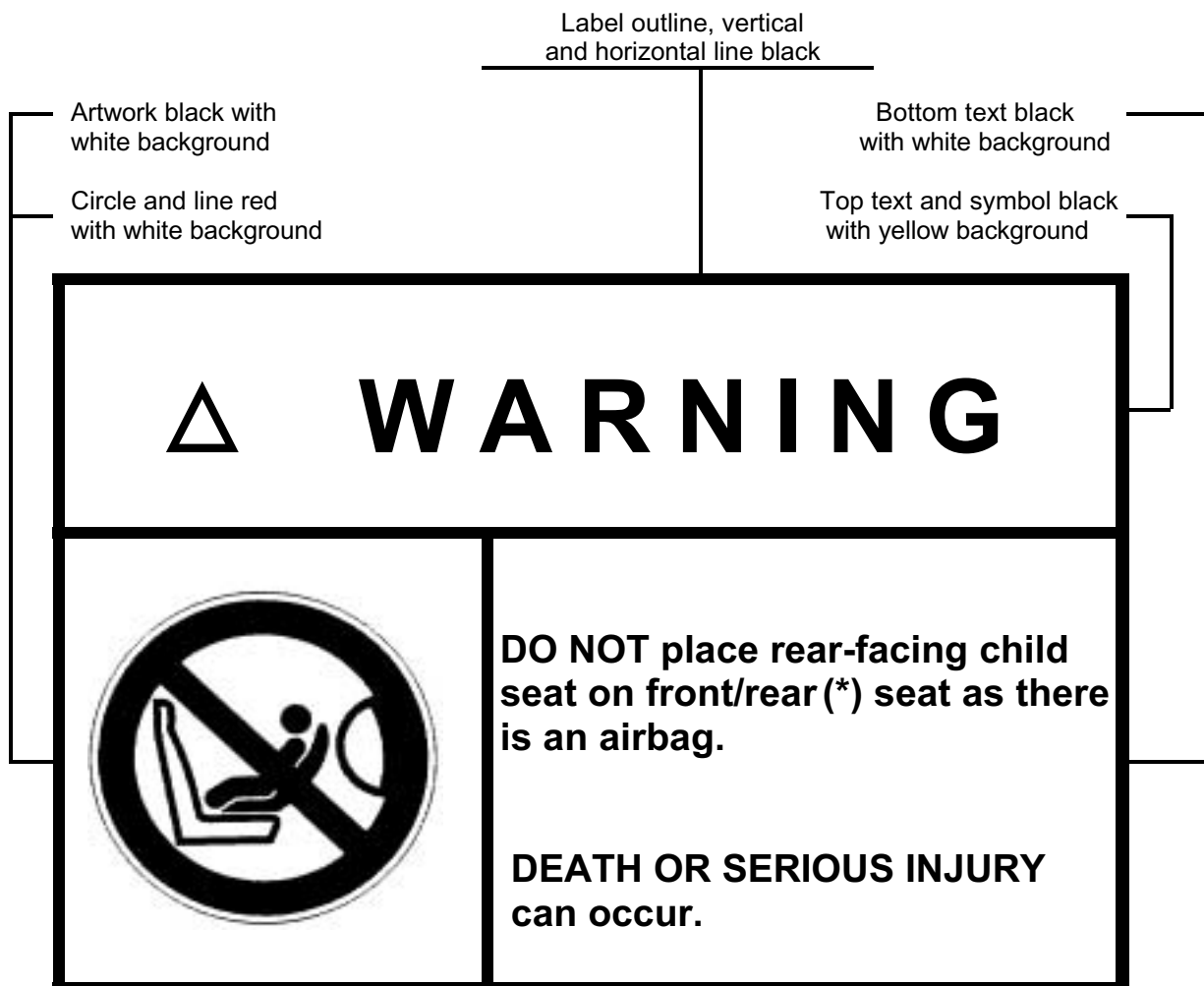
- 7.2. The replacement airbag system shall carry labelling and information for the use of child restraint systems according to Regulation No 94.

Airbag systems with airbag modules of category A, B, C or D shall carry the inscription 'AIRBAG' located in the interior of the circumference of the replacement steering wheel or on the cover of the airbag module; this inscription shall be durably affixed and easily visible.

In addition, in the case of a frontal protection airbag system intended for use in any passenger seating position, the following label shall be permanently attached to the visible surface of the cover of the airbag module (the text information shown is a minimum).

This label shall be provided in the language(s) of the country where the device is sold.

Label minimum size: 60 × 120 mm



(*) delete as appropriate.

8. CONFORMITY OF PRODUCTION

The conformity of production procedures shall comply with those set out in the Agreement, appendix 2 (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.2) with the following requirements:

- 8.1. The authority which has granted type approval may at any time verify the conformity control methods applied in each production facility. The normal frequency of these verifications shall be once every two years. Where negative results are recorded during one of these verifications, their frequency may be increased.
- 8.2. Conformity of production of an airbag module for a replacement airbag system
Airbag modules approved under this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set forth in paragraphs 5.1 and 5.2 above.
- 8.3. Conformity of production of replacement steering wheel equipped with an airbag module of an approved type
Replacement steering wheels equipped with an airbag module of an approved type and approved under this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set forth in paragraphs 5.1 and 5.3 above.
- 8.4. Conformity of production of a replacement airbag system other than that installed in a steering wheel
Replacement airbag systems other than those installed in steering wheels approved under this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set forth in paragraphs 5.1 and 5.4 above.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

The approval granted for a type of airbag module for a replacement airbag system, a type of replacement steering wheel equipped with an airbag of an approved type, or a type of replacement airbag system other than that installed in a steering wheel, pursuant to this Regulation, may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8. above are not complied with.

10. MODIFICATIONS OF THE TYPE OF AIRBAG MODULE FOR A REPLACEMENT AIRBAG SYSTEM OR THE TYPE OF REPLACEMENT STEERING WHEEL WITH AN AIRBAG MODULE OF AN APPROVED TYPE OR THE TYPE OF REPLACEMENT AIRBAG SYSTEM, OTHER THAN THAT INSTALLED IN A STEERING WHEEL

10.1. Every modification of the type of the above-mentioned system shall be notified to the administrative department which approved the type. The department may then either:

10.1.1. decide that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the module or the system or the replacement steering wheel still meets the requirements,

10.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

10.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraphs 4.1 to 4.3 above to the other Parties to the Agreement applying this Regulation.

10.3. The competent authority which has issued the extension of approval shall assign a series number to that extension and so inform the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the models in annexes 1, 2 and 3 to this Regulation.

11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval ceases completely to manufacture a type of airbag module for a replacement airbag system or a type of replacement steering wheel equipped with an airbag of an approved type or a type of replacement airbag system other than that installed in a steering wheel under this Regulation, he shall inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the models in annexes 1, 2 and 3 to this Regulation.

12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension, or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

Annex 1

COMMUNICATION

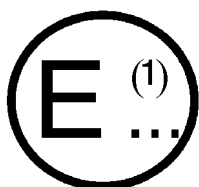
(maximum format: A4 (210 × 297 mm))

issued by: Name of administration:

.....

.....

.....

concerning: ⁽²⁾

APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of airbag module for a replacement airbag system pursuant to Regulation No ...

Approval No: Extension No:

1. Replacement airbag module of categories A, B, C, D:
2. Trade name or mark:
3. Description of the type of airbag module for a replacement airbag system given by the manufacturer:
4. Manufacturer's name:
5. If applicable, name and address of manufacturer's representative:
6. Airbag module for a replacement airbag system submitted for approval on:
7. Technical service responsible for conducting approval tests:
8. Date of test report issued by this service:
9. Number of test report issued by this service:
10. Approval granted/refused/extended/withdrawn for general use/for use in a specific vehicle or in specific types of vehicles ⁽²⁾
11. Position of the approval mark:
12. Place:
13. Date:
14. Signature:
15. The list of documents deposited with the administrative service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

⁽¹⁾ Distinguishing number of the country which has granted/extended/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

⁽²⁾ Strike out what does not apply.

Annex 2

COMMUNICATION

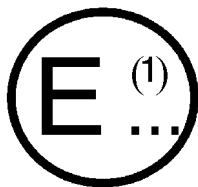
(maximum format: A4 (210 × 297 mm))

issued by: Name of administration:

.....

.....

.....

concerning: ⁽²⁾

APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of replacement steering wheel equipped with an airbag module of an approved type pursuant to Regulation No: ...

Approval No: Extension No:

1. Trade name or mark of the replacement steering wheel:
2. Manufacturer's name and address:
3. If applicable, name and address of manufacturer's representative:
4. Trade name and mark of the type of the airbag module and approval No:
5. Extension of approval of the type of replacement steering wheel:
6. List of vehicles, where the replacement steering wheel can be installed (name of vehicle manufacturer/commercial name/vehicle code/replacement steering wheel type/adaptor type and number):
7. Technical service responsible for conducting approval tests:
8. Date of test report issued by this service:
9. Number of test report issued by this service:
10. Approval granted/refused/extended/withdrawn for general use/for use in a specific vehicle or in specific types of vehicles ⁽²⁾
11. If applicable, reasons for extension of approval:
12. Position of the approval mark:
13. Place:
14. Date:
15. Signature:
16. The list of documents deposited with the administrative service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

(¹) Distinguishing number of the country which has granted/extended/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

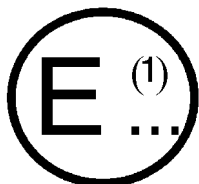
(²) Strike out what does not apply.

Annex 3

COMMUNICATION

(maximum format: A4 (210 × 297 mm))

issued by: Name of administration:

concerning: ⁽²⁾

APPROVAL GRANTED
 APPROVAL EXTENDED
 APPROVAL REFUSED
 APPROVAL WITHDRAWN
 PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of replacement airbag system other than that installed in a replacement steering wheel pursuant to Regulation No ...

Approval No: Extension No:

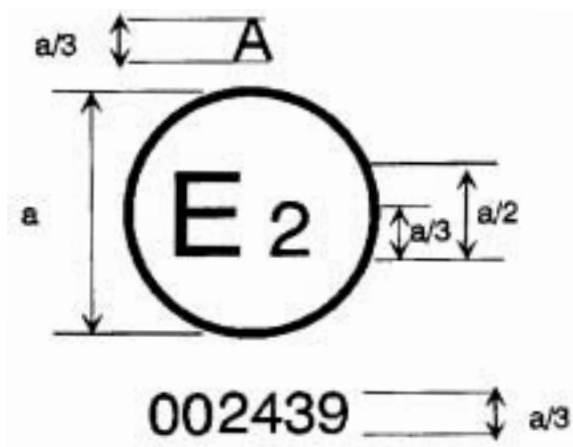
1. Trade name or mark of the replacement airbag system:
2. Trade name and mark of the replacement airbag system, category of the airbag system and approval No. of the airbag module:
.....
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative:
5. Replacement airbag system and vehicles submitted for approval on:
.....
6. Extension of approval of the type of replacement airbag system:
7. List of vehicles, where the replacement airbag system can be installed:
8. Technical service responsible for conducting approval tests:
9. Date of test report issued by this service:
10. Number of test report issued by this service:
11. Approval granted/refused/extended/withdrawn for general use/for use in a specific vehicle or in specific types of vehicles ⁽²⁾
12. If applicable, reasons for extension of approval:
13. Position of the approval mark:
14. Place:
15. Date:
16. Signature:
17. The list of documents deposited with the administrative service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

⁽¹⁾ Distinguishing number of the country which has granted/extended/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

⁽²⁾ Strike out what does not apply.

Annex 4

EXAMPLE OF AN APPROVAL MARK FOR AN AIRBAG MODULE FOR A REPLACEMENT AIRBAG SYSTEM



$a = 5 \text{ mm min}$

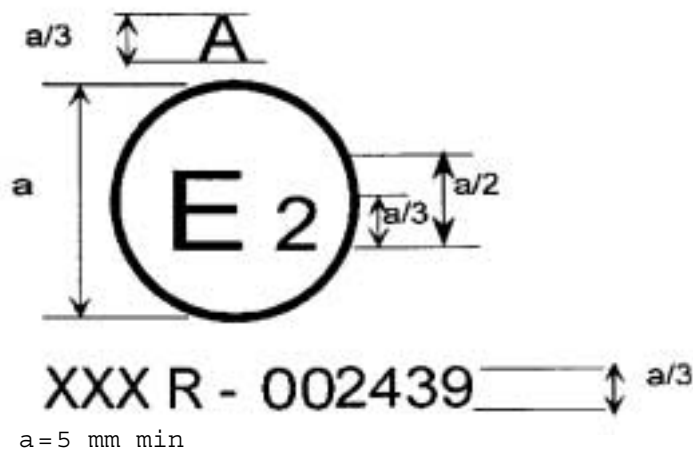
The airbag module bearing the above approval mark is a category A airbag module approved in France (E2) under the number 002439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of the Regulation in its original form.

Note:

The approval number and additional symbol(s) must be placed close to the circle and either above or below the 'E' or to the left or right of that letter.

The digits of the approval number must be on the same side of the 'E' and oriented in the same direction. The additional symbol(s) must be diametrically opposite the approval number. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with the other symbols.

Annex 5

EXAMPLE OF AN APPROVAL MARK FOR A REPLACEMENT STEERING WHEEL EQUIPPED WITH AN AIRBAG MODULE OF AN APPROVED TYPE

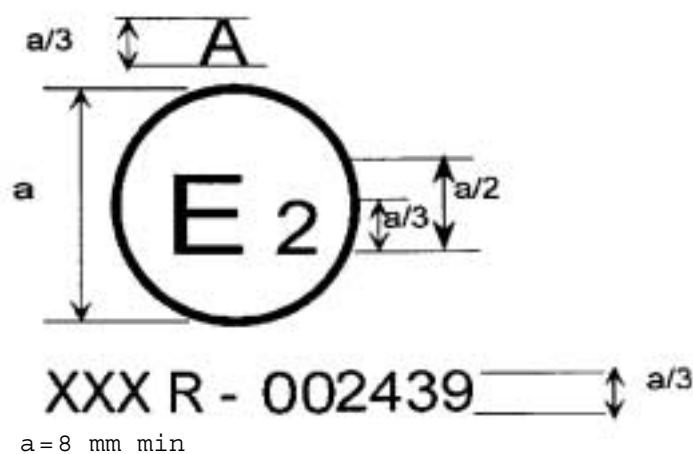
The replacement steering wheel bearing the above approval mark is a steering wheel with an airbag module of category A and approved in France (E2) under the number 002439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of the Regulation in its original form.

Note:

The approval number and additional symbol(s) must be placed close to the circle and either above or below the 'E' or to the left or right of that letter.

The digits of the approval number must be on the same side of the 'E' and oriented in the same direction. The additional symbol(s) must be diametrically opposite the approval number. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with the other symbols.

Annex 6

EXAMPLE OF AN APPROVAL MARK FOR A REPLACEMENT AIRBAG SYSTEM OTHER THAN THAT INSTALLED IN A STEERING WHEEL

The replacement airbag system bearing the above approval mark is a category B airbag system approved in France (E2) under the number 002439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of the Regulation in its original form.

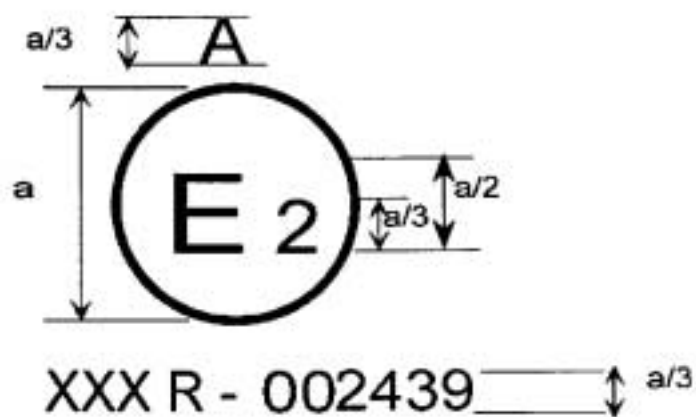
Note:

The approval number and additional symbol(s) must be placed close to the circle and either above or below the 'E' or to the left or right of that letter.

The digits of the approval number must be on the same side of the 'E' and oriented in the same direction. The additional symbol(s) must be diametrically opposite the approval number. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with the other symbols.

Annex 7

FATIGUE TEST DEVICE



Example of a fatigue test device

Annex 8

PROCEDURE FOR DETERMINING THE 'H' POINT AND THE ACTUAL TORSO ANGLE FOR SEATING POSITIONS IN MOTOR VEHICLES**1. PURPOSE**

The procedure described in this annex is used to establish the 'H' point location and the actual torso angle for one or several seating positions in a motor vehicle and to verify the relationship of measured data to design specifications given by the vehicle manufacturer ⁽¹⁾.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this annex:

2.1. 'Reference data' means one or several of the following characteristics of a seating position:

2.1.1. the 'H' point and the 'R' point and their relationship,

2.1.2. the actual torso angle and the design torso angle and their relationship.

2.2. 'Three-dimensional "H" point machine' (3-D H machine) means the device used for the determination of 'H' points and actual torso angles. This device is described in appendix 1 to this annex;

2.3. '“H” point' means the pivot centre of the torso and the thigh of the 3-D H machine installed in the vehicle seat in accordance with paragraph 4 below. The 'H' point is located in the centre of the centreline of the device which is between the 'H' point sight buttons on either side of the 3-D H machine. The 'H' point corresponds theoretically to the 'R' point (for tolerances see paragraph 3.2.2 below). Once determined in accordance with the procedure described in paragraph 4, the 'H' point is considered fixed in relation to the seat-cushion structure and to move with it when the seat is adjusted;

2.4. '“R” point' or 'seating reference point' means a design point defined by the vehicle manufacturer for each seating position and established with respect to the three-dimensional reference system;

2.5. 'Torso-line' means the centreline of the probe of the 3-D H machine with the probe in the fully rearward position;

2.6. 'Actual torso angle' means the angle measured between a vertical line through the 'H' point and the torso line using the back angle quadrant on the 3-D H machine. The actual torso angle corresponds theoretically to the design torso angle (for tolerances see paragraph 3.2.2 below);

2.7. 'Design torso angle' means the angle measures between a vertical line through the 'R' point and the torso line in a position which corresponds to the design position of the seat-back established by the vehicle manufacturer;

2.8. 'Centreplane of occupant' (C/LO) means the median plane of the 3-D H machine positioned in each designated seating position; it is represented by the co-ordinate of the 'H' point on the 'Y' axis. For individual seats, the centreplane of the seat coincides with the centreplane of the occupant. For other seats, the centreplane of the occupant is specified by the manufacturer;

2.9. 'Three-dimensional reference system' means a system as described in appendix 2 to this annex;

2.10. 'Fiducial marks' are physical points (holes, surfaces, marks or indentations) on the vehicle body as defined by the manufacturer;

2.11. 'Vehicle measuring attitude' means the position of the vehicle as defined by the co-ordinates of fiducial marks in the three-dimensional reference system.

3. REQUIREMENTS**3.1. Data presentation**

For each seating position where reference data are required in order to demonstrate compliance with the provisions of the present Regulation, all or an appropriate selection of the following data shall be presented in the form indicated in appendix 3 to this annex:

3.1.1. the co-ordinates of the 'R' point relative to the three-dimensional reference system;

3.1.2. the design torso angle;

3.1.3. all indications necessary to adjust the seat (if it is adjustable) to the measuring position set out in paragraph 4.3 below.

3.2. Relationship between measured data and design specifications

3.2.1. The co-ordinates of the 'H' point and the value of the actual torso angle obtained by the procedure set out in paragraph 4. below shall be compared, respectively, with the co-ordinates of the 'R' point and the value of the design torso angle indicated by the vehicle manufacturer.

3.2.2. The relative positions of the 'R' point and the 'H' point and the relationship between the design torso angle and the actual torso angle shall be considered satisfactory for the seating position in question if the 'H' point, as defined by its co-ordinates, lies within a square of 50 mm side length with horizontal and vertical sides whose diagonals intersect at the 'R' point, and if the actual torso angle is within 5° of the design torso angle.

⁽¹⁾ In any seating position other than front seats where the 'H' point cannot be determined using the 'Three-dimensional 'H' point machine' or procedures, the 'R' point indicated by the manufacturer may be taken as a reference at the discretion of the competent authority.

- 3.2.3. If these conditions are met, the 'R' point and the design torso angle, shall be used to demonstrate compliance with the provisions of this Regulation.
- 3.2.4. If the 'H' point or the actual torso angle does not satisfy the requirements of paragraph 3.2.2 above, the 'H' point and the actual torso angle shall be determined twice more (three times in all). If the results of two of these three operations satisfy the requirements, the conditions of paragraph 3.2.3 above shall apply.
- 3.2.5. If the results of at least two of the three operations described in paragraph 3.2.4 above do not satisfy the requirements of paragraph 3.2.2 above, or if the verification cannot take place because the vehicle manufacturer has failed to supply information regarding the position of the 'R' point or regarding the design torso angle, the centroid of the three measured points or the average of the three measured angles shall be used and be regarded as applicable in all cases where the 'R' point or the design torso angle is referred to in this Regulation.
4. PROCEDURE FOR 'H' POINT AND ACTUAL TORSO ANGLE DETERMINATION
- 4.1. The vehicle shall be preconditioned at the manufacturer's discretion, at a temperature of 20 ± 10 °C to ensure that the seat material reached room temperature. If the seat to be checked has never been sat upon, a 70 to 80 kg person or device shall sit on the seat twice for one minute to flex the cushion and back. At the manufacturer's request, all seat assemblies shall remain unloaded for a minimum period of 30 min prior to installation of the 3-D H machine.
- 4.2. The vehicle shall be at the measuring attitude defined in paragraph 2.11 above.
- 4.3. The seat, if it is adjustable, shall be adjusted first to the rearmost normal driving or riding position, as indicated by the vehicle manufacturer, taking into consideration only the longitudinal adjustment of the seat, excluding seat travel used for purposes other than normal driving or riding positions. Where other modes of seat adjustment exist (vertical, angular, seat-back, etc.) these will then be adjusted to the position specified by the vehicle manufacturer. For suspension seats, the vertical position shall be rigidly fixed corresponding to a normal driving position as specified by the manufacturer.
- 4.4. The area of the seating position contacted by the 3-D H machine shall be covered by a muslin cotton, of sufficient size and appropriate texture, described as a plain cotton fabric having 18,9 threads per cm² and weighing 0,228 kg/m² or knitted or non-woven fabric having equivalent characteristics. If the test is run on a seat outside the vehicle, the floor on which the seat is placed shall have the same essential characteristics ⁽¹⁾ as the floor of the vehicle in which the seat is intended to be used.
- 4.5. Place the seat and back assembly of the 3-D H machine so that the centreplane of the occupant (C/LO) coincides with the centreplane of the 3-D H machine. At the manufacturer's request, the 3-D H machine may be moved inboard with respect to the C/LO if the 3-D H machine is located so far outboard that the seat edge will not permit levelling of the 3-D H machine.
- 4.6. Attach the foot and lower leg assemblies to the seat pan assembly, either individually or by using the T-bar and lower leg assembly. A line through the 'H' point sight buttons shall be parallel to the ground and perpendicular to the longitudinal centreplane of the seat.
- 4.7. Adjust the feet and leg positions of the 3-D H machine as follows:
- 4.7.1. Designated seating position: driver and outside front passenger
- 4.7.1.1. Both feet and leg assemblies shall be moved forward in such a way that the feet take up natural positions on the floor, between the operating pedals if necessary. Where possible the left foot shall be located approximately the same distance to the left of the centreplane of the 3-D H machine as the right foot is to the right. The spirit level verifying the transverse orientation of the 3-D H machine is brought to the horizontal by readjustment of the seat pan if necessary, or by adjusting the leg and foot assemblies towards the rear. The line passing through the 'H' point sight buttons shall be maintained perpendicular to the longitudinal centreplane of the seat.
- 4.7.1.2. If the left leg cannot be kept parallel to the right leg and the left foot cannot be supported by the structure, move the left foot until it is supported. The alignment of the sight buttons shall be maintained.
- 4.7.2. Designated seating position: outboard rear
- For rear seats or auxiliary seats, the legs are located as specified by the manufacturer. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat shall serve as a reference and the other foot shall be so arranged that the spirit level giving the transverse orientation of the seat of the device indicates the horizontal.
- 4.7.3. Other designated seating positions:
- The general procedure indicated in paragraph 4.7.1 above shall be followed except that the feet shall be placed as specified by the vehicle manufacturer.
- 4.8. Apply lower leg and thigh weights and level the 3-D H machine.
- 4.9. Tilt the back pan forward against the forward stop and draw the 3-D H machine away from the seat-back using the T-bar. Reposition the 3-D H machine on the seat by one of the following methods:
- 4.9.1. If the 3-D H machine tends to slide rearward, use the following procedure. Allow the 3-D H machine to slide rearward until a forward horizontal restraining load on the T-bar is no longer required i.e. until the seat pan contacts the seat-back. If necessary, reposition the lower leg.

⁽¹⁾ Tilt angle, height difference with a seat mounting, surface texture, etc.

- 4.9.2. If the 3-D H machine does not tend to slide rearward, use the following procedure. Slide the 3-D H machine rearwards by applying a horizontal rearward load to the T-bar until the seat pan contacts the seat-back (see figure 2 of appendix 1 to this annex).
- 4.10. Apply a 100 ± 10 N load to the back and pan assembly of the 3-D H machine at the intersection of the hip angle quadrant and the T-bar housing. The direction of load application shall be maintained along a line passing by the above intersection to a point just above the thigh bar housing (see figure 2 of appendix 1 to this annex). Then carefully return the back pan to the seat-back. Care must be exercised throughout the remainder of the procedure to prevent the 3-D H machine from sliding forward.
- 4.11. Install the right and left buttock weights and then, alternately, the eight torso weights. Maintain the 3-D H machine level.
- 4.12. Tilt the back pan forward to release the tension on the seat-back. Rock the 3-D H machine from side to side through a 10° arc (5° to each side of the vertical centreplane) for three complete cycles to release any accumulated friction between the 3-D H machine and the seat.

During the rocking action, the T-bar of the 3-D H machine may tend to diverge from the specified horizontal and vertical alignment. The T-bar must therefore be restrained by applying an appropriate lateral load during the rocking motions. Care shall be exercised in holding the T-bar and rocking the 3-D H machine to ensure that no inadvertent exterior loads are applied in a vertical or fore and aft direction.

The feet of the 3-D H machine are not to be restrained or held during this step. If the feet change position, they should be allowed to remain in that attitude for the moment.

Carefully return the back pan to the seat-back and check the two spirits levels for zero position. If any movement of the feet has occurred during the rocking operation of the 3-D H machine, they must be repositioned as follows:

Alternately, lift each foot off the floor the minimum necessary amount until no additional foot movement is obtained. During this lifting, the feet are to be free to rotate; and no forward or lateral loads are to be applied. When each foot is placed back in the down position, the heel is to be in contact with the structure designed for this.

Check the lateral spirit level for zero position; if necessary, apply a lateral load to the top of the back pan sufficient to level the 3-D H machine's seat pan on the seat.

- 4.13. Holding the T-bar to prevent the 3-D H machine from sliding forward on the seat cushion, proceed as follows:
- (a) return the back pan to the seat-back;
 - (b) alternately apply and release a horizontal rearward load, not to exceed 25 N, to the back angle bar at a height approximately at the centre of the torso weights until the hip angle quadrant indicates that a stable position has been reached after load release. Care shall be exercised to ensure that no exterior downward or lateral loads are applied to the 3-D H machine. If another level adjustment of the 3-D H machine is necessary, rotate the back pan forward, re-level, and repeat the procedure from paragraph 4.12.
- 4.14. Take all measurements:
- 4.14.1. The co-ordinates of the 'H' point are measured with respect to the three-dimensional reference system.
 - 4.14.2. The actual torso angle is read at the back angle quadrant of the 3-D H machine with the probe in its fully rearward position.
- 4.15. If a re-run of the installation of the 3-D H machine is desired, the seat assembly should remain unloaded for a minimum period of 30 min prior to the re-run. The 3-D H machine should not be left loaded on the seat assembly longer than the time required to perform the test.
- 4.16. If the seats in the same row can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.) only one 'H' point and one 'actual torso angle' shall be determined for each row of seats, the 3-D H machine described in appendix 1 to this annex being seated in a place regarded as representative for the row. This place shall be:
- 4.16.1. in the case of the front row, the driver's seat;
 - 4.16.2. in the case of the rear row or rows, an outer seat.
-

*Annex 8**Appendix 1***DESCRIPTION OF THE THREE-DIMENSIONAL 'H' POINT MACHINE ⁽¹⁾**

(3-D H machine)

1. Back and seat pans

The back and seat pans are constructed of reinforced plastic and metal; they simulate the human torso and thigh and are mechanically hinged at the 'H' point. A quadrant is fastened to the probe hinged at the 'H' point to measure the actual torso angle. An adjustable thigh bar, attached to the seat pan, establishes the thigh centreline and serves as a baseline for the hip angle quadrant.

2. Body and leg elements

Lower leg segments are connected to the seat pan assembly at the T-bar joining the knees, which is a lateral extension of the adjustable thigh bar. Quadrants are incorporated in the lower leg segments to measure knee angles. Shoe and foot assemblies are calibrated to measure the foot angle. Two spirit levels orient the device in space. Body element weights are placed at the corresponding centres of gravity to provide seat penetration equivalent to a 76 kg male. All joints of the 3-D H machine should be checked for free movement without encountering noticeable friction.

(OFFSET)

Figure 1 — 3-D H machine elements designation

(OFFSET)

Figure 2 — Dimensions of the 3-D H machine elements and load distribution

⁽¹⁾ For details of the construction of the 3-D H machine refer to Society of Automobile Engineers (SAE), 400 Commonwealth Drive, Warrendale, Pennsylvania 15096, United States of America.

The machine corresponds to that described in ISO Standard 6549-1980.

Annex 8

Appendix 2

THREE-DIMENSIONAL REFERENCE SYSTEM

1. The three-dimensional reference system is defined by three orthogonal planes established by the vehicle manufacturer (see figure) ⁽¹⁾.
2. The vehicle measuring attitude is established by positioning the vehicle on the supporting surface such that the co-ordinates of the fiducial marks correspond to the values indicated by the manufacturer.
3. The co-ordinates of the 'R' point and the 'H' point are established in relation to the fiducial marks defined by the vehicle manufacturer.

(OFFSET)

Figure — Three-dimensional reference system

⁽¹⁾ The reference system corresponds to ISO standard 4130, 1978.

Annex 8

Appendix 3

REFERENCE DATA CONCERNING SEATING POSITIONS

1. Coding of reference data

Reference data are listed consecutively for each seating position. Seating positions are identified by a two-digit code. The first digit is an Arabic numeral and designates the row of seats, counting from the front to the rear of the vehicle. The second digit is a capital letter which designates the location of the seating position in a row, as viewed in the direction of forward motion of the vehicle; the following letters shall be used:

L = left

C = centre

R = right

2. Description of vehicle measuring attitude

2.1. Co-ordinates of fiducial marks

X

Y

Z

3. List of reference data

3.1. Seating position:

3.1.1. Co-ordinates of 'R' point

X

Y

Z

3.1.2. Design torso angle:

3.1.3. Specifications for seat adjustment ⁽¹⁾

horizontal:

vertical:

angular:

torso angle:

Note: List reference data for further seating positions under 3.2, 3.3, etc.

⁽¹⁾ Strike out what does not apply.

Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου για τη χορήγηση έκτακτης οικονομικής βοήθειας στο Μαυροβούνιο

(2000/C 337 E/03)

COM(2000) 288 τελικό — 2000/0114(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 11 Μαΐου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη,

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 308,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) η Επιτροπή συμβουλευθήκε την Οικονομική και Δημοσιονομική Επιτροπή προτού υποβάλει την πρότασή της,
- (2) η κυβέρνηση του Μαυροβουνίου τηρεί μια πολιτική ανοίγματος προς την Ευρωπαϊκή Ένωση και εφαρμόζει μεταρρυθμίσεις προς την κατεύθυνση μιας ομαλά λειτουργούσας ελεύθερης οικονομίας,
- (3) η συνολική οικονομική κατάσταση του Μαυροβουνίου έχει επιδεινωθεί τα τελευταία χρόνια και η δημοσιονομική κατάστασή του χειροτέρευσε σημαντικά το 1999,
- (4) σε αναγνώριση της δυσχερούς κατάστασης την οποία αντιμετωπίζει η δημοκρατική κυβέρνηση του Μαυροβουνίου και της σοβαρότατης οικονομικής κρίσης που πλήττει τον πληθυσμό, η Κοινότητα προσέφερε μεγάλη υποστήριξη στο Μαυροβούνιο την περίοδο 1998-1999,
- (5) οι δημοσιονομικές ανάγκες του Μαυροβουνίου αναμένεται ότι θα διατηρηθούν σε υψηλά επίπεδα το 2000,
- (6) η εξωτερική βοήθεια που απαιτείται από διεθνείς δωρητές για το 2000 αναμένεται ότι θα είναι σημαντική, λαμβάνοντας επίσης υπόψη την ανάγκη να εξοφληθούν οι ληξιπρόθεσμες υποχρεώσεις, ιδίως στο ταμείο συντάξεων,
- (7) η Δημοκρατία του Μαυροβουνίου δεν είναι σε θέση να συνάψει μακροπρόθεσμα δάνεια στο εσωτερικό ούτε στο εξωτερικό,
- (8) η Δημοκρατία του Μαυροβουνίου δεν είναι επιλέξιμη για συμμετοχή στα όργανα του Bretton Woods. Κατά συνέπεια, το Μαυροβούνιο δεν μπορεί να λάβει υποστήριξη από τους κανονικούς μηχανισμούς του ΔΝΤ και της Παγκόσμιας Τράπεζας στο πλαίσιο ενός οικονομικού προγράμματος,
- (9) στις 23-24 Μαρτίου 2000, το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Λισσαβόνας υπογράμμισε «... την επιτακτική ανάγκη για

την χορήγηση σημαντικής βοήθειας στο Μαυροβούνιο προκειμένου να εξασφαλισθεί η επιβίωση της δημοκρατικής κυβέρνησης και να αποφευχθεί άλλη μια σοβαρή κρίση στην περιοχή». Επιπλέον, το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο ζήτησε «... από τα αρμόδια όργανα να λάβουν, χωρίς καθυστέρηση, τις απαραίτητες αποφάσεις όσον αφορά τη χρηματοδότηση (...) σχεδίων, προγραμμάτων και άλλων μορφών υποστήριξης τα οποία θα συμβάλλουν στην ανακούφιση των άμεσων οικονομικών αναγκών του Μαυροβουνίου, εν ανάγκη με τη χρησιμοποίηση κοινοτικών δημοσιονομικών αποθεματικών, καθώς και μακροοικονομικής υποστήριξης»,

- (10) η χορήγηση έκτακτης οικονομικής βοήθειας από την Κοινότητα υπό μορφή άμεσων και μη επιστρεπτέων επιχορηγήσεων προς τη Δημοκρατία του Μαυροβουνίου θα ανακουφίσει τα οικονομικά προβλήματα που αντιμετωπίζει η χώρα αυτή υπό τις σημερινές αντιξοές συνθήκες,
- (11) λαμβάνοντας υπόψη την έλλειψη επίσημου ελέγχου από τα όργανα του Bretton Woods στο Μαυροβούνιο, η Επιτροπή προτίθεται να δώσει ιδιαίτερη προσοχή στην ορθή εφαρμογή και παρακολούθηση της βοήθειας αυτής. Όλες οι δαπάνες προπαρασκευής, εφαρμογής και παρακολούθησης θα καλυφθούν από τη βοήθεια,
- (12) τη διαχείριση της έκτακτης οικονομικής βοήθειας θα αναλάβει η Ευρωπαϊκή Επιτροπή,
- (13) η συνθήκη δεν προβλέπει για τη λήψη της παρούσας απόφασης άλλες εξουσίες πλην εκείνων που αναφέρονται στο άρθρο 308,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

1. Η Κοινότητα θα χορηγήσει στη Δημοκρατία του Μαυροβουνίου έκτακτη οικονομική βοήθεια υπό μορφή άμεσων μη επιστρεπτέων επιχορηγήσεων ύψους 20 εκατ. ευρώ κατ' ανώτατο όριο με σκοπό την ανακούφιση των εξωτερικών χρηματοδοτικών αναγκών της χώρας.

2. Τη διαχείριση της βοήθειας αυτής θα αναλάβει η Επιτροπή σε στενή συνεργασία με την Οικονομική και Δημοσιονομική Επιτροπή.

Άρθρο 2

1. Η Επιτροπή εξουσιοδοτείται να συμφωνήσει με τη Δημοκρατία του Μαυροβουνίου, αφού συμβουλευθεί την Οικονομική και Δημοσιονομική Επιτροπή, τους οικονομικούς όρους που θα διέπουν την παρούσα βοήθεια.

2. Η Επιτροπή, σε συνεργασία με την Οικονομική και Δημοσιονομική Επιτροπή, θα ελέγχει ανά τακτά διαστήματα αν οι οικονομικές πολιτικές της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου σέβονται τους στόχους και τους όρους οικονομικής πολιτικής βάσει των οποίων χορηγείται η παρούσα βοήθεια.

Άρθρο 3

1. Οι μη επιστρεπτέες επιχορηγήσεις θα τεθούν στη διάθεση της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου σε δύο τουλάχιστον δόσεις επί τη βάσει της επιτυχούς τήρησης των όρων οικονομικής πολιτικής που αναφέρονται στο άρθρο 2, παράγραφος 1. Η δεύτερη δόση δεν θα διατεθεί πριν την παρέλευση δύο μηνών από τη χορήγηση της πρώτης δόσης.

2. Όλες οι συναφείς δαπάνες προπαρασκευής, εφαρμογής και παρακολούθησης θα καλυφθούν εξίσου από τη βοήθεια.

3. Τα χρήματα θα διατεθούν για τον προϋπολογισμό της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου.

Άρθρο 4

Η Επιτροπή θα υποβάλει ετήσια έκθεση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο η οποία θα περιλαμβάνει αξιολόγηση της εφαρμογής της παρούσας απόφασης.

Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με την έγκριση πολυετούς κοινοτικού προγράμματος για την ενίσχυση της ανάπτυξης και της χρήσης του ευρωπαϊκού ψηφιακού περιεχομένου στα παγκόσμια δίκτυα και για την προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας στην κοινωνία των πληροφοριών

(2000/C 337 E/04)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 323 τελικό — 2000/0128(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 24 Μαΐου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 157 παράγραφος 3,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνωμοδότηση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Η εξέλιξη προς μια κοινωνία των πληροφοριών θα επηρεάσει τη ζωή σχεδόν όλων των πολιτών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
- (2) Το ψηφιακό περιεχόμενο διαδραματίζει μείζονα ρόλο σε αυτή την εξέλιξη, συνεισφέροντας ουσιαστικά στην οικονομική ανάπτυξη και στη δημιουργία θέσεων απασχόλησης και ενισχύοντας την επαγγελματική, κοινωνική και πολιτιστική ανάπτυξη των πολιτών της Ευρώπης.
- (3) Οι δομές και το επιχειρηματικό περιβάλλον των βιομηχανιών περιεχομένου αλλάζουν με ταχύτατους ρυθμούς.
- (4) Υπάρχει πληθώρα φραγμών όσον αφορά την πλήρη ανάπτυξη των ευρωπαϊκών βιομηχανιών και αγορών περιεχομένου.
- (5) Η δήλωση υπουργών στη Βόννη σχετικά με το ρόλο των παγκόσμιων δικτύων στην κοινωνία των πληροφοριών, η οποία εκδόθηκε κατά τη διάσκεψη της 6ης-8ης Ιουλίου 1997, αποδίδει ιδιαίτερο ενδιαφέρον στην ανάπτυξη του Internet για εμπορικούς σκοπούς, αποτελώντας έτσι τη βάση για τη συνέχιση των συζητήσεων σχετικά με το περιεχόμενο του Internet με θέματα διαχείρισης και με το ηλεκτρονικό εμπόριο.
- (6) Την 8η Δεκεμβρίου 1999 η Επιτροπή ⁽¹⁾ ενέκρινε την πρωτοβουλία eEurope την οποία χαιρέτησαν κατόπιν τα κράτη μέλη στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο του Ελσίνκι στις 10 και 11 Δεκεμβρίου 1999.
- (7) Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Λισαβόνας, στις 23-24 Μαρτίου 2000, αναφέρθηκε συγκεκριμένα στο ρόλο που διαδραματίζουν οι βιομηχανίες περιεχομένου στη δημιουργία προστιθέμενης αξίας μέσα από την αξιοποίηση και τη δικτύωση της ευρωπαϊκής πολιτισμικής πολυμορφίας.

(8) Η ανάληψη κοινοτικών ενεργειών που αφορούν στο περιεχόμενο της πληροφόρησης θα πρέπει να συνάδει με τον πολυγλωσσικό και πολυπολιτισμικό χαρακτήρα της Ένωσης και να ενθαρρύνει πρωτοβουλίες που διευκολύνουν την πρόσβαση στην ψηφιακή πληροφόρηση στις γλώσσες των υφιστάμενων κρατών μελών και των υποψηφίων προς ένταξη χωρών.

(9) Οι ενδιάμεσες εκθέσεις αξιολόγησης του προγράμματος INFO2000 που θεσπίστηκε με την απόφαση 96/339/ΕΚ του Συμβουλίου ⁽²⁾ και του προγράμματος MLIS που θεσπίστηκε με την απόφαση 96/664/ΕΚ του Συμβουλίου ⁽³⁾ απαιτούν την αποφασιστική εξακολούθηση των δράσεων που έχουν αναληφθεί στον τομέα του ψηφιακού περιεχομένου και την γλωσσικής και πολιτισμικής πολυμορφίας.

(10) Θα πρέπει να ληφθούν μέτρα που θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των ΜΜΕ στις εξελίξεις που συνεκλούνται στην κοινωνία των πληροφοριών.

(11) Οι διαφορετικοί ρυθμοί ανάπτυξης όσον αφορά την παροχή και τη χρήση των υπηρεσιών παροχής πληροφοριών στα κράτη μέλη και στις υποψήφιες προς ένταξη χώρες χρήζουν ιδιαίτερης προσοχής, έχοντας υπόψη την εσωτερική συνοχή της Κοινότητας και τους κινδύνους που σχετίζονται με μια κοινωνία των πληροφοριών δύο ταχυτήτων.

(12) Η Επιτροπή εξέδωσε ⁽⁴⁾ τον Ιανουάριο του 1999 Πράσινη Βίβλο για τις πληροφορίες του δημόσιου τομέα στην κοινωνία των πληροφοριών, δρομολογώντας μια συζήτηση σε ευρωπαϊκό επίπεδο για το θέμα αυτό.

(13) Σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας και της αναλογικότητας, όπως διατυπώνονται στο άρθρο 5 της συνθήκης, οι στόχοι των προβλεπόμενων δράσεων δεν είναι δυνατό να επιτευχθούν επαρκώς από τα κράτη μέλη εξαιτίας του διακρατικού χαρακτήρα των ζητημάτων που διακυβεύονται, μπορούν δε, κατά συνέπεια, λόγω της ευρωπαϊκής εμβέλειας και των επιπτώσεων των δράσεων, να επιτευχθούν καλύτερα από την Κοινότητα. Η παρούσα απόφαση περιορίζεται στο ελάχιστο αναγκαίο για την επίτευξη αυτών των στόχων και δεν υπερβαίνει ό,τι είναι απαραίτητο για το σκοπό αυτό.

(14) Κάθε δράση πολιτικής σχετικά με το περιεχόμενο πρέπει να συμπληρώνει άλλες πρωτοβουλίες της Κοινότητας που βρίσκονται σε εξέλιξη, εκτελείται δε σε συνεργασία με τις δράσεις του 5ου προγράμματος-πλασίου έρευνας και ανάπτυξης, του προγράμματος-πλασίου για τον πολιτισμό και των προγραμμάτων για τα μέσα μαζικής επικοινωνίας, καθώς και με τις κοινοτικές εκπαιδευτικές δράσεις, τις δράσεις ΜΜΕ και τα διαρθρωτικά ταμεία.

⁽²⁾ ΕΕ L 129 της 30.5.1996, σ. 24.

⁽³⁾ ΕΕ L 306 της 28.11.1996, σ. 40.

⁽⁴⁾ COM(1998) 585.

⁽¹⁾ COM(1999) 687.

- (15) Η Επιτροπή θα πρέπει να διασφαλίσει μέσω των ενδεδειγμένων συντονιστικών μηχανισμών τη συμπληρωματικότητα και τη συνέργεια με συναφείς πρωτοβουλίες και προγράμματα της Κοινότητας.
- (16) Η πρόοδος του εν λόγω προγράμματος πρέπει να παρακολουθείται συνέχεια και συστηματικά προκειμένου να προσαρμόζεται, όποτε ενδείκνυται, στις εξελίξεις της αγοράς ψηφιακού περιεχομένου. Σε εύθετο χρόνο θα πρέπει να διεξάγεται ανεξάρτητη αξιολόγηση της προόδου του προγράμματος προκειμένου να δοθούν οι απαραίτητες πληροφορίες για τον καθορισμό των στόχων των μεταγενέστερων δράσεων πολιτικής σχετικά με το περιεχόμενο. Στο τέλος του εν λόγω προγράμματος πρέπει να διεξαχθεί τελική αξιολόγηση των αποτελεσμάτων σε σύγκριση με τους στόχους που όρισε η παρούσα απόφαση.
- (17) Ενδεχομένως είναι σκόπιμη η συμμετοχή σε διεθνείς δραστηριότητες συνεργασίας με διεθνείς οργανισμούς και τρίτες χώρες προκειμένου να επιτευχθεί η εφαρμογή του παρόντος προγράμματος.
- (18) Είναι αναγκαίο να καθορισθεί η διάρκεια του προγράμματος.
- (19) Σύμφωνα με το άρθρο 2 της απόφασης 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 1999, για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή⁽¹⁾, τα μέτρα εφαρμογής θα πρέπει να θεσπίζονται με τη διαδικασία της συμβουλευτικής επιτροπής που προβλέπεται από το άρθρο 3 της εν λόγω απόφασης,

ΕΞΕΛΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Θεσπίζεται πολυετές πρόγραμμα υπό τον τίτλο Ευρωπαϊκό ψηφιακό περιεχόμενο για τα παγκόσμια δίκτυα (εφεξής καλούμενο «το πρόγραμμα»).

Το πρόγραμμα έχει τους ακόλουθους στόχους:

- α) δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την εμπορευματοποίηση, τη διανομή και τη χρήση του ευρωπαϊκού ψηφιακού περιεχομένου στα παγκόσμια δίκτυα με στόχο την τόνωση της οικονομικής δραστηριότητας και την ενίσχυση των προοπτικών απασχόλησης·
- β) ενίσχυση της χρήσης των δυνατοτήτων του ευρωπαϊκού ψηφιακού περιεχομένου, ιδίως δε των πληροφοριών από το δημόσιο τομέα·
- γ) προώθηση της πολυγλωσσίας του ψηφιακού περιεχομένου στα παγκόσμια δίκτυα και αύξηση των εξαγωγικών ευκαιριών για τις ευρωπαϊκές εταιρείες περιεχομένου, ιδίως δε για τις ΜΜΕ, μέσω της γλωσσικής προσαρμογής·
- δ) συνεισφορά στην επαγγελματική, κοινωνική και πολιτιστική ανάπτυξη των πολιτών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και διευκόλυνση της οικονομικής και κοινωνικής ένταξης των πολιτών των υποψήφιων κρατών μελών στην κοινωνία των πληροφοριών.

⁽¹⁾ ΕΕ L της 17.7.1999, σ. 23.

Άρθρο 2

Προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι του άρθρου 1, θα αναληφθούν οι εξής δράσεις υπό την καθοδήγηση της Επιτροπής, σύμφωνα με τις γραμμές δράσης που αναφέρονται στο παράρτημα Ι και τα μέσα για την εφαρμογή του προγράμματος που αναφέρονται στο παράρτημα ΙΙΙ:

- α) ενίσχυση της αξιοποίησης των πληροφοριών του δημόσιου τομέα·
- β) ενίσχυση της γλωσσικής και πολιτιστικής προσαρμογής·
- γ) υποστήριξη των προϋποθέσεων της αγοράς·
- δ) δράσεις υποστήριξης.

Άρθρο 3

Το πρόγραμμα θα καλύψει περίοδο πέντε ετών, από την 1η Ιανουαρίου 2001 έως την 31η Δεκεμβρίου 2005.

Οι ετήσιες πιστώσεις εγκρίνονται από την αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή εντός του ορίου των δημοσιονομικών προοπτικών.

Ενδεικτική κατανομή δαπανών παρέχεται στο Παράρτημα ΙΙ.

Άρθρο 4

1. Η Επιτροπή είναι υπεύθυνη για την εφαρμογή του παρόντος προγράμματος και για το συντονισμό του με άλλα κοινοτικά προγράμματα. Η Επιτροπή εκπονεί πρόγραμμα εργασιών ανά διετία, βάσει της παρούσας απόφασης.

2. Η Επιτροπή αποφασίζει σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 5 παράγραφος 2, σχετικά με τα ακόλουθα:

- α) έγκριση του προγράμματος εργασιών·
- β) καθορισμός των κριτηρίων και του περιεχομένου της πρόσκλησης για την υποβολή προτάσεων·
- γ) αξιολόγηση των έργων που θα προταθούν στο πλαίσιο της πρόσκλησης για την υποβολή προτάσεων για κοινοτική χρηματοδότηση με ποσό κοινοτικής συνεισφοράς ίσο ή μεγαλύτερο του 1 000 000 ευρώ·
- δ) οποιαδήποτε απόκλιση από τους κανόνες που αναφέρονται στο παράρτημα ΙΙΙ·
- ε) συμμετοχή σε οποιοδήποτε σχέδιο το οποίο έχει εκπονηθεί από νομικά πρόσωπα τρίτων χωρών και από διεθνείς οργανισμούς πέραν εκείνων που αναφέρονται στο άρθρο 7 παράγραφοι 1 και 2·

3. Όταν το ποσό που αναφέρεται στην παράγραφο 2 στοιχείο γ) υπολείπεται του 1 000 000 ευρώ, η Επιτροπή απλώς ενημερώνει την επιτροπή που συστάθηκε δυνάμει του άρθρου 5 παράγραφος 1 για τα έργα και για το αποτέλεσμα της αξιολόγησής τους.

Η Επιτροπή ενημερώνει σε τακτά διαστήματα την επιτροπή για την πρόοδο που σημειώνεται όσον αφορά την υλοποίηση του συνολικού προγράμματος.

Άρθρο 5

1. Η Επιτροπή επικουρείται από επιτροπή την οποία αποτελούν αντιπρόσωποι των κρατών μελών και της οποίας προεδρεύει ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής.

2. Όταν γίνεται παραπομπή στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζεται η διαδικασία της συμβουλευτικής επιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 3 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 7 της εν λόγω απόφασης.

Άρθρο 6

1. Προκειμένου να εξασφαλισθεί η αποτελεσματική χρησιμοποίηση της κοινοτικής ενίσχυσης, η Επιτροπή εξασφαλίζει ότι οι δράσεις που αναλαμβάνονται στο πλαίσιο της παρούσας απόφασης υπόκεινται σε αποτελεσματική εκ των προτέρων εκτίμηση, παρακολούθηση και επακόλουθη αξιολόγηση.

2. Κατά την υλοποίηση των έργων και μετά την ολοκλήρωσή τους, η Επιτροπή αξιολογεί τον τρόπο διεξαγωγής τους και τον αντίκτυπο από την υλοποίηση τους, προκειμένου να εκτιμήσει αν επιτεύχθηκαν οι αρχικοί στόχοι.

3. Οι επιλεγμένοι δικαιούχοι υποβάλλουν ετήσια έκθεση στην Επιτροπή

4. Μετά την πάροδο τριετίας και κατά την περάτωση του προγράμματος, η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, στο Συμβούλιο, στην Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και στην Επιτροπή των Περιφερειών, έκθεση αξιολόγησης σχετικά με τα αποτελέσματα της εφαρμογής των γραμμών δράσης που αναφέρονται στο άρθρο 2. Βάσει των αποτελεσμάτων αυτών, η Επιτροπή

μπορεί να υποβάλει προτάσεις για την αναπροσαρμογή των στόχων του προγράμματος.

Άρθρο 7

1. Στο πρόγραμμα δύνανται να συμμετάσχουν νομικά πρόσωπα με έδρα σε κράτη της ΕΖΕΣ που είναι μέλη του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου (ΕΟΧ), σύμφωνα με τις διατάξεις της συμφωνίας για τον ΕΟΧ.

2. Στο παρόν πρόγραμμα μπορούν να συμμετάσχουν υποψήφιος προς ένταξη χώρες με βάση τα ακόλουθα:

α) οι χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης (ΚΑΕ), σύμφωνα με τις διατάξεις των Ευρωπαϊκών Συμφωνιών, των συμπληρωματικών πρωτοκόλλων τους και των αποφάσεων των αντίστοιχων συμβουλίων σύνδεσης·

β) η Κύπρος, η Μάλτα και η Τουρκία, σύμφωνα με τις διμερείς συμφωνίες που πρόκειται να συναφθούν.

3. Στο παρόν σχέδιο δράσης μπορούν να συμμετάσχουν, σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 5 παράγραφος 2 και χωρίς κοινοτική χρηματοδοτική υποστήριξη από το εν λόγω πρόγραμμα, νομικά πρόσωπα με έδρα σε άλλες τρίτες χώρες και διεθνείς οργανισμοί, εφόσον οι εν λόγω συμμετοχές συμβάλλουν ουσιαστικά στην εφαρμογή του προγράμματος και λαμβάνεται υπόψη η αρχή του αμοιβαίου οφέλους.

Άρθρο 8

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I**ΓΡΑΜΜΕΣ ΔΡΑΣΗΣ**

Οι γραμμές δράσης αποτελούν μέσο υλοποίησης μιας ευρωπαϊκής προσέγγισης στην ανάπτυξη των βιομηχανιών ψηφιακού περιεχομένου. Οι εν λόγω γραμμές δράσης θα συμβάλουν στην επίτευξη των στρατηγικών στόχων του προγράμματος Ευρωπαϊκό ψηφιακό περιεχόμενο στα παγκόσμια δίκτυα, οι οποίοι έχουν οριστεί ως εξής:

- δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την εμπορευματοποίηση, τη διανομή και τη χρήση του ευρωπαϊκού ψηφιακού περιεχομένου στα παγκόσμια δίκτυα, με στόχο την τόνωση της οικονομικής δραστηριότητας και την ενίσχυση των προοπτικών απασχόλησης,
- ενίσχυση της χρήσης των δυνατοτήτων του ευρωπαϊκού ψηφιακού περιεχομένου, ιδίως δε των πληροφοριών από το δημόσιο τομέα,
- προώθηση της πολυγλωσσίας του ψηφιακού περιεχομένου στα παγκόσμια δίκτυα και αύξηση των εξαγωγικών ευκαιριών για τις ευρωπαϊκές εταιρείες περιεχομένου, ιδίως δε για τις ΜΜΕ, μέσω της γλωσσικής προσαρμογής,
- συνεισφορά στην επαγγελματική, κοινωνική και πολιτιστική ανάπτυξη των πολιτών της ΕΕ και διευκόλυνση της οικονομικής και κοινωνικής ένταξης των πολιτών των υποψήφιων προς ένταξη χωρών στην κοινωνία των πληροφοριών.

Οι διάφοροι άξονες δράσης του νέου προγράμματος είναι αλληλένδετοι: π.χ. οι γλωσσικές πτυχές είναι σημαντικές για τη συνοριακή αξιοποίηση των πληροφοριών του δημόσιου τομέα, η διευκόλυνση της πρόσβασης των νέων επιχειρήσεων παροχής υπηρεσιών Internet σε κεφάλαια είναι θεμελιώδης όσον αφορά τις γλωσσικές βιομηχανίες κ.λπ.

1. Ενίσχυση της αξιοποίησης των πληροφοριών του δημόσιου τομέα

Η Πράσινη Βίβλος για τις πληροφορίες του δημόσιου τομέα στην κοινωνία των πληροφοριών, η οποία δημοσιεύθηκε τον Ιανουάριο του 1999, αποτέλεσε το έναυσμα για μια συζήτηση σε ευρωπαϊκό επίπεδο όσον αφορά τα ζητήματα πρόσβασης στις πληροφορίες του δημόσιου τομέα και αξιοποίησής τους. Η συζήτηση αυτή συνέβαλε στην ευαισθητοποίηση των δημόσιων και ιδιωτικών φορέων ως προς το αντικείμενο αυτό και μπορεί να αποτελέσει πολύτιμη βάση για τη βελτίωση των συνθηκών αξιοποίησης των πληροφοριών στην Ευρώπη. Ταυτόχρονα, οι πειραματισμοί στο πλαίσιο συνεργασιών μεταξύ του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα, οι οποίοι εγκαινιάστηκαν με το πρόγραμμα INFO 2000, πρέπει να επιταχυνθούν και να επεκταθούν. Η συμμετοχή υποψήφιων προς ένταξη στην ΕΕ χωρών στις πρωτοβουλίες αυτής της γραμμής δράσης θα διευκολύνει τη μελλοντική τους ένταξη. Η καλύτερη διαχείριση των πληροφοριών (π.χ. κτηματολόγια) στις χώρες αυτές έχει ζωτική σημασία όσον αφορά τη δημιουργία ενός διαφανούς νομικού πλαισίου καθώς και τη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς μετά την προσχώρησή τους.

Στο πλαίσιο αυτής της γραμμής δράσης θα προαχθεί η χρήση των εφαρμογών γλωσσικής τεχνολογίας στις διοικήσεις των κρατών μελών αλλά και στα θεσμικά όργανα της ΕΕ.

Πειραματισμοί σε συγκεκριμένα σχέδια

Ο δημόσιος τομέας συλλέγει και παράγει τεράστιες ποσότητες πληροφοριών, πολλές από τις οποίες ενδιαφέρουν ιδιώτες και επιχειρήσεις, μπορούν δε να αποτελέσουν την πρώτη ύλη για τις υπηρεσίες πληροφοριών προστιθέμενης αξίας που παράγουν οι βιομηχανίες περιεχομένου. Υπάρχουν, ωστόσο, πολλοί φραγμοί που δεν επιτρέπουν τη μεταμόρφωση του τεράστιου αυτού δυναμικού σε προϊόντα και υπηρεσίες προς πώληση. Σχέδια επίδειξης, τα οποία μπορούν να χρησιμοποιηθούν ως παραδείγματα ορθής πρακτικής και θα καταστήσουν δυνατό τον εντοπισμό πρακτικών προβλημάτων σε συνεργασίες μεταξύ του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα, θα συμβάλουν στην αποτελεσματική αντιμετώπιση αυτής της κατάστασης. Τα σχέδια αυτά θα διαδραματίσουν σημαντικό ρόλο όσον αφορά τις περαιτέρω εξελίξεις στον εν λόγω τομέα.

Προκαταρκτικές δράσεις άρχισαν με το πρόγραμμα INFO 2000, το οποίο υποστήριζε περιορισμένο αριθμό έργων, πιλοτικών και επίδειξης. Δεδομένων των τεράστιων δυνατοτήτων του τομέα αυτού, οι πειραματισμοί με τη σύναψη συνεργασιών μεταξύ του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα που στοχεύουν στην αξιοποίηση των πληροφοριών του δημόσιου τομέα προς το συμφέρον της Ευρώπης θα συνεχισθούν.

Η εν λόγω γραμμή δράσης θα επιτρέψει την πραγματοποίηση έργων που προάγουν τις σχέσεις ανάμεσα στις βιομηχανίες περιεχομένου και τους φορείς του δημόσιου τομέα των υποψήφιων προς ένταξη χωρών, αυξάνοντας έτσι την προσφορά ζωτικής σημασίας πληροφοριών για τις επιχειρήσεις και τους πολίτες.

Δημιουργία ευρωπαϊκών ψηφιακών συλλογών δεδομένων

Τα πρότυπα, πιλοτικά έργα που περιγράφηκαν ανωτέρω καλύπτουν συνήθως μια περιορισμένη γεωγραφικά περιοχή της Ευρώπης. Παρόλα αυτά, η απουσία ολοκληρωμένων δεσμών δεδομένων σε ευρωπαϊκό επίπεδο αποτελεί έναν από τους φραγμούς που εμποδίζουν την αξιοποίηση του ευρωπαϊκού δυναμικού των περιεχομένων. Κατά συνέπεια, πέρα από τα πειραματικά έργα, θα ενισχυθεί η δημιουργία ευρωπαϊκών συλλογών δεδομένων μέσω παροχής χρηματοδοτικής υποστήριξης για την εκτέλεση εργασιών σε πανευρωπαϊκά μεταδοσιματά που αφορούν στις πληροφορίες του δημόσιου τομέα και μέσω έργων που καλύπτουν σημαντικό αριθμό κρατών μελών της ΕΕ. Η εκδήλωση ενδιαφέροντος και η ανάληψη δέσμευσης από ιδιωτικούς φορείς θα επηρεάσουν καθοριστικά την επιλογή του είδους των δεδομένων και των πεδίων που θα καλυφθούν.

Ομάδα υψηλού επιπέδου

Με την επιφύλαξη της τελικής απόφασης που θα λάβει η Επιτροπή σχετικά με τη συνέχεια της Πράσινης Βίβλου για τις πληροφορίες του δημόσιου τομέα, προβλέπεται η σύσταση ομάδας υψηλού επιπέδου για τις πληροφορίες του δημόσιου τομέα, η οποία θα αποτελείται από εκπροσώπους των κρατών μελών, παράγοντες από τις βιομηχανίες των πληροφοριών, εκπροσώπους των οργανώσεων των καταναλωτών και άλλους εκπροσώπους των συμφερόντων των πολιτών. Η εν λόγω ομάδα δεν θα περιοριστεί στην παροχή καθοδήγησης στις διάφορες πρωτοβουλίες που έχουν αναληφθεί στον εν λόγω τομέα (σύμφωνα με την Πράσινη Βίβλο για τις πληροφορίες του δημόσιου τομέα στην κοινωνία των πληροφοριών, COM(1998) 585), αλλά θα μπορεί να λειτουργήσει και ως ένα σημαντικό πλαίσιο για τον εντοπισμό και τη διάδοση βέλτιστης πρακτικής.

2. Ενίσχυση της γλωσσικής και πολιτιστικής προσαρμογής

Η επαρκής υποστήριξη της πολυγλωσσικής και διαπολιτισμικής πρόσβασης και ανταλλαγής πληροφοριών θα είναι αποφασιστικής σημασίας για την ανάπτυξη ευρωπαϊκής μαζικής αγοράς για προϊόντα και υπηρεσίες πληροφόρησης. Οι καθαρά τεχνολογικές πτυχές αυτής της διαδικασίας καλύπτονται επαρκώς από το 5ο πρόγραμμα πλαίσιο. Οι δραστηριότητες ETA, ωστόσο, δεν αντιμετωπίζουν το θεμελιώδες ζήτημα της αξιοποίησης των αποτελεσμάτων της τεχνολογικής προόδου για την ενίσχυση των επιχειρηματικών ικανοτήτων και την κατάκτηση της αγοράς. Το πρόγραμμα θα στηρίζει δράσεις που στοχεύουν στην καθιέρωση στενότερης συνεργασίας ανάμεσα στις ευρωπαϊκές βιομηχανίες περιεχομένου και τις γλωσσικές βιομηχανίες, υπερβαίνοντας έτσι το γλωσσικό κατακερματισμό των ευρωπαϊκών αγορών και ενισχύοντας την ανταγωνιστικότητα αμοφτέρων των τομέων σε παγκόσμιο επίπεδο. Οι δράσεις αυτές αποτελούν τη φυσική συνέχεια των δράσεων που αναλήφθηκαν στο πλαίσιο του πρόδρομου προγράμματος MLIS, έχουν δε προσαρμοστεί στις ανάγκες ενός διαρκώς επεκτεινόμενου ψηφιακού και δικτυωμένου περιβάλλοντος. Ιδιαίτερη προσοχή θα δοθεί στις ΜΜΕ και στις νέες επιχειρήσεις, καθώς και στις λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες της ΕΕ και σε γλώσσες πιθανών νέων κρατών μελών.

Ενθάρρυνση νέων συνεργασιών και υιοθέτηση πολυγλωσσικών στρατηγικών

Η δευτερεύουσα αυτή γραμμή εξετάζει την ανάπτυξη αποδοτικών πολυγλωσσικών λύσεων και διαδικασιών με την προώθηση νέων μορφών συνεργασίας ανάμεσα στις βιομηχανίες ψηφιακού περιεχομένου και τις γλωσσικές βιομηχανίες. Οι πάροχοι και οι διανομείς περιεχομένου στον ιδιωτικό και το δημόσιο τομέα θα ενθαρρυνθούν να διαθέτουν τα προϊόντα και τις υπηρεσίες τους σε ευρύτερο φάσμα γλωσσών μέσω της αλυσίδας σχεδιασμού, συγγραφής και εκδόσεων. Οι πωλητές τεχνολογίας των πληροφοριών και οι φορείς εκμετάλλευσης του τηλεπικοινωνιακού τομέα θα ενθαρρυνθούν να παράσχουν νέα εργαλεία και ψηφιακά κανάλια διανομής, διευκολύνοντας την πρόσβαση και την παροχή πολυγλωσσικής πληροφόρησης. Οι πάροχοι γλωσσικών υπηρεσιών και βοηθητικών παροχών θα ενθαρρυνθούν να προσαρμόσουν τα προϊόντα τους έτσι ώστε να ικανοποιούν τις ανάγκες της διευρυνόμενης βάσης των πελατών των βιομηχανιών περιεχομένου.

Ενίσχυση της γλωσσικής υποδομής

Η ύπαρξη επαρκούς γλωσσικής υποδομής αποτελεί αναγκαία προϋπόθεση για την έγκαιρη και οικονομικά αποδοτική δημιουργία και εκμετάλλευση πολυγλωσσικού περιεχομένου. Αποτελεί τη διαρθρωτική βάση για οποιαδήποτε βιώσιμη προσπάθεια διεθνοποίησης και προσαρμογής, ιδίως όσον αφορά τις λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες, σε περιπτώσεις που οι δυνάμεις της αγοράς αποδεικνύονται ανεπαρκείς. Η ενίσχυση της γλωσσικής υποδομής συνπάγεται τη θέσπιση ενός ανοιχτού πλαισίου που θα αποτελείται από τυποποιημένους και διαλειτουργικούς πολυγλωσσικούς πόρους, όπως π.χ. ηλεκτρονικά λεξικά, θησαυροί, μεταφραστικές μνήμες και συλλογές ορολογίας. Οι πόροι αυτοί θα συγκεντρώνονται για να δημιουργήσουν ευρέως προσβάσιμες βάσεις δεδομένων, τις οποίες θα μπορούν στη συνέχεια να εκμεταλλευτούν οι πάροχοι και οι διανομείς περιεχομένου, καθώς και οι πάροχοι γλωσσικών υπηρεσιών.

Το έργο στον εν λόγω τομέα βασίζεται στα αποτελέσματα του 3ου και του 4ου προγράμματος-πλαισίου σχετικά με την ΕΤΑ, τα οποία παρέσχον την τεχνολογία και τα τεχνολογικά μέσα που κρίθηκαν αναγκαία.

3. Υποστήριξη των προϋποθέσεων της Αγοράς

Η δυναμική της αγοράς περιεχομένου και η απορρέουσα από αυτή αβεβαιότητα για τους φορείς της αγοράς μπορεί να οδηγήσει σε αδράνεια και μείωση των επενδύσεων. Η στήριξη της πρόσβασης στις διαθέσιμες μορφές επενδυτικών κεφαλαίων και η δημιουργία ενός μέσου για την ηλεκτρονική εμπορία δικαιωμάτων παραγωγής πολυμέσων θα επισπεύσουν νέες πρωτοβουλίες και επενδύσεις. Οι δράσεις που ακολουθούν έχουν σχεδιαστεί με στόχο να συμβάλουν στη διαμόρφωση των βασικών αυτών συνθηκών.

Εξεύρεση χρηματοδότησης

Οι περιορισμοί όσον αφορά την πρόσβαση σε κεφάλαια για τις νέες ευρωπαϊκές επιχειρήσεις παροχής υπηρεσιών Internet μειώνουν τις ευκαιρίες στην αγορά ψηφιακού περιεχομένου. Το γεγονός αυτό έχει αρνητικές επιπτώσεις στην οικονομική ανάπτυξη και στην απασχόληση. Θα αναληφθούν δράσεις για την ενθάρρυνση της εισροής κεφαλαίων προς νέες επιχειρήσεις παροχής υπηρεσιών Internet. Στόχος είναι η αξιοποίηση του συνόλου του δυναμικού του ευρωπαϊκού ψηφιακού περιεχομένου σε ό,τι αφορά τη δημιουργικότητα, την αξιοποίηση της ευρωπαϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς, τα επιχειρηματικά μοντέλα, το ηλεκτρονικό εμπόριο, τα ερευνητικά αποτελέσματα, τις καινοτόμες εφαρμογές, τα κινητά πολυμέσα, κλπ. Οι δράσεις θα συμπληρώνουν άλλα κοινοτικά προγράμματα καθώς και εθνικές πρωτοβουλίες, σύμφωνα με της αρχή της επικουρικότητας.

Προτείνεται να ρυθμισθεί η έλλειψη ισορροπίας μεταξύ των υπαρχόντων οικονομικών πόρων και του τρόπου χρησιμοποίησης τους από τον τομέα περιεχομένου. Η ΕΕ θα ενεργήσει με τέτοιο τρόπο ώστε να δημιουργήσει μια γέφυρα επικοινωνίας ανάμεσα στις εταιρείες του τομέα ψηφιακού περιεχομένου και τους πιθανούς επενδυτές. Οι δράσεις θα στηριχθούν στην υφιστάμενη τεχνολογία οικονομικών πανεπιστημίων και κέντρων κατάρτισης, καθώς και στην ανάπτυξη εγκαταστάσεων για εξ αποστάσεως μάθηση και στην οργάνωση σεμιναρίων, διασκέψεων και φόρουμ με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστης πρακτικής.

Εμπορία δικαιωμάτων

Η εμπορία δικαιωμάτων αποτελεί τη βάση για τη δημιουργία προϊόντων που συνδυάζουν κείμενο, εικόνα και ήχο. Η αποτελεσματικότητα και η απόδοση στην εκκαθάριση των δικαιωμάτων πολυμέσων έχει ισχυρό και άμεσο αντίκτυπο στη λειτουργία των βιομηχανιών περιεχομένου. Η ολοκλήρωση και η διαλειτουργικότητα των διατιθέμενων υπηρεσιών εξειδικευμένης εκκαθάρισης σε ευρωπαϊκό επίπεδο ενισχύθηκε με το INFO2000 μέσω μελετών σκοπιμότητας, ανάπτυξης πρωτοτύπων, προτύπων και πιλοτικών συστημάτων. Απαιτούνται επιπλέον επενδύσεις προκειμένου να επιτευχθεί μια ενοποιημένη ευρωπαϊκή προσέγγιση στην εκκαθάριση δικαιωμάτων. Οι μελλοντικές δράσεις θα επικεντρωθούν στην επέκταση των προτύπων συστημάτων εκκαθάρισης δικαιωμάτων και στα συγκεκριμένα μέτρα στήριξης. Τα πιλοτικά έργα θα πρέπει να καλύψουν τις υποψήφιες προς ένταξη χώρες, τους λιγότερο προηγμένους τομείς και συγκεκριμένες εφαρμογές του δημόσιου τομέα.

4. Δράσεις υποστήριξης

Η εκτέλεση του προγράμματος θα υποστηριχθεί από δράσεις που στοχεύουν στη διάδοση των αποτελεσμάτων (π.χ. δημοσιεύσεις, ηλεκτρονικές θέσεις στον παγκόσμιο ιστό, διασκέψεις, έργα παρουσίασης) καθώς και από ηλεκτρονικές ενέργειες στρατηγικού χαρακτήρα (π.χ. μελέτες και φόρουμ) που συγκεντρώνουν διάφορα μέρη της αγοράς περιεχομένου και της γλωσσικής αγοράς.

Η ανάπτυξη μιας κοινής προοπτικής όσον αφορά τις μελλοντικές εξελίξεις, τόσο στον ιδιωτικό όσο και στο δημόσιο τομέα θα μειώσει την αβεβαιότητα και θα επισπεύσει συγκεκριμένες πρωτοβουλίες και επενδύσεις. Η συνεχής συνεργασία μεταξύ των φορέων της αγοράς και των δημόσιων φορέων θα αποκτήσει ολοένα μεγαλύτερη σημασία ως βασικός μηχανισμός για την ενθάρρυνση της διαδικασίας οικοδόμησης προοπτικής. Η παρατήρηση των εξελίξεων στην αγορά, σε στενή επαφή με τους φορείς των βιομηχανιών περιεχομένου και των γλωσσικών βιομηχανιών θα αποτελέσει τη βάση πληροφοριών που απαιτείται για την επικαιροποίηση και εξέλιξη των προοπτικών, θα επιτρέψει δε τη συνεχή σύγκριση των σχετικών επιδόσεων με τις επιδόσεις τρίτων χωρών. Θα γίνει συλλογή βασικών δεδομένων του τομέα. Η τακτική και συνεπής παρατήρηση των συγκλινουσών αγορών περιεχομένου και γλωσσών έχει επί του παρόντος αποσπασματικό χαρακτήρα. Πρέπει να καθιερωθεί η συλλογή δεδομένων με πρωτοβουλία της βιομηχανίας, η οποία θα συγχρηματοδοτείται από την ΕΕ και θα καλύπτει τις συγκλινουσες βιομηχανίες περιεχομένου. Στον τομέα των πληροφοριών και των επικοινωνιών η πρακτική αυτή έχει εδραιωθεί μέσω της έκδοσης της ετήσιας έκθεσης του ΕΙΤΟ (Ευρωπαϊκού παρατηρητηρίου τεχνολογιών των πληροφοριών).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΚΑΤΑΝΟΜΗ ΔΑΠΑΝΩΝ

1. Ενίσχυση της αξιοποίησης των πληροφοριών του δημόσιου τομέα	48 %-52 %
2. Ενίσχυση της γλωσσικής και πολιτιστικής προσαρμογής	38 %-42 %
3. Υποστήριξη των προϋποθέσεων της αγοράς	5 %-9 %
4. Δράσεις υποστήριξης	3 %-4 %
Σύνολο	100 %

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

ΤΑ ΜΕΣΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

1. Η Επιτροπή θα εφαρμόσει το πρόγραμμα σύμφωνα με το τεχνικό περιεχόμενο που καθορίζεται στο παράρτημα I.
2. Η εκτέλεση του προγράμματος θα γίνει με έμμεση δράση και, όποτε αυτό είναι δυνατό, βάσει επιμερισμένου κόστους.
3. Η επιλογή ενεργειών βάσει επιμερισμένου κόστους θα βασίζεται στη διαδικασία της πρόσκλησης υποβολής προτάσεων που δημοσιεύθηκε στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*. Το περιεχόμενο των προσκλήσεων υποβολής προτάσεων θα καθορίζεται στο πλαίσιο στενής διαβούλευσης με τους αρμόδιους εμπειρογνώμονες και σύμφωνα με τις διαδικασίες που αναφέρονται στο άρθρο 5 της απόφασης. Το βασικό κριτήριο για την υποστήριξη έργων μέσω προσκλήσεων υποβολής προτάσεων θα είναι η ενδεχόμενη συμβολή τους στην επίτευξη των στόχων του προγράμματος.
4. Οι αιτήσεις για κοινοτική υποστήριξη πρέπει να περιέχουν, κατά περίπτωση, ένα χρηματοδοτικό σχέδιο στο οποίο θα αναφέρονται όλα τα στοιχεία χρηματοδότησης των έργων, συμπεριλαμβανομένης της χρηματοδοτικής υποστήριξης που ζητείται από την Κοινότητα, καθώς και οποιασδήποτε άλλης αίτησης ή παροχής μη επιστρεπτέων ενισχύσεων από άλλες πηγές.
5. Η Επιτροπή μπορεί να εφαρμόσει και άλλα χρηματοδοτικά προγράμματα, πιο ευέλικτα από την πρόσκληση υποβολής προτάσεων, προκειμένου να παράσχει κίνητρα για τη σύναψη κοινοπραξιών, εμπλέκοντας ειδικότερα ΜΜΕ και οργανισμούς σε λιγότερο ευνοημένες περιοχές ή σε άλλες διερευνητικές δραστηριότητες σε διαφορετικούς τομείς της αγοράς περιεχομένου πολυμέσων. Τα προγράμματα αυτά θα μπορούσαν να λειτουργούν σε μόνιμη βάση.
6. Οι λεπτομερείς ρυθμίσεις για τις διαδικασίες που αναφέρονται στο σημείο 6 θα εφαρμοστούν κατόπιν διαβούλευσης με την επιτροπή του άρθρου 4 της παρούσας απόφασης, σύμφωνα με τους κανόνες του άρθρου 5 της παρούσας απόφασης και με τους δημοσιονομικούς κανονισμούς. Οι εν λόγω ρυθμίσεις θα δημοσιευθούν στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.
7. Τα έργα που χρηματοδοτούνται εξ ολοκλήρου από την Επιτροπή στο πλαίσιο συμβάσεων μελέτης και παροχής υπηρεσιών θα υλοποιηθούν μέσω προσκλήσεων υποβολής προσφορών σύμφωνα με τις ισχύουσες δημοσιονομικές διατάξεις. Η διαφάνεια θα επιτευχθεί με τη δημοσίευση του προγράμματος εργασιών και τη διανομή του στα ενδιαφερόμενα μέρη.
8. Για την εφαρμογή του προγράμματος, η Επιτροπή θα αναλάβει επίσης προπαρασκευαστικές και συνοδευτικές δραστηριότητες καθώς και δραστηριότητες υποστήριξης που αποσκοπούν στην επίτευξη των γενικών στόχων του προγράμματος και των ειδικών στόχων κάθε γραμμής δράσης. Περιλαμβάνονται δραστηριότητες, όπως μελέτες και παροχή συμβουλών για τη στήριξη του προγράμματος· προκαταρκτικές δράσεις για την προετοιμασία μελλοντικών δραστηριοτήτων· ενέργειες που στοχεύουν στη διευκόλυνση της συμμετοχής στο πρόγραμμα καθώς και στην ευκολότερη πρόσβαση στα αποτελέσματα του προγράμματος· δημοσιεύσεις και δραστηριότητες για τη διάδοση, την προώθηση και την αξιοποίηση των αποτελεσμάτων: φυλλάδια, ηλεκτρονικές εκδόσεις (CD-ROM, ψηφιακοί δίσκοι πολλαπλών εφαρμογών (DVD), παρουσίαση στον παγκόσμιο ιστό κ.λπ.), συμμετοχή σε εκθέσεις, προετοιμασία υλικού που προορίζεται για τον Τύπο κ.λπ· ανάλυση των ενδεχόμενων κοινωνικοοικονομικών συνεπειών που απορρέουν από το πρόγραμμα και δραστηριότητες υποστήριξης, όπως η διάδοση της χρήσης των προτύπων ψηφιακού περιεχομένου και η ενθάρρυνση της ανάπτυξης των ικανοτήτων σε ευρωπαϊκό επίπεδο.
9. Όλα τα έργα που λαμβάνουν χρηματοδοτική υποστήριξη στο πλαίσιο του προγράμματος θα πρέπει να θέτουν σχετική σήμανση επί των προϊόντων.

Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με τη θέσπιση του συστήματος «Eurodac» για την αντιπαραβολή των δακτυλικών αποτυπωμάτων των αιτούντων άσυλο και ορισμένων άλλων αλλοδαπών

(2000/C 337 E/05)

COM(1999) 260 τελικό — 1999/0116(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 26 Μαΐου 1999)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 63 σημείο 1 στοιχείο α),

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Τα κράτη μέλη συνήψαν την Σύμβαση περί καθορισμού του κράτους μέλους που είναι υπεύθυνο για την εξέταση αίτησης παροχής ασύλου η οποία υποβάλλεται σε ένα από τα κράτη μέλη των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ⁽¹⁾, η οποία υπογράφηκε στο Δουβλίνο στις 15 Ιουνίου 1990 (εφεξής «Σύμβαση του Δουβλίνου»).
- (2) Για τους σκοπούς της εφαρμογής της Σύμβασης του Δουβλίνου είναι απαραίτητο να διαπιστώνεται η ταυτότητα των αιτούντων άσυλο και των προσώπων που συλλαμβάνονται κατά την παράνομη διάβαση των εξωτερικών συνόρων της Κοινότητας. Για να είναι δυνατή η εφαρμογή της Σύμβασης του Δουβλίνου και ιδίως του άρθρου 10 παράγραφος 1 στοιχεία γ) και ε), είναι επίσης σκόπιμο να επιτρέπεται σε κάθε κράτος μέλος να ελέγχει αν ένας αλλοδαπός που βρίσκεται παράνομα στο έδαφός του έχει υποβάλει αίτηση ασύλου σε άλλο κράτος μέλος.
- (3) Τα δακτυλικά αποτυπώματα αποτελούν σημαντικό στοιχείο προκειμένου να διαπιστωθεί με ακρίβεια η ταυτότητα των προσώπων αυτών και ότι θα πρέπει να δημιουργηθεί σύστημα για την παραβολή των δακτυλικών τους αποτυπωμάτων.
- (4) Για το σκοπό αυτό είναι σκόπιμο να θεσπισθεί ένα σύστημα που είναι γνωστό ως «Eurodac» το οποίο αποτελείται από μια κεντρική μονάδα που συστήνεται στο πλαίσιο της Επιτροπής και περιλαμβάνει μηχανοργανωμένη κεντρική βάση δακτυλικών αποτυπωμάτων καθώς και ηλεκτρονικά μέσα διαβίβασης μεταξύ των κρατών μελών και της κεντρικής βάσης δεδομένων.
- (5) Είναι επίσης αναγκαίο να απαιτηθεί από τα κράτη μέλη να λαμβάνουν ταχέως τα δακτυλικά αποτυπώματα κάθε αιτούντος άσυλο και κάθε αλλοδαπού που συλλαμβάνεται κατά την παράνομη διάβαση των εξωτερικών συνόρων, εφόσον έχουν ηλικία τουλάχιστον 14 ετών.
- (6) Είναι αναγκαίο να θεσπισθούν ακριβείς κανόνες σχετικά με τη διαβίβαση των εν λόγω δεδομένων δακτυλικών αποτυπωμάτων στην κεντρική μονάδα, την καταχώρηση των δακτυλικών αποτυπωμάτων και άλλων σχετικών στοιχείων στην κεντρική βάση δεδομένων, τη διαβίβαση των αποτελεσμάτων της αντιπαρα-

βολής καθώς και το κλείδωμα και την απαλοιφή των καταχωρηθέντων δεδομένων. Οι κανόνες αυτοί μπορούν να διαφέρουν και θα πρέπει να προσαρμόζονται ανάλογα με την κατάσταση των διαφόρων κατηγοριών αλλοδαπών.

- (7) Οι αλλοδαποί που έχουν υποβάλει αίτηση ασύλου σε ένα κράτος μέλος έχουν, κατ' αρχήν, για πολλά έτη τη δυνατότητα να ζητήσουν άσυλο σε άλλο κράτος μέλος· ότι, κατά συνέπεια, η μέγιστη περίοδος κατά την οποία πρέπει να διατηρούνται τα δεδομένα δακτυλικών αποτυπωμάτων στην κεντρική μονάδα πρέπει να είναι αρκετά μεγάλη· ότι 10 έτη θεωρούνται εύλογη περίοδος για τη διατήρηση των δακτυλικών αποτυπωμάτων, δεδομένου ότι οι περισσότεροι αλλοδαποί που έχουν παραμείνει στην Κοινότητα επί αρκετά έτη θα έχουν λάβει άδεια διαμονής ή ακόμα και υπηκοότητα της Ένωσης εντός της εν λόγω περιόδου.
- (8) Η περίοδος για τη διατήρηση θα πρέπει να συντέμνεται σε ειδικές περιπτώσεις όταν δεν υπάρχει ανάγκη να διατηρούνται τα δεδομένα δακτυλικών αποτυπωμάτων για τόσο μεγάλο χρονικό διάστημα· ότι τα δεδομένα δακτυλικών αποτυπωμάτων πρέπει να απαλείφονται αμέσως μόλις οι αλλοδαποί γίνουν υπήκοοι της Ένωσης.
- (9) Πρέπει να ορισθούν επακριβώς οι αρμοδιότητες της Επιτροπής όσον αφορά την κεντρική μονάδα και των κρατών μελών, όσον αφορά τη χρησιμοποίηση και την ασφάλεια των δεδομένων, την πρόσβαση και τη διόρθωση των καταχωρημένων δεδομένων.
- (10) Παρόλο που η εξωσυμβατική ευθύνη της Επιτροπής σε σχέση με τη λειτουργία του συστήματος Eurodac θα διέπεται από τις σχετικές διατάξεις της συνθήκης, είναι αναγκαίο να θεσπισθούν συγκεκριμένοι κανόνες σχετικά με την εξωσυμβατική ευθύνη των κρατών μελών σε σχέση με τη λειτουργία του συστήματος.
- (11) Η οδηγία 95/46/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 24ης Οκτωβρίου 1995 για την προστασία των φυσικών προσώπων έναντι της επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και για την ελεύθερη κυκλοφορία των δεδομένων αυτών ⁽²⁾ εφαρμόζεται στην επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από τα κράτη μέλη στο πλαίσιο του συστήματος Eurodac.
- (12) Σύμφωνα με τις αρχές της επικουρικότητας και της αναλογικότητας, όπως αυτές διατυπώνονται στο άρθρο 5 της Συνθήκης, ο στόχος των προτεινόμενων μέτρων, δηλαδή η δημιουργία, στα πλαίσια της Επιτροπής, συστήματος για την παραβολή των δακτυλικών αποτυπωμάτων προκειμένου να συμβάλει στην εφαρμογή της κοινοτικής πολιτικής για το άσυλο, δεν μπορεί, από τη φύση του, να επιτευχθεί επαρκώς από τα κράτη μέλη και ως εκ τούτου επιτυγχάνεται καλλίτερα από την κοινότητα. Ο παρών κανονισμός περιορίζεται στο ελάχιστο αναγκαίο για την επίτευξη των στόχων αυτών και δεν υπερβαίνει, ότι είναι αναγκαίο προς το σκοπό αυτό.

⁽¹⁾ ΕΕ C 254 της 19.8.1997, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ L 281 της 23.11.1995, σ. 31.

- (13) Δυνάμει του άρθρου 286 της συνθήκης, η οδηγία 95/46/EK εφαρμόζεται επίσης στα θεσμικά και άλλα όργανα της Κοινότητας. Εφόσον η κεντρική μονάδα συστήνεται στο πλαίσιο της Επιτροπής, η εν λόγω οδηγία εφαρμόζεται στην επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από αυτή τη μονάδα.
- (14) Οι αρχές που αναφέρονται στην οδηγία 95/46/EK σχετικά με την προστασία των δικαιωμάτων και ελευθεριών των ατόμων, ιδίως του δικαιώματος ιδιωτικής ζωής, και αφορούν την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα θα πρέπει να συμπληρωθούν ή να διευκρινιστούν, ιδίως σε σχέση με ορισμένους τομείς, με συγκεκριμένους κανόνες που βασίζονται σε αρχές αυτές.
- (15) Είναι αναγκαίο να παρακολουθείται και να αξιολογείται η απόδοση του Eurodac.
- (16) Τα κράτη μέλη θα πρέπει να προβλέψουν σύστημα κυρώσεων για τις περιπτώσεις παραβίασης του παρόντος κανονισμού.
- (17) Είναι σκόπιμο να περιοριστεί το εδαφικό πεδίο εφαρμογής του κανονισμού έτσι ώστε να αντιστοιχεί στο πεδίο εφαρμογής της Σύμβασης του Δουβλίνου.
- (18) Οι παρόν κανονισμός θα πρέπει να αρχίσει να ισχύει από την ημέρα δημοσίευσής του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* προκειμένου να αποτελέσει τη νομική βάση για τους κανόνες εφαρμογής οι οποίοι είναι αναγκαίοι, ενόψει της προσεχούς εφαρμογής του, για τις αναγκαίες τεχνικές εφαρμογής από τα κράτη μέλη και την Επιτροπή· η Επιτροπή, ως εκ τούτου, θα πρέπει να αναλάβει να εξακριβώνει κατά πόσο πληρούνται οι προϋποθέσεις αυτές.

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

Σκοπός του «Eurodac»

1. Με την παρούσα Σύμβαση συστήνεται σύστημα, καλούμενο «Eurodac», το οποίο έχει ως σκοπό να συμβάλει στον προσδιορισμό του κράτους μέλους που είναι υπεύθυνο, σύμφωνα με τη Σύμβαση του Δουβλίνου, για την εξέταση αίτησης ασύλου η οποία έχει υποβληθεί σε ένα κράτος μέλος και να διευκολύνει γενικότερα την εφαρμογή της Σύμβασης του Δουβλίνου υπό τους όρους που αναφέρονται στον παρόντα κανονισμό.
2. Το Eurodac περιλαμβάνει:
 - α) την κεντρική μονάδα που αναφέρεται στο άρθρο 3,
 - β) κεντρική μηχανογραφημένη βάση δεδομένων στην οποία θα υποβάλλονται σε επεξεργασία τα στοιχεία που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 και στα άρθρα 8 παράγραφος 2 και 11 παράγραφος 2 με σκοπό την αντιπαραβολή των δακτυλικών αποτυπωμάτων των αιτούντων άσυλο και ορισμένων άλλων αλλοδαπών,

- γ) τα μέσα διαβίβασης δεδομένων μεταξύ των κρατών μελών και της κεντρικής βάσης δεδομένων.

Οι κανόνες που διέπουν το Eurodac εφαρμόζονται επίσης στις ενέργειες των κρατών μελών από τη διαβίβαση των στοιχείων στην κεντρική μονάδα ως τη χρησιμοποίηση των αποτελεσμάτων της αντιπαραβολής.

3. Με την επιφύλαξη της χρησιμοποίησης των δεδομένων που προορίζονται για το Eurodac από το κράτος μέλος προέλευσης σε βάσεις δεδομένων που προβλέπει το εθνικό του δίκαιο, τα δακτυλικά αποτυπώματα και άλλα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα μπορούν να υποβληθούν σε επεξεργασία από το Eurodac μόνο για τους σκοπούς που προβλέπονται στο άρθρο 15 παράγραφος 1 της Σύμβασης του Δουβλίνου.

Άρθρο 2

Ορισμοί

1. Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού:

- α) Ως «Σύμβαση του Δουβλίνου» νοείται η σύμβαση για τον καθορισμό του κράτους μέλους που είναι υπεύθυνο για την εξέταση αίτησης ασύλου η οποία έχει υποβληθεί σε κράτος μέλος των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, που υπογράφηκε στο Δουβλίνο στις 15 Ιουνίου 1990.
- β) Ως «αιτών άσυλο» νοείται ο αλλοδαπός ο οποίος έχει καταθέσει, ή για λογαριασμό του οποίου έχει κατατεθεί, αίτηση παροχής ασύλου.
- γ) Ως «δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα» νοούνται όλες οι πληροφορίες που αναφέρονται σε φυσικό πρόσωπο του οποίου η ταυτότητα είναι γνωστή ή μπορεί να εξακριβωθεί «το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα». Ως πρόσωπο του οποίου η ταυτότητα μπορεί να εξακριβωθεί λογίζεται το πρόσωπο που μπορεί να προσδιοριστεί, άμεσα ή έμμεσα, ιδίως βάσει του αριθμού ταυτότητας ή βάσει ενός ή περισσότερων στοιχείων που χαρακτηρίζουν την υπόστασή του από φυσική, βιολογική, ψυχολογική, οικονομική, πολιτιστική ή κοινωνική άποψη.
- δ) Ως «επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα» («επεξεργασία») νοείται κάθε εργασία ή σειρά εργασιών που πραγματοποιούνται με ή χωρίς τη βοήθεια αυτοματοποιημένων διαδικασιών, όπως η συλλογή, η καταχώρηση, η οργάνωση, η αποθήκευση, η προσαρμογή ή η τροποποίηση, η ανάκτηση, η αναζήτηση πληροφοριών, η χρήση, η ανακοίνωση με διαβίβαση, η διάδοση ή κάθε άλλη μορφή διάθεσης, η εναρμόνιση ή ο συνδυασμός, το κλείδωμα, η διαγραφή ή η καταστροφή.
- ε) Ως «διαβίβαση δεδομένων» νοείται:
 - i) η διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από τα κράτη μέλη προς την κεντρική μονάδα για καταχώρηση στην κεντρική βάση δεδομένων και η διαβίβαση στα κράτη μέλη των αποτελεσμάτων της αντιπαραβολής που πραγματοποιήθηκε από την κεντρική μονάδα, και
 - ii) η καταχώρηση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που πραγματοποιείται απευθείας από τα κράτη μέλη στην κεντρική βάση δεδομένων καθώς και η άμεση διαβίβαση των αποτελεσμάτων της αντιπαραβολής στα εν λόγω κράτη μέλη.

στ) Ως «κράτος μέλος προέλευσης» νοείται:

- i) σε σχέση με αιτούντα άσυλο ή πρόσωπο που καλύπτεται από το άρθρο 11 του παρόντος κανονισμού, το κράτος μέλος το οποίο διαβιβάζει τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα στην κεντρική μονάδα και λαμβάνει τα αποτελέσματα της αντιπαραβολής,
 - ii) σε σχέση με πρόσωπο που καλύπτεται από το άρθρο 8 του παρόντος κανονισμού, το κράτος μέλος το οποίο διαβιβάζει τα δεδομένα αυτά στην κεντρική μονάδα.
- ζ) Ως «πρόσφυγας» νοείται: το πρόσωπο που αναγνωρίστηκε ως πρόσφυγας σύμφωνα με την Σύμβαση της Γενεύης περί του καθεστώτος των προσφύγων της 28ης Ιουλίου 1951 όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο της Νέας Υόρκης της 31ης Ιανουαρίου 1967.
2. Ελλείψει αντίθετης διάταξης, οι ορισμοί που περιλαμβάνονται στο άρθρο 1 της Σύμβασης του Δουβλίνου ισχύουν και για τον παρόντα κανονισμό.

Άρθρο 3

Κεντρική Μονάδα

1. Συστήνεται κεντρική μονάδα στην Επιτροπή η οποία είναι αρμόδια για τη λειτουργία, για λογαριασμό των κρατών μελών, της κεντρικής βάσης δεδομένων για τα δακτυλικά αποτυπώματα των αιτούντων άσυλο. Η κεντρική μονάδα διεθέτει μηχανοργανωμένο σύστημα αναγνώρισης των δακτυλικών αποτυπωμάτων.
2. Η επεξεργασία των δεδομένων που αφορούν αιτούντες άσυλο, πρόσωπα που καλύπτονται από το άρθρο 8 και πρόσωπα που καλύπτονται από το άρθρο 11, στην κεντρική μονάδα γίνεται για λογαριασμό του κράτους μέλους προέλευσης.
3. Σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 22, μπορεί να ανατεθεί στην κεντρική μονάδα η πραγματοποίηση ορισμένων στατιστικών μελετών βάσει των δεδομένων που υποβάλλονται σε επεξεργασία στη μονάδα.

ΚΑΦΑΛΑΙΟ II

ΑΙΤΟΥΝΤΕΣ ΑΣΥΛΟ

Άρθρο 4

Συλλογή, διαβίβαση και αντιπαραβολή των δακτυλικών αποτυπωμάτων

1. Κάθε κράτος μέλος καταγράφει πάραυτα τα δακτυλικά αποτυπώματα κάθε αιτούντος άσυλο, ηλικίας τουλάχιστον 14 ετών και διαβιβάζει πάραυτα στην κεντρική μονάδα τα δεδομένα που προβλέπονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 στοιχεία α) ως στ). Η μέθοδος λήψης των δακτυλικών αποτυπωμάτων καθορίζεται σύμφωνα με την εθνική πρακτική του σχετικού κράτους μέλους.
2. Τα δεδομένα που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 καταχωρούνται αμέσως στην κεντρική βάση δεδομένων από την κεντρική μονάδα ή, εφόσον πληρούνται οι κατάλληλες τεχνικές προϋποθέσεις, απευθείας από το κράτος μέλος προέλευσης.
3. Τα δεδομένα δακτυλικών αποτυπωμάτων, κατά την έννοια του στοιχείου β) του άρθρου 5 παράγραφος 1 που διαβιβάζονται από τα κράτη μέλη αντιπαραβάλλονται στην κεντρική μονάδα προς τα δεδομένα δακτυλικών αποτυπωμάτων τα οποία έχουν διαβιβαστεί

από άλλα κράτη μέλη και έχουν ήδη αποθηκευτεί στην κεντρική βάση δεδομένων.

4. Η κεντρική μονάδα εξασφαλίζει, σε περίπτωση που το ζητεί ένα κράτος μέλος, ότι η αντιπαραβολή που αναφέρεται στην παράγραφο 3 θα καλύπτει τόσο τα δεδομένα δακτυλικών αποτυπωμάτων που είχαν διαβιβαστεί προηγουμένως από το εν λόγω κράτος μέλος, όσο και αυτά που έχουν διαβιβαστεί από άλλα κράτη μέλη.

5. Η κεντρική μονάδα ανακοινώνει τα αποτελέσματα της αντιπαραβολής στο κράτος μέλος προέλευσης, μαζί με τα δεδομένα που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 σχετικά με τα δακτυλικά αποτυπώματα τα οποία, σύμφωνα με τη γνώμη της κεντρικής αρχής, ομοιάζουν τόσο ώστε να θεωρηθούν ότι συμπίπτουν με τα δακτυλικά αποτυπώματα που διαβίβασε το κράτος μέλος αυτό.

Εφόσον είναι εφικτό από τεχνική άποψη, τα αποτελέσματα της αντιπαραβολής είναι δυνατόν να διαβιβασθούν απευθείας στο κράτος μέλος προέλευσης.

6. Τα αποτελέσματα της αντιπαραβολής ελέγχονται πάραυτα από το κράτος μέλος προέλευσης. Η τελική εξακρίβωση πραγματοποιείται από το κράτος μέλος προέλευσης, σε συνεργασία με τα ενδιαφερόμενα κράτη μέλη, σύμφωνα με το άρθρο 15 της Σύμβασης του Δουβλίνου.

Οι πληροφορίες της κεντρικής μονάδας που αφορούν αντιφατικά δεδομένα ή άλλα δεδομένα τα οποία απεδείχθησαν αναξιόπιστα απαλείφονται από το κράτος μέλος προέλευσης μόλις διαπιστωθεί η αντίφαση ή αναξιοπιστία των δεδομένων.

7. Οι εκτελεστικές διατάξεις σχετικά με τις διαδικασίες που είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των παραγράφων 1 έως 6 θεσπίζονται σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 22.

Άρθρο 5

Καταχώρηση δεδομένων

1. Στην κεντρική βάση δεδομένων καταχωρούνται μόνο τα εξής δεδομένα:
 - α) το κράτος μέλος προέλευσης, ο τόπος και η ημερομηνία της αίτησης ασύλου,
 - β) τα δακτυλικά αποτυπώματα,
 - γ) το φύλο,
 - δ) ο αριθμός μητρώου που χρησιμοποίησε το κράτος μέλος προέλευσης,
 - ζ) η ημερομηνία καταγραφής των δακτυλικών αποτυπωμάτων,
 - στ) η ημερομηνία διαβίβασης των δεδομένων στην κεντρική μονάδα,
 - ζ) η ημερομηνία καταχώρησης των δεδομένων στην κεντρική βάση δεδομένων,
 - η) οι λεπτομέρειες σχετικά με τον(τους) παραλήπτη(ες) στον(στους) οποίο(ους) διαβιβάσθηκαν τα δεδομένα και η(οι) ημερομηνία(ες) διαβίβασης.

2. Μετά την καταχώρηση των δεδομένων στην κεντρική βάση δεδομένων, η κεντρική μονάδα καταστρέφει τα υποθέματα που χρησιμοποιήθηκαν για τη διαβίβαση των δεδομένων αυτών, εκτός αν το κράτος μέλος προέλευσης ζητήσει να του επιστραφούν.

Άρθρο 6**Διατήρηση των δεδομένων**

Κάθε σύνολο δεδομένων, όπως αναφέρεται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 διατηρείται στην κεντρική βάση δεδομένων για δέκα έτη από την ημερομηνία καταγραφής των δακτυλικών αποτυπωμάτων.

Κατά τη λήξη της περιόδου αυτής, η κεντρική μονάδα απαλείφει αυτομάτως τα δεδομένα από την κεντρική βάση δεδομένων.

Άρθρο 7**Πρόωρη απαλοιφή των δεδομένων**

Τα δεδομένα που αφορούν πρόσωπο το οποίο έλαβε υπηκοότητα της Ένωσης πριν από την λήξη της περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 6 απαλείφονται από την κεντρική βάση δεδομένων σύμφωνα με το άρθρο 15 παράγραφος 3 μόλις το κράτος μέλος προέλευσης λάβει γνώση ότι το πρόσωπο έλαβε υπηκοότητα της Ένωσης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III**ΑΛΛΟΔΑΠΟΙ ΠΟΥ ΣΥΛΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΝΟΜΗ ΔΙΑΒΑΣΗ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΣΥΝΟΡΩΝ****Άρθρο 8****Συλλογή και διαβίβαση δεδομένων δακτυλικών αποτυπωμάτων**

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει ταχέως τα δακτυλικά αποτυπώματα κάθε αλλοδαπού ηλικίας τουλάχιστον 14 ετών, που έχει συλληφθεί από τις αρμόδιες αρχές ελέγχου κατά την παράνομη διαβίβαση δια ξηράς, θαλάσσης ή αέρος των συνόρων του εν λόγω κράτους μέλους προερχόμενος από τρίτη χώρα, και ο οποίος δεν αποπέμφθηκε σε αυτήν.

2. Το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος διαβιβάζει ταχέως στην κεντρική μονάδα τα ακόλουθα στοιχεία σχετικά με κάθε αλλοδαπό, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1:

- α) το κράτος μέλος προέλευσης,
- β) τα δακτυλικά αποτυπώματα,
- γ) το φύλο,
- δ) τον αριθμό μητρώου που χρησιμοποίησε το κράτος μέλος προέλευσης,
- ε) την ημερομηνία καταγραφής των δακτυλικών αποτυπωμάτων,
- στ) την ημερομηνία διαβίβασης των δεδομένων στην κεντρική μονάδα.

Άρθρο 9**Καταχώρηση δεδομένων**

1. Τα δεδομένα που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 στοιχείο ζ) και στο άρθρο 8 παράγραφος 2 καταχωρούνται στη κεντρική βάση δεδομένων.

Με την επιφύλαξη του άρθρου 3 παράγραφος 3 τα δεδομένα που διαβιβάζονται στην κεντρική μονάδα σύμφωνα με το άρθρο 8 καταχωρούνται στην κεντρική βάση δεδομένων με αποκλειστικό σκοπό την αντιπαραβολή με δεδομένα σχετικά με αιτούντες άσυλο τα οποία διαβιβάστηκαν μεταγενέστερα στην κεντρική μονάδα. Η κεντρική μονάδα δεν αντιπαραβάλλει δεδομένα που της διαβιβάστηκαν σύμφωνα με το άρθρο 8 παράγραφος 2 ούτε με δεδομένα που είχαν καταχωρηθεί προηγουμένως στην κεντρική βάση δεδομένων, ούτε και με δεδομένα τα οποία διαβιβάστηκαν μεταγενέστερα στην κεντρική μονάδα σύμφωνα με το άρθρο 8 παράγραφος 2.

2. Εφαρμόζονται οι διαδικασίες του άρθρου 4 παράγραφοι 1 έως 6 και του άρθρου 5 παράγραφος 2 καθώς και οι διατάξεις που θεσπίζονται δυνάμει του άρθρου 4 παράγραφος 7.

Άρθρο 10**Αποθήκευση δεδομένων**

1. Κάθε δέσμη δεδομένων σχετικά με αλλοδαπό όπως αναφέρεται στο άρθρο 8 αποθηκεύεται στην κεντρική βάση δεδομένων για δύο έτη από την ημερομηνία λήψης των δακτυλικών αποτυπωμάτων του αλλοδαπού. Μετά τη λήξη της περιόδου αυτής, η κεντρική μονάδα απαλείφει αυτομάτως τα δεδομένα αυτά από την κεντρική βάση δεδομένων.

2. Τα δεδομένα σχετικά με αλλοδαπό όπως αναφέρεται στο άρθρο 8 απαλείφονται από την κεντρική βάση δεδομένων, σύμφωνα με το άρθρο 15 παράγραφος 3 πριν από τη λήξη της διετούς περιόδου που αναφέρεται στην παράγραφο 1, μόλις το κράτος μέλος προέλευσης λάβει γνώση μιας εκ των ακόλουθων περιστάσεων:

- α) έχει εκδοθεί άδεια παραμονής για τον αλλοδαπό,
- β) ο αλλοδαπός έχει εγκαταλείψει το έδαφος των κρατών μελών,
- γ) ο αλλοδαπός έχει γίνει υπήκοος της Ένωσης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV**ΑΛΛΟΔΑΠΟΙ ΠΟΥ ΒΡΙΣΚΟΝΤΑΙ ΠΑΡΑΝΟΜΑ ΣΕ ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ****Άρθρο 11****Αντιπαραβολή δακτυλικών αποτυπωμάτων**

1. Για να ελεγχθεί εάν ένας αλλοδαπός που βρίσκεται παράνομα στο έδαφος του έχει προηγουμένως καταθέσει αίτηση σε άλλο κράτος μέλος, κάθε κράτος μέλος μπορεί να διαβιβάζει στην κεντρική μονάδα δακτυλικά αποτυπώματα τα οποία ενδεχομένως έλαβε από αλλοδαπό ηλικίας τουλάχιστον δεκατεσσάρων ετών καθώς και τον αριθμό μητρώου που χρησιμοποιήθηκε από το εν λόγω κράτος μέλος.

Κατά γενικό κανόνα, υπάρχουν βάσιμοι λόγοι για να ελεγχθεί αν ένας αλλοδαπός έχει προηγουμένως καταθέσει αίτηση ασύλου σε άλλο κράτος μέλος όταν:

- α) ο αλλοδαπός δηλώνει ότι έχει καταθέσει αίτηση ασύλου αλλά δεν αναφέρει το κράτος μέλος στο οποίο υπέβαλε την αίτηση,

β) ο αλλοδαπός δεν ζητά άσυλο αλλά αρνείται να επιστρέψει στην χώρα καταγωγής του/της ισχυριζόμενος(-η) ότι διατρέχει κίνδυνο, ή

γ) ο(η) αλλοδαπός(ή) προσπαθεί να αποτρέψει αλλιώς την απομάκρυνσή του/της με το να αρνείται να συνεργασθεί για να διαπιστωθεί η ταυτότητά του/της, ιδίως μη δείχνοντας έγγραφα ταυτότητας ή προσκομίζοντας πλαστά έγγραφα ταυτότητας.

2. Τα δακτυλικά αποτυπώματα ενός αλλοδαπού όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1 διαβιβάζονται στην κεντρική μονάδα με αποκλειστικό σκοπό την αντιπαραβολή με τα δακτυλικά αποτυπώματα αιτούντων άσυλο που έχουν διαβιβασθεί από άλλα κράτη μέλη και ήδη καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων.

Τα δακτυλικά αποτυπώματα του αλλοδαπού αυτού δεν αποθηκεύονται στην κεντρική βάση δεδομένων, ούτε αντιπαραβάλλονται με τα δεδομένα που έχουν διαβιβασθεί από την κεντρική μονάδα σύμφωνα με το άρθρο 8.

3. Εφαρμόζονται οι διαδικασίες του άρθρου 4 παράγραφοι 1 έως 6 καθώς και οι διατάξεις που θεσπίζονται δυνάμει του άρθρου 4 παράγραφος 7.

4. Η κεντρική μονάδα καταστρέφει αμέσως τα δακτυλικά αποτυπώματα που της έχουν διαβιβασθεί σύμφωνα με την παράγραφο 1, μόλις τα αποτελέσματα της αντιπαραβολής διαβιβασθούν στο κράτος μέλος προέλευσης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΜΕΝΟΙ ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ

Άρθρο 12

Κλείδωμα των δεδομένων

1. Τα δεδομένα που αφορούν πρόσωπο το οποίο έχει αναγνωρισθεί και έχει γίνει δεκτό από ένα κράτος μέλος ως πρόσφυγας, κλειδώνονται στην κεντρική βάση δεδομένων. Το κλείδωμα αυτό πραγματοποιείται από την κεντρική μονάδα μετά από εντολή του κράτους μέλους προέλευσης.

2. Πέντε έτη μετά την έναρξη λειτουργίας του Eurodac και βάσει αξιόπιστων στατιστικών που έχει εκπονήσει η κεντρική μονάδα σχετικά με πρόσωπα που έχουν καταθέσει αίτηση ασύλου σε κράτος μέλος αφού έχουν αναγνωρισθεί και έχουν γίνει δεκτά ως πρόσφυγες όπως ορίζεται στην παράγραφο 1 σε άλλο κράτος μέλος, λαμβάνεται απόφαση σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 67 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας σχετικά με το αν τα δεδομένα τα οποία αφορούν πρόσωπα που έχουν αναγνωρισθεί και έχουν γίνει δεκτά ως πρόσφυγες σε ένα κράτος μέλος πρέπει είτε:

α) να διατηρούνται σύμφωνα με το άρθρο 6 για λόγους αντιπαραβολής όπως προβλέπεται στο άρθρο 4 παράγραφος 3, ή

β) να απαλείφονται πρόσωρα αν ένα πρόσωπο έχει αναγνωρισθεί και έχει γίνει δεκτό ως πρόσφυγας.

Στην περίπτωση του πρώτου εδαφίου στοιχείο α) τα δεδομένα που έχουν κλειδωθεί σύμφωνα με την παράγραφο 1 αποδεσμεύονται και δεν εφαρμόζεται περαιτέρω ή διαδικασία που αναφέρεται στην εν λόγω παράγραφο.

Στην περίπτωση του πρώτου εδαφίου στοιχείο β):

α) τα δεδομένα που έχουν κλειδωθεί σύμφωνα με την παράγραφο 1, διαγράφονται αμέσως από την κεντρική μονάδα, και

β) τα δεδομένα σχετικά με πρόσωπα που αναγνωρίστηκαν ή έγιναν δεκτά ως πρόσφυγες μεταγενέστερα, απαλείφονται σύμφωνα με το άρθρο 15 παράγραφος 3 μόλις το κράτος μέλος προέλευσης λάβει γνώση ότι το πρόσωπο έχει αναγνωρισθεί και έχει γίνει δεκτό ως πρόσφυγας σε ένα κράτος μέλος.

3. Οι διατάξεις εφαρμογής όσον αφορά την κατάρτιση των στατιστικών που αναφέρονται στην παράγραφο 2 θεσπίζονται σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 22.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΗ, ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ, ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΕΥΘΥΝΗ

Άρθρο 13

Ευθύνη όσον αφορά τη χρησιμοποίηση των δεδομένων

1. Το κράτος μέλος προέλευσης είναι υπεύθυνο:

α) για την νομότυπη καταγραφή των δακτυλικών αποτυπωμάτων,

β) για τη νομότυπη διαβίβαση στην κεντρική μονάδα των δακτυλικών αποτυπωμάτων και λοιπών στοιχείων που προβλέπονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 και στα άρθρα 8 παράγραφος 2 και 11, παράγραφος 2,

γ) για την ακρίβεια και την ενημέρωση των δεδομένων κατά τη διαβίβασή τους στην κεντρική μονάδα,

δ) με την επιφύλαξη των αρμοδιοτήτων της Επιτροπής, για τη νομότυπη καταχώρηση, αποθήκευση, διόρθωση και απαλοιφή των δεδομένων που περιλαμβάνονται στην κεντρική βάση δεδομένων,

ε) για τη νομότυπη χρησιμοποίηση των αποτελεσμάτων της αντιπαραβολής των δακτυλικών αποτυπωμάτων που διαβιβάζονται από την κεντρική μονάδα.

2. Σύμφωνα με το άρθρο 14, το κράτος μέλος προέλευσης εξασφαλίζει την ασφάλεια των δεδομένων αυτών πριν και κατά τη διαβίβασή τους στην κεντρική μονάδα καθώς και την ασφάλεια των δεδομένων που λαμβάνει από την κεντρική μονάδα.

3. Το κράτος μέλος προέλευσης είναι υπεύθυνο για την τελική εξακρίβωση των δεδομένων σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 6.

4. Η Επιτροπή εξασφαλίζει ότι η κεντρική μονάδα λειτουργεί σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κανονισμού και με τις διατάξεις εφαρμογής του. Ειδικότερα, η Επιτροπή:

α) θεσπίζει μέτρα που εξασφαλίζουν ότι τα πρόσωπα που εργάζονται στην κεντρική μονάδα χρησιμοποιούν τα δεδομένα που είναι καταχωρημένα στην κεντρική βάση δεδομένων μόνον κατά τρόπο που συμβιβάζεται με τους σκοπούς του Eurodac όπως ορίζονται στο άρθρο 1 παράγραφος 1,

- β) εξασφαλίζει ότι τα πρόσωπα που εργάζονται στην κεντρική μονάδα ικανοποιούν όλα τα αιτήματα που υποβάλλουν τα κράτη μέλη σύμφωνα με τον παρόντα κανονισμό όσον αφορά την καταχώρηση, την αντιπαραβολή, τη διόρθωση και απαλοιφή των δεδομένων για τα οποία είναι υπεύθυνα,
- γ) λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα για να εξασφαλίσει την ασφάλεια της κεντρικής μονάδας σύμφωνα με το άρθρο 14,
- δ) εξασφαλίζει ότι μόνο τα πρόσωπα που είναι εξουσιοδοτημένα να εργάζονται στην κεντρική μονάδα έχουν πρόσβαση στα δεδομένα που είναι καταχωρημένα στην κεντρική βάση δεδομένων, με την επιφύλαξη του άρθρου 20 και των εξουσιών του ανεξάρτητου εποπτικού οργάνου που θα ιδρυθεί δυνάμει του άρθρου 286 παράγραφος 2 της συνθήκης.

Η Επιτροπή ενημερώνει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο σχετικά με τα μέτρα που λαμβάνει δυνάμει του πρώτου εδαφίου.

Άρθρο 14

Ασφάλεια

1. Το κράτος μέλος προέλευσης λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε:
 - α) να εμποδίζεται η πρόσβαση μη εξουσιοδοτημένων προσώπων στις εθνικές εγκαταστάσεις στις οποίες τα κράτη μέλη εργάζονται σύμφωνα με τους στόχους του Eurodac,
 - β) να προλαμβάνεται η ανάγνωση, αντιγραφή, τροποποίηση ή διαγραφή δεδομένων του Eurodac και των υποθεμάτων του από μη εξουσιοδοτημένα πρόσωπα,
 - γ) να εξασφαλίζεται η δυνατότητα να ελέγχεται και να εξακριβώνεται εκ των υστέρων ποια δεδομένα έχουν καταχωρηθεί στο Eurodac, τότε και από ποιον,
 - δ) να προβλαμβάνεται η άνευ αδείας καταχώρηση δεδομένων στο Eurodac καθώς και κάθε τροποποίηση ή διαγραφή δεδομένων που έχουν καταχωρηθεί στο Eurodac,
 - στ) να εξασφαλίζεται ότι, για τη χρήση του συστήματος Eurodac, τα εξουσιοδοτημένα πρόσωπα έχουν πρόσβαση μόνο στα δεδομένα που εμπίπτουν στον τομέα της αρμοδιότητάς τους,
 - ζ) να διασφαλίζεται η δυνατότητα να ελέγχεται και να εξακριβώνεται σε ποιες αρχές μπορούν να διαβιβάζονται τα δεδομένα που έχουν καταχωρηθεί στο Eurodac μέσω του εξοπλισμού διαβίβασης δεδομένων,
 - η) να προλαμβάνεται η άνευ αδείας ανάγνωση, αντιγραφή, τροποποίηση ή απαλοιφή δεδομένων, αφενός κατά την άμεση διαβίβαση των δεδομένων από και προς την κεντρική βάση δεδομένων και, αφετέρου, κατά τη μεταφορά των σχετικών υποθεμάτων από και προς την κεντρική βάση δεδομένων.
2. Όσον αφορά τη λειτουργία της κεντρικής μονάδας, η Επιτροπή είναι υπεύθυνη για την εφαρμογή των μέτρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

Άρθρο 15

Πρόσβαση και διόρθωση ή απαλοιφή των δεδομένων που έχουν καταχωρηθεί στο Eurodac

1. Το κράτος μέλος προέλευσης έχει πρόσβαση στα δεδομένα τα οποία διαβίβασε ή ανακοίνωσε και τα οποία έχουν καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κανονισμού.

Δεν επιτρέπεται σε κανένα κράτος μέλος να ερευνά δεδομένα που έχει διαβιβάσει άλλο κράτος μέλος, ούτε να λαμβάνει τέτοια δεδομένα πλην εκείνων που προκύπτουν από την αντιπαραβολή η οποία αναφέρεται στο άρθρο 4 παράγραφος 5.

2. Οι αρχές των κρατών μελών οι οποίες, σύμφωνα με την παράγραφο 1, έχουν πρόσβαση στα δεδομένα που είναι καταχωρημένα στην κεντρική βάση, είναι αυτές που ορίζει κάθε κράτος μέλος. Κάθε κράτος μέλος διαβιβάζει στην Επιτροπή κατάλογο των αρχών αυτών.

3. Μόνο το κράτος μέλος προέλευσης έχει δικαίωμα να τροποποιεί τα δεδομένα που έχει διαβιβάσει στην κεντρική μονάδα μέσω της διόρθωσης ή συμπλήρωσης των εν λόγω δεδομένων ή και της διαγραφής τους, με την επιφύλαξη της απαλοιφής που πραγματοποιείται κατ' εφαρμογή του άρθρου 6, του άρθρου 10 παράγραφος 1 ή του άρθρου 12 παράγραφος 2 στοιχείο β), πρώτη περίπτωση.

Εάν το κράτος μέλος προέλευσης καταχωρεί τα δεδομένα απευθείας στην κεντρική βάση δεδομένων, τα τροποποιεί ή τα διαγράφει απευθείας.

Εάν το κράτος μέλος προέλευσης δεν καταχωρεί τα δεδομένα απευθείας στην κεντρική βάση δεδομένων, η κεντρική μονάδα τα τροποποιεί ή τα διαγράφει μετά από αίτηση του σχετικού κράτους μέλους.

4. Αν ένα κράτος μέλος ή η κεντρική μονάδα έχει ενδείξεις ότι τα δεδομένα που έχουν καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων είναι προδήλως ανακριβή, ειδοποιεί το συντομότερο δυνατό το κράτος μέλος προέλευσης. Αν ένα κράτος μέλος έχει ενδείξεις ότι τα δεδομένα έχουν καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων κατά παράβαση του παρόντος κανονισμού, ειδοποιεί επίσης το συντομότερο δυνατό το κράτος μέλος προέλευσης. Το τελευταίο ελέγχει τα σχετικά δεδομένα και, εφόσον είναι αναγκαίο, τα τροποποιεί ή τα διαγράφει το ταχύτερο.

Άρθρο 16

Τήρηση μητρώου από την κεντρική μονάδα

1. Η κεντρική μονάδα τηρεί μητρώο όλων των επεξεργασιών που πραγματοποιήσε. Το μητρώο αυτό πρέπει να αναφέρει τον σκοπό της πρόσβασης, την ημερομηνία και την ώρα, τα δεδομένα που διαβιβάστηκαν, τα δεδομένα που χρησιμοποιήθηκαν για την έρευνα και το όνομα τόσο της μονάδας που εισήγαγε όσο και αυτής που έλαβε τα δεδομένα, καθώς και το όνομα των υπεύθυνων προσώπων.

2. Το μητρώο μπορεί να χρησιμοποιείται, στο πλαίσιο της προστασίας των δεδομένων, μόνο για την επιτήρηση της νομιμότητας της επεξεργασίας δεδομένων καθώς και για να εφασφαλίζεται η ασφάλεια των δεδομένων σύμφωνα με το άρθρο 14. το μητρώο πρέπει να προστατεύεται από κατάλληλα μέτρα έναντι της μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης και να απαλείφεται μετά την πάροδο ενός έτους, εφόσον δεν είναι αναγκαίο για διαδικασίες επιτήρησης που έχουν ήδη κινηθεί.

Άρθρο 17

Αποζημιώσεις

1. Κάθε πρόσωπο ή κράτος μέλος που υπέστη ζημία, υλική ή ηθική, σαν αποτέλεσμα παράνομης επεξεργασίας ή οποιαδήποτε ενέργειας που δεν συμβιβάζεται με τις διατάξεις του παρόντος κανονισμού δικαιούται να λάβει αποζημίωση από το κράτος μέλος το οποίο είναι υπεύθυνο για τη ζημία. Το κράτος μέλος μπορεί να απαλλαγεί, πλήρως ή εν μέρει, από την ευθύνη αυτή αν αποδείξει ότι δεν ευθύνεται για το ζημιολόγο γεγονός.

2. Αν η μη τήρηση από ένα κράτος μέλος των υποχρεώσεων που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό προκαλέσει ζημιές στην κεντρική βάση δεδομένων, το κράτος μέλος αυτό θα είναι υπεύθυνο για τις εν λόγω ζημιές, εκτός αν και στο μέτρο που η Επιτροπή δεν έλαβε κατάλληλα μέτρα για να προλάβει την πρόκληση της ζημίας ή να περιορίσει τις συνέπειές της.

3. Οι αιτήσεις αποζημίωσης κατά κράτους μέλους για τις ζημιές που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 διέπονται από τις διατάξεις του εθνικού δικαίου του κράτους μέλους κατά του οποίου προβάλλονται.

Άρθρο 18

Δικαιώματα του προσώπου στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα

1. Κατά τη λήψη των δακτυλικών αποτυπωμάτων, το κράτος μέλος προέλευσης ενημερώνει το πρόσωπο που καλύπτεται από τις διατάξεις του παρόντος κανονισμού σχετικά με:

- α) τον σκοπό για τον οποίο λαμβάνονται τα δακτυλικά αποτυπώματα,
- β) τη διαβίβαση ή κοινοποίηση των δεδομένων που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 και στα άρθρα 8 παράγραφος 2 ή 11, παράγραφος 2 στην κεντρική μονάδα,
- γ) την υποχρέωση για το εν λόγω πρόσωπο να δώσει τα δακτυλικά αποτυπώματά του, εφόσον παρίσταται ανάγκη,
- δ) το δικαίωμα πρόσβασης και διόρθωσης των δεδομένων που αφορούν το πρόσωπο αυτό.

2. Σε κάθε κράτος μέλος κάθε πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα μπορεί, σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές, κανονιστικές και διαδικαστικές διατάξεις, να ασκήσουν το δικαίωμα που προβλέπεται στο άρθρο 12 της οδηγίας 95/46/EK.

Με την επιφύλαξη της υποχρέωσης παροχής άλλων πληροφοριών σύμφωνα με το άρθρο 12 στοιχείο α) της οδηγίας 95/46/EK, το

πρόσωπο ενημερώνεται για τα δεδομένα που το αφορούν τα οποία έχουν καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων και για το κράτος μέλος το οποίο διαβίβασε τα δεδομένα αυτά την κεντρική μονάδα. Η πρόσβαση στα δεδομένα μπορεί να χορηγηθεί μόνον από ένα κράτος μέλος.

3. Σε κάθε κράτος μέλος κάθε πρόσωπο μπορεί να ζητήσει τη διόρθωση των προδήλως εσφαλμένων δεδομένων ή την απαλοιφή των δεδομένων που δεν έχουν καταχωρηθεί νομοτύπως. Η διόρθωση και απαλοιφή διενεργούνται από το κράτος μέλος που διαβίβασε τα δεδομένα σύμφωνα με τις νομοθετικές και διαδικαστικές διατάξεις του.

4. Αν τα δικαιώματα διόρθωσης και απαλοιφής ασκηθούν σε κράτος μέλος διαφορετικό από εκείνο (εκείνα) που διαβίβασε τα δεδομένα, οι αρχές του πρώτου κράτους μέλους ειδοποιούν τις αρχές του σχετικού κράτους μέλους (κράτων μελών) έτσι ώστε το τελευταίο να ελέγξει την ακρίβεια των δεδομένων και τη νομιμότητα της διαβίβασης και καταχώρησής τους στην κεντρική βάση δεδομένων.

5. Αν διαπιστωθεί ότι τα δεδομένα τα οποία είναι καταχωρημένα στην κεντρική βάση δεδομένων είναι προδήλως ανακριβή ή δεν έχουν καταχωρηθεί νομοτύπως, το κράτος μέλος που τα διαβίβασε διορθώνει ή διαγράφει τα δεδομένα σύμφωνα με το άρθρο 15 παράγραφος 3. Το εν λόγω κράτος μέλος επιβεβαιώνει γραπτώς στο ενδιαφερόμενο πρόσωπο, χωρίς υπερβολική καθυστέρηση, ότι ανέλαβε να διορθώσει ή να διαγράψει τα δεδομένα που το αφορούν.

6. Αν το κράτος μέλος το οποίο διαβίβασε τα δεδομένα δεν δέχεται ότι τα δεδομένα που έχουν καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων είναι προδήλως ανακριβή ή δεν έχουν καταχωρηθεί νομοτύπως, εξηγεί γραπτώς στο πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα για ποιο λόγο δεν προτιμάται να διορθώσει ή να απαλείψει τα δεδομένα.

Το κράτος μέλος παρέχει επίσης στο ενδιαφερόμενο πρόσωπο πληροφορίες σχετικά με τα διαβήματα στα οποία μπορεί να προβεί αν δεν δέχεται τις διδόμενες εξηγήσεις. Οι πληροφορίες αυτές αφορούν τον τρόπο άσκησης προσφυγής ή, ενδεχομένως, κατάθεσης μηνύσεων ενώπιον των αρμοδίων αρχών ή δικαστηρίων, καθώς και κάθε οικονομική ή άλλη αρωγή που μπορεί να παρασχεθεί σύμφωνα με τις νομοθετικές, κανονιστικές και διαδικαστικές διατάξεις του εν λόγω κράτους μέλους.

7. Οποιοδήποτε αίτημα σύμφωνα με τις παραγράφους 2 και 3 πρέπει να περιέχει όλα τα αναγκαία στοιχεία για την εξακρίβωση της ταυτότητας του προσώπου στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα, συμπεριλαμβανομένων των δακτυλικών αποτυπωμάτων. Τα δεδομένα αυτά χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για την άσκηση των δικαιωμάτων που αναφέρονται στις παραγράφους 2 και 3 και καταστρέφονται αμέσως μετά.

8. Οι αρμόδιες αρχές του κράτους μέλους συνεργάζονται ενεργά ώστε να ασκούνται αμέσως τα δικαιώματα που προβλέπονται στις παραγράφους 3 και 5.

9. Σε κάθε κράτος μέλος, η εθνική εποπτική αρχή επικουρεί το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα, σύμφωνα με το άρθρο 28 παράγραφος 4 της οδηγίας 95/46/EK, κατά την άσκηση των δικαιωμάτων του.

10. Η εθνική εποπτική αρχή του κράτους μέλος που διαβίβασε τα δεδομένα και η εθνική εποπτική αρχή του κράτους μέλους στο οποίο βρίσκεται το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα, του παρέχουν βοήθεια και, εφόσον τους ζητηθεί, συμβουλές σχετικά με την άσκηση του δικαιώματος διόρθωσης ή απαλοιφής των δεδομένων που αφορούν το εν λόγω πρόσωπο. Οι δύο εθνικές εποπτικές αρχές συνεργάζονται για τον σκοπό αυτό. Οι αιτήσεις συνδρομής μπορούν να υποβληθούν στην εθνική εποπτική αρχή του κράτους μέλους στο οποίο βρίσκεται το ενδιαφερόμενο πρόσωπο, η οποία τις διαβιβάζει στην εθνική εποπτική αρχή του κράτους μέλους που διαβίβασε τα δεδομένα. Το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα μπορεί επίσης να υποβάλει αίτηση συνδρομής στην κοινή εποπτική αρχή που προβλέπεται στο άρθρο 20.

11. Σε κάθε κράτος μέλος, όλα τα πρόσωπα μπορούν, σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές, κανονιστικές και διαδικαστικές διατάξεις, να ασκήσουν προσφυγή ή, εφόσον είναι αναγκαίο, να καταθέσουν μήνυση ενώπιον των αρμοδίων αρχών ή δικαστηρίων του εν λόγω κράτους, αν δεν τους αναγνωρίζεται το δικαίωμα πρόσβασης που αναφέρεται στην παράγραφο 2.

12. Κάθε πρόσωπο μπορεί, σύμφωνα με τις νομοθετικές, κανονιστικές και διαδικαστικές διατάξεις του κράτους μέλους που διαβίβασε τα δεδομένα, να ασκήσει προσφυγή ή, εφόσον είναι αναγκαίο, να καταθέσει μήνυση ενώπιον των αρμοδίων αρχών ή δικαστηρίων του εν λόγω κράτους σχετικά με δεδομένα που το αφορούν τα οποία έχουν καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων, προκειμένου να ασκήσει τα δικαιώματά του σύμφωνα με την παράγραφο 3. Η υποχρέωση των εθνικών εποπτικών αρχών να παρέχουν βοήθεια ή, εφόσον ζητηθούν, συμβουλές στο ενδιαφερόμενο πρόσωπο σύμφωνα με την παράγραφο 10, ισχύει καθ' όλη τη διάρκεια της διαδικασίας.

Άρθρο 19

Εθνική εποπτική αρχή

1. Κάθε κράτος μέλος προβλέπει ότι η εθνική εποπτική αρχή ή αρχές που ορίζονται στο άρθρο 28 παράγραφος 1 της οδηγίας 95/46/EK εποπτεύουν με πλήρη ανεξαρτησία, σύμφωνα με το σχετικό εθνικό δίκαιο, τη νομιμότητα της επεξεργασίας, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κανονισμού, των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από το εν λόγω κράτος μέλος, συμπεριλαμβανομένης της διαβίβασής τους στην κεντρική μονάδα.

2. Κάθε κράτος μέλος εξασφαλίζει ότι η εθνική εποπτική αρχή του έχει πρόσβαση σε συμβουλές από πρόσωπα με επαρκείς γνώσεις σχετικά με δεδομένα που αφορούν δακτυλικά αποτυπώματα.

Άρθρο 20

Κοινή εποπτική αρχή

1. Συστήνεται κοινή εποπτική αρχή, αποτελούμενη από δύο αντιπροσώπους, κατ' ανώτατο όριο, των εθνικών εποπτικών αρχών κάθε κράτους μέλους. Κάθε αντιπροσωπεία διαθέτει μία ψήφο.

2. Η κοινή εποπτική αρχή έχει καθήκον να εποπτεύει τις δραστηριότητες της κεντρικής μονάδας προκειμένου να εξασφαλίζεται ότι τα δικαιώματα των ενδιαφερομένων προσώπων δεν θίγονται από την επεξεργασία ή χρησιμοποίηση των δεδομένων που είναι καταχωρημένα στην κεντρική μονάδα. Επιπλέον, ελέγχει τη νομιμότητα της διαβίβας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα στα κράτη μέλη από την κεντρική μονάδα.

3. Η κοινή εποπτική αρχή είναι επίσης αρμόδια για την εξέταση προβλημάτων εφαρμογής σχετικά με τη λειτουργία του Eurodac, την αντιμετώπιση ενδεχόμενων δυσκολιών που ανακύπτουν κατά τους ελέγχους από τις εθνικές εποπτικές αρχές και για την κατάρτιση συστάσεων σχετικά με την ανεύρεση κοινών λύσεων σε υπάρχοντα προβλήματα.

4. Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων της, η κοινή εποπτική αρχή επικουρείται, εφόσον είναι αναγκαίο, από τις εθνικές εποπτικές αρχές.

5. Η κοινή εποπτική αρχή έχει πρόσβαση σε συμβουλές από πρόσωπα με επαρκείς γνώσεις των δεδομένων που αφορούν δακτυλικά αποτυπώματα.

6. Η Επιτροπή επικουρεί την κοινή εποπτική αρχή κατά την εκτέλεση των καθηκόντων της. Ειδικότερα, παρέχει τις πληροφορίες που ζητά η κοινή εποπτική αρχή, της δίνει πρόσβαση σε όλα τα έγγραφα και φακέλους καθώς και σε όλα τα δεδομένα που βρίσκονται μέσα στο σύστημα και σε όλους τους χώρους, ανά πάσα στιγμή.

7. Η κοινή εποπτική αρχή θεσπίζει ομόφωνα τον εσωτερικό της κανονισμό.

8. Οι εκδόσεις της κοινής εποπτικής αρχής τίθενται στη δημοσιότητα και διαβιβάζονται στις αρχές στις οποίες οι εθνικές εποπτικές υποβάλλουν τις εκδόσεις τους, καθώς και στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το Συμβούλιο και την Επιτροπή προς ενημέρωση. Επιπλέον, η κοινή εποπτική αρχή μπορεί να υποβάλει ανά πάσα στιγμή στο Συμβούλιο, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και την Επιτροπή, παρατηρήσεις ή προτάσεις βελτίωσης των καθηκόντων που της έχουν ανατεθεί.

9. Κατά την άσκηση των καθηκόντων τους, τα μέλη της κοινής εποπτικής αρχής δεν δέχονται οδηγίες από καμία κυβέρνηση ή οργανισμό.

10. Η γνώμη της κοινής εποπτικής αρχής ζητείται σχετικά με το τμήμα του σχεδίου προϋπολογισμού λειτουργίας της κεντρικής μονάδας του Eurodac που την αφορά. Η γνώμη της επισυνάπτεται στο σχετικό σχέδιο προϋπολογισμού.

11. Η κοινή εποπτική αρχή θα διαλυθεί μόλις συσταθεί η ανεξάρτητη εποπτική αρχή η οποία προβλέπεται στο άρθρο 286 παράγραφος 2 της συνθήκης. Η ανεξάρτητη εποπτική αρχή θα αντικαταστήσει την κοινή εποπτική αρχή και θα ασκεί όλες τις αρμοδιότητες που της έχουν ανατεθεί δυναμεί της πράξης ιδρύσεώς της.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 21

Δαπάνες

1. Τα έξοδα που αφορούν τις εθνικές μονάδες και τα έξοδα για την σύνδεσή τους με την κεντρική βάση δεδομένων βαρύνουν κάθε κράτος μέλος.

2. Τα έξοδα διαβίβασης ή κοινοποίησης των δεδομένων από το κράτος μέλος προέλευσης καθώς και των αποτελεσμάτων της αντιπαραβολής στο εν λόγω κράτος μέλος, βαρύνουν το εν λόγω κράτος.

Άρθρο 22

Εφαρμογή

Η Επιτροπή επικουρείται από μια επιτροπή την οποία αποτελούν αντιπρόσωποι των κρατών μελών και της οποίας προεδρεύει ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής.

Ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στην εν λόγω επιτροπή σχέδιο των μέτρων που πρόκειται να ληφθούν. Η επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της για το σχέδιο αυτό μέσα σε προθεσμία που μπορεί να ορίσει ο πρόεδρος ανάλογα με τον επείγοντα χαρακτήρα του θέματος. Αποφασίζει με την ειδική πλειοψηφία που προβλέπεται στο άρθρο 205 παράγραφος 2 της συνθήκης για την έκδοση των αποφάσεων που καλείται να λάβει το Συμβούλιο βάσει πρότασης της Επιτροπής. Κατά την ψηφοφορία στην επιτροπή, οι ψήφοι των αντιπροσώπων των κρατών μελών σταθμίζονται σύμφωνα με το προαναφερόμενο άρθρο. Ο πρόεδρος δεν λαμβάνει μέρος στη ψηφοφορία.

Η Επιτροπή θεσπίζει τα σχεδιαζόμενα μέτρα όταν είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής.

Όταν τα σχεδιαζόμενα μέτρα δεν είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής, ή ελλείπει γνώμη, η Επιτροπή υποβάλλει χωρίς καθυστέρηση στο Συμβούλιο πρόταση σχετικά με τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν. Το Συμβούλιο αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία.

Αν, μετά την πάροδο τριών μηνών από την ημερομηνία ανακοίνωσης στο Συμβούλιο, το τελευταίο δεν έχει λάβει απόφαση, τα προτεινόμενα μέτρα θεσπίζονται από την Επιτροπή.

Άρθρο 23

Ετήσια έκθεση, παρακολούθηση και αξιολόγηση

1. Η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο ετήσια έκθεση σχετικά με τις δραστηριότητες της κεντρικής μονάδας. Η ετήσια έκθεση που αναφέρεται στο άρθρο 3 παράγραφος 4 περιλαμβάνει πληροφορίες σχετικά με τη διαχείριση και απόδοση του συστήματος σε σύγκριση με προκαθορισμένους ποιοτικούς δείκτες για τους στόχους που αναφέρονται στην παράγραφο 2.

2. Η Επιτροπή εξασφαλίζει την ύπαρξη συστημάτων για την παρακολούθηση της λειτουργίας της κεντρικής μονάδας σε σχέση με τους επιδιωκόμενους στόχους, όσον αφορά την απόδοση, τη σχέση κόστους-αποτελέσματος και την ποιότητα των υπηρεσιών.

3. Η Επιτροπή αξιολογεί σε τακτικά διαστήματα τη λειτουργία της κεντρικής μονάδας προκειμένου να εξακριβώσει αν έχουν επιτευχθεί οι στόχοι της κατά τρόπο ικανοποιητικό από άποψη κόστους-αποτελέσματος καθώς και ενόψει της καθιέρωσης κατευθυντηρίων γραμμών για τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας μελλοντικών ενεργειών.

4. Ένα έτος μετά την έναρξη λειτουργίας του Eurodac, η Επιτροπή συντάσσει έκθεση αξιολόγησης σχετικά με την κεντρική μονάδα που αφορά ιδίως το επίπεδο της ζήτησης σε σχέση με το αναμενόμενο καθώς και λειτουργικά και διαχειριστικά θέματα υπό το φως της κτηθείσας πείρας, με σκοπό την επισήμανση ενδεχόμενων τρόπων βραχυπρόθεσμης βελτίωσης της πρακτικής λειτουργίας.

5. Τρία έτη μετά την έναρξη λειτουργίας του Eurodac και κάθε έξι μήνες εφεξής, η Επιτροπή προβαίνει σε συνολική αξιολόγηση του Eurodac η οποία συνίσταται στην εξέταση των επιτευχθέντων αποτελεσμάτων έναντι των στόχων και σε εκτίμηση του αν το σύστημα εξακολουθεί να έχει λογική υπόσταση καθώς και εκτίμηση των τυχόν επιπτώσεων σε μελλοντικές ενέργειες.

Άρθρο 24

Κυρώσεις

Τα κράτη μέλη καθορίζουν το σύστημα επιβολής κυρώσεων που εφαρμόζονται σε περίπτωση παραβιάσεων των διατάξεων του παρόντος κανονισμού και λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για την εξασφάλιση της εφαρμογής τους. Οι εν λόγω κυρώσεις πρέπει να είναι αποτελεσματικές, ανάλογες και αποτρεπτικές. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν τις διατάξεις αυτές στην Επιτροπή το αργότερο στις ... και κάθε μεταγενέστερη τροποποίηση που τις αφορά το συντομότερο δυνατό.

Άρθρο 25

Τοπικά όρια ισχύος

Όσον αφορά τη Γαλλική Δημοκρατία, οι διατάξεις του παρόντος κανονισμού εφαρμόζονται μόνο στο ευρωπαϊκό έδαφος της χώρας αυτής.

Άρθρο 26

Έναρξη ισχύος και εφαρμογή

1. Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την ημέρα της δημοσίευσής του στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Ο παρών κανονισμός τίθεται σε εφαρμογή και το Eurodac αρχίζει να λειτουργεί από την ημερομηνία που αναφέρεται σε ανακοίνωση την οποία θα δημοσιεύσει η Επιτροπή στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*, όταν πληρωθούν οι ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) κάθε κράτος μέλος έχει ανακοινώσει στην Επιτροπή ότι έχει προβεί στις κατάλληλες τεχνικές προσαρμογές ώστε να είναι δυνατή η διαβίβαση και κοινοποίηση δεδομένων στην κεντρική μονάδα σύμφωνα με τις διατάξεις εφαρμογής που θεσπίζονται στο άρθρο 4 παράγραφος 7, και

β) η Επιτροπή έχει προβεί στις κατάλληλες τεχνικές προσαρμογές ώστε να μπορεί να αρχίσει η λειτουργία της κεντρικής μονάδας σύμφωνα με τις διατάξεις εφαρμογής που θεσπίζονται στο άρθρο 4 παράγραφος 7.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Σχέδιο πράξης του Συμβουλίου με την οποία καταρτίζεται Πρωτόκολλο για την επέκταση του πεδίου εφαρμογής *ratione personae* της Σύμβασης για τη θέσπιση του συστήματος «Eurodac» για την αντι-παραβολή των δακτυλικών αποτυπωμάτων των αιτούντων άσυλο

1. Κατά τη σύνοδο που πραγματοποιήσε στις 3/4 Δεκεμβρίου 1998, το Συμβούλιο (Δικαιосύνη και Εσωτερικές υποθέσεις) συμφώνησε — με διατύπωση επιφυλάξεων κοινοβουλευτικής εξέτασης από τις αντιπροσωπίες της Δανίας, της Ιταλίας και του Ηνωμένου Βασιλείου — σχετικά με το περιεχόμενο του σχεδίου σύμβασης Eurodac το οποίο πρέπει να «παγώσει» μέχρις ότου τεθεί σε ισχύ η συνθήκη του Άμστερνταμ. Το Συμβούλιο σημείωσε ότι, μόλις τεθεί σε ισχύ η συνθήκη του Άμστερνταμ, η Επιτροπή θα υποβάλει πρόταση για κοινοτική νομοθετική πράξη που θα ενσωματώνει το περιεχόμενο του σχεδίου σύμβασης.
2. Όσον αφορά το σχέδιο Πρωτοκόλλου του σχεδίου σύμβασης Eurodac (το οποίο επεκτείνει το πεδίο εφαρμογής *ratione personae* του σχεδίου σύμβασης), το Συμβούλιο αφενός μεν συμφώνησε να διαβιβάσει το κείμενο, όπως περιέχεται στο έγγραφο 12298/98, στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο για γνωμοδότηση και, αφετέρου, κάλεσε την Επιτροπή των Μόνιμων Αντιπροσώπων να συνεχίσει την εξέταση των ζητημάτων που εκκρεμούν ως προς το κείμενο, προκειμένου να δώσει στο Συμβούλιο τη δυνατότητα να επιτύχει συμφωνία, λαμβάνοντας υπόψη τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, σχετικά με το σχέδιο Πρωτοκόλλου κατά την επόμενη σύνοδό του.
3. Η Ομάδα Eurodac αφιέρωσε πολλές συνεδριάσεις στην εξέταση του σχεδίου Πρωτοκόλλου και, κατά τη συνεδρίασή της στις 16/17 Φεβρουαρίου 1999, επέτυχε ευρεία συμφωνία σχετικά με το κείμενο που παρατίθεται στο Παράρτημα.
4. Στις 23 Φεβρουαρίου 1999, η Επιτροπή Κ4 επιβεβαίωσε τη συμφωνία ⁽¹⁾ που επιτεύχθηκε στην Ομάδα.
5. Η Επιτροπή των μόνιμων Αντιπροσώπων καλείται να εισηγηθεί στο Συμβούλιο
 - να καταχωρήσει τη συμφωνία σχετικά με το περιεχόμενο του σχεδίου Πρωτοκόλλου του σχεδίου σύμβασης Eurodac όπως εκτίθεται στο Παράρτημα,
 - να αποφασίσει να «παγώσει» το κείμενο του σχεδίου Πρωτοκόλλου μέχρις ότου τεθεί σε ισχύ η συνθήκη του Άμστερνταμ,
 - να σημειώσει ότι, μόλις τεθεί σε ισχύ η συνθήκη του Άμστερνταμ, η Επιτροπή θα υποβάλει πρόταση για κοινοτική πράξη που θα ενσωματώνει το περιεχόμενο του σχεδίου Πρωτοκόλλου, λαμβάνοντας υπόψη τη γνώμη που αναμένεται να εκδώσει σύντομα το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.

⁽¹⁾ Οι αντιπροσωπίες της Ιταλίας και του Ηνωμένου Βασιλείου διατήρησαν επιφυλάξεις κοινοβουλευτικής εξέτασης. Πολλές αντιπροσωπίες διατήρησαν επιφυλάξεις γλωσσικής φύσεως.

Σχέδιο πράξης του Συμβουλίου με την οποία καταρτίζεται Πρωτόκολλο για την επέκταση του πεδίου εφαρμογής *ratione personae* της Σύμβασης για τη θέσπιση του συστήματος «Eurodac» για την αντιπαραβολή των δακτυλικών αποτυπωμάτων των αιτούντων άσυλο

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδίως το άρθρο Κ.3, παράγραφος 2, στοιχείο γ),

Εκτιμώντας:

ότι σύμφωνα με το άρθρο Κ.1 σημείο 1 της Συνθήκης, η πολιτική ασύλου θεωρείται ως ζήτημα κοινού ενδιαφέροντος για τα κράτη μέλη,

ότι το Συμβούλιο έχει καταρτίσει Σύμβαση για τη θέσπιση του «Eurodac» για την αντιπαραβολή των δακτυλικών αποτυπωμάτων των αιτούντων άσυλο («Σύμβαση Eurodac»), με στόχο την εφαρμογή της Σύμβασης για τον προσδιορισμό του κράτους που είναι υπεύθυνο για την εξέταση αιτήσεων ασύλου οι οποίες υποβάλλονται σε κράτος μέλος των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, που υπογράφηκε στο Δουβλίνο στις 15 Ιουνίου 1990 ⁽¹⁾, και ιδίως το άρθρο 15 της εν λόγω Σύμβασης,

ότι είναι επίσης αναγκαίο, προκειμένου να εφαρμοστεί αποτελεσματικά η Σύμβαση του Δουβλίνου, και ιδιαίτερα το άρθρο 6 αυτής, να θεσπιστεί διάταξη για τη διαβίβαση στο «Eurodac» των δακτυλικών αποτυπωμάτων των συλληφθέντων κατά την παράνομη διάβαση των εξωτερικών συνόρων κράτους μέλους,

ότι είναι επίσης σκόπιμο, προκειμένου να εφαρμοστεί αποτελεσματικά η Σύμβαση του Δουβλίνου, και ιδίως το άρθρο 10, παράγραφος 1 εδάφια γ) και ε) αυτής, να επιτρέπεται σε κάθε κράτος μέλος να ελέγχει εάν αλλοδαπός που βρίσκεται παράνομα στο έδαφός του έχει υποβάλει αίτηση ασύλου σε άλλο κράτος μέλος,

έχοντας αποφασίσει ότι καταρτίζεται Πρωτόκολλο για τη συμπλήρωση της Σύμβασης Eurodac για το σκοπό αυτό, το κείμενο της οποίας περιέχεται στο Παράρτημα και η οποία υπογράφηκε σήμερα από τους αντιπροσώπους των κυβερνήσεων των κρατών μελών,

έχοντας εξετάσει τις απόψεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, κατόπιν των διαβουλεύσεων που διεξήγαγε η Προεδρία σύμφωνα με το άρθρο Κ.6 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση,

συνιστά την αποδοχή της από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τους οικείους συνταγματικούς τους κανόνες και κατά τέτοιο τρόπο ώστε να τεθεί σε ισχύ συγχρόνως με τη Σύμβαση Eurodac.

⁽¹⁾ ΕΕ C 254 της 19.8.1997, σ. 1.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

καταρτιζόμενο βάσει του άρθρου Κ.3 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, για την επέκταση του πεδίου εφαρμογής *ratione personae* της Σύμβασης για τη θέσπιση του συστήματος «Eurodac» για την αντιπαραβολή των δακτυλικών αποτυπωμάτων των αιτούντων άσυλο

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ του παρόντος Πρωτοκόλλου, κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ στην πράξη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης της . . .,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Σύμβαση που υπεγράφη στο Δουβλίνο στις 15 Ιουνίου 1990, περί καθορισμού του κράτους που είναι υπεύθυνο για την εξέταση αιτήσεως παροχής ασύλου η οποία υποβάλλεται σε ένα από τα κράτη μέλη των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, είναι ένα μέτρο σχετικό με την ελεύθερη κυκλοφορία των προσώπων σύμφωνα με το στόχο που ορίζεται στο άρθρο 7 Α της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ ότι για την εφαρμογή της Σύμβασης του Δουβλίνου, και συγκεκριμένα του άρθρου 15 αυτής, το Συμβούλιο κατάρτισε Σύμβαση για τη θέσπιση του συστήματος «Eurodac» για την αντιπαραβολή των δακτυλικών αποτυπωμάτων των αιτούντων άσυλο,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι είναι επίσης αναγκαίο, προκειμένου να εφαρμοστεί αποτελεσματικά η Σύμβαση του Δουβλίνου, και ιδίως το άρθρο 6 αυτής, να προβλεφθεί διάταξη για να διαβιβάζονται στο σύστημα «Eurodac» τα δακτυλικά αποτυπώματα προσώπων που συλλαμβάνονται κατά την παράνομη διάβαση των εξωτερικών συνόρων κράτους μέλους,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι είναι επίσης σκόπιμο, προκειμένου να εφαρμοστεί αποτελεσματικά η Σύμβαση του Δουβλίνου, και ιδίως το άρθρο 10, παράγραφος 1 εδάφιο γ) και ε) αυτής, να επιτρέπεται σε κάθε κράτος μέλος να χρησιμοποιεί το σύστημα «Eurodac» για να ελέγχει εάν αλλοδαπός που βρίσκεται παράνομα στο έδαφός του έχει υποβάλει αίτηση ασύλου σε άλλο κράτος μέλος.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΗΣ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ:

Άρθρο 1

Επέκταση του συστήματος «Eurodac»

Οι διατάξεις της Σύμβασης σχετικά με θέσπιση του συστήματος «Eurodac» για την αντιπαραβολή των δακτυλικών αποτυπωμάτων των αιτούντων άσυλο, εφεξής καλούμενη «Σύμβαση Eurodac», επεκτείνονται, με την προϋπόθεση των διατάξεων του παρόντος Πρωτοκόλλου, στα δεδομένα δακτυλικών αποτυπωμάτων για ορισμένους άλλους αλλοδαπούς, με σκοπό να βοηθηθεί ο καθορισμός του κράτους μέλους το οποίο είναι υπεύθυνο βάσει της Σύμβασης του Δουβλίνου της 15ης Ιουνίου 1990 για την εξέταση αίτησης ασύλου που έχει κατατεθεί σε ένα κράτος μέλος, καθώς και με σκοπό να διευκολυνθεί κατ' άλλο τρόπο η εφαρμογή της δεύτερης ως άνω Σύμβασης.

Άρθρο 2

Ορισμοί

Εκτός αν ορίζεται άλλως, οι ορισμοί που παρατίθενται στο άρθρο 2 της Σύμβασης Eurodac και στο άρθρο 1 της Σύμβασης του Δουβλίνου της 15ης Ιουνίου 1990 έχουν την ίδια έννοια στο παρόν Πρωτόκολλο.

Άρθρο 3

Συλλογή και διαβίβαση δεδομένων δακτυλικών αποτυπωμάτων για αλλοδαπούς που διαβαίνουν παράνομα εξωτερικά σύνορα

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει ταχέως τα δακτυλικά αποτυπώματα κάθε αλλοδαπού ηλικίας τουλάχιστον δεκατεσσάρων ετών, ο οποίος συνελήφθη από τις αρμόδιες αρχές ελέγχου κατά την παράνομη διάβαση διά ξηράς, θαλάσσης ή αέρος των συνόρων του εν λόγω κράτους μέλους προερχόμενος από τρίτη χώρα, και ο οποίος δεν αποπέμφθηκε σ' αυτήν.

2. Το οικείο κράτος μέλος διαβιβάζει ταχέως τα δακτυλικά αποτυπώματα οιοδήποτε αλλοδαπού όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1 στην Κεντρική Μονάδα του συστήματος Eurodac, μαζί με τα λοιπά συναφή στοιχεία που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 της Σύμβασης Eurodac.

Άρθρο 4

Καταχώρηση δεδομένων για αλλοδαπούς που διαβαίνουν παράνομα εξωτερικά σύνορα

1. Τα δεδομένα που διαβιβάζονται στην Κεντρική Μονάδα σύμφωνα με το άρθρο 3 του παρόντος Πρωτοκόλλου καταχωρούνται στην κεντρική βάση δεδομένων με αποκλειστικό σκοπό την αντιπαραβολή με δεδομένα για αιτούντες άσυλο που διαβιβάζονται μεταγενέστερα στην Κεντρική Μονάδα. Η Κεντρική Μονάδα δεν αντιπαραβάλλει επομένως δεδομένα που της διαβιβάζονται σύμφωνα με το άρθρο 3 με τυχόν δεδομένα που έχουν καταχωρηθεί προγενέστερα στην κεντρική βάση δεδομένων, ούτε με δεδομένα που διαβιβάζονται μεταγενέστερα στην Κεντρική Μονάδα σύμφωνα με το άρθρο 3.

2. Στο βαθμό που οι διατάξεις της Σύμβασης Eurodac εφαρμόζονται σε έναν αλλοδαπό όπως αναφέρεται στο άρθρο 3 του παρόντος Πρωτοκόλλου, οι παραπομπές στο «κράτος μέλος προέλευσης» νοούνται ως παραπομπές στο κράτος μέλος, το οποίο διαβιβάζει τα δεδομένα στην Κεντρική Μονάδα.

Άρθρο 5

Αποθήκευση δεδομένων για αλλοδαπούς που διαβαίνουν παράνομα εξωτερικά σύνορα

1. Κάθε δέσμη δεδομένων σχετικά με αλλοδαπό όπως αναφέρεται στο άρθρο 3 του παρόντος Πρωτοκόλλου αποθηκεύονται στην κεντρική βάση δεδομένων του συστήματος Eurodac για δύο έτη από την ημερομηνία λήψης των δακτυλικών αποτυπωμάτων του αλλοδαπού. Μόλις λήξει αυτή η περίοδος, η Κεντρική Μονάδα διαγράφει αυτομάτως τα δεδομένα από την κεντρική βάση δεδομένων.

2. Παρά τις διατάξεις της παραγράφου 1, τα δεδομένα σχετικά με αλλοδαπό όπως αναφέρεται στο άρθρο 3 διαγράφονται από την κεντρική βάση δεδομένων αμέσως μόλις το κράτος μέλος προέλευσης λάβει γνώση των ακόλουθων περιστάσεων προτού λήξει η αναφερόμενη στην παράγραφο 1 διετής περίοδος:

- α) έχει εκδοθεί άδεια διαμονής για τον αλλοδαπό, ή
- β) ο αλλοδαπός έχει εγκαταλείψει το έδαφος των κρατών μελών.

Άρθρο 6

Δικαιώματα του ενδιαφερομένου προσώπου

Το δικαίωμα κάθε αλλοδαπού όπως αναφέρεται στο άρθρο 3 για πρόσβαση στα δεδομένα που τον/την αφορούν στην κεντρική βάση δεδομένων ασκείται σύμφωνα με το δικαίο του κράτους μέλους ενώπιον του οποίου αυτός/αυτή επικαλείται αυτό το δικαίωμα. Εάν έτσι προβλέπει η εθνική νομοθεσία, η εθνική εποπτική αρχή που προβλέπεται στο άρθρο 14 της σύμβασης Eurodac αποφασίζει εάν θα γνωστοποιηθούν οι πληροφορίες και με ποιές διαδικασίες. Στην περίπτωση που αναφέρεται στην προηγούμενη πρόταση, ένα κράτος μέλος που δεν διεπίστωσε τα δεδομένα μπορεί να γνωστοποιήσει πληροφορίες που αφορούν τέτοια δεδομένα μόνον εάν έδωσε προηγουμένως στο κράτος μέλος προέλευσης την ευκαιρία να λάβει θέση.

Άρθρο 7

Αντιπαραβολή δακτυλικών αποτυπωμάτων αλλοδαπών που βρίσκονται παράνομα σε κράτος μέλος

1. Για να ελεγχθεί εάν ένας αλλοδαπός που βρίσκεται παράνομα στο έδαφός του έχει προηγουμένως καταθέσει αίτηση ασύλου σε άλλο κράτος μέλος, κάθε κράτος μέλος μπορεί να διαβιβάζει στην Κεντρική Μονάδα δακτυλικά αποτυπώματα τα οποία ενδεχομένως έλαβε από έναν τέτοιο αλλοδαπό ηλικίας τουλάχιστον δεκατεσσάρων ετών. Κατά γενικό κανόνα, υπάρχουν βάσιμοι λόγοι για να ελεγχθεί εάν ένας αλλοδαπός έχει καταθέσει αίτηση ασύλου σε άλλο κράτος μέλος όταν:

- ο αλλοδαπός δηλώνει ότι έχει καταθέσει αίτηση ασύλου αλλά δεν αναφέρει το κράτος μέλος στο οποίο έκανε την αίτηση,
- ο αλλοδαπός δεν ζητά άσυλο αλλά αρνείται να επιστρέψει στη χώρα καταγωγής του/της ισχυριζόμενος (-η) ότι διατρέχει κίνδυνο, ή
- ο αλλοδαπός προσπαθεί να αποτρέψει αλλιώς την απομάκρυνσή του/της, αρνούμενος να συνεργασθεί για να διαπιστωθεί η ταυτότητά του/της, ιδίως μη δείχνοντας έγγραφα ταυτότητας ή προσκομίζοντας πλαστά έγγραφα ταυτότητας.

2. Τα δακτυλικά αποτυπώματα αλλοδαπού όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1 διαβιβάζονται στην Κεντρική Μονάδα με αποκλειστικό σκοπό την αντιπαραβολή με τα δακτυλικά αποτυπώματα αιτούντων άσυλο που έχουν διαβιβασθεί από άλλα κράτη μέλη και έχουν ήδη καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων. Τα δακτυλικά αποτυπώματα του αλλοδαπού αυτού δεν αποθηκεύονται στην κεντρική βάση δεδομένων, ούτε αντιπαραβάλλονται με τα δεδομένα που έχουν διαβιβασθεί στην Κεντρική Μονάδα σύμφωνα με το άρθρο 3 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

3. Η Κεντρική Μονάδα καταστρέφει τα δακτυλικά αποτυπώματα που της έχουν διαβιβασθεί σύμφωνα με την παράγραφο 1, αφού τα αποτελέσματα της αντιπαραβολής διαβιβασθούν στο κράτος μέλος προέλευσης.

Άρθρο 8

Εφαρμογή των διατάξεων της Σύμβασης Eurodac

Εκτός αν ορίζεται άλλως στο παρόν Πρωτόκολλο ή εκτός εάν από τη γενικότερη σύνταξη διαφαίνεται μια διαφορετική πρόθεση, όλες οι διατάξεις της Σύμβασης Eurodac εφαρμόζονται κατ' αναλογία στο παρόν Πρωτόκολλο.

Άρθρο 9

Επιφυλάξεις

Το παρόν Πρωτόκολλο δεν μπορεί να αποτελέσει αντικείμενο επιφυλάξεων.

Άρθρο 10

Έναρξη ισχύος

1. Το παρόν Πρωτόκολλο γίνεται αποδεκτό από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τους οικείους συνταγματικούς τους κανόνες.
2. Τα κράτη μέλη γνωστοποιούν στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ολοκλήρωση των αναγκαίων για την αποδοχή του παρόντος Πρωτοκόλλου συνταγματικών τους διαδικασιών.
3. Το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα μετά την προβλεπόμενη στην παράγραφο 2 γνωστοποίηση από το κράτος το οποίο κατά την ημερομηνία της θέσπισης από το Συμβούλιο της πράξης για την κατάρτιση του παρόντος Πρωτοκόλλου είναι μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και προέβη τελευταίο σ' αυτή την τυπική πράξη υπό την προϋπόθεση ότι η Σύμβαση Eurodac τίθεται σε ισχύ κατά την αυτή ημερομηνία με το παρόν Πρωτόκολλο.

Άρθρο 11

Προσχώρηση

1. Το παρόν Πρωτόκολλο είναι ανοικτό προς προσχώρηση σε κάθε κράτος που γίνεται μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
2. Το κείμενο του παρόντος Πρωτοκόλλου που καταρτίζεται στη γλώσσα του προσχωρούντος κράτους μέλους μερίμνη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, είναι αυθεντικό.
3. Τα έγγραφα προσχώρησης κατατίθενται στον θεματοφύλακα.
4. Το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ, ως προς το προσχωρούν κράτος μέλος, την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα μετά την κατάθεση του εγγράφου προσχώρησης ή από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του Πρωτοκόλλου, αν αυτό δεν έχει ακόμη τεθεί σε ισχύ κατά την λήξη της προαναφερθείσας περιόδου, υπό την προϋπόθεση ότι η Σύμβαση Eurodac τίθεται σε ισχύ, ως προς το προσχωρούν κράτος μέλος, κατά την αυτή ημερομηνία με το παρόν Πρωτόκολλο.

Άρθρο 12

Θεματοφύλακας

1. Θεματοφύλακας του παρόντος Πρωτοκόλλου είναι ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
2. Ο θεματοφύλακας δημοσιεύει στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* το στάδιο αποδοχών και προσχωρήσεων, τις δηλώσεις καθώς και κάθε γνωστοποίηση σχετική με το παρόν Πρωτόκολλο.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en ... el ... de ..., en un ejemplar único en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i ..., den ... i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu ... am ... in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στ ... στις ... σε ένα μόνο αντίτυπο στη δανική, ολλανδική, αγγλική, φινλανδική, γαλλική, γερμανική, ελληνική, ιρλανδική, ιταλική, πορτογαλική, ισπανική και σουηδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Το αντίτυπο κατετέθη στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at ... this ... day of ... in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all texts being equally authentic, such original being deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à ..., le ... en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Fatto a ..., il ..., in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, tedesca e svedese, tutti i testi facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Gedaan te ..., opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Engelse, de Deense, de Spaanse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, neergelegd in het archief van het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em ..., em ..., em exemplar único redigido nas línguas espanhola, dinamarquesa, alemã, grega, inglesa, francesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, finlandesa e sueca, cujas versões fazem igualmente fé, o qual fica depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty ... ssa/ssä ... päivänä ... kuuta vuonna ... yhtenä ainoana englannin-, espanjan-, hollannin-, iirin-, italian-, kreikan-, portugalin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, suomen- ja tanskankielisenä alkuperäiskappaleena, jonka kullakin kielellä laadittu teksti on yhtä todistusvoimainen ja joka talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i ... den ... i ett enda original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerat i arkivet vid generalsekretariatet vid Europeiska unionens råd.

Por el Gobierno del Reino de Bélgica

For regeringen for Kongeriget Belgien

Für die Regierung des Königreichs Belgien

Για την κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου

For the Government of the Kingdom of Belgium

Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Per il Governo del Regno del Belgio

Voor de Regering van het Koninkrijk België

Pelo Governo do Reino da Bélgica

Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta

För Konungariket Belgiens regering

Σχέδιο πράξης του Συμβουλίου με την οποία καταρτίζεται η Σύμβαση για τη θέσπιση του συστήματος «Eurodac» για την αντιπαραβολή των δακτυλικών αποτυπωμάτων των αιτούντων άσυλο

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδίως το άρθρο Κ.3, παράγραφος 2, στοιχείο γ),

Εκτιμώντας ότι, σύμφωνα με το άρθρο Κ.1 σημείο 1 της Συνθήκης, η πολιτική ασύλου θεωρείται ως ζήτημα κοινού ενδιαφέροντος για τα κράτη μέλη Χ ότι είναι ανάγκη να εγκαθιδρυθεί μηχανοργανωμένο σύστημα για την αντιπαραβολή των δακτυλικών αποτυπωμάτων των ατόμων που ζητούν άσυλο σε κράτος μέλος προκειμένου να εφαρμόζεται αποτελεσματικά η σύμβαση για τον προσδιορισμό του κράτους που είναι υπεύθυνο για την εξέταση αιτήσεων ασύλου οι οποίες υποβάλλονται σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης (που υπογράφηκε στο Δουβλίνο στις 15 Ιουνίου 1990 ⁽¹⁾), και ιδίως το άρθρο 15 της εν λόγω Σύμβασης,

Αποφασίζοντας ότι καταρτίζεται με την παρούσα πράξη η Σύμβαση, το κείμενο της οποίας περιέχεται στο Παράρτημα, και η οποία υπογράφεται σήμερα από τους αντιπροσώπους των κυβερνήσεων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Έχοντας εξετάσει τις απόψεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, κατόπιν των διαβουλεύσεων που διεξήγαγε η Προεδρία σύμφωνα με το άρθρο Κ.6 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση,

Συνιστά την αποδοχή της από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τους οικείους συνταγματικούς τους κανόνες και εις τρόπον ώστε να τεθεί σε ισχύ ταυτόχρονα με Πρωτόκολλο περί της επέκτασης του πεδίου εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης *ratione personae* για την περαιτέρω διευκόλυνση της εφαρμογής της Σύμβασης του Δουβλίνου.

⁽¹⁾ ΕΕ C 254 της 19.8.1997, σ. 1.

ΣΥΜΒΑΣΗ

καταρτιζόμενη βάσει του άρθρου Κ.3 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, για τη θέσπιση του συστήματος «Eurodac» για την αντιπαραβολή των δακτυλικών αποτυπωμάτων των αιτούντων άσυλο

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ της παρούσας Σύμβασης, κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ στην πράξη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης της . . .,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ το στόχο της εναρμόνισης των πολιτικών των κρατών μελών σε θέματα ασύλου, τον οποίο καθόρισε το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο στο Στρασβούργο στις 8 και 9 Δεκεμβρίου 1989 και ανέπτυξε το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο στο Μάαστριχτ στις 9 και 10 Δεκεμβρίου 1991 και το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο στις Βρυξέλλες στις 10 και 11 Δεκεμβρίου 1993, καθώς και η Επιτροπή με την ανακοίνωσή της για τις πολιτικές μετανάστευσης και ασύλου της 23ης Φεβρουαρίου 1994,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΑ, με πίστη στην κοινή ανθρωπιστική τους παράδοση, να εξασφαλίσουν στους πρόσφυγες την πρέπει προστασία, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης της Γενεύης της 28ης Ιουλίου 1951, όπως τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο της Νέας Υόρκης της 31ης Ιανουαρίου 1967, σχετικά με το καθεστώς των προσφύγων, και να συνεχίσουν το διάλογο που έχει αρχίσει με τον Ύπατο Αρμοστή των Ηνωμένων Εθνών για τους πρόσφυγες σχετικά με όλα τα θέματα που αφορούν την εφαρμογή της σύμβασης αυτής,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τον κοινό στόχο της δημιουργίας ενός χώρου χωρίς εσωτερικά σύνορα, στον οποίο εξασφαλίζεται η ελεύθερη κυκλοφορία των προσώπων, σύμφωνα με το άρθρο 7α της Συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της ανάγκης να ληφθούν, κατά την επιδίωξη αυτού του στόχου, μέτρα για την αποφυγή της δημιουργίας καταστάσεων στις οποίες οι αιτούντες άσυλο τελούν σε παρατεταμένη αβεβαιότητα ως προς την ενδεχόμενη έκβαση της αιτήσεώς τους, και μεριμνώντας ώστε να εγγυηθούν σε κάθε αιτούντα άσυλο τη βεβαιότητα ότι η αίτηση του θα εξεταστεί από ένα κράτος μέλος και να εξασφαλίσουν ότι οι αιτούντες άσυλο δεν παραπέμπονται διαδοχικά από ένα κράτος μέλος σε άλλο, χωρίς κανένα να αναγνωρίζει ότι είναι αρμόδιο να εξετάσει την αίτηση παροχής ασύλου,

Έχοντας υπόψη ότι η Σύμβαση του Δουβλίνου της 15ης Ιουνίου 1990, περί καθορισμού του κράτους που είναι υπεύθυνο για την εξέταση αιτήσεως παροχής ασύλου η οποία υποβάλλεται σε ένα από τα κράτη μέλη των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ⁽¹⁾, έχει ακριβώς ως αντικείμενο να ανταποκριθεί στη μέριμνα αυτή,

Έχοντας υπόψη ότι, για την εφαρμογή της Σύμβασης του Δουβλίνου, είναι απαραίτητη η διαπίστωση της ταυτότητας του αιτούντος,

Εκτιμώντας ότι, τα δακτυλικά αποτυπώματα αποτελούν σημαντικό σιχείο προκειμένου να διαπιστωθεί με ακρίβεια η ταυτότητα των προσώπων αυτών και ότι θα πρέπει να δημιουργηθεί ένα σύστημα που θα επιτρέπει την παραβολή των δακτυλικών τους αποτυπωμάτων,

Εκτιμώντας ότι η εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας σύμβασης μπορεί να πραγματοποιηθεί μόνο με τήρηση της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για την προάσπιση των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών, που υπεγράφη στη Ρώμη στις 4 Νοεμβρίου 1950,

Εκτιμώντας ότι η επεξεργασία των δεδομένων αυτών οφείλει να τηρεί τις αυστηρότερες προδιαγραφές περί απορρήτου και μπορεί να γίνει μόνο με σεβασμό των διατάξεων της Σύμβασης του Συμβουλίου της Ευρώπης για την προστασία του ατόμου σε σχέση με την επεξεργασία προσωπικών δεδομένων, που έγινε στο Στρασβούργο στις 28 Ιανουαρίου 1981,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΗΣ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ:

⁽¹⁾ ΕΕ C 254 της 19.8.1997, σ. 1.

Άρθρο 1

Σκοπός του «Eurodac»

1. Με την παρούσα Σύμβαση συστήνεται ένα σύστημα, καλούμενο «Eurodac», το οποίο έχει ως μοναδικό σκοπό να βοηθήσει τον προσδιορισμό του κράτους μέλους που είναι υπεύθυνο, σύμφωνα με τη Σύμβαση του Δουβλίνου, για την εξέταση αίτησης ασύλου, η οποία έχει υποβληθεί σε ένα από τα κράτη μέλη.

2. Προς τούτο, το Eurodac περιλαμβάνει:

- την κεντρική μονάδα που αναφέρεται στο άρθρο 3,
- κεντρική μηχανογραφημένη βάση δεδομένων στην οποία θα καταχωρούνται και θα διατηρούνται τα στοιχεία που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 για την αντιπαραβολή των δακτυλικών αποτυπωμάτων των αιτούντων άσυλο,
- τα μέσα διαβίβασης μεταξύ των κρατών μελών και της κεντρικής βάσης δεδομένων.

Οι κανόνες που διέπουν το Eurodac εφαρμόζονται επίσης στις ενέργειες των κρατών μελών από την διαβίβαση των στοιχείων στην κεντρική μονάδα μέχρι τη χρησιμοποίηση των αποτελεσμάτων της αντιπαραβολής.

3. Με την επιφύλαξη της χρησιμοποίησης των δεδομένων που προορίζονται για το Eurodac από το κράτος μέλος προέλευσης σε αρχεία που προβλέπει το εθνικό του δικαίο, τα δακτυλικά αποτυπώματα και άλλα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα, των οποίων η επεξεργασία διενεργείται στο Eurodac κατ' εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, δεν μπορούν να υποβληθούν στην επεξεργασία αυτή παρά μόνον για τους σκοπούς που απαριθμούνται στο άρθρο 15 παράγραφος 1 της Σύμβασης του Δουβλίνου.

Άρθρο 2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης:

1. Ως «Σύμβαση του Δουβλίνου», νοείται η σύμβαση για τον προσδιορισμό του κράτους που είναι υπεύθυνο για την εξέταση αιτήσεων ασύλου οι οποίες υποβάλλονται σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που υπογράφηκε στο Δουβλίνο στις 15 Ιουνίου 1990.
2. Εφόσον δεν προβλέπεται άλλως, οι ορισμοί του άρθρου 1 της Σύμβασης του Δουβλίνου ισχύουν και για την παρούσα Σύμβαση.
3. Ως «αιτών άσυλο», νοείται ο αλλοδαπός, ο οποίος έχει καταθέσει αίτηση περί παροχής ασύλου ή ο αλλοδαπός για λογαριασμό του οποίου κατετέθη αίτηση περί ασύλου.
4. Ως «διαβίβαση δεδομένων» νοείται:

- η διαβίβαση προσωπικών δεδομένων από τα κράτη μέλη προς την κεντρική μονάδα για καταγραφή στην κεντρική βάση

δεδομένων και η διαβίβαση στα κράτη μέλη των αποτελεσμάτων της αντιπαραβολής που πραγματοποιήθηκε από την κεντρική μονάδα, καθώς και

- η καταχώρηση προσωπικών δεδομένων η οποία πραγματοποιείται απευθείας από τα κράτη μέλη στην κεντρική βάση δεδομένων όσο και την άμεση διαβίβαση των αποτελεσμάτων της αντιπαραβολής στα εν λόγω κράτη μέλη.

5. Ως «δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα» νοείται κάθε πληροφορία που αναφέρεται σε φυσικό πρόσωπο του οποίου η ταυτότητα είναι γνωστή και μπορεί να εξακριβωθεί πρόσωπο του οποίου η ταυτότητα μπορεί να εξακριβωθεί είναι το πρόσωπο εκείνο που μπορεί να προσδιοριστεί, άμεσα ή έμμεσα, ιδίως βάσει αριθμού ταυτότητας ή βάσει ενός ή περισσότερων συγκεκριμένων στοιχείων που χαρακτηρίζουν την ατομική του ταυτότητα.
6. Ως «κράτος μέλος προέλευσης» νοείται το κράτος μέλος το οποίο διαβιβάζει τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα στην κεντρική μονάδα και το οποίο δέχεται τα αποτελέσματα της σύγκρισης.

Άρθρο 3

Κεντρική Μονάδα

1. Συστήνεται κεντρική μονάδα στην Επιτροπή που είναι αρμόδια για τη λειτουργία, για λογαριασμό των κρατών μελών, της κεντρικής βάσης δεδομένων για τα δακτυλικά αποτυπώματα των αιτούντων άσυλο. Η κεντρική μονάδα διαδέχεται μηχανοργανωμένο σύστημα αναγνώρισης των δακτυλικών αποτυπωμάτων.

2. Η επεξεργασία των δεδομένων των αιτούντων άσυλο στην κεντρική μονάδα γίνεται για λογαριασμό του κράτους μέλους προέλευσης.

3. Η Επιτροπή υποβάλλει στο Συμβούλιο και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ετήσια έκθεση για τη δραστηριότητα της κεντρικής μονάδας.

Άρθρο 4

Διαδικασία

1. Κάθε κράτος μέλος καταγράφει πάραυτα τα δακτυλικά αποτυπώματα κάθε αιτούντος άσυλο, ηλικίας τουλάχιστον 14 ετών και διαβιβάζει πάραυτα στην κεντρική μονάδα τα δεδομένα που προβλέπονται στο άρθρο 5, παράγραφος 1, σημεία 1 έως 6. Η μέθοδος λήψης δακτυλικών αποτυπωμάτων καθορίζεται σύμφωνα με την εθνική πρακτική του οικείου κράτους μέλους. Ο αιτών άσυλο ενημερώνεται για τον σκοπό της καταγραφής των δακτυλικών αποτυπωμάτων του/της, κατά τα προβλεπόμενα στο άρθρο 13 παράγραφος 1.

2. Τα δεδομένα που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 καταχωρούνται αμέσως στην κεντρική βάση δεδομένων:

- i) από την κεντρική μονάδα ή,
- ii) εφ' όσον πληρούνται οι προς τούτο τεχνικές προϋποθέσεις, απ' ευθείας από το κράτος μέλος προέλευσης.

3. Τα δακτυλοσκοπικά δεδομένα, κατά την έννοια του άρθρου 5, παράγραφος 1 σημείο 2, που διαβιβάζονται από τα κράτη μέλη αντιπαραβάλλονται στην κεντρική μονάδα προς τα δεδομένα δακτυλικών αποτυπωμάτων τα οποία έχουν διαβιβαστεί από άλλα κράτη μέλη και έχουν ήδη καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων.

4. Οιοδήποτε κράτος μέλος δύναται να ζητήσει να καλύπτει η αντιπαραβολή που αναφέρεται στην παράγραφο 3 τα δεδομένα αποτυπωμάτων τα οποία προέρχονται από άλλα κράτη μέλη αλλά επίσης τα δεδομένα που το ίδιο έχει διαβιβάσει προηγουμένως.

5. Η κεντρική μονάδα ανακοινώνει τα αποτελέσματα της αντιπαραβολής στο κράτος μέλος προέλευσης, μαζί με τα δεδομένα που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1, τα οποία αφορούν αυτά τα δακτυλικά αποτυπώματα, τα οποία, σύμφωνα με την γνώμη της κεντρικής μονάδας, ομοιάζουν τόσο, ώστε να θεωρηθούν ότι συμπίπτουν με τα δακτυλικά αποτυπώματα τα οποία διαβίβασε αυτό το κράτος μέλος. Εφόσον είναι εφικτό από τεχνική άποψη, τα αποτελέσματα της αντιπαραβολής είναι δυνατόν να διαβιβασθούν απευθείας στο κράτος μέλος προέλευσης.

6. Τα αποτελέσματα της αντιπαραβολής ελέγχονται πάραυτα από το κράτος μέλος προέλευσης. Η τελική εξακρίβωση πραγματοποιείται από το κράτος μέλος προέλευσης, σε συνεργασία με κάθε ενδιαφερόμενο κράτος μέλος, σύμφωνα με το άρθρο 15 της Σύμβασης του Δουβλίνου. Οι πληροφορίες της κεντρικής μονάδας που αφορούν αντιφατικά δεδομένα ή άλλα δεδομένα τα οποία απεδείχθησαν αναξιόπιστα απαλείφονται από το κράτος προέλευσης μέλος μόλις διαπιστωθεί η αντίφαση ή η αναξιοπιστία των δεδομένων.

7. Το Συμβούλιο θεσπίζει τις εκτελεστικές ρυθμίσεις που θεωρεί αναγκαίες για την κίνηση των διαδικασιών που προβλέπονται στο παρόν άρθρο.

Άρθρο 5

Καταχώρηση των δεδομένων

1. Στην κεντρική βάση δεδομένων καταχωρούνται μόνον τα εξής δεδομένα:

- 1) το κράτος μέλος προέλευσης, ο τόπος και η ημερομηνία της αίτησης ασύλου,
- 2) τα δακτυλικά αποτυπώματα ⁽¹⁾ σύμφωνα με τις εκτελεστικές ρυθμίσεις της παρούσας σύμβασης που θα θεσπίζει το Συμβούλιο,
- 3) το φύλο,
- 4) ο κωδικός αριθμός των ανωτέρω στοιχείων, που χρησιμοποίησε το κράτος μέλος προέλευσης,
- 5) η ημερομηνία καταγραφής των δακτυλικών αποτυπωμάτων,
- 6) η ημερομηνία διαβίβασης των δεδομένων στην κεντρική μονάδα,
- 7) η ημερομηνία καταχώρησης των δεδομένων στην κεντρική βάση δεδομένων,
- 8) οι λεπτομέρειες σχετικά με τον παραλήπτη(ες) στον οποίο διαβιβάστηκαν τα δεδομένα και η ημερομηνία(ες) διαβίβασης(ων).

⁽¹⁾ Ως «δακτυλικά αποτυπώματα» νοούνται τόσο τα δακτυλικά αποτυπώματα αυτά καθ'αυτά όσο και τα δεδομένα που τα αφορούν.

2. Μετά την καταχώρηση των δεδομένων στην κεντρική βάση δεδομένων, η κεντρική μονάδα καταστρέφει τα υποθέματα που χρησιμοποιήθηκαν για τη διαβίβαση των δεδομένων αυτών, εκτός εάν το κράτος μέλος προέλευσης ζητήσει να του επιστραφούν.

Άρθρο 6

Διατήρηση των δεδομένων

Κάθε σύνολο δεδομένων όπως αναφέρεται στο άρθρο 5 παράγραφος 1, διατηρείται στην κεντρική βάση δεδομένων για δέκα έτη από την ημερομηνία τελευταίας καταγραφής των δακτυλικών αποτυπωμάτων. Κατά την λήξη αυτής της προθεσμίας, η κεντρική μονάδα απαλείφει αυτομάτως τα δεδομένα από την κεντρική βάση δεδομένων.

Άρθρο 7

Πρόωρη απαλοιφή των δεδομένων

Υπό την επιφύλαξη του άρθρου 6, τα δεδομένα που αφορούν πρόσωπο που έλαβε την υπηκοότητα ενός κράτους μέλους διαγράφονται από την κεντρική βάση δεδομένων. Σύμφωνα με το άρθρο 11 παράγραφος 3, αυτή η διαγραφή διενεργείται από το κράτος μέλος προέλευσης, είτε απευθείας είτε, τη αιτήσει του από την κεντρική μονάδα, μόλις αυτό το κράτος μέλος λάβει γνώση ότι το πρόσωπο έλαβε την υπηκοότητα κράτους μέλους.

Άρθρο 8

Κλείδωμα των δεδομένων

1. Υπό την επιφύλαξη του άρθρου 6 τα δεδομένα που αφορούν πρόσωπο το οποίο, σύμφωνα με τις διατάξεις της σύμβασης της Γενεύης της 28ης Ιουλίου 1951, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο της Νέας Υόρκης της 31ης Ιανουαρίου 1967, έχει αναγνωρισθεί και γίνει δεκτό από ένα κράτος μέλος ως πρόσφυγας κλειδώνονται στην κεντρική βάση δεδομένων. Το κλείδωμα αυτό πραγματοποιείται από την κεντρική μονάδα μετά από υπόδειξη του κράτους μέλους προέλευσης.

2. Πέντε έτη μετά την έναρξη δραστηριότητας του Eurodac, το Συμβούλιο, επί τη βάσει αξιόπιστων στατιστικών που θα έχει εκπονήσει η κεντρική μονάδα για τα πρόσωπα που έχουν καταθέσει αίτηση παροχής ασύλου σε κράτος μέλος αφού έχουν αναγνωρισθεί και γίνει δεκτά ως πρόσφυγες, κατά τον ορισμό της παραγράφου 1, σε άλλο κράτος μέλος, θεσπίζει ομόφωνα διαδικασία που του επιτρέπει να αποφασίζει κατά πόσον τα δεδομένα σχετικά με πρόσωπα που έχουν αναγνωρισθεί και γίνει δεκτά ως πρόσφυγες σε ένα κράτος μέλος πρέπει είτε:

- α) να αποδεσμεύονται και να διατηρούνται σύμφωνα με το άρθρο 6 για λόγους αντιπαραβολής όπως προβλέπεται από το άρθρο 4 παρ. 3. Στην περίπτωση αυτή δεν ισχύει η διαδικασία που αναφέρεται στην παράγραφο 1, ή
- β) να απαλείφονται πρόωρα εφόσον ένα πρόσωπο έχει αναγνωρισθεί και γίνει δεκτό ως πρόσφυγας. Στην περίπτωση αυτή:

— τα δεδομένα που έχουν κλειδωθεί σύμφωνα με την παράγραφο 1 απαλείφονται αμέσως από την Κεντρική Μονάδα και

— όσον αφορά τα δεδομένα που αφορούν πρόσωπα τα οποία αναγνωρίστηκαν και έγιναν δεκτά ως πρόσφυγες μεταγενέστερα, εφαρμόζεται, τηρουμένων των αναλογιών, η τελευταία παράγραφος του άρθρου 7.

3. Το Συμβούλιο θεσπίζει τις εκτελεστικές ρυθμίσεις που διέπουν την κατάρτιση των εν λόγω στατιστικών που προβλέπονται στην παράγραφο 2.

Άρθρο 9

Ευθύνη όσον αφορά τη χρησιμοποίηση των δεδομένων

1. Το κράτος μέλος προέλευσης είναι υπεύθυνο:

- α) για την νομότυπη καταγραφή των δακτυλικών αποτυπωμάτων,
- β) για την νομότυπη διαβίβαση ⁽¹⁾ στην κεντρική μονάδα των δακτυλικών αποτυπωμάτων, καθώς και των λοιπών δεδομένων που προβλέπονται στο άρθρο 5, παράγραφος 1,
- γ) για την ακρίβεια και την ενημέρωση των δεδομένων κατά τη διαβίβασή τους στην κεντρική μονάδα,
- δ) υπό την επιφύλαξη των ευθυνών της Επιτροπής για την νομιμότητα της καταχώρησης ⁽¹⁾, της διατήρησης, της διόρθωσης και της απαλοιφής των δεδομένων στην κεντρική βάση δεδομένων,
- ε) για τη νομότυπη χρησιμοποίηση των αποτελεσμάτων της αντιπαραβολής των δακτυλικών αποτυπωμάτων που διαβιβάζονται από την κεντρική μονάδα.

2. Σύμφωνα με το άρθρο 10, το κράτος μέλος προέλευσης εξασφαλίζει την ασφάλεια των δεδομένων αυτών πριν και κατά την διαβίβασή τους στην κεντρική μονάδα καθώς επίσης και την ασφάλεια των δεδομένων που λαμβάνει από την κεντρική μονάδα.

3. Το κράτος μέλος προέλευσης, είναι υπεύθυνο για την τελική εξακρίβωση των δεδομένων σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 6.

4. Η Επιτροπή εξασφαλίζει ότι η κεντρική μονάδα λειτουργεί σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης και τις εκτελεστικές ρυθμίσεις που θεσπίζει το Συμβούλιο. Ειδικότερα η Επιτροπή:

- α) θεσπίζει μέτρα που εξασφαλίζουν ότι τα πρόσωπα που εργάζονται στην κεντρική μονάδα δεν χρησιμοποιούν τα δεδομένα που έχουν καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων κατά τρόπο αντιβαίνοντα στους σκοπούς του Eurodac, όπως προβλέπει το άρθρο 1, παράγραφος 1,
- β) εξασφαλίζει ότι, τα πρόσωπα που εργάζονται στην κεντρική μονάδα πληρούν όλες τις απαιτήσεις των κρατών μελών, δυνάμει της παρούσας Σύμβασης, όσον αφορά την καταχώρηση, την αντιπαραβολή, τη διόρθωση, την ανταλλαγή και τη διαγραφή των δεδομένων, για τα οποία είναι υπεύθυνα,

⁽¹⁾ Εάν η διαβίβαση εκτελείται σύμφωνα με το άρθρο 2 παράγραφος 4, δεύτερη περίπτωση, περιλαμβάνει και την καταχώρηση.

γ) λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα που εξασφαλίζουν την ασφάλεια της κεντρικής μονάδας, σύμφωνα με το άρθρο 10,

δ) εξασφαλίζει ότι μόνο τα πρόσωπα που είναι εξουσιοδοτημένα να εργάζονται στην κεντρική μονάδα έχουν πρόσβαση στα δεδομένα που έχουν καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων, με την επιφύλαξη του άρθρου 15.

5. Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι η χρησιμοποίηση των δεδομένων που έχουν καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων κατά τρόπο αντιβαίνοντα στους σκοπούς του Eurodac, όπως ορίζεται στο άρθρο 1 παράγραφος 1, συνεπάγεται τις ανάλογες κυρώσεις.

Άρθρο 10

Ασφάλεια

1. Το κράτος μέλος προέλευσης λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε:

- α) να προλαμβάνεται η πρόσβαση μη εξουσιοδοτημένων προσώπων στις εθνικές εγκαταστάσεις στις οποίες πραγματοποιούνται οι διαδικασίες που έχουν ανατεθεί στο κράτος μέλος σύμφωνα με το αντικείμενο του Eurodac (έλεγχος κατά την είσοδο στις εγκαταστάσεις),
- β) να προλαμβάνεται η ανάγνωση, αντιγραφή, τροποποίηση ή διαγραφή δεδομένων του Eurodac και των υποθεμάτων τους από μη εξουσιοδοτημένα πρόσωπα (έλεγχος των υποθεμάτων δεδομένων),
- γ) να διασφαλίζεται η δυνατότητα να ελέγχεται και να εξακριβώνεται εκ των υστέρων ποιά δεδομένα καταχωρήθηκαν στο Eurodac, τότε και από ποιόν, και να ελέγχεται η υποβολή ερωτημάτων (έλεγχος καταχώρησης δεδομένων),
- δ) να προλαμβάνεται η άνευ αδείας καταχώρηση δεδομένων στο Eurodac καθώς και κάθε τροποποίηση ή διαγραφή δεδομένων που έχουν καταχωρηθεί στο Eurodac (έλεγχος εισαγωγής δεδομένων),
- ε) να διασφαλίζεται ότι για τη χρήση του συστήματος Eurodac, τα εξουσιοδοτημένα πρόσωπα θα έχουν πρόσβαση μόνο στα δεδομένα που εμπίπτουν στον τομέα της αρμοδιότητάς τους (έλεγχος πρόσβασης) ⁽²⁾,
- στ) να διασφαλίζεται η δυνατότητα να ελέγχεται και να εξακριβώνεται σε ποιές αρχές μπορούν να διαβιβάζονται τα δεδομένα που έχουν καταχωρηθεί στο Eurodac μέσω του εξοπλισμού διαβίβασης δεδομένων (έλεγχος διαβίβασης),
- ζ) να προλαμβάνεται η άνευ αδείας ανάγνωση, αντιγραφή, τροποποίηση ή διαγραφή δεδομένων κατά, αντίστοιχα, την άμεση διαβίβασή τους προς την κεντρική βάση δεδομένων και τανάπαλιν και τη μεταφορά των σχετικών υποθεμάτων από τα κράτη μέλη προς την κεντρική μονάδα και τανάπαλιν (έλεγχος μεταφοράς).

2. Όσον αφορά τη λειτουργία της κεντρικής μονάδας, υπεύθυνη για την εφαρμογή των προαναφερθέντων μέτρων είναι η Επιτροπή.

⁽²⁾ Η δυνατότητα καταγραφής των αποπειρών πρόσβασης, στα δεδομένα από μη εξουσιοδοτημένα πρόσωπα θα πρέπει να διευκρινισθεί, είτε στις λεπτομέρειες εφαρμογής, είτε κατά την κατάρτιση της συγγραφής υποχρεώσεων.

Άρθρο 11

Πρόσβαση και διόρθωση ή απαλοιφή των δεδομένων που έχουν καταχωρηθεί στο Eurodac

1. Το κράτος μέλος προέλευσης έχει πρόσβαση στα δεδομένα, τα οποία διαβίβασε και τα οποία έχουν καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στην παρούσα Σύμβαση. Δεν επιτρέπεται σε κανένα από τα κράτη μέλη να ερευνά δεδομένα που έχει διαβιβάσει άλλο κράτος μέλος, ούτε δύναται να λάβει δεδομένα του είδους αυτού, πλην εκείνων που προκύπτουν από την αντιπαραβολή που αναφέρεται στο άρθρο 4, παράγραφος 5.

2. Πρόσβαση, σύμφωνα με την παράγραφο 1, στα δεδομένα που έχουν καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων έχουν οι αρχές τις οποίες ορίζει έκαστο κράτος μέλος. Κάθε κράτος μέλος διαβιβάζει στον θεματοφύλακα κατάλογο των αρχών αυτών.

3. Μόνο το κράτος μέλος προέλευσης έχει δικαίωμα διόρθωσης ή συμπλήρωσης των δεδομένων που διεβίβασε στην κεντρική μονάδα, ή και διαγραφής τους. Εάν το κράτος μέλος προέλευσης καταχωρεί απευθείας δεδομένα στην κεντρική βάση δεδομένων, τα τροποποιεί ή τα διαγράφει, απευθείας, εφόσον απαιτείται. Εάν το κράτος μέλος προέλευσης δεν καταχωρεί απ' ευθείας τα δεδομένα στην κεντρική βάση δεδομένων, η κεντρική μονάδα τα τροποποιεί ή τα απαλείφει μετά από αίτηση του εν λόγω κράτους μέλους.

4. Αν κάποιο από τα κράτη μέλη ή η κεντρική μονάδα έχει ενδείξεις ότι τα δεδομένα τα οποία έχουν καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων είναι προδήλως ανακριβή, ειδοποιεί το συντομότερο δυνατόν το κράτος μέλος προέλευσης. Επιπλέον, αν ένα κράτος μέλος, έχει ενδείξεις ότι δεδομένα έχουν καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων κατά παράβαση της παρούσας Σύμβασης, ειδοποιεί το συντομότερο δυνατόν το κράτος μέλος προέλευσης. Το κράτος αυτό ελέγχει τα σχετικά δεδομένα και εφ' όσον είναι αναγκαίο τα τροποποιεί ή τα απαλείφει το ταχύτερο.

Άρθρο 12

Αποζημιώσεις

1. Το κράτος μέλος προέλευσης είναι υπεύθυνο, σύμφωνα με το εθνικό του δικαίο, για οποιαδήποτε ζημία υπέστησαν πρόσωπα ή άλλα κράτη μέλη λόγω της παράνομης χρήσης των αποτελεσμάτων της αντιπαραβολής των δακτυλικών αποτυπωμάτων που διεβίβασε η κεντρική μονάδα.

2. Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα ευθύνεται σύμφωνα με το άρθρο 215 δεύτερο εδάφιο της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για κάθε ζημία που υπέστησαν πρόσωπα ή κράτη μέλη εξαιτίας προσώπων εργαζομένων στην κεντρική μονάδα, κατά παράβαση των καθηκόντων τους δυνάμει της παρούσας Σύμβασης. Εφαρμόζεται το άρθρο 178 της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

3. Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα ευθύνεται ομοίως για κάθε ζημία που υπέστη η κεντρική βάση δεδομένων. Ωστόσο, εάν οι ζημιές

οφείλονται στην παράλειψη κράτους μέλους να συμμορφωθεί προς τις υποχρεώσεις δυνάμει της παρούσας Σύμβασης, υπεύθυνο είναι το συγκεκριμένο κράτος μέλος, εκτός εάν η Επιτροπή παρέλειψε να λάβει τα κατάλληλα μέτρα για να εμποδίσει τις ζημιές ή να μετριάσει τις συνέπειές τους.

4. Οι απαιτήσεις αποζημίωσης κατά κράτους μέλους για ζημιές περί των οποίων οι παράγραφοι 1 και 3 διέπονται από τις διατάξεις του εθνικού δικαίου του κράτους μέλους κατά του οποίου προβάλλονται.

Άρθρο 13

Δικαιώματα του ενδιαφερομένου προσώπου

1. Τα κράτη μέλη ενημερώνουν τον αιτούντα άσυλο, κατά τη λήψη των δακτυλικών του αποτυπωμάτων για το σκοπό που ορίζεται στο άρθρο 1 παράγραφος 1, για τον οποίο λαμβάνονται τα δακτυλικά τους αποτυπώματα καθώς και για τα δικαιώματά του, δυνάμει του παρόντος άρθρου και για τις πρακτικές επιπτώσεις τους.

2. Σε κάθε κράτος μέλος, όλα τα πρόσωπα μπορούν, σύμφωνα με τη νομοθεσία, τους κανονισμούς και τις διαδικασίες του εν λόγω κράτους μέλους, να ασκήσουν δικαίωμα πρόσβασης στα στοιχεία που τα αφορούν, τα οποία έχουν καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων. Η πρόσβαση στα δεδομένα χορηγείται μόνο από κράτος μέλος. Τα πρόσωπα αυτά θα ενημερωθούν για τα δεδομένα που τα αφορούν τα οποία έχουν καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων, καθώς και για τη φύση τους και το κράτος μέλος που τα διεβίβασε στην κεντρική μονάδα.

3. Αν το ενδιαφερόμενο πρόσωπο αμφισβητεί την ακρίβεια των δεδομένων αυτών ή αν κρίνει ότι δεν έχουν καταχωρηθεί νομοτύπως στην κεντρική βάση δεδομένων, μπορεί να ζητήσει τη διόρθωση των όντως εσφαλμένων δεδομένων ή την απαλοιφή των δεδομένων που δεν έχουν καταχωρηθεί νομοτύπως. Η διόρθωση και η απαλοιφή εκτελούνται από το κράτος μέλος που διεβίβασε τα δεδομένα σύμφωνα με την νομοθεσία, τους κανονισμούς και τις διαδικασίες του.

4. Αν το δικαίωμα διόρθωσης και απαλοιφής ασκείται σε κράτος μέλος άλλο από εκείνο(α) που διεβίβασε(σαν) τα δεδομένα οι αρχές του εν λόγω κράτους μέλους έρχονται σε επαφή με τις αρχές του (ή των) εν λόγω κράτους (κρατών) μέλους (μελών) προκειμένου να εξακριβώσουν αυτές αν τα δεδομένα είναι ακριβή και έχουν νομοτύπως διαβιβασθεί και καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων.

5. Εφόσον αποδειχθεί ότι τα δεδομένα που έχουν καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων είναι όντως εσφαλμένα ή δεν έχουν καταχωρηθεί νομοτύπως, το κράτος μέλος που τα διεβίβασε τα διορθώνει ή τα απαλείφει σύμφωνα με το άρθρο 11 παράγραφος 3. Το κράτος μέλος επιβεβαιώνει γραπτώς στο ενδιαφερόμενο πρόσωπο ότι ανέλαβε να διορθώσει ή να απαλείψει δεδομένα που το αφορούν.

6. Εάν το κράτος μέλος που διαβίβασε τα δεδομένα δεν δέχεται ότι τα δεδομένα που έχουν καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων είναι αντικειμενικά ή ανακριβή ή δεν έχουν καταχωρηθεί νομω-τύπως, εξηγεί γραπτώς στο ενδιαφερόμενο πρόσωπο για ποιό λόγο δεν προτίθεται να διορθώσει ή να απαλείψει τα δεδομένα. Το κράτος μέλος παρέχει επίσης στο ενδιαφερόμενο πρόσωπο πληροφορίες σχε-τικά με τα διαβήματα στα οποία μπορεί να προβεί εάν δεν δέχεται τις διδόμενες εξηγήσεις. Οι πληροφορίες αυτές αφορούν τον τρόπο άσκησης προσφυγής ή ενδεχομένως κατάθεσης μηνύσεως ενώπιων των αρμοδίων αρχών ή δικαστηρίων του συγκεκριμένου κράτους μέλους, καθώς και κάθε οικονομική ή άλλη αρωγή που μπορεί να παρασχεθεί σύμφωνα με τις νομοθετικές, κανονιστικές και διαδικα-στικές διατάξεις του εν λόγω κράτους μέλους.

7. Οιοδήποτε αίτημα σύμφωνα με τις παραγράφους 2 και 3 περιέχει όλα τα αναγκαία στοιχεία για να εξακριβώνεται η ταυτό-τητα του ενδιαφερόμενου προσώπου, συμπεριλαμβανομένων των δακτυλικών του αποτυπωμάτων. Τα δεδομένα αυτά χρησιμοποιού-νται μόνο για την εφαρμογή των δικαιωμάτων που αναφέρονται στις παραγράφους 2 και 3 και καταστρέφονται αμέσως μετά.

8. Τα κράτη μέλη αναλαμβάνουν την υποχρέωση οι αρμόδιες αρχές τους να συνεργάζονται δραστήρια ώστε τα δικαιώματα διόρ-θωσης και απολοιφής που προβλέπονται στις παραγράφους 3 έως 5 να εκτελούνται αμέσως.

9. Σε κάθε κράτος μέλος, η εθνική εποπτική αρχή συντρέπει το ενδιαφερόμενο πρόσωπο, σύμφωνα με το άρθρο 14 παράγραφος 3, στην άσκηση του δικαιώματος πρόσβασης στα δεδομένα.

10. Η εθνική εποπτική αρχή του κράτους μέλους που διεβίβασε τα δεδομένα και η εθνική εποπτική αρχή του κράτους μέλους στο οποίο βρίσκεται το πρόσωπο, παρέχουν αρωγή και, όποτε ζητείται, συμβουλές σ' αυτόν/αυτήν κατά την άσκηση του δικαιώματός του/της διόρθωσης ή απολοιφής δεδομένων. Και οι δύο εθνικές επο-πτικές αρχές συνεργάζονται για το σκοπό αυτόν. Η αρωγή αυτή παρέχεται σύμφωνα με τις νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητι-κές διατάξεις των ενδιαφερομένων κρατών μελών για την εφαρμογή της Σύμβασης του Συμβουλίου της Ευρώπης για την προστασία του ατόμου από την αυτοματοποιημένη επεξεργασία πληροφοριών προσωπικού χαρακτήρα, η οποία υπεγράφη στο Στρασβούργο την 28η Ιανουαρίου 1981. Οι αιτήσεις συνδρομής υποβάλλονται στην εθνική εποπτική αρχή του κράτους μέλους στο οποίο βρίσκεται το πρόσωπο, το οποίο διαβιβάζει τις αιτήσεις στην αρχή του κράτους μέλους που διεβίβασε τα δεδομένα. Το ενδιαφερόμενο πρόσωπο δύναται επίσης να υποβάλει αίτηση αρωγής και συμβουλών στην κοινή εποπτική αρχή που θεσπίζει το άρθρο 15.

11. Σε κάθε κράτος μέλος, όλα τα πρόσωπα μπορούν, σύμφωνα με τη νομοθεσία, τους κανονισμούς και τις διαδικασίες του εν λόγω κράτους μέλους, να ασκήσουν προσφυγή ή, εφόσον χρειάζεται, να καταθέσει μήνυση ενώπιον των αρμόδιων αρχών ή των δικαστηρίων του εν λόγω κράτους μέλους εάν δεν τους αναγνωρίζεται το δικαίωμα πρόσβασης που προβλέπεται στην παράγραφο 2.

12. Κάθε πρόσωπο μπορεί, σύμφωνα με τη νομοθεσία, τους κανονισμούς και τις διαδικασίες του κράτους μέλους που διεβίβασε

τα δεδομένα, να ασκήσει προσφυγή ή, εφόσον χρειάζεται, να κατα-θέσει μήνυση ενώπιον των αρμόδιων αρχών ή των δικαστηρίων του εν λόγω κράτους σχετικά με τα δεδομένα που το αφορούν τα οποία έχουν καταχωρηθεί στην κεντρική βάση δεδομένων, προκει-μένου να ασκήσει τα δικαιώματά του σύμφωνα με την παράγραφο 3. Η υποχρέωση των εθνικών εποπτικών αρχών για αρωγή και, όποτε ζητούνται, συμβουλές στο εν λόγω πρόσωπο, σύμφωνα με την παράγραφο 10, υφίσταται καθ' όλη τη διάρκεια των διαδικα-σιών αυτών.

Άρθρο 14

Εθνική εποπτική αρχή

1. Κάθε κράτος μέλος ορίζει μια εθνική εποπτική αρχή ή αρχές αρμόδιες για την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα στο εν λόγω κράτος μέλος, η οποία έχει καθήκον, σύμφωνα με το εθνικό της δίκαιο, να εποπτεύει και να ελέγχει με πλήρη ανεξαρ-τησία τη νομιμότητα της επεξεργασίας, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας σύμβασης, των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από το εν λόγω κράτος μέλος και της διαβίβασης αυτών στην κεντρική μονάδα, και να διαπιστώνει εάν παραβιάζονται τα δικαιώ-ματα των ενδιαφερομένων. Για το σκοπό αυτό, η εποπτική αρχή έχει πρόσβαση στα δεδομένα που υφίστανται διαδικασία από το κράτος μέλος. Εξάλλου, το κράτος μέλος θέτει στη διάθεση της εθνικής εποπτικής αρχής τις πληροφορίες τις οποίες εκείνη ζητά και της παρέχει πρόσβαση σε όλα τα έγγραφα και όλους τους φακέλους, ανά πάσα στιγμή και σε οποιοδήποτε μέρος.

2. Κάθε κράτος μέλος μεριμνά προκειμένου η οικεία εθνική εποπτική αρχή να έχει πρόσβαση σε συμβουλές από πρόσωπα με επαρκείς γνώσεις των δεδομένων που αφορούν δακτυλικά αποτυ-πώματα.

3. Καθείς έχει το δικαίωμα να ζητήσει από την εθνική εποπτική αρχή να εξασφαλίζει τη νομότυπη καταχώρηση και διαβίβαση των σχετικών προς αυτόν δεδομένων στην κεντρική μονάδα καθώς και της αναζήτησης και χρήσης των δεδομένων αυτών από το εν λόγω κράτος μέλος. Το δικαίωμα αυτό ασκείται σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο που εφαρμόζεται στην εθνική εποπτική αρχή του οποίου απευθύνεται η σχετική αίτηση.

Άρθρο 15

Κοινή εποπτική αρχή

1. Συστήνεται ανεξάρτητη κοινή εποπτική αρχή αποτελούμενη το πολύ από δύο αντιπροσώπους της κάθε εθνικής εποπτικής αρχής κάθε κράτους μέλους. Κάθε αντιπροσωπία διαθέτει μία ψήφο.

2. Η κοινή εποπτική αρχή έχει καθήκον να ελέγχει τη δραστη-ριότητα της κεντρικής μονάδας προκειμένου να εξασφαλίζεται ότι δεν θίγονται τα δικαιώματα των ενδιαφερομένων προσώπων από την επεξεργασία ή τη χρήση των δεδομένων που διαθέτει κεντρική μονάδα. Επίσης, ελέγχει τη νομιμότητα της διαβίβασης δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα στα κράτη μέλη από την κεντρική μονάδα.

3. Η κοινή εποπτική αρχή είναι επίσης αρμόδια να αναλύει τις δυσχέρειες εφαρμογής και ερμηνείας που συνδέονται με τη λειτουργία του συστήματος Eurodac, να μελετά προβλήματα που ανακύπτουν κατά τους ελέγχους από τις εθνικές εποπτικές αρχές και να καταρτίζει προτάσεις για την ανεύρεση κοινών λύσεων των υφισταμένων προβλημάτων.

4. Στην εκτέλεση των αποστολών της η κοινή εποπτική αρχή εφόσον απαιτείται επικουρείται ενεργά από τις εθνικές εποπτικές αρχές.

5. Η κοινή εποπτική αρχή έχει πρόσβαση σε συμβουλές από πρόσωπα με επαρκείς γνώσεις των δεδομένων που αφορούν δακτυλικά αποτυπώματα.

6. Η Επιτροπή επικουρεί την κοινή εποπτική αρχή της κατά την εκτέλεση των καθηκόντων της. Οφείλει κυρίως να παρέχει στην κοινή εποπτική αρχή τις πληροφορίες που ζητά και να της δίνει τη δυνατότητα πρόσβασης σε όλα τα έγγραφα και φακέλους καθώς και τη δυνατότητα πρόσβασης στα αποθηκευμένα στο σύστημα δεδομένα και ανά πάσα στιγμή σε όλους τους χώρους.

7. Η κοινή εποπτική αρχή θεσπίζει ομόφωνα τον εσωτερικό της κανονισμό.

8. Οι εκδόσεις της κοινής εποπτικής αρχής διαβιβάζονται στις αρχές στις οποίες οι εθνικές εποπτικές αρχές υποβάλλουν τις εκδόσεις τους καθώς και στο Συμβούλιο, προς ενημέρωση. Η κοινή εποπτική αρχή μπορεί εξάλλου να υποβάλει ανά πάσα στιγμή στο Συμβούλιο παρατηρήσεις ή προτάσεις βελτίωσης που αφορούν τα καθήκοντα που της έχουν ανατεθεί.

9. Κατά την άσκηση των καθηκόντων τους, τα μέλη της κοινής εποπτικής αρχής δεν δέχονται οδηγίες από καμία κυβέρνηση ή οργανισμό.

10. Ζητείται η γνώμη της κοινής εποπτικής αρχής για το τμήμα του προϋπολογισμού λειτουργίας της κεντρικής μονάδας του συστήματος Eurodac που την αφορά. Η γνώμη της επισυνάπτεται στο σχετικό σχέδιο προϋπολογισμού.

11. Η κοινή εποπτική αρχή διαλύεται μόλις συσταθεί η εποπτική αρχή της Κεντρικής Μονάδας σύμφωνα με το άρθρο 286 παρ. 2 της Συνθήκης ΕΚ όπως προσετέθη από τη Συνθήκη του Άμστερνταμ. Η ανεξάρτητη εποπτική αρχή αναλαμβάνει τα καθήκοντα της κοινής εποπτικής αρχής και ασκεί για τους σκοπούς της εποπτείας της Κεντρικής Μονάδας όλες τις αρμοδιότητες που της ανατίθενται δυνάμει της πράξης, βάσει της οποίας συνιστάται η ανεξάρτητη εποπτική αρχή. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, η ανεξάρτητη εποπτική αρχή θα αναφέρεται ως «εποπτική αρχή της Κεντρικής Μονάδας».

12. Το Συμβούλιο μπορεί να λάβει τα συμπληρωματικά μέτρα που θεωρεί αναγκαία για να επιτρέψει στην εποπτική αρχή της κεντρικής μονάδας να εκπληρώνει τα καθήκοντά της.

Άρθρο 16

Έξοδα

1. Τα έξοδα της συγκρότησης και λειτουργίας της κεντρικής μονάδας βαρύνουν τον προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Τα έξοδα που αφορούν τις εθνικές μονάδες και τη σύνδεσή τους με την κεντρική βάση δεδομένων βαρύνουν κάθε κράτος μέλος.

3. Τα έξοδα διαβίβασης των δεδομένων από το κράτος μέλος προέλευσης καθώς και τα αποτελέσματα της αντιπαραβολής στο εν λόγω κράτος, βαρύνουν το κράτος αυτό.

Άρθρο 17

Δικαιοδοσία του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου

1. Το Δικαστήριο έχει αρμοδιότητα να αποφαινεται επί οποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ κρατών μελών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης, εφόσον η εν λόγω διαφορά δεν μπορεί να επιλυθεί από το Συμβούλιο εντός έξι μηνών από της υποβολής της στο Συμβούλιο εκ μέρους ενός εκ των μελών του.

2. Το Δικαστήριο έχει αρμοδιότητα να αποφαινεται επί οποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ ενός ή περισσότερων κρατών μελών και της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων όσον αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, εφόσον η εν λόγω διαφορά δεν μπορεί να επιλυθεί μέσω διαπραγματεύσεων.

3. Οποιοδήποτε δικαστήριο κράτους μέλους δύναται να ζητήσει από το Δικαστήριο να εκδώσει προδικαστική απόφαση σχετικά με ζήτημα που αφορά την ερμηνεία της παρούσας Συμβάσεως.

4. Η προβλεπόμενη από την παράγραφο 3 αρμοδιότητα του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων εξαρτάται από το αν θα την αποδεχθεί το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος με ειδική δήλωση η οποία γίνεται τη στιγμή της γνωστοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του άρθρου 20 παρ. 2, ή σε οποιαδήποτε μεταγενέστερη στιγμή.

5. Ένα κράτος μέλος το οποίο προβαίνει σε δήλωση δυνάμει της παραγράφου 4, δύναται να περιορίσει την ευχέρεια των δικαστηρίων του, οι αποφάσεις των οποίων δεν υπόκεινται σε ένδικα μέσα του εσωτερικού δικαίου, να ζητούν από το Δικαστήριο να εκδίδει προδικαστική απόφαση.

6. α) Εφαρμόζεται ο Οργανισμός και ο Κανονισμός Διαδικασίας του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

β) Σύμφωνα με τον εν λόγω Οργανισμό οιοδήποτε κράτος μέλος, ανεξαρτήτως του εάν έχει υποβάλει δήλωση δυνάμει της παραγράφου 4, έχει το δικαίωμα να καταθέσει υπόμνημα ή γραπτές παρατηρήσεις στο Δικαστήριο σε υποθέσεις που ανακύπτουν δυνάμει της παραγράφου 3.

7. Μετά την έναρξη ισχύος της Συνθήκης του Άμστερνταμ που τροποποιεί τη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, τις Συνθήκες για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και ορισμένες συναφείς πράξεις:

— οι παράγραφοι 1 έως 5 και η παράγραφος 6 σημείο β του παρόντος άρθρου θα παύσουν να ισχύουν και

— όλες οι σχετικές διατάξεις της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, όπως τροποποιήθηκε από τη Συνθήκη του Άμστερνταμ, περί των αρμοδιοτήτων του Δικαστηρίου, συμπεριλαμβανομένου του άρθρου 68 θα εφαρμόζονται τηρουμένων των αναλογιών. Για το σκοπό αυτό, οι αναφορές των διατάξεων αυτών ή των διατάξεων τις οποίες αφορούν στην «παρούσα Συνθήκη» και οι αναφορές στον «Τίτλο αυτό», στην περίπτωση του άρθρου 68, εκλαμβάνονται ως εννοούμενες αναφορές στην «παρούσα Σύμβαση».

Άρθρο 18

Εποπτεία εφαρμογής

Το Συμβούλιο εποπτεύει την υλοποίηση και εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης, προκειμένου να εξασφαλισθεί η αποτελεσματική λειτουργία του συστήματος Eurodac. Για το σκοπό αυτό, η Επιτροπή ενημερώνει το Συμβούλιο για τα μέτρα που ελήφθησαν δυνάμει του άρθρου 9 παρ. 4 της παρούσας Σύμβασης και για τις πρακτικές ρυθμίσεις που εγκρίθηκαν όσον αφορά την τεχνική διαχείριση της κεντρικής μονάδας.

Το Συμβούλιο λαμβάνει με πλειοψηφία των δύο τρίτων των Υψηλών Συμβαλλομένων Μερών τις αναγκαίες εκτελεστικές ρυθμίσεις.

Άρθρο 19

Επιφυλάξεις

Η Σύμβαση αυτή δεν μπορεί να αποτελέσει αντικείμενο επιφυλάξεων.

Άρθρο 20

Έναρξη ισχύος

1. Η παρούσα Σύμβαση γίνεται αποδεκτή από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τους οικείους συνταγματικούς τους κανόνες.

2. Τα κράτη μέλη γνωστοποιούν στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ολοκλήρωση των αναγκών για την αποδοχή της παρούσας Σύμβασης συνταγματικών τους διαδικασιών.

3. Το άρθρο 4 παράγραφος 7 και το άρθρο 8 παράγραφος 3 της παρούσας Σύμβασης τίθενται σε ισχύ την επομένη της προβλεπόμενης στην παράγραφο 2 γνωστοποίησης, εκ μέρους του κράτους της Ευρωπαϊκής Ένωσης το οποίο, κατά τη θέσπιση από το Συμβούλιο της πράξης για την κατάρτιση της παρούσας σύμβασης προέβη τελευταίο σ' αυτήν τη διατύπωση. Οι λοιπές διατάξεις της παρούσας σύμβασης τίθενται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του τρίτου

μήνα μετά τη γνωστοποίηση με την προϋπόθεση ότι Πρωτόκολλο περί της επέκτασης του πεδίου εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης *ratione personae* για την περαιτέρω διευκόλυνση της εφαρμογής της Σύμβασης του Δουβλίνου θα τεθεί σε ισχύ την ίδια ημερομηνία.

4. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 3, η δραστηριότητα του Eurodac κατ' εφαρμογήν της παρούσας Σύμβασης θα αρχίσει όταν θα έχουν θεσπισθεί οι εκτελεστικές ρυθμίσεις που αναφέρονται στα άρθρα 4, παράγραφος 7 και 8 παράγραφος 3.

Άρθρο 21

Εδαφική εφαρμογή

Όσον αφορά το Ηνωμένο Βασίλειο, οι διατάξεις της παρούσας Σύμβασης εφαρμόζονται μόνον στο Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας.

Άρθρο 22

Προσχώρηση

1. Η παρούσα Σύμβαση είναι ανοικτή προς προσχώρηση σε κάθε κράτος που γίνεται μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Το κείμενο της παρούσας Σύμβασης που καταρτίζεται στη γλώσσα του προσχωρούντος κράτους μέλους μερίμνη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, είναι αυθεντικό.

3. Τα έγγραφα προσχώρησης κατατίθενται στον θεματοφύλακα.

4. Η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ, ως προς το προσχωρούν κράτος μέλος, την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα από την ημερομηνία κατάθεσης του εγγράφου προσχώρησης ή από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Σύμβασης, αν αυτή δεν έχει ακόμη τεθεί σε ισχύ κατά την λήξη της προαναφερθείσας περιόδου, με την προϋπόθεση ότι Πρωτόκολλο περί της επέκτασης του πεδίου εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης *ratione personae* για την περαιτέρω διευκόλυνση της εφαρμογής της Σύμβασης του Δουβλίνου θα τεθεί σε ισχύ την ίδια ημερομηνία όσον αφορά το προσχωρούν κράτος μέλος.

Άρθρο 23

Θεματοφύλακας

1. Θεματοφύλακας της παρούσας Σύμβασης είναι ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Ο θεματοφύλακας δημοσιεύει στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* το στάδιο αποδοχών και προσχωρήσεων, τις δηλώσεις καθώς και κάθε γνωστοποίηση σχετική με την παρούσα Σύμβαση.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en ... el ... de ..., en un ejemplar único en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i ..., den ... i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu ... am ... in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στ ... στις ... σε ένα μόνο αντίτυπο στη δανική, ολλανδική, αγγλική, φινλανδική, γαλλική, γερμανική, ελληνική, ιρλανδική, ιταλική, πορτογαλική, ισπανική και σουηδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Το αντίτυπο κατετέθη στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at ... this ... day of ... in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all texts being equally authentic, such original being deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à ..., le ... en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Fatto a ..., il ..., in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, tedesca e svedese, tutti i testi facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Gedaan te ..., .., opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Engelse, de Deense, de Spaanse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, neergelegd in het archief van het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em ..., em ..., em exemplar único redigido nas línguas espanhola, dinamarquesa, alemã, grega, inglesa, francesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, finlandesa e sueca, cujas versões fazem igualmente fé, o qual fica depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty ... ssa/ssä ... päivänä ... kuuta vuonna ... yhtenä ainoana englannin-, espanjan-, hollannin-, iirin-, italian-, kreikan-, portugalin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, suomen- ja tanskankielisenä alkuperäiskappaleena, jonka kullakin kielellä laadittu teksti on yhtä todistusvoimainen ja joka talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i ... den ... i ett enda original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerat i arkivet vid generalsekretariatet vid Europeiska unionens råd.

Por el Gobierno del Reino de Bélgica
For regeringen for Kongeriget Belgien
Für die Regierung des Königreichs Belgien
Για την κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου
For the Government of the Kingdom of Belgium
Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Per il Governo del Regno del Belgio
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Pelo Governo do Reino da Bélgica
Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta
För Konungariket Belgiens regering

Πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 218/92 του Συμβουλίου σχετικά με τη διοικητική συνεργασία στον τομέα των έμμεσων φόρων (ΦΠΑ)

(2000/C 337 E/06)

COM(2000) 349 τελικό — 2000/0147(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 7 Ιουνίου 2000)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 95,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών,

Ενεργώντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της συνθήκης,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Για να διασφαλισθεί η ορθή εφαρμογή του άρθρου 9 παράγραφος 2 στοιχείο στ) της οδηγίας 77/388/ΕΟΚ ⁽¹⁾ του Συμβουλίου, ο προμηθευτής πρέπει να έχει επαληθεύσει, με συνεπή δεδομένα από ανεξάρτητη πηγή, ότι ο πελάτης του είναι υποκείμενος στο φόρο εγκατεστημένος στην Κοινότητα.
- (2) Παρόμοια συνεπή στοιχεία είναι διαθέσιμα στα κράτη μέλη με τη μορφή βάσεων ηλεκτρονικών δεδομένων, που περιέχουν μητρώο με τα πρόσωπα στα οποία έχει χορηγηθεί αριθμός ΦΠΑ σ' αυτό το κράτος μέλος.
- (3) Είναι αναγκαίο να περιληφθούν, στις διαδικασίες για την βεβαίωση της εγκυρότητας του αριθμού ΦΠΑ κάθε προσώπου, αυτές που αφορούν την παροχή ορισμένων υπηρεσιών με ηλεκτρονικά μέσα.
- (4) Είναι επίσης αναγκαίο να επεκταθεί το κοινό σύστημα ανταλλαγής ορισμένων πληροφοριών σχετικά με ενδοκοινοτικές συναλλαγές που προβλέπονται στο άρθρο 6 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 218/92.
- (5) Σκοπός του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 218/92 δεν είναι η εναρμόνιση των φορολογικών διατάξεων, αλλά η διασφάλιση της εύρυθμης λειτουργίας της εσωτερικής αγοράς με τη διευκό-

λυνση της διοικητικής συνεργασίας μεταξύ των εθνικών διοικήσεων στον τομέα της έμμεσης φορολογίας. Η παρούσα τροποποίηση αποσκοπεί στον ίδιο στόχο.

- (6) Πρέπει να τροποποιηθούν οι διατάξεις σχετικά με τη διαδικασία επιτροπής για να ληφθεί υπόψη η απόφαση 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου ⁽²⁾ της 28ης Ιουνίου 1999 όσον αφορά τη θέσπιση των διαδικασιών για την άσκηση της εκτελεστικής εξουσίας της Επιτροπής

- (7) Επομένως, ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 218/92 πρέπει να τροποποιηθεί δεόντως,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 218/92 τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 2, η ένατη περίπτωση αντικαθίσταται από τα εξής:

«ως “ενδοκοινοτική παροχή υπηρεσιών”, νοείται κάθε παροχή υπηρεσιών που καλύπτεται από το άρθρο 9 παράγραφος 2 στοιχεία ε) και στ) ή από το άρθρο 28 β) Γ), Δ), Ε) ή ΣΤ) της οδηγίας 77/388/ΕΟΚ.»

2. Στο άρθρο 4 παράγραφος 1 τέταρτη πρόταση, οι λέξεις «Σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 10» αντικαθίστανται από τις λέξεις «Σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 10 παράγραφος 2».

3. Στο άρθρο 6 η παράγραφος 4 αντικαθίσταται από τα εξής:

«4. Η αρμόδια αρχή εκάστου κράτους μέλους εξασφαλίζει ότι τα πρόσωπα τα οποία αφορά η ενδοκοινοτική παροχή αγαθών ή υπηρεσιών, επιτρέπεται να λαμβάνουν βεβαίωση της εγκυρότητας του αριθμού ΦΠΑ ενός προσώπου. Υπό τους όρους που καθορίζουν, η Επιτροπή σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 10 παράγραφος 2 επιτρέπει την παροχή της βεβαίωσης αυτής με ηλεκτρονικά μέσα.»

4. Στη δεύτερη υποπαράγραφο του άρθρου 7 παράγραφος 1, οι λέξεις «Σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 10» αντικαθίστανται από τις λέξεις «Σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 10 παράγραφος 2».

⁽¹⁾ ΕΕ L 145 της 13.6.1977, σ. 1, όπως τροποποιήθηκε τελευταία με την οδηγία 1999/85/ΕΚ του Συμβουλίου.

⁽²⁾ ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

5. Το άρθρο 10 αντικαθίσταται από τα εξής:

«Άρθρο 10

1. Η Επιτροπή επικουρείται από Μόνιμη Επιτροπή Διοικητικής Συνεργασίας στο τομέα των έμμεσων φόρων (εφεξής καλούμενη “η επιτροπή”), αποτελούμενη από αντιπρόσωπο του κράτους μέλους και υπό την προεδρία εκπροσώπου της Επιτροπής.

2. Στη περίπτωση που γίνεται αναφορά στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζεται η κανονιστική διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 5 της απόφασης 1999/468/EK, σύμφωνα με το άρθρο 7 παράγραφος 3 αυτής.

3. Η περίοδος που προβλέπεται στο άρθρο 5 παράγραφος 6 της απόφασης 1999/468/EK είναι τρίμηνη.»

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την έβδομη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Πρόταση οδηγίας του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 77/388/ΕΟΚ όσον αφορά το σύστημα φόρου προστιθέμενης αξίας που εφαρμόζεται σε ορισμένες υπηρεσίες που παρέχονται με ηλεκτρονικά μέσα

(2000/C 337 E/07)

COM(2000) 349 τελικό — 2000/0148(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 7 Ιουνίου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 93,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Οι κανόνες που εφαρμόζονται επί του παρόντος όσον αφορά τον ΦΠΑ σε ορισμένες υπηρεσίες που παρέχονται με ηλεκτρονικά μέσα δυνάμει του άρθρου 9 της Έκτης Οδηγίας 77/388/ΕΟΚ της 17ης Μαΐου 1997 για την εναρμόνιση των νομοθεσιών των κρατών μελών, που αφορούν τους φόρους κύκλου εργασιών — κοινό σύστημα φόρου προστιθέμενης αξίας: ενιαία φορολογική βάση ⁽¹⁾, είναι απρόσφοροι για τη φορολόγηση όλων των εν λόγω υπηρεσιών, η κατανάλωση των οποίων γίνεται εντός της Κοινότητας, καθώς και την πρόληψη στρεβλώσεων του ανταγωνισμού στο χώρο αυτό.
- (2) Για την ομαλή λειτουργία της εσωτερικής αγοράς, θα πρέπει να εξαλειφθούν οι στρεβλώσεις αυτές και να θεσπιστούν νέοι εναρμονισμένοι κανόνες γι' αυτή την κατηγορία δραστηριοτήτων· πρέπει να αναληφθεί δράση ώστε να εξασφαλιστεί, ειδικότερα, ότι οι υπηρεσίες αυτές εφόσον παραδίδονται εξ επαχθούς αιτίας και καταναλίσκονται από πελάτες εγκατεστημένους στην Κοινότητα, φορολογούνται στην Κοινότητα και δεν φορολογούνται όταν καταναλίσκονται εκτός της Κοινότητας.
- (3) Προς το σκοπό αυτό, οι υπηρεσίες οι οποίες παρέχονται με ηλεκτρονικά μέσα σε υποκείμενους στο φόρο που είναι εγκατεστημένοι στην Κοινότητα ή σε λήπτες εγκατεστημένους σε τρίτες χώρες, πρέπει, καταρχήν, να φορολογούνται στον τόπο του λήπτη των υπηρεσιών· για να τεθεί ειδικός κανόνας όσον αφορά τον προσδιορισμό του τόπου παροχής, πρέπει να καθοριστεί η έννοια της παροχής υπηρεσιών «με ηλεκτρονικά μέσα».
- (4) Για να διευκολυνθεί η τήρηση των φορολογικών υποχρεώσεων, πρέπει να δοθεί η δυνατότητα στους οικονομικούς φορείς που είναι εγκατεστημένοι εκτός της Κοινότητας, να επιλέξουν ενιαίο αριθμό ΦΠΑ στην Κοινότητα.
- (5) Αυτός ο αριθμός ΦΠΑ ενός προμηθευτή τρίτης χώρας σε ένα κράτος μέλος, χορηγείται μόνο για τους σκοπούς της παρού-

σας οδηγίας και δεν συνεπάγεται εγκατάσταση κατά την έννοια των άρθρων 43 ή 48 της συνθήκης ΕΚ ή άλλων κοινοτικών οδηγιών και ένας προμηθευτής τρίτης χώρας δεν πρέπει να επωφελείται των ελευθεριών της εσωτερικής αγοράς που εξαγγέλλονται στη συνθήκη ΕΚ ή σε κοινοτικές οδηγίες, απλά επειδή αποκτά αριθμό ΦΠΑ.

- (6) Τα κράτη μέλη, με την επιφύλαξη των προϋποθέσεων που ορίζουν, επιτρέπουν την υποβολή των πιστοποιητικών και των φορολογικών δηλώσεων με ηλεκτρονικά μέσα.
- (7) Για τη διοικητική απλούστευση, η παροχή υπηρεσιών με ηλεκτρονικά μέσα που δεν υπερβαίνει ένα όριο, το οποίο αντιστοιχεί σε αμελητέα οικονομική δραστηριότητα στην Κοινότητα, πρέπει να επωφελείται ειδικού καθεστώτος όσον αφορά τις μικρές επιχειρήσεις και το όριο αυτό πρέπει να αναθεωρείται και να τροποποιείται, εφόσον χρειάζεται.
- (8) Η αλλαγή του τόπου παροχής συνεπάγεται προσαρμογή της οδηγίας 77/388/ΕΟΚ όσον αφορά τις ρυθμίσεις για τον ορισμό του υποκείμενου στο φόρο και των υποχρεώσεων του.
- (9) Θεωρείται σκόπιμο να καθοριστεί με βεβαιότητα ο φορολογικός συντελεστής που θα εφαρμόζεται στις υπηρεσίες που παρέχονται με ηλεκτρονικά μέσα, ο οποίος κατά κανόνα θα είναι ο κανονικός συντελεστής ΦΠΑ.
- (10) Συνεπώς, τροποποιείται αναλόγως η οδηγία 77/388/ΕΟΚ,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΣΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Άρθρο 1

Η οδηγία 77/388/ΕΟΚ τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 9 παράγραφος 2, προστίθεται το σημείο στ), ως εξής:

«στ) ο τόπος παροχής των υπηρεσιών με ηλεκτρονικά μέσα, όπως αναφέρεται στο σημείο γ) πρώτη περίπτωση καθώς και του λογισμικού, της επεξεργασίας δεδομένων, των υπηρεσιών πληροφορικής, μεταξύ άλλων, φιλοξενία και σχεδιασμός σελίδων web ή παρόμοιες υπηρεσίες και πληροφορίες, είναι ο τόπος εγκατάστασης της επιχείρησης του πελάτη ή ο τόπος σταθερής εγκατάστασης από τον οποίο παρέχεται η υπηρεσία ή, εν απουσία του τόπου αυτού, ο τόπος μόνιμης κατοικίας ή συνήθους διαμονής, εφόσον οι υπηρεσίες αυτές παρέχονται από υποκείμενο στο φόρο

⁽¹⁾ ΕΕ L 145 της 13.6.1977, σ. 1, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 1999/85/ΕΚ του Συμβουλίου.

- εγκατεστημένο στην Κοινότητα, προς πελάτες εγκατεστημένους εκτός της Κοινότητας ή
- εγκατεστημένο στην Κοινότητα, προς υποκείμενους στο φόρο που είναι εγκατεστημένοι στην Κοινότητα αλλά όχι στην ίδια χώρα με τον προμηθευτή ή
- εγκατεστημένο εκτός της Κοινότητας, προς πρόσωπα εγκατεστημένα στην Κοινότητα.

Ωστόσο, για τις υπηρεσίες αυτές, εφόσον παρέχονται από υποκείμενο στο φόρο, που διαθέτει αριθμό, σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις, προς μη υποκείμενους στο φόρο, εγκατεστημένους στην Κοινότητα, ο τόπος παροχής είναι ο τόπος εγκατάστασης της επιχείρησης του προμηθευτή ή ο τόπος σταθερής εγκατάστασης από τον οποίο παρέχεται η υπηρεσία. Για τους σκοπούς του σημείου στ), ένας υποκείμενος στο φόρο, εγκατεστημένος εκτός της Κοινότητας, θεωρείται ότι έχει σταθερή εγκατάσταση στο κράτος μέλος χορήγησης του αριθμού ΦΠΑ, όσον αφορά τις υπηρεσίες που καλύπτονται από τη διάταξη αυτή και παρέχονται με αυτόν τον αριθμό.

Για το σκοπό του παρόντος άρθρου, ο όρος “παροχή με ηλεκτρονικά μέσα” σημαίνει διαβίβαση που αποστέλλεται αρχικά και λαμβάνεται στον προορισμό της με τη βοήθεια εξοπλισμού για την επεξεργασία (μεταξύ άλλων ψηφιακή συμπίεση) και αποθήκευση δεδομένων, και η οποία διαβιβάζεται εξ ολοκλήρου, μεταφέρεται και λαμβάνεται με ενσύρματα, ασύρματα, οπτικά ή άλλα ηλεκτρονικά συστήματα, καθώς και με τηλεοπτική μετάδοση, κατά την έννοια της οδηγίας 89/552/ΕΟΚ, και ραδιοφωνική μετάδοση.”

2. Στο άρθρο 12 παράγραφος 2 σημείο α), προστίθεται το επόμενο τέταρτο εδάφιο:

«Με εξαίρεση τη λήψη ραδιοηλεκτρονικών εκπομπών που αναφέρονται στην κατηγορία 7 του παραρτήματος Η, το τρίτο εδάφιο δεν εφαρμόζεται στις υπηρεσίες που αναφέρονται στο άρθρο 9 παράγραφος 2 σημείο στ).»

3. Στο άρθρο 24, προστίθεται το ακόλουθο σημείο (2α):

«(2α) Τα κράτη μέλη απαλλάσσουν του φόρου πρόσωπα που παρέχουν υπηρεσίες δυνάμει του άρθρου 9 παράγραφος 2 σημείο στ) τρίτη περίπτωση, εφόσον πρόκειται για τις μοναδικές παροχές που πραγματοποιούν στην Κοινότητα και ο ετήσιος κύκλος εργασιών τους δεν υπερβαίνει τα 100 000 EUR.

Το όριο αυτό υπολογίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 4».

4. Στο άρθρο 28 ζ), το άρθρο 21(1) τροποποιείται ως εξής:

- α) στο σημείο α), προστίθεται η ακόλουθη υποπαράγραφος:

«Εφόσον ένας προμηθευτής υπηρεσιών, δυνάμει του άρθρου 9 παράγραφος 2 σημείο στ), έχει ενεργήσει καταβάλλοντας κάθε δέουσα προσπάθεια κατά τη συνήθη εμπορική πρακτική στον συγκεκριμένο τομέα και έχει επαληθεύσει, βάσει συνειστώσεων δεδομένων από ανεξάρτητη πηγή, και ιδίως βάσει του ατομικού αριθμού που αναφέρεται στο άρθρο 22 παράγραφος 1 στοιχείο γ), ότι ο πελάτης του είναι υποκείμενος στο

φόρο στην Κοινότητα, τα κράτη μέλη ορίζουν ότι δεν απαιτείται φόρος από τον προμηθευτή και ο φόρος είναι καταβλητέος από το πρόσωπο στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία.»

- β) Το σημείο β) αντικαθίσταται από τα εξής:

«β) από τους υποκείμενους στο φόρο, προς τους οποίους παρέχονται υπηρεσίες οι οποίες καλύπτονται από το άρθρο 9 παράγραφος 2 σημείο ε) και στ) πρώτη υποπαράγραφος δεύτερη και τρίτη περίπτωση ή πρόσωπα τα οποία διαθέτουν αριθμό ΦΠΑ εντός της επικράτειας της χώρας στην οποία παρέχονται οι υπηρεσίες που καλύπτονται από το άρθρο 28β Γ), Δ), Ε) και ΣΤ), εφόσον οι υπηρεσίες παρέχονται από υποκείμενο στο φόρο, εγκατεστημένο στην αλλοδαπή· ωστόσο, με την επιφύλαξη της τρίτης υποπαράγραφου του σημείου α), τα κράτη μέλη μπορούν να προβλέψουν ότι ο προμηθευτής των υπηρεσιών είναι αλληλεγγύως και εις ακέραιο υπόχρεος για την καταβολή του φόρου.»

5. Στο άρθρο 28 η, το άρθρο 22 παράγραφος 1 τροποποιείται ως ακολούθως:

- α) Το σημείο α) αντικαθίσταται από τα εξής:

«α) Κάθε υποκείμενος στο φόρο οφείλει να δηλώνει την έναρξη, μεταβολή ή παύση της δραστηριότητάς του ως υποκείμενου στο φόρο. Τα κράτη μέλη, σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που ορίζουν, επιτρέπουν την υποβολή των πιστοποιητικών αυτών με ηλεκτρονικά μέσα.»

- β) Στην παράγραφο 1 προστίθενται τα εξής:

«στ) Κάθε υποκείμενος στο φόρο, εγκατεστημένος εκτός της Κοινότητας, που παρέχει υπηρεσίες με ηλεκτρονικά μέσα, όπως ορίζεται στο άρθρο 9 παράγραφος 2 σημείο στ) τρίτη περίπτωση, προς μη υποκείμενους στο φόρο, εγκατεστημένους στην Κοινότητα, οι οποίες υπερβαίνουν το όριο που προβλέπεται στο άρθρο 24 παράγραφος 2α), υποχρεούνται να διαθέτει αριθμό ΦΠΑ στο κράτος μέλος στο οποίο παρέχει τις υπηρεσίες.

Βάσει έκθεσης της Επιτροπής, το Συμβούλιο επανεξετάζει την παρούσα διάταξη το αργότερο μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 2003. Το Συμβούλιο, αποφασίζοντας ομόφωνα κατόπιν πρότασης της Επιτροπής, αποφασίζει σχετικά με τις τυχόν αναγκαίες τροποποιήσεις».

- γ) Στη παράγραφο 4, το σημείο α) αντικαθίσταται από τα εξής:

«α) Κάθε υποκείμενος στο φόρο υποβάλλει φορολογική δήλωση εντός προθεσμίας καθοριζόμενης από τα κράτη μέλη. Η προθεσμία αυτή δεν δύναται να υπερβαίνει τους δύο μήνες από τη λήξη κάθε περιόδου δήλωσης. Η περίοδος αυτή καθορίζεται από τα κράτη μέλη ως μηνιαία, δίμηνη ή τρίμηνη. Εντούτοις, τα κράτη μέλη δύνανται να ορίζουν διαφορετικές περιόδους, που δεν δύνανται πάντως να υπερβαίνουν το έτος. Υπό τις προϋποθέσεις τις οποίες ορίζουν, τα κράτη μέλη επιτρέπουν την υποβολή των φορολογικών δηλώσεων με ηλεκτρονικά μέσα.»

δ) Στη παράγραφο 6, το σημείο α) αντικαθίσταται από τα εξής:

«α) Τα κράτη μέλη έχουν την ευχέρεια να ζητούν από τον υποκείμενο στο φόρο την υποβολή δήλωσης, η οποία να συμπεριλαμβάνει όλα τα στοιχεία που προβλέπονται στην παράγραφο 4 και να αφορά το σύνολο των πράξεων που πραγματοποιήσει κατά το προηγούμενο έτος. Η δήλωση αυτή πρέπει να περιλαμβάνει όλα τα αναγκαία στοιχεία για τυχόν προσαρμογές. Υπό τις προϋποθέσεις που θέτουν, τα κράτη μέλη επιτρέπουν την υποβολή των δηλώσεων αυτών με ηλεκτρονικά μέσα.»

6. Στην κατηγορία 7 του παραρτήματος Η, οι λέξεις «Λήψη ραδιοτηλεοπτικών εκπομπών» αντικαθίστανται από τα εξής: «Λήψη ραδιοτηλεοπτικών εκπομπών συμπεριλαμβανομένης της τηλεοπτικής μετάδοσης, κατά την έννοια της οδηγίας 89/552/ΕΟΚ και της ραδιοφωνικής μετάδοσης».

Άρθρο 2

1. Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για να συμμορφωθούν με

την παρούσα οδηγία, πριν από την 1η Ιανουαρίου 2001. Πληροφορούν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Όταν τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις διατάξεις αυτές, συμπεριλαμβάνουν αναφορά στην οδηγία αυτή ή συνοδεύονται από τέτοια αναφορά με την ευκαιρία της επίσημης δημοσίευσής τους. Τα κράτη μέλη ορίζουν τις τον τρόπο με τον οποίο γίνεται η αναφορά αυτή.

2. Τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην Επιτροπή το κείμενο των διατάξεων εσωτερικού δικαίου, τις οποίες θεσπίζουν στον τομέα που διέπεται από την παρούσα οδηγία.

Άρθρο 3

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από την δημοσίευσή της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Άρθρο 4

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που τροποποιεί τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2027/97 για την ευθύνη του αερομεταφορέα σε περίπτωση δυστυχήματος

(2000/C 337 E/08)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 340 τελικό — 2000/0145(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 7 Ιουνίου 2000)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

αυτή φύση αποζημίωσης στις εθνικές και διεθνείς μεταφορές εντός της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 80 παράγραφος 2,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών,

Ενεργώντας σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζει το άρθρο 251 της συνθήκης,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Στο πλαίσιο της κοινής πολιτικής μεταφορών, επιθυμείται να εξασφαλισθεί ορθή αποζημίωση των επιβατών που ενέχονται σε αεροπορικά δυστυχήματα.
- (2) Στις 28 Μαΐου 1999 συμφωνήθηκε στο Μόντρεαλ η νέα σύμβαση για την Ενοποίηση Ορισμένων Κανόνων στις Διεθνείς Αεροπορικές Μεταφορές, η οποία καθορίζει νέους σφαιρικούς κανόνες για την ευθύνη σε περίπτωση διεθνούς αεροπορικού δυστυχήματος σε αντικατάσταση εκείνων της σύμβασης της Βαρσοβίας του 1929 και των μετέπειτα τροποποιήσεών της.
- (3) Η προαναφερθείσα σύμβαση του Μόντρεαλ προβλέπει καθεστώς απεριόριστης αποζημίωσης σε περίπτωση θανάτου ή τραυματισμού επιβατών στις αερομεταφορές.
- (4) Η Κοινότητα υπέγραψε τη σύμβαση του Μόντρεαλ δείχνοντας κατ'αυτὸν τον τρόπο την πρόθεσή της να καταστεί συμβαλλόμενο μέρος της συμφωνίας.
- (5) Είναι αναγκαίο να τροποποιηθεί ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2027/97 του Συμβουλίου για την ευθύνη του αερομεταφορέα σε περίπτωση δυστυχήματος ⁽¹⁾ ούτως ώστε να συμβαδίζει με τις διατάξεις της σύμβασης του Μόντρεαλ και να δημιουργηθεί έτσι ένα ομοιόμορφο σύστημα αποζημιώσεων στις διεθνείς αεροπορικές μεταφορές.
- (6) Στην εσωτερική αγορά αεροπορικών μεταφορών, έχει εξαλειφθεί ο διαχωρισμός μεταξύ εθνικής και διεθνούς μεταφοράς και επομένως είναι σκόπιμο να υπάρξει το αυτό επίπεδο και η

(7) Σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας, επιθυμείται δράση σε κοινοτική κλίμακα ούτως ώστε να δημιουργηθεί ένα ενιαίο σύνολο κανόνων για όλους τους κοινοτικούς αερομεταφορείς.

(8) Ένα σύστημα απεριόριστης αποζημίωσης σε περίπτωση θανάτου ή τραυματισμού επιβατών είναι εκείνο που αρμόζει σε ένα ασφαλές και σύγχρονο σύστημα αεροπορικών μεταφορών.

(9) Τα ομοιόμορφα όρια αποζημίωσης για την απώλεια, φθορά ή καταστροφή αποσκευών και για τη ζημία λόγω καθυστέρησης, τα οποία θα ισχύουν για όλους τους κοινοτικούς αερομεταφορείς, θα εξασφαλίσουν απλούς κανόνες τόσο για τους επιβάτες όσο και για τις αεροπορικές εταιρείες και θα επιτρέψουν στους επιβάτες να αναγνωρίζουν πότε χρειάζεται πρόσθετη ασφάλιση.

(10) Για τους κοινοτικούς αερομεταφορείς η εφαρμογή διαφορετικών καθεστώτων αποζημίωσης στα διάφορα δρομολόγια των δικτύων τους δεν θα ήταν πρακτική και θα προκαλούσε σύγχυση στους επιβάτες.

(11) Επιθυμείται να απαλλάσσονται τα θύματα των δυστυχημάτων και τα προστατευόμενα μέλη τους από τις βραχυπρόθεσμες οικονομικές τους ευθύνες κατά την περίοδο αμέσως μετά το δυστύχημα.

(12) Το άρθρο 50 της σύμβασης του Μόντρεαλ απαιτεί από τα συμβαλλόμενα μέρη να εξασφαλίσουν ότι οι αερομεταφορείς τους είναι δεόντως ασφαλισμένοι και είναι αναγκαίο να ληφθεί υπόψη το άρθρο 7 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2407/92 του Συμβουλίου της 23ης Ιουλίου 1992 ⁽²⁾ για τη συμμόρφωση προς την εν λόγω διάταξη.

(13) Οι εφαρμοστέοι κανόνες για την ευθύνη σε περίπτωση δυστυχήματος πρέπει να περιλαμβάνονται στους όρους μεταφοράς κάθε αεροπορικής εταιρείας και είναι σκόπιμο να διατίθενται εύκολα οι σχετικές πληροφορίες στους επιβάτες.

(14) Επιθυμείται να παρέχονται οι βασικές πληροφορίες σχετικά με τους ισχύοντες κανόνες αποζημίωσης στους επιβάτες έτσι ώστε να μπορούν να προβούν σε πρόσθετες ασφαλιστικές ρυθμίσεις πριν το ταξίδι τους, εφόσον χρειάζεται.

⁽¹⁾ ΕΕ L 285 της 17.10.1997, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ L 240 της 24.8.1992, σ. 1.

- (15) Θα χρειασθεί να επανεξετάζονται τα χρηματικά ποσά που ορίζονται στον παρόντα κανονισμό έτσι ώστε να λαμβάνεται υπόψη ο πληθωρισμός και οιαδήποτε αναθεώρηση των ορίων αποζημίωσης που περιέχει η σύμβαση του Μόντρεαλ,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2027/97 τροποποιείται ως εξής:

1. Ο τίτλος αντικαθίσταται από τον εξής:

«Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2027/97 για την ευθύνη των αερομεταφορέων».

2. Το άρθρο 1 αντικαθίσταται από το εξής:

«Άρθρο 1

1. Ο παρών κανονισμός καθορίζει τις υποχρεώσεις των κοινοτικών αερομεταφορέων σχετικά με την αποζημίωση σε περίπτωση θανάτου ή τραυματισμού επιβατών εφόσον το δυστύχημα, το οποίο προκάλεσε το θάνατο ή τον τραυματισμό, σημειώθηκε σε αεροσκάφος ή κατά τη διάρκεια της επιβίβασης ή της αποβίβασης.

2. Ο παρών κανονισμός επεκτείνει ορισμένες διατάξεις της σύμβασης του Μόντρεαλ για την Ενοποίηση Ορισμένων Κανόνων στις Διεθνείς Αεροπορικές Μεταφορές ούτως ώστε να καλυφθούν όλες οι μεταφορές επιβατών και των αποσκευών τους που εκτελούνται από κοινοτικούς αερομεταφορείς επί πληρωμή, συμπεριλαμβανομένης της μεταφοράς μεταξύ δύο σημείων εντός του ίδιου κράτους μέλους. Ο παρών κανονισμός ισχύει εξ ίσου για όλες τις δωρεάν αεροπορικές μεταφορές προσώπων και αποσκευών που εκτελούνται από κοινοτικούς αερομεταφορείς.»

3. Το άρθρο 2 τροποποιείται ως εξής:

- i) Το στοιχείο γ) αντικαθίσταται από το εξής:

«γ) “δικαιούχος αποζημίωσης”: ο επιβάτης ή κάθε φυσικό πρόσωπο το οποίο έχει δικαίωμα να εγείρει απαιτήσεις αντί του επιβάτη, σύμφωνα με το εφαρμοστέο δίκαιο;»

- ii) Το στοιχείο δ) καταργείται.

- iii) Το στοιχείο στ) αντικαθίσταται από το εξής:

«στ) “Σύμβαση της Βαρσοβίας” η σύμβαση για την Ενοποίηση Ορισμένων Κανόνων στις Διεθνείς Αεροπορικές Μεταφορές, η οποία υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 12 Οκτωβρίου 1929, ή σύμβαση της Βαρσοβίας, όπως τροποποιήθηκε στη Χάγη στις 28 Σεπτεμβρίου 1955, και η συμπληρωματική σύμβαση της σύμβασης της Βαρσοβίας που συνάφθηκε στη Γκουανταλαχάρα στις 18 Σεπτεμβρίου 1961;»

- iv) Προστίθεται το εξής στοιχείο ζ):

«ζ) “Σύμβαση του Μόντρεαλ” η σύμβαση για την Ενοποίηση Ορισμένων Κανόνων στις Διεθνείς Αεροπορικές Μεταφορές, η οποία υπογράφηκε στο Μόντρεαλ στις 28 Μαΐου 1999.»

- v) Η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από την εξής:

«2. Έννοιες περιεχόμενες στον παρόντα κανονισμό και μη οριζόμενες στην παράγραφο 1, είναι ισοδύναμες με τις έννοιες που χρησιμοποιούνται στη σύμβαση του Μόντρεαλ.»

4. Το άρθρο 3 αντικαθίσταται από το εξής:

«Άρθρο 3

1. Η ευθύνη του κοινοτικού αερομεταφορέα για ζημία που υπέστη επιβάτης σε περίπτωση θανάτου ή σωματικού τραυματισμού του υπόκειται στις διατάξεις των άρθρων 17, 20 και 21 της σύμβασης του Μόντρεαλ.

2. Η υποχρέωση ασφάλισης που ορίζεται στο άρθρο 7 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2407/92 έχει την έννοια ότι ο κοινοτικός αερομεταφορέας ασφαλίεται μέχρι του ορίου ευθύνης μέχρις ενός ποσού κατάλληλου που θα εξασφαλίζει ότι όλα τα φυσικά πρόσωπα που δικαιούνται αποζημίωσης θα λάβουν όλο το ποσό που δικαιούνται σύμφωνα με τον παρόντα κανονισμό.»

5. Προστίθεται το κάτωθι νέο άρθρο 3α:

«Άρθρο 3α

1. Η ευθύνη του κοινοτικού αερομεταφορέα για ζημία λόγω καθυστέρησης και σε περίπτωση καταστροφής, απώλειας, φθοράς ή καθυστέρησης στη μεταφορά αποσκευών διέπεται από τις διατάξεις των άρθρων 19, 20, 22 (παράγραφοι 1, 2, 5 και 6) και του άρθρου 31 της σύμβασης του Μόντρεαλ.

2. Το συμπληρωματικό ποσό το οποίο, σύμφωνα με το άρθρο 22, παράγραφος 2 της σύμβασης του Μόντρεαλ, ενδέχεται να ζητηθεί από κοινοτικό αερομεταφορέα όταν ένας επιβάτης κάνει ειδική δήλωση ενδιαφέροντος για την παράδοση της αποσκευής του στον τόπο προορισμού, βασίζεται σε τιμολόγιο συνδεδεμένο με τα πρόσθετα έξοδα που συνεπάγεται η μεταφορά και η ασφάλιση της αποσκευής, τα οποία υπερβαίνουν τα έξοδα για αποσκευές που τιμώνται έως του ορίου ευθύνης. Το τιμολόγιο διατίθεται στους επιβάτες, εφόσον το ζητήσουν.

3. Εντός δεκατεσσάρων ημερών από την παραλαβή διαμαρτυρίας βάσει των διατάξεων του παρόντος άρθρου, ο κοινοτικός αερομεταφορέας κοινοποιεί στον ενδιαφερόμενο επιβάτη ότι παρέλαβε τη διαμαρτυρία του και την εξετάζει.»

6. Το άρθρο 4 αντικαθίσταται από το εξής:

«Άρθρο 4

Ο παρών κανονισμός:

- δεν συνεπάγεται ότι ο κοινοτικός αερομεταφορέας είναι ο μόνος υπεύθυνος για την καταβολή αποζημίωσης.
- δεν συνάγεται ότι ο κοινοτικός αερομεταφορέας είναι ο μόνος υπεύθυνος για την καταβολή αποζημίωσης.»

7. Το άρθρο 5, παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το εξής:

«2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 1, η προκαταβολή ισούται τουλάχιστον με το ισοδύναμο 16 000 ΕΤΔ σε Ευρώ ανά επιβάτη σε περίπτωση θανάτου.»

8. Το άρθρο 6 αντικαθίσταται από το εξής:

«Άρθρο 6

1. Οι διατάξεις των άρθρων 3, 3α και 5 περιλαμβάνονται στους όρους μεταφοράς των κοινοτικών αερομεταφορέων.

2. Οι κοινοτικοί αερομεταφορείς εξασφαλίζουν κατάλληλη ενημέρωση των επιβατών σχετικά με τις διατάξεις των άρθρων 3, 3α και 5, κατόπιν αιτήματος, στα πρακτορεία και ταξιδιωτικά γραφεία τους, καθώς και στις υπηρεσίες ελέγχου και τα σημεία πώλησης των εισιτηρίων.

3. Εκτός από τις απαιτήσεις πληροφόρησης που ορίζουν οι συμβάσεις της Βαρσοβίας και του Μόντρεαλ, οι αερομεταφορείς παρέχουν σε όλους τους καταναλωτές στην Κοινότητα που αγοράζουν αεροπορικές υπηρεσίες έγγραφο όπου εξηγείται σε απλή και κατανοητή γλώσσα:

- το όριο αποζημίωσης του αερομεταφορέα, εφόσον υπάρχει, που ισχύει για τη συγκεκριμένη πτήση σε περίπτωση θανάτου ή τραυματισμού·

- το όριο αποζημίωσης του αερομεταφορέα που ισχύει για τη συγκεκριμένη πτήση σε περίπτωση καταστροφής, απώλειας ή φθοράς της αποσκευής και η ειδοποίηση ότι οι αποσκευές αξίας μεγαλύτερης του ορίου αυτού πρέπει να υποδεικνύονται στον αερομεταφορέα κατά τον έλεγχο των εισιτηρίων ή να ασφαλίζονται πλήρως από τον επιβάτη πριν το ταξίδι·

- το όριο αποζημίωσης του αερομεταφορέα που ισχύει για τη συγκεκριμένη πτήση σε περίπτωση ζημίας λόγω καθυστέρησης.

4. Για όλες τις μεταφορές που εκτελούνται από κοινοτικούς αερομεταφορείς, τα όρια που αναγράφονται στο γραπτό σημείωμα είναι εκείνα που ορίζει ο παρών κανονισμός.

5. Η μη συμμόρφωση προς τις διατάξεις της παραγράφου 3 δεν θίγει την ύπαρξη ή την εγκυρότητα της σύμβασης μεταφοράς, η οποία εντούτοις υπόκειται στους κανόνες του παρόντος κανονισμού.»

9. Το άρθρο 7 αντικαθίσταται από το εξής:

«Άρθρο 7

Έξι έτη το αργότερο από την έναρξη ισχύος του παρόντος κανονισμού, η Επιτροπή θα εκπονήσει έκθεση σχετικά με την εφαρμογή του. Συγκεκριμένα, η Επιτροπή θα εξετάσει εάν είναι αναγκαίο να αναθεωρηθούν τα ποσά που αναγράφονται στα σχετικά άρθρα της σύμβασης του Μόντρεαλ με βάση τις οικονομικές εξελίξεις.»

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*. Εφαρμόζεται από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του ή από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της σύμβασης του Μόντρεαλ, όποια από τις ημερομηνίες είναι η τελευταία.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με την παροχή βοήθειας στην Αλβανία, στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, στην Κροατία, στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας και στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας και για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3906/89

(2000/C 337 E/09)

COM(2000) 281 τελικό — 2000/0111(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 8 Ιουνίου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 308,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Η Κοινότητα παρέχει βοήθεια στην Αλβανία, στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, στην Κροατία, στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας και στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας.
- (2) Η βοήθεια υπέρ των εν λόγω χωρών χορηγείται επί του παρόντος, ως επί το πλείστον, στο πλαίσιο του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1628/96 του Συμβουλίου της 25ης Ιουλίου 1996 σχετικά με τη βοήθεια στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, στην Κροατία, στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας και στην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας (ΟΒΝΟΒΑ) ⁽¹⁾ όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2454/1999 ⁽²⁾ και τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3906/89 του Συμβουλίου, της 18ης Δεκεμβρίου 1989, σχετικά με την οικονομική ενίσχυση υπέρ ορισμένων χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης (PHARE) ⁽³⁾ όπως τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1266/1999 ⁽⁴⁾. Ως εκ τούτου, υπόκειται σε διαφορετικές διαδικασίες, πράγμα που καθιστά δυσχερέστερη τη διαχείριση. Είναι σκόπιμο επομένως, για λόγους αποτελεσματικότητας, να συσταθεί ενιαίο νομοθετικό πλαίσιο για την εν λόγω συνδρομή. Είναι σκόπιμο, ως εκ τούτου, να καταργηθεί ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1628/96 και να τροποποιηθεί ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3906/89. Ωστόσο, προκειμένου να εξασφαλιστεί η συνέχεια των δραστηριοτήτων της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας για την Ανασυγκρότηση, θα πρέπει να μεταφερθούν οι διατάξεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1628/96 που αφορούν τη δημιουργία της εν λόγω Υπηρεσίας σ' έναν άλλο κανονισμό που θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της εν λόγω κατάργησης.
- (3) Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο που συνήλθε στη Λισσαβόνα στις 23 και 24 Μαρτίου 2000 επιβεβαίωσε ότι ο πρώτος στόχος του παραμένει η πληρέστερη δυνατή ενσωμάτωση των χωρών της περιοχής στο γενικό πολιτικό και οικονομικό ρεύμα της Ευρώπης και ότι η διαδικασία σταθεροποίησης και σύνδεσης αποτελεί τον ακρογωνιαίο λίθο της πολιτικής της στα Βαλκάνια.

- (4) Είναι σκόπιμο να αναπτυχθεί και να επαναπροσανατολιστεί η παρούσα χρηματοδοτική ενίσχυση για να προσαρμοστεί στους πολιτικούς στόχους της Ευρωπαϊκής Ένωσης έναντι της περιοχής, και πιο συγκεκριμένα, για να συμβάλει στην ανάπτυξη της διαδικασίας σταθεροποίησης και σύνδεσης.
- (5) Για την επίτευξη αυτού του στόχου, η παροχή βοήθειας θα αποσκοπεί κυρίως στην ανάπτυξη του θεσμικού, νομοθετικού και οικονομικού πλαισίου, εμπνεόμενη από τις αξίες και τα πρότυπα στα οποία βασίζεται η Ευρωπαϊκή Ένωση.
- (6) Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών, των δικαιωμάτων του ανθρώπου, των μειονοτήτων και των θεμελιωδών ελευθεριών αποτελεί προϋπόθεση για τη χορήγηση της βοήθειας.
- (7) Πρέπει να αποδοθεί ιδιαίτερη προσοχή στην περιφερειακή διάσταση της βοήθειας, ιδίως για να ενισχυθεί ο ρόλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο πλαίσιο του Συμφώνου Σταθερότητας, καθώς η στενή περιφερειακή συνεργασία.
- (8) Δεδομένης της πολιτικής κατάστασης σε ορισμένες περιοχές και των διαφόρων φορέων που ασκούν αρμοδιότητες που σχετίζονται με την υλοποίηση της βοήθειας, είναι σκόπιμο να προβλεφθεί ότι, σε ορισμένες περιπτώσεις, η βοήθεια θα μπορεί να χορηγείται άμεσα σε δικαιούχους άλλους από το κράτος.
- (9) Για να αυξηθεί η αποτελεσματικότητα της βοήθειας και να στελεχωθεί η εφαρμογή της, η Επιτροπή θα χαράξει γενικούς προσανατολισμούς σύμφωνα με τη διαδικασία διαχείρισης που προβλέπει ο παρών κανονισμός.
- (10) Είναι σκόπιμο να προβλεφθεί η συμμετοχή στους διαγωνισμούς και συμβάσεις των υποψηφίων και των δικαιούχων χωρών των προγραμμάτων TACIS και MEDA με σκοπό την προώθηση της συνεργασίας στην περιοχή.
- (11) Είναι σκόπιμο να προβλεφθούν οι μηχανισμοί ελέγχου καθώς και προστασίας των χρηματοοικονομικών συμφερόντων της Κοινότητας, ιδίως με την παρέμβαση της Επιτροπής, του Ελεγκτικού Συνεδρίου και της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας για την Καταπολέμηση της Απάτης (OLAF), στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους δυνάμει του κανονισμού (Ευρατόμ, ΕΚ) αριθ. 2185/96 του Συμβουλίου της 11ης Νοεμβρίου 1996 σχετικά με τους ελέγχους και εξακριβώσεις που διεξάγει επιτοπίως η Επιτροπή με σκοπό την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων από απάτες και λοιπές παρατυπίες ⁽⁵⁾ και του κανονισμού (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 2988/95 του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1995 σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ⁽⁶⁾.

⁽¹⁾ ΕΕ L 204 της 14.8.1996, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ L 299 της 20.11.1999, σ. 1.

⁽³⁾ ΕΕ L 375 της 23.12.1989, σ. 11.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 161 της 26.6.1999, σ. 68.

⁽⁵⁾ ΕΕ L 292 της 15.11.1996, σ. 2.

⁽⁶⁾ ΕΕ L 312 της 23.12.1995, σ. 1.

- (12) Δεδομένου ότι τα αναγκαία μέτρα για την θέση σε εφαρμογή του παρόντος κανονισμού είναι τα μέτρα διαχείρισης κατά την έννοια του άρθρου 2 της απόφασης 1999/468/EK του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 1999 για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή⁽¹⁾, θα πρέπει τα μέτρα αυτά να θεσπίζονται με τη διαδικασία της επιτροπής διαχείρισης που προβλέπεται στο άρθρο 4 της εν λόγω απόφασης. Προκειμένου να επιταχυνθεί η υλοποίηση των δράσεων, θα πρέπει να καθοριστεί σε 10 εκατ. ευρώ το ποσό που προβλέπεται για την διαβούλευση με την επιτροπή διαχείρισης.
- (13) Η συνθήκη δεν προβλέπει, για τη θέσπιση του παρόντος κανονισμού, άλλες εξουσίες από αυτές που προβλέπονται στο άρθρο 308,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

1. Η Κοινότητα παρέχει οικονομική βοήθεια (εφεξής «κοινοτική βοήθεια») υπέρ της Αλβανίας, της Βοσνίας-Ερζεγοβίνης, της Κροατίας, της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας.
2. Μπορούν να επωφεληθούν άμεσα από την κοινοτική βοήθεια, το κράτος, οι ομοσπονδιακοί, περιφερειακοί και τοπικοί φορείς, οι δημόσιοι οργανισμοί και οι οργανισμοί του ευρύτερου δημοσίου τομέα, οι οργανώσεις που υποστηρίζουν τις επιχειρήσεις, οι συνεταιρισμοί, τα ταμεία αλληλασφάλισης, οι ενώσεις, τα ιδρύματα και οι μη κυβερνητικές οργανώσεις.
3. Ζητείται η γνώμη των φορέων που συστάθηκαν από τη διεθνή κοινότητα για την εξασφάλιση της πολιτικής διοίκησης ορισμένων περιοχών, και ιδίως του Υψηλού Εκπροσώπου στη Βοσνία και της Προσωρινής Αποστολής των Ηνωμένων Εθνών για το Κοσσυφοπέδιο, για την εκτέλεση της κοινοτικής βοήθειας στις εν λόγω περιοχές. Τα προγράμματα και τα έργα που εφαρμόζονται από τους εν λόγω φορείς μπορούν να απολαύουν κοινοτικής βοήθειας που παρέχεται στο πλαίσιο του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 2

1. Η κοινοτική βοήθεια που αναφέρεται στο άρθρο 1 έχει ως κύριο στόχο την ενίσχυση της συμμετοχής των δικαιούχων χωρών στη Διαδικασία Σταθεροποίησης και Σύνδεσης.
2. Αυτή η κοινοτική βοήθεια αποσκοπεί ιδίως:
 - α) στην ανασυγκρότηση και σταθεροποίηση της περιοχής·
 - β) στη δημιουργία ενός θεσμικού και νομοθετικού πλαισίου για τη στήριξη της δημοκρατίας, του κράτους δικαίου, των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των μειονοτήτων·
 - γ) στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη και στις οικονομικές μεταρρυθμίσεις που προσανατολίζονται προς την οικονομία αγοράς·

(¹) ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

- δ) στην ανάπτυξη στενότερων σχέσεων μεταξύ των δικαιούχων χωρών και μεταξύ των εν λόγω χωρών και της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καθώς και μεταξύ των εν λόγω χωρών που είναι υποψήφιος για προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση·
 - ε) στην ενθάρρυνση της διεθνικής, διαμεθοριακής και διαπεριφερειακής συνεργασίας μεταξύ των δικαιούχων χωρών, καθώς και μεταξύ των εν λόγω χωρών και της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
3. Καταρχήν, αναπτύσσεται στρατηγική ανά χώρα, ει δυνατόν, με πολυετή προοπτική.
 4. Η κοινοτική βοήθεια εκτελείται, στο μέτρο του δυνατού, στο πλαίσιο εθνικών προγραμμάτων ή προγραμμάτων για πολλούς δικαιούχους.

5. Η κοινοτική βοήθεια εκτελείται με τη χρηματοδότηση έργων και προγραμμάτων επενδύσεων και τη δημιουργία θεσμών σύμφωνα με τις αρχές προγραμματισμού που καθορίζονται στους γενικούς προσανατολισμούς που θεσπίζονται σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 8, παράγραφος 2.

Άρθρο 3

1. Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών και το κράτος δικαίου, καθώς και ο σεβασμός των δικαιωμάτων του ανθρώπου, των μειονοτήτων και των θεμελιωδών ελευθεριών αποτελούν βασικό στοιχείο για την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού καθώς και προϋπόθεση για τη χορήγηση της βοήθειας. Σε περίπτωση μη σεβασμού αυτών των αρχών, το Συμβούλιο, αποφασίζοντας με ειδική πλειοψηφία, μετά από πρόταση της Επιτροπής, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα.
2. Η κοινοτική βοήθεια υπόκειται επίσης στους όρους που έθεσε το Συμβούλιο στα συμπεράσματα του Απριλίου 1997⁽²⁾, ιδίως όσον αφορά τη δέσμευση των δικαιούχων να προβούν σε δημοκρατικές, οικονομικές και θεσμικές μεταρρυθμίσεις.

Άρθρο 4

1. Η κοινοτική βοήθεια λαμβάνει τη μορφή μη επιστρεπτέων ενισχύσεων.
2. Η κοινοτική χρηματοδότηση μπορεί να καλύψει τα έξοδα σχετικά με την κατάρτιση, την εφαρμογή, την παρακολούθηση, τον έλεγχο και την αξιολόγηση των έργων και των προγραμμάτων, καθώς και τα έξοδα σχετικά με την πληροφόρηση.
3. Η κοινοτική χρηματοδότηση μπορεί να χρησιμοποιηθεί για συγχρηματοδοτήσεις. Στην περίπτωση συγχρηματοδοτήσεων επενδυτικών προγραμμάτων που χρηματοδοτούνται από δάνεια που χορηγεί η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων ή άλλα διεθνή χρηματοπιστωτικά ιδρύματα, η κοινοτική χρηματοδότηση μπορεί να λάβει τη μορφή επιδότησης του επιτοκίου.
4. Σε περίπτωση σοβαρής πολιτικής και οικονομικής κρίσεως ή απειλής κρίσεως σε μια δικαιούχο χώρα και/ή φορέα, η Κοινότητα μπορεί να χορηγήσει έκτακτη δημοσιονομική ενίσχυση εξειδικευμένου χαρακτήρα για σαφώς προσδιορισμένες δαπάνες.

(²) Δελτίο 4-1997, σημείο 2.2.1.

5. Οι φόροι, δασμοί και επιβαρύνσεις καθώς και η απόκτηση ακινήτων δεν αποτελούν αντικείμενο κοινοτικής χρηματοδότησης.

Άρθρο 5

1. Η Επιτροπή εκτελεί την κοινοτική βοήθεια σύμφωνα με το δημοσιονομικό κανονισμό που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Η συμμετοχή στους διαγωνισμούς και στις συμβάσεις είναι ανοικτή επί ίσοις όροις σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα στα κράτη μέλη και σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα στις δικαιούχους χώρες του παρόντος κανονισμού, καθώς και σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα των χωρών που επωφελούνται επί του παρόντος από τα προγράμματα TACIS και MEDA.

3. Σε περίπτωση συγχρηματοδότησης, η Επιτροπή μπορεί να χορηγήσει άδεια, κατά περίπτωση, για τη συμμετοχή στους διαγωνισμούς και στις συμβάσεις υπηκόων άλλων χωρών.

Άρθρο 6

1. Οι χρηματοδοτικές αποφάσεις καθώς και οι συμβάσεις που απορρέουν από αυτές προβλέπουν ρητά ότι η Επιτροπή ή οι οργανισμοί εξουσιοδοτημένοι από την Επιτροπή, το Ελεγκτικό Συνέδριο ή την OLAF μπορούν, ενδεχομένως, να προβούν σε επιτόπιο έλεγχο.

2. Η Επιτροπή θα μπορεί επίσης να προβαίνει σε επιτόπιους ελέγχους και σε επιθεωρήσεις σύμφωνα με τον κανονισμό (Ευρατόμ, ΕΚ) αριθ. 2185/96. Τα μέτρα που λαμβάνει η Επιτροπή σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 8, παράγραφος 2 προβλέπουν κατάλληλη προστασία των οικονομικών συμφερόντων της Κοινότητας, σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 2988/95.

Άρθρο 7

1. Οι αποφάσεις για χρηματοδοτήσεις που υπερβαίνουν τα 10 εκατ. ευρώ λαμβάνονται σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 8, παράγραφος 2. Η επιτροπή ενημερώνεται σχετικά με όλες τις άλλες αποφάσεις χρηματοδότησης.

2. Οι αποφάσεις που αφορούν τροποποίηση αποφάσεων που λαμβάνονται σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 8, παράγραφος 2, λαμβάνονται από την Επιτροπή χωρίς να προηγηθούν διαβουλεύσεις με την επιτροπή εφόσον δεν περιλαμβάνουν ουσιαστικές τροποποιήσεις ως προς τη φύση των αρχικών έργων και ενεργειών, και όσον αφορά το δημοσιονομικό στοιχείο, εφόσον δεν υπερβαίνουν το 20 % του συνολικού ποσού της

αρχικής ανάληψης υποχρέωσης, και δεν υπερβαίνουν τα 8 εκατ. ευρώ. Η επιτροπή θα ενημερωθεί για όλες τις αναθεωρημένες αποφάσεις.

Άρθρο 8

1. Η Επιτροπή επικουρείται από επιτροπή διαχείρισης την οποία αποτελούν αντιπρόσωποι των κρατών μελών και της οποίας προεδρεύει ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής.

2. Όταν γίνεται παραπομπή στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζεται η διαδικασία της επιτροπής διαχείρισης που προβλέπεται στο άρθρο 4 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 7, παράγραφος 3 της εν λόγω απόφασης.

3. Το χρονικό διάστημα που προβλέπεται στο άρθρο 4, παράγραφος 3, της απόφασης 1999/468/ΕΚ καθορίζεται σε ένα μήνα.

4. Η επιτροπή δύναται να εξετάσει όλα τα θέματα σχετικά με την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού που μπορεί να της υποβάλει ο πρόεδρος της, μεταξύ άλλων, μετά από αίτηση του εκπροσώπου ενός κράτους μέλους, και ιδίως όλα τα θέματα που αφορούν τον προγραμματισμό των ενεργειών, τη γενική εφαρμογή τους και τις συγχρηματοδοτήσεις.

Άρθρο 9

Η Επιτροπή υποβάλλει ετησίως στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο έκθεση για την πρόοδο της εκτέλεσης της κοινοτικής βοήθειας.

Άρθρο 10

1. Καταργείται ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1628/96.

2. Στο παράρτημα του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3906/89, καταργούνται οι ενδείξεις «Βοσνία-Ερζεγοβίνη», «Αλβανία», «Κροατία», «Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας» και «Γιουγκοσλαβία».

Άρθρο 11

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία για την Ανασυγκρότηση

(2000/C 337 E/10)

COM(2000) 281 τελικό — 2000/0112(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 8 Ιουνίου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 308,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Η παροχή βοήθειας υπέρ της Αλβανίας, της Βοσνίας-Ερζεγοβίνης, της Κροατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας εκτελέστηκε, ως επί το πλείστον, στο πλαίσιο των κανονισμών (Ευρατόμ, ΕΚ) αριθ. 2185/96 του Συμβουλίου ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2454/1999 ⁽²⁾ και (ΕΟΚ) αριθ. 3906/89 του Συμβουλίου ⁽³⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1266/1999 ⁽⁴⁾.
- (2) Ο κανονισμός (ΕΚ) 1628/96 με την τροποποίηση από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2454/1999, συνέστησε την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία για την Ανασυγκρότηση και αποτέλεσε τη νομική της βάση.
- (3) Το Συμβούλιο εξέδωσε στις [ημερομηνία της έκδοσης του κανονισμού CARDS] τον κανονισμό [CARDS] που παρέχει ενιαίο νομικό πλαίσιο για την παροχή βοήθειας στις εν λόγω χώρες και καταργεί τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1628/96.
- (4) Είναι σκόπιμο συνεπώς να μεταφερθούν σε νέο κανονισμό, αφού προσαρμοστούν στον κανονισμό [CARDS], οι διατάξεις σχετικά με τη σύσταση και τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας για την Ανασυγκρότηση.
- (5) Η συνθήκη δεν προβλέπει, για τη θέσπιση του παρόντος κανονισμού, άλλες εξουσίες από αυτές που προβλέπονται στο άρθρο 308,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

1. Όσον αφορά τη βοήθεια που προβλέπει το άρθρο 1 του κανονισμού [CARDS] σε μια πρώτη φάση στο Κοσσυφοπέδιο,

⁽¹⁾ ΕΕ L 204 της 14.8.1996, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ L 299 της 20.11.1999, σ. 1.

⁽³⁾ ΕΕ L 375 της 23.12.1989, σ. 11.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 161 της 26.6.1999, σ. 68.

και όταν οι συνθήκες το επιτρέψουν, σε άλλες περιοχές της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, η Επιτροπή δύναται να αναθέσει την εκτέλεσή της σε μια Υπηρεσία.

Για το σκοπό αυτό συστήνεται η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία για την Ανασυγκρότηση (εφεξής καλούμενη «Υπηρεσία») με σκοπό την εκτέλεση της βοήθειας που αναφέρεται στο πρώτο εδάφιο.

2. Η επέκταση των δραστηριοτήτων της Υπηρεσίας σε περιοχές της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, άλλες από το Κοσσυφοπέδιο, συμπεριλαμβανομένων των τρόπων προσδιορισμού των φορέων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του άρθρου 1 του κανονισμού [CARDS], αποφασίζεται από το Συμβούλιο, με ειδική πλειοψηφία, μετά από πρόταση της Επιτροπής. Με βάση αυτή την απόφαση, η Υπηρεσία μπορεί να συστήσει άλλες επιχειρησιακές έδρες.

Άρθρο 2

1. Για την επίτευξη του στόχου που αναφέρεται στο άρθρο 1, η Υπηρεσία, εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων της και σύμφωνα με τις αποφάσεις που λαμβάνει η Επιτροπή, εκτελεί τις ακόλουθες ενέργειες:

- α) συγκέντρωση, ανάλυση και διαβίβαση στην Επιτροπή των πληροφοριών σχετικά με:
 - i) τις ζημίες, τις ανάγκες σχετικά με την ανασυγκρότηση και την επιστροφή των προσφύγων καθώς και τις ενέργειες που αναλαμβάνονται σ' αυτόν τον τομέα από τις κυβερνήσεις, τις τοπικές και περιφερειακές αρχές και τη διεθνή κοινότητα·
 - ii) τις έκτακτες ανάγκες των ενδιαφερομένων πληθυσμών, λαμβανομένων υπόψη των μετακινήσεων που πραγματοποιήθηκαν και των δυνατοτήτων των εν λόγω πληθυσμών·
 - iii) τους τομείς καθώς και τις γεωγραφικές ζώνες προτεραιότητας που απαιτούν επείγουσα βοήθεια από μέρους της διεθνούς κοινότητας,
- β) κατάρτιση και υποβολή στην Επιτροπή, προς έγκριση, σύμφωνα με το άρθρο 8 παράγραφος 2 του κανονισμού [CARDS], των σχεδίων προγραμμάτων για την ανασυγκρότηση και την επιστροφή των προσφύγων στο Κοσσυφοπέδιο,
- γ) εξασφάλιση της εκτέλεσης της βοήθειας που αναφέρεται στο άρθρο 1, σε συνεργασία, στο μέτρο του δυνατού, με τον τοπικό πληθυσμό και μέσω, κάθε φορά που αποβαίνει αναγκαίο, επιχειρηματικών παραγόντων που επιλέγονται μετά από διαγωνισμό. Για το σκοπό αυτό, η Επιτροπή μπορεί να αναθέσει στην Υπηρεσία όλες τις απαραίτητες ενέργειες για την εφαρμογή των προγραμμάτων και ιδίως:

- i) την κατάρτιση των όρων αναφοράς·
- ii) την προετοιμασία του διαγωνισμού και την αξιολόγηση των προσφορών·
- iii) την υπογραφή των συμβάσεων·
- iv) την σύναψη συμβάσεων χρηματοδότησης·
- v) την ανάθεση συμβάσεων σύμφωνα με τις διατάξεις που προβλέπει ο παρών κανονισμός·
- vi) την αξιολόγηση των έργων·
- vii) τον έλεγχο της εκτέλεσης των έργων·
- viii) τις πληρωμές.

2. Με την επιφύλαξη των ενεργειών που ενδεχομένως συγχρηματοδοτούνται στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Υπηρεσία βάσει του άρθρου 1, η Υπηρεσία μπορεί να εξασφαλίσει την εκτέλεση των προγραμμάτων ανασυγκρότησης και επιστροφής των προσφύγων που της αναθέτουν τα κράτη μέλη και άλλοι χορηγοί βοήθειας, ιδίως στο πλαίσιο της συνεργασίας που έχει καθιερώσει η Επιτροπή με την Διεθνή Τράπεζα, τα διεθνή χρηματοπιστωτικά ιδρύματα και την ΕΤΕ.

Η εν λόγω εφαρμογή υπόκειται στους ακόλουθους όρους:

- α) οι εν λόγω χρηματοδοτήσεις πρέπει να εξασφαλίζονται εξ ολοκλήρου από τους εν λόγω λοιπούς χορηγούς βοήθειας·
- β) οι εν λόγω χρηματοδοτήσεις πρέπει να περιλαμβάνουν την ανάληψη των εξόδων λειτουργίας που προκύπτουν·
- γ) η διάρκεια των εν λόγω αποστολών πρέπει να συμβιβάζεται με την προθεσμία που έχει καθοριστεί για τη διάλυση της Υπηρεσίας στο άρθρο 13.

Άρθρο 3

Η Υπηρεσία έχει νομική προσωπικότητα. Σε όλα τα κράτη μέλη έχει την ευρύτερη δυνατή ικανότητα δικαίου που αναγνωρίζουν για τα νομικά πρόσωπα οι εθνικές νομοθεσίες· μπορεί ιδίως να αποκτά και να διαθέτει ακίνητη και κινητή περιουσία και να είναι διάδικος. Η Υπηρεσία είναι μη κερδοσκοπική οργάνωση.

Το επιχειρησιακό κέντρο της Υπηρεσίας, που απολαύει υψηλού βαθμού διαχειριστικής αυτονομίας, εγκαθίσταται σε ένα πρώτο στάδιο στην Πρίστινα με σκοπό την έναρξη των εργασιών ανασυγκρότησης στο Κοσσυφοπέδιο, με τη βοήθεια των γενικών υπηρεσιών του φορέα που είναι εγκατεστημένες στην έδρα της στη Θεσσαλονίκη.

Άρθρο 4

1. Η Υπηρεσία έχει διοικητικό συμβούλιο απαρτιζόμενο από έναν εκπρόσωπο κάθε κράτους μέλους και δύο εκπροσώπους της Επιτροπής.

2. Οι εκπρόσωποι των κρατών μελών διορίζονται από τα ενδιαφερόμενα κράτη μέλη. Τα εν λόγω κράτη μέλη τους ορίζουν σε συνάρτηση με τα προσόντα τους και την πείρα τους σχετικά με τις δραστηριότητες της Υπηρεσίας.

Ένας από τους δύο εκπροσώπους της επιτροπής είναι μέλος της Επιτροπής.

3. Η διάρκεια της θητείας των εκπροσώπων είναι τριάντα μήνες.

4. Την προεδρία του διοικητικού συμβουλίου ασκεί η Επιτροπή, συνήθως ένα μέλος της Επιτροπής. Ο πρόεδρος δεν μετέχει στην ψηφοφορία.

5. Η ΕΤΕ ορίζει έναν παρατηρητή που δεν λαμβάνει μέρος στην ψηφοφορία.

6. Το διοικητικό συμβούλιο καταρτίζει τον εσωτερικό του κανονισμό.

7. Οι εκπρόσωποι των κρατών μελών και της Επιτροπής, στο πλαίσιο του διοικητικού συμβουλίου, έχουν δικαίωμα καθέννας μιας ψήφου.

Οι αποφάσεις του διοικητικού συμβουλίου λαμβάνονται με πλειοψηφία δύο τρίτων.

8. Το διοικητικό συμβούλιο καθορίζει ομοφώνως το γλωσσικό καθεστώς της Υπηρεσίας.

9. Ο πρόεδρος συγκαλεί το διοικητικό συμβούλιο κάθε μήνα. Το συγκαλεί επίσης μετά από αίτηση του διευθυντή της Υπηρεσίας ή μετά από αίτηση τουλάχιστον της απλής πλειοψηφίας των μελών της.

10. Με βάση πρόγραμμα που υποβάλλει ο διευθυντής της Υπηρεσίας, το διοικητικό συμβούλιο εξετάζει σε συνεννόηση με την Επιτροπή, το αργότερο στις 30 Νοεμβρίου κάθε έτους, το προσχέδιο του ετήσιου προγράμματος εργασίας για το επόμενο έτος. Το πρόγραμμα εργασίας εγκρίνεται στην αρχή κάθε οικονομικού έτους. Το πρόγραμμα μπορεί να εγκριθεί κατά τη διάρκεια του οικονομικού έτους εάν παραστεί ανάγκη, σύμφωνα με την ίδια διαδικασία, ιδίως για να ληφθούν υπόψη τα προγράμματα που εγκρίνει η Επιτροπή.

Οι ενέργειες που περιλαμβάνονται στο ετήσιο πρόγραμμα εργασίας συνοδεύονται από εκτίμηση των απαραίτητων δαπανών.

11. Το διοικητικό συμβούλιο καθιερώνει τις απαραίτητες αρχές για την εφαρμογή των προγραμμάτων ανασυγκρότησης. Μετά από πρόταση του διευθυντή, το διοικητικό συμβούλιο αποφασίζει τα κυριότερα θέματα που σχετίζονται με τις δραστηριότητες της Υπηρεσίας· αυτά είναι:

- α) τα σχέδια προγραμμάτων που θα υποβληθούν στην Επιτροπή·
- β) οι τρόποι εκτίμησης και ορθής εκτέλεσης των έργων·
- γ) οι προτάσεις προγραμμάτων άλλων χορηγών βοήθειας τα οποία θα μπορούσε να εφαρμόσει η Υπηρεσία·
- δ) ο καθορισμός του πολυετούς συμβατικού πλαισίου με την προσωρινή αρχή που είναι υπεύθυνη για τη διοίκηση του Κοσσυφοπεδίου, με την υλοποίηση της βοήθειας που αναφέρεται στο άρθρο 1 παράγραφος 3 του κανονισμού [CARDS], η οποία αποφασίστηκε σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 8 παράγραφος 2 του εν λόγω κανονισμού·

ε) η ολοκλήρωση, η ενδεχόμενη προσαρμογή και η εκτέλεση των έργων·

στ) η παρουσία στο διοικητικό συμβούλιο, με ιδιότητα παρατηρητή, εκπροσώπων των χωρών και των οργανώσεων που αναθέτουν στην Υπηρεσία την εκτέλεση των προγραμμάτων τους.

12. Το διοικητικό συμβούλιο θέτει τις αρχές σχετικά με την ανάθεση των συμβάσεων με πρόσκληση για υποβολή προσφορών.

13. Το διοικητικό συμβούλιο υποβάλλει στην Επιτροπή, το αργότερο στις 31 Μαρτίου κάθε έτους, σχέδιο ετήσιας έκθεσης για τις δραστηριότητες της Υπηρεσίας για το προηγούμενο έτος και τη χρηματοδότησή τους.

Η Επιτροπή εγκρίνει την ετήσια έκθεση και την υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο.

Άρθρο 5

1. Ο διευθυντής της Υπηρεσίας διορίζεται από το διοικητικό συμβούλιο, μετά από πρόταση της Επιτροπής, για περίοδο τριάντα μηνών. Η θητεία του μπορεί να τερματισθεί σύμφωνα με την ίδια διαδικασία.

Ο διευθυντής είναι επιφορτισμένος:

α) με την προετοιμασία και την οργάνωση των εργασιών του διοικητικού συμβουλίου και ιδίως με την προετοιμασία του σχεδίου προγράμματος εργασίας της Υπηρεσίας·

β) με την καθημερινή διοίκηση της Υπηρεσίας·

γ) με την προετοιμασία της κατάστασης εσόδων και δαπανών και την εκτέλεση του προϋπολογισμού της Υπηρεσίας·

δ) με την προετοιμασία και τη δημοσίευση των εκθέσεων που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό·

ε) με όλα τα θέματα που αφορούν το προσωπικό·

στ) με την εφαρμογή του ετήσιου προγράμματος εργασίας που αναφέρεται στο άρθρο 4 παράγραφος 10·

ζ) με την εκτέλεση των αποφάσεων του διοικητικού συμβουλίου και των προσανατολισμών που καθορίζονται για τις δραστηριότητες της Υπηρεσίας.

2. Ο διευθυντής λογοδοτεί για τη διαχείρισή του στο διοικητικό συμβούλιο και παρίσταται στις συνεδριάσεις του.

3. Ο διευθυντής εξασφαλίζει την νομική αντιπροσώπευση της Υπηρεσίας.

4. Ο διευθυντής ασκεί τις εξουσίες της αρμόδιας για τους διορισμούς αρχής.

5. Ο διευθυντής υποβάλλει τριμηνιαία αίτηση δραστηριοτήτων στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.

Άρθρο 6

1. Για όλα τα έσοδα και τις δαπάνες της Υπηρεσίας γίνονται προβλέψεις για κάθε οικονομικό έτος, που συμπίπτει με το ημερολογιακό έτος, και εγγράφονται στον προϋπολογισμό της Υπηρεσίας, ο οποίος περιλαμβάνει πίνακα του προσωπικού.

2. Ο προϋπολογισμός της Υπηρεσίας είναι ισοσκελισμένος ως προς τα έσοδα και τις δαπάνες.

3. Τα έσοδα της Υπηρεσίας περιλαμβάνουν, με την επιφύλαξη άλλων εσόδων, επιχορήγηση που εγγράφεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, τις πληρωμές που πραγματοποιούνται ως αμοιβή των παρεχόμενων υπηρεσιών, καθώς και κεφάλαια που προέρχονται από άλλες πηγές.

4. Ο προϋπολογισμός περιλαμβάνει επίσης διευκρινίσεις για τα κεφάλαια που διατίθενται από τις ίδιες τις χώρες που είναι επιλέξιμες για προγράμματα που καλύπτει η οικονομική συνδρομή της Υπηρεσίας.

Άρθρο 7

1. Ο διευθυντής καταρτίζει κάθε έτος σχέδιο προϋπολογισμού για την Υπηρεσία που καλύπτει τις δαπάνες λειτουργίας και το επιχειρησιακό πρόγραμμα που προβλέπεται για το επόμενο οικονομικό έτος και υποβάλλει αυτό το σχέδιο στο διοικητικό συμβούλιο.

2. Σ'αυτή τη βάση, το διοικητικό συμβούλιο εγκρίνει, το αργότερο ως τις 15 Φεβρουαρίου κάθε έτους, σχέδιο προϋπολογισμού για την Υπηρεσία και το υποβάλλει στην Επιτροπή.

3. Η Επιτροπή εξετάζει το σχέδιο προϋπολογισμού για την Υπηρεσία, λαμβάνοντας υπόψη τις προτεραιότητες και τις συνολικές χρηματοδοτικές κατευθύνσεις σχετικά με τη συνδρομή για την ανασυγκρότηση του Κοσσυφοπεδίου.

Καθορίζει, πάνω σ' αυτή τη βάση και εντός των ορίων που προτάθηκαν για το συνολικό ποσό που είναι αναγκαίο για τη συνδρομή στο Κοσσυφοπέδιο, την ετήσια συνεισφορά για τον προϋπολογισμό της Υπηρεσίας η οποία πρέπει να εγγραφεί στο προσχέδιο του γενικού προϋπολογισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

4. Το διοικητικό συμβούλιο, αφού λάβει τη γνώμη της Επιτροπής, εγκρίνει τον προϋπολογισμό της Υπηρεσίας συγχρόνως με το πρόγραμμα εργασίας στην αρχή κάθε οικονομικού έτους, προσαρμόζοντάς τον στις διάφορες συνεισφορές που χορηγούνται στην Υπηρεσία και στα κεφάλαια που προέρχονται από άλλες πηγές. Ο προϋπολογισμός προσδιορίζει επίσης τον αριθμό, το βαθμό και τις κατηγορίες του προσωπικού που απασχολεί η Υπηρεσία κατά το σχετικό οικονομικό έτος.

Άρθρο 8

1. Ο διευθυντής εκτελεί τον προϋπολογισμό της Υπηρεσίας.

2. Ο δημοσιονομικός έλεγχος εξασφαλίζεται από το δημοσιονομικό ελεγκτή της Επιτροπής.

3. Το αργότερο στις 31 Μαρτίου κάθε έτους, ο διευθυντής υποβάλλει στην Επιτροπή, στο διοικητικό συμβούλιο και στο Ελεγκτικό Συνέδριο, τους λεπτομερείς λογαριασμούς του συνόλου των εσόδων και των δαπανών του προηγούμενου οικονομικού έτους.

Το Ελεγκτικό Συνέδριο εξετάζει αυτούς τους λογαριασμούς, σύμφωνα με το άρθρο 248 της Συνθήκης. Δημοσιεύει κάθε έτος έκθεση για τις δραστηριότητες της Υπηρεσίας.

4. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, μετά από σύσταση του Συμβουλίου, απαλλάσσει το διευθυντή ως προς την εκτέλεση του προϋπολογισμού της Υπηρεσίας.

Άρθρο 9

Το διοικητικό συμβούλιο, σε συνεννόηση με την Επιτροπή και αφού ζητήσει τη γνώμη του Ελεγκτικού Συνεδρίου, εγκρίνει το δημοσιονομικό κανονισμό της Υπηρεσίας διευκρινίζοντας ιδίως τη διαδικασία που πρέπει να ακολουθηθεί για την κατάρτιση και την εκτέλεση του προϋπολογισμού της Υπηρεσίας, τηρουμένου του άρθρου 142 του δημοσιονομικού κανονισμού που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 10

Το προσωπικό της Υπηρεσίας υπόκειται στους κανόνες και στις ρυθμίσεις που εφαρμόζονται στους υπαλλήλους και το λοιπό προσωπικό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Το διοικητικό συμβούλιο, σε συμφωνία με την Επιτροπή, θεσπίζει τις απαραίτητες λεπτομέρειες εφαρμογής.

Το προσωπικό της Υπηρεσίας θα αποτελείται από έναν αυστηρά περιορισμένο αριθμό μόνιμων υπαλλήλων τοποθετημένων ή αποσπασμένων από την Επιτροπή για να ασκούν τα καθήκοντα στελέχωσης. Το υπόλοιπο προσωπικό θα αποτελείται από άλλους υπαλλήλους που θα προσληφθούν από την Υπηρεσία για διάρκεια αυστηρά περιορισμένη στις ανάγκες της Υπηρεσίας.

Άρθρο 11

Το διοικητικό συμβούλιο αποφασίζει σχετικά με την προσχώρηση της Υπηρεσίας στη διοργανική συμφωνία για τις εσωτερικές έρευνες που πραγματοποιούνται από την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία για την Καταπολέμηση της Απάτης (OLAF). Θεσπίζει δε τις απαιτούμενες διατάξεις για τη διεξαγωγή των εσωτερικών ερευνών της OLAF.

Οι αποφάσεις χρηματοδότησης, καθώς και κάθε σύμβαση ή μέσον εφαρμογής που απορρέει από αυτές, προβλέπουν ρητά ότι το Ελεγκτικό Συνέδριο και η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία για την Καταπολέμηση της Απάτης (OLAF) μπορούν, εάν παραστεί ανάγκη, να προβούν σε επιτόπιο έλεγχο στους δικαιούχους των ταμείων της Υπηρεσίας και στους ενδιάμεσους παράγοντες που διανέμουν τα κεφάλαια.

Άρθρο 12

1. Η συμβατική ευθύνη της Υπηρεσίας διέπεται από το νόμο που εφαρμόζεται στην εκάστοτε σύμβαση.

2. Όσον αφορά την εξωσυμβατική ευθύνη, η Υπηρεσία, υποχρεούται να αποκαθιστά, σύμφωνα με τις γενικές αρχές του δικαίου που είναι κοινές στα δίκαια των κρατών μελών, τις ζημιές που προκαλεί η Υπηρεσία ή οι υπάλληλοί της κατά την άσκηση των καθηκόντων τους.

Αρμόδιο για τις διαφορές σχετικά με την αποκατάσταση των ζημιών είναι το Δικαστήριο.

3. Η προσωπική ευθύνη των υπαλλήλων έναντι της Υπηρεσίας διέπεται από τις σχετικές διατάξεις που εφαρμόζονται στο προσωπικό της Υπηρεσίας.

Άρθρο 13

Η Επιτροπή υποβάλλει στο Συμβούλιο πρόταση για τη διάλυση της Υπηρεσίας εφόσον εκτιμά ότι η Υπηρεσία έχει εκπληρώσει την αποστολή της όπως αυτή περιγράφεται στο άρθρο 1. Εν πάση περιπτώσει, το αργότερο έξι μήνες πριν από τη λήξη ισχύος του παρόντος κανονισμού, η Επιτροπή θα υποβάλει στο Συμβούλιο πρόταση για το καθεστώς της Υπηρεσίας.

Άρθρο 14

Οι μεταφραστικές υπηρεσίες που είναι απαραίτητες για τη λειτουργία της Υπηρεσίας εξασφαλίζονται, καταρχήν, από το κέντρο μετάφρασης των οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 15

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Εφαρμόζεται έως τις 31 Δεκεμβρίου 2004.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου για την πρόβλεψη ορισμένων τεχνικών μέτρων διατήρησης για ορισμένα αποθέματα μεγάλων μεταναστευτικών ειδών

(2000/C 337 E/11)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 353 τελικό — 2000/0149(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 8 Ιουνίου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 37,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Η Κοινότητα ενέκρινε ⁽¹⁾ τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θαλάσσης που προβλέπει ορισμένες αρχές και ορισμένους κανόνες που αφορούν τη διατήρηση και τη διαχείριση των έμβιων υδρόβιων πόρων, ενώ, στο πλαίσιο των ευρύτερων διεθνών υποχρεώσεων της, η Κοινότητα συμμετέχει στις προσπάθειες που ασκούνται στα διεθνή ύδατα για τη διατήρηση των ιχθυοαποθεμάτων.
- (2) Η Κοινότητα είναι, από την 14η Νοεμβρίου 1997 και μετά από απόφαση του Συμβουλίου της 9ης Ιουνίου 1986 ⁽²⁾, συμβαλλόμενο μέρος της Διεθνούς Σύμβασης για τη Διατήρηση των Τονοειδών του Ατλαντικού, η οποία στο εξής καλείται «Σύμβαση CICTA».
- (3) Η Σύμβαση CICTA προβλέπει ένα πλαίσιο για την περιφερειακή συνεργασία στον τομέα της διατήρησης και της διαχείρισης των πόρων των τονοειδών και των συναφών ειδών του Ατλαντικού Ωκεανού και των παρακείμενων θαλασσών, μέσω της ίδρυσης μιας διεθνούς επιτροπής για τη διατήρηση των τονοειδών του Ατλαντικού, η οποία στο εξής καλείται «CICTA», και την έκδοση συστάσεων στον τομέα της διατήρησης και της διαχείρισης στη ζώνη της Σύμβασης οι οποίες καθίστανται δεσμευτικές για τα συμβαλλόμενα μέρη.
- (4) Η CICTA συνέστησε ορισμένα τεχνικά μέτρα για ορισμένα αποθέματα μεγάλων μεταναστευτικών ειδών στον Ατλαντικό και στη Μεσόγειο, ιδίως για τα επιτρεπόμενα μεγέθη και βάρη ιχθύων, τους περιορισμούς που αφορούν τα αλιεύματα σε ορισμένες ζώνες ή κατά τη διάρκεια ορισμένων περιόδων ή ακόμη και με τη χρήση ορισμένων αλιευτικών εργαλείων, καθώς και τους περιορισμούς αλιευτικής ικανότητας. Οι συστάσεις αυτές είναι υποχρεωτικές για την Κοινότητα και πρέπει, κατά συνέπεια, να τεθούν σε εφαρμογή.
- (5) Ορισμένα τεχνικά μέτρα που υιοθετήθηκαν από την CICTA, ενσωματώθηκαν στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1626/94 του Συμβουλίου, της 27ης Ιουνίου 1994, για την πρόβλεψη ορισμένων τεχνικών μέτρων διατήρησης των αλιευτικών πόρων στη Μεσόγειο ⁽³⁾ καθώς και στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 850/98

του Συμβουλίου, της 30ής Μαρτίου 1998, για τη διατήρηση των αλιευτικών πόρων μέσω τεχνικών μέτρων προστασίας των νεαρών θαλάσσιων οργανισμών ⁽⁴⁾. Για σκοπούς σαφήνειας, πρέπει να συγκεντρωθούν τα μέτρα αυτά στον παρόντα κανονισμό και, κατά συνέπεια, να καταργηθούν τα σχετικά άρθρα στους προαναφερόμενους κανονισμούς.

- (6) Προκειμένου να ληφθούν υπόψη οι παραδοσιακές πρακτικές αλιείας σε ορισμένες ζώνες, πρέπει να ληφθούν ειδικά μέτρα σχετικά με την αλίευση και τη διατήρηση επί των σκαφών ορισμένων ειδών τονοειδών.
- (7) Η Κοινότητα ενέκρινε ⁽⁵⁾ τη συμφωνία για την ίδρυση της Επιτροπής Τόνου του Ινδικού Ωκεανού. Η συμφωνία αυτή προβλέπει ένα χρήσιμο πλαίσιο για την ενίσχυση της διεθνούς συνεργασίας με στόχο τη διατήρηση και την ορθολογική χρήση των τόνων και των συναφών ειδών μέσω της ίδρυσης της Επιτροπής Τόνου του Ινδικού Ωκεανού, η οποία στο εξής καλείται «CTOI» και την έκδοση συστάσεων όσον αφορά τη διατήρηση και τη διαχείριση στη ζώνη αρμοδιότητας της CTOI οι οποίες καθίστανται δεσμευτικές για τα συμβαλλόμενα μέρη.
- (8) Η CTOI εξέδωσε σύσταση που προβλέπει τεχνικά μέτρα για ορισμένα αποθέματα μεγάλων μεταναστευτικών ειδών στον Ινδικό Ωκεανό. Η σύσταση αυτή είναι δεσμευτική για όλη την Κοινότητα και πρέπει, κατά συνέπεια, να τεθεί σε ισχύ.
- (9) Η Κοινότητα υπέγραψε ⁽⁶⁾ τη συμφωνία σχετικά με το διεθνές πρόγραμμα για τη διατήρηση των δελφινιών και αποφάσισε την προσωρινή εφαρμογή της ⁽⁷⁾ εν αναμονή της έγκρισής της. Κατά συνέπεια, η Κοινότητα πρέπει να εφαρμόσει τις διατάξεις που προβλέπονται στη συμφωνία.
- (10) Οι στόχοι της συμφωνίας αυτής περιλαμβάνουν την προοδευτική μείωση της παρεμπόρουσας θνησιμότητας των δελφινιών κατά την αλιεία του τόνου που πραγματοποιείται με γρι-γρι στον Ανατολικό Ειρηνικό μέχρι μηδενικού επιπέδου μέσω της θέσπισης ετήσιων ορίων καθώς και τη μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα των αποθεμάτων τόνου στη ζώνη την οποία αφορά η συμφωνία.
- (11) Ορισμένες διατάξεις της συμφωνίας αυτής ενσωματώθηκαν στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 850/98. Οι διατάξεις αυτές πρέπει να ενσωματωθούν στον παρόντα κανονισμό.

⁽¹⁾ ΕΕ L 179 της 23.6.1998, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ L 162 της 18.6.1986, σ. 33.

⁽³⁾ ΕΕ L 171 της 6.7.1994, σ. 1.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 125 της 27.4.1998, σ. 1.

⁽⁵⁾ ΕΕ L 236 της 5.10.1995, σ. 24.

⁽⁶⁾ ΕΕ L 132 της 27.5.1999, σ. 1.

⁽⁷⁾ ΕΕ L 147 της 12.6.1999, σ. 23.

- (12) Η Κοινότητα έχει αλιευτικά συμφέροντα στον Ανατολικό Ειρηνικό και έχει κινήσει τη διαδικασία προσχώρησης στην Παναμερική Επιτροπή Τροπικού Τόνου, η οποία στο εξής καλείται «CITT». Εν αναμονή της προσχώρησης και στο πλαίσιο της υποχρέωσης συνεργασίας με τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη στον τομέα της διαχείρισης και διατήρησης των πόρων της εν λόγω περιοχής, η οποία απορρέει από τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θαλάσσης, πρέπει να εφαρμοστούν τα τεχνικά μέτρα που έχουν υιοθετηθεί από την CITT. Κατά συνέπεια, πρέπει να ενσωματωθούν τα μέτρα αυτά στο κοινοτικό δίκαιο.
- (13) Για λόγους σαφήνειας και εξορθολογισμού, πρέπει να συγκεντρωθούν σε έναν κανονισμό του Συμβουλίου όλα τα τεχνικά μέτρα που εφαρμόζονται επί του παρόντος ή στο μέλλον στην αλιεία ορισμένων αποθεμάτων μεγάλων μεταναστευτικών ειδών. Κατά συνέπεια, μπορεί να καταργηθεί ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 894/97 ⁽¹⁾, της 29ης Απριλίου 1997, για την πρόβλεψη ορισμένων τεχνικών μέτρων διατήρησης των αλιευτικών πόρων, όπως τροποποιήθηκε την τελευταία φορά από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1239/98 και να απαλειφθούν ορισμένα άρθρα του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 850/98.
- (14) Οι αλιευτικές δραστηριότητες με παρασυρόμενα απλάδια δίχτυα για την αλιεία τόνου, ξιφία και ορισμένων άλλων ειδών προκαλούν παρεμπόδιση αλιεύματα και κίνδυνο για τους πληθυσμούς άλλων ειδών εκτός από τα είδη-στόχους.
- (15) Οι κίνδυνοι ανεξέλεγκτης επέκτασης της αλιευτικής προσπάθειας και η έλλειψη επαρκούς επιλεκτικότητας των παρασυρόμενων απλαδιών δίχτυων καθιστούν αναγκαία την απαγόρευσή τους για την αλιεία τόνου, ξιφία και ορισμένων άλλων ειδών. Η απαγόρευση αυτή πρέπει να εφαρμοστεί το ταχύτερο δυνατό προκειμένου να αποφευχθούν οι οικολογικοί κίνδυνοι.
- (16) Τα κοινοτικά σκάφη που έχουν αλιεύσει τα είδη αυτά με παρασυρόμενα απλάδια δίχτυα, αντιμετωπίζουν οικονομικά προβλήματα που χρειάζονται μία περίοδο προσαρμογής στο νέο περιορισμό. Κατά συνέπεια, η απαγόρευση της αλιείας με παρασυρόμενα απλάδια δίχτυα από τα σκάφη αυτά πρέπει να εφαρμοστεί σταδιακά εντός μιας λογικά σύντομης προθεσμίας.
- (17) Ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2807/83 της Επιτροπής, της 22ας Σεπτεμβρίου 1983, για τον καθορισμό των ειδικών λεπτομερειών που αφορούν την καταγραφή πληροφοριών σχετικά με τα αλιεύματα των κρατών μελών ⁽²⁾ δεν καλύπτει το σύνολο της αλιευτικής δραστηριότητας με τη χρήση παρασυρόμενων απλαδιών δίχτυων. Οι γενικές διατάξεις του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2847/93 του Συμβουλίου, της 12ης Οκτωβρίου 1993, για τη θέσπιση συστήματος ελέγχου που εφαρμόζεται στην κοινή αλιευτική πολιτική ⁽³⁾ σχετικά με τα ημερολόγια των πλοίων και τις δηλώσεις εκφόρτωσης δεν θα εφαρμοστούν στη Μεσόγειο πριν την 1η Ιανουαρίου 1999.

- (18) Ο έλεγχος της αλιείας με παρασυρόμενα απλάδια δίχτυα δημιουργεί, κατά συνέπεια, ιδιαίτερες δυσκολίες· πρέπει, ως εκ τούτου, να θεσπιστούν ειδικές διατάξεις για τη δραστηριότητα αυτή.
- (19) Οι συνέπειες της αλιείας που ασκείται με παρασυρόμενα απλάδια δίχτυα πρέπει να αποτελέσουν αντικείμενο συνεχούς αξιολόγησης και, κατά συνέπεια, πρέπει να συλλέγουν τα αναγκαία στοιχεία.
- (20) Στην περίπτωση που καταστούν αναγκαίες λεπτομέρειες εφαρμογής του παρόντος κανονισμού, πρέπει να θεσπιστούν σύμφωνα με την απόφαση 1999/468/ΕΚ, της 28ης Ιουνίου 1999, για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή ⁽⁴⁾.

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Ο παρών κανονισμός προβλέπει τα τεχνικά μέτρα διατήρησης που εφαρμόζονται στα σκάφη που φέρουν τη σημαία κρατών μελών και είναι νηολογημένα στην Κοινότητα, τα οποία στο εξής καλούνται «κοινοτικά αλιευτικά σκάφη», όσον αφορά την αλιεία και την εκφόρτωση ορισμένων αποθεμάτων άκρως μεταναστευτικών ειδών, όπως εκείνα που εμφανίζονται στο παράρτημα Ι του παρόντος κανονισμού, η οποία πραγματοποιείται στα θαλάσσια ύδατα που βρίσκονται σε μία από τις ζώνες που απαριθμούνται στο άρθρο 2.

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΟΡΙΣΜΟΙ

Άρθρο 2

Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού, εφαρμόζονται οι ακόλουθοι ορισμοί των θαλασσίων υδάτων:

α) Ζώνη 1

Όλα τα ύδατα του Ατλαντικού Ωκεανού και των παρακειμένων θαλασσών που περιλαμβάνονται στη ζώνη της Σύμβασης CICTA, όπως ορίζεται στο άρθρο 1 της Σύμβασης.

β) Ζώνη 2

Όλα τα ύδατα του Ινδικού Ωκεανού που περιλαμβάνονται στη ζώνη αρμοδιότητας της συμφωνίας για την ίδρυση της CTOI, όπως ορίζεται στο άρθρο 2 της εν λόγω συμφωνίας.

γ) Ζώνη 3

Όλα τα ύδατα του ανατολικού Ειρηνικού Ωκεανού που περιλαμβάνονται στη ζώνη η οποία ορίζεται στο άρθρο 3 της συμφωνίας σχετικά με το διεθνές πρόγραμμα για τη διατήρηση των δελφινιών.

δ) Ζώνη 4

Το σύνολο των θαλασσών και ωκεανών.

⁽¹⁾ ΕΕ L 132 της 23.5.1997, σ. 1. Κανονισμός που τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1239/98.

⁽²⁾ ΕΕ L 261 της 20.10.1993, σ. 1. Κανονισμός που τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2846/98 του Συμβουλίου της 17ης Δεκεμβρίου 1998 (ΕΕ L 358 της 31.12.1998).

⁽³⁾ ΕΕ L 276 της 10.10.1983, σ. 1. Κανονισμός που τροποποιήθηκε την τελευταία φορά από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 2945/95 της Επιτροπής (ΕΕ L 308 της 21.12.1995, σ. 18).

⁽⁴⁾ ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

ΤΙΤΛΟΣ II

ΤΕΧΝΙΚΑ ΜΕΤΡΑ ΠΟΥ ΕΦΑΡΜΟΖΟΝΤΑΙ ΣΤΗ ΖΩΝΗ 1

Κεφάλαιο 1

Περιορισμοί της χρήσης ορισμένων τύπων σκαφών και εργαλείων

Άρθρο 3

1. Απαγορεύεται κατά τη διάρκεια της περιόδου από 1ης Νοεμβρίου έως 31 Ιανουαρίου στη ζώνη που καθορίζεται στην παράγραφο 2:

- η πόντιση πλωτών αντικειμένων,
- η αλιεία κάτω από τεχνητά αντικείμενα,
- η αλιεία κάτω από φυσικά αντικείμενα,
- η αλιεία με βοηθητικά σκάφη,
- η ρίψη στη θάλασσα τεχνητών πλωτών αντικειμένων μετά ή άνευ σημαντήρων,
- η εγκατάσταση σημαντήρων επί πλωτών αντικειμένων που βρίσκονται στη θάλασσα,
- η ανάσυρση πλωτών αντικειμένων και η αναμονή συγκέντρωσης κάτω από το σκάφος των ιχθύων που έχουν σχέση με τα αντικείμενα,
- η ρυμούλκηση πλωτών αντικειμένων εκτός της ζώνης.

2. Η ζώνη που προσδιορίζεται στην παράγραφο 1, οριοθετείται ως εξής:

- νότιο όριο στο γεωγραφικό πλάτος 4°N
- βόρειο όριο στο γεωγραφικό πλάτος 5°B
- δυτικό όριο στο γεωγραφικό μήκος 20°Δ
- ανατολικό όριο στην αφρικανική ακτή.

3. Απαγορεύεται η ανάληψη ή η συνέχιση αλιευτικής δραστηριότητας στη ζώνη και κατά τη διάρκεια της περιόδου που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 εφόσον δεν βρίσκεται επί του σκάφους κανένας παρατηρητής.

4. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για τον διορισμό και για την τοποθέτηση παρατηρητών επί όλων των σκαφών που φέρουν τη σημαία τους ή είναι νηολογημένα στο έδαφός τους, τα οποία πρόκειται να ασκήσουν αλιευτικές δραστηριότητες στη ζώνη που αναφέρεται στην παράγραφο 2.

5. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για την διαμονή των δεόντως διορισθέντων παρατηρητών επί των αλιευτικών σκαφών στα οποία έχουν οριστεί μέχρι την αντικατάστασή τους από άλλους παρατηρητές.

6. Ο πλοίαρχος κοινοτικού σκάφους που ασκεί δραστηριότητες στη ζώνη και κατά τη διάρκεια της περιόδου που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 δέχεται τον παρατηρητή και συνεργάζεται με αυτόν στην άσκηση των καθηκόντων του κατά τη διάρκεια της παραμονής του στο σκάφος.

Ο πλοίαρχος σκάφους που έχει οριστεί να δεχθεί παρατηρητή επί αυτού, λαμβάνει όλα τα εύλογα μέτρα προκειμένου να εξασφαλίσει την άφιξη και την αναχώρηση του εν λόγω παρατηρητή. Κατά τη διάρκεια της παραμονής του επί του σκάφους, ο διορισθείς παρατηρητής διαθέτει κατάλληλο κατάλυμα και εγκαταστάσεις εργασίας.

7. Τα κράτη μέλη απευθύνουν στην Επιτροπή το αργότερο την 1η Μαΐου κάθε έτους, συγκεντρωτική έκθεση για την αξιολόγηση του περιεχομένου και των συμπερασμάτων των εκθέσεων των παρατηρητών που έχουν τοποθετηθεί σε σκάφη που φέρουν τη σημαία τους.

8. Η περίοδος που αναφέρεται στην παράγραφο 1, η ζώνη που αναφέρεται στην παράγραφο 2 και οι λεπτομέρειες τοποθέτησης των παρατηρητών που καθορίζονται στο παράρτημα II, μπορούν να τροποποιηθούν από την Επιτροπή σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 24.

Άρθρο 4

Κατά παρέκκλιση του άρθρου 19, απαγορεύεται:

- η διατήρηση επί του σκάφους οποιασδήποτε ποσότητας παλαμίδας, τόνου του μεγαλόφθαλμου και τόνου του κιτρινόπτερου που αλιεύονται με γρι-γρι στα ύδατα που υπάγονται στην κυριαρχία ή τη δικαιοδοσία της Πορτογαλίας, στην υπο-ζώνη X της ICES βορείως του παραλλήλου 36°30' ή στις ζώνες COPACE βορείως του παραλλήλου 31°B και ανατολικά του μεσημβρινού 17°30' ή να αλιεύουν τα είδη αυτά στις εν λόγω ζώνες με τέτοιου είδους εργαλεία·
- να αλιεύουν, να μεταφορτώνουν και να διατηρούν επ' αυτών άκρως μεταναστευτικά είδη με τη βοήθεια παρασυρόμενων απλαδιών διχτύων στα ύδατα που υπάγονται στην κυριαρχία ή τη δικαιοδοσία της Ισπανίας ή της Πορτογαλίας στις υπο-ζώνες VIII, IX ή X της ICES ή στις ζώνες COPACE ανοικτά των Καναρίων Νήσων και της Μαδέρας, ή να αλιεύουν τα είδη αυτά στις εν λόγω ζώνες με τέτοιου είδους εργαλεία.

Άρθρο 5

1. Η αλιεία τόνου *Thunnus thynnus* με γρι-γρι απαγορεύεται:

- από 1ης έως 31 Μαΐου σε όλη τη Μεσόγειο Θάλασσα και από 16ης Ιουλίου έως 15 Αυγούστου στη Μεσόγειο Θάλασσα εκτός της Αδριατικής για τα σκάφη που ασκούν δραστηριότητες αποκλειστικά ή κατά κύριο λόγο στην Αδριατική,
- από 16ης Ιουλίου έως 15 Αυγούστου σε όλη την Μεσόγειο Θάλασσα και από 1ης έως 31 Μαΐου στην Αδριατική για τα σκάφη που ασκούν δραστηριότητες αποκλειστικά ή κατά κύριο λόγο στη Μεσόγειο, εκτός της Αδριατικής.

Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε όλα τα σκάφη που φέρουν τη σημαία τους ή τα οποία είναι νηολογημένα στο έδαφός τους, να υπόκεινται στους προαναφερόμενους κανόνες.

Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού, το μεσημβρινό (νότιο) όριο της Αδριατικής Θάλασσας βρίσκεται κατά μήκος μιας γραμμής που συνδέει τα ελληνο-αλβανικά σύνορα με το Ακρωτήριο Santa Maria di Leuca.

2. Απαγορεύεται η χρήση αεροσκαφών ή ελικοπτέρων για την υποστήριξη της αλιείας τόνου *Thunnus thynnus* στη Μεσόγειο Θάλασσα κατά τη διάρκεια της περιόδου από 1ης έως 30 Ιουνίου.

3. Απαγορεύεται η αλιεία στη Μεσόγειο Θάλασσα τόνου *Thunnus thynnus* με τη χρήση παραγαδιών επιφανείας από σκάφη άνω των 24 μέτρων κατά τη διάρκεια της περιόδου που περιλαμβάνεται μεταξύ της 1ης Ιουνίου και της 31ης Ιουλίου κάθε έτους. Το μήκος που εφαρμόζεται είναι εκείνο που καθορίζεται από την CICTA και εμφανίζεται στο παράρτημα III.

4. Το μήκος των σκαφών που καθορίζεται στο παράρτημα III μπορεί να τροποποιηθεί από την Επιτροπή σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 24.

Κ ε φ α λ α ι ο 2

Ελάχιστο μέγεθος

Άρθρο 6

1. Ένα άκρως μεταναστευτικό είδος θεωρείται ότι δεν έχει το απαιτούμενο μέγεθος εφόσον οι διαστάσεις του είναι κατώτερες από τις ελάχιστες διαστάσεις που καθορίζονται στο παράρτημα IV για τα αντίστοιχα είδη.

2. Οι διαστάσεις που καθορίζονται στο παράρτημα IV μπορούν να τροποποιηθούν από την Επιτροπή σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 24.

Άρθρο 7

Απαγορεύεται η διατήρηση επί του σκάφους, η μεταφόρτωση, η εκφόρτωση, η μεταφορά, η αποθήκευση, η έκθεση με σκοπό την πώληση, η διάθεση προς πώληση, η πώληση και η εμπορία άκρως μεταναστευτικών ειδών που δεν έχουν το απαιτούμενο μέγεθος. Τα είδη αυτά πρέπει να απορρίπτονται αμέσως στη θάλασσα.

Απαγορεύεται η θέση σε ελεύθερη κυκλοφορία ή η εμπορία στην Κοινότητα άκρως μεταναστευτικών ειδών καταγωγής τρίτων χωρών που δεν έχουν το απαιτούμενο μέγεθος.

Άρθρο 8

Το μέγεθος ενός άκρως μεταναστευτικού είδους μετράται σύμφωνα με το άρθρο 18 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 850/98.

Κ ε φ α λ α ι ο 3

Περιορισμός του αριθμού των σκαφών

Άρθρο 9

1. Σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 24, η Επιτροπή καθορίζει τον αριθμό και την συνολική χωρητικότητα που εκφράζεται σε κόρους ολικής χωρητικότητας (ΚΟΧ) των κοινοτικών αλιευτικών σκαφών που έχουν ολικό μήκος άνω των 24 μέτρων, τα οποία αλιεύουν μεγαλόφθαλμο τόνο ως είδος-στόχο. Ο καθορισμός αυτός πραγματοποιείται σύμφωνα με τον μέσο αριθμό και την χωρητικότητα που εκφράζεται σε κόρους ολικής χωρητικότητας (ΚΟΧ) που αντιστοιχεί στα κοινοτικά αλιευτικά σκάφη που αλιεύσαν το είδος αυτό στη ζώνη κατά τη διάρκεια της περιόδου 1991-1992.

2. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν στην Επιτροπή τον κατάλογο όλων των σκαφών που φέρουν τη σημαία τους και είναι νηολογημένα στο έδαφός τους, τα οποία έχουν την πρόθεση να αλιεύσουν μεγαλόφθαλμο τόνο ως είδος-στόχο στη ζώνη 1 κατά τη διάρκεια του έτους, το αργότερο στις 31 Ιανουαρίου κάθε έτους.

3. Οι κατάλογοι αναφέρουν τον εσωτερικό αριθμό του «μητρώου του στόλου» που έχει δοθεί στο σκάφος, σύμφωνα με το άρθρο 5 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2090/98 της Επιτροπής, της 30ής Σεπτεμβρίου 1998, σχετικά με το κοινοτικό μητρώο αλιευτικών σκαφών⁽¹⁾.

4. Με βάση τις πληροφορίες που διαβιβάζονται από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τις παραγράφους 2 και 3, το Συμβούλιο μπορεί να κατανείμει μεταξύ των κρατών μελών, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 8 παράγραφος 4 ii) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3760/92 για τη θέσπιση κοινοτικού συστήματος για την αλιεία και την υδατοκαλλιέργεια⁽²⁾, τον αριθμό και την χωρητικότητα που εκφράζεται σε κόρους ολικής χωρητικότητας που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 1.

5. Κάθε κράτος μέλος διαβιβάζει στην Επιτροπή, πριν την 15η Αυγούστου κάθε έτους, τον κατάλογο των αλιευτικών σκαφών που φέρουν τη σημαία του, τα οποία έχουν ολικό μήκος άνω των 24 μέτρων, τα οποία αλιεύουν μεγαλόφθαλμο τόνο ως είδος-στόχο. Η Επιτροπή διαβιβάζει τις πληροφορίες αυτές στη Γραμματεία της CICTA πριν την 31η Αυγούστου κάθε έτους.

6. Ο κατάλογος που αναφέρεται στην παράγραφο 5, περιλαμβάνει τα εξής στοιχεία:

— όνομα σκάφους, αριθμό νηολογίου,

— ενδεχομένως, προηγούμενη σημαία,

— διεθνές διακριτικό κλήσεως αουρμάτου, ενδεχομένως,

— τύπο σκάφους, μήκος και ολική χωρητικότητα (ΚΟΧ),

— όνομα και διεύθυνση του πλοιοκτήτη ή των πλοιοκτητών.

Άρθρο 10

1. Σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 24, η Επιτροπή καθορίζει τον αριθμό των κοινοτικών αλιευτικών σκαφών που αλιεύουν τόνο τον μακρύπτερο ως είδος-στόχο. Ο αριθμός των σκαφών καθορίζεται σύμφωνα με τον μέσο αριθμό των κοινοτικών αλιευτικών σκαφών που αλιεύσαν τόνο τον μακρύπτερο ως είδος-στόχο κατά τη διάρκεια της περιόδου 1993-1995.

2. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν στην Επιτροπή τον κατάλογο όλων των σκαφών που φέρουν τη σημαία τους και είναι νηολογημένα στο έδαφός τους, τα οποία έχουν την πρόθεση να αλιεύσουν τόνο τον μακρύπτερο ως είδος-στόχο στη ζώνη 1 κατά τη διάρκεια του έτους, το αργότερο στις 31 Ιανουαρίου κάθε έτους.

3. Οι κατάλογοι αναφέρουν τον εσωτερικό αριθμό του «μητρώου του στόλου» που έχει δοθεί στο σκάφος, σύμφωνα με το άρθρο 5 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2090/98.

4. Με βάση τις πληροφορίες που διαβιβάζονται από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τις παραγράφους 2 και 3, το Συμβούλιο μπορεί να κατανείμει μεταξύ των κρατών μελών, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 8 παράγραφος 4 ii) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3760/92, τον αριθμό των σκαφών που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 1.

⁽¹⁾ ΕΕ L 266 της 1.10.1998, σ. 27.

⁽²⁾ ΕΕ L 389 της 31.12.1992, σ. 1. Κανονισμός που τροποποιήθηκε την τελευταία φορά από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1181/98 (ΕΕ L 164 της 9.6.1998, σ. 1).

5. Κάθε κράτος μέλος διαβιβάζει στην Επιτροπή, πριν την 15η Μαΐου κάθε έτους, τον κατάλογο των σκαφών που φέρουν τη σημαία του, τα οποία ασκούν αλιευτικές δραστηριότητες με στόχο τον τόνο τον μακρύπτερο. Ο κατάλογος αυτός αποκλείει τα αλιευτικά σκάφη που πραγματοποιούν πειραματική εναλλακτική αλιεία με τη χρήση παρασυρόμενων απλαδιών διχτύων. Η Επιτροπή διαβιβάζει τις πληροφορίες αυτές στην Γραμματεία της CICTA πριν την 30ή Μαΐου κάθε έτους.

Κ ε φ α λ α ι ο 4

Άλλα μέτρα

Άρθρο 11

Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα προκειμένου να ενθαρρύνουν τη χρήση μονόνιων παράμαλλων στα στριφτάρια προκειμένου να διευκολύνουν την εκούσια ρίψη εκ νέου στη θάλασσα των ζωντανών γαλάζιων και λευκών μάρλιν.

Άρθρο 12

Κατά παρέκκλιση του άρθρου 31 του κανονισμού αριθ. 850/98, επιτρέπεται η χρήση ηλεκτρικού ρεύματος ή πυροβόλων με καμάκι για την αλιεία τόνου και καρχαρία του προσκυνητή (*Cetorhinus maximus*) στο Skagerrak και Kattegat.

ΤΙΤΛΟΣ III

ΤΕΧΝΙΚΑ ΜΕΤΡΑ ΠΟΥ ΕΦΑΡΜΟΖΟΝΤΑΙ ΣΤΗ ΖΩΝΗ 2

Άρθρο 13

Κατάλογος σκαφών

1. Κάθε κράτος μέλος διαβιβάζει στην Επιτροπή, πριν την 15η Ιουνίου κάθε έτους, τον κατάλογο των αλιευτικών σκαφών που φέρουν τη σημαία του, τα οποία έχουν ολικό μήκος άνω των 24 μέτρων, τα οποία αλίευσαν μεγαλόφθαλμο τόνο, κιτρινόπτερο τόνο και παλαμίδα κατά τη διάρκεια του προηγούμενου έτους στη ζώνη 2. Η Επιτροπή διαβιβάζει τις πληροφορίες αυτής στη Γραμματεία της CTOI πριν την 30ή Ιουνίου κάθε έτους.

2. Ο κατάλογος που αναφέρεται στην παράγραφο 1, περιλαμβάνει τα εξής στοιχεία:

- όνομα σκάφους, αριθμό νηολογίου,
- προηγούμενη σημαία, ενδεχομένως,
- διεθνές διακριτικό κλήσεως ασυρμάτου, ενδεχομένως,
- τύπο σκάφους, μήκος και ολική χωρητικότητα (ΚΟΧ),
- όνομα και διεύθυνση του πλοιοκτήτη, εφοπλιστή ή ναυλωτή.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΤΕΧΝΙΚΑ ΜΕΤΡΑ ΠΟΥ ΕΦΑΡΜΟΖΟΝΤΑΙ ΣΤΗ ΖΩΝΗ 3

Άρθρο 14

Όρια θνησιμότητας δελφινιών (ΟΘΔ)

1. Μόνο τα κοινοτικά αλιευτικά σκάφη που ασκούν δραστηριότητες υπό τους όρους που καθορίζονται στη συμφωνία σχετικά με

το διεθνές πρόγραμμα για τη διατήρηση των δελφινιών και διαθέτουν ΟΘΔ επιτρέπεται να περικυκλώνουν κοπάδια ή ομάδες δελφινιών με τη βοήθεια γρι-γρι κατά την αλιεία του κιτρινόπτερου τόνου στη ζώνη 3.

2. Με τον όρο «ΟΘΔ», νοείται το όριο θνησιμότητας των δελφινιών όπως ορίζεται στο άρθρο 5 της συμφωνίας σχετικά με το διεθνές πρόγραμμα για τη διατήρηση των δελφινιών.

Άρθρο 15

Χορήγηση των ΟΘΔ

1. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν στην Επιτροπή, πριν την 15η Σεπτεμβρίου κάθε έτους:

- κατάλογο των σκαφών που φέρουν τη σημαία τους, των οποίων η ικανότητα φορτίου είναι μεγαλύτερη από 363 μετρικούς τόνους (400 καθαρούς τόνους) και τα οποία ζήτησαν ΟΘΔ για το ολόκληρο το επόμενο έτος
 - κατάλογο των σκαφών που φέρουν τη σημαία τους, τα οποία ενδέχεται να ασκήσουν δραστηριότητα στη ζώνη κατά τη διάρκεια του επόμενου έτους
 - κατάλογο των σκαφών που φέρουν τη σημαία τους, τα οποία ζήτησαν ΟΘΔ για το πρώτο ή το δεύτερο εξάμηνο του επόμενου έτους
 - για κάθε σκάφος που ζητεί ΟΘΔ, πιστοποιητικό που να βεβαιώνει ότι το σκάφος διέθετε όλα τα εργαλεία και εξοπλισμό προστασίας των δελφινιών και ότι ο πλοίαρχός του παρακολούθησε εγκεκριμένη επιμόρφωση όσον αφορά την τεχνική απελευθέρωσης και διάσωσης δελφινιών.
2. Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε οι αιτήσεις ΟΘΔ να είναι σύμφωνες με τους όρους που προβλέπονται στη συμφωνία σχετικά με το διεθνές πρόγραμμα για την προστασία των δελφινιών και με τα μέτρα διατήρησης που έχουν ληφθεί από την CITT.

3. Η Επιτροπή εξετάζει τους καταλόγους και τη συμμόρφωσή τους προς τις διατάξεις της συμφωνίας σχετικά με το διεθνές πρόγραμμα για την προστασία των δελφινιών και με τα μέτρα διατήρησης που έχουν ληφθεί από την CITT και τους διαβιβάζει στον Διευθυντή της CITT.

Σε περίπτωση κατά την οποία η Επιτροπή διαπιστώσει, κατά την εξέταση μιας αίτησης, ότι δεν πληροί τους όρους που αναφέρονται στην πρώτη παράγραφο, πληροφορεί αμελλητί το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος ότι δεν μπορεί να διαβιβάσει στον Διευθυντή της CITT ολόκληρη ή μέρος της αίτησης, αναφέροντάς του τους σχετικούς λόγους.

4. Η Επιτροπή διαβιβάζει σε κάθε κράτος μέλος το σύνολο των ΟΘΔ που πρόκειται να κατανεμηθούν μεταξύ των σκαφών που φέρουν τη σημαία του.

5. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν στην Επιτροπή, πριν την 15η Ιανουαρίου κάθε έτους, την πραγματοποιηθείσα κατανομή των ΟΘΔ μεταξύ των σκαφών που φέρουν τη σημαία τους.

6. Η Επιτροπή διαβιβάζει στον Διευθυντή της CITT, την 1η Φεβρουαρίου κάθε έτους, τον κατάλογο και την κατανομή των ΟΘΔ μεταξύ των κοινοτικών αλιευτικών σκαφών.

Άρθρο 16

Περιορισμός της χωρητικότητας

1. Η συνολική χωρητικότητα των κοινοτικών αλιευτικών σκαφών που επιτρέπεται να αλιεύουν τόνο τον κιτρινόπτερο (*Thunnus albacares*) με τη βοήθεια γρι-γρι ορίζεται σε 7 885 μετρικούς τόνους.

2. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν στην Επιτροπή τον κατάλογο όλων των σκαφών που φέρουν τη σημαία τους και είναι νηολογημένα στο έδαφός τους, τα οποία έχουν την πρόθεση να αλιεύσουν τόνο τον κιτρινόπτερο (*Thunnus albacares*) με τη βοήθεια γρι-γρι στη ζώνη 3 κατά τη διάρκεια του έτους, το αργότερο στις 31 Ιανουαρίου κάθε έτους.

3. Οι κατάλογοι αναφέρουν τον εσωτερικό αριθμό του «μητρώου του στόλου» που έχει χορηγηθεί στο σκάφος σύμφωνα με το άρθρο 5 du κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2090/98.

4. Με βάση τις πληροφορίες που διαβιβάζονται από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τις παραγράφους 2 και 3, το Συμβούλιο μπορεί να καταστείλει μεταξύ των κρατών μελών, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 8 παράγραφος 4 στοιχείο ii) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3760/92, την αλιευτική χωρητικότητα που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

Άρθρο 17

Λοιπά μέτρα

1. Απαγορεύεται η χρήση βοηθητικών σκαφών για την υποστήριξη σκαφών που αλιεύουν με την βοήθεια διατάξεων συγκεντρωσης ιχθύων.

2. Απαγορεύεται η διενέργεια μεταφορτώσεων ιχθύων στη θάλασσα.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΤΕΧΝΙΚΑ ΜΕΤΡΑ ΠΟΥ ΕΦΑΡΜΟΖΟΝΤΑΙ ΣΤΗ ΖΩΝΗ

Άρθρο 18

Κατά παρέκκλιση του άρθρου 2, τα άρθρα 19, 20, 21 και 22 δεν εφαρμόζονται στα ύδατα που καλύπτονται από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 88/98 του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1997, για τον καθορισμό ορισμένων τεχνικών μέτρων διατήρησης των αλιευτικών πόρων στη Βαλτική Θάλασσα, στα Belts και Øresund ⁽¹⁾.

Άρθρο 19

Μήκος των παρασυρόμενων απλαδιών διχτύων

Απαγορεύεται σε όλα τα σκάφη να διατηρούν επ' αυτών ή να ασκούν αλιευτικές δραστηριότητες με ένα ή περισσότερα παρασυρόμενα απλάδια δίκτυα, των οποίων το ατομικό ή συνολικό μήκος είναι ανώτερο από 2,5 χλμ.

Άρθρο 20

1. Κάθε αλιευτικό σκάφος το οποίο χρησιμοποιεί ένα ή περισσότερα παρασυρόμενα απλάδια δίκτυα, τα οποία προορίζονται για την αλιεία των ειδών που απαριθμούνται στο παράρτημα V, πρέπει να ασκεί δραστηριότητες σύμφωνα με τους εξής όρους:

— κατά τη διάρκεια της αλιευτικής δραστηριότητας, το δίκτυο πρέπει να παρακολουθείται μονίμως οπτικά από το σκάφος,

— πλωτοί σημαντήρες, εξοπλισμένοι με ανακλαστικές ραντάρ, πρέπει να είναι προσδεδεδεμένοι σε κάθε άκρο των δικτυωμάτων προκειμένου να επιτρέπουν, καθιονδδήποτε χρόνο, τον προσδιορισμό της θέσης τους. Οι σημαντήρες αυτοί διαθέτουν μόνιμη σήμανση η οποία αναγράφει τα γράμματα και τον αριθμό νηολογίου του σκάφους στο οποίο ανήκουν.

2. Ο πλοίαρχος αλιευτικού σκάφους που χρησιμοποιεί ένα ή περισσότερα παρασυρόμενα απλάδια δίκτυα που αναφέρονται στην παράγραφο 1, τηρεί ημερολόγιο του σκάφους στο οποίο να καταγράφει σε ημερήσια βάση τα εξής στοιχεία:

— το συνολικό μήκος των δικτύων που βρίσκονται επί του σκάφους,

— το συνολικό μήκος των δικτύων που χρησιμοποιούνται σε κάθε αλιευτική δραστηριότητα,

— τις ποσότητες κάθε είδους που αλιεύθηκαν κατά τη διάρκεια κάθε αλιευτικής δραστηριότητας, συμπεριλαμβανομένων των παρεπιπτόντων αλιευμάτων και των ποσοτήτων που απορρίφθηκαν στη θάλασσα, όσον αφορά ιδίως τα κητοειδή, τα θαλάσσια ερπετά και τα θαλάσσια πτηνά,

— τις ποσότητες κάθε είδους που διατηρούνται επί του σκάφους,

— την ημερομηνία και τον τόπο αλίευσης των αλιευμάτων αυτών.

3. Οι πλοίαρχοι που αναφέρονται στην παράγραφο 2, πρέπει να διαβιβάζουν στις αρμόδιες αρχές του κράτους μέλους στο οποίο διενεργήθηκε η μεταφόρτωση, δήλωση που να αναφέρει τουλάχιστον τις ποσότητες που εκφορτώθηκαν ανά είδος και τις ημερομηνίες και ζώνες αλίευσης.

4. Ο πλοίαρχος αλιευτικού σκάφους που χρησιμοποιεί ένα ή περισσότερα παρασυρόμενα απλάδια δίκτυα που αναφέρονται στην παράγραφο 1, οποίος επιθυμεί να χρησιμοποιήσει ένα τόπο εκφόρτωσης που βρίσκεται σε ένα κράτος μέλος, ανακοινώνει, δύο ώρες τουλάχιστον πριν την άφιξή του στο λιμάνι, στις αρμόδιες αρχές του εν λόγω κράτους μέλους, τον προβλεπόμενο τόπο εκφόρτωσης και ώρα άφιξης.

5. Τα αλιευτικά σκάφη που χρησιμοποιούν ένα ή περισσότερα παρασυρόμενα απλάδια δίκτυα που αναφέρονται στην παράγραφο 1, διατηρούν επ' αυτών την άδεια αλιείας η οποία έχει χορηγηθεί εκ των προτέρων από τις αρμόδιες αρχές του κράτους μέλους σημαίας.

Άρθρο 21

Απαγόρευση παρασυρόμενων απλαδιών δικτύων

1. Από 1ης Ιανουαρίου 2002, απαγορεύεται η διατήρηση επί του σκάφους ή η άσκηση αλιευτικών δραστηριοτήτων με ένα ή περισσότερα παρασυρόμενα απλάδια δίκτυα που προορίζονται για την αλίευση ειδών που απαριθμούνται στο παράρτημα V.

2. Από την 1η Ιανουαρίου 2002, απαγορεύεται η εκφόρτωση ειδών που απαριθμούνται στο παράρτημα V, τα οποία αλιεύθηκαν με παρασυρόμενα απλάδια δίκτυα.

⁽¹⁾ ΕΕ L 9 της 15.1.1998, σ. 1-16. Κανονισμός που τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1520/98 (ΕΕ L 201 της 17.7.1998, σ. 1).

3. Μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 2001, τα αλιευτικά σκάφη μπορούν να διατηρούν επ' αυτών ή να χρησιμοποιούν για την διεξαγωγή αλιείας ένα ή περισσότερα παρασυρόμενα απλάδια δίχτυα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 εφόσον έχουν λάβει άδεια που έχει χορηγηθεί από τις αρμόδιες αρχές του κράτους μέλους σημαίας. Το 1998, ο μέγιστος αριθμός σκαφών, στα οποία μπορεί να επιτρέψει ένα κράτος μέλος να διατηρούν επ' αυτών ή να χρησιμοποιούν για την διεξαγωγή αλιείας ένα ή περισσότερα παρασυρόμενα απλάδια δίχτυα, δεν μπορεί να υπερβαίνει το 60 % των αλιευτικών σκαφών που χρησιμοποίησαν ένα ή περισσότερα παρασυρόμενα απλάδια δίχτυα κατά την περίοδο 1995-1997.

4. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν στην Επιτροπή, για κάθε είδους-στόχο, μέχρι την 30 Απριλίου κάθε έτους, τον κατάλογο των σκαφών που επιτρέπεται να διεξάγουν αλιευτικές δραστηριότητες με παρασυρόμενα απλάδια δίχτυα, που αναφέρονται στην παράγραφο 3.

Άρθρο 22

Σε περίπτωση μη τήρησης των υποχρεώσεων που προβλέπονται στα άρθρα 19, 20 και 21, οι αρμόδιες αρχές λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα έναντι των σχετικών σκαφών σύμφωνα με το άρθρο 31 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2847/93.

Άρθρο 23

Περιορισμοί που εφαρμόζονται στη χρήση γρι-γρι

Απαγορεύεται η κύκλωση με γρι-γρι κοπαδιών ή ομάδων θαλάσσιων θηλαστικών, εκτός για τα σκάφη που αναφέρονται στο άρθρο 14.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 24

1. Η Επιτροπή υποστηρίζεται από την επιτροπή αλιείας και υδατοκαλλιέργειας (η οποία στο εξής καλείται «η επιτροπή»).

2. Όταν γίνεται αναφορά του παρόντος άρθρου, εφαρμόζεται η διαδικασία διαχείρισης που αναφέρεται στο άρθρο 4 και στο άρθρο 7 της απόφασης 1999/468/ΕΚ.

Η περίοδος που προβλέπεται στο άρθρο 4 παράγραφος (3) της απόφασης 1999/468/ΕΚ ορίζεται σε ένα μήνα.

3. Η επιτροπή εκδίδει τους κανόνες διαδικασίας της.

Άρθρο 25

1. Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 894/97 καταργείται.

2. Τα άρθρα 24, 33 και 41 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 850/98, καθώς και το παράρτημα XII του εν λόγω κανονισμού όσον αφορά τον τόνο *Thunnus thynnus* και τον ξιφία, καταργούνται:

3. Τα άρθρα 3α και 5α του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1626/94, καθώς και τα παραρτήματα IV, όσον αφορά τον τόνο *Thunnus thynnus*, καθώς και V του εν λόγω κανονισμού καταργούνται.

4. Οι αναφορές του γίνονται εν λόγω κανονισμού και των εν λόγω άρθρων και παραρτημάτων πρέπει να θεωρούνται ως αναφορές του παρόντος κανονισμού και το κείμενό τους αντιστοιχεί με το κείμενο του πίνακα αντιστοιχίας που εμφανίζεται στο παράρτημα VI.

Άρθρο 26

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την έβδομη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι υποχρεωτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΕΙΔΩΝ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ

- Τόνος ο μακρύπτερος: *Thunnus alalunga*
 - Τόνος: *Thunnus thynnus*
 - Τόνος ο μεγάλοφθαλμος: *Thunnus obesus*
 - Παλαμίδα: *Katsuwonus pelamis*
 - Ρίκη: *Sarda sarda*
 - Κιτρινόπτερος τόνος: *Thunnus albacares*
 - Μαύρος τόνος: *Thunnus atlanticus*
 - Τονοειδή: *Euthynnus* spp.
 - Τόνος: *Thunnus maccoyii*
 - Κοπάνια: *Auxis* spp.
 - Καστανόψαρο (castagnole): *Brama rayi*
 - Μάρλιν: *Tetrapturus* spp., *Makaira* spp.
 - Ιστιοφόροι: *Istiophorus* spp.
 - Ξιφίας: *Xiphias gladius*
 - Λουτζοζαργάνα: *Scomberesox* spp., *Cololabis* spp.
 - Καρχαρίες: *Hexanchus griseus*, *Cetorhinus maximus*, *Alopiidä*, *Carcharhinidae*, *Sphymidae*, *Isuridae*, *Lamnidae*
 - Κεφαλόποδα: (όλα τα είδη)
 - Κητοειδή (φάλαινες και φώκιες): *Physeteridae*, *Belaenopteridae*, *Balenidae*, *Eschrichtiidae*, *Monodontidae*, *Ziphiidae*, *Delphinidae*.
-

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 3

1. Τοποθέτηση παρατηρητών

- α) Για την εκτέλεση των υποχρεώσεων όσον αφορά τους παρατηρητές, τα κράτη μέλη διορίζουν δεόντως ειδικευμένο και πεπειραμένο προσωπικό. Το επιλεγόμενο προσωπικό πρέπει να διαθέτει τα εξής προσόντα για την εκτέλεση των καθηκόντων του:
- επαρκή εμπειρία για την αναγνώριση των ειδών και των αλιευτικών εργαλείων,
 - ικανότητα ναυσιπλοΐας στη θάλασσα,
 - επαρκή γνώση των μέτρων διατήρησης της CICTA,
 - ικανότητα εκτέλεσης στοιχειωδών επιστημονικών καθηκόντων, όπως επί παραδείγματι η συλλογή δειγμάτων, ανάλογα με τις ανάγκες, και η διενέργεια παρατηρήσεων και ορθών καταχωρήσεων,
 - καλή γνώση της γλώσσας του κράτους σημαίας του υπό παρατήρηση σκάφους.
- β) Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα για την επιβίβαση των παρατηρητών επί των αλιευτικών σκαφών κατά τον χρόνο και στον τόπο που συμφωνήθηκαν και διευκολύνουν την αναχώρησή τους μετά το τέλος της περιόδου παρατήρησης.

2. Καθήκοντα των παρατηρητών

Οι παρατηρητές έχουν κύριο ως καθήκον τον έλεγχο της τήρησης της απαγόρευσης που προβλέπεται στο άρθρο 1. Ιδίως, οι διορισθέντες παρατηρητές:

- α) Διαπιστώνουν τις αλιευτικές δραστηριότητες των υπό παρατήρηση σκαφών και τις καταγράφουν σε έκθεση.
- β) Διαβιβάζουν έκθεση στις αρμόδιες αρχές των οικείων κρατών μελών, εντός προθεσμίας είκοσι ημερών μετά την λήξη της περιόδου παρατήρησης. Η έκθεση αυτή πρέπει να αναφέρει συνοπτικά τις κυριότερες διαπιστώσεις του παρατηρητή και να περιλαμβάνει τα συλλεγόμενα βιολογικά δεδομένα.

3. Σχέσεις με τους πλοίαρχους των αλιευτικών σκαφών

- α) Ο πλοίαρχος ενημερώνεται εγκαίρως σχετικά με την ημερομηνία και τον τόπο στον οποίο πρέπει να παραλάβει τον παρατηρητή καθώς και για την πιθανή διάρκεια της περιόδου παρατήρησης.
- β) Ο πλοίαρχος του σκάφους μπορεί να ζητήσει αντίγραφο της έκθεσης του παρατηρητή.
-

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

Καθορισμός του μήκους των σκαφών από την CICTA:

- για όλα τα αλιευτικά σκάφη που κατασκευάστηκαν μετά την 18η Ιουλίου 1982, το 96 % του ολικού μήκους στην ίσαλο γραμμή στο 85 % του ελάχιστου πλευρικού βάθους επί της τρόπιδας που μετράται από το επάνω μέρος της τρόπιδας, ή το μήκος από το εμπρόσθιο τμήμα της στείρας έως τον άξονα του πηδαλίου στην ίδια ίσαλο γραμμή, εφόσον το μήκος αυτό είναι μεγαλύτερο. Στην περίπτωση σκαφών που έχουν κατασκευαστεί με επικλινή τρόπιδα, η ίσαλος γραμμή στην οποία μετράται το μήκος, θα είναι παράλληλη με την σχεδιασθείσα ίσαλο γραμμή,
- για όλα τα αλιευτικά σκάφη που κατασκευάστηκαν πριν την 18η Ιουλίου 1982, το καταγεγραμμένο μήκος, το οποίο εμφανίζεται στα εθνικά νηολόγια ή σε οποιοδήποτε άλλο αποδεικτικό έγγραφο των σκαφών.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

ΕΛΑΧΙΣΤΟ ΜΗΚΟΣ

Είδη	Ελάχιστα μεγέθη
Ξιφίας (<i>Xiphias gladius</i>) ⁽¹⁾ ⁽²⁾	25 kg ή 125 cm (κάτω γνάθος)
Τόνος (<i>Thunnus Thynnus</i>) ⁽³⁾	6,4 kg ή 70 cm
Κιτρινόπτερος τόνος (<i>Thunnus albacores</i>) ⁽⁴⁾	3,2 kg
Μεγαλόφθαλμος τόνος (<i>Thunnus obesus</i>) ⁽⁵⁾	3,2 kg

⁽¹⁾ Το ελάχιστο αυτό μέγεθος ισχύει αποκλειστικά για τον Ατλαντικό Ωκεανό.

⁽²⁾ Ωστόσο, οι κανόνες που αναφέρονται στο άρθρο 7, δεν εφαρμόζονται στους ιχθείς που αντιπροσωπεύουν μέχρι το 15 % από απόψεως αριθμού ατόμων οι οποίοι έχουν βάρος κατώτερο από 25 kg ή μήκος κατώτερο από 125 cm και οι οποίοι αλιεύονται ως παρεμπόδιον αλιεύμα.

⁽³⁾ Ωστόσο, οι κανόνες που αναφέρονται στο άρθρο 7, δεν εφαρμόζονται στους ιχθείς που αντιπροσωπεύουν μέχρι το 15 % από απόψεως αριθμού ατόμων, οι οποίοι ζυγίζουν μεταξύ 3,2 kg και 6,4 kg και αλιεύονται ως παρεμπόδιον αλιεύμα.

⁽⁴⁾ Ωστόσο, οι κανόνες που αναφέρονται στο άρθρο 7, δεν εφαρμόζονται στους ιχθείς που αντιπροσωπεύουν μέχρι το 15 % από απόψεως αριθμού ατόμων, οι οποίοι ζυγίζουν λιγότερο από 3,2 kg και αλιεύονται ως παρεμπόδιον αλιεύμα.

⁽⁵⁾ Ωστόσο, οι κανόνες που αναφέρονται στο άρθρο 7, δεν εφαρμόζονται στους ιχθείς που αντιπροσωπεύουν μέχρι το 15 % από απόψεως αριθμού ατόμων, οι οποίοι ζυγίζουν λιγότερο από 3,2 kg και αλιεύονται ως παρεμπόδιον αλιεύμα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V

- Τόνος ο μακρύπτερος: *Thunnus alalunga*
- Τόνος: *Thunnus thynnus*
- Τόνος ο μεγαλόφθαλμος: *Thunnus obesus*
- Παλαμιδα: *Katsuwonus pelamis*
- Ρίκη: *Sarda sarda*
- Κιτρινόπτερος τόνος: *Thunnus albacares*
- Μαύρος τόνος: *Thunnus atlanticus*
- Τονοειδή: *Euthynnus* spp.
- Τόνος: *Thunnus maccoyii*
- Κοπάνια: *Auxis* spp.
- Καστανόψαρο (castagnole): *Brama rayi*
- Μαρλέν: *Tetrapturus* spp., *Makaira* spp.
- Ιστιοφόροι: *Istiophorus* spp.
- Ξιφίας: *Xiphias gladius*
- Λουτζοζαργάνα: *Scomberesox* spp., *Cololabis* spp.
- Καρχαρίες: *Hexanchus griseus*, *Cetorhinus maximus*, *Alopiidae*, *Carcharhinidae*, *Sphymidae*, *Isuridae*, *Lamnidae*
- Κεφαλόποδα: (όλα τα είδη)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VI

ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΙΑΣ

Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 894/97	Παρών κανονισμός
Άρθρο 11	Άρθρο 19
Άρθρο 11α	Άρθρο 21
Άρθρο 11β	Άρθρο 20 και 22
Άρθρο 11γ	Άρθρο 2 και 18
Παράρτημα VIII	Παράρτημα V
Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 850/98	Παρών κανονισμός
Άρθρο 24	Άρθρο 4
Άρθρο 33 παράγραφος 1	Άρθρο 23
Άρθρο 33 παράγραφος 2	Άρθρο 2
Άρθρο 33 παράγραφος 3	Άρθρο 14 παράγραφος 1
Άρθρο 41	Άρθρο 12
Παράρτημα XII σχετικά με τον τόνο (<i>Thunnus thynnus</i>) και τον ξιφία	Παράρτημα IV
Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1626/94	Παρών κανονισμός
Άρθρο 3α	Άρθρο 5
Άρθρο 5α	Άρθρο 5
Παράρτημα IV όσον αφορά τον τόνο <i>Thunnus thynnus</i>	Παράρτημα IV
Παράρτημα V	Παράρτημα III

Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου για την σύναψη συμφωνίας υπό τη μορφή ανταλλαγής επιστολών σχετικά με την προσωρινή εφαρμογή του πρωτοκόλλου που καθορίζει τις αλιευτικές δυνατότητες και την χρηματική αντιστάθμιση που προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας όσον αφορά την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας, για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 2000 έως 31 Δεκεμβρίου 2001

(2000/C 337 E/12)

COM(2000) 304 τελικό — 2000/0154(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 9 Ιουνίου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 37, σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 2 και παράγραφος 3 πρώτο εδάφιο,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Στο πλαίσιο της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας όσον αφορά την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας⁽¹⁾, τα δύο μέρη προέβλεψαν σε διαπραγματεύσεις για τον καθορισμό των τροποποιήσεων ή συμπληρώσεων της εν λόγω συμφωνίας κατά τη λήξη της περιόδου εφαρμογής του συνημμένου στη συμφωνία αυτή πρωτοκόλλου.
- (2) Μετά το πέρας των διαπραγματεύσεων αυτών, μονογραφήθηκε, στις 17 Δεκεμβρίου 1999, ένα νέο πρωτόκολλο για τον καθορισμό των αλιευτικών δυνατοτήτων και της χρηματικής αντιστάθμισης που προβλέπονται στην προαναφερθείσα συμφωνία για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 2000 έως 31 Δεκεμβρίου 2001.
- (3) Είναι προς το συμφέρον της Κοινότητας να εγκρίνει το εν λόγω πρωτόκολλο.
- (4) Είναι σκόπιμο να καθοριστεί η μέθοδος κατανομής των αλιευτικών δυνατοτήτων μεταξύ των κρατών μελών με βάση την παραδοσιακή κατανομή αλιευτικών δυνατοτήτων στο πλαίσιο της αλιευτικής συμφωνίας,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Το πρωτόκολλο για τον καθορισμό των αλιευτικών δυνατοτήτων και της χρηματικής αντιστάθμισης που προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας για την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας, για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 2000 έως 31 Δεκεμβρίου 2001, εγκρίνεται εξ' ονόματος της Κοινότητας.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στον παρόντα κανονισμό.

Άρθρο 2

Οι καθοριζόμενες στο πρωτόκολλο αλιευτικές δυνατότητες κατανέμονται μεταξύ των κρατών μελών ως εξής:

α) αλιεία ιχθύων/κεφαλοπόδων:

Ισπανία: 700 ΚΟΧ

Ιταλία: 860 ΚΟΧ

Ελλάδα: 940 ΚΟΧ

β) αλιεία γαρίδας:

Ισπανία: 1 050 ΚΟΧ

Πορτογαλία: 300 ΚΟΧ

Ελλάδα: 150 ΚΟΧ

γ) θυνναλιευτικά με γρίπο:

Γαλλία: 19 σκάφη

Ισπανία: 19 σκάφη

δ) θυνναλιευτικά με καλάμι:

Γαλλία: 7 σκάφη

Ισπανία: 7 σκάφη

ε) παραγαδιάρικα επιφανείας:

Ισπανία: 14 σκάφη

Πορτογαλία: 2 σκάφη

Εάν οι αιτήσεις αδειών των κρατών μελών δεν εξαντλήσουν τις αλιευτικές δυνατότητες που καθορίζονται από το πρωτόκολλο, η Επιτροπή μπορεί να λάβει υπόψη τις αιτήσεις αδειών οποιουδήποτε άλλου κράτους μέλους.

Άρθρο 3

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει τα πρόσωπα που είναι αρμόδια να υπογράψουν το πρωτόκολλο δεσμεύοντας την Κοινότητα.

Άρθρο 4

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

⁽¹⁾ ΕΕ L 111 της 27.4.1983, σ. 1.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για τον καθορισμό των αλιευτικών δυνατοτήτων και της χρηματικής αντιστάθμισης που προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Γουινέας όσον αφορά την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 2000 έως 31 Δεκεμβρίου 2001

Άρθρο 1

Από την 1η Ιανουαρίου 2000, και για περίοδο δύο ετών, οι αλιευτικές δυνατότητες που χορηγούνται σύμφωνα με το άρθρο 2 της συμφωνίας καθορίζονται ως εξής:

1. α) μηχανότρατες αλιείας ιχθύων και κεφαλόποδων: 2 500 κόροι ολικής χωρητικότητας (ΚΟΧ) κατά μέσο όρο ετησίως
2. β) μηχανότρατες αλιείας γαρίδας: 1 500 κόροι ολικής χωρητικότητας (ΚΟΧ) κατά μέσο όρο ετησίως
3. θυνναλιευτικά — ψυγεία με γρίπο: 38 σκάφη·
4. θυνναλιευτικά με καλάμι: 14 σκάφη·
5. παραγαδιάρικα επιφανείας: 16 σκάφη.

Η μικτή επιτροπή που προβλέπεται στο άρθρο 10 της συμφωνίας, θα αναλύσει ενδεχομένως, και στο μέτρο που η κατάσταση των πόρων το επιτρέπει, τη δυνατότητα εισαγωγής νέων κατηγοριών αλιείας και τον καθορισμό των τεχνικών και οικονομικών όρων εκμετάλλευσής τους από τα κοινοτικά σκάφη.

Άρθρο 2

1. Η χρηματική αντιστάθμιση που αναφέρεται στο άρθρο 8 της συμφωνίας ορίζεται σε 2 960 000 ευρώ ετησίως (από τα οποία 1 600 000 ευρώ ως χρηματική αντιστάθμιση και 1 360 000 ευρώ για τις ενέργειες που προβλέπονται στο άρθρο 4 του πρωτοκόλλου) για τις ενέργειες που αναφέρονται αλιευτικές δυνατότητες που καθορίζονται στο άρθρο 4 του πρωτοκόλλου. Η χρηματική αυτή αντιστάθμιση είναι καταβλητέα το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου κάθε έτους.

2. Η χρήση της χρηματικής αντιστάθμισης υπάγεται στην αποκλειστική αρμοδιότητα της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας.

3. Η αντιστάθμιση αυτή καταβάλλεται υπέρ του δημόσιου ταμείου σε λογαριασμό που καθορίζεται από την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Γουινέας.

Άρθρο 3

Εάν χρησιμοποιηθούν πλήρως οι αλιευτικές δυνατότητες που αναφέρονται στο άρθρο 1, στοιχείο 1 ή στο άρθρο 2, αυξάνονται κατόπιν αιτήσεως της Κοινότητας με διαδοχικές φάσεις των 1 000 κόρων ολικής χωρητικότητας κατά μέσο όρο ετησίως. Στην περίπτωση αυτή, η χρηματική αντιστάθμιση που αναφέρεται στο άρθρο 2 αυξάνεται αναλογικώς με την πάροδο του χρόνου.

Άρθρο 4

Από το ποσό της συνολικής χρηματικής αντιστάθμισης που προβλέπεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 θα χρηματοδοτηθούν οι

ακόλουθες ενέργειες μέχρι του ποσού των 1 360 000 ευρώ για το πρώτο έτος και 1 360 000 ευρώ για το δεύτερο έτος, σύμφωνα με την εξής κατανομή:

1. Χρηματοδότηση επιστημονικών και τεχνικών προγραμμάτων που έχουν ως σκοπό τη βελτίωση των αλιευτικών και βιολογικών γνώσεων όσον αφορά την αλιευτική ζώνη της Δημοκρατίας της Γουινέας: 400 000 ευρώ.
2. Στήριξη των διαρθρώσεων που είναι αρμόδιες για την εποπτεία της αλιείας: 800 000 ευρώ.
3. Στήριξη της αλιείας μικρής κλίμακας: 300 000 ευρώ.
4. Θεσμική στήριξη των διαρθρώσεων του υπουργείου που είναι αρμόδιο για την αλιεία: 520 000 ευρώ.
5. Χρηματοδότηση υποτροφιών, μαθητείας πρακτικής κατάρτισης ή σεμιναρίων στους διάφορους επιστημονικούς, τεχνικούς και οικονομικούς τομείς που αφορούν την αλιεία: 300 000 ευρώ.
6. Συνεισφορά της Δημοκρατίας της Γουινέας στις διεθνείς οργανώσεις αλιείας: 100 000 ευρώ.
7. Έξοδα συμμετοχής αντιπροσώπων Γουινέας στις διεθνείς συνεδριάσεις που αφορούν την αλιεία: 300 000 ευρώ.

Οι ενέργειες καθώς και τα ετήσια ποσά που διατίθενται γι' αυτές, αποφασίζονται από το αρμόδιο για την αλιεία υπουργείο, το οποίο ενημερώνει σχετικά την Ευρωπαϊκή Επιτροπή.

Τα ετήσια ποσά τίθενται στη διάθεση των σχετικών διαρθρώσεων το αργότερο στις 30 Ιουνίου του πρώτου έτους και το αργότερο στις 2 Ιανουαρίου του δεύτερου έτους και καταβάλλονται με βάση τον προγραμματισμό χρήσης τους στους τραπεζικούς λογαριασμούς που κοινοποιούνται από το αρμόδιο για την αλιεία υπουργείο. Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Γουινέας κοινοποιεί τους τραπεζικούς λογαριασμούς που θα χρησιμοποιηθούν για τις πληρωμές αυτές.

Ο αρμόδιος υπουργός αλιείας διαβιβάζει στην αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, πριν από κάθε ημερομηνία επετείου του πρωτοκόλλου, λεπτομερή έκθεση σχετικά με την εφαρμογή των ενεργειών αυτών καθώς και σχετικά με τα επιτευχθέντα αποτελέσματα. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή επιφυλάσσει του δικαιώματος να ζητήσει από τον αρμόδιο για την αλιεία υπουργό οποιαδήποτε συμπληρωματική πληροφορία σχετικά με τα αποτελέσματα αυτά καθώς και να επανεξετάσει τις σχετικές πληρωμές ανάλογα με την πραγματική εφαρμογή των ενεργειών αυτών.

Άρθρο 5

Σε περίπτωση παράλειψης πραγματοποίησης των πληρωμών που προβλέπονται στα άρθρα 2 και 4 εκ μέρους της Κοινότητας, η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου μπορεί να ανασταλεί.

Άρθρο 6

Η Δημοκρατία της Γουινέας αναλαμβάνει να θέσει σε εφαρμογή σχέδιο μείωσης της συνολικής αλιευτικής προσπάθειας.

Η Κοινότητα, έχοντας συνείδηση της ανάγκης για την Δημοκρατία της Γουινέας να μειώσει την συνολική αλιευτική προσπάθεια όλων των συμμετεχόντων στην αλιεία που διεξάγεται στην Δημοκρατία της Γουινέας, αναλαμβάνει να καταβάλει στο τέλος κάθε έτους του πρωτοκόλλου και εφόσον πληρούνται όλοι οι αμοιβαία συμφωνηθέντες όροι, χρηματική αντιστάθμιση για τα έξοδα που προκαλούνται από την δραστηριότητα διαχείρισης και ελέγχου σχετικά με τη θέση σε εφαρμογή της μείωσης αυτής. Η εν λόγω χρηματική συνεισφορά δεν μπορεί να υπερβαίνει το ποσό των 370 000 ευρώ ετησίως. Η συνεισφορά αυτή καταβάλλεται σε λογαριασμό που

θα υποδειχθεί από το αρμόδιο για την αλιεία υπουργείο της Δημοκρατίας της Γουινέας.

Άρθρο 7

Το παράρτημα της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας για την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας καταργείται και αντικαθίσταται από το παράρτημα του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 8

Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία της υπογραφής του.

Εφαρμόζεται από την 1η Ιανουαρίου 2000.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ**ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΚΗΣΗ ΑΛΙΕΥΤΙΚΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ ΣΤΗΝ ΑΛΙΕΥΤΙΚΗ ΖΩΝΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΙΝΕΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΣΚΑΦΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ****1. Διατυπώσεις που ισχύουν για την αίτηση χορήγησης αδειών**

Οι αρμόδιες αρχές της Κοινότητας υποβάλλουν, στο αρμόδιο υπουργείο αλιείας μέσω της Αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στη Δημοκρατία της Γουινέας, αίτηση για κάθε σκάφος που επιθυμεί να ασκήσει αλιευτικές δραστηριότητες στο πλαίσιο της συμφωνίας, τριάντα τουλάχιστον ημέρες πριν από την ημερομηνία έναρξης της αιτούμενης ισχύος.

Οι αιτήσεις υποβάλλονται σύμφωνα με το έντυπο που παρέχεται για το σκοπό αυτό από το αρμόδιο υπουργείο αλιείας, υπόδειγμα του οποίου επισυνάπτεται κατωτέρω (προσάρτημα 1).

Κάθε αίτηση άδειας συνοδεύεται από απόδειξη πληρωμής των τελών για την περίοδο ισχύος του. Η πληρωμή αυτή πραγματοποιείται στον λογαριασμό που έχει ανοιχθεί στο δημόσιο ταμείο της Δημοκρατίας της Γουινέας.

Τα τέλη συμπεριλαμβάνουν όλους τους εθνικούς και τοπικούς φόρους, εκτός από τους λιμενικούς φόρους και έξοδα για παροχή υπηρεσιών.

Οι άδειες για όλα τα σκάφη χορηγούνται εντός προθεσμίας 30 ημερών, μετά την παραλαβή της απόδειξης πληρωμής που προβλέπεται ανωτέρω, από το αρμόδιο υπουργείο αλιείας στους εφοπλιστές ή τους αντιπροσώπους τους, μέσω της Αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στη Δημοκρατία της Γουινέας.

Για τον καθορισμό της ισχύος των αδειών, εφαρμόζονται οι κάτωθι ετήσιες περίοδοι:

— πρώτη περίοδος: από 1ης Ιανουαρίου 2000 έως 31 Δεκεμβρίου 2000

— δεύτερη περίοδος: από 1ης Ιανουαρίου 2001 έως 31 Δεκεμβρίου 2001.

Καμιά άδεια δεν μπορεί να αρχίσει να ισχύει κατά τη διάρκεια μιας ετήσιας περιόδου και να λήγει κατά τη διάρκεια της επόμενης ετήσιας περιόδου.

Η άδεια χορηγείται για ένα καθορισμένο πλοίο και δεν μπορεί να μεταβιβασθεί. Εντούτοις, σε περίπτωση αποδεδειγμένης ανωτέρας βίας και κατόπιν αίτησης της Κοινότητας, η άδεια ενός σκάφους αντικαθίσταται από νέα άδεια που εκδίδεται για ένα άλλο σκάφος παρόμοιων χαρακτηριστικών με εκείνα του αντικατασταθέντος σκάφους. Ο εφοπλιστής του σκάφους που αντικαθίσταται παραδίδει την καταργηθείσα άδεια στο αρμόδιο υπουργείο αλιείας μέσω της Αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στη Γουινέα.

Στη νέα άδεια προσδιορίζονται:

— η ημερομηνία έκδοσης,

— η περίοδος ισχύος της νέας άδειας, η οποία καλύπτει την περίοδο από την ημερομηνία άφιξης του αντικαθιστώντος σκάφους μέχρι την ημερομηνία λήξης της άδειας του αντικατασταθέντος σκάφους.

Στην περίπτωση αυτή, δεν οφείλονται καθόλου τα τέλη που προβλέπονται στο άρθρο 5, δεύτερο εδάφιο της συμφωνίας, για την υπόλοιπη περίοδο ισχύος.

Η άδεια πρέπει να διατηρείται πάντοτε επί του σκάφους.

1.1. Διατάξεις που εφαρμόζονται για τις μηχανότρτες

1. Κάθε σκάφος υποχρεούται να παρουσιάζεται, μία φορά κατ' έτος, πριν την χορήγηση της άδειας, στο λιμάνι του Conakry, προκειμένου να υποστεί τις επιθεωρήσεις που προβλέπονται από την ισχύουσα νομοθεσία. Οι επιθεωρήσεις αυτές διενεργούνται αποκλειστικά από δεόντως εξουσιοδοτημένα πρόσωπα και πρέπει να πραγματοποιούνται εντός 24 εργάσιμων ωρών μετά την άφιξη του σκάφους στο λιμάνι, εφόσον η άφιξη αυτή έχει αναγγελθεί 48 τουλάχιστον εργάσιμες ώρες εκ των προτέρων. Σε περίπτωση ανανέωσης της άδειας κατά τη διάρκεια του ίδιου ημερολογιακού έτους, το σκάφος απαλλάσσεται της επιθεώρησης.

Τα έξοδα σχετικά με τις τεχνικές επισκέψεις βαρύνουν τους εφοπλιστές και ανέρχονται κατ' ανώτατο όριο σε 250 ευρώ ανά σκάφος και ανά έτος.

2. Κάθε σκάφος πρέπει να αντιπροσωπεύεται από έναν ναυτικό πράκτορα εθνικότητας Γουινέας, ο οποίος είναι εγκεστημένος στη Γουινέα.
3. α) Οι άδειες εκδίδονται για περιόδους τριών, έξι ή δώδεκα μηνών. Οι άδειες είναι ανανεώσιμες. Ο υπολογισμός της χρήσης των αλιευτικών δυνατοτήτων που αναφέρονται στο άρθρο 1 του πρωτοκόλλου λαμβάνει υπόψη τη διάρκεια ισχύος των αδειών.

β) Τα τέλη που βαρύνουν τους εφοπλιστές καθορίζονται, σε ευρώ ανά κόρο ολικής χωρητικότητας, ως εξής:

— για τις ετήσιες άδειες:

	1ο έτος	2ο έτος
σκάφη αλιείας ιχθύων	150	160
σκάφη αλιείας κεφαλοπόδων	166	174
σκάφη αλιείας γαρίδας	168	176

— για τις εξαμηνιαίες άδειες:

	1ο έτος	2ο έτος
σκάφη αλιείας ιχθύων	77	82
σκάφη αλιείας κεφαλοπόδων	85	89
σκάφη αλιείας γαρίδας	86	90

— για τις τριμηνιαίες άδειες:

	1ο έτος	2ο έτος
σκάφη αλιείας ιχθύων	40	43
σκάφη αλιείας κεφαλοπόδων	43	45
σκάφη αλιείας γαρίδας	44	46

1.2. Διατάξεις που εφαρμόζονται στα θυνναλιευτικά και στα παραγαδιάρικα επιφανείας

Η άδεια πρέπει να διατηρείται μονίμως επί του σκάφους· εντούτοις, η αλιευτική δραστηριότητα επιτρέπεται αμέσως μετά την παραλαβή της ανακοίνωσης της προκαταβολής που αποστέλλεται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή στο αρμόδιο υπουργείο αλιείας της Δημοκρατίας της Γουινέας. Το σκάφος εγγράφεται σε κατάλογο των πλοίων που επιτρέπεται να αλιεύουν, ο οποίος κοινοποιείται στις αρμόδιες για τον έλεγχο της αλιείας αρχές της Δημοκρατίας της Γουινέας. Αντίγραφο της εν λόγω άδειας μπορεί να ληφθεί με τηλεομοιοτυπία εν αναμονή της παραλαβής του πρωτοτύπου εγγράφου της άδειας. Το αντίγραφο αυτό διατηρείται επί του σκάφους.

Τα ετήσια τέλη καθορίζονται σε 25 ευρώ ανά αλιευόμενο τόνο στην αλιευτική ζώνη της Δημοκρατίας της Γουινέας.

Οι άδειες εκδίδονται κατόπιν καταβολής στο Δημόσιο Ταμείο ετήσιας προκαταβολής 2 250 ευρώ για κάθε θυνναλιευτικό με γρίπο, 375 ευρώ για κάθε θυνναλιευτικό με καλάμια, 875 ευρώ για κάθε παραγαδιάρικο επιφανείας άνω των 150 KOX και 625 ευρώ για κάθε παραγαδιάρικο επιφανείας χωρητικότητας ίσης ή ανώτερης των 150 KOX που ισοδυναμούν με τέλη για:

- 90 τόνους αλιευόμενου τόνου ανά θυνναλιευτικό με γρίπο ανά έτος,
- 15 τόνους που αλιεύονται ανά θυνναλιευτικό με καλάμια ανά έτος,
- 35 ανά έτος για κάθε παραγαδιάρικο επιφανείας άνω των 150 KOX
- 25 τόνους για κάθε παραγαδιάρικο επιφανείας χωρητικότητας ίσης ή ανώτερης των 150 KOX.

Η αναλυτικός λογαριασμός των τελών που οφείλονται για μία αλιευτική περίοδο αποφασίζεται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή στο τέλος κάθε ημερολογιακού έτους, με βάση τις δηλώσεις αλιευμάτων που συντάσσονται ανά σκάφος και επιβεβαιώνονται από τα αρμόδια επιστημονικά ιδρύματα για την επαλήθευση των δεδομένων των αλιευμάτων, όπως είναι το Ίδρυμα Έρευνας για την Ανάπτυξη (IRD), το Ισπανικό Ωκεανογραφικό Ίδρυμα (IEO) και το Πορτογαλικό Ίδρυμα Θαλάσσιας Έρευνας (IPIMAR), σε συνεργασία με το Εθνικό Κέντρο Αλιευτικών Επιστημών της Boussouira (CNSHB). Ο λογαριασμός αυτός κοινοποιείται ταυτόχρονα στο αρμόδιο υπουργείο αλιείας (IPIMAR), και στους εφοπλιστές. Κάθε ενδεχόμενη πρόσθετη πληρωμή θα πραγματοποιείται από τους εφοπλιστές το αργότερο 30 ημέρες μετά την κοινοποίηση του τελικού αναλυτικού λογαριασμού, στον λογαριασμό που έχει ανοιχθεί στο Δημόσιο Ταμείο της Δημοκρατίας της Γουινέας.

Εντούτοις, εάν ο οριστικός αναλυτικός λογαριασμός είναι κατώτερος από το ποσό της προκαταβολής που αναφέρεται ανωτέρω, το υπόλοιπο αντίστοιχο ποσό δεν μπορεί να ανακτηθεί από τον εφοπλιστή.

2. Δήλωση αλιευμάτων

Όλα τα σκάφη της Κοινότητας που επιτρέπεται να αλιεύουν στην αλιευτική ζώνη της Δημοκρατίας της Γουινέας, υποχρεούνται να ανακοινώνουν στο αρμόδιο υπουργείο αλιείας τα αλιεύματά τους, με αντίγραφο στην Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στη Δημοκρατία της Γουινέας, ως εξής:

- (προσάρτημα 2). Οι δηλώσεις αυτές αλιευμάτων είναι μηνιαίες και πρέπει να κοινοποιούνται μία φορά τουλάχιστον ανά τρίμηνο·
- τα θυνναλιευτικά με γρίπο, τα θυνναλιευτικά με καλάμια και τα παραγαδιάρικα επιφανείας τηρούν ημερολόγιο αλιείας, σύμφωνα με το προσάρτημα 3, για κάθε αλιευτική περίοδο στην αλιευτική ζώνη της Δημοκρατίας της Γουινέας. Το έντυπο αυτό πρέπει να αποστέλλεται εντός προθεσμίας 45 ημερών μετά το πέρας της αλιευτικής περιόδου στην αλιευτική ζώνη της Δημοκρατίας της Γουινέας, στο αρμόδιο υπουργείο αλιείας, μέσω της Αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στη Δημοκρατία της Γουινέας.

Τα έντυπα αυτά πρέπει να συμπληρώνονται ευανάγνωστα και να υπογράφονται από τον πλοίαρχο του σκάφους. Συμπληρώνονται από όλα τα σκάφη που έχουν άδεια, έστω και εάν δεν άσκησαν αλιευτικές δραστηριότητες.

Σε περίπτωση μη τήρησης της διάταξης αυτής, το αρμόδιο υπουργείο αλιείας επιφυλάσσεται του δικαιώματος να αναστείλει την άδεια του εμπλεκόμενου σκάφους μέχρι την τήρηση της διατύπωσης. Στην περίπτωση αυτή, ενημερώνεται σχετικά η αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στη Δημοκρατία της Γουινέας.

Ανάλογα με την περίπτωση, η μικτή επιτροπή που προβλέπεται στο άρθρο 10 της συμφωνίας εξετάζει τη δυνατότητα εξοπλισμού των κοινοτικών αλιευτικών σκαφών με μέσα ηλεκτρονικής κοινοποίησης των δεδομένων σχετικά με τις αλιευτικές δραστηριότητες.

3. Εκφόρτωση των αλιευμάτων

Οι μηχανότρατες που επιτρέπεται να αλιεύουν στην αλιευτική ζώνη της Δημοκρατίας της Γουινέας, υποχρεούνται να εκφορτώνουν δωρεάν, προκειμένου να συνεισφέρουν στον εφοδιασμό του τοπικού πληθυσμού με ψάρια που αλιεύονται στην αλιευτική ζώνη της Δημοκρατίας της Γουινέας, 200 χιλιόγραμμα ψαριών ανά ΚΟΧ ανά έτος.

Οι εκφορτώσεις μπορούν να πραγματοποιούνται μεμονωμένα ή συλλογικά με ένδειξη των σχετικών σκαφών. Ωστόσο, τα σκάφη που δεν προτίθενται να εκφορτώσουν 200 χιλιόγραμμα ιχθύων ανά ΚΟΧ ετησίως, υποχρεούνται να προβούν σε αντισταθμιστική πληρωμή 30 ευρώ ανά ΚΟΧ ετησίως κατά την στιγμή της πληρωμής της άδειας.

4. Παρεμπίπτοντα αλιεύματα

Τα σκάφη αλιείας ιχθύων δεν μπορούν να διατηρούν επ' αυτών περισσότερο από 9 % μαλακόστρακα και 9 % κεφαλόποδα, επί του συνόλου των αλιευμάτων που αλιεύονται στην αλιευτική ζώνη της Δημοκρατίας της Γουινέας.

Τα σκάφη αλιείας κεφαλοπόδων δεν μπορούν να διατηρούν επ' αυτών περισσότερο από 15 % μαλακόστρακα και 35 % ψάρια επί του συνόλου των αλιευμάτων που αλιεύονται στην αλιευτική ζώνη της Δημοκρατίας της Γουινέας.

Τα σκάφη αλιείας γαρίδας δεν μπορούν να διατηρούν επ' αυτών περισσότερο από 30 % ψάρια και 20 % κεφαλόποδα επί του συνόλου των αλιευμάτων που αλιεύονται στην αλιευτική ζώνη της Δημοκρατίας της Γουινέας.

5. Ναυτολόγηση

Οι εφοπλιστές που διαθέτουν άδειες αλιείας που προβλέπονται από τη συμφωνία συμβάλλουν στην πρακτική επαγγελματική κατάρτιση των υπηκόων της Δημοκρατίας της Γουινέας, βάσει των εξής όρων και εντός των εξής ορίων:

5.1. Κάθε εφοπλιστής μηχανότρατας αναλαμβάνει να απασχολήσει:

- δύο ναυτικούς της Γουινέας για κάθε σκάφος μέχρι 200 ΚΟΧ,
- τρεις ναυτικούς της Γουινέας για κάθε σκάφος μεγαλύτερο από 200 ΚΟΧ και μέχρι 350 ΚΟΧ,
- τέσσερις ναυτικούς της Γουινέας για κάθε σκάφος, του οποίου η χωρητικότητα είναι μεγαλύτερη από 350 ΚΟΧ.

- 5.2. Για το στόλο των θυνναλιευτικών με γρίπο, είναι ναυτολογημένοι μονίμως επί του σκάφους έξι ναυτικοί της Γουινέας.
- 5.3. Για τον στόλο θυνναλιευτικών με καλάμια, ναυτολογούνται πέντε ναυτικοί της Γουινέας κατά τη διάρκεια της πραγματικής παρουσίας των σκαφών στα ύδατα της Γουινέας, χωρίς ωστόσο να μπορεί να υπάρξει υπέρβαση του αριθμού του ενός ναυτικού ανά σκάφος.
- 5.4. Για τα παραγαδιάρικα επιφανείας, οι εφοπλιστές αναλαμβάνουν να απασχολήσουν δύο ναυτικούς της Γουινέας ανά σκάφος κατά τη διάρκεια της πραγματικής παρουσίας των σκαφών στα ύδατα της Γουινέας.
- 5.5. Ο μισθός των εν λόγω ναυτικών της Γουινέας πρέπει να καθοριστεί πριν την έκδοση των αδειών, κατόπιν κοινής συμφωνίας μεταξύ των εφοπλιστών ή των αντιπροσώπων τους και του αρμόδιου υπουργείου αλιείας. Ο μισθός βαρύνει τους εφοπλιστές και πρέπει να περιλαμβάνει εισφορές κοινωνικής ασφάλισης του καθεστώτος στο οποίο υπάγεται ο ναυτικός (μεταξύ άλλων: ασφάλεια ζωής, ατυχήματος, ασθενείας).

Σε περίπτωση μη ναυτολόγησης, οι εφοπλιστές των θυνναλιευτικών με γρίπο, των θυνναλιευτικών με καλάμια και των παραγαδιάρικων επιφανείας υποχρεούνται να καταβάλλουν στο αρμόδιο υπουργείο αλιείας κατ' αποκοπήν ποσό ίσο προς τους μισθούς των ναυτικών που δεν ναυτολογήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις που εμφανίζονται στα στοιχεία 2, 3 και 4 ανωτέρω.

Το ποσό αυτό θα χρησιμοποιηθεί για την κατάρτιση των ναυτικών-αλιέων της Γουινέας και θα καταβληθεί στον λογαριασμό που θα καθοριστεί από το αρμόδιο υπουργείο αλιείας.

6. Παρατηρητές

- 6.1. Σε κάθε μηχανότρατα επιβαίνει ένας παρατηρητής που ορίζεται από το αρμόδιο υπουργείο αλιείας.
- Η παρουσία επί του σκάφους του παρατηρητή δεν μπορεί κανονικά να υπερβεί τη διάρκεια δύο διαδοχικών αλιευτικών ταξιδιών.
- 6.2. Κατόπιν αιτήσεως των αρχών της Δημοκρατίας της Γουινέας, τα θυνναλιευτικά με γρίπο και τα παραγαδιάρικα επιφανείας δέχονται την επιβίβαση παρατηρητή. Ο χρόνος παρουσίας του παρατηρητή επί των σκαφών καθορίζεται από τις αρχές της Δημοκρατίας της Γουινέας, χωρίς ωστόσο να υπερβαίνει, γενικά, την χρονική περίοδο που είναι αναγκαία για την επιτέλεση των καθηκόντων του.
- 6.3. Ο παρατηρητής απολαύει της μεταχείρισης αξιωματικού του πλοίου. Ο εν λόγω παρατηρητής:
- παρατηρεί τις αλιευτικές δραστηριότητες των σκαφών,
 - ελέγχει το στίγμα των σκαφών που ασχολούνται με αλιευτικές δραστηριότητες,
 - προβαίνει σε ενέργειες βιολογικής δειγματοληψίας στο πλαίσιο επιστημονικών προγραμμάτων,
 - ελέγχει τα χρησιμοποιούμενα αλιευτικά εργαλεία,
 - επαληθεύει τα δεδομένα των αλιευμάτων που αλιεύονται στην ζώνη της Δημοκρατίας της Γουινέας και τα οποία καταχωρούνται στο ημερολόγιο του σκάφους,
 - κοινοποιεί σε εβδομαδιαία βάση μέσω ασυρμάτου τα δεδομένα αλιείας.

Κατά τη διάρκεια της παραμονής του επί του σκάφους, ο παρατηρητής:

- λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα προκειμένου οι συνθήκες επιβίβασης του καθώς και η παρουσία του επί του σκάφους να μην διακόπτουν ή να παρεμποδίζουν τις αλιευτικές δραστηριότητες,
- σέβεται την ακεραιότητα των αγαθών και του εξοπλισμού που βρίσκονται επί του σκάφους καθώς και το απόρρητο όλων των εγγράφων που ανήκουν στο εν λόγω σκάφος,
- συντάσσει έκθεση δραστηριοτήτων, η οποία διαβιβάζεται στις αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας της Γουινέας με κοινοποίηση στην Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Οι όροι επιβίβασης του καθορίζονται κατόπιν κοινής συμφωνίας μεταξύ του εφοπλιστή ή του αντιπροσώπου του και των αρχών της Δημοκρατίας της Γουινέας. Ο μισθός και οι εισφορές κοινωνικής ασφάλισης του παρατηρητή βαρύνουν το αρμόδιο υπουργείο αλιείας. Ο εφοπλιστής πραγματοποιεί στο εθνικό κέντρο εποπτείας και προστασίας της αλιείας, μέσω του αντιπροσώπου του, πληρωμή 15 ευρώ ανά ημέρα παραμονής για κάθε παρατηρητή επί κάθε θυνναλιευτικού σκάφους και 10 ευρώ ανά ημέρα παραμονής για κάθε παρατηρητή επί κάθε θυνναλιευτικού με γρίπο ή παραγαδιάρικου επιφανείας. Τα έξοδα επιβίβασης και αποβίβασης του παρατηρητή βαρύνουν τον εφοπλιστή εφόσον δεν είναι σε θέση να αναλάβει και να αποβιβάσει τον παρατηρητή σε λιμάνι της Δημοκρατίας της Γουινέας που συμφωνείται από κοινού με τις αρχές της εν λόγω χώρας.

Σε περίπτωση απουσίας του παρατηρητή στον τόπο και κατά τον χρόνο που συμφωνήθηκε, και μετά από παρέλευση 12 ωρών, ο εφοπλιστής απαλλάσσεται αυτομάτως της υποχρέωσής του να επιβιβάσει τον εν λόγω παρατηρητή.

7. Επιθεώρηση και έλεγχος

Κάθε κοινοτικό σκάφος, το οποίο αλιεύει στην αλιευτική ζώνη της Δημοκρατίας της Γουινέας, επιτρέπεται και διευκολύνεται την επιβίβαση και την εκτέλεση των καθηκόντων οποιουδήποτε υπαλλήλου της Δημοκρατίας της Γουινέας, ο οποίος είναι επιφορτισμένος με την επιθεώρηση και τον έλεγχο. Η παρουσία του εν λόγω υπαλλήλου επί του σκάφους δεν μπορεί να υπερβεί τον χρόνο που είναι αναγκαίος για την εκτέλεση των επαληθεύσεων των αλιευμάτων με δειγματοληπτικό έλεγχο, καθώς επίσης και για οποιαδήποτε άλλη επιθεώρηση σχετικά με τις δραστηριότητες αλιείας.

8. Αλιευτικές ζώνες

Όλα τα σκάφη που αναφέρονται στο άρθρο 1 του πρωτοκόλλου, συμπεριλαμβανομένων των θυνναλιευτικών με καλάμια για τον εφοδιασμό τους με ζωντανό δολώμα, επιτρέπεται να διεξάγουν τις αλιευτικές τους δραστηριότητες στα ύδατα που βρίσκονται πέραν των 10 ναυτικών μιλίων.

9. Ελάχιστες επιτρεπόμενες διαστάσεις των ματιών των δικτύων

Οι ελάχιστες επιτρεπόμενες διαστάσεις των ματιών των δικτύων του σάκου της τράτας (τεντωμένο μάτι) ανέρχονται σε:

α) 40 mm για τις γαρίδες

β) 60 mm για τα κεφαλόποδα

γ) 70 mm για τους ιχθείς

δ) 16 mm για την αλιεία του ζωντανού δολώματος με κυκλωτικό γρι-γρι.

Οι διαστάσεις αυτές των ματιών των δικτύων εφαρμόζονται επίσης για τις τράτες που χρησιμοποιούνται για την αλιεία με προώση.

10. Είσοδος και έξοδος από τη ζώνη

Όλα τα κοινοτικά σκάφη που έχουν την πρόθεση να εισέλθουν ή να εξέλθουν από την ΑΟΖ της Δημοκρατίας της Γουινέας, πρέπει να προβούν στη σχετική ειδοποίηση 24 ώρες τουλάχιστον εκ των προτέρων στο σταθμό ασυρμάτου του Εθνικού Κέντρου Εποπτείας Αλιείας (CNSP). Τα εν λόγω σκάφη ανακοινώνουν την ημερομηνία και την ώρα καθώς επίσης και το στίγμα τους για κάθε είσοδο και έξοδο στην αλιευτική ζώνη της Δημοκρατίας της Γουινέας.

Το χαρακτηριστικό κλήσεως καθώς επίσης και οι συχνότητες εργασίας του σταθμού ασυρμάτου ανακοινώνονται στους εφοπλιστές από το προαναφερθέν κέντρο κατά τον χρόνο χορήγησης της άδειας.

Σε περίπτωση αδυναμίας χρήσης του ασυρμάτου αυτού, τα σκάφη μπορούν να χρησιμοποιήσουν άλλα εναλλακτικά μέσα επικοινωνίας, όπως είναι το φαξ (αριθ. φαξ του Εθνικού Κέντρου Εποπτείας Αλιείας: (CNSP: n° 224-463922 ή αριθ. φαξ του αρμόδιου Υπουργείου Αλιείας: n° 224-41 43 10).

11. Διαδικασία σε περίπτωση διενέργειας ναυτιλιακού ελέγχου

11.1. Η Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στη Δημοκρατία της Γουινέας ενημερώνεται, εντός προθεσμίας 48 ωρών, για οποιαδήποτε διενέργεια ναυτιλιακού ελέγχου επί αλιευτικού σκάφους που φέρει τη σημαία κράτους μέλους της Κοινότητας και το οποίο ασκεί δραστηριότητα στο πλαίσιο της συμφωνίας που συνάφθηκε μεταξύ της Κοινότητας και τρίτης χώρας, η οποία πραγματοποιήθηκε στην αλιευτική ζώνη της Δημοκρατίας της Γουινέας, και παραλαμβάνει ταυτόχρονα περιληπτική έκθεση των περιστάσεων και των λόγων που οδήγησαν στον εν λόγω έλεγχο.

11.2. Όσον αφορά τα σκάφη που επιτρέπεται να αλιεύουν στα ύδατα της Γουινέας, πριν την εξέταση λήψης ενδεχόμενων μέτρων έναντι του πλοίαρχου ή του πληρώματος του σκάφους, ή οποιουδήποτε μέτρου έναντι του φορτίου ή του εξοπλισμού του σκάφους, εκτός των περιπτώσεων που τα μέτρα αυτά έχουν ως σκοπό τη διατήρηση των αποδείξεων σχετικά με την υποτιθέμενη παράβαση, πραγματοποιείται συνάντηση συνδιαλλαγής εντός προθεσμίας 48 ωρών μετά τη λήψη των προαναφερθεισών πληροφοριών, μεταξύ της Αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, του αρμόδιου υπουργείου αλιείας και των αρχών ελέγχου, με την ενδεχόμενη συμμετοχή αντιπροσώπου του ενδιαφερομένου κράτους μέλους.

Κατά τη διάρκεια της συνάντησης αυτής, τα μέρη ανταλλάσσουν όλα τα απαραίτητα έγγραφα ή πληροφορίες, ιδίως τα αποδεικτικά στοιχεία αυτόματης καταγραφής του στίγματος του σκάφους κατά τη διάρκεια του σχετικού αλιευτικού ταξιδιού μέχρι τη στιγμή του ελέγχου, τα οποία μπορούν να βοηθήσουν στη διασάφηση των περιστάσεων των διαπιστωθέντων γεγονότων.

Ο εφοπλιστής ή ο αντιπρόσωπός του πληροφορείται σχετικά με το αποτέλεσμα της συνάντησης αυτής καθώς επίσης και σχετικά με όλα τα μέτρα που απορρέουν από τον έλεγχο αυτό.

11.3. Πριν από οποιαδήποτε δικαστική ενέργεια, επιζητείται ο διακανονισμός της υποτιθέμενης παράβασης με συναλλακτική διαδικασία. Η διαδικασία αυτή περατώνεται το αργότερο εντός τριών εργάσιμων ημερών μετά τη διενέργεια του ναυτιλιακού ελέγχου.

11.4. Στην περίπτωση κατά την οποία η υπόθεση δεν κατέστη δυνατόν να διακανονιστεί με συναλλακτική διαδικασία και εφόσον ασκηθεί δίωξη ενώπιον αρμόδιας δικαστικής αρχής, ορίζεται τραπεζική εγγύηση που βαρύνει τον εφοπλιστή από την αρμόδια αρχή εντός προθεσμίας 48 ωρών μετά την περάτωση της συναλλακτικής διαδικασίας και εν αναμονή της δικαστικής απόφασης. Το ποσό της εγγύησης αυτής δεν μπορεί να είναι ανώτερο από το ανώτατο ποσό του προστίμου που προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία για τη σχετική υποτιθέμενη παράβαση. Η τραπεζική εγγύηση αποδεσμεύεται από την αρμόδια αρχή υπέρ του εφοπλιστή αμέσως μετά τη λήξη της υποθέσεως χωρίς καταδικαστική απόφαση του πλοίαρχου του σχετικού σκάφους.

11.5. Το σκάφος και το πλήρωμα του αποδεσμεύονται:

- είτε αμέσως μετά το πέρας της συνάντησης συνδιαλλαγής, εφόσον το επιτρέπουν οι σχετικές διαπιστώσεις,
- είτε αμέσως μετά την εκπλήρωση των υποχρεώσεων που απορρέουν από τη συναλλακτική διαδικασία,
- είτε αμέσως μετά την κατάθεση τραπεζικής εγγύησης από τον εφοπλιστή (δικαστική διαδικασία).

Προσάρτημα 1

ENTYPO

ΑΙΤΗΣΗΣ ΑΔΕΙΑΣ ΑΔΙΕΙΑΣ

Συμπληρώνεται από τη διοίκηση	Παρατηρήσεις
Εθνικότητα:	
Αριθ. αδειών:	
Ημερ. υπογραφής:	
Ημερ. έκδοσης:	

ΑΙΤΩΝ

Εταιρική επωνυμία:

Αριθ. εμπορικού μητρώου:

Ονοματεπώνυμο υπευθύνου:

Ημερ. και τόπος γέννησης:

Επάγγελμα:

Διεύθυνση:

Αριθ. υπαλλήλων:

Ονοματεπώνυμο και διεύθυνση αντιπροσώπου:

.....

.....

ΣΚΑΦΟΣ

Τύπος σκάφος: Αριθ. νηολογίου:

Νέο όνομα: Παλαιό όνομα:

Ημερ. και τόπος κατασκευής:

Αρχική εθνικότητα:

Μήκος: Πλάτος: Ύψος:

Ολική χωρητικότητα: Καθαρή χωρητικότητα:

Τύπος υλικού κατασκευής:

Μάρκα κύριας μηχανής: Τύπος: Ιπποδύναμη:

Έλικας: Σταθερή: Μεταβλητού βήματος: Αυλωτή:

Ταχύτητα:

Διακριτικό κλήσεως: Συχνότητα:

Κατάλογος μέσων ανίχνευσης, ναυσιπλοΐας και επικοινωνίας:

Ραντάρ: Ηχοβολιστικό (Sonar): Βολιδόσχοινο:

VHF: BLU: Δορυφορική ναυσιπλοΐα: Άλλα:

Αριθ. ναυτικών:

ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΑΤΗΡΗΣΗΣ

Πάγος: Πάγος + ψύξη:

Κατάψυξη: σε άλμη: ξηρή: σε καταψυγμένο θαλάσσιο νερό:

Συνολική ψυκτική ισχύς (FG):

Ημερήσια ικανότητα κατάψυξης σε τόνους:

Χωρητικότητα αμπαριών:

ΤΥΠΟΣ ΑΛΙΕΙΑΣ

Α. Βενθοπελαγική αλιεία

Βενθοπελαγική παράκτια: Βενθοπελαγική βαθιών υδάτων:

Τύπος τράτας: για κεφαλόποδα: για γαρίδες: για ψάρια:

Μήκος τράτας: Μήκος επάνω γρακτιού:

Διαστάσεις ματιών στο σάκο της τράτας:

Διαστάσεις ματιών στα φτερά:

Ταχύτητα τραταρίσματος:

Β. Αλιεία μεγάλων πελαγικών (τονοειδή)

Με καλάμι: Αριθ. καλαμιών:

Με γρίπους: Μήκος δικτυού Βύθισμα:

Αριθ. κάδων: Χωρητικότητα σε τόνους:

Γ. Αλιεία με παραγάδια και κιούρτους

επιφανείας: βυθού:

Μήκος πετονιάς: Αριθ. αγκιστριών:

Αριθ. πετονιών:

Αριθ. κιούρτων:

ΧΕΡΣΑΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ

Διεύθυνση και αριθ. έγκρισης:

Εταιρική επωνυμία:

Δραστηριότητες:

Χονδρεμπόριο αλιευτικών προϊόντων εσωτερικού: εξαγωγής:

Φύση και αριθ. του δελτίου χονδρεμπόρου αλιευτικών προϊόντων:

Περιγραφή των εγκαταστάσεων επεξεργασίας και κονσερβοποίησης:

Αριθ. υπαλλήλων:

Σημ. σημειώσατε κάθε καταφατική απάντηση στα σχετικά τετραγωνίδια.

Τεχνικές παρατηρήσεις

Έγκριση του υπουργείου αλιείας

Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με τη θέση που πρόκειται να υιοθετήσει η Κοινότητα στο Συμβούλιο Σύνδεσης, το οποίο συστάθηκε με την ευρωπαϊκή συμφωνία μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Σλοβακικής Δημοκρατίας, αφετέρου, όσον αφορά τη σύσταση Μικτής Συμβουλευτικής Επιτροπής από το Συμβούλιο Σύνδεσης ΕΕ-Σλοβακικής Δημοκρατίας

(2000/C 337 E/13)

COM(2000) 354 τελικό — 2000/0153(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 9 Ιουνίου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, τη συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και τη συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας (Ευρατόμ),

το άρθρο ιδίως 300, παράγραφος 2, δεύτερο εδάφιο και παράγραφος 3, πρώτο εδάφιο, της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

το άρθρο 2 παράγραφος 1 της απόφασης του Συμβουλίου και της Επιτροπής, της 19ης Δεκεμβρίου 1994 σχετικά με τη σύναψη της ευρωπαϊκής συμφωνίας σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Σλοβακικής Δημοκρατίας, αφετέρου,

την πρόταση της επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Το άρθρο 109 της εν λόγω ευρωπαϊκής συμφωνίας προβλέπει ότι το Συμβούλιο Σύνδεσης μπορεί να αποφασίσει τη σύσταση

ειδικών επιτροπών ή οργάνων για να το επικουρούν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του.

- (2) Ο διάλογος και η συνεργασία των ομάδων οικονομικών και κοινωνικών συμφερόντων στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Σλοβακική Δημοκρατία μπορούν να συμβάλουν σημαντικά στην πλήρη εφαρμογή της ευρωπαϊκής συμφωνίας.

- (3) Φαίνεται σκόπιμο η συνεργασία αυτή να πραγματοποιείται μεταξύ των μελών της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των οικονομικών και κοινωνικών εταίρων της Σλοβακικής Δημοκρατίας,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Η θέση που θα υιοθετήσει η Κοινότητα στο πλαίσιο του Συμβουλίου Σύνδεσης, το οποίο συστάθηκε από την ευρωπαϊκή συμφωνία μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Σλοβακικής Δημοκρατίας, αφετέρου, σχετικά με τη σύσταση Μικτής Συμβουλευτικής Επιτροπής, βασίζεται στο σχέδιο απόφασης του εν λόγω Συμβουλίου Σύνδεσης που επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Σχέδιο απόφασης αριθ. .../1999 του Συμβουλίου Σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Σλοβακικής Δημοκρατίας, αφετέρου, της ... 1999, που τροποποιεί, μέσω της σύστασης Μικτής Συμβουλευτικής Επιτροπής, την απόφαση αριθ. 1/95 για την έκδοση του εσωτερικού κανονισμού του Συμβουλίου Σύνδεσης

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΣΥΝΔΕΣΗΣ

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ:

την ευρωπαϊκή συμφωνία για την εγκαθίδρυση σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Σλοβακικής Δημοκρατίας, αφετέρου και, ιδίως το άρθρο 109,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ:

ότι ο διάλογος και η συνεργασία των ομάδων οικονομικών και κοινωνικών συμφερόντων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Σλοβακικής Δημοκρατίας μπορούν να έχουν ουσιαστική συμβολή στην ανάπτυξη των σχέσών τους,

ότι φαίνεται σκόπιμο η συνεργασία αυτή να διοργανώνεται μεταξύ των μελών της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κοινωνικών και οικονομικών εταίρων της Σλοβακικής Δημοκρατίας, με τη σύσταση Μικτής Συμβουλευτικής Επιτροπής,

ότι συνεπάγεται ότι ο εσωτερικός κανονισμός του Συμβουλίου Σύνδεσης ο οποίος υιοθετήθηκε με την απόφαση 1/95, πρέπει να τροποποιηθεί αναλόγως,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΑΚΟΛΟΥΘΗ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Οι ακόλουθες διατάξεις προστίθενται στον εσωτερικό κανονισμό του Συμβουλίου Σύνδεσης:

«Άρθρο 16

Μικτή Συμβουλευτική Επιτροπή

Συνιστάται Μικτή Συμβουλευτική Επιτροπή έργο της οποίας θα είναι η προώθηση του διαλόγου και της συνεργασίας των ομάδων οικονομικών και κοινωνικών συμφερόντων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Σλοβακικής Δημοκρατίας. Ο εν λόγω διάλογος και η συνεργασία περιλαμβάνουν το σύνολο των οικονομικών και των κοινωνικών πτυχών των σχέσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης με τη Σλοβακική Δημοκρατία, όπως προκύπτουν κατά την εφαρμογή της ευρωπαϊκής συμφωνίας. Η Μικτή Συμβουλευτική Επιτροπή αποφαινεται επί θεμάτων που ανακύπτουν σχετικά με τις πτυχές αυτές.

Άρθρο 17

Η Μικτή Συμβουλευτική Επιτροπή απαρτίζεται από τέσσερις εκπροσώπους της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και τέσσερις εκπροσώπους των ομάδων οικονομικών και κοινωνικών συμφερόντων της Σλοβακικής Δημοκρατίας.

Η Μικτή Συμβουλευτική Επιτροπή ασκεί τις δραστηριότητές της βάσει διαβουλεύσεων με το Συμβούλιο Σύνδεσης ή με δική της πρωτοβουλία.

Η επιλογή των μελών πραγματοποιείται κατά τέτοιο τρόπο ώστε η Μικτή Συμβουλευτική Επιτροπή να αντανakλά όσον το δυνατόν πιο πιστά, τις διάφορες ομάδες οικονομικών και κοινωνικών συμφερόντων, τόσο της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσο και της Σλοβακικής Δημοκρατίας.

Η προεδρία της Μικτής Συμβουλευτικής Επιτροπής ασκείται από κοινού από ένα μέλος της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και από ένα μέλος της Σλοβακικής Δημοκρατίας.

Η Μικτή Συμβουλευτική Επιτροπή καταρτίζει τον εσωτερικό κανονισμό της.

Άρθρο 18

Η Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφενός, και οι ομάδες οικονομικών και κοινωνικών συμφερόντων της Σλοβακικής Δημοκρατίας, αφετέρου, καλύπτουν τις δαπάνες συμμετοχής τους στις συνεδριάσεις της επιτροπής και των ομάδων εργασίας της, όσον αφορά το προσωπικό, τα έξοδα ταξιδιού και παραμονής και τις δαπάνες για ταχυδρομικές και τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες.

Οι δαπάνες διερμηνείας κατά τις συνεδριάσεις, μετάφρασης και αναπαραγωγής των εγγράφων, καλύπτονται από την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, με εξαίρεση τις δαπάνες διερμηνείας ή μετάφρασης από ή προς τη σλοβακική γλώσσα, οι οποίες καλύπτονται από τις σλοβακικές ομάδες οικονομικών και κοινωνικών συμφερόντων.

Οι λοιπές δαπάνες που σχετίζονται με την πρακτική οργάνωση των συνεδριάσεων, καλύπτονται από την πλευρά που αναλαμβάνει τη διοργάνωσή τους.»

Άρθρο 2

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία της έγκρισής της.

Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου για τη θέσπιση συστήματος τεκμηρίωσης των αλιευμάτων του *Dissostichus spp.*

(2000/C 337 E/14)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 383 τελικό — 2000/0171(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 10 Ιουλίου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 37,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Η σύμβαση για τη διατήρηση της θαλάσσιας πανίδας και χλωρίδας της Ανταρκτικής, η οποία στο εξής καλείται «Σύμβαση», εγκρίθηκε με την απόφαση 81/691/ΕΟΚ του Συμβουλίου ⁽¹⁾ και άρχισε να ισχύει για την Κοινότητα στις 21 Μαΐου 1982.
- (2) Η Σύμβαση αυτή προβλέπει ένα πλαίσιο για τη περιφερειακή συνεργασία στον τομέα της διατήρησης και της διαχείρισης της θαλάσσιας πανίδας και χλωρίδας της Ανταρκτικής μέσω της δημιουργίας μιας επιτροπής για τη διατήρηση και τη διαχείριση της θαλάσσιας πανίδας και χλωρίδας της Ανταρκτικής, η οποία στο εξής καλείται «CCAMLR», και τη λήψη μέτρων διατήρησης τα οποία καθίστανται δεσμευτικά για τα συμβαλλόμενα μέρη.
- (3) Κατά την XVIII ή ετήσια συνεδρίαση του Νοεμβρίου 1999, η CCAMLR ενέκρινε το μέτρο διατήρησης 170/XVIII για τη θέσπιση συστήματος τεκμηρίωσης των αλιευμάτων που αφορούν τον *Dissostichus spp.*
- (4) Η εγκαθίδρυση ενός συστήματος τεκμηρίωσης των αλιευμάτων του *Dissostichus spp.* αποσκοπεί στον καλύτερο έλεγχο του διεθνούς εμπορίου του είδους αυτού καθώς και στη διαπίστωση της προέλευσης του συνόλου των *Dissostichus spp.* που εισάγονται από εδάφη ή εξάγονται προς εδάφη των συμβαλλομένων μερών της CCAMLR.
- (5) Το έγγραφο αλιευμάτων πρέπει επίσης να επιτρέπει να διαπιστώνεται εάν ο *Dissostichus spp.* αλιεύθηκε στη ζώνη της Σύμβασης σύμφωνα με τα μέτρα διατήρησης της CCAMLR καθώς και τη συγκέντρωση δεδομένων αλιευμάτων για τη διευκόλυνση της επιστημονικής αξιολόγησης των αποθεμάτων.
- (6) Το μέτρο διατήρησης 170/XVIII κατέστη δεσμευτικό για όλα τα συμβαλλόμενα μέρη από την 9η Μαΐου 2000. Κατά συνέπεια, η Κοινότητα πρέπει να το θέσει σε εφαρμογή.

(7) Είναι αναγκαίο να εφαρμοστεί η υποχρέωση υποβολής εγγράφου αλιευμάτων για όλες τις εισαγωγές του *Dissostichus spp.* προκειμένου να επιτραπεί στην CCAMLR να επιτύχει τους στόχους διατήρησης του είδους αυτού.

(8) Τα απαιτούμενα μέτρα για την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού θα πρέπει να θεσπιστούν σύμφωνα με την απόφαση 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 1999, για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή ⁽²⁾,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

Ο παρών κανονισμός καθορίζει τις γενικές αρχές και τους όρους σχετικά με την εφαρμογή από την Κοινότητα του συστήματος τεκμηρίωσης αλιευμάτων για τον *Dissostichus spp.* το οποίο εγκρίθηκε από την επιτροπή για τη διατήρηση και τη διαχείριση της θαλάσσιας πανίδας και χλωρίδας της Ανταρκτικής, εφεξής «CCAMLR».

Άρθρο 2

Οι διατάξεις του παρόντος κανονισμού εφαρμόζονται:

- α) σε οποιαδήποτε μεταφόρτωση ή εκφόρτωση του *Dissostichus spp.* που πραγματοποιείται από κοινοτικό αλιευτικό σκάφος·
- β) σε οποιαδήποτε εισαγωγή στην Κοινότητα ή εξαγωγή και επανεξαγωγή από την Κοινότητα του *Dissostichus spp.*

Άρθρο 3

Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού νοούνται ως:

- α) «*Dissostichus spp.*»: οι ιχθείς του είδους *Dissostichus eliginoides* (μαύρος μπακαλιάρος) και του είδους *Dissostichus mawsoni* (μπακαλιάρος της Ανταρκτικής).
- β) «Έγγραφο αλιευμάτων»: το έγγραφο που περιέχει τις πληροφορίες που προβλέπονται στο παράρτημα I και συμπληρώνονται σύμφωνα με το υπόδειγμα του παραρτήματος II.
- γ) «Ζώνη CCAMLR»: η ζώνη εφαρμογής όπως ορίζεται στο άρθρο 1 της Σύμβασης για την ίδρυση της CCAMLR.

⁽¹⁾ ΕΕ L 252 της 5.9.1981, σ. 26.

⁽²⁾ ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΣΗΜΑΙΑΣ

Άρθρο 4

Τα κράτη μέλη λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα προκειμένου σε κάθε εκφόρτωση ή μεταφόρτωση του *Dissostichus spp.*, τα αλιευτικά σκάφη που φέρουν τη σημαία τους και τα οποία επιτρέπεται να αλιεύουν *Dissostichus spp.*, να συμπληρώνουν δεόντως το έγγραφο αλιευμάτων.

Άρθρο 5

Τα κράτη μέλη λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα προκειμένου κάθε μεταφόρτωση του *Dissostichus spp.* προς τα σκάφη που φέρουν τη σημαία τους να συνοδεύεται από δεόντως συμπληρωμένο έγγραφο αλιευμάτων.

Άρθρο 6

Τα κράτη μέλη προμηθεύουν έγγραφα αλιευμάτων αποκλειστικά και μόνο στα σκάφη που φέρουν τη σημαία τους και τα οποία επιτρέπεται να αλιεύουν *Dissostichus spp.*

Άρθρο 7

Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε τα έγγραφα αλιευμάτων που χορηγούν να περιλαμβάνουν έναν ειδικό αριθμό αναγνώρισης ο οποίος να συνίσταται από:

- α) έναν τετραψήφιο αριθμό που θα αποτελείται από δύο ψηφία του κωδικού της χώρας, τα οποία έχουν δοθεί από τον Διεθνή Οργανισμό Τυποποίησης (ISO), ακολουθούμενα από τα δύο τελευταία ψηφία του έτους χορήγησης του εγγράφου, και
- β) έναν τριψήφιο αύξοντα αριθμό (αρχής γενομένης από το 001) προκειμένου να προσδιορίσει τη σειρά με την οποία εκδίδονται τα έντυπα του εγγράφου αλιευμάτων.

Καταχωρούν επίσης σε κάθε έγγραφο αλιευμάτων τον αριθμό της άδειας αλιείας που έχουν χορηγήσει στο σκάφος που φέρει τη σημαία τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΠΛΟΙΑΡΧΟΥ

Άρθρο 8

1. Πριν από κάθε εκφόρτωση ή μεταφόρτωση του *Dissostichus spp.* ο πλοίαρχος κοινοτικού αλιευτικού σκάφους που έλαβε ένα ή περισσότερα έγγραφα αλιευμάτων, μεριμνά ώστε να αναγράφονται ορθά στο έγγραφο αλιευμάτων όλες οι υποχρεωτικές πληροφορίες που απαριθμούνται στο παράρτημα I.

2. Εάν μία εκφόρτωση ή μεταφόρτωση περιλαμβάνει την αλίευση δύο ειδών του *Dissostichus*, ο πλοίαρχος καταχωρεί στο έγγραφο αλιευμάτων το συνολικό βάρος του εκφορτωθέντος ή μεταφορτωθέντος αλιεύματος προσδιορίζοντας το βάρος κάθε είδους.

3. Εάν μία εκφόρτωση ή μεταφόρτωση περιλαμβάνει τα δύο είδη του *Dissostichus* που αλιεύθηκαν σε διαφορετικές στατιστικές υποπεριοχές ή/και διαίρεσεις, ο πλοίαρχος προσδιορίζει στο έγγραφο αλιευμάτων το βάρος κάθε είδους που αλιεύθηκε σε κάθε στατιστική υποπεριοχή ή διαίρεση.

4. Ο πλοίαρχος κοινοποιεί στο κράτος μέλος σημαίας του σκάφους, με το ταχύτερο ηλεκτρονικό μέσο που διαθέτει, τον αριθμό του εγγράφου αλιευμάτων, την ημερομηνία απόπλου του σκάφους, τα είδη, τον τύπο ή τους τύπους επεξεργασίας, το καθαρό εκφορτωθέν βάρος και την περιοχή ή περιοχές αλιείας, την ημερομηνία εκφόρτωσης ή μεταφόρτωσης, το λιμάνι και την χώρα εκφόρτωσης ή το σκάφος μεταφόρτωσης και ζητεί από το κράτος μέλος σημαίας έναν ατομικό αριθμό του κωδικού επικύρωσης.

Άρθρο 9

Μετά από την επιβεβαίωση από το κράτος μέλος σημαίας ότι το προς εκφόρτωση ή μεταφόρτωση αλιεύμα ανταποκρίνεται στην άδεια αλιείας του σκάφους, διαβιβάζει στον πλοίαρχο έναν αριθμό ειδικού κωδικού χρησιμοποιώντας το ταχύτερο ηλεκτρονικό μέσο. Ο πλοίαρχος εγγράφει τον αριθμό του κωδικού στο έγγραφο αλιευμάτων.

Άρθρο 10

1. Αμέσως μετά από κάθε εκφόρτωση ή μεταφόρτωση του *Dissostichus spp.* ο πλοίαρχος κοινοτικού αλιευτικού σκάφους, ο οποίος έλαβε ένα ή περισσότερα έγγραφα αλιευμάτων, πρέπει να τηρεί τις ακόλουθες διαδικασίες:

- α) στην περίπτωση μεταφόρτωσης, μεριμνά ώστε ο πλοίαρχος του σκάφους επί του οποίου μεταφορτώθηκε το αλιεύμα, να υπογράψει το έγγραφο αλιευμάτων·
- β) στην περίπτωση εκφόρτωσης, μεριμνά ώστε ένας υπεύθυνος του λιμένος εκφόρτωσης καθώς και το πρόσωπο που παραλαμβάνει το αλιεύμα στο λιμάνι εκφόρτωσης, να υπογράφουν το έγγραφο αλιευμάτων.

2. Εάν το αλιεύμα υποδιαιρείται σε μέρη κατά την εκφόρτωση, ο πλοίαρχος παρουσιάζει αντίγραφο του εγγράφου αλιευμάτων σε κάθε πρόσωπο που παραλαμβάνει μέρος του αλιεύματος. Πρέπει να αναγράφει στο εν λόγω αντίγραφο του εγγράφου την ποσότητα και την προέλευση του αλιεύματος που παρέλαβε το πρόσωπο αυτό και να ζητεί την υπογραφή του.

3. Ο πλοίαρχος του κοινοτικού αλιευτικού σκάφους υπογράφει και κοινοποιεί στο κράτος μέλος σημαίας, χρησιμοποιώντας το ταχύτερο ηλεκτρονικό μέσο που διαθέτει, αντίγραφο, ή, εάν το εκφορτωθέν αλιεύμα έχει υποδιαιρεθεί σε μέρη, τα υπογεγραμμένα αντίγραφα των εγγράφων αλιευμάτων. Διαβιβάζει επίσης αντίγραφο του υπογεγραμμένου εγγράφου σε κάθε πρόσωπο που παραλαμβάνει μέρος του αλιεύματος.

Άρθρο 11

Ο πλοίαρχος διατηρεί τα υπογεγραμμένα πρωτότυπα του εγγράφου ή υπογεγραμμένων εγγράφων αλιευμάτων και τα διαβιβάζει στο κράτος μέλος σημαίας εντός μηνός κατ' ανώτατο όριο μετά τη λήξη της αλιευτικής περιόδου.

Άρθρο 12

1. Ο πλοίαρχος κοινοτικού αλιευτικού σκάφους, επί του οποίου μεταφορτώθηκε ένα αλιεύμα, αμέσως μετά τη μεταφόρτωση του *Dissostichus spp.*, μεριμνά ώστε ένας αρμόδιος υπάλληλος του λιμένος εκφόρτωσης καθώς και το πρόσωπο που παρέλαβε το αλιεύμα στο λιμάνι εκφόρτωσης να υπογράψουν το έγγραφο αλιευμάτων που παραλήφθηκε από τα σκάφη που πραγματοποίησαν την μεταφόρτωση.

2. Εάν το αλιεύμα υποδιαιρείται σε μέρη κατά την εκφόρτωση, ο πλοίαρχος παρουσιάζει αντίγραφο του εγγράφου αλιευμάτων σε κάθε πρόσωπο που παραλαμβάνει μέρος του αλιεύματος. Πρέπει να αναγράφει στο εν λόγω αντίγραφο του εγγράφου την ποσότητα και την προέλευση του αλιεύματος που παρέλαβε το πρόσωπο αυτό και να ζητεί την υπογραφή του.

3. Ο πλοίαρχος υπογράφει και διαβιβάζει, χρησιμοποιώντας το πλέον ταχύτερο ηλεκτρονικό μέσο που διαθέτει, υπογεγραμμένο αντίγραφο, ή, εάν το εκφορτωθέν αλιεύμα έχει υποδιαιρεθεί σε μέρη, υπογεγραμμένα αντίγραφα των εγγράφων αλιευμάτων στα κράτη σημαίας που έχουν χορηγήσει τα έγγραφα αυτά. Διαβιβάζει αντίγραφο του εγγράφου αυτού σε κάθε πρόσωπο που παραλαμβάνει μέρος του αλιεύματος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

**ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΜΕΛΟΥΣ ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ
ΕΚΦΟΡΤΩΣΗΣ, ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ, ΕΞΑΓΩΓΗΣ Ή ΕΠΑΝΕΞΑΓΩΓΗΣ ΤΟΥ
DISSOSTICHUS spp.**

Άρθρο 13

Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα προκειμένου να καθορίσουν την προέλευση κάθε *Dissostichus spp.* ο οποίος εισάγεται στο έδαφος τους ή εξάγεται από το έδαφος τους και να προσδιορίσει εάν τα είδη αυτά αλιεύθηκαν σύμφωνα με τα μέτρα διατήρησης της CCAMLR εφόσον τα εν λόγω είδη προέρχονται από τη ζώνη που διέπεται από τη Σύμβαση.

Άρθρο 14

Τα κράτη μέλη λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα ώστε κάθε εκφόρτωση του *Dissostichus spp.* στα λιμάνια τους να συνοδεύεται από δεόντως συμπληρωμένο έγγραφο αλιευμάτων.

Άρθρο 15

1. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα ώστε κάθε φορτίο του *Dissostichus spp.* που εισάγεται στο έδαφος τους ή εξάγεται από το έδαφος τους, να συνοδεύεται από ένα ή περισσότερα επικυρωμένα για εξαγωγή ή επανεξαγωγή έγγραφα αλιευμάτων που αντιστοιχούν στη συνολική ποσότητα του *Dissostichus spp.* που περιλαμβάνεται στο φορτίο.

2. Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε οι τελωνειακές αρχές τους ή οι λοιποί αρμόδιοι επίσημοι υπάλληλοι να ζητούν και να εξετάζουν τα έγγραφα σχετικά με την εισαγωγή κάθε φορτίου του *Dissostichus spp.* που εισάγεται στο έδαφος τους προκειμένου να επαληθεύσουν ότι περιλαμβάνουν ένα ή περισσότερα επικυρωμένα για εξαγωγή ή επανεξαγωγή έγγραφα αλιευμάτων που αντιστοιχούν στη

συνολική ποσότητα του *Dissostichus spp.* που περιλαμβάνεται στο φορτίο. Οι εν λόγω υπάλληλοι μπορούν επίσης να εξετάζουν το περιεχόμενο κάθε φορτίου προκειμένου να επαληθεύσουν τις πληροφορίες που περιλαμβάνονται στο εν λόγω έγγραφο ή έγγραφα.

3. Ένα επικυρωμένο για εξαγωγή έγγραφο αλιευμάτων του *Dissostichus spp.* συγκεντρώνει τις εξής προϋποθέσεις:

- α) περιλαμβάνει όλες τις πληροφορίες που προβλέπονται στο παράρτημα I καθώς και όλες τις απαιτούμενες υπογραφές,
- β) περιλαμβάνει βεβαίωση υπογεγραμμένη και σφραγισμένη από επίσημο υπάλληλο του κράτους εξαγωγής, ο οποίος πιστοποιεί την ακρίβεια των πληροφοριών που αναγράφονται στο έγγραφο.

Άρθρο 16

Τα κράτη μέλη λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα ώστε κάθε φορτίο του *Dissostichus spp.* που επανεξάγεται από το έδαφος τους, να συνοδεύεται από ένα ή περισσότερα επικυρωμένα για επανεξαγωγή έγγραφα αλιευμάτων που αντιστοιχούν στη συνολική ποσότητα του *Dissostichus spp.* που περιλαμβάνεται στο φορτίο.

Το επικυρωμένο για επανεξαγωγή έγγραφο αλιευμάτων πρέπει να συμφωνεί με το υπόδειγμα που προβλέπεται στο παράρτημα III και περιλαμβάνει τις πληροφορίες που αναφέρονται στο άρθρο 18.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΕΞΑΓΩΓΕΑ

Άρθρο 17

Για κάθε φορτίο του *Dissostichus spp.*, που πρέπει να εξαχθεί από το κράτος μέλος εκφόρτωσης, ο εξαγωγέας αναγράφει σε κάθε έγγραφο αλιευμάτων:

- α) την ποσότητα κάθε είδους του *Dissostichus spp.* που περιέχεται στο φορτίο που δηλώνεται στο έγγραφο·
- β) το όνομα, τη διεύθυνση του εισαγωγέα του φορτίου και τον τόπο εισαγωγής·
- γ) το δικό του ονοματεπώνυμο και τη διεύθυνση.

Αφού υπογράψει το έγγραφο αλιευμάτων το υποβάλλει προς επικύρωση στην αρμόδια αρχή του κράτους μέλους εξαγωγής.

Άρθρο 18

Στην περίπτωση επανεξαγωγής, ο επανεξαγωγέας αναφέρει:

- α) το καθαρό βάρος των προϊόντων όλων των προς επανεξαγωγή ειδών καθώς και τον αριθμό του εγγράφου αλιευμάτων στο οποίο αναφέρονται κάθε είδος και κάθε προϊόν·
- β) το όνομα και τη διεύθυνση του εισαγωγέα του φορτίου, τον τόπο εισαγωγής και το όνομα και τη διεύθυνση του εξαγωγέα.

Ακολουθώντας μεριμνά για την επικύρωση όλων των πληροφοριών από την αρμόδια αρχή του κράτους εξαγωγής.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

ΔΙΑΒΙΒΑΣΗ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο 19

Το κράτος μέλος σημαίας διαβιβάζει αμέσως στην γραμματεία της CCAMLR, με κοινοποίηση στην Επιτροπή, τα αντίγραφα που αναφέρονται στα άρθρα 10 και 12.

Άρθρο 20

Τα κράτη μέλη κοινοποιούν στην Επιτροπή, για περαιτέρω διαβίβαση στη γραμματεία της CCAMLR, το όνομα της εθνικής αρχής ή των εθνικών αρχών (αναφέροντας την ονομασία τους, καθώς και τη διεύθυνση και τους αριθμούς τηλεφώνου και τηλεομοιοτυπίας) που είναι αρμόδιες για τη χορήγηση και την επικύρωση των εγγράφων αλιευμάτων.

Άρθρο 21

Τα κράτη μέλη διαβιβάζουν κάθε τρίμηνο στην Επιτροπή για περαιτέρω διαβίβαση στη γραμματεία της CCAMLR, τα επικυρωμένα για εξαγωγή ή επανεξαγωγή αντίγραφα των εγγράφων αλιευμάτων που έχουν χορηγήσει και έχουν παραλάβει στο έδαφος της.

Τα κράτη μέλη διαβιβάζουν κάθε έτος στην Επιτροπή, για περαιτέρω διαβίβαση στη γραμματεία της CCAMLR, τα δεδομένα που προέρχονται από τα έγγραφα αλιευμάτων σχετικά με την προέλευση και την ποσότητα του *Dissostichus spp.*, η οποία εισήχθη στο έδαφος τους ή εξαχθηκε από το έδαφος τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 22

Η Επιτροπή μπορεί, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 23 παράγραφος 2, να τροποποιεί τις τεχνικές απόψεις των άρθρων 7 έως 12 και τα παραρτήματα I, II και III προκειμένου να προβεί στη μεταφορά των μέτρων διατήρησης που εγκρίθηκαν από την CCAMLR στην κοινοτική νομοθεσία.

Άρθρο 23

1. Η Επιτροπή επικουρείται από την επιτροπή διαχείρισης αλιείας και υδατοκαλλιέργειας που έχει συσταθεί βάσει του άρθρου 17 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3760/92 του Συμβουλίου ⁽¹⁾.

2. Όταν γίνεται παραπομπή στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζεται η διαδικασία της επιτροπής διαχείρισης που προβλέπεται στο άρθρο 4 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, με τη επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 7 παράγραφος 3 της εν λόγω απόφασης.

Το χρονικό διάστημα που προβλέπεται στο άρθρο 4, παράγραφος 3 της απόφασης 1999/468/ΕΚ καθορίζεται σε ένα μήνα.

Άρθρο 24

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα μετά τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και εφαρμόζεται άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

⁽¹⁾ ΕΕ L 389 της 31.12.1992, σ. 1.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΕΓΓΡΑΦΟ ΑΛΙΕΥΜΑΤΩΝ ΤΟΥ DISSOSTICHUS

Το έγγραφο αλιευμάτων περιλαμβάνει τις ακόλουθες πληροφορίες:

- i) το όνομα, τη διεύθυνση και τους αριθμούς τηλεφώνου και τηλεομοιοτυπίας της αρχής που χορήγησε το πιστοποιητικό·
- ii) το όνομα, το λιμάνι βάσης του σκάφους, τον εθνικό αριθμό νηολογίου, το ενδεικτικό κλήσεως του σκάφους και, ενδεχομένως, τον αριθμό καταχώρησης στους Lloyd's·
- iii) τον αριθμό της γενικής ή ειδικής άδειας αλιείας που χορηγήθηκε στο σκάφος, ανάλογα με την περίπτωση·
- iv) το βάρος κάθε είδους *Dissostichus*, για κάθε τύπο εκφορτωνόμενου ή μεταφορτωνόμενου προϊόντος, και
 - α) ανά στατιστική υποπεριοχή ή διαίρεση της CCAMLR, εάν το αλιεύμα προέρχεται από τη ζώνη της Σύμβασης, ή/και
 - β) ανά στατιστική περιοχή, υποπεριοχή ή διαίρεση του FAO, εάν το αλιεύμα δεν προέρχεται από τη ζώνη της Σύμβασης·
- v) τις ημερομηνίες της περιόδου κατά τη διάρκεια της οποίας πραγματοποιήθηκε η αλίευση·
- vi) σε περίπτωση εκφόρτωσης, την ημερομηνία και το λιμάνι εκφόρτωσης, ή σε περίπτωση μεταφόρτωσης, την ημερομηνία, το όνομα του σκάφους μεταφόρτωσης, τη σημαία του και τον εθνικό αριθμό νηολογίου του, και
- vii) το ονοματεπώνυμο, τη διεύθυνση και τους αριθμούς τηλεφώνου και τηλεομοιοτυπίας του προσώπου ή των προσώπων που παρέλαβαν το αλιεύμα καθώς και την ποσότητα κάθε είδους και τον τύπο του προϊόντος που παραλήφθηκε.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ ΤΟΥ DISSOSTICHUS

ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΑΙΣΙΟΤΗΤΗΣ DISSOSTICHUS					V1.0
Αριθμός		Αριθμός επιβεβαίωσης του κράτους σημαίας			
ΠΑΡΑΓΩΓΗ					
1. Αρχή έκδοσης του πιστοποιητικού Όνομα:		Διεύθυνση:		Τηλ.: Τηλεομοιοτυπία:	
2. Αριθμός αλιευτικού σκάφους		Λιμάνι βάσης και αριθμός νηολογίου		Ενδεικτικός αριθμός κλήσεως	Αριθμός Lloyd's (ενδεχομένως)
3. Αριθμός άδειας (ενδεχομένως)			4. Ημερομηνίες αλιείας που αντιστοιχούν προς το αλιεύμα Από: έως:		
5. Ημερομηνία εκφόρτωσης/μεταφόρτωσης					
6. Περιγραφή των ιχθύων (εκφόρτωση/μεταφόρτωση)					7. Ονοματεπώνυμο, διεύθυνση και υπογραφή. Αριθμός τηλεφώνου και τηλεομοιοτυπίας του προσώπου που παραλαμβάνει το αλιεύμα: Υπογραφή: Διεύθυνση: Τηλ.: Τηλεομοιοτυπία:
Είδη	Τύπος	Καθαρό εκφορτωθέν βάρος (χγρ)	Περιοχή αλιείας	Πωληθέν καθαρό βάρος (χγρ)	
Είδη: TOP Dissostichus eleginoides, TOA Dissostichus mawsoni Τύπος : WHO ολόκληρο· HAG άνευ κεφαλής και σπλάχνων· HAT άνευ κεφαλής και ουράς· FLT φιλέτο HGT άνευ κεφαλής, σπλάχνων και ουράς· OTH λοιπά (προσδιορίσατε)					
8. Πληροφορίες για τις εκφορτώσεις/μεταφορτώσεις: Βεβαιώνω ότι οι ανωτέρω πληροφορίες είναι, εξ' όσων γνωρίζω, πλήρεις, αυθεντικές και ακριβείς και ότι όλη η ποσότητα του Dissostichus spp. που αλιεύθηκε στη ζώνη της Σύμβασης πραγματοποιήθηκε*/δεν πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τα μέτρα διατήρησης της CCAMLR.					
Πλοίαρχος του αλιευτικού σκάφους		Υπογραφή		Εκφόρτωση/μεταφόρτωση Λιμάνι και χώρα/περιοχή	
9. Πιστοποιητικό μεταφόρτωσης: Βεβαιώνω ότι οι ανωτέρω πληροφορίες είναι, εξ' όσων γνωρίζω, πλήρεις, αυθεντικές και ακριβείς.					
Πλοίαρχος του σκάφους που παραλαμβάνει το αλιεύμα		Υπογραφή		Όνομα σκάφους Αριθ. νηολογίου	
10. Πιστοποιητικό εκφόρτωσης: Βεβαιώνω ότι οι ανωτέρω πληροφορίες είναι, εξ' όσων γνωρίζω, πλήρεις, αυθεντικές και ακριβείς.					
Όνομα:		Αρχή:		Τηλ.: Τηλεομοιοτυπία:	
		Υπογραφή		Διεύθυνση	
11. ΕΞΑΓΩΓΗ		12. Δήλωση του εξαγωγέα: Βεβαιώνω ότι οι ανωτέρω πληροφορίες είναι, εξ' όσων γνωρίζω, πλήρεις, αυθεντικές και ακριβείς.			
Περιγραφή των ιχθύων		Όνομα: Διεύθυνση: Υπογραφή Άδεια εξαγωγής (ενδεχομένως)			
Είδη	Τύπος προϊόντος	Καθ. βάρος (χγρ)			
13. Επικύρωση της εξαγωγής από την κρατική αρχή: Βεβαιώνω ότι οι ανωτέρω πληροφο- ρίες είναι, εξ' όσων γνωρίζω, πλήρεις, αυθεντικές και ακριβείς.					
Όνομα/τίτλος:		Υπογραφή:		Ημερομηνία: Επίσημη: σφραγίδα	
14. ΕΙΣΑΓΩΓΗ					
Όνομα εισαγωγέα		Διεύθυνση:		Χώρα	
Τόπος εκφόρτωσης:		Πόλη		Κράτος/επαρχία	

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ ΕΓΓΡΑΦΟΥ ΕΠΑΝΕΞΑΓΩΓΗΣ ΤΟΥ DISSOSTICHUS

ΕΓΓΡΑΦΟ ΕΠΑΝΕΞΑΓΩΓΗΣ ΤΟΥ DISSOSTICHUS			
ΕΠΑΝΕΞΑΓΩΓΗ		Χώρα επανεξαγωγής	
1. Περιγραφή ιχθύων			
Είδη	Τύπος προϊόντος	Καθαρό βάρος εξαγωγής (χγρ.)	Αριθμός συνημμένου πιστοποιητικού αλίευσης του Dissostichus
Είδη: TOP Dissostichus eleginoides, TOA Dissostichus mawsoni Τύπος: WHO ολόκληρο· HAG άνευ κεφαλής και σπλάχνων· HAT άνευ κεφαλής και ουράς· FLT· φιλέτο HGT άνευ κεφαλής, σπλάχνων και ουράς· ΟΤΗ λοιπά (προσδιορίσατε)			
2. Βεβαίωση του επανεξαγωγέα: Βεβαιώνω ότι οι ανωτέρω πληροφορίες είναι, εξ' όσων γνωρίζω, πλήρεις, αυθεντικές και ακριβείς, και ότι το προϊόν που αναφέρεται ανωτέρω προέρχεται από προϊόν που έχει πιστοποιηθεί από το συνημμένο ή συνημμένα πιστοποιητικά αλιευμάτων του Dissostichus. Ονοματεπώνυμο: Διεύθυνση: Υπογραφή: Ημερομηνία: Άδεια εξαγωγής (ενδεχομένως)			
3. Επικύρωση της επανεξαγωγής από την κρατική αρχή: Επιβεβαιώνω ότι οι ανωτέρω πληροφορίες είναι, εξ' όσων γνωρίζω, πλήρεις, αυθεντικές και ακριβείς Ονοματεπώνυμο/τίτλος: Υπογραφή: Ημερομηνία: Επίσημη σφραγίδα			
4. ΕΙΣΑΓΩΓΗ Όνομα εισαγωγέα: Διεύθυνση:			
Τόπος εκφόρτωσης: Πόλη		Κράτος/Επαρχία	Χώρα

Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη γενική ασφάλεια των προϊόντων

(2000/C 337 E/15)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 139 τελικό/2 — 2000/0073(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 15 Ιουνίου 2000)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ
ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 95,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Δυνάμει του άρθρου 16 της οδηγίας 92/59/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 29ης Ιουνίου 1992, για τη γενική ασφάλεια των προϊόντων ⁽¹⁾, το Συμβούλιο, τέσσερα έτη μετά την καθορισμένη ημερομηνία εφαρμογής της οδηγίας, βάσει εκθέσεως της Επιτροπής για την κτηθείσα πείρα, η οποία συνοδεύεται από κατάλληλες προτάσεις, αποφασίζει την ενδεχόμενη προσαρμογή της οδηγίας. Εφόσον η οδηγία χρειάζεται αρκετές τροποποιήσεις, προκειμένου να συμπληρωθούν, να ενισχυθούν ή να διευκρινιστούν ορισμένες από τις διατάξεις της υπό το πρίσμα της κτηθείσας εμπειρίας καθώς και των νέων και συναφών εξελίξεων στον τομέα της ασφάλειας των καταναλωτικών προϊόντων, η οδηγία πρέπει να ανασυνταχθεί για λόγους σαφήνειας.
- (2) Είναι σημαντικό να ληφθούν μέτρα με σκοπό τη βελτίωση της λειτουργίας της εσωτερικής αγοράς, η οποία περιλαμβάνει ένα χώρο χωρίς εσωτερικά σύνορα εντός του οποίου εξασφαλίζεται η ελεύθερη κυκλοφορία των εμπορευμάτων, των προσώπων, των υπηρεσιών και των κεφαλαίων.
- (3) Ελλείψει κοινοτικών διατάξεων, οι οριζόντιες νομοθεσίες των κρατών μελών για την ασφάλεια των προϊόντων οι οποίες επιβάλλουν, μεταξύ άλλων, στους οικονομικούς φορείς τη γενική υποχρέωση να διαθέτουν στο εμπόριο μόνον ασφαλή προϊόντα, μπορούν να διαφέρουν μεταξύ τους όσον αφορά το βαθμό της προστασίας που παρέχουν στον άνθρωπο. Οι διαφορές αυτές και η έλλειψη οριζόντιας νομοθεσίας σε ορισμένα κράτη μέλη ενδέχεται να δημιουργήσουν εμποδία στις συναλλαγές και να στρεβλώσουν τον ανταγωνισμό εντός της εσωτερικής αγοράς.
- (4) Για να εξασφαλιστεί υψηλός βαθμός προστασίας των καταναλωτών, η Κοινότητα πρέπει να συμβάλει στην προστασία της υγείας και της ασφάλειας των καταναλωτών. Η οριζόντια κοινοτική νομοθεσία που προβλέπει μια γενική επιταγή ασφαλείας των προϊόντων, διατάξεις σχετικά με τις υποχρεώσεις των παραγωγών και των διανομέων, την αναγκαστική εκκλήρωση κοινοτικών απαιτήσεων για την ασφάλεια των προϊόντων, καθώς και για την ταχεία ανταλλαγή πληροφοριών και

τη δράση σε κοινοτικό επίπεδο σε ορισμένες περιπτώσεις, αναμένεται να συμβάλει στην επίτευξη του σκοπού αυτού.

- (5) Είναι πολύ δύσκολο να θεσπιστεί κοινοτική νομοθεσία για κάθε προϊόν που υπάρχει ή δύναται να αναπτυχθεί. Χρειάζεται ένα ευρύτατο νομοθετικό πλαίσιο οριζόντιου χαρακτήρα για να καλυφθούν τόσο τα προϊόντα αυτά όσο και τα υπάρχοντα κενά και να συμπληρωθούν οι διατάξεις της ισχύουσας ή μελλοντικής ειδικής νομοθεσίας, προκειμένου ιδίως να εξασφαλιστεί υψηλός βαθμός προστασίας της υγείας και της ασφάλειας των προσώπων σύμφωνα με το άρθρο 95 της συνθήκης.
- (6) Συνεπώς, χρειάζεται να θεσπιστεί σε κοινοτικό επίπεδο μια γενική επιταγή ασφαλείας για όλα τα προϊόντα που τοποθετούνται στην αγορά ή παρέχονται ή διατίθενται στους καταναλωτές με άλλο τρόπο, που προορίζονται για τους καταναλωτές ή ενδέχεται να χρησιμοποιηθούν από τους καταναλωτές υπό ευλόγως προβλέψιμες συνθήκες ακόμη και αν δεν προορίζονται για αυτούς. Σε όλες αυτές τις περιπτώσεις το εξεταζόμενο προϊόν μπορεί να δημιουργήσει κινδύνους για την υγεία και την ασφάλεια των καταναλωτών οι οποίοι πρέπει να αποτραπούν. Ωστόσο πρέπει να εξαιρεθούν, λόγω της φύσης τους, ορισμένα μεταχειρισμένα προϊόντα.
- (7) Οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας ισχύουν ανεξάρτητα από τις χρησιμοποιούμενες τεχνικές πώλησης των προϊόντων, στις οποίες περιλαμβάνονται η πώληση εξ' αποστάσεως και η ηλεκτρονική πώληση.
- (8) Η ασφάλεια των προϊόντων πρέπει να αξιολογείται λαμβάνοντας υπόψη τις κατηγορίες των καταναλωτών που μπορεί να είναι ιδιαίτερα ευπαθείς στους κινδύνους που παρουσιάζουν τα εξεταζόμενα προϊόντα, κυρίως τα παιδιά και τα άτομα της τρίτης ηλικίας.
- (9) Η παρούσα οδηγία καλύπτει τις εγκαταστάσεις παραγωγής, τα επενδυτικά αγαθά και άλλα προϊόντα που χρησιμοποιούνται στο πλαίσιο επαγγελματικής ή εμπορικής δραστηριότητας, αν αυτά προορίζονται να χρησιμοποιηθούν για την παροχή υπηρεσιών, όσον αφορά τις πτυχές της υγείας και της ασφάλειας των καταναλωτών. Είναι ανάγκη, για την επίτευξη των σκοπών της παρούσας οδηγίας, να εξασφαλίζεται από τους κατασκευαστές ότι τα προϊόντα αυτά δεν παρουσιάζουν κινδύνους για την ασφάλεια των καταναλωτών όταν χρησιμοποιούνται υπό συνθήκες κανονικές ή ευλόγως προβλέψιμες από εκείνους που παρέχουν υπηρεσίες.
- (10) Τα προϊόντα που αρχικά προβλέπονταν αποκλειστικά για επαγγελματική χρήση, αλλά στη συνέχεια εισήλθαν στην αγορά προϊόντων ευρείας κατανάλωσης, πρέπει να υπόκεινται στις απαιτήσεις της παρούσας οδηγίας, γιατί, χρησιμοποιούμενα υπό ευλόγως προβλέψιμες συνθήκες, μπορεί να παρουσιάζουν κινδύνους για την υγεία και την ασφάλεια των καταναλωτών.

⁽¹⁾ ΕΕ L 228 της 11.8.1992, σ. 24.

- (11) Όταν δεν υπάρχουν πιο ειδικές διατάξεις για την ασφάλεια στο πλαίσιο της κοινοτικής νομοθεσίας για τα οικεία προϊόντα, εφαρμόζονται όλες οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας, προκειμένου να εξασφαλιστεί η υγεία και η ασφάλεια των καταναλωτών.
- (12) Όταν ειδική κοινοτική νομοθεσία καθορίζει απαιτήσεις ασφαλείας που καλύπτουν ορισμένες μόνον πτυχές της ασφαλείας ή κατηγορίες κινδύνου του συγκεκριμένου προϊόντος, οι υποχρεώσεις των οικονομικών φορέων όσον αφορά τις απαιτήσεις ασφαλείας συμπεριλαμβανομένης και της δημιουργίας δεδομένων, του τυχαίου εντοπισμού και της εκτίμησης του κινδύνου, καθορίζονται από τις διατάξεις της ειδικής νομοθεσίας, ενώ για τις άλλες πτυχές πρέπει να εφαρμόζεται η γενική επιταγή ασφαλείας της παρούσας οδηγίας.
- (13) Όταν υπάρχουν ειδικές κοινοτικές ρυθμίσεις, για ολική εναρμόνιση, και ιδίως ρυθμίσεις που έχουν θεσπιστεί με βάση τη νέα προσέγγιση, οι οποίες ρυθμίζουν τις υποχρεώσεις όσον αφορά την ασφάλεια ορισμένων προϊόντων, δεν χρειάζεται να επιβληθούν στους οικονομικούς φορείς περαιτέρω υποχρεώσεις για την ασφάλεια των προϊόντων κατά τη διάθεση τους στην αγορά. Συνεπώς, η γενική επιταγή ασφαλείας της οδηγίας αυτής δεν ισχύει στις περιπτώσεις αυτές.
- (14) Οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας που αφορούν τις λοιπές υποχρεώσεις των παραγωγών και των διανομέων, τις υποχρεώσεις και εξουσίες των κρατών μελών, τις ανταλλαγές πληροφοριών και τις καταστάσεις ταχείας επέμβασης, καθώς και το απόρρητο, ισχύουν για τα προϊόντα που καλύπτονται από ειδικές κοινοτικές ρυθμίσεις χωρίς να θίγουν τις ειδικές απαιτήσεις που προβλέπονται για τις πτυχές αυτές στις εν λόγω ρυθμίσεις.
- (15) Προκειμένου να διευκολυνθεί η αποτελεσματική και συνεπής εφαρμογή της γενικής επιταγής ασφαλείας της παρούσας οδηγίας, είναι σημαντικό να καθιερωθούν προαιρετικά ευρωπαϊκά πρότυπα τα οποία θα καλύπτουν ορισμένα προϊόντα και κινδύνους κατά τρόπο ώστε τα προϊόντα που συμμορφώνονται με τα πρότυπα αυτά να μπορεί να θεωρείται ότι είναι σύμφωνα προς την εν λόγω επιταγή.
- (16) Όσον αφορά στους σκοπούς της οδηγίας, πρέπει να εκδοθούν ευρωπαϊκά πρότυπα από τους ευρωπαϊκούς οργανισμούς τυποποίησης, βάσει εντολών τις οποίες εκδίδει η Επιτροπή επικουρούμενη από επιτροπή. Οι εντολές αυτές πρέπει να υποδεικνύουν τους στόχους στους οποίους πρέπει να ανταποκρίνονται τα πρότυπα, ώστε να εξασφαλιστεί ότι τα προϊόντα που συμμορφώνονται με τα πρότυπα αυτά πληρούν τη γενική επιταγή ασφαλείας.
- (17) Ελλείψει ειδικών ρυθμίσεων, και όταν δεν υφίστανται ή δεν γίνεται προσφυγή στα ευρωπαϊκά πρότυπα που καθορίζονται σύμφωνα με τις εντολές που εκδίδει η Επιτροπή, η ασφάλεια των προϊόντων πρέπει να αξιολογείται βάσει των εθνικών προτύπων που αποτελούν μεταφορά άλλων συναφών ευρωπαϊκών προτύπων, των συστάσεων της Επιτροπής, ή, απουσία αυτών, των εθνικών προτύπων, των κανόνων ορθής πρακτικής, των τεχνικών και τεχνολογικών γνώσεων και της ασφαλείας που δικαιούνται ευλόγως να προσδοκούν οι καταναλωτές.
- (18) Είναι σκόπιμο να προστεθούν και άλλες υποχρεώσεις στην υποχρέωση των οικονομικών φορέων για την τήρηση της γενικής επιταγής ασφαλείας, εφόσον, υπό ορισμένες συνθήκες, η δράση των οικονομικών φορέων είναι απαραίτητη για την πρόληψη των κινδύνων για τους καταναλωτές.
- (19) Στις πρόσθετες υποχρεώσεις των παραγωγών πρέπει να περιλαμβάνεται το καθήκον να λαμβάνουν μέτρα, ανάλογα με τα χαρακτηριστικά των προϊόντων, που θα τους επιτρέπουν να είναι ενήμεροι σχετικά με τους κινδύνους που ενδέχεται να παρουσιάζουν τα προϊόντα αυτά, να παρέχουν στους καταναλωτές πληροφορίες που θα τους δίνουν τη δυνατότητα να αξιολογούν και να προλαμβάνουν τους κινδύνους, να προειδοποιούν τους καταναλωτές για τους κινδύνους που ενέχουν επικίνδυνα προϊόντα που τους έχουν ήδη διατεθεί, να αποσύρουν αυτά τα προϊόντα από την αγορά και, ως έσχατο μέσο, να ανακαλούν τα προϊόντα αυτά, όταν αυτό κρίνεται αναγκαίο.
- (20) Οι διανομείς πρέπει να συμβάλουν στην εξασφάλιση της συμμόρφωσης με τις ισχύουσες απαιτήσεις ασφαλείας. Τόσο οι παραγωγοί όσο και διανομείς πρέπει να συνεργάζονται με τις αρμόδιες αρχές σε ενέργειες με στόχο την πρόληψη των κινδύνων και την ενημέρωσή τους στις περιπτώσεις που διαπιστώνεται ότι ορισμένα προϊόντα είναι επικίνδυνα. Η οδηγία πρέπει να προσδιορίζει τις προϋποθέσεις κάτω από τις οποίες πρέπει να γίνεται η ενημέρωση αυτή, προκειμένου να διευκολυνθεί η αποτελεσματική εφαρμογή της και να αποτραπεί η υπέρμετρη επιβάρυνση των οικονομικών φορέων και των αρχών.
- (21) Για να εξασφαλιστεί η αποτελεσματική τήρηση των υποχρεώσεων από τους παραγωγούς και τους διανομείς, τα κράτη μέλη πρέπει να δημιουργήσουν ή να διορίσουν αρχές επιφορτισμένες με την παρακολούθηση της ασφαλείας των προϊόντων και εξουσιοδοτημένες να λαμβάνουν τα ενδεικνύόμενα μέτρα, συμπεριλαμβανομένης και της εξουσίας για την επιβολή ανάλογων και αποτρεπτικών κυρώσεων, και να εξασφαλίζουν το σωστό συντονισμό μεταξύ των διορισμένων αρχών.
- (22) Είναι ιδιαίτερος αναγκαίος να συμπεριληφθεί στα ενδεικνύόμενα μέτρα η εξουσία των κρατών μελών να οργανώνουν ή να διατάσσουν, με άμεσο και αποτελεσματικό τρόπο, την απόσυρση των επικίνδυνων προϊόντων που έχουν ήδη διατεθεί στην αγορά, να απαγορεύουν την εξαγωγή των επικίνδυνων προϊόντων και, ως έσχατο μέσο, να ανακαλούν από τους καταναλωτές τα επικίνδυνα προϊόντα που τους έχουν ήδη διατεθεί. Οι εξουσίες αυτές πρέπει να τίθενται σε εφαρμογή όταν οι παραγωγοί και οι διανομείς παραλείπουν να ενημερώσουν τους καταναλωτές για ενδεχόμενους κινδύνους, ως οφείλουν. Σε περίπτωση ανάγκης, οι αρχές πρέπει να έχουν στη διάθεσή τους τις κατάλληλες εξουσίες και διαδικασίες για να λαμβάνουν και να εφαρμόζουν ταχέως κάθε αναγκαίο μέτρο.

- (23) Η ασφάλεια των καταναλωτών εξαρτάται σε μεγάλο βαθμό από την αποφασιστική εφαρμογή των κοινοτικών απαιτήσεων ασφαλείας προϊόντων. Κατά συνέπεια, τα κράτη μέλη πρέπει να καθιερώσουν συστηματικές προσεγγίσεις προκειμένου να εξασφαλιστεί η αποτελεσματικότητα της παρακολούθησης της αγοράς και των άλλων εποπτικών δραστηριοτήτων παρέχοντας την εγγύηση ότι θα είναι προσίτες στο κοινό και στους ενδιαφερόμενους.
- (24) Η συνεργασία μεταξύ των εποπτικών αρχών των κρατών μελών είναι απαραίτητη για τη διασφάλιση των στόχων προστασίας της οδηγίας· κατά συνέπεια, κρίνεται σκόπιμη η ίδρυση ενός ευρωπαϊκού δικτύου ασφαλείας προϊόντων μεταξύ των εποπτικών αρχών των κρατών μελών, με στόχο να διευκολυνθεί η συνεργασία σε επιχειρησιακό επίπεδο στον τομέα της παρακολούθησης της αγοράς και των άλλων εποπτικών δραστηριοτήτων, ιδιαίτερα σε σχέση με την εκτίμηση των κινδύνων, τις δοκιμές προϊόντων, την ανταλλαγή εμπειρίας και επιστημονικής γνώσης, την εκτέλεση κοινών έργων παρακολούθησης και εντοπισμού, την απόσυρση ή ανάκληση των επικινδύνων προϊόντων. Στο δίκτυο αυτό πρέπει να συμμετέχουν όλες οι αρχές που είναι υπεύθυνες για τα συγκεκριμένα προϊόντα και τους οικείους κινδύνους.
- (25) Σύμφωνα με τις διατάξεις που αφορούν τη δυνατότητα εφαρμογής της παρούσας οδηγίας, οι διατάξεις που αφορούν τη συνεργασία μεταξύ των εποπτικών αρχών δεν θίγουν τις ειδικές διαδικασίες συνεργασίας που εισάγει η τομεακή κοινοτική νομοθεσία, κυρίως στον τομέα των φαρμακευτικών προϊόντων. Το ευρωπαϊκό δίκτυο ασφαλείας προϊόντων θα συνεργάζεται με τα αρμόδια όργανα με τα οποία συμπράττουν οι εποπτικές αρχές των κρατών μελών σε τομείς προϊόντων που καλύπτονται από την ειδική κοινοτική νομοθεσία. Τα συστήματα ανταλλαγής δεδομένων μεταξύ διοικητικών υπηρεσιών μπορούν να χρησιμοποιούνται, όπου χρειάζεται, ως υποστήριξη της συνεργασίας αυτής.
- (26) Είναι αναγκαίο, για την εξασφάλιση συνεκτικού υψηλού βαθμού προστασίας της υγείας και της ασφάλειας των καταναλωτών και τη διατήρηση της ενότητας της εσωτερικής αγοράς, να ενημερώνεται η Επιτροπή για όλα τα μέτρα που περιορίζουν τη διάθεση ή επιβάλλουν την απόσυρση κάποιου προϊόντος ή την ανάκλησή του από την αγορά. Τα μέτρα αυτά πρέπει να λαμβάνονται μόνο σύμφωνα με τις διατάξεις της συνθήκης, και ιδιαίτερα τα άρθρα 28, 29 και 30.
- (27) Ο αποτελεσματικός έλεγχος της ασφάλειας των προϊόντων απαιτεί την ίδρυση σε εθνικό και κοινοτικό επίπεδο ενός συστήματος ταχείας ανταλλαγής πληροφοριών σε καταστάσεις που χρήζουν ταχείας επέμβασης και συνδέονται με την ασφάλεια κάποιου προϊόντος. Είναι, εξάλλου, ενδεδειγμένο να καθοριστούν στην παρούσα οδηγία λεπτομερείς διαδικασίες για τη λειτουργία του συστήματος αυτού και να εξουσιοδοτηθεί η Επιτροπή, επικουρούμενη από συμβουλευτική επιτροπή, να τις τροποποιήσει.
- (28) Τα κράτη μέλη είναι πρωτίστως αρμόδια, σύμφωνα με τη συνθήκη και ιδιαίτερα τα άρθρα 28, 29 και 30, να λαμβάνουν τα ενδεικνυόμενα μέτρα για επικινδύνα προϊόντα που βρίσκονται εντός της επικράτειάς τους.
- (29) Οσόσο σε περίπτωση αποκλίσεων από κράτος σε κράτος όσον αφορά στην προσέγγιση που πρέπει να ακολουθηθεί για την αντιμετώπιση των κινδύνων από ορισμένα προϊόντα, οι αποκλίσεις αυτές ενδέχεται να δημιουργήσουν απαράδεκτες ανισορροπίες στην προστασία των καταναλωτών και εμπόδια στο ενδοκοινοτικό εμπόριο.
- (30) Ενδέχεται να χρειαστεί η αντιμετώπιση σοβαρών προβλημάτων στην ασφάλεια των προϊόντων που θα χρήζουν ταχείας επέμβασης, τα οποία επηρεάζουν ή θα μπορούσαν να επηρεάσουν στο άμεσο μέλλον το σύνολο ή σημαντικό μέρος της Κοινότητας και τα οποία, λόγω της φύσης τους, δεν μπορούν να αντιμετωπιστούν αποτελεσματικά, ανάλογα με το βαθμό επείγοντος του κάθε προβλήματος, στο πλαίσιο των διαδικασιών που προβλέπονται στις ειδικές κοινοτικές ρυθμίσεις που εφαρμόζονται στα υπό κρίση προϊόντα ή κατηγορίες προϊόντων.
- (31) Πρέπει, επομένως, να προβλεφθεί ένας κατάλληλος μηχανισμός ο οποίος θα παρέχει, ως έσχατο μέσο, τη δυνατότητα θέσπισης μέτρων που θα εφαρμόζονται σε ολόκληρη την Κοινότητα, υπό μορφή απόφασης που θα απευθύνεται προς τα κράτη μέλη, προκειμένου να αντιμετωπιστούν καταστάσεις οφειλόμενες σε προϊόντα που εγκυμονούν σοβαρούς κινδύνους και χρήζουν άμεσης επέμβασης κάτω από τις προαναφερόμενες περιστάσεις, και να απαγορευθεί, αντιστοίχως, η εξαγωγή τους. Τέτοια απόφαση δεν έχει άμεση εφαρμογή στους οικονομικούς φορείς και πρέπει προηγουμένως να ενσωματωθεί στην εθνική νομοθεσία. Τα μέτρα που θεσπίζονται με τη διαδικασία αυτή μπορούν να είναι προσωρινά εκτός και εάν αφορούν συγκεκριμένα προϊόντα ή παρτίδες προϊόντων. Πρέπει να θεσπίζονται από την Επιτροπή η οποία επικουρείται από μια επιτροπή που απαρτίζεται από αντιπροσώπους των κρατών μελών.
- (32) Εφόσον τα εν λόγω μέτρα ταχείας επέμβασης που κρίνονται απαραίτητα για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας είναι μέτρα γενικής εφαρμογής και εμπίπτουν στο άρθρο 2 της απόφασης 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 1999 για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή⁽¹⁾, πρέπει να εκδίδονται βάσει των κανονιστικών διαδικασιών που προβλέπονται στο άρθρο 5 της εν λόγω απόφασης.
- (33) Σύμφωνα με το άρθρο 2 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, τα άλλα μέτρα που κρίνονται αναγκαία για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας πρέπει να εκδίδονται βάσει της κανονιστικής διαδικασίας που προβλέπεται στο άρθρο 3 της εν λόγω απόφασης. Πρέπει, συνεπώς, να συσταθεί μια συμβουλευτική επιτροπή ασφαλείας καταναλωτικών προϊόντων η οποία δεν θίγει τις αρμοδιότητες της κανονιστικής επιτροπής. Επιπρόσθετα, μπορεί οι διάφορες πτυχές της εφαρμογής της να πρέπει να συζητηθούν μεταξύ εμπειρογνώμων από τις διάφορες εθνικές διοικητικές υπηρεσίες που είναι επιφορτισμένες με καθήκοντα εποπτείας και παρακολούθησης της αγοράς.

⁽¹⁾ ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

(34) Πρέπει να εξασφαλίζεται η πρόσβαση του κοινού στις πληροφορίες που διαθέτουν οι αρχές σε σχέση με την ασφάλεια των προϊόντων. Πρέπει, ωστόσο, να προστατευθεί το επαγγελματικό απόρρητο, βάσει του άρθρου 287 της συνθήκης, κατά τρόπο που συμβιβάζεται με την ανάγκη εξασφάλισης της αποτελεσματικότητας των δραστηριοτήτων παρακολούθησης της αγοράς και των μέτρων προστασίας.

(35) Η παρούσα οδηγία δεν επηρεάζει τα δικαιώματα των θυμάτων κατά την έννοια της οδηγίας 85/374/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 25ης Ιουλίου 1985 για την προσέγγιση των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σε θέματα ευθύνης λόγω ελαττωματικών προϊόντων ⁽¹⁾.

(36) Τα κράτη μέλη πρέπει να προβλέπουν ενδεδειγμένα ένδικα μέσα ενώπιον των αρμόδιων δικαστηρίων για τα μέτρα που λαμβάνουν οι αρμόδιες αρχές τα οποία περιορίζουν τη διάθεση στην αγορά ή επιβάλλουν την απόσυρση ή ανάκληση κάποιου προϊόντος.

(37) Επιπλέον, η θέσπιση μέτρων για τα εισαγόμενα προϊόντα με στόχο την αποτροπή των κινδύνων για την ασφάλεια και την υγεία των καταναλωτών πρέπει να συνάδει με τις διεθνείς υποχρεώσεις της Κοινότητας.

(38) Η Επιτροπή πρέπει ανά τακτά διαστήματα να επιβλέπει την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας και τα αποτελέσματα που επιτυγχάνονται, ιδιαίτερα όσον αφορά τη λειτουργία των συστημάτων παρακολούθησης της αγοράς, την ταχεία ανταλλαγή πληροφοριών και την λήψη μέτρων σε κοινοτικό επίπεδο, σε συνδυασμό και με άλλα θέματα που άπτονται της ασφάλειας των καταναλωτικών προϊόντων στην Κοινότητα, και να απευθύνει σχετικές εκθέσεις προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο.

(39) Η παρούσα οδηγία δεν πρέπει να επηρεάζει τις υποχρεώσεις των κρατών μελών όσον αφορά την προθεσμία μεταφοράς στο εσωτερικό δίκαιο και την εφαρμογή της οδηγίας 92/59/ΕΟΚ,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΣΤΟΧΟΣ — ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ — ΟΡΙΣΜΟΙ

Άρθρο 1

1. Σκοπός της παρούσας οδηγίας είναι να εξασφαλιστεί ότι τα αναφερόμενα στο άρθρο 2, παράγραφος α) προϊόντα που διατίθενται στο εμπόριο είναι ασφαλή.

2. Η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται μόνον εφόσον δεν υφίστανται ειδικές διατάξεις της κοινοτικής νομοθεσίας που διέπουν την ασφάλεια των οικείων προϊόντων.

Ειδικότερα, όσον αφορά τα προϊόντα που υπόκεινται σε απαιτήσεις ασφάλειας που επιβάλλονται από κοινοτική νομοθεσία ειδική για τα προϊόντα αυτά:

⁽¹⁾ ΕΕ L 210 της 7.8.1985, σ. 29. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε με την οδηγία 1999/34/ΕΟΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου (ΕΕ L 141, 4.6.1999, σ. 20).

— τα άρθρα 2, 3 και 4 δεν εφαρμόζονται στα προϊόντα αυτά όσον αφορά τους κινδύνους ή τις κατηγορίες κινδύνων που διέπονται από την ειδική νομοθεσία,

— τα λοιπά άρθρα της παρούσας οδηγίας εφαρμόζονται καθόσον δεν υφίστανται ειδικές διατάξεις σ' αυτή τη νομοθεσία οι οποίες να διέπουν τις πτυχές που καλύπτονται από τα άρθρα αυτά.

Άρθρο 2

Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, νοείται ως:

α) «Προϊόν»: κάθε προϊόν που προορίζεται για τους καταναλωτές ή ενδέχεται, υπό ευλόγως προβλέψιμες συνθήκες, να χρησιμοποιηθεί από τους καταναλωτές ακόμη και αν δεν προορίζεται για αυτούς, το οποίο παρέχεται ή διατίθεται στο πλαίσιο εμπορικής δραστηριότητας, με αμοιβή ή δωρεάν, είτε είναι καινούργιος, είτε μεταχειρισμένο ή ανασκευασμένο.

Ο ορισμός αυτός καλύπτει επίσης τα προϊόντα που χρησιμοποιούνται για την παροχή υπηρεσιών, όσον αφορά τις πτυχές της ευλόγως προβλέψιμης χρήσης των προϊόντων αυτών που συνδέονται με την ασφάλεια των καταναλωτών.

Ο ορισμός αυτός δεν περιλαμβάνει τα μεταχειρισμένα προϊόντα που διατίθενται ως αντίκες ή ως προϊόντα που πρέπει να επισκευαστούν ή να ανασκευαστούν πριν τη χρήση τους, εφόσον ο προμηθευτής ενημερώνει σχετικά σαφώς το πρόσωπο στο οποίο προμηθεύει το προϊόν.

β) «Ασφαλές προϊόν»: κάθε προϊόν το οποίο, υπό τις συνθήκες ή ευλόγως προβλέψιμες συνθήκες χρήσης, συμπεριλαμβανομένης της διάρκειας χρήσης, δεν παρουσιάζει κανένα κίνδυνο ή μόνον ελαχίστους κινδύνους που συμβιβάζονται με τη χρήση του προϊόντος και οι οποίοι θεωρούνται αποδεκτοί στο πλαίσιο υψηλού βαθμού προστασίας της υγείας και της ασφάλειας των προσώπων, βάσει, ιδίως, των ακόλουθων στοιχείων:

i) των χαρακτηριστικών του προϊόντος, και ιδίως της σύνθεσής του, της συσκευασίας, του τρόπου συναρμολόγησης και της συντήρησής του,

ii) της επίδρασης που έχει το προϊόν αυτό σε άλλα, στην περίπτωση που είναι ευλόγως δυνατόν να προβλεφθεί ότι τα προϊόντα αυτά θα χρησιμοποιηθούν μαζί,

iii) της παρουσίας του προϊόντος, της επισημάνσής του, των τυχόν οδηγιών χρήσης του και του τρόπου αχρήστευσής του, καθώς και κάθε άλλης οδηγίας ή πληροφορίας που προέρχεται από τον παραγωγό και τους διανομείς,

iv) των κατηγοριών των καταναλωτών που αντιμετωπίζουν κίνδυνο λόγω της χρησιμοποίησης του προϊόντος, ιδίως των παιδιών και των ηλικιωμένων,

ν) των υπηρεσιών που συνδέονται άμεσα με τα παρεχόμενα προϊόντα, όταν αυτές παρέχονται από τον παραγωγό κυρίως για την εγκατάσταση και συντήρηση του προϊόντος.

Η δυνατότητα επίτευξης υψηλότερου βαθμού ασφάλειας ή προμήθειας άλλων προϊόντων που παρουσιάζουν μικρότερο κίνδυνο, δεν συνιστά επαρκή λόγο για τον χαρακτηρισμό ενός προϊόντος ως ανασφαλούς ή επικινδύνου.

γ) «Επικίνδυνο προϊόν»: κάθε προϊόν που δεν ανταποκρίνεται στον ορισμό του ασφαλούς προϊόντος κατά την έννοια του στοιχείου β).

δ) «Παραγωγός»:

i) ο κατασκευαστής του προϊόντος, όταν είναι εγκατεστημένος στην Κοινότητα, και οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο εμφανίζεται ως κατασκευαστής, αναγράφοντας στο προϊόν το όνομά του, το σήμα του ή οποιοδήποτε άλλο διακριτικό σήμα, ή το πρόσωπο που ανασκευάζει το προϊόν,

ii) ο αντιπρόσωπος του κατασκευαστή, εφόσον ο κατασκευαστής δεν είναι εγκατεστημένος στην Κοινότητα, ή ελλείψει αντιπροσώπου εγκατεστημένου στην Κοινότητα, ο εισαγωγέας του προϊόντος,

iii) οι άλλοι επαγγελματίες του εμπορικού κυκλώματος, στο μέτρο που οι δραστηριότητές τους μπορούν να επηρεάσουν τα χαρακτηριστικά ασφαλείας ενός προϊόντος που διατίθεται στην αγορά.

ε) «Διανομέας»: κάθε επαγγελματίας του εμπορικού κυκλώματος, του οποίου η δραστηριότητα δεν επηρεάζει τα χαρακτηριστικά ασφαλείας του προϊόντος.

στ) «Ανάκληση»: κάθε μέτρο που αποβλέπει στην επιστροφή ενός επικινδύνου προϊόντος, το οποίο έχει ήδη προμηθεύσει ή διαθέσει στους καταναλωτές ο παραγωγός ή ο διανομέας του, με σκοπό την επιστροφή των χρημάτων, την αντικατάσταση ή την επισκευή του.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

ΓΕΝΙΚΗ ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ, ΚΡΙΤΗΡΙΑ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΚΑΙ ΕΥΡΩΠΑΪΚΑ ΠΡΟΤΥΠΑ

Άρθρο 3

1. Οι παραγωγοί υποχρεούνται να διαθέτουν στην αγορά μόνον ασφαλή προϊόντα.

2. Όταν δεν υπάρχουν ειδικές κοινοτικές διατάξεις που να διέπουν την ασφάλεια των εν λόγω προϊόντων, ένα προϊόν θεωρείται ως ασφαλές όταν είναι σύμφωνο προς τις ειδικές ρυθμίσεις της εθνικής νομοθεσίας του κράτους μέλους στην επικράτεια του οποίου νομίμως παράγεται ή διατίθεται στο εμπόριο, οι οποίες εκδίδονται σύμφωνα με τη συνθήκη, και ιδίως τα άρθρα της 28 και 30, και οι οποίες καθορίζουν τις απαιτήσεις υγείας και ασφα-

λείας στις οποίες πρέπει να ανταποκρίνεται το προϊόν προκειμένου να διατίθεται στο εμπόριο. Το προϊόν λογίζεται ασφαλές ως προς τις πτυχές που καλύπτονται από τις ρυθμίσεις της εθνικής νομοθεσίας.

Τα προϊόντα που συμμορφώνονται με τα μη υποχρεωτικά εθνικά πρότυπα που αποτελούν μεταφορά ευρωπαϊκών προτύπων, τα στοιχεία αναφοράς των οποίων έχουν δημοσιευθεί από την Επιτροπή στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*, σύμφωνα με το άρθρο 4, λογίζεται ότι συμμορφούνται προς τη γενική απαίτηση ασφαλείας της παρούσας οδηγίας, όσον αφορά στις πτυχές που καλύπτονται από τα πρότυπα αυτά. Τα κράτη μέλη δημοσιεύουν τα στοιχεία αναφοράς των εθνικών αυτών προτύπων.

3. Εάν δεν υφίστανται ειδικές ρυθμίσεις ή εθνικά πρότυπα που να αποτελούν μεταφορά ευρωπαϊκών προτύπων όπως αναφέρεται στην παράγραφο 2 ή αν δεν γίνεται επίκληση των προτύπων αυτών, η συμμόρφωση ενός προϊόντος προς τη γενική απαίτηση ασφαλείας κρίνεται βάσει των μη υποχρεωτικών εθνικών προτύπων, εάν υπάρχουν, που μεταφέρουν άλλα αντίστοιχα ευρωπαϊκά πρότυπα, των συστάσεων της Επιτροπής με τις οποίες ορίζονται οι κατευθυντήριες γραμμές για την αξιολόγηση της ασφαλείας των προϊόντων, ή, ελλείψει αυτών, των προτύπων που εκδίδονται στο κράτος μέλος στην επικράτεια του οποίου νομίμως παράγεται ή διατίθεται στο εμπόριο το προϊόν, των κανόνων ορθής πρακτικής για την υγεία και την ασφάλεια που ισχύουν στον συγκεκριμένο τομέα, ή του επιπέδου των τεχνικών και τεχνολογικών γνώσεων καθώς και της ασφαλείας την οποία μπορούν ευλόγως να αναμένουν οι καταναλωτές.

4. Η συμμόρφωση ενός προϊόντος προς τις διατάξεις που αναφέρονται στις παραγράφους 2 ή 3 δεν εμποδίζει τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών να λαμβάνουν τα ενδεικνύμενα μέτρα για να περιορίζουν τη διάθεσή του στο εμπόριο ή να ζητούν την απόσυρσή του από την αγορά εάν, παρά τη συμφωνία αυτή, αποδεικνύεται ότι το προϊόν είναι επικίνδυνο για την υγεία και την ασφάλεια των καταναλωτών.

Άρθρο 4

1. Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, η Επιτροπή καταρτίζει εντολές προς τους ευρωπαϊκούς οργανισμούς τυποποίησης και δημοσιεύει στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* τα στοιχεία αναφοράς των ευρωπαϊκών προτύπων. Εάν προκύψουν στοιχεία ότι κάποιο πρότυπο δεν εξασφαλίζει τη συμμόρφωση με τη γενική υποχρέωση ασφαλείας της παρούσας οδηγίας, η Επιτροπή αποσύρει την εν λόγω δημοσίευση, συνολικά ή εν μέρει, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 4.

Οι εντολές καταρτίζονται σύμφωνα με την οδηγία 98/34/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου⁽¹⁾. Η Επιτροπή διασφαλίζει το συντονισμό με την κανονιστική επιτροπή ασφαλείας καταναλωτικών προϊόντων που αναφέρεται στο άρθρο 14, παράγραφος 1 της παρούσας οδηγίας.

Οι εντολές καθορίζουν τους στόχους στους οποίους πρέπει να ανταποκρίνονται τα πρότυπα, ώστε να εξασφαλίζεται ότι τα προϊόντα που συμμορφώνονται με αυτά πληρούν τη γενική υποχρέωση ασφαλείας.

2. Τα πρότυπα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 εκδίδονται από τους ευρωπαϊκούς οργανισμούς τυποποίησης, σύμφωνα με τις αρχές που περιέχονται στις γενικές κατευθυντήριες γραμμές για συνεργασία μεταξύ της Επιτροπής και των οργανισμών αυτών.

⁽¹⁾ ΕΕ L 204 της 21.7.1998, σ. 37. Οδηγία όπως τροποποιήθηκε με την οδηγία 98/48/ΕΚ (ΕΕ L 217 της 5.8.1998, σ. 18).

3. Η Επιτροπή, κατόπιν διαβουλεύσεων με την επιτροπή που συστάθηκε με την οδηγία 98/34/ΕΚ, δύναται να αποφασίζει τη δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων των στοιχείων αναφοράς των ευρωπαϊκών προτύπων τα οποία αφορούν προϊόντα που καλύπτονται από την παρούσα οδηγία και έχουν εκδοθεί από τους ευρωπαϊκούς οργανισμούς τυποποίησης πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.

4. Εάν ένα κράτος μέλος ή η Επιτροπή θεωρεί ότι κάποιο ευρωπαϊκό πρότυπο που αναφέρεται στο άρθρο 3, παράγραφος 2 δεν ανταποκρίνεται στην απαίτηση ασφάλειας της παρούσας οδηγίας, η Επιτροπή ή το κράτος μέλος αναφέρει το θέμα στην επιτροπή που συστάθηκε με την οδηγία 98/34/ΕΚ εκθέτοντας το σκεπτικό της. Μετά τη γνωμοδότηση της επιτροπής, η Επιτροπή γνωστοποιεί στο κράτος μέλος αν η δημοσίευση του συγκεκριμένου προτύπου ή μέρος αυτού πρέπει ή δεν πρέπει να αποσυρθεί όπως αναφέρεται στο άρθρο 3, παράγραφος 2 της παρούσας οδηγίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

ΑΛΛΕΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΠΑΡΑΓΩΓΩΝ ΚΑΙ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΔΙΑΝΟΜΩΝ

Άρθρο 5

1. Εντός των ορίων των οικείων δραστηριοτήτων τους οι παραγωγοί παρέχουν στον καταναλωτή τις κατάλληλες πληροφορίες που θα του επιτρέπουν να αξιολογεί τους εγγενείς κινδύνους που παρουσιάζει το προϊόν κατά τη διάρκεια της συνήθους ή ευλόγως προβλέψιμης χρήσης του, εφόσον οι κίνδυνοι αυτοί δεν είναι αμέσως προφανείς χωρίς κατάλληλη προειδοποίηση, και να προφυλάσσεται από αυτούς τους κινδύνους.

Ωστόσο, η προειδοποίηση αυτή δεν απαλλάσσει κανένα πρόσωπο από την τήρηση των άλλων υποχρεώσεων που καθορίζονται στην παρούσα οδηγία.

Επίσης εντός των ορίων των οικείων δραστηριοτήτων τους οι παραγωγοί λαμβάνουν κατάλληλα μέτρα, ανάλογα με τα χαρακτηριστικά των προϊόντων που προμηθεύουν, που τους επιτρέπουν να είναι ενήμεροι για τους κινδύνους που ενδέχεται να παρουσιάζουν τα προϊόντα αυτά και να αναλαμβάνουν τις κατάλληλες ενέργειες, συμπεριλαμβανομένης, αν είναι αναγκαίο για την πρόληψη των κινδύνων αυτών, της απόσυρσης του συγκεκριμένου προϊόντος από την αγορά, της επαρκούς και αποτελεσματικής προειδοποίησης των καταναλωτών σχετικά με τους κινδύνους που παρουσιάζει το προϊόν ή, ως έσχατο μέσο, της ανάκλησης από τους καταναλωτές προϊόντων που έχουν ήδη διατεθεί σε αυτούς στις περιπτώσεις που τα άλλα μέτρα δεν αρκούν για την αποτροπή των ενεχόμενων κινδύνων.

Τα μέτρα περιλαμβάνουν, για παράδειγμα, σε όλες τις ενδεκνόμενες περιπτώσεις, τη σήμανση του προϊόντος ή της παρτίδας του προϊόντος κατά τρόπο που να επιτρέπει την αναγνώρισή του, τη διενέργεια δειγματοληπτικών δοκιμών στα προϊόντα που διατίθενται στο εμπόριο και την εξέταση των καταγγελιών και την ενημέρωση των διανομέων σχετικά με τον έλεγχο αυτό.

2. Οι διανομείς υποχρεούνται να ενεργούν επιμελώς ώστε να συμβάλλουν στην τήρηση της εφαρμοστέας απαίτησης ασφάλειας, ιδίως με το να μην προμηθεύουν προϊόντα, για τα οποία γνωρίζουν

ή για τα οποία θα έπρεπε να είχαν υποθέσει, βάσει των πληροφοριών που έχουν στη διάθεσή τους και λόγω της επαγγελματικής τους πείρας, ότι δεν συμμορφούνται προς τις απαιτήσεις αυτές. Εξάλλου, οι διανομείς, εντός των ορίων των οικείων δραστηριοτήτων τους, συμμετέχουν στην παρακολούθηση της ασφάλειας των προϊόντων που διατίθενται στο εμπόριο, ιδιαίτερα με τη διαβίβαση πληροφοριών που αφορούν τους κινδύνους των προϊόντων, τη διαφύλαξη και παροχή της απαραίτητης τεκμηρίωσης για τον εντοπισμό της προέλευσης των προϊόντων και με τη συνεργασία τους στις δράσεις που αναλαμβάνονται από τους παραγωγούς και τις αρμόδιες αρχές για την αποφυγή των κινδύνων.

3. Οι παραγωγοί και οι διανομείς ενημερώνουν πάραυτα τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών αν διαπιστώσουν ότι κάποιο προϊόν που έχουν διαθέσει στο εμπόριο είναι επικίνδυνο. Ιδίως ενημερώνουν τις αρχές για τις ενέργειες στις οποίες έχουν προβεί προκειμένου να προληφθούν κίνδυνοι για τους καταναλωτές. Οι ειδικές υποχρεώσεις σχετικά με τις πληροφορίες αυτές παρατίθενται στο παράρτημα I. Η Επιτροπή τις προσαρμόζει σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 15, παράγραφος 2.

4. Οι παραγωγοί και οι διανομείς, μέσα στο πλαίσιο των οικείων δραστηριοτήτων τους, συνεργάζονται με τις αρμόδιες αρχές, κατόπιν αιτήσεως των τελευταίων, σε δράση με στόχο την αποτροπή των κινδύνων που παρουσιάζουν προϊόντα που προμηθεύουν ή έχουν προμηθεύσει. Οι αρμόδιες αρχές καθορίζουν τις διαδικασίες της συνεργασίας αυτής, συμπεριλαμβανομένων των διαδικασιών διαλόγου με τους παραγωγούς και τους διανομείς για τα θέματα που αφορούν την επιβολή της ασφάλειας των καταναλωτικών προϊόντων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΕΙΔΙΚΕΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΕΣ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ

Άρθρο 6

1. Τα κράτη μέλη διασφαλίζουν ότι οι παραγωγοί και οι διανομείς τηρούν τις υποχρεώσεις που υπέχουν δυνάμει της παρούσας οδηγίας ούτως ώστε τα προϊόντα που διαθέτουν στην αγορά να είναι ασφαλή.

2. Ειδικότερα, τα κράτη μέλη συστήνουν ή ορίζουν τις αρχές που είναι αρμόδιες για τον έλεγχο της συμμόρφωσης των προϊόντων με την υποχρέωση να διατίθενται στο εμπόριο μόνον ασφαλή προϊόντα, και μεριμνούν ώστε οι αρχές αυτές να διαθέτουν τις αναγκαίες εξουσίες και ευθύνες για τη λήψη των κατάλληλων μέτρων που πρέπει να λαμβάνουν δυνάμει της παρούσας οδηγίας.

3. Τα κράτη μέλη καθορίζουν τα καθήκοντα, την οργάνωση και τις εξουσίες των αρχών που είναι αρμόδιες για τις διάφορες κατηγορίες προϊόντων, τους κινδύνους και τις δραστηριότητες παρακολούθησης, καθώς και τις ενδεδειγμένες ρυθμίσεις για την ανταλλαγή των πληροφοριών, τον συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ των αρχών και κοινοποιούν στην Επιτροπή τις πληροφορίες αυτές, καθώς και κάθε μελλοντική τροποποίησή τους. Η Επιτροπή διαβιβάζει τα στοιχεία αυτά στα υπόλοιπα κράτη μέλη.

Άρθρο 7

Τα κράτη μέλη καθορίζουν το σύστημα των κυρώσεων που επιβάλλονται στις παραβιάσεις των εθνικών διατάξεων που έχουν θεσπιστεί σε εκτέλεση της παρούσας οδηγίας και λαμβάνουν κάθε αναγκαίο μέτρο για να εξασφαλιστεί η θέση τους σε εφαρμογή. Οι εν λόγω κυρώσεις πρέπει να είναι αποτελεσματικές, ανάλογες και αποτρεπτικές. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν αυτές τις διατάξεις στην Επιτροπή το αργότερο μέχρι την ημερομηνία που αναφέρεται στο άρθρο 20, παράγραφος 1 και κάθε μεταγενέστερη τροποποίησή τους το συντομότερο δυνατόν.

Άρθρο 8

1. Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας οδηγίας και ιδιαίτερα για τους σκοπούς του άρθρου 6, οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών διαθέτουν τις αναγκαίες εξουσίες και προβαίνουν στις αναγκαίες ενέργειες ανάλογα με τη σοβαρότητα του κινδύνου και σύμφωνα με τη συνθήκη, ιδίως με τα άρθρα της 28 και 30, για τη λήψη των ενδεικνυόμενων μέτρων τα οποία αποσκοπούν:

- α) στη διοργάνωση, έστω και μετά τη διάθεση ενός προϊόντος στην αγορά ως ασφαλούς, κατάλληλων ελέγχων των χαρακτηριστικών ασφαλείας του προϊόντος, σε επαρκή κλίμακα, μέχρι το τελευταίο στάδιο της χρήσης ή της κατανάλωσής του,
- β) στην απαίτηση όλων των αναγκαίων πληροφοριών από τα ενδιαφερόμενα μέρη,
- γ) στη λήψη δειγμάτων προϊόντων και στην υποβολή τους σε ελέγχους ασφαλείας,
- δ) στην υπαγωγή της διάθεσης των προϊόντων στο εμπόριο σε προϋποθέσεις με στόχο την κατοχύρωση της ασφαλείας τους και στην απαίτηση αναγραφής επί του προϊόντος των κατάλληλων προειδοποιήσεων σχετικά με τους κινδύνους που μπορεί να παρουσιάζει,
- ε) στην εξασφάλιση έγκαιρης και κατάλληλης ενημέρωσης, για τον κίνδυνο αυτό, μεταξύ άλλων, με τη δημοσίευση ειδικών προειδοποιήσεων, των προσώπων που ενδέχεται να εκτεθούν στον κίνδυνο που απορρέει από ένα προϊόν,
- στ) στην προσωρινή απαγόρευση, κατά το διάστημα που απαιτείται για τη διενέργεια των διαφόρων ελέγχων, εξακριβώσεων ή αξιολογήσεων ασφαλείας, της προμήθειας, της πρότασης προμήθειας ή της έκθεσης ορισμένων προϊόντων, όταν υπάρχουν σαφείς και συγκλίνουσες ενδείξεις για τον ενδεχομένως επικίνδυνο χαρακτήρα τους,
- ζ) στην απαγόρευση διάθεσης στο εμπόριο προϊόντων που είναι επικίνδυνα και στη θέσπιση των απαιτούμενων συνοδευτικών μέτρων προκειμένου να εξασφαλιστεί η τήρηση της απαγόρευσης αυτής,
- η) στην οργάνωση ή εντολή για την αποτελεσματική και άμεση απόσυρση των επικίνδυνων προϊόντων που έχουν ήδη διατεθεί στο εμπόριο, για την προειδοποίηση των καταναλωτών σχετικά με τους κινδύνους που εγκυμονούν τα επικίνδυνα προϊόντα, για την ανάκληση από τα χέρια των καταναλωτών των προϊόντων που έχουν ήδη διατεθεί και για την καταστροφή, εν ανάγκη, των εν λόγω προϊόντων υπό κατάλληλες συνθήκες, στις περιπτώσεις που οι ενέργειες των παραγωγών και των διανομέων για τον ίδιο σκοπό, σύμφωνα με την υποχρέωση

τους βάσει της παρούσας οδηγίας, δεν κρίνονται ικανοποιητικές ή επαρκείς.

2. Ειδικότερα, οι αρμόδιες αρχές διαθέτουν τις αναγκαίες εξουσίες και προβαίνουν στις αναγκαίες ενέργειες ώστε να τίθενται σε εφαρμογή, με τη δέουσα ταχύτητα, κατάλληλα μέτρα μεταξύ των όσων αναφέρονται στην παράγραφο 1, στοιχεία δ) έως η), στην περίπτωση προϊόντων που παρουσιάζουν σοβαρό κίνδυνο ο οποίος απαιτεί ταχεία επέμβαση.

3. Τα μέτρα που πρέπει να λαμβάνονται από τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών δυνάμει των παραγράφων 1 και 2 απευθύνονται, ανάλογα με την περίπτωση:

- α) στον παραγωγό,
- β) εντός των ορίων των οικείων αρμοδιοτήτων τους, στους διανομείς, και ιδίως στο πρόσωπο που είναι υπεύθυνο για την πρώτη διανομή στην εθνική αγορά,
- γ) σε κάθε άλλο πρόσωπο, όταν απαιτείται, με στόχο τη συνεργασία σε ενέργειες που αναλαμβάνονται προκειμένου να αποφευχθούν οι κίνδυνοι που απορρέουν από ένα προϊόν.

Άρθρο 9

1. Οι προσεγγίσεις που υιοθετούν τα κράτη μέλη για τη λειτουργία αποτελεσματικών μηχανισμών παρακολούθησης της αγοράς, συμπεριλαμβανομένων των διαδικασιών εργασίας και των διαδικασιών για την ανταλλαγή πληροφοριών και το συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ των διαφόρων ενδιαφερομένων αρχών, στοχεύουν στην επίτευξη υψηλού βαθμού προστασίας της υγείας και της ασφαλείας των καταναλωτών.

2. Για την επίτευξη του στόχου που αναφέρεται στην παράγραφο 1, τα κράτη μέλη εγγυώνται την καθιέρωση ενδεδειγμένων και αποτελεσματικών μέσων και διαδικασιών, τα οποία ενδέχεται ιδίως να περιλαμβάνουν:

- α) την εγκαθίδρυση, την περιοδική ανανέωση και την υλοποίηση προγραμματίων τομεακής παρακολούθησης ανά κατηγορίες προϊόντων ή κινδύνων,
- β) την παρακολούθηση και ενημέρωση επιστημονικών γνώσεων που άπτονται της ασφαλείας των προϊόντων που διατίθενται στο κοινό, την εκπόνηση περιοδικών εκθέσεων σχετικά με τις δραστηριότητες παρακολούθησης, τα πορίσματα και τα αποτελέσματα που επιτυγχάνονται,
- γ) περιοδικές ανασκοπήσεις και αξιολογήσεις της λειτουργίας των δραστηριοτήτων ελέγχου και της αποτελεσματικότητάς τους, καθώς και, αν χρειάζεται, η αναθεώρηση της ισχύουσας προσέγγισης και οργάνωσης της παρακολούθησης.

3. Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι οι καταναλωτές και τα άλλα ενδιαφερόμενα μέρη μπορούν να υποβάλλουν στις αρμόδιες αρχές καταγγελίες σε σχέση με την ασφαλεία των προϊόντων και τις δραστηριότητες ελέγχου και παρακολούθησης και ότι οι καταγγελίες αυτές θα μελετώνται, θα παρακολουθούνται και θα απαντώνται δέοντως. Τα κράτη μέλη ενημερώνουν ενεργά τους καταναλωτές και τα άλλα ενδιαφερόμενα μέρη για τις διαδικασίες που εφαρμόζονται για τον σκοπό αυτό.

Άρθρο 10

1. Η Επιτροπή προωθεί τη σύσταση και λειτουργία ενός ευρωπαϊκού δικτύου ασφαλείας προϊόντων μεταξύ των αρχών που είναι αρμόδιες στα κράτη μέλη για την παρακολούθηση της αγοράς των καταναλωτικών προϊόντων, στο οποίο δίκτυο συμμετέχει και η Επιτροπή.

2. Το δίκτυο συνεργάζεται με συναφείς φορείς στους τομείς προϊόντων που καλύπτονται από τη νομοθεσία η οποία αναφέρεται στο άρθρο 1, παράγραφος 2 και οι στόχοι του είναι, ιδίως, να διευκολύνει:

- α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την εκτίμηση κινδύνου, τα επικίνδυνα προϊόντα, τις μεθόδους δοκιμής και τα αποτελέσματα των δοκιμών, τις πρόσφατες επιστημονικές εξελίξεις καθώς και άλλες συναφείς πτυχές για τις δραστηριότητες ελέγχου,
- β) τον καθορισμό και την εκτέλεση κοινών έργων παρακολούθησης και δοκιμής,
- γ) την ανταλλαγή εμπειρογνώμοσύνης, βέλτιστων πρακτικών και συνεργασίας σε δραστηριότητες κατάρτισης,
- δ) τον συντονισμό σε κοινοτικό επίπεδο του εντοπισμού, της απόσυρσης και της ανάκλησης των επικίνδυνων προϊόντων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ ΤΑΧΕΙΑΣ ΕΠΕΜΒΑΣΗΣ

Άρθρο 11

1. Όταν ένα κράτος μέλος λαμβάνει μέτρα που περιορίζουν τη διάθεση προϊόντων στο εμπόριο ή επιβάλλουν την απόσυρσή τους από την αγορά ή την ανάκλησή από τους καταναλωτές των προϊόντων που τους έχουν ήδη διατεθεί, όπως προβλέπεται στο άρθρο 8, παράγραφος 1, στοιχεία δ) έως η), κοινοποιεί τα μέτρα αυτά στην Επιτροπή, εφόσον η κοινοποίηση αυτή δεν απαιτείται δυνάμει του άρθρου 12 ή ειδικής κοινοτικής νομοθεσίας, παραδίδοντας τους λόγους για τους οποίους τα έλαβε. Στις περιπτώσεις που το κράτος μέλος που προβαίνει στην κοινοποίηση θεωρεί ότι τα μέτρα σχετίζονται με ένα συμβάν το οποίο έχει τοπικό αντίκτυπο και το οποίο, εν πάση περιπτώσει, περιορίζεται στην επικράτειά του, τούτο διευκρινίζεται στην κοινοποίηση. Επίσης, ενημερώνει την Επιτροπή για την τροποποίηση ή άρση τέτοιου είδους μέτρων.

Οι κατευθυντήριες γραμμές που αναφέρονται στο Παράρτημα II, σημείο 8, καθορίζουν το περιεχόμενο και το στερεότυπο έντυπο κοινοποίησης που προβλέπεται στο παρόν άρθρο. Ειδικότερα, οι εν λόγω κατευθυντήριες γραμμές θεσπίζουν κριτήρια βάσει των οποίων θα προσδιορίζεται ποια μέτρα συνδεδεμένα με αμιγώς τοπικά συμβάντα δεν πρέπει να κοινοποιούνται καθώς δεν παρουσιάζουν συνάφεια με τους σκοπούς του παρόντος άρθρου.

2. Η Επιτροπή διαβιβάζει την κοινοποίηση στα άλλα κράτη μέλη, εκτός εάν διαπιστώσει, κατόπιν εξέτασης, ότι το μέτρο αντιβαίνει στην κοινοτική νομοθεσία. Στην περίπτωση αυτή ενημερώνει αμέσως σχετικά το κράτος μέλος που ανέλαβε την πρωτοβουλία.

Άρθρο 12

1. Όταν ένα κράτος μέλος λαμβάνει ή αποφασίζει να λάβει, να συστήσει ή να συμφωνήσει με τους κατασκευαστές, εισαγωγείς και διανομείς μέτρα ή ενέργειες, υποχρεωτικού ή μη χαρακτήρα, προκειμένου να εμποδίσει, να περιορίσει ή να επιβάλει ιδιαίτερους όρους, στην επικράτειά του, την ενδεχόμενη εμπορία ή τη χρήση προϊόντων, λόγω σοβαρού κινδύνου για την υγεία και την ασφάλεια των καταναλωτών ο οποίος απαιτεί άμεση επέμβαση, ενημερώνει αμέσως την Επιτροπή, μέσω του συστήματος ταχείας ανταλλαγής πληροφοριών (RAPEX). Τα κράτη μέλη ενημερώνουν επίσης την Επιτροπή, χωρίς καθυστέρηση, για κάθε τροποποίηση ή άρση των εν λόγω μέτρων ή δράσεων.

Εάν το κράτος μέλος που προβαίνει στην κοινοποίηση θεωρεί ότι τα αποτελέσματα του κινδύνου δεν υπερβαίνουν ή δεν μπορούν να υπερβούν την επικράτειά του, το διευκρινίζει στην κοινοποίηση, λαμβάνοντας υπόψη τα σχετικά κριτήρια που ορίζονται στις κατευθυντήριες γραμμές του Παραρτήματος II, σημείο 8.

Με την επιφύλαξη των διατάξεων του πρώτου εδαφίου, τα κράτη μέλη μπορούν να κοινοποιούν στην Επιτροπή τις πληροφορίες που διαθέτουν σχετικά με την ύπαρξη σοβαρού κινδύνου που απαιτεί ταχεία επέμβαση, ακόμη και πριν αποφασίσουν να προχωρήσουν στη λήψη μέτρων ή στην ανάληψη δράσης.

2. Μόλις λάβει τις πληροφορίες αυτές, η Επιτροπή ελέγχει τη συμμόρφωσή τους με τις απαιτήσεις που αφορούν τη λειτουργία του συστήματος RAPEX και τις διαβιβάζει στα λοιπά κράτη μέλη, τα οποία, στη συνέχεια, κοινοποιούν αμέσως στην Επιτροπή τα μέτρα που λαμβάνουν.

3. Οι λεπτομερείς διαδικασίες για το κοινοτικό σύστημα RAPEX παρατίθενται στο παράρτημα II. Η Επιτροπή προσαρμόζει τις διαδικασίες αυτές σύμφωνα με τη διαδικασία που καθορίζεται στο άρθρο 15, παράγραφος 2.

4. Η πρόσβαση στο RAPEX μπορεί να είναι ανοικτή και σε υποψήφιες χώρες, τρίτες χώρες ή διεθνείς οργανισμούς, στο πλαίσιο συμφωνιών μεταξύ της Κοινότητας και των εν λόγω χωρών ή διεθνών οργανισμών, σύμφωνα με τα όσα καθορίζονται στις συμφωνίες αυτές. Οι συμφωνίες αυτές πρέπει να βασίζονται στην αμοιβαιότητα και να περιλαμβάνουν διατάξεις περί απορρήτου αντίστοιχες με τις ισχύουσες στην Κοινότητα.

Άρθρο 13

1. Αν η Επιτροπή λάβει γνώση της ύπαρξης σοβαρού κινδύνου για την υγεία και την ασφάλεια των καταναλωτών από ορισμένα προϊόντα σε διάφορα κράτη μέλη ο οποίος απαιτεί ταχεία επέμβαση δύναται, κατόπιν διαβουλεύσεων με τα κράτη μέλη, να εκδώσει απόφαση, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 14, παράγραφος 1, η οποία επιβάλλει στα κράτη μέλη την υποχρέωση να λαμβάνουν μέτρα, μεταξύ αυτών που προβλέπονται στο άρθρο 8, παράγραφος 1 στοιχεία (δ) έως (η) αν:

- α) μεταξύ των κρατών μελών υπάρχει διαφορά όσον αφορά στην προσέγγιση για την αντιμετώπιση του κινδύνου,

β) ο κίνδυνος δεν είναι δυνατόν, ενόψει της φύσης του προβλήματος ασφαλείας που θέτει το προϊόν και με τρόπο που συμβιβάζεται με το βαθμό του επείγοντος της κατάστασης, να αντιμετωπιστεί στο πλαίσιο των διαδικασιών που προβλέπονται από την ειδική κοινοτική νομοθεσία που ισχύει για το συγκεκριμένο προϊόν, και

γ) ο κίνδυνος είναι δυνατόν να εξαλειφθεί αποτελεσματικά μόνον με την έγκριση κατάλληλων μέτρων που μπορούν να εφαρμοστούν σε κοινοτικό επίπεδο προκειμένου να διασφαλιστεί συνεκτικός και υψηλός βαθμός προστασίας της υγείας και της ασφαλείας των καταναλωτών και ομαλή λειτουργία της εσωτερικής αγοράς.

2. Οι αποφάσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 ισχύουν για διάστημα ενός (1) έτους και μπορούν να ανανεώνονται, βάσει της ίδιας διαδικασίας, για πρόσθετες περιόδους ετήσιας διάρκειας.

Ωστόσο, οι αποφάσεις για ειδικά, συγκεκριμένα προϊόντα ή παρτίδες προϊόντων ισχύουν χωρίς χρονικό περιορισμό.

3. Απαγορεύεται η εξαγωγή από την Κοινότητα προϊόντων για τα οποία τα κράτη μέλη υποχρεώθηκαν να λάβουν μέτρα μεταξύ αυτών που αναφέρονται στο άρθρο 8, παράγραφος 1, στοιχεία στ), ζ) και η).

4. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή των αποφάσεων που εγκρίνονται βάσει της διαδικασίας αυτής μέσα σε διάστημα μικρότερο των 10 ημερών, εκτός εάν στις αποφάσεις αυτές καθορίζεται διαφορετικό διάστημα.

5. Οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών που είναι επιφορτισμένες με την εφαρμογή των μέτρων που λαμβάνονται βάσει της διαδικασίας αυτής δίνουν, μέσα σε διάστημα ενός μήνα, την ευκαιρία στα ενδιαφερόμενα μέρη να διατυπώσουν τις απόψεις τους και ενημερώνουν ανάλογα την Επιτροπή.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΕΠΙΤΡΟΠΩΝ

Άρθρο 14

1. Η Επιτροπή επικουρείται από μια κανονιστική επιτροπή ασφαλείας καταναλωτικών προϊόντων η οποία την απαρτίζεται από αντιπροσώπους των κρατών μελών και προεδρεύεται από αντιπρόσωπο της Επιτροπής.

2. Στις περιπτώσεις όπου γίνεται αναφορά στην παρούσα παράγραφο, ισχύει η διαδικασία της κανονιστικής επιτροπής του άρθρου 5 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, σε συνδυασμό με το άρθρο της 7, παράγραφος 3 και το άρθρο 8. Η περίοδος που προβλέπεται στο άρθρο 5, παράγραφος 6, της απόφασης 1999/468/ΕΚ ορίζεται σε δεκαπέντε ημέρες.

Άρθρο 15

1. Η Επιτροπή επικουρείται από μια συμβουλευτική επιτροπή ασφαλείας καταναλωτικών προϊόντων η οποία απαρτίζεται από αντιπροσώπους των κρατών μελών και προεδρεύεται από τον αντιπρόσωπο της Επιτροπής.

2. Στις περιπτώσεις όπου γίνεται αναφορά στην παρούσα παράγραφο, ισχύει η διαδικασία της συμβουλευτικής επιτροπής του άρθρου 3 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, σε συνδυασμό με το άρθρο 7, παράγραφος 3 και το άρθρο 8.

3. Η συμβουλευτική επιτροπή ασφαλείας καταναλωτικών προϊόντων επικουρεί επίσης την Επιτροπή στην εξέταση τυχόν προβλημάτων που αφορούν την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, και ιδιαίτερα ζητημάτων που συνδέονται με δραστηριότητες επιβολής και παρακολούθησης της αγοράς.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII

ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 16

1. Οι πληροφορίες που έχουν στη διάθεσή τους οι αρχές των κρατών μελών ή η Επιτροπή σχετικά με τους κινδύνους που παρουσιάζουν κάποια προϊόντα για την υγεία και την ασφάλεια των καταναλωτών είναι γενικά προσιτές στο κοινό. Ειδικότερα, το κοινό έχει πρόσβαση σε πληροφορίες που αφορούν τα χαρακτηριστικά του προϊόντος, τη φύση του κινδύνου και τα μέτρα που λαμβάνονται.

Ωστόσο, τα κράτη μέλη και η Επιτροπή λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα ώστε οι υπάλληλοι και το λοιπό προσωπικό τους να υποχρεούνται να μην κοινολογούν πληροφορίες που συλλέγονται για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας και οι οποίες, λόγω της φύσης τους, καλύπτονται από το επαγγελματικό απόρρητο σε δέοντως αιτιολογημένες περιπτώσεις, εκτός από τις πληροφορίες που αφορούν τα χαρακτηριστικά ασφαλείας των προϊόντων, οι οποίες πρέπει να κοινολογηθούν, εάν το απαιτούν οι περιστάσεις, προκειμένου να προστατευθεί η υγεία και η ασφάλεια των καταναλωτών.

2. Η προστασία του επαγγελματικού απόρρητου δεν αποτελεί πρόσκομμα στη διαβίβαση συναφών πληροφοριών στις αρμόδιες αρχές με σκοπό τη διασφάλιση της αποτελεσματικότητας των δραστηριοτήτων παρακολούθησης της αγοράς και εφαρμογής της νομοθεσίας. Οι αρχές που λαμβάνουν πληροφορίες οι οποίες καλύπτονται από το επαγγελματικό απόρρητο εξασφαλίζουν την προστασία τους.

Άρθρο 17

Η παρούσα οδηγία δεν θίγει την εφαρμογή της οδηγίας 85/374/ΕΟΚ.

Άρθρο 18

1. Τα μέτρα που εκδίδονται δυνάμει της παρούσας οδηγίας και περιορίζουν τη διάθεση στο εμπόριο συγκεκριμένου προϊόντος ή επιβάλλουν την απόσυρση του από την αγορά ή την ανάκλησή του από τους καταναλωτές, αιτιολογούνται δέοντως. Οι αποφάσεις αυτές πρέπει να κοινοποιούνται, το συντομότερο δυνατό, στο ενδιαφερόμενο μέρος, και να αναφέρουν τα ένδικα μέσα που προβλέπονται από τις ισχύουσες διατάξεις του οικείου κράτους μέλους καθώς και τις προθεσμίες εντός των οποίων είναι δυνατόν να ασκηθούν τα μέσα αυτά.

Στο μέτρο του δυνατού, τα ενδιαφερόμενα μέρη πρέπει να έχουν τη δυνατότητα να εκφράζουν τη γνώμη τους πριν τη θέσπιση του μέτρου. Εάν αυτό δεν είναι εκ των προτέρων δυνατό, λόγω του επείγοντος χαρακτήρα των ληπτέων μέτρων, πρέπει να τα δοθεί η δυνατότητα αυτή, σε εύθετο χρόνο, μετά την υλοποίηση του μέτρου.

Στα μέτρα που επιβάλλουν την απόσυρση ενός προϊόντος από την αγορά ή την ανάκλησή του από τους καταναλωτές πρέπει να λαμβάνεται υπόψη η ανάγκη να παροτρυνθούν οι διανομείς, οι χρήστες και οι καταναλωτές να συμβάλουν στην υλοποίηση των μέτρων αυτών.

2. Τα κράτη μέλη διασφαλίζουν ότι τα μέτρα που λαμβάνονται από τις αρμόδιες αρχές και συνεπάγονται περιορισμούς ως προς τη διάθεση ενός προϊόντος στο εμπόριο ή επιβάλλουν την απόσυρση ή ανάκλησή του από την αγορά, είναι δυνατόν να προσβάλλονται ενώπιον των αρμόδιων δικαστηρίων.

3. Οι αποφάσεις που λαμβάνονται δυνάμει της παρούσας οδηγίας με τις οποίες περιορίζεται η διάθεση ενός προϊόντος στην αγορά ή επιβάλλεται η απόσυρσή του από την αγορά, η ανάκλησή του από τους καταναλωτές δεν προδικάζουν επ' ουδενί την εκτίμηση της ευθύνης του οικείου μέρους, από την άποψη των εφαρμοστέων εν προκειμένω διατάξεων του εθνικού ποινικού δικαίου.

Άρθρο 19

1. Ανά τρία χρόνια, αρχής γενομένης από την ημερομηνία που αναφέρεται στο άρθρο 20, παράγραφος 1, η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο έκθεση για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας.

2. Η έκθεση περιλαμβάνει ειδικότερα πληροφορίες σχετικά με την ασφάλεια των καταναλωτικών προϊόντων, τη λειτουργία των μηχανισμών παρακολούθησης της αγοράς, τις εργασίες τυποποίησης, τη λειτουργία του συστήματος RAPEX και των κοινοτικών μέτρων που λαμβάνονται δυνάμει του άρθρου 13. Για τον σκοπό αυτό, η Επιτροπή διεξάγει αξιολογήσεις των σχετικών ζητημάτων, ιδιαίτερα των προσεγγίσεων, συστημάτων και πρακτικών που εφαρμόζονται στα κράτη μέλη, υπό το πρίσμα των απαιτήσεων της παρούσας οδηγίας και της υπόλοιπης κοινοτικής νομοθεσίας που

αφορά την ασφάλεια των προϊόντων. Τα κράτη μέλη παρέχουν στην Επιτροπή κάθε αναγκαία συνδρομή και ενημέρωση για τη διενέργεια των αξιολογήσεων και τη σύνταξη σχετικών εκθέσεων.

Άρθρο 20

1. Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για να συμμορφωθούν προς την παρούσα οδηγία από την 1η Ιανουαρίου 2003. Ενημερώνουν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Όταν τα κράτη μέλη θεσπίζουν τις εν λόγω διατάξεις, οι τελευταίες αυτές περιέχουν παραπομπή στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από παρόμοια παραπομπή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της παραπομπής καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

2. Τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην Επιτροπή το κείμενο των διατάξεων εσωτερικού δικαίου τις οποίες θεσπίζουν στον τομέα που διέπεται από την παρούσα οδηγία.

Άρθρο 21

Η οδηγία 92/59/ΕΟΚ καταργείται από την 1η Ιανουαρίου 2003 χωρίς να θίγεται η υποχρέωση των κρατών μελών σχετικά με τις προδεσμίες μεταφοράς και εφαρμογής της εν λόγω οδηγίας που αναφέρονται στο παράρτημα ΙΙΙ.

Οι αναφορές στην υπό κατάργηση οδηγία λογίζονται ως αναφορές στην παρούσα οδηγία και ερμηνεύονται σύμφωνα με τον πίνακα αντιστοιχίας που περιέχεται στο Παράρτημα ΙV.

Άρθρο 22

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΙΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΕΠΙΚΙΝΔΥΝΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΤΙΣ ΟΠΟΙΕΣ ΟΦΕΙΛΟΥΝ ΝΑ ΠΑΡΕΧΟΥΝ ΣΤΙΣ ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΡΧΕΣ ΟΙ ΠΑΡΑΓΩΓΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΔΙΑΝΟΜΕΙΣ

1. Οι πληροφορίες πρέπει να παρέχονται στις περιπτώσεις που οι παραγωγοί ή οι διανομείς διαπιστώνουν, με βάση δεδομένα, αποτελέσματα δοκιμών ή άλλες πληροφορίες που τίθενται υπόψη τους, ότι κάποιο προϊόν το οποίο προμηθεύουν δεν είναι ασφαλές, κατά την έννοια του άρθρου 2 ψηφίο β), ή, όπου χρειάζεται, βάσει ειδικών απαιτήσεων ασφάλειας που έχουν θεσπιστεί με ειδική κοινοτική νομοθεσία για το εν λόγω προϊόν.
2. Η απαίτηση αυτή ισχύει στην περίπτωση σειρών ή παρτίδων προϊόντων, και όχι για μεμονωμένα επικίνδυνα προϊόντα.
3. Στις παρεχόμενες πληροφορίες πρέπει να περιλαμβάνονται τουλάχιστον:
 - οι λεπτομέρειες που καθιστούν δυνατή την ακριβή αναγνώριση του συγκεκριμένου προϊόντος ή παρτίδας προϊόντος·
 - πλήρη περιγραφή του κινδύνου που παρουσιάζουν τα συγκεκριμένα προϊόντα·
 - όλες τις διαθέσιμες πληροφορίες που θα μπορούσαν είναι χρήσιμες στον εντοπισμό του προϊόντος·
 - περιγραφή της δράσης που έχει αναληφθεί προκειμένου να αποτραπούν οι κίνδυνοι για τους καταναλωτές.
4. Οι πληροφορίες προσκομίζονται στις αρχές που έχουν οριστεί για το σκοπό αυτό από τα κράτη μέλη στην αγορά των οποίων διατίθενται ή έχουν διατεθεί, ή παρέχονται με άλλο τρόπο στους καταναλωτές τα εν λόγω προϊόντα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΤΑΧΕΙΑΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ (RAPEX) ΠΟΥ ΠΡΟΒΛΕΠΕΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 12 ΚΑΙ ΚΑΤΕΥΘΥΝΤΗΡΙΕΣ ΓΡΑΜΜΕΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΑ ΑΡΘΡΑ 11 ΚΑΙ 12

1. Το σύστημα καλύπτει τα προϊόντα που διατίθενται στην αγορά όπως ορίζονται στο άρθρο 2 ψηφίο α) της παρούσας οδηγίας, τα οποία παρουσιάζουν σοβαρό κίνδυνο για την υγεία και την ασφάλεια των καταναλωτών που απαιτεί ταχεία επέμβαση.

Τα φαρμακευτικά προϊόντα, τα οποία διέπονται από τις οδηγίες 75/319/ΕΟΚ και 81/851/ΕΟΚ, εξαιρούνται από την εφαρμογή του συστήματος RAPEX.

2. Το σύστημα αποσκοπεί κυρίως στην ταχεία ανταλλαγή πληροφοριών σε περίπτωση σοβαρού κινδύνου για την υγεία και την ασφάλεια των καταναλωτών ο οποίος απαιτεί ταχεία επέμβαση. Για το λόγο αυτό οι εθνικές αρχές θα πρέπει να κρίνουν κάθε συγκεκριμένη περίπτωση μεμονωμένα, λαμβάνοντας υπόψη τις κατευθυντήριες γραμμές που αναφέρονται στο σημείο 8 οι οποίες καθορίζουν συγκεκριμένα κριτήρια για τον εντοπισμό των σοβαρών κινδύνων που απαιτούν ταχεία επέμβαση.
3. Το κράτος μέλος που προβαίνει στην κοινοποίηση βάσει του άρθρου 12 της παρούσας οδηγίας προσκομίζει όλες τις πληροφορίες που διαθέτει. Συγκεκριμένα, η κοινοποίηση περιέχει τις πληροφορίες που ορίζουν οι κατευθυντήριες γραμμές που αναφέρονται στο σημείο 8, τουλάχιστον:

α) τις πληροφορίες για την αναγνώριση του προϊόντος·

β) περιγραφή του ενεχόμενου κινδύνου, συμπεριλαμβανομένης σύνοψης των αποτελεσμάτων τυχόν δοκιμών/αναλύσεων και των πορισμάτων τους, εάν συμβάλλουν στην εκτίμηση του μεγέθους του κινδύνου·

γ) τη φύση και διάρκεια των μέτρων ή της δράσης που έχουν αναληφθεί ή αποφασιστεί, αν υπάρχουν·

δ) πληροφορίες για τα εμπορικά κυκλώματα και τη διανομή του προϊόντος.

Οι πληροφορίες αυτές πρέπει να διαβιβάζονται με χρήση του ειδικού στερεότυπου έντυπου κοινοποίησης και με τα μέσα που ορίζονται στις κατευθυντήριες γραμμές που αναφέρονται στο σημείο 8.

Όταν το μέτρο που κοινοποιείται σύμφωνα με τα άρθρα 11 και 12 επιδιώκει τον περιορισμό της εμπορίας ή της χρήσης κάποιας χημικής ουσίας ή παρασκευάσματος, τα κράτη μέλη οφείλουν να προσκομίσουν το συντομότερο δυνατό είτε μια σύνοψη είτε τα στοιχεία αναφοράς των αντίστοιχων δεδομένων που σχετίζονται με την υπό εξέταση ουσία ή παρασκεύασμα και τα γνωστά και διαθέσιμα υποκατάστατά του, όπου οι πληροφορίες αυτές υπάρχουν. Οφείλουν επίσης να γνωστοποιήσουν τις αναμενόμενες συνέπειες του μέτρου στην υγεία και την ασφάλεια των καταναλωτών σε συνδυασμό με την εκτίμηση του κινδύνου που πρέπει να διενεργηθεί σύμφωνα με τις γενικές αρχές για την αξιολόγηση κινδύνου των χημικών ουσιών όπως αναφέρονται στο άρθρο 11, παράγραφος 4 του κανονισμού 93/793/ΕΟΚ για τις υπάρχουσες ουσίες και στο άρθρο 3 παράγραφος 2 της οδηγίας 67/548 για τις νέες ουσίες. Οι κατευθυντήριες γραμμές που αναφέρονται στο σημείο 8 ορίζουν τις λεπτομέρειες και διαδικασίες για την παροχή των πληροφοριών που απαιτούνται σχετικά.

4. Όταν ένα κράτος μέλος έχει ενημερώσει την Επιτροπή, σύμφωνα με το άρθρο 12, παράγραφος 1 στοιχείο 3, σχετικά με κάποιο σοβαρό κίνδυνο πριν αποφασίσει την έγκριση μέτρων, οφείλει να ενημερώνει την Επιτροπή μέσα σε διάστημα 45 ημερών εάν επιβεβαιώνει ή τροποποιεί τη συγκεκριμένη πληροφορία.
5. Η Επιτροπή ελέγχει, το συντομότερο δυνατό, τη συμμόρφωση των πληροφοριών που λαμβάνει μέσω αυτού συστήματος ταχείας ενημέρωσης με τις διατάξεις της παρούσας οδηγίας και, εάν το κρίνει απαραίτητο και προκειμένου να αξιολογήσει της ασφάλεια των προϊόντων, δύναται να διενεργήσει έρευνας με δική της πρωτοβουλία. Στην περίπτωση μιας τέτοιας έρευνας, τα κράτη μέλη προσκομίζουν, στο μέτρο του δυνατού, στην Επιτροπή τις απαιτούμενες πληροφορίες.
6. Τα λοιπά κράτη μέλη καλούνται, μόλις παραλαμβάνουν μια κοινοποίηση, να ενημερώνουν την Επιτροπή, το αργότερο μέσα στην καθορισμένη περίοδο που ορίζεται στις κατευθυντήριες γραμμές που αναφέρονται στο σημείο 8, σχετικά με τα ακόλουθα:
 - α) αν το προϊόν έχει διατεθεί στην επικράτειά τους και αν έχουν λάβει ή προτίθενται να εγκρίνουν τα ίδια ή άλλα μέτρα ή ενέργειες προσαρμοσμένες στις δικές τους συνθήκες ή αν θεωρούν ότι δεν είναι απαραίτητη η λήψη μέτρων ή ενεργειών για το εν λόγω προϊόν βάσει των δικών τους συνθηκών, διευκρινίζοντας τους λόγους·
 - β) συμπληρωματικές πληροφορίες που έχουν λάβει σχετικά με τον ενεχόμενο κίνδυνο, συμπεριλαμβανομένων και των αποτελεσμάτων τυχόν δοκιμών/αναλύσεων έχουν διεξαχθεί για την εκτίμηση του μεγέθους του κινδύνου·
 - γ) αν διαφωνούν με τα συγκεκριμένα μέτρα ή δράσεις, διευκρινίζοντας τους λόγους·
 - δ) αν θεωρούν ότι δε χρειάζεται παρακολούθηση, διευκρινίζοντας τους λόγους·
 - ε) αν δεν κρίνουν αναγκαία τη λήψη μέτρων ή την ανάληψη δράσης για το εν λόγω προϊόν βάσει των δικών τους συνθηκών, διευκρινίζοντας τους λόγους.

Οι κατευθυντήριες γραμμές που αναφέρονται στην παράγραφο 8 καθορίζουν τον τρόπο με τον οποίο πρέπει να αντιμετωπίζονται οι κοινοποιήσεις που αφορούν κινδύνους οι οποίοι σύμφωνα με το κράτος που προβαίνει στην κοινοποίηση δεν εκτείνονται πέραν της επικράτειάς του.

7. Τα κράτη μέλη ενημερώνουν άμεσα την Επιτροπή για κάθε τροποποίηση ή άρση των εν λόγω μέτρων ή ενεργειών.
8. Προβλέπεται η εκπόνηση και τακτική ενημέρωση από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή που θα επικουρείται από την επιτροπή που συστήνεται βάσει του άρθρου 14, παράγραφος 3 της παρούσας οδηγίας, κατευθυντήριων γραμμών σχετικά, μεταξύ άλλων, με τη λειτουργία του συστήματος ανταλλαγής πληροφοριών από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή και τα κράτη μέλη.
9. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δύναται να ενημερώνει τα εθνικά σημεία επαφής σχετικά με προϊόντα που παρουσιάζουν κινδύνους οι οποίοι απαιτούν άμεση επέμβαση και εισάγονται ή εξάγονται από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο.
10. Η ευθύνη για την ακρίβεια των παρεχόμενων πληροφοριών και την αξιοπιστία τους ανήκει στο κράτος μέλος που προβαίνει στην κοινοποίηση.
11. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή εξασφαλίζει την ορθή λειτουργία του συστήματος.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝΗ ΟΔΗΓΙΑ ΚΑΙ ΠΡΟΘΕΣΜΙΕΣ ΓΙΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΣΤΗΝ ΕΘΝΙΚΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ ΚΑΙ ΓΙΑ ΕΦΑΡΜΟΓΗ

Καταργούμενη οδηγία (αναφέρεται στο άρθρο 21): Οδηγία 92/59/ΕΟΚ του Συμβουλίου· Προθεσμίες για τη μεταφορά και εφαρμογή της (αναφέρονται στο άρθρο 21): 29 Ιουνίου 1994.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV
ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ

Παρούσα οδηγία	Οδηγία 92/59/ΕΟΚ
1	1
2	2
3	4
4	—
5	3
6	5
7	5, παρ. 2
8	6
9	—
10	—
11	7
12	8
13	9
14 και 15	10
16	12
17	13
18	14
19	15
20	17
21	18
22	19
Παράρτημα I	—
Παράρτημα II	Παράρτημα
Παράρτημα III	—
Παράρτημα IV	—

Πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την θέσπιση κοινοτικού προγράμματος δράσης στον τομέα της δημόσιας υγείας (2001-2006)

(2000/C 337 E/16)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 285 τελικό — 2000/0119(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 15 Ιουνίου 2000)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 152, παράγραφος 4,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών,

αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 251 της συνθήκης,

Εκτιμώντας τα εξής:

(1) Η Κοινότητα δεσμεύεται για την προαγωγή και τη βελτίωση της υγείας, μειώνοντας τη θνησιμότητα και την ανικανότητα που περιορίζει τη δραστηριότητα, που είναι δυνατό να αποφευχθούν, προλαμβάνοντας τις ασθένειες και αντιμετωπίζοντας τις πιθανές απειλές για την υγεία. Η Κοινότητα πρέπει να αντιμετωπίσει κατά συντονισμένο και ολοκληρωμένο τρόπο τις ανησυχίες των λαών της σχετικά με τους κινδύνους για την υγεία και τις προσδοκίες τους για την υψηλού επιπέδου προστασία της υγείας και, συνεπώς, όλες οι δραστηριότητες της Κοινότητας που συνδέονται με την υγεία πρέπει να έχουν υψηλό βαθμό προβολής και διαφάνειας και να επιτρέπουν τη διαβούλευση και τη συμμετοχή όλων των ενδιαφερομένων μερών κατά ισορροπημένο τρόπο, προκειμένου να προαχθεί η καλύτερη ροή των γνώσεων και των επικοινωνιών και να καταστεί έτσι δυνατή η μεγαλύτερη συμμετοχή των ατόμων σε αποφάσεις που αφορούν την υγεία τους.

(2) Εντός του πλαισίου της δημόσιας υγείας που καθορίζεται στην ανακοίνωση της Επιτροπής της 24ης Νοεμβρίου 1993 ⁽¹⁾, σχετικά με το πλαίσιο δράσης στον τομέα της δημόσιας υγείας, εγκρίθηκαν οκτώ προγράμματα δράσης, συγκεκριμένα:

- η απόφαση αριθ. 645/96/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 29ης Μαρτίου 1996, σχετικά με τη θέσπιση κοινοτικού προγράμματος δράσης για την προαγωγή, ενημέρωση, διαπαιδαγώγηση και κατάρτιση σε θέματα υγείας, εντός του πλαισίου δράσης στον τομέα της δημόσιας υγείας (1996-2000) ⁽²⁾,
- η απόφαση αριθ. 646/96/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 29ης Μαρτίου 1996 για τη θέσπιση σχεδίου δράσης για την καταπολέμηση του καρκίνου εντός του πλαισίου δράσης στον τομέα της δημόσιας υγείας (1996 έως 2000) ⁽³⁾,

— η απόφαση αριθ. 647/96/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 29ης Μαρτίου 1996, για τη θέσπιση κοινοτικού προγράμματος δράσης σχετικά με την πρόληψη του AIDS και ορισμένων άλλων μεταδοτικών νόσων εντός του πλαισίου δράσης στον τομέα της δημόσιας υγείας (1996-2000) ⁽⁴⁾,

— η απόφαση αριθ. 102/97/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 16ης Δεκεμβρίου 1996 για τη θέσπιση κοινοτικού προγράμματος δράσης για την πρόληψη της τοξικομανίας εντός του πλαισίου της δράσης στον τομέα της δημόσιας υγείας (1996-2000) ⁽⁵⁾,

— η απόφαση αριθ. 1400/97/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 30ής Ιουνίου 1997 για τη θέσπιση κοινοτικού προγράμματος δράσης σχετικά με την παρακολούθηση της υγείας στο πλαίσιο της δράσης στον τομέα της δημόσιας υγείας (1997-2000) ⁽⁶⁾,

— η απόφαση αριθ. 372/1999/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 8ης Φεβρουαρίου 1999 για τη θέσπιση κοινοτικού προγράμματος δράσης σχετικά με την πρόληψη των τραυματισμών στο πλαίσιο της δράσης στον τομέα της δημόσιας υγείας (1999-2003) ⁽⁷⁾,

— η απόφαση αριθ. 1295/1999/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 29ης Απριλίου 1999, σχετικά με την έγκριση προγράμματος κοινοτικής δράσης, όσον αφορά τις σπάνιες ασθένειες στο πλαίσιο της δράσης στον τομέα της δημόσιας υγείας (1999-2003) ⁽⁸⁾ και

— η απόφαση αριθ. 1296/1999/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 29ης Απριλίου 1999, σχετικά με την έγκριση προγράμματος κοινοτικής δράσης, όσον αφορά τις ασθένειες που σχετίζονται με τη ρύπανση στο πλαίσιο της δράσης στον τομέα της δημόσιας υγείας (1999-2001) ⁽⁹⁾.

(3) Άλλες δραστηριότητες εντός του πλαισίου της δημόσιας υγείας περιλάμβαναν τη σύσταση 98/463/EK του Συμβουλίου της 29ης Ιουνίου 1998, για την καταλληλότητα των δοτών αίματος και πλάσματος και τον έλεγχο της αιμοδοσίας στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα ⁽¹⁰⁾, την απόφαση αριθ. 2119/98/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 24ης Σεπτεμβρίου 1998 για τη δημιουργία δικτύου επιδημο-

⁽¹⁾ COM(93) 559 τελικό της 24ης Νοεμβρίου 1993.

⁽²⁾ EE L 95 της 16.4.1996, σ. 1.

⁽³⁾ EE L 95 της 16.4.1996, σ. 9.

⁽⁴⁾ EE L 95 της 16.4.1996, σ. 16.

⁽⁵⁾ EE L 19 της 22.1.1997, σ. 25.

⁽⁶⁾ EE L 193 της 22.7.1997, σ. 1.

⁽⁷⁾ EE L 46 της 20.2.1999, σ. 1.

⁽⁸⁾ EE L 155 της 22.6.1999, σ. 1.

⁽⁹⁾ EE L 155 της 22.6.1999, σ. 7.

⁽¹⁰⁾ EE L 203 της 21.7.1998, σ. 14.

λογικής παρακολούθησης και ελέγχου των μεταδοτικών ασθενειών στην Κοινότητα ⁽¹⁾ και τη σύσταση 1999/519/EK του Συμβουλίου της 12ης Ιουλίου 1999, περί του περιορισμού της έκθεσης του κοινού σε ηλεκτρομαγνητικά πεδία (0 Hz-300 GHz) ⁽²⁾.

(4) Το πλαίσιο δημόσιας υγείας επανεξετάστηκε από την ανακοίνωση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής Περιφερειών σχετικά με την ανάπτυξη της πολιτικής για τη δημόσια υγεία στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα ⁽³⁾, της 15ης Απριλίου 1998 που επεσήμανε ότι απαιτούνταν μια νέα στρατηγική υγείας και ένα νέο πρόγραμμα υγείας ενόψει των νέων διατάξεων της συνθήκης, των νέων προκλήσεων και εμπειριών έως τότε.

(5) Το Συμβούλιο, στα συμπεράσματά του της 26ης Νοεμβρίου 1998 σχετικά με το μελλοντικό πλαίσιο κοινοτικής δράσης στον τομέα της δημόσιας υγείας ⁽⁴⁾, και στο ψήφισμά του της 8ης Ιουνίου 1999 ⁽⁵⁾, η Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, στη γνώμη της της 9ης Σεπτεμβρίου 1998 ⁽⁶⁾, η Επιτροπή των Περιφερειών στη γνώμη της της 19ης Νοεμβρίου 1998 ⁽⁷⁾, και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στο ψήφισμά του A4-0082/99 της 12ης Μαρτίου 1999 ⁽⁸⁾ χαιρέτισαν την ανακοίνωση της Επιτροπής της 15ης Απριλίου 1998 και υποστήριξαν την άποψη ότι οι ενέργειες σε κοινοτικό επίπεδο πρέπει να ορίζονται σε ένα γενικό πρόγραμμα που θα εφαρμόζεται για περίοδο τουλάχιστον πέντε ετών και θα περιλαμβάνει τρεις γενικούς στόχους, συγκεκριμένα τη βελτίωση της πληροφόρησης για την ανάπτυξη της δημόσιας υγείας, την ταχεία αντίδραση σε απειλές για την υγεία και την αντιμετώπιση των καθοριστικών παραγόντων της υγείας μέσω της προαγωγής της υγείας και της πρόληψης των ασθενειών, με την υποστήριξη της διακλαδικής δράσης και τη χρήση όλων των κατάλληλων μέσων της συνθήκης.

(6) Ο γενικός στόχος του προγράμματος δημόσιας υγείας πρέπει να είναι η συμβολή στην επίτευξη υψηλού επιπέδου προστασίας της υγείας με τη διοχέτευση της δράσης προς την κατεύθυνση της βελτίωσης της δημόσιας υγείας, της πρόληψης των ανθρώπινων νόσων και ασθενειών και της εξάλειψης των πηγών κινδύνου για την υγεία. Η δράση πρέπει να καθοδηγείται από την ανάγκη της πρόληψης των πρόωρων θανάτων, της αύξησης του προσδόκιμου ζωής χωρίς ανικανότητα ή ασθένεια, της προαγωγής της ποιότητας της ζωής και της σωματικής και διανοητικής ευεξίας και της ελαχιστοποίησης των οικονομικών και κοινωνικών συνεπειών της ασθένειας, μειώνοντας έτσι τις ανισότητες στον τομέα της υγείας.

(7) Η επίτευξη του στόχου αυτού και των γενικών στόχων του προγράμματος απαιτεί την αποτελεσματική συνεργασία των κρατών μελών, την πλήρη δέσμευσή τους για την υλοποίηση

των κοινοτικών ενεργειών και τη συμμετοχή των παραγόντων στον τομέα της υγείας καθώς επίσης και του κοινού γενικά.

(8) Σε συμφωνία με τις αρχές της επικουρικότητας και της αναλογικότητας που καθορίζονται στο άρθρο 5 της συνθήκης, η κοινοτική δράση σε ζητήματα που δεν εμπίπτουν στο πλαίσιο της αποκλειστικής αρμοδιότητας της Κοινότητας, όπως η δημόσια υγεία, πρέπει να αναλαμβάνεται μόνον εάν και εφόσον, εξ αιτίας της κλίμακας ή των αποτελεσμάτων της, ο στόχος της μπορεί να επιτευχθεί καλύτερα από την Κοινότητα. Οι στόχοι του προγράμματος δεν μπορούν να επιτευχθούν επαρκώς από τα κράτη μέλη εξαιτίας της συνθετότητας, του διακρατικού χαρακτήρα και της έλλειψης του πλήρους ελέγχου σε επίπεδο κράτους μέλους των παραγόντων που επηρεάζουν την κατάσταση της υγείας και τα συστήματα υγείας. Το πρόγραμμα θα δώσει τη δυνατότητα στην Κοινότητα να συμβάλει στην εκπλήρωση των υποχρεώσεων της συνθήκης της στον τομέα της δημόσιας υγείας, σεβόμενη πλήρως τις αρμοδιότητες των κρατών μελών σε ό,τι αφορά την οργάνωση και την παροχή υπηρεσιών υγείας και ιατρικής περίθαλψης. Η παρούσα απόφαση δεν υπερβαίνει ό,τι είναι αναγκαίο για την επίτευξη των στόχων αυτών.

(9) Τα μέτρα δυνάμει του προγράμματος υποστηρίζουν τη στρατηγική υγείας της Κοινότητας και θα αποφέρουν κοινοτική προστιθέμενη αξία με την ανταπόκριση στις ανάγκες της πολιτικής στον τομέα της υγείας και των συστημάτων υγείας που ανακύπτουν από τις συνθήκες και τις δομές που έχουν δημιουργηθεί μέσω της κοινοτικής δράσης σε άλλους τομείς, αντιμετωπίζοντας τις νέες εξελίξεις, τις νέες απειλές και τα νέα προβλήματα για τα οποία η Κοινότητα θα είναι σε καλύτερη θέση να δράσει προκειμένου να προστατεύσει τους ανθρώπους της, συνδυάζοντας δραστηριότητες που αναλαμβάνονται σχετικά μεμονωμένα και με περιορισμένο αντίκτυπο σε εθνικό επίπεδο και συμπληρώνοντάς τις προκειμένου να επιτευχθούν θετικά αποτελέσματα για τους ανθρώπους της Κοινότητας και συμβάλλοντας στην ενίσχυση της αλληλεγγύης και της συνοχής στην Κοινότητα.

(10) Προκειμένου να εξασφαλισθεί ότι οι ενέργειες μπορούν να αντιμετωπίσουν αποτελεσματικά ευρύτερα ζητήματα και απειλές για την υγεία σε συνεργασία με άλλες κοινοτικές πολιτικές και δραστηριότητες, το πρόγραμμα πρέπει να προβλέπει τη δυνατότητα ανάληψης κοινών ενεργειών με συναφή κοινοτικά προγράμματα και ενέργειες.

(11) Κατά την εκτέλεση του προγράμματος, θα χρησιμοποιηθούν πλήρως τα αποτελέσματα που παρήχθησαν από τα κοινοτικά προγράμματα έρευνας, που υποστηρίζουν την έρευνα στους τομείς που καλύπτονται από το πρόγραμμα.

(12) Το πρόγραμμα πρέπει να έχει διάρκεια έξι ετών προκειμένου να δοθεί επαρκής χρόνος για την υλοποίηση των μέτρων για την επίτευξη των στόχων του.

(13) Είναι ουσιώδες ότι η Επιτροπή πρέπει να εξασφαλίσει την υλοποίηση του προγράμματος σε στενή συνεργασία με τα κράτη μέλη. Επιπλέον, προκειμένου να αποκτηθούν επιστημονικές πληροφορίες και συμβουλές, η Επιτροπή συνεργάζεται με επιτροπές υψηλού επιπέδου επιστημονών εμπειρογνομώ-

⁽¹⁾ ΕΕ L 268 της 3.10.1998, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ L 199 της 30.7.1999, σ. 59.

⁽³⁾ COM(98) 230.

⁽⁴⁾ ΕΕ C 390 της 15.12.1998, σ. 1.

⁽⁵⁾ ΕΕ C 200 της 15.7.1999, σ. 1.

⁽⁶⁾ ΕΕ C 407 της 28.12.1998, σ. 26.

⁽⁷⁾ ΕΕ C 51 της 22.2.1999, σ. 53.

⁽⁸⁾ ΕΕ C 175 της 21.6.1999, σ. 135.

- (14) Πρέπει να εξασφαλιστούν η συνεκτικότητα και η συμπληρωματικότητα μεταξύ των ενεργειών που θα υλοποιηθούν δυνάμει του προγράμματος και εκείνων που προβλέπονται ή υλοποιούνται στα πλαίσια άλλων πολιτικών και δραστηριοτήτων, ιδίως ενόψει της απαίτησης για την εξασφάλιση υψηλού επιπέδου προστασίας της ανθρώπινης υγείας κατά τον καθορισμό και την εφαρμογή όλων των κοινοτικών πολιτικών και δραστηριοτήτων.
- (15) Η παρούσα απόφαση ορίζει, για το σύνολο της διάρκειας του προγράμματος, ένα οικονομικό πλαίσιο που συνιστά το κύριο σημείο αναφοράς, κατά την έννοια του σημείου 33 της διοργανικής συμφωνίας της 6ης Μαΐου του 1999 μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής σχετικά με τη δημοσιονομική πειθαρχία και τη βελτίωση της δημοσιονομικής διαδικασίας⁽¹⁾, για την αρμόδια αρχή επί του προϋπολογισμού κατά τη διάρκεια της ετήσιας διαδικασίας προϋπολογισμού.
- (16) Είναι ουσιώδες ότι πρέπει να υπάρχει ευελιξία που να επιτρέπει την ανακατανομή των πόρων και την αναπροσαρμογή των δραστηριοτήτων, ενώ παράλληλα θα τηρούνται τα κριτήρια επιλογής και ιεράρχησης των προτεραιοτήτων σύμφωνα με το μέγεθος του κινδύνου ή το δυναμικό της επίδρασης, τις ανησυχίες του κοινού, τη διαθεσιμότητα των παρεμβάσεων ή το δυναμικό για την ανάπτυξη τους, την επικουρικότητα, την προστιθέμενη αξία και τον αντίκτυπο σε άλλους τομείς.
- (17) Σύμφωνα με το άρθρο 2 της απόφασης 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 1999 για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή⁽²⁾, τα μέτρα εφαρμογής της παρούσας απόφασης θα πρέπει να θεσπίζονται με τη χρησιμοποίηση της συμβουλευτικής διαδικασίας που προβλέπεται στο άρθρο 3 της εν λόγω απόφασης.
- (18) Η συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο (συμφωνία ΕΟΧ) προβλέπει τη μεγαλύτερη συνεργασία στον τομέα της δημόσιας υγείας μεταξύ της ΕΚ και των κρατών μελών της, αφενός, και των χωρών της Ευρωπαϊκής Ζώνης Ελεύθερων Συναλλαγών (ΕΖΕΣ) που συμμετέχουν στον ΕΟΧ (χώρες ΕΖΕΣ/ΕΟΧ), αφετέρου. Πρέπει επίσης να προβλεφθεί το πρόγραμμα να είναι ανοικτό στη συμμετοχή των συνδεδεμένων χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης σε συμφωνία με τις συνθήκες που ορίζονται στις ευρωπαϊκές συμφωνίες, στα πρόσθετα πρωτόκολλα τους και στις αποφάσεις των αντίστοιχων συμβουλίων σύνδεσης, της Κύπρου, που χρηματοδοτείται με πρόσθετες πιστώσεις σε συμφωνία με τις διαδικασίες που θα συμφωνηθούν με αυτή τη χώρα, καθώς και της Μάλτας και της Τουρκίας, που χρηματοδοτούνται με πρόσθετες πιστώσεις, σύμφωνα με τις διατάξεις της συνθήκης.
- (19) Η συνεργασία με τις τρίτες χώρες και τους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς στον τομέα της υγείας πρέπει να ενισχυθεί.
- (20) Προκειμένου να αυξηθεί η αξία και ο αντίκτυπος του προγράμματος πρέπει να γίνει παρακολούθηση και αξιολογήσεις των μέτρων που λαμβάνονται. Πρέπει να είναι δυνατή η αναπροσαρμογή και η τροποποίηση του προγράμματος με βάση τις αξιολογήσεις αυτές και τις εξελίξεις που ενδέχεται να πραγματοποιηθούν στο γενικό πλαίσιο της κοινοτικής δράσης στον τομέα της υγείας και στους τομείς που συνδέονται με την υγεία.

- (21) Το κοινοτικό πρόγραμμα δράσης στον τομέα της δημόσιας υγείας βασίζεται στις δραστηριότητες και στα προγράμματα δυνάμει του προηγούμενου πλαισίου, προκειμένου να εξασφαλιστεί η συνέχεια και η ομαλή μετάβαση από τις ενέργειες που διεξάγονται δυνάμει των προγραμμάτων αυτών, ενώ αναπροσαρμόζεται και επεκτείνεται τις ενέργειές τους. Οι αποφάσεις που αφορούν τα προγράμματα πρέπει να καταργηθούν με ισχύ από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας απόφασης,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΝ:

Άρθρο 1

Θέσπιση του προγράμματος

1. Με την παρούσα απόφαση θεσπίζεται κοινοτικό πρόγραμμα δράσης στον τομέα της δημόσιας υγείας αποκαλούμενο εφεξής «το πρόγραμμα».
2. Το πρόγραμμα εφαρμόζεται την περίοδο που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου του 2001 και λήγει στις 31 Δεκεμβρίου 2006.

Άρθρο 2

Γενικός στόχος και ειδικοί στόχοι

1. Ο στόχος του προγράμματος είναι να συμβάλει στην επίτευξη υψηλού επιπέδου προστασίας της υγείας με τη διοχέτευση της δράσης προς την κατεύθυνση της βελτίωσης της δημόσιας υγείας, της πρόληψης των ανθρώπινων νόσων και ασθενειών και της εξάλειψης των πηγών του κινδύνου για την υγεία.
2. Το πρόγραμμα έχει τους ακόλουθους ειδικούς στόχους:
 - α) τη βελτίωση της πληροφόρησης και της γνώσης για την ανάπτυξη της δημόσιας υγείας και την ενίσχυση και διατήρηση των αποτελεσματικών παρεμβάσεων στον τομέα της υγείας και των αποδοτικών συστημάτων υγείας, με την ανάπτυξη και τη λειτουργία ενός καλά διαρθρωμένου και συνεκτικού συστήματος συλλογής, ανάλυσης, αξιολόγησης και διανομής πληροφοριών και γνώσεων για την υγεία στις αρμόδιες αρχές, στους επαγγελματίες του τομέα της υγείας και στο κοινό και με τη διεξαγωγή αξιολογήσεων και την υποβολή εκθέσεων σχετικά με την κατάσταση της υγείας και τις πολιτικές, τα συστήματα και τα μέτρα που συνδέονται με την υγεία·
 - β) την ενίσχυση της ικανότητας ταχείας αντίδρασης και κατά συντονισμένο τρόπο στις απειλές για την υγεία με την ανάπτυξη και την παροχή ενίσχυσης και υποστήριξης στην ικανότητα, τη λειτουργία και τη διασύνδεση των μηχανισμών παρακολούθησης, έγκαιρης προειδοποίησης και ταχείας αντίδρασης οι οποίοι καλύπτουν τους κινδύνους για την υγεία·
 - γ) την αντιμετώπιση των καθοριστικών παραγόντων της υγείας μέσω μέτρων προαγωγής της υγείας και πρόληψης των ασθενειών, μέσω της υποστήριξης και της ανάπτυξης ευρύτερων δραστηριοτήτων για την προαγωγή της υγείας και ενεργειών για την πρόληψη των ασθενειών και ειδικών μέσων μείωσης και εξάλειψης των κινδύνων.

Άρθρο 3

Κοινοτικές ενέργειες

1. Οι ειδικοί στόχοι του προγράμματος, όπως καθορίζονται στο άρθρο 2, επιδιώκονται μέσω των ακόλουθων ομάδων ενεργειών, οι στόχοι και το επιχειρησιακό περιεχόμενο των οποίων περιγράφονται στο παράρτημα:

⁽¹⁾ ΕΕ C 172 της 18.6.1999, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

α) Βελτίωση της ενημέρωσης για την υγεία:

- ανάπτυξη και λειτουργία ενός συστήματος παρακολούθησης της υγείας,
- ανάπτυξη και χρησιμοποίηση μηχανισμών για την ανάλυση, την παροχή συμβουλών, την υποβολή εκθέσεων, την πληροφόρηση και την παροχή συμβουλών για ζητήματα υγείας.

β) Ταχεία αντίδραση στις απειλές για την υγεία:

- ενίσχυση της ικανότητας για την αντιμετώπιση των μεταδοτικών νόσων,
- ενίσχυση της ικανότητας για την αντιμετώπιση άλλων απειλών για την υγεία.

γ) Αντιμετώπιση των καθοριστικών παραγόντων της υγείας:

- ανάπτυξη στρατηγικών και μέτρων για τους καθοριστικούς παράγοντες της υγείας που συνδέονται με τον τρόπο ζωής,
- ανάπτυξη στρατηγικών και μέτρων για τους κοινωνικοοικονομικούς καθοριστικούς παράγοντες της υγείας,
- ανάπτυξη στρατηγικών και μέτρων για τους καθοριστικούς παράγοντες της υγείας που συνδέονται με το περιβάλλον.

2. Οι ενέργειες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 υλοποιούνται μέσω των ακόλουθων ειδών μέτρων, τα οποία μπορούν, εφόσον χρειάζεται, να συνδυαστούν και να δώσουν τη δυνατότητα συμμετοχής στις χώρες που αναφέρονται στο άρθρο 9:

α) υποστήριξη για την εκπόνηση κοινοτικών νομοθετικών μέσων και για τη συνεργασία σχετικά με τη θέση της Κοινότητας και των κρατών μελών της σε φόρουμ στα οποία συζητούνται ζητήματα που συνδέονται με την υγεία·

β) υποστήριξη για την ανάπτυξη του στατιστικού μέρους της πληροφόρησης για την υγεία στο πλαίσιο του κοινοτικού στατιστικού προγράμματος και για την εκπόνηση και διάδοση εκθέσεων και ανακοινώσεων σχετικά με την κατάσταση όσον αφορά ειδικά θέματα υγείας σε όλα τα κράτη μέλη καθώς και των μελετών και των συμβουλών όσον αφορά ζητήματα ενδιαφέροντος για την Κοινότητα και όλα τα κράτη μέλη·

γ) ανάπτυξη και υποστήριξη της πληροφόρησης και της παροχής συμβουλών σχετικά με ζητήματα υγείας και ζητήματα που συνδέονται με την υγεία σε κοινοτικό επίπεδο, συμπεριλαμβανομένων των αντιπροσωπευτικών οργανώσεων ασθενών, επαγγελματιών στον τομέα της υγείας και άλλων ενδιαφερομένων μερών·

δ) υποστήριξη για την κινητοποίηση των πόρων με στόχο την αντιμετώπιση των απειλών για την υγεία και την αντίδραση όσον αφορά απρόβλεπτα γεγονότα, την ανάληψη ερευνών και το συντονισμό των αντιδράσεων σε κοινοτικό επίπεδο και σε επίπεδο κρατών μελών·

ε) υποστήριξη για την αμοιβαία κοινοποίηση των εμπειριών και την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ της Κοινότητας και των αρχών και των αρμόδιων οργανισμών στα κράτη μέλη και για την οικοδόμηση της ικανότητας προγραμματισμού και αντίδρασης στις απειλές για την υγεία και παροχή της κατάλληλης κατάρτισης·

στ) προαγωγή της διαθεσιμότητας και, εφόσον χρειάζεται, πρόβλεψη ενημέρωσης από την Κοινότητα και τις αρχές και τους αρμόδιους οργανισμούς στα κράτη μέλη σε επαγγελματίες του τομέα της υγείας και στο κοινό·

ζ) υποστήριξη για την ανάπτυξη και την εφαρμογή από την Κοινότητα και τα κράτη μέλη δραστηριοτήτων πρόληψης των ασθενειών και προαγωγής της υγείας, συμπεριλαμβανομένων, εφόσον χρειάζεται, των μη κυβερνητικών οργανώσεων, και για καινοτόμα ή δοκιμαστικά σχέδια που έχουν αξία για όλα τα κράτη μέλη.

Άρθρο 4

Κοινές ενέργειες

Στα πλαίσια της προσπάθειας για την εξασφάλιση υψηλού επιπέδου προστασίας της υγείας κατά τον καθορισμό και την εφαρμογή όλων των κοινοτικών πολιτικών και δραστηριοτήτων, τα μέτρα του προγράμματος μπορούν να υλοποιηθούν ως κοινές ενέργειες με συναφή κοινοτικά προγράμματα και ενέργειες, ιδίως στους τομείς της προστασίας του καταναλωτή, της κοινωνικής προστασίας, της έρευνας και της τεχνολογικής ανάπτυξης, της τηλεματικής ενδοανταλλαγής δεδομένων μεταξύ των διοικήσεων (IDA), της στατιστικής, της εκπαίδευσης και του περιβάλλοντος και με ενέργειες που αναλαμβάνει το Κοινό Κέντρο Ερευνών και οι κοινοτικοί οργανισμοί.

Άρθρο 5

Εφαρμογή

1. Η Επιτροπή εξασφαλίζει την εφαρμογή των ενεργειών που αναφέρονται στο άρθρο 3. Για το σκοπό αυτό, εγκρίνει, σε συμφωνία με το άρθρο 8, παράγραφος 2, μέτρα σχετικά με το ετήσιο πρόγραμμα εργασίας και για την παρακολούθηση.

2. Τα κράτη μέλη αναλαμβάνουν την ενδεδειγμένη δράση για την εξασφάλιση, σε εθνικό επίπεδο, του συντονισμού, της οργάνωσης και της συνέχειας που χρειάζονται για την επίτευξη των στόχων του προγράμματος, συμπεριλαμβανομένων όλων των μερών που ασχολούνται με τη δημόσια υγεία, σε συμφωνία με την εθνική νομοθεσία και πρακτική. Επιχειρούν να αναλάβουν τις αναγκαίες ενέργειες προκειμένου να εξασφαλιστεί η αποτελεσματική εφαρμογή του προγράμματος.

Η Επιτροπή και τα κράτη μέλη αναλαμβάνουν την ενδεδειγμένη δράση για την ανάπτυξη μηχανισμών που δημιουργούνται σε κοινοτικό και εθνικό επίπεδο για την επίτευξη των στόχων του προγράμματος. Εξασφαλίζουν ότι παρέχεται η κατάλληλη πληροφόρηση σχετικά με τις ενέργειες που υποστηρίζει το πρόγραμμα και ότι η ευρύτερη δυνατή συμμετοχή επιτυγχάνεται σε ενέργειες που απαιτούν την εφαρμογή μέσω των τοπικών και περιφερειακών αρχών και των μη κυβερνητικών οργανώσεων.

3. Η Επιτροπή, σε συνεργασία με τα κράτη μέλη, εξασφαλίζει τη μετάβαση από τις ενέργειες που αναπτύσσονται στα πλαίσια των προγραμμάτων δημόσιας υγείας που αναφέρονται στο άρθρο 12 προς αυτές που θα υλοποιηθούν δυνάμει του προγράμματος.

Άρθρο 6

Συνεκτικότητα και συμπληρωματικότητα

Η Επιτροπή εξασφαλίζει ότι υπάρχει συνεκτικότητα και συμπληρωματικότητα μεταξύ των ενεργειών που θα υλοποιηθούν δυνάμει του προγράμματος και εκείνων που υλοποιούνται δυνάμει άλλων κοινοτικών πολιτικών και δραστηριοτήτων. Ειδικότερα, η Επιτροπή προσδιορίζει εκείνες τις προτάσεις που είναι συναφείς με τους στόχους και τις ενέργειες του προγράμματος και ενημερώνει την επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 8, παράγραφος 1.

Άρθρο 7

Χρηματοδότηση

1. Το οικονομικό πλαίσιο για την υλοποίηση του προγράμματος για την περίοδο που αναφέρεται στο άρθρο 1 καθορίζεται σε 300 εκατομμύρια ευρώ.
2. Η αρμόδια επί του προϋπολογισμού αρχή εγκρίνει τις ετήσιες πιστώσεις εντός των ορίων των δημοσιονομικών προοπτικών.

Άρθρο 8

Επιτροπή

1. Η Επιτροπή επικουρείται από μια επιτροπή, την επιτροπή, την οποία αποτελούν αντιπρόσωποι των κρατών μελών και της οποίας προεδρεύει ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής.
2. Όταν γίνεται παραπομπή στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζεται η διαδικασία της συμβουλευτικής επιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 3 της απόφασης αριθ. 1999/468/ΕΚ, με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 7, παράγραφος 3 και του άρθρου 8 της εν λόγω απόφασης.

Άρθρο 9

Συμμετοχή των χωρών ΕΖΕΣ/ΕΟΧ, των συνδεδεμένων χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης, της Κύπρου, της Μάλτας και της Τουρκίας

Το πρόγραμμα είναι ανοιχτό στη συμμετοχή:

- α) των χωρών ΕΖΕΣ/ΕΟΧ σύμφωνα με τους όρους που προσδιορίζονται στη συμφωνία ΕΟΧ·
- β) των συνδεδεμένων χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης, σύμφωνα με τους όρους που προσδιορίζονται στις ευρωπαϊκές συμφωνίες, στα πρόσθετα πρωτόκολλα τους και στις αποφάσεις των αντίστοιχων συμβουλίων σύνδεσης·
- γ) της Κύπρου, με χρηματοδότηση από συμπληρωματικές πιστώσεις σύμφωνα με διαδικασίες που πρόκειται να συμφωνηθούν με τη χώρα αυτή·
- δ) της Μάλτας και της Τουρκίας, με χρηματοδότηση από συμπληρωματικές πιστώσεις σύμφωνα με τις διατάξεις της συνθήκης.

Άρθρο 10

Διεθνής συνεργασία

Κατά τη διάρκεια της εφαρμογής του προγράμματος, θα ενισχυθεί η συνεργασία με τις τρίτες χώρες και με τους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς στον τομέα της δημόσιας υγείας, ιδίως της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας, του Συμβουλίου της Ευρώπης και του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης.

Άρθρο 11

Παρακολούθηση, αξιολόγηση και διάδοση των αποτελεσμάτων

1. Η Επιτροπή προσδιορίζει τους δείκτες απόδοσης, παρακολουθεί την επίτευξη των αποτελεσμάτων και πραγματοποιεί ανεξάρτητες αξιολογήσεις κατά το τρίτο έτος (ενδιάμεση αξιολόγηση) και κατά τη διάρκεια του τελευταίου έτους (εκ των υστέρων αξιολόγηση) του προγράμματος. Οι αξιολογήσεις εκτιμούν ειδικότερα τον αντίκτυπο που επιτεύχθηκε και την αποδοτικότητα της χρήσης των πόρων.
2. Η Επιτροπή καθιστά τα αποτελέσματα των ενεργειών που αναλήφθηκαν και τις εκθέσεις αξιολόγησης διαθέσιμα στο κοινό.
3. Η Επιτροπή υποβάλλει ενδιάμεση έκθεση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο κατά τη διάρκεια του τρίτου έτους και μια τελική έκθεση με την ολοκλήρωση του προγράμματος. Ενσωματώνει στις εκθέσεις αυτές στοιχεία σχετικά με την κοινοτική χρηματοδότηση εντός του πλαισίου του προγράμματος και σχετικά με τη συνεκτικότητα και τη συμπληρωματικότητα με άλλα συναφή προγράμματα, ενέργειες και πρωτοβουλίες, καθώς και τα σχετικά αποτελέσματα της αξιολόγησης. Οι εκθέσεις υποβάλλονται επίσης στην Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και στην Επιτροπή των Περιφερειών.

Άρθρο 12

Κατάργηση

Οι ακόλουθες αποφάσεις καταργούνται:

- απόφαση αριθ. 645/96/ΕΚ,
- απόφαση αριθ. 646/96/ΕΚ,
- απόφαση αριθ. 647/96/ΕΚ,
- απόφαση αριθ. 102/97/ΕΚ,
- απόφαση αριθ. 1400/97/ΕΚ,
- απόφαση αριθ. 372/1999/ΕΚ,
- απόφαση αριθ. 1295/1999/ΕΚ,
- απόφαση αριθ. 1296/1999/ΕΚ.

Άρθρο 13

Έναρξη ισχύος

Η παρούσα απόφαση τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της δημοσίευσής της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΕΙΔΙΚΟΙ ΣΤΟΧΟΙ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ

1. Βελτίωση της πληροφόρησης και της γνώσης για την υγεία

1.1. Ανάπτυξη και λειτουργία ενός συστήματος παρακολούθησης της υγείας

1ος στόχος: Η δημιουργία κοινοτικών δεικτών για την κατάσταση της υγείας, τις ασθένειες και τους καθοριστικούς παράγοντες της υγείας, τις μεθόδους συγκέντρωσης δεδομένων για την παρακολούθηση και την ανάλυση και η δημιουργία αντίστοιχων βάσεων δεδομένων.

1. Ολοκλήρωση του πλαισίου για τη σταδιακή δημιουργία των δεικτών υγείας που να καλύπτουν πλήρως την κατάσταση υγείας, τις νόσους, τους πόρους και τις παρεμβάσεις υγείας και τους καθοριστικούς παράγοντες της υγείας και συλλογή των σχετικών δεδομένων με τη χρήση μεθόδων που θα συμφωνηθούν.
2. Εφαρμογή του πλαισίου για τη δημιουργία δεικτών, τη συλλογή δεδομένων και την ένταξή τους σε βάσεις δεδομένων και ανάπτυξη εκδόσεων των βάσεων δεδομένων για χρήση από τους επαγγελματίες στον τομέα της υγείας και το κοινό.

Το στατιστικό στοιχείο του έργου αυτού θα αναπτυχθεί στα πλαίσια του κοινοτικού στατιστικού προγράμματος.

2ος στόχος: Η βελτίωση του συστήματος για τη μεταφορά και την αμοιβαία κοινοποίηση δεδομένων του τομέα της υγείας.

1. Επανεξέταση και βελτίωση του συστήματος που συνδέει την Επιτροπή και τις αρχές υγείας των κρατών μελών μέσω του Διαδικτύου και άλλων μέσων με σκοπό τη μεταφορά και την αμοιβαία κοινοποίηση κοινοτικών δεικτών και δεδομένων.
2. Διάθεση των δεδομένων για την υγεία, που συγκεντρώνονται στο σύστημα πληροφόρησης που υπάρχει στους ιστόχους της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και των κρατών μελών και τακτική ενημέρωσή του, για πρόσβαση από τις διοικήσεις, τους επαγγελματίες του τομέα της υγείας και του κοινού.

1.2. Ανάπτυξη και χρησιμοποίηση μηχανισμών για την ανάλυση, την παροχή συμβουλών, την υποβολή εκθέσεων, την ενημέρωση και την παροχή συμβολών για ζητήματα υγείας

1ος στόχος: Ανάπτυξη μηχανισμών ανάλυσης και παροχής συμβουλών σε ζητήματα υγείας.

1. Ανάπτυξη και λειτουργία ενός κοινοτικού δικτύου για την ανάληψη αναλύσεων και την εκπόνηση εκθέσεων σχετικά με την κατάσταση της υγείας και σχετικά με τον αντίκτυπο των καθοριστικών παραγόντων της υγείας και των πολιτικών, προσδιορισμός των παραγόντων κινδύνου και των κενών όσον αφορά τις γνώσεις και τις προβλεπόμενες τάσεις προς χρήση για τη διαμόρφωση πολιτικής, την ιεράρχηση των προτεραιοτήτων και την κατανομή των πόρων.
2. Ανάπτυξη και λειτουργία ενός κοινοτικού δικτύου για την παρακολούθηση και την ανάληψη αναλύσεων και την παροχή συμβουλών σχετικά με τις τεχνολογίες της υγείας.
3. Ανάπτυξη και λειτουργία ενός μηχανισμού συγκριτικής αξιολόγησης για τις κοινοτικές στρατηγικές και τις εθνικές πολιτικές και δραστηριότητες σχετικά με την πρόληψη των ασθενειών, την προαγωγή της υγείας και την προστασία της υγείας με κατάλληλα σύνολα παραμέτρων και δεδομένων.
4. Ανάπτυξη και λειτουργία ενός κοινοτικού δικτύου για την παρακολούθηση και την ανάληψη αναλύσεων και την παροχή συμβουλών σχετικά με τις κλινικές κατευθυντήριες γραμμές και την ποιότητα και την ορθή πρακτική σε παρεμβάσεις ιατρικής περίθαλψης.

2ος στόχος: Υποβολή εκθέσεων σχετικά με ζητήματα υγείας.

1. Υποβολή εκθέσεων σχετικά με την κατάσταση της υγείας στην Κοινότητα και προσδιορισμός των ανησυχητικών τάσεων-υποβολή εκθέσεων σχετικά με τον αντίκτυπο επιλεγμένων δραστηριοτήτων, πολιτικών και μέτρων και καθοριστικών παραγόντων της υγείας.
2. Παρουσίαση μελετών, συμβουλών και κατευθυντήριων γραμμών σχετικά με τις τεχνολογίες της υγείας, τις παρεμβάσεις στον τομέα της υγείας και την ποιότητα και την ορθή πρακτική.

3ος στόχος: Διαβούλευση και ενημέρωση και διάδοση εκθέσεων, συμβουλών και συστάσεων.

1. Διάθεση εκθέσεων, μελετών, συμβουλών και κατευθυντήριων γραμμών που αναφέρονται στο τμήμα 1.2 του παρόντος παραρτήματος στους ιστόχους της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και των κρατών μελών και μέσω άλλων ενδεδειγμένων μέσων.

2. Ανάπτυξη και χρησιμοποίηση μηχανισμών για την ενημέρωση και τη διαβούλευση με αντιπροσωπευτικές οργανώσεις ασθενών, επαγγελματιών στον τομέα της υγείας και άλλων ενδιαφερομένων μερών σχετικά με ζητήματα που συνδέονται με την υγεία σε κοινοτικό επίπεδο.
3. Προσδιορισμός βασικών πληροφοριών σχετικά με την υγεία και τις υπηρεσίες υγείας, συμπεριλαμβανομένων των ζητημάτων που συνδέονται με την πρόσβαση και τα δικαιώματα και διάθεσή τους, με τον κατάλληλο τρόπο, ιδίως σε άτομα που μετακινούνται από ένα κράτος μέλος σε άλλο.

2. Ταχεία αντίδραση στις απειλές για την υγεία

2.1. Ενίσχυση της ικανότητας για την αντιμετώπιση των μεταδοτικών νόσων

1ος στόχος: Υποστήριξη της περαιτέρω εφαρμογής της απόφασης αριθ. 2119/98/EK σχετικά με το κοινοτικό δίκτυο για την επιδημιολογική παρακολούθηση και έλεγχο των μεταδοτικών νόσων.

1. Ανάπτυξη:

- α) ορισμού των κρουσμάτων, επιδημιολογικών μεθόδων και μεθόδων παρακολούθησης, τεχνικών μέσων και διαδικασιών και ορισμού της φύσης και του είδους των δεδομένων που πρέπει να συγκεντρωθούν και να διαβιβαστούν σχετικά με τις ιεραρχημένες νόσους ή ειδικά ζητήματα·
 - β) διαδικασιών για την ενημέρωση, τη διαβούλευση και το συντονισμό μεταξύ των κρατών μελών για την πρόληψη και τον έλεγχο των μεταδοτικών νόσων, συμπεριλαμβανομένων των διατάξεων για μια κοινοτική ομάδα διερεύνησης περιστατικών·
 - γ) κατευθυντήριων γραμμών σχετικά με τα προστατευτικά μέτρα που πρέπει να ληφθούν, ιδίως στα εξωτερικά σύνορα και σε καταστάσεις έκτακτης ανάγκης· δεσμοί με τις υποψήφιες χώρες και με άλλες τρίτες χώρες.
2. Συγκέντρωση δεδομένων παρακολούθησης και καταλόγων δικτύων που τηρούνται στις υφιστάμενες βάσεις δεδομένων.
 3. Υποστήριξη της λειτουργίας του δικτύου, ιδίως σε σχέση με τις κοινές έρευνες, την κατάρτιση, τη συνεχή αξιολόγηση και τη διασφάλιση της ποιότητας.

2ος στόχος: Ενίσχυση της ασφάλειας και της ποιότητας του ανθρώπινου αίματος.

1. Ολοκλήρωση και εφαρμογή του πλαισίου σχετικά με τις υψηλές προδιαγραφές ποιότητας και ασφάλειας για τη συλλογή, επεξεργασία, αποθήκευση και διανομή και χρήση ολικού αίματος, συστατικών του αίματος και πρόδρομων συστατικών του αίματος.
2. Ανάπτυξη και λειτουργία ενός δικτύου αιμοεπαγρύπνησης και εκπόνηση κατευθυντήριων γραμμών σχετικά με τη βέλτιστη χρήση του αίματος.

3ος στόχος: Η ενίσχυση της ασφάλειας και της ποιότητας των οργάνων και των ουσιών ανθρώπινης προέλευσης.

1. Ανάπτυξη και εφαρμογή μιας κοινοτικής στρατηγικής σχετικά με τα όργανα και τις ουσίες ανθρώπινης προέλευσης.
2. Ανάπτυξη και λειτουργία ενός κοινοτικού δικτύου για τα όργανα και τις ουσίες ανθρώπινης προέλευσης.

2.2. Ενίσχυση της ικανότητας αντιμετώπισης άλλων απειλών για την υγεία

1ος στόχος: Η ανάπτυξη στρατηγικών και μηχανισμών για την αντίδραση στις απειλές από τις μεταδοτικές νόσους.

Έρευνα και ανάπτυξη στρατηγικών σχετικά με τις αντιδράσεις στις απειλές από τις μη μεταδοτικές νόσους, συμπεριλαμβανομένης, εφόσον χρειάζεται, της ανάπτυξης ενός κοινοτικού δικτύου με δεσμούς με τους υφιστάμενους μηχανισμούς παρακολούθησης, προειδοποίησης και επιφυλακής.

2ος στόχος: Η προώθηση της διαμόρφωσης κατευθυντήριων γραμμών και μέτρων σχετικά με τα ηλεκτρομαγνητικά πεδία και τους άλλους φυσικούς παράγοντες.

Εξέταση και περαιτέρω ανάπτυξη κατευθυντήριων γραμμών και συμβουλών σχετικά με τα προστατευτικά και προληπτικά μέτρα για την έκθεση σε:

1. ηλεκτρομαγνητικά πεδία,

2. άλλους φυσικούς παράγοντες, όπως η οπτική και η υπεριώδης ακτινοβολία, η ακτινοβολία λέιζερ, η πίεση, ο θόρυβος και οι δονήσεις.

3. Η αντιμετώπιση των καθοριστικών παραγόντων της υγείας

3.1. Η ανάπτυξη στρατηγικών και μέτρων σχετικά με τους καθοριστικούς παράγοντες της υγείας που συνδέονται με τον τρόπο ζωής

Στόχος: Η ανάπτυξη και εφαρμογή στρατηγικών και μέτρων σχετικά με τους καθοριστικούς παράγοντες της υγείας που συνδέονται με τον τρόπο ζωής, τα οποία υποστηρίζουν, ειδικότερα, την ένταξη τους στις γενικές πολιτικές προαγωγής της υγείας και πρόληψης των ασθενειών.

Περαιτέρω ανάπτυξη και εφαρμογή των κοινοτικών στρατηγικών, συμπεριλαμβανομένων της συγκριτικής αξιολόγησης και της ανάλυσης των πολιτικών και των μέτρων, της εκπόνησης εκδόσεων και κατευθυντήριων γραμμών, της δημιουργίας δικτύων, του προσδιορισμού του πεδίου εφαρμογής και των στόχων περαιτέρω κοινοτικής δράσης και εκπόνηση κοινοτικών μέσων σχετικά με τους καθοριστικούς παράγοντες της υγείας που συνδέονται με τον τρόπο ζωής.

3.2. Η ανάπτυξη στρατηγικών και μέτρων σχετικά με τους κοινωνικοοικονομικούς καθοριστικούς παράγοντες της υγείας

Στόχος: Η συμβολή στη διαμόρφωση και την εφαρμογή στρατηγικών και μέτρων σχετικά με τους κοινωνικοοικονομικούς καθοριστικούς παράγοντες της υγείας.

1. Ανάπτυξη μεθοδολογίας για τη συγκριτική αξιολόγηση και τη σύνδεση των στρατηγικών για τον προσδιορισμό των ανισοτήτων στον τομέα της υγείας με τη χρησιμοποίηση δεδομένων από το κοινοτικό σύστημα πληροφόρησης για την υγεία και, εφόσον χρειάζεται, ανάπτυξη κοινοτικών μέσων που συνδέονται με τις υπηρεσίες υγείας και τις ρυθμίσεις ασφάλισης και τον αντίκτυπο σε αυτές των κοινοτικών πολιτικών και δραστηριοτήτων. Οι ενέργειες θα καλύπτουν επίσης ζητήματα που συνδέονται με την κατανάλωση, τη σχέση κόστους-αποδοτικότητας και τις δαπάνες για τα φαρμακευτικά προϊόντα.
2. Εξέταση και προσδιορισμός των εμποδίων για την πρόσβαση σε υπηρεσίες υγείας κατά μήκος των εσωτερικών συνόρων στην Κοινότητα και, εφόσον χρειάζεται, ανάπτυξη κατευθυντήριων γραμμών.

3.3. Η ανάπτυξη στρατηγικών και μέτρων σχετικά με τους καθοριστικούς παράγοντες της υγείας που συνδέονται με το περιβάλλον

Στόχος: Η συμβολή στην διαμόρφωση και την εφαρμογή στρατηγικών και μέτρων σχετικά με τους καθοριστικούς παράγοντες της υγείας που συνδέονται με το περιβάλλον.

1. Συμβολή στην περαιτέρω ανάπτυξη και εφαρμογή των κατευθυντήριων γραμμών και των συστάσεων που εκδίδονται από την Ευρωπαϊκή Υπουργική Διάσκεψη για την περιβαλλοντική υγεία και στην παρακολούθηση της αποτελεσματικότητας των εθνικών στρατηγικών και μέτρων.
2. Προσδιορισμός της ορθής πρακτικής και εκπόνηση εκδόσεων σχετικά με την ορθή πρακτική όσον αφορά τα συστήματα παρακολούθησης και έγκαιρης προειδοποίησης και τα μέτρα σχετικά με τους ρύπους και τις συνδεόμενες ασθένειες και, εφόσον χρειάζεται, εκπόνηση κατευθυντήριων γραμμών.

4. Πραγματοποίηση των ενεργειών

1. Οι ενέργειες που πρόκειται να αναληφθούν μπορούν να χρηματοδοτηθούν από συμβάσεις παροχής υπηρεσιών κατόπιν προκλήσεων υποβολής προσφορών ή από επιδοτήσεις κοινής χρηματοδότησης με άλλες πηγές. Στην τελευταία περίπτωση, το επίπεδο οικονομικής ενίσχυσης από την Επιτροπή δεν μπορεί να υπερβεί, κατά γενικό κανόνα, το 50 % των δαπανών που πραγματοποιήθηκαν πραγματικά από τον παραλήπτη.
2. Κατά την πραγματοποίηση του προγράμματος, η Επιτροπή μπορεί να απαιτήσει πρόσθετους πόρους, συμπεριλαμβανομένης της προσφυγής σε εμπειρογνώμονες. Οι απαιτήσεις αυτές θα αποφασιστούν στο πλαίσιο της συνεχιζόμενης εκτίμησης της κατανομής πόρων από την Επιτροπή.
3. Η Επιτροπή μπορεί επίσης να αναλάβει ενέργειες ενημέρωσης, δημοσίευσης και διάδοσης. Μπορεί επίσης να αναλάβει μελέτες αξιολόγησης και να διοργανώσει σεμινάρια, συμπόσια ή άλλες συνεδριάσεις εμπειρογνομένων.
4. Η Επιτροπή θα εκπονήσει ετήσια προγράμματα εργασίας όπου θα καθορίζονται οι προτεραιότητες και οι ενέργειες που πρέπει να αναληφθούν. Επιπλέον, θα καθορίσει επίσης τις ρυθμίσεις και τα κριτήρια που θα εφαρμοστούν όσον αφορά τις ενέργειες επιλογής και χρηματοδότησης δυνάμει του προγράμματος αυτού. Για το σκοπό αυτό θα ζητήσει τη γνώμη της επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 8.
5. Οι ενέργειες που θα αναληφθούν θα σέβονται πλήρως τις αρχές της προστασίας των δεδομένων.

Πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί της θέσπισης ενός κοινωνικού προγράμματος δράσης για την ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των κρατών μελών για την καταπολέμηση του κοινωνικού αποκλεισμού

(2000/C 337 E/17)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 368 τελικό — 2000/0157(COD)

Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 16 Ιουνίου 2000

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 137, παράγραφος 2, εδάφια 2 και 3,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών,

αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 251 της συνθήκης,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) ότι, σύμφωνα με το άρθρο 2 της συνθήκης, η Κοινότητα έχει ως μία από τις αποστολές της την προαγωγή της ανόδου του βιοτικού επιπέδου και της ποιότητας ζωής σε ολόκληρη την Κοινότητα·
- (2) ότι, σύμφωνα με το άρθρο 136 της συνθήκης, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη έχουντας υπόψη τα θεμελιώδη κοινωνικά δικαιώματα όπως αυτά που ορίζονται στο ευρωπαϊκό κοινωνικό χάρτη που υπογράφηκε στο Τορίνο στις 18 Οκτωβρίου 1961 και τον κοινοτικό χάρτη των θεμελιωδών κοινωνικών δικαιωμάτων των εργαζομένων του 1989, έχουν ως στόχο την καταπολέμηση του κοινωνικού αποκλεισμού·
- (3) ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, η Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και η Επιτροπή των Περιφερειών παρότρυναν την Κοινότητα να ενισχύσει τη συμβολή της στις προσπάθειες των κρατών μελών για την πρόληψη και την καταπολέμηση του κοινωνικού αποκλεισμού·
- (4) ότι η ανακοίνωση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής της 1ης Μαρτίου 2000, «Να οικοδομήσουμε μια Ευρώπη χωρίς αποκλεισμούς»⁽¹⁾, περιέγραψε την πρόκληση του κοινωνικού αποκλεισμού και τις υφιστάμενες απαντήσεις της πολιτικής σε επίπεδο κρατών μελών και σε κοινοτικό επίπεδο και πρότεινε με βάση αυτό να δοθεί νέα ώθηση στη συνεργασία της ΕΕ για την καταπολέμηση του κοινωνικού αποκλεισμού·
- (5) ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο στη Λισαβόνα στις 23 και 24 Μαρτίου 2000 ενσωμάτωσε την προώθηση της κοινωνικής ένταξης ως εγγενούς στη γενική στρατηγική της Ένωσης για την επίτευξη του στρατηγικού της στόχου για την επόμενη δεκαετία που είναι να γίνει η ανταγωνιστικότερη και δυναμι-

κότερη οικονομία της γνώσης ανά την υφήλιο ικανή για βιώσιμη οικονομική ανάπτυξη με περισσότερες και καλύτερες θέσεις εργασίας και με μεγαλύτερη κοινωνική συνοχή·

- (6) ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο στη Λισαβόνα αναγνώρισε περαιτέρω ότι η νέα κοινωνία της γνώσης προσφέρει τις δυνατότητες για τη μείωση του κοινωνικού αποκλεισμού, δημιουργώντας τις οικονομικές συνθήκες για μεγαλύτερη ευημερία μέσω υψηλότερων επιπέδων οικονομικής ανάπτυξης και απασχόλησης και διανοίγοντας νέους δρόμους για τη συμμετοχή στην κοινωνία ενέχει όμως και τον κίνδυνο διεύρυνσης του χάσματος μεταξύ εκείνων που διαθέτουν πρόσβαση στις νέες γνώσεις και εκείνων που αποκλείονται από αυτές — και ότι οι πολιτικές πρέπει να κατευθυνθούν προς την αποτροπή του κινδύνου αυτού και τη μεγιστοποίηση αυτών των νέων δυνατοτήτων·
- (7) ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο συμφώνησε περαιτέρω ότι οι πολιτικές για την καταπολέμηση του κοινωνικού αποκλεισμού πρέπει να βασίζονται σε μια ανοικτή μέθοδο συντονισμού που θα συνδυάζει τα εθνικά σχέδια δράσης με μια, πρωτοβουλία του Ευρωπαϊκής Επιτροπής για συνεργασία·
- (8) ότι αυτή η πρωτοβουλία, του Ευρωπαϊκής Επιτροπής που συνίσταται σε μια πρόταση για ένα πολυετές πρόγραμμα δράσης που θα αποβλέπει στην ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των κρατών μελών πρέπει να στοχεύει στη βελτίωση της γνώσης, στην ανάπτυξη των ανταλλαγών πληροφοριών και των βέλτιστων πρακτικών και στην αξιολόγηση των εμπειριών, προκειμένου να ενισχυθεί η αποτελεσματικότητα και η αποδοτικότητα των πολιτικών για την καταπολέμηση του κοινωνικού αποκλεισμού·
- (9) ότι πολλές μη κυβερνητικές οργανώσεις σε ευρωπαϊκό επίπεδο έχουν εμπειρία και εμπειρογνωμοσύνη στην καταπολέμηση του κοινωνικού αποκλεισμού καθώς και στη δραστηριοποίηση σε ευρωπαϊκό επίπεδο ως συνήγοροι ανθρώπων που εκτίθενται στον κοινωνικό αποκλεισμό· ότι μπορούν συνεπώς να συμβάλουν σημαντικά στην κατανόηση των διαφόρων μορφών και αποτελεσμάτων του κοινωνικού αποκλεισμού και στην εξασφάλιση του ότι ο σχεδιασμός, η εφαρμογή και η συνέχεια που θα δοθεί στο πρόγραμμα λαμβάνουν υπόψη την εμπειρία των ανθρώπων που εκτίθενται στον κοινωνικό αποκλεισμό·
- (10) ότι σε συμμόρφωση με το άρθρο 2 της απόφασης του Συμβουλίου 1999/468/ΕΚ της 28ης Ιουνίου 1999 για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή⁽²⁾, τα μέτρα για την εφαρμογή της απόφασης πρέπει να εγκριθούν με τη χρησιμοποίηση της συμβουλευτικής διαδικασίας που προβλέπεται στο άρθρο 3 της εν λόγω απόφασης·

⁽¹⁾ COM(2000) 79 τελικό.

⁽²⁾ ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

- (11) ότι είναι αναγκαίο, προκειμένου να ενισχυθεί η προστιθέμενη αξία της κοινοτικής δράσης, ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, σε συνεργασία με τα κράτη μέλη, πρέπει να εξασφαλίσει, σε όλα τα επίπεδα, τη συνεκτικότητα και τη συμπληρωματικότητα των ενεργειών που εφαρμόζονται στο πλαίσιο αυτής της απόφασης και των άλλων συναφών πολιτικών, μέσων και ενεργειών της Κοινότητας, ιδίως εκείνων δυνάμει του Ευρωπαϊκού Κοινωνικού Ταμείου·
- (12) ότι η συμφωνία του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου (συμφωνία ΕΟΧ) προβλέπει τη μεγαλύτερη συνεργασία στον κοινωνικό τομέα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και των χωρών της Ευρωπαϊκής Ζώνης Ελεύθερων Συναλλαγών που συμμετέχουν στον ΕΟΧ (ΕΖΕΣ/ΕΟΧ), αφετέρου· ότι πρέπει να προβλεφθεί διάταξη για να καταστεί το πρόγραμμα αυτό ανοικτό στη συμμετοχή των υποψήφιων χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης, σε συνεργασία με τις συνθήκες που ορίζονται στις ευρωπαϊκές συμφωνίες, στα πρόσθετα πρωτόκολλά τους και στις αποφάσεις των αντίστοιχων συμβουλίων σύνδεσης, της Κύπρου και της Μάλτας, που χρηματοδοτούνται από πρόσθετες πιστώσεις σε συμφωνία με τις διαδικασίες που θα συμφωνηθούν με τις χώρες αυτές καθώς και της Τουρκίας, που χρηματοδοτείται από πρόσθετες πιστώσεις σε συμφωνία με τις διαδικασίες που θα συμφωνηθούν με τη χώρα αυτή·
- (13) ότι ένα ποσό δημοσιονομικής αναφοράς, κατά την έννοια, του σημείου 33 της Διοργανικής Συμφωνίας της 6ης Μαΐου 1999 μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής περιλαμβάνεται στην απόφαση αυτή·
- (14) ότι τα άρθρα 2 και 3 της συνθήκης αντίστοιχα ορίζουν ως αποστολή της Κοινότητας την προαγωγή της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών και προβλέπουν ότι σε όλες τις δραστηριότητες της η Κοινότητα στοχεύει στην εξάλειψη των ανισοτήτων και στην προαγωγή της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών· ότι το φύλο αποτελεί ένα ζωτικό εγκάρσιο ζήτημα που αλληλεπιδρά σε σημαντικό βαθμό με τα αποτελέσματα και τις αιτίες του κοινωνικού αποκλεισμού·
- (15) ότι είναι ουσιώδης η παρακολούθηση και η αξιολόγηση της εφαρμογής του προγράμματος προκειμένου να εξασφαλιστεί ότι επιτυγχάνει τους στόχους του·
- (16) ότι, σε συμφωνία με τις αρχές της επικουρικότητας και της αναλογικότητας όπως ορίζονται στο άρθρο 5 της συνθήκης, οι στόχοι της προτεινόμενης δράσης όσον αφορά τη συμβολή της Κοινότητας στην καταπολέμηση του κοινωνικού αποκλεισμού δεν μπορούν να επιτευχθούν επαρκώς από τα κράτη μέλη για λόγους που περιλαμβάνουν την ανάγκη πολυμερών εταιρικών σχέσεων, τη διακρατική ανταλλαγή πληροφοριών και τη διάδοση σε ολόκληρη την Κοινότητα της ορθής πρακτικής· ότι η παρούσα απόφαση δεν υπερβαίνει ό,τι είναι αναγκαίο για την επίτευξη των στόχων αυτών,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΝ:

Άρθρο 1

Θέσπιση του προγράμματος

Εγκρίνεται κοινοτικό πρόγραμμα δράσης για την ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των κρατών μελών προκειμένου να καταπολέ-

μηθεί ο κοινωνικός αποκλεισμός, αποκαλούμενο εφεξής «το πρόγραμμα» για την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 2001 έως τις 31 Δεκεμβρίου 2005.

Άρθρο 2

Αρχές

1. Το παρόν πρόγραμμα εντάσσεται στα πλαίσια μιας ανοικτής μεθόδου συντονισμού μεταξύ των κρατών μελών για την καταπολέμηση του κοινωνικού αποκλεισμού και συνδυάζεται με τα εθνικά σχέδια δράσης.

2. Το πρόγραμμα και τα εθνικά σχέδια δράσης συμβάλλουν στην καλύτερη κατανόηση του κοινωνικού αποκλεισμού, στην ενσωμάτωση της καταπολέμησης του αποκλεισμού στις πολιτικές και στα μέτρα των κρατών μελών και της Κοινότητας και στην ανάπτυξη ενεργειών προτεραιότητας που επιλέγουν τα κράτη μέλη σε συμφωνία με την ιδιαίτερη κατάσταση τους.

3. Ο γενικός στόχος του προγράμματος είναι η ενθάρρυνση της συνεργασίας που δίνει τη δυνατότητα στην Ένωση και τα κράτη μέλη να επιδιώξουν τον αποφασιστικό αντίκτυπο όσον αφορά την εξάλειψη της φτώχειας και του κοινωνικού αποκλεισμού όπως μετράται από τους στόχους που συμφωνήθηκαν από το Συμβούλιο.

4. Κατά το σχεδιασμό, την εφαρμογή και τη συνέχεια που θα δοθεί στις δραστηριότητες δυνάμει του προγράμματος θα ληφθεί υπόψη η εμπειρία στα κράτη μέλη σε όλα τα σχετικά επίπεδα και των ανθρώπων που εκτίθενται στη φτώχεια και τον κοινωνικό αποκλεισμό καθώς και των κοινωνικών εταίρων, των μη κυβερνητικών και των εθελοντικών οργανώσεων και άλλων παραγόντων της κοινωνίας που συμμετέχουν στην καταπολέμηση της φτώχειας και του κοινωνικού αποκλεισμού.

Άρθρο 3

Στόχοι

Το πρόγραμμα υποστηρίζει τη συνεργασία που δίνει τη δυνατότητα στην Ένωση και τα κράτη μέλη να ενισχύσουν την αποτελεσματικότητα και την αποδοτικότητα των πολιτικών για την καταπολέμηση του κοινωνικού αποκλεισμού με:

- τη βελτίωση της κατανόησης του κοινωνικού αποκλεισμού·
- την οργάνωση της συνεργασίας της πολιτικής και της αμοιβαίας μάθησης στο πλαίσιο των εθνικών σχεδίων δράσης· και
- την ανάπτυξη της ικανότητας των παραγόντων να αντιμετωπίζουν αποτελεσματικά τον κοινωνικό αποκλεισμό, ιδίως μέσω της δικτύωσης σε επίπεδο ΕΕ.

Άρθρο 4

Κοινοτικές ενέργειες

1. Με σκοπό την επίτευξη των στόχων που ορίζονται στο άρθρο 3, οι ακόλουθες ενέργειες μπορούν να εφαρμοστούν εντός ενός διακρατικού πλαισίου:

- η ανάλυση των χαρακτηριστικών, των αιτών, των διαδικασιών και των τάσεων όσον αφορά τον κοινωνικό αποκλεισμό, συμπεριλαμβανομένης της συλλογής συγκρίσιμων στατιστικών στοιχείων και της ανάπτυξης κοινών μεθοδολογιών και θεματικών μελετών·
 - η συνεργασία πολιτικής και η ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών με βάση την ανάπτυξη ποιοτικών και ποσοτικών δεικτών και σημείων αναφοράς και μέσω της περιοδικής παρακολούθησης, της αξιολόγησης και της επανεξέτασης από ομότιμους·
 - η προώθηση του διαλόγου στον οποίο συμμετέχουν τα διάφορα ενδιαφερόμενα μέρη και η υποστήριξη στη δικτύωση σε ευρωπαϊκό επίπεδο μεταξύ των μη κυβερνητικών οργανώσεων που δραστηριοποιούνται στην καταπολέμηση της φτώχειας και του κοινωνικού αποκλεισμού·
2. Οι ρυθμίσεις για την εφαρμογή των κοινοτικών ενεργειών που περιγράφονται στην παράγραφο 1 καθορίζονται στο παράρτημα.

Άρθρο 5

Εφαρμογή

1. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή:
- εξασφαλίζει την εφαρμογή των κοινοτικών ενεργειών που καλύπτει ο πρόγραμμα αυτό·
 - ανταλλάσσει τακτικά απόψεις με τους αντιπροσώπους των μη κυβερνητικών οργανώσεων και των κοινωνικών εταίρων σε ευρωπαϊκό επίπεδο σχετικά με το σχεδιασμό, την υλοποίηση και την παρακολούθηση του προγράμματος και σχετικά με συναφείς πολιτικούς προσανατολισμούς. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή ενημερώνει την επιτροπή του προγράμματος που συγκροτείται σύμφωνα με το άρθρο 7 σχετικά με τις γνώμες τους·
 - προωθεί την ενεργό εταιρική σχέση και το διάλογο μεταξύ όλων των εταίρων που συμμετέχουν στο πρόγραμμα, για την ενθάρρυνση, μεταξύ άλλων, μιας ολοκληρωμένης και συντονισμένης προσέγγισης για την καταπολέμηση του κοινωνικού αποκλεισμού.
2. Η Επιτροπή σε συνεργασία με τα κράτη μέλη λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα για να:
- προωθήσει τη συμμετοχή στο πρόγραμμα όλων των ενδιαφερομένων μερών·
 - εξασφαλίσει τη διάδοση των αποτελεσμάτων των ενεργειών που πραγματοποιούνται στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος·
 - προσφέρει τη δέουσα πληροφόρηση, δημοσιότητα και παρακολούθηση των ενεργειών που υποστηρίζονται στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος.

Άρθρο 6

Χρηματοδότηση

1. Το χρηματοδοτικό πλαίσιο για την εκτέλεση του προγράμματος, για την περίοδο που αναφέρεται στο άρθρο 1, ορίζεται σε 70 εκατομμύρια ευρώ.

2. Η αρμόδια επί του προϋπολογισμού αρχή εγκρίνει τις ετήσιες πιστώσεις εντός των ορίων των δημοσιονομικών προοπτικών.

Άρθρο 7

Επιτροπή

1. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή επικουρείται από μια συμβουλευτική επιτροπή, η οποία απαρτίζεται από αντιπροσώπους των κρατών μελών και της οποίας προεδρεύει ο αντιπρόσωπος της Ευρωπαϊκής (εφεξής αποκαλούμενη «η επιτροπή»).
2. Στις περιπτώσεις που γίνεται μνεία της παρούσας παραγράφου, εφαρμόζεται η συμβουλευτική διαδικασία που ορίζεται στο άρθρο 3 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, σε συμφωνία με το άρθρο 7 παράγραφος 3 και το άρθρο 8.
3. Ο αντιπρόσωπος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής συμβουλευεται την επιτροπή του προγράμματος με:
- τις γενικές κατευθυντήριες γραμμές για την υλοποίηση του προγράμματος·
 - τον ετήσιο προϋπολογισμό και την κατανομή των κονδυλίων για τις εκάστοτε ενέργειες·
 - το ετήσιο πρόγραμμα εργασίας για την υλοποίηση των ενεργειών του προγράμματος και τις προτάσεις της Ευρωπαϊκής Επιτροπής σχετικά με τα κριτήρια επιλογής για οικονομική υποστήριξη.

4. Για να εξασφαλισθεί η συνοχή και η συμπληρωματικότητα του παρόντος προγράμματος με άλλα μέτρα που αναφέρονται στο άρθρο 8, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή ενημερώνει τακτικά την επιτροπή σχετικά με τις άλλες κοινοτικές ενέργειες που συμβάλουν στην καταπολέμηση των διακρίσεων. Αν χρειαστεί η Ευρωπαϊκή Επιτροπή καθιερώνει τακτική και διαρθρωμένη συνεργασία μεταξύ αυτής της επιτροπής και των επιτροπών παρακολούθησης που συγκροτούνται για άλλες συναφείς πολιτικές, μέτρα και ενέργειες.

Άρθρο 8

Συνεκτικότητα και συμπληρωματικότητα

1. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή εξασφαλίζει, σε συνεργασία με τα κράτη μέλη, τη γενική συνοχή με άλλες πολιτικές, μέτρα και ενέργειες της Κοινότητας, ιδίως με τη δημιουργία των κατάλληλων μηχανισμών για το συντονισμό των δραστηριοτήτων του παρόντος προγράμματος με τις συναφείς δραστηριότητες που αναφέρονται στην έρευνα, την απασχόληση, τη μη διεξαγωγή διακρίσεων, την ισότητα μεταξύ γυναικών και ανδρών, την κοινωνική προστασία, την εκπαίδευση, την κατάρτιση και την πολιτική για τη νεολαία, την υγεία και στον τομέα των εξωτερικών σχέσεων της Κοινότητας.
2. Τα κράτη μέλη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για να εξασφαλίσουν τη συνοχή και τη συμπληρωματικότητα μεταξύ των ενεργειών που πραγματοποιούνται στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος και αυτών που πραγματοποιούνται σε εθνικό, περιφερειακό και τοπικό επίπεδο.

3. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή και τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν τη συνοχή και τη συμπληρωματικότητα μεταξύ των κοινοτικών ενεργειών που υλοποιούνται στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος και άλλων συναφών ενεργειών της Κοινότητας στα πλαίσια των διαρθρωτικών ταμείων και ιδιαίτερα της κοινοτικής πρωτοβουλίας EQUAL.

Άρθρο 9

Συμμετοχή των χωρών ΕΖΕΣ/ΕΟΧ, των συνδεδεμένων χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης, της Κύπρου, της Μάλτας και της Τουρκίας

Το παρόν πρόγραμμα είναι ανοιχτό στη συμμετοχή:

- των χωρών ΕΖΕΣ/ΕΟΧ, σύμφωνα με τους όρους που προσδιορίζονται στη συμφωνία του ΕΟΧ·
- των συνδεδεμένων χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης, σύμφωνα με τους όρους που προσδιορίζονται στις ευρωπαϊκές συμφωνίες στα πρόσθετα πρωτόκολλα των συμφωνιών αυτών και στις αποφάσεις των αντίστοιχων συμβουλίων σύνδεσης·
- της Κύπρου, της Μάλτας και της Τουρκίας, που χρηματοδοτούνται από συμπληρωματικές πιστώσεις σύμφωνα με τις διατάξεις της συνθήκης.

Άρθρο 10

Παρακολούθηση και αξιολόγηση

1. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή παρακολουθεί τακτικά το παρόν πρόγραμμα σε συνεργασία με τα κράτη μέλη σε συμφωνία με τη διαδικασία που ορίζεται στο άρθρο 7.

2. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή αξιολογεί το παρόν πρόγραμμα στο τέλος του τρίτου έτους και στο τέλος του προγράμματος με τη βοήθεια ανεξάρτητων εμπειρογνομόνων. Αυτή η αξιολόγηση αφορά τη συνάφεια και την αποτελεσματικότητα των ενεργειών που υλοποιούνται σε σχέση με τους στόχους που αναφέρονται στο άρθρο 3. Επίσης εξετάζεται ο αντίκτυπος του προγράμματος στο σύνολό του. Στην αξιολόγηση θα εξετάζεται επίσης η συμπληρωματικότητα μεταξύ της ενέργειας στο πλαίσιο του παρόντος προγράμματος και των ενεργειών στα πλαίσια άλλων συναφών κοινοτικών πολιτικών, μέσων και ενεργειών.

3. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, στο Συμβούλιο, στην Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και στην Επιτροπή των Περιφερειών μια έκθεση αξιολόγησης σχετικά με την υλοποίηση του προγράμματος στις 31 Δεκεμβρίου 2006.

Άρθρο 11

Έναρξη ισχύος

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει από την ημέρα της δημοσίευσής της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

1. Κλάδοι της δράσης

Για το σκοπό της επίτευξης των στόχων που ορίζονται στο άρθρο 3 και την εφαρμογή των κοινοτικών ενεργειών που παρατίθενται στο άρθρο 4 μπορούν να εφαρμοστούν τα ακόλουθα μέτρα εντός ενός διακρατικού πλαισίου:

Κλάδος 1: Ανάλυση των χαρακτηριστικών, των διαδικασιών, των αιτιών και των τάσεων όσον αφορά τον κοινωνικό αποκλεισμό

Η σημασία του κλάδου αυτού είναι συνδεδεμένη με το πόρισμα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου στη Λισαβόνα να αναπτύξει εθνικά σχέδια και μια νέα ανοιχτή μέθοδο συντονισμού εντός του πλαισίου αυτού να καθορίσει απαραίτητους ποιοτικούς και ποσοτικούς δείκτες και σημεία αναφοράς τα οποία θα βοηθήσουν στην προώθηση περιοδικής παρακολούθησης, αξιολόγησης και επανεξέτασης από ομότιμους. Αυτό θα απαιτήσει ειδική συνεργασία για τη βελτίωση στατιστικών στοιχείων, μεθοδολογιών και κατανόηση του κοινωνικού αποκλεισμού όπως και πολιτικών οι οποίες μπορούν να βοηθήσουν στην πρόληψη και καταπολέμηση του αποκλεισμού. Συγκεκριμένη προσπάθεια προτείνεται σε σχέση με στατιστική εργασία σε συνεργασία με τις εθνικές στατιστικές υπηρεσίες.

Προκειμένου να προωθηθεί αυτό μπορούν να υποστηριχθούν τα ακόλουθα μέτρα:

- 1.1. Μελέτες και συνεδριάσεις για την ανάπτυξη κοινών μεθοδολογιών για τη μέτρηση της φτώχειας και του κοινωνικού αποκλεισμού, του μεγέθους τους, των χαρακτηριστικών τους, των διαδικασιών, των αιτιών και των τάσεων τους·
- 1.2. Η συλλογή και διάδοση συγκρίσιμων στατιστικών στοιχείων σε επίπεδο κρατών μελών και σε κοινοτικό επίπεδο. Το μέτρο αυτό πρέπει να υποστηρίξει τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών στατιστικών υπηρεσιών και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και να βελτιώσει τις στατιστικές πηγές αναφοράς σε κοινοτικό επίπεδο και τη συμβολή τους στην ανάλυση της φτώχειας και του κοινωνικού αποκλεισμού·
- 1.3. Η ανάπτυξη θεματικών μελετών για τη συμβολή στην κατανόηση του κοινωνικού αποκλεισμού, την αντιμετώπιση κοινών ζητημάτων σε σύνδεση με την ανάπτυξη πολιτικής στα κράτη μέλη, συμπεριλαμβανομένων των αναδυόμενων ζητημάτων σε σχέση με την κοινωνία με βάση τη γνώση.

Κλάδος 2: Συνεργασία πολιτικής και ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών

Προκειμένου να προωθηθεί η συνεργασία πολιτικής και η αμοιβαία μάθηση στο πλαίσιο του εθνικού σχεδίου δράσης, μπορούν να υποστηριχθούν οι ακόλουθες διακρατικές δραστηριότητες:

- 2.1. Οι ενέργειες διακρατικών ανταλλαγών που στοχεύουν στη μεταφορά πληροφοριών και ορθής πρακτικής και στην ανάπτυξη επανεξέτασης από ομότιμους στο πλαίσιο των εθνικών σχεδίων δράσης, μέσω συνεδριάσεων / εργαστηρίων / σεμιναρίων πολιτικής σχετικά με τα σημεία αναφοράς ή με τις πολιτικές και τις πρακτικές ή με άλλες μορφές ανταλλαγής, όπως η κοινή ανάπτυξη στρατηγικών και η κοινή διάδοση πληροφοριών κ.λπ., που οργανώνονται με πρωτοβουλία των ευρωπαϊκών οργανισμών των κρατών μελών ή/και άλλων βασικών παραγόντων με την ενεργό συμμετοχή των κρατών μελών.
- 2.2. Εργασίες εμπειρογνομόνων και ειδικές μελέτες σε συνδυασμό με την ανάπτυξη δεικτών και σημείων αναφοράς, συμπεριλαμβανομένων εκείνων σε σχέση με την κοινωνία με βάση τη γνώση.
- 2.3. Η ετήσια έκθεση της ΕΕ σχετικά με τον κοινωνικό αποκλεισμό, που θα παρουσιάζει την τρέχουσα κατάσταση στα διάφορα εθνικά σχέδια δράσης καθώς και τις ενέργειες που διεξάγονται σε ευρωπαϊκό επίπεδο στις κύριες πολιτικές και τομείς όπου διακυβεύεται η καταπολέμηση της φτώχειας και του κοινωνικού αποκλεισμού.

Έχοντας υπόψη ότι ο κοινωνικός αποκλεισμός είναι ένα πολυδιάστατο φαινόμενο, ιδιαίτερη προσοχή πρέπει να δοθεί στις σχετικές αναπτύξεις πολιτικής σχετικά τις πολιτικές για την κοινωνική προστασία, την απασχόληση, την εκπαίδευση και την κατάρτιση, την υγεία και την κατοικία.

Κλάδος 3: Συμμετοχή των διαφόρων ενδιαφερομένων μερών και υποστήριξη της δικτύωσης σε επίπεδο ΕΕ

Προκειμένου να συμμετάσχουν ενεργά οι δημόσιες αρχές καθώς και οι κοινωνικοί εταίροι και η κοινωνία των πολιτών, μπορούν να υποστηριχθούν τα ακόλουθα μέτρα:

- 3.1. Λειτουργική χρηματοδότηση για συναφή βασικά ευρωπαϊκά δίκτυα που συμμετέχουν στην καταπολέμηση της φτώχειας και του κοινωνικού αποκλεισμού.
- 3.2. Η ετήσια διάσκεψη στρογγυλής τράπεζας της ΕΕ για τον κοινωνικό αποκλεισμό. Η διάσκεψη θα διοργανωθεί σε στενή συνεργασία με την προεδρία της ΕΕ.

2. Γενικές παρατηρήσεις

Το πρόγραμμα θα λάβει υπόψη τα αποτελέσματα των προπαρασκευαστικών ενεργειών και δραστηριοτήτων δυνάμει άλλων κοινοτικών πολιτικών, μέσων και ενεργειών.

Κατά το σχεδιασμό, την εφαρμογή και την παρακολούθηση των δραστηριοτήτων που πραγματοποιούνται στο πλαίσιο του προγράμματος, πρέπει να λαμβάνονται υπόψη οι εμπειρίες των ατόμων που εκτίθενται στη φτώχεια και τον κοινωνικό αποκλεισμό καθώς και των κοινωνικών εταίρων, των μη κυβερνητικών οργανώσεων και άλλων παραγόντων της κοινωνίας που συμμετέχουν στην καταπολέμηση της φτώχειας και του κοινωνικού αποκλεισμού. Σε όλες τις δραστηριότητες του, το πρόγραμμα θα σεβαστεί την αρχή της ενσωμάτωσης της διάστασης των φύλων. Οι δραστηριότητες του προγράμματος μπορούν να αναπροσαρμοστούν ή να συμπληρωθούν σε συμφωνία με τη διαδικασία που θεσπίζεται δυνάμει του άρθρου 7, με βάση μια ετήσια επανεξέταση.

Η εφαρμογή του προγράμματος μπορεί να απαιτήσει τεχνική και διοικητική βοήθεια προς το αμοιβαίο όφελος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και των δικαιούχων ή/και για υποστήριξη των δαπανών.

3. Μέθοδος παρουσίασης των αιτήσεων υποστήριξης

Κλάδος 1: Ο κλάδος αυτός θα εφαρμοστεί κυρίως μέσω προσκλήσεων υποβολής προσφορών. Για τη συνεργασία με τις εθνικές στατιστικές υπηρεσίες θα εφαρμοστούν οι διαδικασίες της Eurostat.

Κλάδος 2: Οι ενέργειες 2.1 θα εφαρμοστούν κυρίως κατόπιν ετήσιων προσκλήσεων υποβολής προσφορών (ορισμένες συνεδριάσεις / σεμινάρια πολιτικής ενδέχεται να διοργανωθούν απευθείας από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή). Στις προτάσεις θα πρέπει να συμμετέχουν παράγοντες από τουλάχιστον 4 κράτη μέλη και μπορούν να υποβληθούν στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή από ευρωπαϊκούς οργανισμούς και από κράτη μέλη (ή από οργανισμούς με τη συμμετοχή κρατών μελών). Για τις ενέργειες 2.2 και 2.3 θα απαιτηθεί ειδική πρόσκληση υποβολής προσφορών.

Κλάδος 3: Δυνάμει της δράσης 3.1 υποστήριξη μπορεί να παρασχεθεί σε ευρωπαϊκά δίκτυα που ικανοποιούν τα κριτήρια που θέσπισε η Ευρωπαϊκή Επιτροπή κατόπιν διαβούλευσης με την επιτροπή σε συμφωνία με το άρθρο 7. Η δράση 3.2 μπορεί να υποστηριχθεί κατόπιν των αιτημάτων για επιδότηση από τα κράτη μέλη.

4. Πραγματοποίηση των ενεργειών

Οι ενέργειες που πρόκειται να αναληφθούν μπορούν να χρηματοδοτηθούν από συμβάσεις παροχής υπηρεσιών κατόπιν προσκλήσεων υποβολής προσφορών ή από επιδοτήσεις κοινής χρηματοδότησης με άλλες πηγές. Στην τελευταία περίπτωση, το επίπεδο οικονομικής ενίσχυσης από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή δεν μπορεί να υπερβεί, κατά γενικό κανόνα, το 80 % των δαπανών που πραγματοποιήθηκαν όντως από τον αποδέκτη.

Κατά την πραγματοποίηση του προγράμματος, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή μπορεί να απαιτήσει πρόσθετους πόρους, συμπεριλαμβανομένης της προσφυγής σε εμπειρογνώμονες. Οι απαιτήσεις αυτές θα αποφασιστούν στο πλαίσιο της συνεχούς εκτίμησης της κατανομής πόρων από την Επιτροπή.

Κατά την πραγματοποίηση του προγράμματος η Ευρωπαϊκή Επιτροπή μπορεί να προσφύγει σε τεχνική ή/και διοικητική βοήθεια, προς το αμοιβαίο όφελος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και των δικαιούχων, που αφορά τον προσδιορισμό, την προετοιμασία, τη διαχείριση, την παρακολούθηση, το διοικητικό και οικονομικό έλεγχο.

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή μπορεί επίσης να αναλάβει ενέργειες ενημέρωσης, δημοσίευσης και διάδοσης. Μπορεί επίσης να αναλάβει μελέτες αξιολόγησης και να διοργανώσει σεμινάρια, συμπόσια ή άλλες συνεδριάσεις εμπειρογνομώνων.

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή θα εκπονήσει ετήσια προγράμματα εργασίας όπου θα καθορίζονται οι προτεραιότητες και οι ενέργειες που πρέπει να αναληφθούν. Επιπλέον, θα καθορίσει επίσης τις ρυθμίσεις και τα κριτήρια που θα εφαρμοστούν όσον αφορά τις ενέργειες επιλογής και χρηματοδότησης δυνάμει του προγράμματος αυτού. Για το σκοπό αυτό θα ζητήσει τη γνώμη της επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 7.

Οι ενέργειες που θα αναληφθούν θα σέβονται πλήρως τις αρχές της προστασίας των δεδομένων.

**Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τις διατάξεις για τη
θερινή ώρα**

(2000/C 337 E/18)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 302 τελικό — 2000/0140(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 20 Ιουνίου 2000)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως
το άρθρο 95,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία που άρθρου 251 της
συνθήκης,

Εκτιμώντας τα εξής:

(1) Η όγδοη οδηγία 97/44/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και
του Συμβουλίου της 22ας Ιουλίου 1997 σχετικά με τις δια-
τάξεις για τη θερινή ώρα ⁽¹⁾ όρισε κοινή ημερομηνία και ώρα
σε όλα τα κράτη μέλη για την έναρξη και τη λήξη της περιό-
δου θερινής ώρας των ετών 1998, 1999, 2000 και 2001.

(2) Δεδομένου ότι τα κράτη μέλη εφαρμόζουν διατάξεις σχετικά με
τη θερινή ώρα, είναι σημαντικό για τη λειτουργία της εσωτε-
ρικής αγοράς να εξακολουθήσει να καθορίζεται κοινή ημερο-
μηνία και ώρα έναρξης και λήξης της περιόδου θερινής ώρας
για το σύνολο στον κοινοτικό χώρο.

(3) Τα κράτη μέλη θεωρούν ότι η καταλληλότερη περίοδος θερινής
ώρας είναι από τα τέλη Μαρτίου έως τα τέλη Οκτωβρίου και
επομένως είναι σκόπιμο να διατηρηθεί η ημερομηνία αυτή.

(4) Η ορθή λειτουργία ορισμένων κλάδων, εκτός από εκείνων των
μεταφορών και των επικοινωνιών αλλά και άλλων βιομηχανικών
κλάδων, απαιτεί μακρόπνοο και σταθερό προγραμματισμό συνε-
πώς είναι σκόπιμο να θεσπισθούν με απεριόριστη διάρκεια οι
διατάξεις για την περίοδο θερινής ώρας· το άρθρο 4 της οδη-
γίας 97/44/ΕΟΚ προβλέπει εν προκειμένω ότι το Ευρωπαϊκό
Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο θεσπίζουν πριν από την
1η Ιανουαρίου 2001 το καθεστώς που θα ισχύει από το 2002.

(5) Για λόγους διαφάνειας και σαφήνειας της πληροφόρησης, είναι
σκόπιμο να καθορίζεται και να δημοσιεύεται ανά πενταετία το
χρονοδιάγραμμα εφαρμογής της περιόδου θερινής ώρας για
την επόμενη πενταετία.

(6) Αρμόζει εξάλλου να παρακολουθείται η εφαρμογή της παρού-
σας οδηγίας με βάση έκθεση προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,
το Συμβούλιο και την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή
σχετικά με τις επιπτώσεις των θεσπιζόμενων διατάξεων στους
οικείους τομείς. Η έκθεση αυτή πρέπει να βασίζεται στις πλη-
ροφορίες που θα κοινοποιήσουν τα κράτη μέλη στην Επιτροπή
σε κατάλληλο χρόνο ώστε να καταστεί δυνατή η εμπρόθεσμη
υποβολή της.

(7) Σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας και την αρχή της
αναλογικότητας όπως διατυπώνονται στο άρθρο 5 της συνθή-
κης, ο στόχος της πλήρους ημερολογιακής εναρμόνισης της
περιόδου θερινής ώρας με σκοπό την διευκόλυνση των μετα-
φορών και των επικοινωνιών δεν μπορεί να υλοποιηθεί επαρκώς
από τα κράτη μέλη και συνεπώς μπορεί να υλοποιηθεί καλύ-
τερα με την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών στο
θέμα αυτό· η παρούσα οδηγία περιορίζεται στο ελάχιστο ανα-
γκαίο για την επίτευξη αυτών των στόχων και δεν υπερβαίνει
ό,τι είναι απαραίτητο για τον σκοπό αυτό.

(8) Για γεωγραφικούς λόγους, οι κοινές διατάξεις για, τη θερινή
ώρα είναι σκόπιμο να μην εφαρμόζονται στα υπερπόντια εδάφη
των κρατών μελών,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Άρθρο 1

Για, τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, ως «περίοδος θερινής
ώρας» νοείται η περίοδος του έτους κατά την οποία η ώρα μετα-
τίθεται εξήντα λεπτά μπροστά σε σχέση με την ώρα που ισχύει το
υπόλοιπο έτος.

Άρθρο 2

Από το έτος 2002, η περίοδος της θερινής ώρας αρχίζει στα κράτη
μέλη στις 1 π.μ., ώρα Γκρίνουιτς, την τελευταία Κυριακή του
Μαρτίου.

Άρθρο 3

Από το έτος 2002, η περίοδος της θερινής ώρας λήγει στα κράτη
μέλη στις 1 π.μ., ώρα Γκρίνουιτς, την τελευταία Κυριακή τον
Οκτωβρίου.

Άρθρο 4

Η Επιτροπή δημοσιεύει στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών
Κοινοτήτων* για πρώτη φορά κατά τη δημοσίευση της παρούσας
οδηγίας και στη συνέχεια κάθε πέντε έτη ανακοίνωση περιέχουσα
τις ημερομηνίες έναρξης και λήξης της περιόδου θερινής ώρας για
τα πέντε επόμενα έτη.

⁽¹⁾ ΕΕ L 206 της 1.8.1997, σ. 62.

Άρθρο 5

Η Επιτροπή υποβάλλει έκθεση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το Συμβούλιο και την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, το αργότερο στις 31 Δεκεμβρίου 2007 σχετικά με τις επιπτώσεις των διατάξεων της παρούσας οδηγίας στους οικείους τομείς.

Η έκθεση συντάσσεται με βάση τις πληροφορίες που κοινοποιούν τα κράτη μέλη στην Επιτροπή το αργότερο στις 30 Απριλίου 2007.

Άρθρο 6

Η παρούσα οδηγία δεν εφαρμόζεται στα υπερπόντια εδάφη των κρατών μελών.

Άρθρο 7

Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις, για να συμμορφωθούν με την

παρούσα οδηγία, το αργότερο στις 31 Δεκεμβρίου 2001. Πληροφορούν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Όταν τα κράτη μέλη θεσπίζουν τις εν λόγω διατάξεις, οι τελευταίες αυτές περιέχουν παραπομπή στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από παρόμοια παραπομπή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της παραπομπής καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

Άρθρο 8

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Άρθρο 9

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Ανακοίνωση της Επιτροπής ⁽¹⁾ κατά την έννοια του άρθρου 4 της οδηγίας 2000/.../ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τις διατάξεις για τη θερινή ώρα

Χρονοδιάγραμμα της περιόδου θερινής ώρας

Από το 2002 έως και το 2006, η περίοδος θερινής ώρας αρχίζει και λήγει την 1 π.μ., ώρα Γκρίνουιτς, στις κάτωθι ημερομηνίες:

- το 2002: την Κυριακή 31 Μαρτίου και την Κυριακή 27 Οκτωβρίου,
- το 2003: την Κυριακή 30 Μαρτίου και την Κυριακή 26 Οκτωβρίου,
- το 2004: την Κυριακή 28 Μαρτίου και την Κυριακή 31 Οκτωβρίου,
- το 2005: την Κυριακή 27 Μαρτίου και την Κυριακή 30 Οκτωβρίου,
- το 2006: την Κυριακή 26 Μαρτίου και την Κυριακή 29 Οκτωβρίου.

⁽¹⁾ Θα δημοσιευθεί ανεξάρτητα στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* μετά την έκδοση της οδηγίας.

Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την 20ή τροποποίηση της οδηγίας 76/769/ΕΟΚ του Συμβουλίου σχετικά με τους περιορισμούς κυκλοφορίας στην αγορά και χρήσεως μερικών επικίνδυνων ουσιών και παρασκευασμάτων (Χλωριωμένες παραφίνες μικρής αλυσίδας)

(2000/C 337 E/19)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 260 τελικό — 2000/0104(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 20 Ιουνίου 2000)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινοτήτας, και ιδίως το άρθρο 95,

Έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής,

Έχοντας υπόψη τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

Ενεργώντας σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 251 της συνθήκης,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Σύμφωνα με το άρθρο 14 της συνθήκης πρέπει να θεσπιστεί χώρος χωρίς εσωτερικά σύνορα μέσα στον οποίο εξασφαλίζεται η ελεύθερη κυκλοφορία των εμπορευμάτων, των προσώπων, των υπηρεσιών και των κεφαλαίων.
- (2) Οι περιορισμοί που έχουν θεσπιστεί ή προγραμματίζονται από ορισμένα κράτη μέλη σχετικά με τη χρήση χλωριωμένων παραφινών μικρής αλυσίδας (SCCP) μετά την απόφαση 95/1 της PARCOM (σύμβαση για την πρόληψη της θαλάσσιας ρύπανσης από χερσαίες πηγές), επηρεάζουν άμεσα την ολοκλήρωση και τη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς. Ως εκ τούτου, απαιτείται προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών που διέπουν το συγκεκριμένο τομέα και τροποποίηση, επομένως, του παραρτήματος I της οδηγίας 76/769/ΕΟΚ ⁽¹⁾.
- (3) Οι SCCP έχουν ταξινομηθεί ως επικίνδυνες για το περιβάλλον διότι είναι πολύ τοξικές για τους υδρόβιους οργανισμούς και δύνανται να προκαλέσουν μακροχρόνιες δυσμενείς επιπτώσεις στο υδάτινο περιβάλλον.
- (4) Η Επιτροπή εξέδωσε σύσταση στο πλαίσιο του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 793/93 του Συμβουλίου για την αξιολόγηση και τον έλεγχο των κινδύνων από τις υπάρχουσες ουσίες, στην οποία συνιστά τη λήψη ειδικών μέτρων για τον περιορισμό της χρήσης των SCCP, ιδίως στα υγρά επεξεργασίας μετάλλων και στα προϊόντα τελικής επεξεργασίας δερμάτων, με σκοπό την προστασία του υδάτινου περιβάλλοντος.
- (5) Οι σχετικές με τις SCCP διατάξεις και ιδίως εκείνες που αφορούν τις εκπομπές από προϊόντα που περιέχουν SCCP, θα επανεξεταστούν υπό το πρίσμα των νέων επιστημονικών γνώσεων.
- (6) Στις 27 Νοεμβρίου 1998, η Επιστημονική Επιτροπή για την Τοξικότητα, την Οικοτοξικότητα και το Περιβάλλον διατύπωσε

γνώμη σχετικά με τους κινδύνους που είχε επισημάνει η Επιτροπή στη σύστασή της όσον αφορά τις SCCP.

- (7) Οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας εφαρμόζονται με την επιφύλαξη της κοινοτικής νομοθεσίας περί ασφάλειας και προστασίας της υγείας των εργαζομένων κατά την εργασία, και ιδίως της οδηγίας 89/391/ΕΟΚ του Συμβουλίου σχετικά με την εφαρμογή μέτρων για την προώθηση της βελτίωσης της ασφάλειας και της υγείας των εργαζομένων κατά την εργασία ⁽²⁾ και της οδηγίας 98/24/ΕΚ του Συμβουλίου για την προστασία της υγείας και ασφάλειας των εργαζομένων κατά την εργασία από κινδύνους οφειλομένους σε χημικούς παράγοντες ⁽³⁾.

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Άρθρο 1

Το παράρτημα I της οδηγίας 76/769/ΕΟΚ τροποποιείται σύμφωνα με το παράρτημα της παρούσας οδηγίας.

Άρθρο 2

1. Τα κράτη μέλη θεσπίζουν και δημοσιεύουν τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για να συμμορφωθούν με την παρούσα οδηγία το αργότερο στις 31 Δεκεμβρίου 2001 (ένα χρόνο μετά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της) και πληροφορούν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Εφαρμόζουν τις διατάξεις αυτές από την 1η Ιουλίου 2002 (δεκαοκτώ μήνες μετά την έναρξη της ισχύος της παρούσας οδηγίας).

2. Όταν τα κράτη μέλη θεσπίζουν τις εν λόγω διατάξεις, οι τελευταίες αυτές περιέχουν παραπομπή στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από παρόμοια παραπομπή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της παραπομπής καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

Άρθρο 3

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Άρθρο 4

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. L 262 της 27.9.1976, σ. 201, Οδηγία, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 99/77/ΕΚ της Επιτροπής (ΕΕ αριθ. L 207 της 6.8.1999, σ. 18).

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. 183 της 29.06.1989, σ. 1.

⁽³⁾ ΕΕ αριθ. 131 της 5.5.1998, σ. 11.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Το ακόλουθο σημείο προστίθεται στο παράρτημα I της οδηγίας 76/769/ΕΟΚ:

«XXX Αλκάνια, C ₁₀ -C ₁₃ , Χλωρο (χλωριωμένες παραφίνες μικρής αλυσίδας) αριθ. CAS 85535-84-8	1. Δεν επιτρέπεται η διάθεσή τους στην αγορά για να χρησιμοποιηθούν ως ουσίες και συστατικά παρασκευασμάτων — στη μεταλλουργία — για τη λίπανση δερμάτων. 2. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή σε συνεργασία με τα κράτη μέλη θα επανεξετάσει πριν από την 1η Ιανουαρίου 2003 τις διατάξεις για τις SCCP υπό το πρίσμα τυχόν νέων επιστημονικών δεδομένων όσον αφορά τους κινδύνους που ενέχουν οι ουσίες αυτές για την υγεία και το περιβάλλον.»
--	--

Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 97/24/ΕΚ σχετικά με ορισμένα στοιχεία και χαρακτηριστικά των δίκυκλων ή τρίκυκλων οχημάτων με κινητήρα

(2000/C 337 E/20)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 314 τελικό — 2000/0136(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 22 Ιουνίου 2000)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 95,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της συνθήκης,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Το πέμπτο πρόγραμμα δράσης για την προστασία του περιβάλλοντος, οι γενικές γραμμές του οποίου εγκρίθηκαν από το Συμβούλιο με το ψήφισμά του της 1ης Φεβρουαρίου 1993 ⁽¹⁾, προβλέπει να καταβληθούν πρόσθετες προσπάθειες για σημαντική μείωση των σημερινών επιπέδων εκπομπών ρύπων από μηχανοκίνητα οχήματα.
- (2) Η οδηγία 97/24/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ⁽²⁾ είναι μία από τις επιμέρους οδηγίες στο πλαίσιο της διαδικασίας έγκρισης τύπου η οποία καθορίζεται από την οδηγία 92/61/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 30ής Ιουνίου 1992 περί εγκρίσεως τύπου των δίκυκλων και τρίκυκλων οχημάτων με κινητήρα ⁽³⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 2000/7/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ⁽⁴⁾.
- (3) Σύμφωνα με το άρθρο 5 της οδηγίας 97/24/ΕΚ, εντός 24 μηνών από την ημερομηνία έκδοσης της οδηγίας αυτής, η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο πρόταση βασισμένη στις έρευνες και στην εκτίμηση του κόστους και της ωφέλειας εκ της εφαρμογής των αυστηρότερων οριακών τιμών, θέτοντας ένα επόμενο στάδιο, κατά το οποίο θα ληφθούν μέτρα περαιτέρω ενίσχυσης των οριακών τιμών ρυπογόνων και ηχητικών εκπομπών των οικείων οχημάτων. Η δράση αυτή περιορίζεται στις μοτοσυκλέτες, δεδομένου ότι μεταγενέστερο στάδιο με αυστηρότερες οριακές τιμές για τα μοτοποδήλατα, οι οποίες θα ισχύουν από τις 17 Ιουνίου 2002, προβλέπεται ήδη στην οδηγία 97/24/ΕΚ.
- (4) Με βάση την εκτίμηση της τεχνικής εφικτότητας και της αποτελεσματικότητας του κόστους καθορίστηκε δέσμη νέων οριακών τιμών για την δοκιμή τύπου Ι, οι οποίες θα ισχύουν από το 2003 για όλες τις μοτοσυκλέτες και συνεπάγονται μείωση των εκπομπών υδρογονανθράκων και μονοξειδίου του

άνθρακα κατά 60 % από τετράχρονες μοτοσυκλέτες, καθώς και των εκπομπών υδρογονανθράκων κατά 70 % και μονοξειδίου του άνθρακα κατά 30 % από δίχρονες μοτοσυκλέτες. Για τις τετράχρονες μοτοσυκλέτες δεν θεωρήθηκε ως εφικτή με τις προβλεπόμενες τεχνολογίες περαιτέρω μείωση των οξειδίων του αζώτου. Για τις δίχρονες μοτοσυκλέτες η εφαρμογή της προηγμένης τεχνολογίας άμεσης έγχυσης, η οποία παρέχει τις μεγαλύτερες δυνατότητες περιορισμού του μονοξειδίου του άνθρακα και των υδρογονανθράκων, συνεπάγεται αναπόφευκτα μέτρια αύξηση της οριακής τιμής οξειδίων του αζώτου ως προς τις ισχύουσες οριακές τιμές, έτσι ώστε η οριακή τιμή εξομοιώνεται με εκείνη για τις τετράχρονες μοτοσυκλέτες. Αυτό θεωρείται ως αποδεκτό, δεδομένου ότι με βάση την καταγραφή των εκπομπών διαπιστώνεται ότι στο σύνολο των εκπομπών οξειδίων του αζώτου των οδικών μεταφορών είναι ελάχιστο το μερίδιο από τις μοτοσυκλέτες.

- (5) Οι επιθεωρήσεις και η συντήρηση θεωρούνται ουσιαστικά στοιχεία για να εξασφαλιστεί ότι τα επίπεδα εκπομπών από νέα οχήματα δεν θα επιδεινωθούν κατά τη χρήση τους ώστε να καταστρατηγούν τα αποδεκτά επίπεδα. Εν προκειμένω, και σύμφωνα με τις αντίστοιχες διατάξεις για τα επιβατικά αυτοκίνητα, οι απαιτήσεις για τις δοκιμές τύπου II και ιδίως το όριο του 4,5 % κατ' όγκον για τη συγκέντρωση του μονοξειδίου του άνθρακα, πρέπει να αντικατασταθεί από απαιτήσεις για τη μέτρηση και καταγραφή των αναγκαίων δεδομένων για τους τεχνικούς ελέγχους των οχημάτων.
- (6) Τα τρίκυκλα και τα τετράκυκλα εφοδιάζονται είτε με ανάφλεξη με σπινθηριστή είτε με κινητήρες ανάφλεξης με συμπίεση. Ανάλογα προς τις οριακές τιμές εκπομπών για τα επιβατικά οχήματα, για κάθε κατηγορία απαιτείται χωριστή δέσμη οριακών τιμών.
- (7) Τα χαρακτηριστικά των καυσίμων αναφοράς που χρησιμοποιούνται για τις δοκιμές των εκπομπών πρέπει να εξομοιωθούν με εκείνα που χρησιμοποιούνται για τα επιβατικά αυτοκίνητα, έτσι ώστε να ανταποκρίνονται στην εξέλιξη των προδιαγραφών στην αγορά καυσίμων, σύμφωνα με την κοινοτική νομοθεσία σχετικά με την ποιότητα της βενζίνης και του πετρελαίου κίνησης.
- (8) Θα πρέπει να επιτραπεί στα κράτη μέλη να επιταχύνουν, με την παροχή φορολογικών κινήτρων, τη διάθεση στην αγορά οχημάτων που να πληρούν απαιτήσεις θεσπισθείσες σε κοινοτικό επίπεδο και να προωθούν πλέον προηγμένες οικολογικές τεχνολογίες βάσει προαιρετικών τιμών εκπομπών. Τα κίνητρα αυτά πρέπει να συμμορφώνονται προς τις διατάξεις της συνθήκης και να πληρούν ορισμένες προϋποθέσεις που αποσκοπούν στην αποφυγή στρεβλώσεων στην εσωτερική αγορά. Η παρούσα οδηγία δεν θίγει το δικαίωμα των κρατών μελών να περιλαμβάνουν τις εκπομπές ρύπων και άλλων ουσιών στις βάσεις υπολογισμού των τελών οδικής κυκλοφορίας των δίκυκλων και τρίκυκλων οχημάτων.

⁽¹⁾ ΕΕ C 138 της 17.5.1993, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ L 226 της 18.8.1997, σ. 1.

⁽³⁾ ΕΕ L 225 της 10.8.1992, σ. 72.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 106 της 3.5.2000, σ. 1.

- (9) Πρέπει να εισαχθεί νέος κύκλος δοκιμών για την έγκριση τύπου που θα καθιστά δυνατή την αξιολόγηση των επιδόσεων εκπομπών υπό συνθήκες δοκιμών οι οποίες να προσομοιάζουν περισσότερο στις συνθήκες χρήσης των οχημάτων και να λαμβάνονται ακριβέστερα υπόψη οι διαφορετικοί τρόποι οδήγησης μεταξύ μικρών και μεγάλων μοτοσυκλετών. Ευρίσκονται εν εξελίξει περαιτέρω εργασίες τεχνολογικής ανάπτυξης προκειμένου να τεκμηριωθεί επιστημονικά η εισαγωγή νέου κύκλου δοκιμών.
- (10) Είναι αναγκαίο να καθοριστεί επόμενο στάδιο οριακών τιμών για τις εκπομπές, το οποίο θα περιλαμβάνει ουσιαστικές μειώσεις σε σχέση με τις οριακές τιμές που ορίστηκαν για το 2003. Οι νέες αυτές οριακές τιμές θα είναι δυνατόν να καθοριστούν λεπτομερώς μόνο μετά την αναθεώρηση του ισχύοντος κύκλου δοκιμών και την περαιτέρω μελέτη της τεχνικής εφικτότητας και του δυναμικού μείωσης των εκπομπών της τεχνολογίας αυτής.
- (11) Σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας και την αρχή της αναλογικότητας όπως διατυπώνεται στο άρθρο 5 της συνθήκης, ο στόχος της προτεινόμενης πράξης, δηλαδή η μείωση του επιπέδου των εκπομπών ρύπων από τα δίκυκλα και τρίκυκλα οχήματα δεν μπορεί να υλοποιηθεί επαρκώς από τα κράτη μέλη και συνεπώς μπορεί να υλοποιηθεί καλύτερα με την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών στο θέμα αυτό· η παρούσα οδηγία περιορίζεται στο ελάχιστο αναγκαίο για την επίτευξη αυτών των στόχων και δεν υπερβαίνει ό,τι είναι απαραίτητο για τον σκοπό αυτό.

- (12) Συνεπώς η οδηγία 97/24/EK πρέπει να τροποποιηθεί αναλόγως,

ΕΞΕΛΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Άρθρο 1

Το κεφάλαιο 5 της οδηγίας 97/24/EK τροποποιείται σύμφωνα με το κείμενο του παρόντος παραρτήματος.

Άρθρο 2

1. Από την 1η Ιανουαρίου 2002, τα κράτη μέλη δύνανται, για λόγους σχετικούς με μέτρα κατά της ατμοσφαιρικής ρύπανσης:

— να αρνούνται τη χορήγηση έγκρισης ΕΚ τύπου σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 1 της οδηγίας 92/61/ΕΟΚ,

ή

— να απαγορεύουν την ταξινόμηση, πώληση ή θέση σε κυκλοφορία οχημάτων,

εάν τα μέτρα κατά της ατμοσφαιρικής ρύπανσης δεν πληρούν τις απαιτήσεις της οδηγίας 97/24/EK όπως τροποποιείται με την παρούσα οδηγία.

2. Από την 1η Ιανουαρίου 2003 τα κράτη μέλη δύνανται να αρνούνται τη χορήγηση έγκρισης ΕΚ τύπου σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 1 της οδηγίας 92/61/ΕΟΚ για οποιοδήποτε τύπο οχήματος για λόγους σχετικά με τα μέτρα κατά της ατμοσφαιρικής

ρύπανσης, εφόσον ο τύπος οχήματος δεν πληροί τις διατάξεις της οδηγίας 97/24/EK όπως τροποποιείται με την παρούσα οδηγία.

Για τη δοκιμή τύπου I χρησιμοποιούνται οι οριακές τιμές που ορίζονται στη γραμμή Α του πίνακα του κεφαλαίου 5 παράρτημα II της οδηγίας 97/24/EK, όπως τροποποιείται με την παρούσα οδηγία.

3. Από την 1η Ιανουαρίου 2004 τα κράτη μέλη:

— θεωρούν ότι δεν ισχύουν πλέον πιστοποιητικά συμμόρφωσης τα οποία συνοδεύουν νέα οχήματα σύμφωνα με την οδηγία 92/61/ΕΟΚ, και

— αρνούνται την ταξινόμηση, πώληση ή θέση σε κυκλοφορία νέων οχημάτων τα οποία δεν συνοδεύονται από πιστοποιητικό συμμόρφωσης σύμφωνα με την οδηγία 92/61/ΕΟΚ,

για λόγους σχετικούς με τα μέτρα κατά της ατμοσφαιρικής ρύπανσης, εάν τα οχήματα δεν πληρούν τις διατάξεις της οδηγίας 97/24/EK, όπως τροποποιείται με την παρούσα οδηγία.

Για τη δοκιμή τύπου I χρησιμοποιούνται οι οριακές τιμές που ορίζονται στη γραμμή Α του πίνακα του κεφαλαίου 5 παράρτημα II της οδηγίας 97/24/EK, όπως τροποποιείται με την παρούσα οδηγία.

Άρθρο 3

1. Τα κράτη μέλη επιτρέπεται να παρέχουν φορολογικά κίνητρα μόνον για οχήματα τα οποία συμμορφώνονται προς την οδηγία 97/24/EK όπως τροποποιείται με την παρούσα οδηγία. Τα κίνητρα αυτά πληρούν μία από τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) εφαρμόζονται σε όλα τα προσφερόμενα για πώληση στην αγορά κράτους μέλους νέα οχήματα τα οποία πληρούν προκαταβολικά τις υποχρεωτικές οριακές τιμές που καθορίζονται στη γραμμή Α του πίνακα του κεφαλαίου 5, παράρτημα II της οδηγίας 97/24/EK, όπως τροποποιείται με την παρούσα οδηγία· να παύουν να ισχύουν από τη στιγμή της υποχρεωτικής εφαρμογής των οριακών τιμών εκπομπών που καθορίζονται σύμφωνα με το άρθρο 2, παράγραφος 3 για τα νέα οχήματα, ή

β) εφαρμόζονται σε όλα τα προσφερόμενα για πώληση στην αγορά κράτους μέλους νέα οχήματα τα οποία πληρούν τις προαιρετικές οριακές τιμές που καθορίζονται στη γραμμή Β του πίνακα του κεφαλαίου 5 παράρτημα II της οδηγίας 97/24/EK, όπως τροποποιείται με την παρούσα οδηγία.

2. Για κάθε τύπο οχημάτων τα φορολογικά κίνητρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 δεν υπερβαίνουν το πρόσθετο κόστος απόκτησης και εγκατάστασης στο όχημα τεχνικών λύσεων που εισάγονται για να εξασφαλιστεί η συμμόρφωση με τις οριακές τιμές που καθορίζονται είτε στη γραμμή Α είτε στη γραμμή Β του πίνακα του κεφαλαίου 5, παράρτημα II της οδηγίας 97/24/EK όπως τροποποιείται με την παρούσα οδηγία.

3. Η Επιτροπή ενημερώνεται εγκαίρως σχετικά με σχέδια για την καθιέρωση ή αλλαγή των φορολογικών κινήτρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1, έτσι ώστε να έχει επαρκή χρόνο να υποβάλει τις παρατηρήσεις της.

Άρθρο 4

1. Η Επιτροπή εξετάζει τη δυνατότητα θεσπίσεως αυστηρότερων προδιαγραφών για τις εκπομπές των οχημάτων που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας, λαμβάνοντας υπόψη:

- α) τις τεχνικές εξελίξεις στον τομέα της τεχνολογίας ελέγχου των εκπομπών και την τεχνική και οικονομική εφικτότητα όσον αφορά την εφαρμογή τους στις μοτοσυκλέτες,
- β) την πρόοδο στην ανάπτυξη πλέον αντιπροσωπευτικού κύκλου δοκιμών για τις μοτοσυκλέτες, ο οποίος να καλύπτει τις ελλείψεις του ισχύοντος κύκλου δοκιμών, όπως εκκίνηση με ψυχρό κινητήρα και δυναμικές καταστάσεις οδήγησης,
- γ) τη δυνατότητα εναρμόνισης του κύκλου δοκιμών σε παγκόσμιο επίπεδο,
- δ) τη συσχέτιση των οριακών τιμών του ισχύοντος και του νέου κύκλου δοκιμών.

2. Επί τη βάση των στοιχείων που αναφέρονται στην παράγραφο 1, η Επιτροπή υποβάλλει, εφ' όσον απαιτείται, στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο πρόταση η οποία περιλαμβάνει μεταξύ άλλων:

- α) νέο ειδικό κύκλο δοκιμών που θα χρησιμοποιείται ειδικώς για τις μετρήσεις των εκπομπών κατά τη δοκιμή τύπου I,
- β) υποχρεωτικές οριακές τιμές εκπομπών που θα εφαρμόζονται από το 2006.

Άρθρο 5

Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για να συμμορφωθούν με την παρούσα οδηγία πριν από τις 31 Δεκεμβρίου 2001. Ενημερώνουν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Όταν τα κράτη μέλη θεσπίζουν τις εν λόγω διατάξεις, οι τελευταίες αυτές περιέχουν παραπομπή στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από παρόμοια παραπομπή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της παραπομπής καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

Άρθρο 6

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα μετά τη δημοσίευσή της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Άρθρο 7

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Το κεφάλαιο 5 της οδηγίας 97/42/EK τροποποιείται ως εξής:

1. Το παράρτημα II τροποποιείται ως εξής:

α) Το σημείο 1.4. αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1.4. Ως “αέριοι ρύποι”: νοούνται οι εκπομπές καυσαερίων μονοξειδίου του άνθρακα, οξειδίων του αζώτου που εκφράζονται σε ισοδύναμη ποσότητα διοξειδίου του αζώτου (NO₂), και υδρογονανθράκων, προϋποθέτοντας σχέση:

— C₁H_{1,85} για τη βενζίνη

— C₁H_{1,86} για το πετρέλαιο.»

β) Το σημείο 2.2.1.1. αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

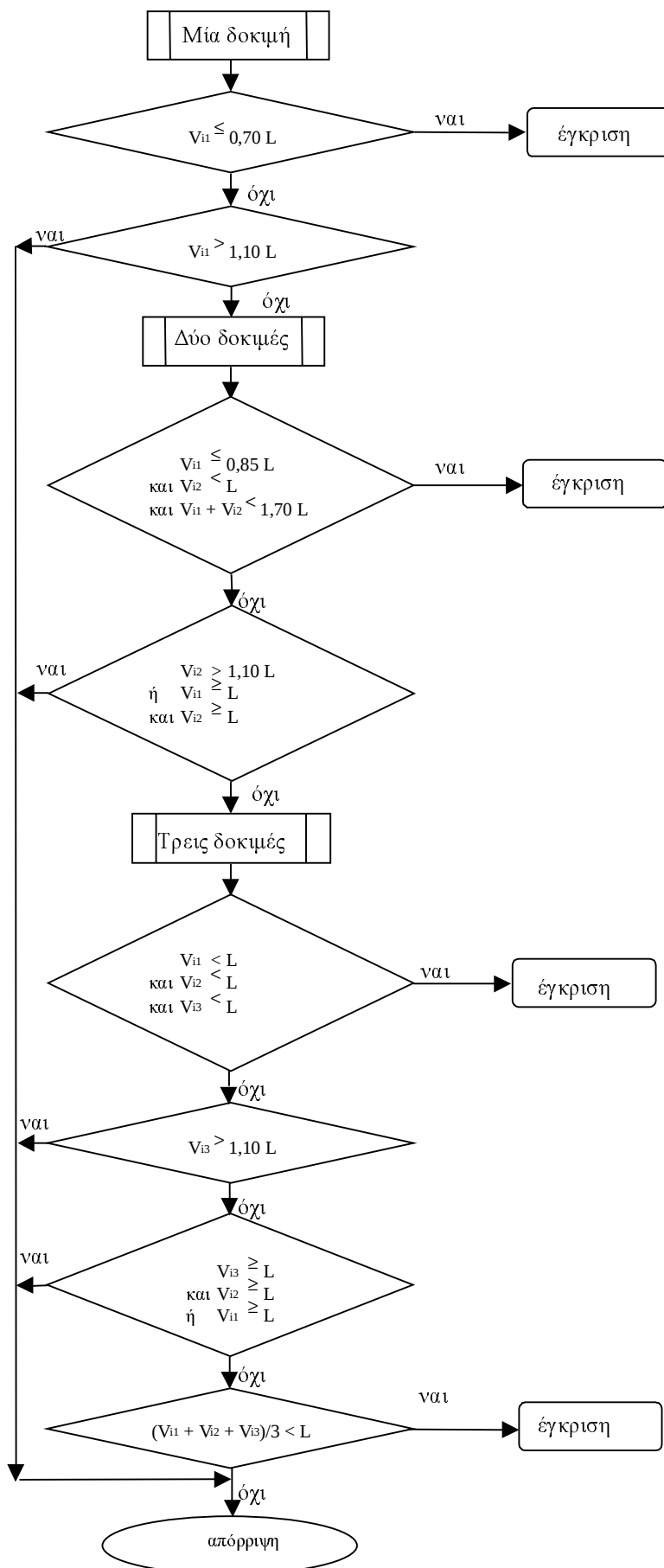
«2.2.1.1. Δοκιμή τύπου I (έλεγχος των κατά μέσο όρο εκπομπών αερίων ρύπων σε αστική ζώνη με κυκλοφοριακή συμφόρηση)

2.2.1.1.1. Ο δοκιμή διεξάγεται με τη διαδικασία που περιγράφεται στο προσάρτημα 1. Για τη συλλογή και την ανάλυση των αερίων ακολουθούνται οι προδιαγεγραμμένες μέθοδοι.

2.2.1.1.2. Στην εικόνα I.2.2. επεξηγούνται οι δυνατότητες για τη διενέργεια της δοκιμής του τύπου I.

2.2.1.1.3. Το όχημα τοποθετείται επί δυναμομετρικού πλαισίου εφοδιασμένου με τα μέσα για την προσομοίωση φορτίου και αδρανείας

Εικόνα I.2.2 — Διάγραμμα ροής για τη δοκιμή τύπου I



2.2.1.1.4. Κατά τη διάρκεια της δοκιμής τα καυσαέρια αραιώνονται και συλλέγονται αναλογικά δείγματα σε έναν ή περισσότερους σάκους. Τα καυσαέρια του υπό δοκιμή οχήματος αραιώνονται, λαμβάνονται δείγματά τους και αναλύονται σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται κατωτέρω και μετράται ο συνολικός όγκος του αραιωμένου καυσαερίου.

2.2.1.1.5. Η διαδικασία επαναλαμβάνεται τρεις φορές σύμφωνα με τις απαιτήσεις του σημείου 2.2.1.1.6. Οι μάζες αερίων εκπομπών που προκύπτουν σε κάθε δοκιμή πρέπει να είναι κατώτερες από τις οριακές τιμές που εμφανίζονται στον κατωτέρω πίνακα (γραμμή Α):

	Κλάση	Μάζα μονοξειδίου του άνθρακα (CO)	Μάζα υδρογοναν-θράκων (HC)	Μάζα οξειδίων του αζώτου (NO _x)
		L ₁ (g/km)	L ₂ (g/km)	L ₃ (g/km)
Οριακές τιμές για την έγκριση τύπου και τη συμμόρφωση της παραγωγής (δίκυκλων μοτοσυκλετών)				
A (2003)	Όλες	5,5	1,2	0,3
B (1)	I (≤ 150 cc)	2,0	0,8	0,2
	II (> 150 cc)	2,0	0,3	0,1
Οριακές τιμές για την έγκριση τύπου και τη συμμόρφωση της παραγωγής τρίκυκλων και τετράτροχων (επιβαλλόμενη ανάφλεξη)				
A (2003)	Όλες	7,0	1,5	0,4
Οριακές τιμές για την έγκριση τύπου και τη συμμόρφωση της παραγωγής τρίκυκλων και τετράτροχων (ανάφλεξη με συμπίεση)				
A (2003)	Όλες	2,0	1,0	0,65

(1) Οι τιμές στη γραμμή Β είναι προαιρετικές και εφαρμόζονται για τους σκοπούς του άρθρου 3 της οδηγίας.

2.2.1.1.5.1. Με την επιφύλαξη των απαιτήσεων του σημείου 2.2.1.1.5, για κάθε ρύπο ή συνδυασμό ρύπων, μια από τις τρεις μάζες που προκύπτουν επιτρέπεται να υπερβαίνει, αλλά όχι περισσότερο από 10 %, το προδιαγεγραμμένο όριο, υπό τον όρο ότι ο αριθμητικός μέσος των τριών αποτελεσμάτων είναι κατώτερος από το προδιαγεγραμμένο όριο. Σε περίπτωση υπέρβασης των προδιαγεγραμμένων ορίων περισσότερων του ενός ρύπων είναι αδιάφορο εάν αυτό συμβαίνει κατά την ίδια ή διαφορετικές δοκιμές.

2.2.1.1.6. Ο αριθμός των δοκιμών που προδιαγράφεται στο σημείο 2.2.1.1.5 μειώνεται υπό τις κατωτέρω οριζόμενες προϋποθέσεις, όπου V₁ δηλώνει το αποτέλεσμα της πρώτης δοκιμής και V₂ το αποτέλεσμα της δεύτερης δοκιμής για κάθε ρύπο.

2.2.1.1.6.1. Διενεργείται μία μόνον δοκιμή εάν το αποτέλεσμα που προέκυψε για κάθε ρύπο είναι μικρότερο ή ίσο προς 0,70 L (δηλ. V₁ 0,70 L).

2.2.1.1.6.2. Εφόσον δεν πληρούνται η απαίτηση του σημείου 2.2.1.1.6.1, διενεργούνται δύο μόνο δοκιμές εάν, για κάθε ρύπο πληρούνται οι εξής απαιτήσεις:

$$V_1 \leq 0,85 \text{ L και } V_1 + V_2 \leq 1,70 \text{ L και } V_2 \leq \text{L.}»$$

γ) Ο ΠΙΝΑΚΑΣ Ι και ο ΠΙΝΑΚΑΣ ΙΙ του σημείου 2.2 διαγράφονται.

δ) Το σημείο 2.2.1.2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2.2.1.2. Δοκιμή τύπου ΙΙ (δοκιμή μέτρησης του μονοξειδίου του άνθρακα σε στροφές βραδυπορίας) και δεδομένα εκπομπών που απαιτούνται για τις δοκιμές τεχνικού ελέγχου

2.2.1.2.1. Η απαίτηση αυτή εφαρμόζεται σε όλα τα οχήματα με κινητήρα επιβαλλόμενης ανάφλεξης για τα οποία ζητείται έγκριση ΕΚ τύπου σύμφωνα με την παρούσα οδηγία.

2.2.1.2.2. Κατά τη δοκιμή σύμφωνα με το προσάρτημα 2 (δοκιμή τύπου ΙΙ) σε κανονικές στροφές βραδυπορίας

— Καταγράφεται η κατ' όγκον περιεκτικότητα των εκπεπομένων καυσαερίων σε μονοξείδιο του άνθρακα.

— Καταγράφεται ο αριθμός των στροφών του κινητήρα κατά τη διάρκεια της δοκιμής, περιλαμβανομένων τυχόν ανοχών.

2.2.1.2.3. Κατά τη δοκιμή με “υψηλό αριθμό” στροφών (δηλ. $> 2000 \text{ min}^{-1}$):

- Καταγράφεται η κατ' όγκον περιεκτικότητα των εκπεμπομένων καυσαερίων σε μονοξείδιο του άνθρακα.
- Καταγράφεται ο αριθμός των στροφών του κινητήρα κατά τη διάρκεια της δοκιμής, περιλαμβανομένων τυχόν ανοχών.

2.2.1.2.4. Πρέπει να μετράται και να καταγράφεται η θερμοκρασία του λαδιού του κινητήρα.

2.2.1.2.5. Με τα καταγραφέντα δεδομένα συμπληρώνονται τα σχετικά σημεία του εγγράφου που προβλέπεται στο παράρτημα VII της οδηγίας 92/61/ΕΟΚ, όπως τροποποιήθηκε τελευταία φορά.»

ε) Προστίθεται το εξής νέο σημείο 3.1.1:

«3.1.1. Λαμβάνεται όχημα από τη σειρά παραγωγής και υπόκειται στις δοκιμές που περιγράφονται στο σημείο 2.2.1.1. Οι οριακές τιμές για τον έλεγχο της συμμόρφωσης της παραγωγής είναι οι αναφερόμενες στον πίνακα του σημείου 2.2.1.1.5.»

στ) Το πρώην σημείο 3.1.1 λαμβάνει τη νέα αρίθμηση 3.1.2 και τροποποιείται ως ακολούθως:

- οι λέξεις «στους Πίνακες I και II» αντικαθίστανται από τις λέξεις «στον Πίνακα του σημείου 2.2.1.1.5.»
- οι λέξεις «στους πίνακες του σημείου 2.2.1.1.2» αντικαθίστανται από τις λέξεις «στον πίνακα του σημείου 2.2.1.1.5.»

ζ) Το σημείο 3.1.3 του προσαρτήματος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο:

«3.1.3. Η στεγανότητα του συστήματος εισαγωγής μπορεί να ελεγχθεί για να διαπιστωθεί ότι η εξαέρωση δεν αλλοιώνεται από τυχαία εισαγωγή αέρα.»

η) Στο σημείο 5.3.1. του προσαρτήματος 1 τροποποιείται η τελευταία πρόταση ως εξής:

«Διενεργούνται δύο πλήρεις κύκλοι προετοιμασίας πριν από τη συλλογή των καυσαερίων.»

θ) Το σημείο 6.1.3. του προσαρτήματος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«6.1.3. Πριν από την έναρξη του πρώτου κύκλου προετοιμασίας, το δίκυκλο ή τρίκυκλο υποβάλλεται σε ρεύμα αέρα με μεταβλητή ταχύτητα. Ακολουθούν δύο πλήρεις κύκλοι, στη διάρκεια των οποίων δεν συλλέγονται καυσαέρια. Το σύστημα αερισμού πρέπει να περιλαμβάνει ένα μηχανισμό που ελέγχεται από την ταχύτητα του κυλίνδρου της κλίνης, έτσι ώστε, στο πεδίο μεταξύ 10 και 50 km/h, η γραμμική ταχύτητα του αέρα στην έξοδο ισούται με τη σχετική ταχύτητα του κυλίνδρου κατά προσέγγιση 10 %. Για ταχύτητες του κυλίνδρου μικρότερες των 10 km/h, η ταχύτητα του ανέμου μπορεί να είναι μηδέν. Η τομή της εξόδου του μηχανισμού που στέλνει το ρεύμα αέρα πρέπει να έχει τα ακόλουθα χαρακτηριστικά:

- i) επιφάνεια τουλάχιστον $0,4 \text{ m}^2$,
- ii) ύψος του κάτω χείλους της μεταξύ 0,15 και 0,20 m,
- iii) απόσταση από το εμπρόσθιο άκρο του δίκυκλου ή τρίκυκλου μεταξύ 0,30 και 0,45 m.»

i) Στο σημείο 6.2.2 του προσαρτήματος 1 διαγράφεται η πρώτη πρόταση.

ια) Το σημείο 7.2.1 του προσαρτήματος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«7.2.1. Μετά από δύο κύκλους προετοιμασίας (την πρώτη στιγμή του πρώτου κύκλου) διενεργούνται ταυτόχρονα οι ενέργειες που προβλέπονται στα σημεία 7.2.2 μέχρι 7.2.5.»

ιβ) Το σημείο 7.4 του προσαρτήματος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«7.4. Ανάλυση

7.4.1. Τα καυσαέρια που περιέχονται σε σάκο πρέπει να αναλύονται το συντομότερο δυνατόν και οπωσδήποτε πριν παρέλθουν 20 λεπτά από το τέλος του κύκλου δοκιμής.

7.4.2. Πριν από κάθε ανάλυση δείγματος πρέπει να μηδενίζεται η κλίμακα τιμών του αναλυτή που χρησιμοποιείται για κάθε ρύπο, με το κατάλληλο αέριο μηδενισμού.

- 7.4.3. Εν συνεχεία οι αναλυτές ρυθμίζονται σύμφωνα με τις καμπύλες βαθμονόμησης, με τη χρήση αερίων βαθμονόμησης ονομαστικής συγκέντρωσης 70 μέχρι 100 % της κλίμακας τιμών.
- 7.4.4. Εν συνεχεία επανελέγχονται οι μηδενικές τιμές των αναλυτών. Η διαδικασία επαναλαμβάνεται εάν η ανάγνωση διαφέρει περισσότερο από 2 % της κλίμακας τιμών που καθορίστηκε σύμφωνα με το σημείο 7.4.2.
- 7.4.5. Ακολούθως αναλύονται τα δείγματα.
- 7.4.6. Μετά την ανάλυση επανελέγχονται με τα ίδια αέρια τα σημεία μηδενισμού και βαθμονόμησης. Εάν τα αποτελέσματα δεν αποκλίνουν περισσότερο από 2 % από τα αποτελέσματα του σημείου 7.4.3 η ανάλυση θεωρείται αποδεκτή.
- 7.4.7. Σε όλα τα υποσημεία του παρόντος σημείου πρέπει οι παροχές και οι πιέσεις των διαφόρων αερίων να είναι οι ίδιες με τις χρησιμοποιούμενες κατά τη βαθμονόμηση των αναλυτών.
- 7.4.8. Ως μέγεθος της συγκέντρωσης κάθε ρύπου που μετρήθηκε στα αέρια θεωρείται η τιμή που διαπιστώνεται μετά τη σταθεροποίηση της διάταξης μέτρησης.»
2. Το παράρτημα IV αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΓΙΑ ΤΟ ΚΑΥΣΙΜΟ ΑΝΑΦΟΡΑΣ (BENZINΗ)

Ως καύσιμο αναφοράς χρησιμοποιείται το περιγραφόμενο στο παράρτημα IX μέρος 1 της οδηγίας 70/220/ΕΟΚ.

ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΓΙΑ ΤΟ ΚΑΥΣΙΜΟ ΑΝΑΦΟΡΑΣ (ΠΕΤΡΕΛΑΙΟ)

Ως καύσιμο αναφοράς χρησιμοποιείται το περιγραφόμενο στο παράρτημα IX μέρος 2 της οδηγίας 70/220/ΕΟΚ.»

Τροποποιημένη πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που παρατείνει την ισχύ του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 443/97 σχετικά με τις δράσεις ενίσχυσης των εκριζωθέντων πληθυσμών στις αναπτυσσόμενες χώρες της Ασίας και της Λατινικής Αμερικής ⁽¹⁾

(2000/C 337 E/21)

COM(2000) 410 τελικό — 1999/0194(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 250 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ στις 22 Ιουλίου 2000)

⁽¹⁾ ΕΕ C 21 E της 25.1.2000, σ. 65.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Αμετάβλητο

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 179, παράγραφος 1,

την πρόταση της Επιτροπής,

που αποφασίζει σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 251 της συνθήκης ⁽¹⁾,

Εκτιμώντας:

(1) ότι η ισχύς του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 443/97 του Συμβουλίου σχετικά με τις δράσεις ενίσχυσης των εκριζωθέντων πληθυσμών στις αναπτυσσόμενες χώρες της Ασίας και της Λατινικής Αμερικής λήγει στις 31 Δεκεμβρίου 1999·

(2) ότι φαίνεται σκόπιμο να παραταθεί η ισχύς του κανονισμού έως τις 31 Δεκεμβρίου 2000 και να εγκριθεί, συγχρόνως, το ποσό της χρηματοδοτικής αναφοράς καθώς και η σχετική με αυτό περίοδος, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1 του άρθρου 6 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 443/97·

(3) ότι ο κανονισμός (ΕΚ) 443/1997 προβλέπει ότι η Επιτροπή υποβάλει ετήσια έκθεση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο· ότι πρέπει η εν λόγω έκθεση να είναι διαθέσιμη πριν από την έγκριση του παρόντος κανονισμού·

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Αμετάβλητο

Άρθρο 1

1. Το άρθρο 14, δεύτερο εδάφιο, του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 443/97 του Συμβουλίου αντικαθίσταται από το εξής κείμενο:
«εφαρμόζεται έως τις 31 Δεκεμβρίου 2000.»

⁽¹⁾ Έση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 4 Μαΐου 2000.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

2. Το άρθρο 6, παράγραφος 1, του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 443/97 του Συμβουλίου αντικαθίσταται από το εξής κείμενο:

«1. Η εκ μέρους της Κοινότητας χρηματοδότηση των δράσεων, σύμφωνα με το άρθρο 1, καλύπτει περίοδο πέντε ετών (1996-2000). Για την εφαρμογή του παρόντος προγράμματος, για την περίοδο 1996 έως 2000 ανέρχεται σε 280 εκατομμύρια ευρώ. Οι ετήσιες πιστώσεις εγκρίνονται από την αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή στα πλαίσια των δημοσιονομικών προοπτικών.»

3. Το άρθρο 10, παράγραφος 2, του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 443/97 του Συμβουλίου αντικαθίσταται από το εξής κείμενο:

«2. Κάθε φορά που γίνεται αναφορά στο παρόν άρθρο, εφαρμόζεται το άρθρο 4 της απόφασης 1999/468/ΕΚ⁽¹⁾ του Συμβουλίου, τηρουμένων των διατάξεων των άρθρων 7 και 8. Η περίοδος που αναφέρεται στο άρθρο 4, παράγραφος 3 της απόφασης 1999/468/ΕΚ καθορίζεται σε ένα μήνα.»

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

«1. Η εκ μέρους της Κοινότητας χρηματοδότηση των δράσεων, σύμφωνα με το άρθρο 1, καλύπτει περίοδο πέντε ετών (1996-2000). Το χρηματοδοτικό πλαίσιο για την εφαρμογή του παρόντος προγράμματος, για την περίοδο 1996 έως 2000 ανέρχεται σε 280 εκατομμύρια ευρώ. Οι ετήσιες πιστώσεις εγκρίνονται από την αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή στα πλαίσια των δημοσιονομικών προοπτικών.»

Αμετάβλητο

Άρθρο 1α

Τέσσερις μήνες τουλάχιστον πριν από την λήψη της ισχύος του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 443/97 του Συμβουλίου, η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο γενική έκθεση αξιολόγησης για τη διαχείριση του προγράμματος, η οποία προσδιορίζει τα ισχυρά και τα ασθενή σημεία και διατυπώνει συστάσεις με σκοπό να βελτιωθούν τα αποτελέσματα του προγράμματος.

Αμετάβλητο

(¹) ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

Πρόταση οδηγίας του Συμβουλίου σχετικά με την Ευρωπαϊκή Συμφωνία για την οργάνωση του χρόνου εργασίας του υπτάμενου προσωπικού της πολιτικής αεροπορίας που συνάφθηκε από την Ένωση Ευρωπαϊκών Αεροπορικών Εταιρειών (ΑΕΑ), την Ευρωπαϊκή Ομοσπονδία Εργαζομένων στις Μεταφορές (ETF), την Ευρωπαϊκή Ένωση Προσωπικού Θαλάμων Διακυβέρνησης Αεροσκαφών (ECA), την Ευρωπαϊκή Ένωση Αερομεταφορέων των Περιφερειών της Ευρώπης (ERA) και τη Διεθνή Ένωση για τις Ναυλωμένες Πτήσεις (IACA)

(2000/C 337 E/22)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 382 τελικό — 2000/0164(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 23 Ιουνίου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 139(2),

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Η διοίκηση και οι εργαζόμενοι (οι κοινωνικοί εταίροι) μπορούν, σύμφωνα με το άρθρο 139 παράγραφος 2 της συνθήκης, να ζητούν από κοινού να υλοποιούνται συμφωνίες σε κοινοτικό επίπεδο με απόφαση του Συμβουλίου μετά από πρόταση της Επιτροπής.
- (2) Το Συμβούλιο ενέκρινε την οδηγία 93/104/ΕΚ σχετικά με ορισμένα στοιχεία της οργάνωσης του χρόνου εργασίας.
- (3) Η πολιτική αεροπορία ήταν ένας από τους κλάδους και τις δραστηριότητες που εξαιρούνται από το πεδίο εφαρμογής της οδηγίας αυτής.
- (4) Η Επιτροπή, σύμφωνα με το άρθρο 138 παράγραφος 2 της συνθήκης, διαβουλεύθηκε με τους κοινωνικούς εταίρους για τον ενδεχόμενο προσανατολισμό μιας κοινοτικής ενέργειας στους κλάδους και τις δραστηριότητες που εξαιρούνται από την οδηγία 93/104/ΕΚ.
- (5) Η Επιτροπή, κρίνοντας, μετά τη διαβούλευση αυτή, ότι ήταν σκόπιμη η ανάληψη κοινοτικής δράσης, διαβουλεύθηκε εκ νέου με τους κοινωνικούς εταίρους σε κοινοτικό επίπεδο επί του περιεχομένου της μελετώμενης πρότασης, σύμφωνα με το άρθρο 138 παράγραφος 3 της εν λόγω συνθήκης.
- (6) Η Ένωση Ευρωπαϊκών Αεροπορικών Εταιρειών (ΑΕΑ), η Ευρωπαϊκή Ομοσπονδία Εργαζομένων στις Μεταφορές (ETF), η Ευρωπαϊκή Ένωση Προσωπικού Θαλάμων Διακυβέρνησης Αεροσκαφών (ECA), η Ευρωπαϊκή Ένωση Αερομεταφορέων των Περιφερειών της Ευρώπης (ERA) και η Διεθνής Ένωση για τις Ναυλωμένες Πτήσεις (IACA) πληροφόρησαν την Ευρωπαϊκή Επιτροπή για την επιθυμία τους να αρχίσουν διαπραγματεύσεις σύμφωνα με το άρθρο 138(4) της συνθήκης.

(7) Οι εν λόγω οργανώσεις συνήψαν, στις 22 Μαρτίου 2000, ευρωπαϊκή συμφωνία για την οργάνωση του χρόνου εργασίας του προσωπικού πτήσης της πολιτικής αεροπορίας.

(8) Η συμφωνία αυτή περιέχει κοινό αίτημα προς την Επιτροπή να υλοποιήσει τη συμφωνία με απόφαση του Συμβουλίου, ύστερα από πρόταση της Επιτροπής, σύμφωνα με το άρθρο 139 παράγραφος 2 της συνθήκης.

(9) Το Συμβούλιο στην απόφασή του της 13ης Μαρτίου 2000 σχετικά με τις κατευθυντήριες γραμμές για τις πολιτικές απαιτήσεις των κρατών μελών του 2000 κάλεσε τους κοινωνικούς εταίρους σε όλα τα κατάλληλα επίπεδα να διαπραγματευθούν συμφωνίες για τον εκσυγχρονισμό της οργάνωσης της εργασίας, συμπεριλαμβανομένων εύκαμπτων σχημάτων εργασίας, με σκοπό να καταστούν οι επιχειρήσεις παραγωγικές και ανταγωνιστικές και να επιτευχθεί η απαιτούμενη ισορροπία μεταξύ ευκαμψίας και ασφάλειας.

(10) Η παρούσα οδηγία και η συνημμένη συμφωνία θεσπίζουν ειδικότερες απαιτήσεις κατά την έννοια του άρθρου 14 της οδηγίας του Συμβουλίου 93/104/ΕΚ όσον αφορά την οργάνωση του χρόνου του υπτάμενου προσωπικού της πολιτικής αεροπορίας.

(11) Η προσήκουσα πράξη για την υλοποίηση της συμφωνίας είναι μια οδηγία κατά την έννοια του άρθρου 249 της Συνθήκης η οποία δεσμεύει τα κράτη μέλη ως προς το αποτέλεσμα που πρέπει να επιτευχθεί, αφήνοντάς τους την επιλογή του τύπου και των μεθόδων.

(12) Λόγω της υψηλά ενταγμένης φύσης του τομέα της αεροπορίας και των συνθηκών ανταγωνισμού που επικρατούν σ' αυτόν, οι στόχοι της παρούσας οδηγίας για την προστασία της υγείας και της ασφάλειας των εργαζομένων δεν μπορούν να υλοποιηθούν επαρκώς από τα κράτη μέλη και απαιτείται συνεπώς κοινοτική δράση, για την επίτευξη αυτών των στόχων η οδηγία δεν υπερβαίνει το προς τούτο απαραίτητο.

(13) Σε ό,τι αφορά τους όρους που χρησιμοποιούνται στη συνθήκη και οι οποίοι δεν ορίζονται ειδικά μέσα σε αυτή, η οδηγία αφήνει στα κράτη μέλη την ελευθερία να καθορίσουν τους όρους αυτούς σύμφωνα με το εθνικό δικαίο και την πρακτική, όπως συμβαίνει και με άλλες οδηγίες για την κοινωνική πολιτική που χρησιμοποιούν παρόμοιους όρους, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω ορισμοί σέβονται το περιεχόμενο της συμφωνίας.

(14) Η Επιτροπή συνέταξε πρόταση οδηγίας, σύμφωνα με την ανακοίνωσή της της 20ής Μαΐου 1998 για την προσαρμογή και την προώθηση του κοινωνικού διαλόγου σε κοινοτικό επίπεδο, λαμβάνοντας υπόψη την αντιπροσωπευτικότητα των συμβαλλόμενων μερών και τη νομιμότητα κάθε ρήτρας της συμφωνίας.

- (15) Η Επιτροπή συνέταξε την πρόταση οδηγίας σύμφωνα με το άρθρο 137(2) της συνθήκης που προβλέπει ότι στις οδηγίες στον τομέα της κοινωνικής πολιτικής «αποφεύγεται η επιβολή διοικητικών, οικονομικών και οικονομικών εξαναγκασμών οι οποίοι θα παρεμπόδιζαν τη δημιουργία και την ανάπτυξη των μικρομεσαίων επιχειρήσεων».
- (16) Η οδηγία και η συνημμένη συμφωνία καθιερώνουν ελάχιστα πρότυπα· ότι τα κράτη μέλη ή/και οι κοινωνικοί εταίροι μπορούν να διατηρήσουν ή να καθιερώσουν ευνοϊκότερες διατάξεις.
- (17) Η εφαρμογή της οδηγίας αυτής δεν μπορεί να αιτιολογήσει οπισθοδρόμηση σε σχέση με την παρούσα κατάσταση σε κάθε κράτος μέλος.
- (18) Η εφαρμογή της οδηγίας συμβάλλει στην επίτευξη των στόχων του άρθρου 136 της Συνθήκης,

ΕΞΕΛΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Άρθρο 1

Σκοπός αυτής της οδηγίας είναι να θέσει σε εφαρμογή τη συνημμένη ευρωπαϊκή συμφωνία για την οργάνωση του χρόνου εργασίας του προσωπικού πτήσης της πολιτικής αεροπορίας που συνάφθηκε στις 22 Μαρτίου 2000 μεταξύ των οργάνωσεων που εκπροσωπούν τους εργοδότες και τους εργαζομένους στον τομέα της πολιτικής αεροπορίας, της Ένωσης Ευρωπαϊκών Αεροπορικών Εταιρειών (ΑΕΑ), της Ευρωπαϊκής Ομοσπονδίας Εργαζομένων στις Μεταφορές (ETF), της Ευρωπαϊκής Ένωσης προσωπικού Θαλάμων Διακυβέρνησης Αεροσκαφών (ΕCΑ), της Ευρωπαϊκής Ένωσης Αερομεταφορέων των Περιφερειών της Ευρώπης (ΕΡΑ) και της Διεθνούς Ένωση για τις Ναυλωμένες Πτήσεις (IACA).

Άρθρο 2

1. Τα κράτη μέλη μπορούν να διατηρήσουν ή να θεσπίσουν ευνοϊκότερες διατάξεις από εκείνες που προβλέπονται στην παρούσα οδηγία.
2. Η εφαρμογή αυτής της οδηγίας δεν είναι δυνατόν σε καμία περίπτωση να αποτελέσει επαρκή λόγο για τη μείωση του γενικού επιπέδου προστασίας των εργαζομένων στους τομείς που καλύπτονται από αυτή την οδηγία. Αυτό ισχύει με την επιφύλαξη του δικαιώματος των κρατών μελών ή/και των εργοδοτών και των εργα-

ζομένων να θεσπίζουν, κάτω από τις μεταβαλλόμενες συνθήκες, διαφορετικές νομοθετικές, κανονιστικές ή συμβατικές ρυθμίσεις από εκείνες που ισχύουν με το χρόνο της έκδοσης αυτής της οδηγίας, με την προϋπόθεση πάντοτε ότι τηρούνται οι ελάχιστες απαιτήσεις που θεσπίζονται με αυτή την οδηγία.

Άρθρο 3

Τα κράτη μέλη καθορίζουν το καθεστώς των κυρώσεων που εφαρμόζονται στις παραβιάσεις των εθνικών διατάξεων που θεσπίζονται κατ' εφαρμογή της παρούσας οδηγίας και λαμβάνουν κάθε απαραίτητο μέτρο για να διασφαλίσουν την εφαρμογή τους. Οι προβλεπόμενες κυρώσεις πρέπει να είναι αποτελεσματικές, ανάλογες με την παράβαση και αποτρεπτικές. Τα κράτη μέλη γνωστοποιούν τις διατάξεις αυτές στην Επιτροπή το αργότερο έως την ημερομηνία που αναφέρεται στο άρθρο 4, και κάθε μεταγενέστερη τροποποίηση που τις αφορά, το συντομότερο δυνατό.

Άρθρο 4

Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις που είναι απαραίτητες για να συμμορφωθούν με την παρούσα οδηγία το αργότερο έως τις 30 Ιουνίου 2001, ή διασφαλίζουν ότι οι κοινωνικοί εταίροι λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα μέσω συμφωνίας, πριν από τη λήξη της περιόδου αυτής, τα δε κράτη μέλη οφείλουν να λαμβάνουν κάθε απαραίτητο μέτρο που να τους επιτρέπει ανά πάσα στιγμή να είναι σε θέση να διασφαλίζουν τα αποτελέσματα που επιβάλλει η παρούσα οδηγία. Πληροφορούν αμέσως σχετικά την Επιτροπή.

Όταν τα κράτη μέλη εκδώσουν αυτές τις διατάξεις, αυτές θα περιέχουν αναφορά σ' αυτή την οδηγία ή θα συνοδεύονται από μια τέτοια αναφορά με την ευκαιρία της επίσημης δημοσίευσής τους. Τα κράτη μέλη καθορίζουν τον τρόπο με τον οποίο γίνεται αυτή η αναφορά.

Άρθρο 5

Η οδηγία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την εικοστή ημέρα μετά τη δημοσίευσή της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Άρθρο 6

Τα κράτη μέλη είναι αποδέκτες της παρούσας οδηγίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Ευρωπαϊκή Συμφωνία για την οργάνωση του χρόνου εργασίας του ιπτάμενου προσωπικού της πολιτικής αεροπορίας που συνάφθηκε από την Ένωση Ευρωπαϊκών Αεροπορικών Εταιρειών (ΑΕΑ), την Ευρωπαϊκή Ομοσπονδία Εργαζομένων στις Μεταφορές (ΕΤΦ), την Ευρωπαϊκή Ένωση Προσωπικού Θαλάμων Διακυβέρνησης Αεροσκαφών (ΕCΑ), την Ευρωπαϊκή Ένωση Αερομεταφορέων των Περιφερειών της Ευρώπης (ΕRΑ) και τη Διεθνή Ένωση για τις Ναυλωμένες Πτήσεις (IACA)

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως τα άρθρα 138 και 139(2)·

Εκτιμώντας:

ότι το άρθρο 139(2) της συνθήκης προβλέπει ότι οι συμφωνίες που συνάφθηκαν σε ευρωπαϊκό επίπεδο μπορούν να εφαρμόζονται κατόπιν κοινού αιτήματος των υπογραφόντων μερών με απόφαση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου κατόπιν πρότασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής·

ότι τα υπογράφοντα μέρη προβαίνουν με την παρούσα πράξη σε ένα τέτοιο αίτημα·

ότι τα υπογράφοντα μέρη κρίνουν ότι οι διατάξεις αυτής της συμφωνίας είναι «ειδικότερες απαιτήσεις» κατά την έννοια του άρθρου 14 της οδηγίας 93/104/ΕΚ του Συμβουλίου και ότι οι διατάξεις αυτής της οδηγίας δεν πρέπει να εφαρμοσθούν·

τα υπογράφοντα μέρη συμφωνούν τα εξής:

Ρήτρα 1

1. Η συμφωνία ισχύει για το χρόνο εργασίας του ιπτάμενου προσωπικού της πολιτικής αεροπορίας.
2. Θεσπίζει ειδικότερες απαιτήσεις κατά την έννοια του άρθρου 14 της οδηγίας 93/104/ΕΚ του Συμβουλίου σχετικά με ορισμένα στοιχεία της οργάνωσης του χρόνου εργασίας του προσωπικού πτήσης της πολιτικής αεροπορίας.

Ρήτρα 2

1. «Χρόνος εργασίας» νοείται κάθε περίοδος κατά τη διάρκεια της οποίας ο εργαζόμενος ευρίσκεται στην εργασία στη διάθεση του εργοδότη και ασκεί τη δραστηριότητα ή τα καθήκοντά του, σύμφωνα με τις εθνικές νομοθεσίες ή/και πρακτική.
2. «Ιπτάμενο προσωπικό της πολιτικής αεροπορίας» νοούνται τα μέλη του πληρώματος που είναι παρόντα στο κατάστρωμα επιβατικού αεροσκάφους και έχουν προσληφθεί από επιχείρηση εγκατεστημένη σε κράτος μέλος.
3. «Συνολικός χρόνος πτήσης» νοείται ο χρόνος μεταξύ της πρώτης κίνησης ενός αεροσκάφους από τη θέση στάθμευσής του με σκοπό την απογείωση έως τη στιγμή που αυτό επιστρέφει για να σταθμεύσει στην καθορισμένη θέση στάθμευσης και μέχρις ότου όλες οι μηχανές σταματήσουν.

Ρήτρα 3

1. Το ιπτάμενο προσωπικό της πολιτικής αεροπορίας δικαιούται ετήσια άδεια μετ' αποδοχών τουλάχιστον 4 εβδομάδων σύμφωνα με τους όρους γένεσης δικαιώματος και χορήγησης μιας τέτοιας άδειας που καθορίζονται από τις εθνικές νομοθεσίες ή/και πρακτική.
2. Η ελάχιστη περίοδος ετήσιας άδειας μετ' αποδοχών δεν είναι δυνατό να αντικατασταθεί με τη χορήγηση αντισταθμιστικής παροχής, εκτός από τις περιπτώσεις λήξης της σχέσης εργασίας.

Ρήτρα 4

1. α) Το ιπτάμενο προσωπικό της πολιτικής αεροπορίας δικαιούται δωρεάν υγειονομική εξέταση πριν από το διορισμό του και κατόπιν κατά τακτικά διαστήματα·
β) το ιπτάμενο προσωπικό της πολιτικής αεροπορίας που υποφέρει από προβλήματα υγείας αναγνωρισμένα ως έχοντα σχέση με το γεγονός ότι το προσωπικό αυτό εργάζεται επίσης κατά τη νύκτα μεταφέρεται εφόσον αυτό είναι δυνατό σε θέση με εργασία κατά την ημέρα επί του αεροσκάφους ή στο έδαφος για την οποία είναι κατάλληλο.
2. Η δωρεάν υγειονομική εξέταση που αναφέρεται στην παράγραφο 1(α) διεξάγεται με τήρηση του ιατρικού απόρρητου.
3. Η δωρεάν υγειονομική εξέταση που αναφέρεται στην παράγραφο 1(α) μπορεί να διεξάγεται στα πλαίσια του εθνικού συστήματος ασφάλισης υγείας.

Ρήτρα 5

1. Για το ιπτάμενο προσωπικό της πολιτικής αεροπορίας προβλέπεται ασφάλεια και προστασία της υγείας ανάλογη με τη φύση της εργασίας του.
2. Υπηρεσίες ή εγκαταστάσεις κατάλληλης προστασίας και πρόληψης σχετικά με την ασφάλεια και την υγεία του ιπτάμενου προσωπικού της πολιτικής αεροπορίας διατίθενται πάντοτε.

Ρήτρα 6

Λαμβάνονται τα απαραίτητα μέτρα έτσι ώστε ο εργοδότης, ο οποίος προτίθεται να οργανώσει εργασία σύμφωνα με ένα ορισμένο σχήμα, να λαμβάνει υπόψη τη γενική αρχή της προσαρμογής της εργασίας στον εργαζόμενο.

Ρήτρα 7

Πληροφορίες σχετικά με ειδικά σχήματα εργασίας του ιπτάμενου προσωπικού της πολιτικής αεροπορίας πρέπει να παρέχονται στις αρμόδιες αρχές εφόσον αυτές το ζητήσουν.

Ρήτρα 8

1. Ο χρόνος εργασίας πρέπει να τηρείται με την επιφύλαξη κάθε μεταγενέστερης κοινοτικής νομοθεσίας σχετικά με τους περιορισμούς του χρόνου πτήσης και υπηρεσίας και τις απαιτήσεις ανάπαυσης και σε συνδυασμό με την εθνική νομοθεσία σχετικά με το θέμα αυτό η οποία πρέπει να λαμβάνεται υπόψη σε κάθε σχετικό θέμα.
2. Ο μέγιστος ετήσιος χρόνος εργασίας, συμπεριλαμβανομένων των περιπτώσεων εφεδρείας για την ανάληψη καθήκοντος όπως καθορίζονται από την εφαρμοστέα νομοθεσία, ανέρχεται σε 2000 ώρες από τις οποίες ο συνολικός χρόνος πτήσεων περιορίζεται σε 900 ώρες.
3. Ο μέγιστος ετήσιος χρόνος εργασίας πρέπει να κατανέμεται όσο το δυνατόν πιο συμμετρικά καθ' όλη τη διάρκεια του έτους.

Ρήτρα 9

Με την επιφύλαξη της ρήτρας 3, στο ιπτάμενο προσωπικό της πολιτικής αεροπορίας παρέχονται ημέρες ελεύθερες από οιοδήποτε καθήκον και εφεδρεία, οι οποίες γνωστοποιούνται εκ των προτέρων ως εξής:

- α) 7 τουλάχιστον εργάσιμες κατά την τοπική ρύθμιση ημέρες σε κάθε ημερολογιακό μήνα, οι οποίες μπορούν να περιλαμβάνουν κάθε περίοδο ανάπαυσης που απαιτείται από το νόμο· και
- β) 96 τουλάχιστον εργάσιμες κατά την τοπική ρύθμιση ημέρες σε κάθε ημερολογιακό έτος οι οποίες μπορεί να περιλαμβάνουν κάθε περίοδο ανάπαυσης που απαιτείται από το νόμο.

Ρήτρα 10

Τα μέρη θα επανεξετάσουν τις παραπάνω διατάξεις 2 έτη μετά τη λήξη της περιόδου εφαρμογής που καθορίζεται στην απόφαση του Συμβουλίου η οποία θέτει σε εφαρμογή αυτή τη συμφωνία.

Βρυξέλλες, 22 Μαρτίου 2000.

Ένωση Ευρωπαϊκών Αεροπορικών Εταιρειών (ΑΕΑ)

Karl-Heinz Neumeister, Γενικός γραμματέας

Manfred Merz, αντιπρόεδρος της επιτροπής κοινωνικών υποθέσεων της ΑΕΑ, πρόεδρος της ομάδας διαπραγμάτευσης

Ευρωπαϊκή Ομοσπονδία Εργαζομένων στις Μεταφορές (ETF)

Brenda O'Brien, βοηθός Γενικός γραμματέας

Betty Lecouturier, πρόεδρος, επιτροπή προσωπικού θαλάμων διακυβέρνησης

Bent Gehlsen, μέλος της ομάδας διαπραγματεύσεων, επιτροπή προσωπικού θαλάμων διακυβέρνησης

Ευρωπαϊκή Ένωση Προσωπικού Θαλάμων Διακυβέρνησης Αεροσκαφών (ECA)

Captain Francesco Gentile, πρόεδρος

Captain Bill Archer, αντιπρόεδρος

Giancarlo Crivellaro, Γενικός γραμματέας

Ευρωπαϊκή Ένωση Αερομεταφορέων των Περιφερειών της Ευρώπης

Mike Ambrose, γενικός διευθυντής

Διεθνής Ένωση για τις Ναυλωμένες Πτήσεις (IACA)

Marc Frisque, γενικός διευθυντής

Allan Brown, διευθυντής, αεροπολικές και εργασιακές υποθέσεις

Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με «την εφαρμογή προγραμμάτων που προωθούν τη συνεργασία και τις εμπορικές σχέσεις μεταξύ της ΕΕ και των βιομηχανικών χωρών της Βορείου Αμερικής, της Άπω Ανατολής και της Αυστραλασίας»

(2000/C 337 E/23)

COM(2000) 381 τελικό — 2000/0165(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 23 Ιουνίου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 133 και το άρθρο 308,

την πρόταση της Επιτροπής,

την γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Η προώθηση της συνεργασίας και των εμπορικών σχέσεων με τις βιομηχανικές χώρες θα πρέπει να συνεχίζεται όταν αποτελεί αμοιβαίο συμφέρον για την Κοινότητα και την ενδιαφερόμενη χώρα-εταίρο·
- (2) Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο έχει εκδώσει διάφορα ψηφίσματα σχετικά με τις σχέσεις ΕΕ και ΗΠΑ το 1994, το 1998 και το 1999· η ΕΕ και οι ΗΠΑ συμφώνησαν να ενισχύσουν τις σχέσεις τους με την Υπερατλαντική Διακήρυξη του 1990, το Νέο Υπερατλαντικό Πρόγραμμα Δράσης του 1995, την Υπερατλαντική Οικονομική Εταιρική Σχέση του 1998 και την Διακήρυξη της Βόννης του 1999· η κοινή εμπορική πολιτική θα πρέπει να συμπληρωθεί με περαιτέρω διάδοση των γενικών γνώσεων μέσω εντατικότερου διαλόγου μεταξύ των διαφόρων φορέων στις σχέσεις ΕΕ-ΗΠΑ·
- (3) Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο έχει εκδώσει ψήφισμα και η Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή γνώμη, για τις σχέσεις ΕΕ και Καναδά το 1996, ζητώντας στενότερες σχέσεις με τον Καναδά· η ΕΕ και ο Καναδάς υπέγραψαν συμφωνία-πλαίσιο για εμπορική και οικονομική συνεργασία το 1976 και διακήρυξη για τις σχέσεις ΕΚ-Καναδά το 1990, και συμφώνησαν να ενισχύσουν τις σχέσεις τους με το κοινό πρόγραμμα δράσης και την κοινή πολιτική διακήρυξη του 1996· οι σχέσεις ΕΕ-Καναδά έχουν διαφοροποιηθεί και ο Καναδάς είναι βασικός εταίρος στους πολυμερείς εμπορικούς τομείς και τα ζητήματα σχετικά με τις παγκόσμιες προκλήσεις και την Κοινή Εξωτερική Πολιτική και Πολιτική Ασφαλείας· είναι κατά συνέπεια απαραίτητο να ενισχυθούν περαιτέρω οι σχέσεις αυτές με τη βοήθεια μιας εντατικής διαδικασίας διαβουλεύσεων και συνεργασίας, σε ολόενα και μεγαλύτερο αριθμό ζητημάτων·
- (4) Εκτιμώντας ότι οι δραστηριότητες που καλύπτονται από ειδικά μέσα, όπως οι συμφωνίες μεταξύ της Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και μεταξύ της Κοινότητας και του Καναδά περί καθιερώσεως προγραμμάτων

συνεργασίας στην ανωτάτη εκπαίδευση και την επαγγελματική κατάρτιση, συμπληρώνονται και δεν επηρεάζονται από τον παρόντα κανονισμό·

- (5) Η ΕΕ και η Ιαπωνία αποφάσισαν να εντείνουν το διάλογό τους και να ενισχύσουν τη συνεργασία τους και την εταιρική τους σχέση, με την κοινή διακήρυξη του 1991· το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο εξέδωσε ψήφισμα σχετικά με την ανακοίνωση της Επιτροπής προς το Συμβούλιο με θέμα «Ευρώπη και Ιαπωνία: τα επόμενα βήματα», τα συμπεράσματα του Συμβουλίου για την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με την Ιαπωνία αναγνώρισαν τα σαφή και συγκεκριμένα προβλήματα της πρόσβασης αγοράς στην Ιαπωνία· το Συμβούλιο θεώρησε ότι θα πρέπει να δοθεί προτεραιότητα στη βελτίωση της πρόσβασης στην Ιαπωνική αγορά· λαμβανομένων υπόψη των ανωτέρω, το Συμβούλιο εξέδωσε τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1035/99 του Συμβουλίου της 11ης Μαΐου 1999 για την εφαρμογή, εκ μέρους της Επιτροπής, ενός προγράμματος ειδικών μέτρων και δράσεων για τη βελτίωση της πρόσβασης των ευρωπαϊκών εμπορευμάτων και διασυννοριακών υπηρεσιών στην Ιαπωνία· ο κανονισμός αυτό θα λήξει στις 31 Δεκεμβρίου 2001· τα προκαταρκτικά αποτελέσματα της αξιολόγησης του προγράμματος της Επιτροπής που περιγράφεται ανωτέρω απέδειξαν τη χρησιμότητα και την αποτελεσματικότητα του προγράμματος· είναι κατά συνέπεια απαραίτητο να συνεχιστεί η εφαρμογή των προγραμμάτων της Επιτροπής που περιγράφονται στον εν λόγω κανονισμό· ότι ο παρών κανονισμός εκδίδεται με την επιφύλαξη της απόφασης του Συμβουλίου της 18ης Μαΐου 1992 με την οποία επιβεβαιώνεται η εδραίωση του κέντρου βιομηχανικής συνεργασίας ΕΚ-Ιαπωνίας, και που συνεχίζει να ισχύει·
- (6) Η διμερής συνεργασία στους οικονομικούς και άλλους τομείς με τη Δημοκρατία της Κορέας θα πρέπει να ενισχυθεί σύμφωνα με τις αρχές της συμφωνίας πλαίσιο για το εμπόριο και τη συνεργασία με την Κορέα, τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, και τα συμπεράσματα του Συμβουλίου σχετικά με την κορεατική χερσόνησο· η ΕΕ πρέπει να στηρίζει τις αρχές της αγοράς στην Κορέα και να προωθεί την άρση των υφιστάμενων εμποδίων στο εμπόριο και τις επενδύσεις·
- (7) Η ΕΕ και η Αυστραλία συμφώνησαν να ενισχύσουν τις σχέσεις τους και να συνεργαστούν σε πολλούς τομείς στους οποίους έχουν κοινά συμφέροντα κατά την κοινή δήλωση του 1997· προκειμένου να ενισχυθούν περαιτέρω οι σχέσεις αυτές, απαιτείται μια εντατική διαδικασία διαβουλεύσεων και συνεργασίας σε έναν ολόενα και μεγαλύτερο αριθμό διμερών και πολυμερών διεθνών ζητημάτων·
- (8) Η ΕΕ και η Νέα Ζηλανδία συμφώνησαν με την κοινή διακήρυξη του 1999 να ενισχύσουν τις σχέσεις και τη συνεργασία βάσει ευρέως κοινών συμφερόντων για το αμοιβαίο όφελος των λαών τους και να προσδώσουν στις αμοιβαίες σχέσεις τους μια μακροπρόθεσμη προοπτική·

- (9) Υπάρχει αυτή την περίοδο μεγάλος αριθμός μικρών κονδυλίων του προϋπολογισμού από τα οποία χρηματοδοτούνται διάφορες κοινοτικές δράσεις σε σχέση με την προώθηση της συνεργασίας και των εμπορικών σχέσεων με τις βιομηχανικές χώρες που αναφέρονται στον παρόντα κανονισμό· από αυτά τα διαφορετικά κονδύλια του προϋπολογισμού παρεσχέθησαν ορισμένες δημοσιονομικές πιστώσεις για τη χρηματοδότηση πειραματικών σχεδίων και προπαρασκευαστικών ενεργειών· μετά από δύο έτη εμπειρίας με αυτά τα πειραματικά σχέδια και τις προπαρασκευαστικές ενέργειες, τα μέτρα που έχουν εφαρμοστεί μέχρι τώρα έχουν αποδείξει τη χρησιμότητά τους και έχουν καταδείξει την ανάγκη για τη συνέχισή τους ως τακτικές δραστηριότητες· η Κοινότητα πρέπει να έχει τα απαραίτητα μέσα στη διάθεσή της σε τακτική βάση ώστε να είναι σε θέση να εφαρμόσει τέτοια μέτρα στο μέλλον· κρίνεται επομένως απαραίτητο, προς χάριν της αποτελεσματικότητας, του εξορθολογισμού και της συνέχισης, να θεσπιστεί ενιαίο κονδύλι του προϋπολογισμού για τη χρηματοδότηση των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στον παρόντα κανονισμό·
- (10) Οι δραστηριότητες των κρατών μελών όσον αφορά το σχεδιασμό και την εφαρμογή προγραμμάτων και διακανονισμών για την προώθηση των εξαγωγών τους εμπορευμάτων και διασυνοριακών υπηρεσιών σε αγορές τρίτων χωρών, δεν θίγονται από τις διατάξεις του παρόντος κανονισμού·
- (11) Σύμφωνα με το άρθρο 2 της απόφασης 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 1999 για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή, θα πρέπει να ληφθούν μέτρα για την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού μέσω της χρήσης της συμβουλευτικής διαδικασίας που προβλέπεται στο άρθρο 3 της εν λόγω απόφασης·
- (12) Μέρος των δραστηριοτήτων που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κανονισμού καλύπτονται από το άρθρο 133 της συνθήκης· για τις λοιπές δραστηριότητες, η συνθήκη δεν προβλέπει αρμοδιότητες πέραν αυτών του άρθρου 308,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Η Κοινότητα θα συνεχίσει να εφαρμόζει ενέργειες για την προώθηση της συνεργασίας και των εμπορικών σχέσεων μεταξύ της Κοινότητας και των βιομηχανικών χωρών της Βορείου Αμερικής, της Άπω Ανατολής και της Αυστραλασίας.

Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού, οι βιομηχανικές χώρες της Βορείου Αμερικής, της Άπω Ανατολής και της Αυστραλασίας περιλαμβάνουν τις Ηνωμένες Πολιτείες, τον Καναδά, την Ιαπωνία, τη Δημοκρατία της Κορέας (εφεξής καλούμενη η «Κορέα»), την Αυστραλία και τη Νέα Ζηλανδία, εφεξής καλούμενες «οι χώρες-εταίροι».

Άρθρο 2

Το ποσό της κοινοτικής χρηματοδότησης που κρίνεται απαραίτητο για την εφαρμογή των ενεργειών που καθορίζονται στον παρόντα κανονισμό θα προσδιοριστεί από τη δημοσιονομική αρχή σε ετήσια βάση.

Άρθρο 3

Συνεργασία

Θα αναληφθούν ενέργειες προώθησης της συνεργασίας για την στήριξη των στόχων που καθορίζονται στα διάφορα διμερή μέσα στον τομέα αυτό, μεταξύ της ΕΕ και των χωρών-εταίρων, προκειμένου να δημιουργηθεί ένα ευνοϊκότερο περιβάλλον για την διεξαγωγή και την περαιτέρω ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ της ΕΕ και των χωρών εταίρων.

Άρθρο 4

Η χρηματοδότηση της ΕΕ στον τομέα της συνεργασίας θα καλύπτει, ιδίως, τους ακόλουθους τύπους δραστηριοτήτων:

- α) εκπαίδευση και πληροφόρηση του κοινού για τις διμερείς σχέσεις μεταξύ της ΕΕ και των χωρών-εταίρων, με ιδιαίτερη αναφορά στους υπεύθυνους λήψης αποφάσεων, διαμόρφωσης της κοινής γνώμης και άλλους πολλαπλασιαστικούς συντελεστές·
- β) ενίσχυση των πολιτιστικών, ακαδημαϊκών και διαπροσωπικών συνδέσμων·
- γ) προώθηση του διαλόγου μεταξύ των πολιτικών, οικονομικών και κοινωνικών εταίρων και των ΜΚΟ σε διάφορους σχετικούς τομείς·
- δ) ερευνητική εργασία και μελέτες με σκοπό να παράσχουν υλικό για τις εργασίες της Επιτροπής, προκειμένου να αναπτυχθούν περαιτέρω οι διμερείς σχέσεις·
- ε) συνεργατικά προγράμματα στην επιστήμη και την τεχνολογία, την ενέργεια, τις μεταφορές και τα περιβαλλοντικά θέματα·
- στ) ενίσχυση της τελωνειακής συνεργασίας μεταξύ της ΕΕ και των χωρών-εταίρων·
- ζ) ενίσχυση της ορατότητας της ΕΕ στις χώρες εταίρους·
- η) πειραματικά σχέδια, τα οποία θα μπορούσαν στη συνέχεια να οδηγήσουν σε νέες τακτικές δραστηριότητες προς χρηματοδότηση.

Άρθρο 5

Η χρηματοδότηση των προγραμμάτων συνεργασίας θα γίνει από τον κοινοτικό προϋπολογισμό είτε συνολικά είτε υπό μορφή συγχρηματοδότησης με άλλες πηγές στις χώρες-εταίρους ή/και την ΕΕ. Κατά την εφαρμογή του άρθρου 4, η Επιτροπή θα εξασφαλίσει ότι τα προγράμματα συνεργασίας είναι, από νομική και ουσιαστική άποψη, συνεπή προς τις δραστηριότητες που χρηματοδοτούνται στο πλαίσιο άλλων σχετικών πολιτικών της Κοινότητας.

Άρθρο 6

Εμπορικές σχέσεις

Οι ενέργειες για την προώθηση των εμπορικών σχέσεων θα συμβάλουν στην εμβάθυνση των σχέσεων μεταξύ της ΕΕ και των χωρών εταίρων. Θα στοχεύουν ιδιαίτερα την ανάπτυξη στενότερων εμπορικών και επενδυτικών σχέσεων μεταξύ της ΕΕ και των χωρών εταίρων, ενισχύοντας την αμοιβαία κατανόηση των εμπορικών κανονισμών και των επιχειρηματικών πρακτικών και δημιουργώντας ένα ευνοϊκότερο περιβάλλον για τις κοινοτικές επιχειρήσεις, ιδίως τις ΜΜΕ, στις αγορές των χωρών-εταίρων.

Άρθρο 7

Η Κοινότητα θα εφαρμόσει ένα συγκεκριμένο, συνεκτικό και στοχευμένο πρόγραμμα μέτρων και δράσεων για την προώθηση των εξαγωγών των κοινοτικών αγαθών και των διασυνοριακών υπηρεσιών στην Ιαπωνία και την Κορέα που συμπληρώνουν και προσδίδουν προστιθέμενη αξία στις προσπάθειες που έχουν αναληφθεί από άλλους δημόσιους φορείς των κρατών μελών και της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις αγορές της Ιαπωνίας και της Κορέας.

Άρθρο 8

1. Η χρηματοδότηση της ΕΕ στον τομέα αυτό θα καλύπτει τα ακόλουθα μέτρα και δράσεις:

- α) επιμορφωτικά προγράμματα για τη δημιουργία ομάδων στελεχών της Ευρώπης που είναι ικανά να επικοινωνήσουν και να δραστηριοποιηθούν στο επιχειρηματικό περιβάλλον της Ιαπωνίας και της Κορέας (Επιμορφωτικά Προγράμματα Στελεχών).
- β) επιλογή, κατάρτιση, προετοιμασία προ της αποστολής και συμμετοχή ομάδων επιχειρηματικών στελεχών της Ευρώπης, ιδίως από ΜΜΕ, για τη συμμετοχή σε ενέργειες στην Ιαπωνία με στόχο τη βελτίωση της εμπορικής παρουσίας τους στην Ιαπωνική αγορά (εκστρατεία «πύλη στην Ιαπωνία»).
- γ) ανάθεση μελέτης με σκοπό να αξιολογηθεί η σκοπιμότητα μιας εκστρατείας «πύλη στην Κορέα». Βάσει των συμπερασμάτων της μελέτης, η Επιτροπή μπορεί, αφού λάβει υπόψη τη γνώμη της συμβουλευτικής επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 9, να αποφασίσει την έναρξη της εκστρατείας «πύλη στην Κορέα».

2. Εκτός από τα μέτρα και τις ενέργειες που αναφέρονται στην παράγραφο 1, μπορεί να δοθεί στήριξη στις ακόλουθες ενέργειες και μέτρα, κατά περίπτωση:

- α) συλλογή πληροφοριών και συμβουλών πολιτικής σε εμπορικά θέματα.
- β) διασκέψεις και σεμινάρια για την προώθηση των εμπορικών και επενδυτικών σχέσεων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των χωρών εταίρων.
- γ) επιχειρηματικές αποστολές υψηλού επιπέδου για την αντιμετώπιση συγκεκριμένων ζητημάτων πρόσβασης στην αγορά της Ιαπωνίας και της Κορέας.
- δ) ειδικές ενέργειες που διευκολύνουν την πρόσβαση στην αγορά της Ιαπωνίας και της Κορέας για τις κοινοτικές επιχειρήσεις, ιδίως τις ΜΜΕ.

3. Κατά την εφαρμογή της παραγράφου 2, η Επιτροπή θα εξασφαλίσει την πλήρη συμβατότητα των συγκεκριμένων δραστηριοτήτων με τις πολιτικές της Κοινότητας και των κρατών μελών.

Άρθρο 9

Διαδικασίες εφαρμογής

1. Κατά την πραγματοποίηση των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στο άρθρο 8, η Επιτροπή θα επικουρείται από επιτροπή, αποτελούμενη από τους εκπροσώπους των κρατών μελών και προεδρευόμενη από τον εκπρόσωπο της Επιτροπής.

2. Όπου γίνεται αναφορά στην παρούσα παράγραφο, ισχύει η συμβουλευτική διαδικασία που καθορίζεται στο άρθρο 3 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, σύμφωνα με το άρθρο 7 παράγραφος 3.

Άρθρο 10

Η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο ετήσια έκθεση σχετικά με την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού. Η έκθεση καθορίζει τα αποτελέσματα της εκτέλεσης του προϋπολογισμού και παρουσιάζει τις ενέργειες και τα προγράμματα που χρηματοδοτούνται κατά τη διάρκεια του έτους.

Επιπλέον, η Επιτροπή αξιολογεί τακτικά τις ενέργειες και τα προγράμματα που χρηματοδοτούνται στο πλαίσιο του παρόντος κανονισμού προκειμένου να διαπιστωθεί εάν έχουν επιτύχει τους στόχους τους. Η αξιολόγηση αυτή γίνεται τουλάχιστον μια φορά κάθε έξι έτη, ενώ η πρώτη αξιολόγηση θα ολοκληρωθεί εντός τριών ετών από την έναρξη ισχύος του κανονισμού. Όπου απαιτείται, οι εκθέσεις αξιολόγησης θα λαμβάνουν επίσης υπόψη τις συμβατικές υποχρεώσεις και τις αρχές για χρηστή διαχείριση και θα περιλαμβάνουν τα αποτελέσματα ανάλυσης κόστους-αποτελεσματικότητας.

Ένα περιορισμένο ποσοστό του ετήσιου προϋπολογισμού θα χρησιμοποιηθεί για να χρηματοδοτήσει τις μελέτες αξιολόγησης των ενεργειών και των προγραμμάτων που αναλαμβάνονται στο πλαίσιο του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 11

1. Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1035/1999 καταργείται με το παρόν έγγραφο.

2. Οιαδήποτε αναφορά στον καταργηθέντα κανονισμό θεωρείται ότι αποτελεί αναφορά στον παρόντα κανονισμό.

Άρθρο 12

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα μετά τη δημοσίευσή του στη *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την πρόσβαση στην περιβαλλοντική πληροφόρηση

(2000/C 337 E/24)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 402 τελικό — 2000/0169(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 29 Ιουνίου 2000)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

την συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 175 παράγραφος 1,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών,

Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζει το άρθρο 251 της συνθήκης,

Εκτιμώντας ότι:

- (1) Η πρόσβαση του κοινού στις περιβαλλοντικές πληροφορίες που κατέχουν οι δημόσιες αρχές συμβάλλει στην ενίσχυση της ευαισθητοποίησής τους προς τα περιβαλλοντικά θέματα και ως εκ τούτου βελτιώνει την προστασία του περιβάλλοντος.
- (2) Η οδηγία 90/313/ΕΟΚ ⁽¹⁾ του Συμβουλίου της 7ης Ιουνίου 1990 σχετικά με την ελεύθερη πληροφόρηση για θέματα περιβάλλοντος, αποτέλεσε την αφετηρία μιας εξελικτικής πορείας για τη διευκόλυνση της πρόσβασης του κοινού στην περιβαλλοντική πληροφόρηση, η οποία επιβάλλεται να ενθαρρυνθεί και να συνεχιστεί.
- (3) Το άρθρο 8 της ως άνω οδηγίας υποχρεώνει τα κράτη μέλη να υποβάλουν εκθέσεις στην Επιτροπή σχετικά με την εμπειρία που αποκόμισαν από την εφαρμογή της οδηγίας, βάσει των οποίων η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο έκθεση και τυχόν πρόταση αναθεώρησης της οδηγίας που κρίνει ενδεδειγμένη.
- (4) Η έκθεση που προβλέπεται στο άρθρο 8 της ως άνω οδηγίας, επισημαίνει τα συγκεκριμένα προβλήματα που διαπιστώθηκαν κατά την εφαρμογή της οδηγίας· αυτή εγκρίθηκε από την Επιτροπή στις ...
- (5) Στις 25 Ιουνίου 1998 η Ευρωπαϊκή Κοινότητα υπέγραψε τη σύμβαση της Οικονομικής Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για την Ευρώπη σχετικά με την πρόσβαση στην πληροφόρηση, τη συμμετοχή του κοινού στην λήψη των αποφάσεων και την πρόσβαση στη δικαιοσύνη για θέματα περιβάλλοντος (εφεξής αναφερόμενη ως «σύμβαση του Aarhus») και ως εκ τούτου η κοινοτική νομοθεσία επιβάλλεται να ευθυγραμμιστεί με την εν λόγω σύμβαση, ενόψει της κύρωσής της από την Κοινότητα.

(6) Προκειμένου να επιτευχθεί μεγαλύτερη διαφάνεια, κρίθηκε σκόπιμη η αντικατάσταση, αντί της τροποποίησης, της οδηγίας 90/313/ΕΟΚ, ώστε να τεθεί στη διάθεση των ενδιαφερομένων μερών ένα σαφές και συνεκτικό νομοθετικό κείμενο.

(7) Οι διαφορές μεταξύ των ισχυουσών νομοθεσιών των κρατών μελών, σε ό,τι αφορά την πρόσβαση στις περιβαλλοντικές πληροφορίες που κατέχουν οι δημόσιες αρχές, είναι δυνατόν να προκαλέσουν ανισότητες εντός της Κοινότητας σε ζητήματα πρόσβασης· σ'αυτές τις πληροφορίες ή στους όρους του ανταγωνισμού.

(8) Κρίνεται απαραίτητο να εξασφαλιστεί ότι οιοδήποτε φυσικό ή νομικό πρόσωπο στην Κοινότητα έχει το δικαίωμα πρόσβασης στις περιβαλλοντικές πληροφορίες που κατέχουν οι δημόσιες αρχές ή άλλοι για λογαριασμό των δημοσίων αρχών, δίχως να υποχρεούται να επικαλεστεί οποιοδήποτε συμφέρον σχετικά.

(9) Είναι επίσης απαραίτητο να διασφαλιστεί ότι οι δημόσιες αρχές διαθέτουν και δημοσιοποιούν συστηματικά περιβαλλοντικές πληροφορίες στο ευρύ κοινό, χρησιμοποιώντας ιδίως τα διαθέσιμα τηλεπικοινωνιακά μέσα της πληροφορικής ή/και τη διαθέσιμη ηλεκτρονική τεχνολογία.

(10) Ο ορισμός των περιβαλλοντικών πληροφοριών επιβάλλεται να διευρυνθεί κατά τρόπο ώστε να καλύπτει κάθε πληροφορία, ανεξαρτήτως της μορφής της, που σχετίζεται με την κατάσταση του περιβάλλοντος, τους παράγοντες, τα μέτρα ή τις δραστηριότητες που επηρεάζουν ή ενδέχεται να το επηρεάσουν ή ακόμη έχουν σχεδιαστεί για να προστατεύουν το περιβάλλον, με τις εκπομπές, αποθέσεις και άλλες εκκλύσεις στο περιβάλλον, με τις αναλύσεις σχέσεως κόστους-οφέλους και τις άλλες οικονομικές αναλύσεις που χρησιμοποιούνται στο πλαίσιο αυτών των μέτρων ή δραστηριοτήτων, με την υγεία και την ασφάλεια του ανθρώπου, τις συνθήκες της ανθρώπινης διαβίωσης, τις τοποθεσίες και τα οικοδομήματα πολιτισμικού ενδιαφέροντος, στο μέτρο που επηρεάζονται ή ενδέχεται να επηρεαστούν από τους προαναφερόμενους παράγοντες.

(11) Προκειμένου να ληφθεί υπόψη η αρχή του άρθρου 6 της συνθήκης, σύμφωνα με την οποία οι απαιτήσεις της περιβαλλοντικής προστασίας θα πρέπει να ενταχθούν στον καθορισμό και την εφαρμογή των κοινοτικών πολιτικών και δράσεων, επιβάλλεται να διευρυνθεί ο ορισμός των δημοσίων αρχών κατά τρόπο ώστε να καλύπτει ρητά την κυβέρνηση και τη λοιπή δημόσια διοίκηση, σε εθνικό, περιφερειακό ή τοπικό επίπεδο, ανεξαρτήτως του κατά πόσον οι αρχές αυτές διαθέτουν ειδικές αρμοδιότητες για το περιβάλλον καθώς και πρόσωπα ή φορείς που ασκούν δραστηριότητες δημόσιας διοίκησης ή παρέχουν υπηρεσίες που σχετίζονται άμεσα ή έμμεσα με το περιβάλλον υπό τον έλεγχο της κυβέρνησης ή της δημόσιας διοίκησης.

⁽¹⁾ ΕΕ L 158 της 23.6.1990, σ. 56.

- (12) Οι κοινωφελείς υπηρεσίες που συνήθως παρέχονται από δημόσιες αρχές ή κρατικές επιχειρήσεις, παρέχονται ολόένα και περισσότερο από οργανισμούς που δεν ανήκουν πλέον στον δημόσιο τομέα. Οι φορείς αυτοί κατέχουν περιβαλλοντικές πληροφορίες στις οποίες επιβάλλεται το κοινό να εξακολουθεί να έχει δικαίωμα πρόσβασης· εφόσον δεν θεσπιστούν ειδικές διατάξεις, το κοινό σε ορισμένα κράτη μέλη δεν θα έχει πλέον δικαίωμα πρόσβασης στις περιβαλλοντικές πληροφορίες που διατηρούν ανάλογοι φορείς· σε ό,τι αφορά την περιβαλλοντική προστασία, κρίνεται ανεπιθύμητο να προκληθούν ανάλογες ασυμβατότητες μεταξύ και εντός των κρατών μελών, συνεπεία αποκλειστικά και μόνο της αναδιοργάνωσης του τρόπου παροχής αναλόγων υπηρεσιών· κατά συνέπεια, το πεδίο της παρούσας οδηγίας θα πρέπει να διευρυνθεί κατά τρόπο που να καλύπτει νομικά πρόσωπα που εξουσιοδοτούνται από το νόμο, ή βάσει ρυθμίσεων με άλλες δημόσιες αρχές, να παρέχουν υπηρεσίες γενικού οικονομικού ενδιαφέροντος που επηρεάζουν ή ενδέχεται να επηρεάσουν το περιβάλλον.
- (13) Λαμβάνοντας υπόψη τους τρόπους με τους οποίους αρχειοθετούνται στην πράξη οι περιβαλλοντικές πληροφορίες, οι πληροφορίες οι οποίες βρίσκονται στην κατοχή άλλων φορέων για λογαριασμό των δημοσίων αρχών βάσει ρυθμίσεων που διέπουν τις μεταξύ τους σχέσεις, εμπίπτουν επίσης στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας.
- (14) Οι περιβαλλοντικές πληροφορίες επιβάλλεται να διατίθενται στους αιτούντες το ταχύτερο δυνατόν και εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος. Υπό συγκεκριμένες συνθήκες, και εφόσον ο αιτών οικειοθελώς αναφέρει τον ειδικό λόγο για τον οποίο ζητεί τις πληροφορίες, οι δημόσιες αρχές επιβάλλεται να καταβάλουν κάθε εύλογη προσπάθεια ώστε να ικανοποιείται το αίτημα του αιτούντα.
- (15) Οι δημόσιες αρχές υποχρεούνται να παρέχουν τις περιβαλλοντικές πληροφορίες υπό την αιτούμενη μορφή ή μορφότυπο, εκτός ειδικών περιπτώσεων για τις οποίες προβλέπεται δυνατότητα άρνησης ικανοποίησης του αιτήματος.
- (16) Προς τούτο, οι δημόσιες αρχές θα έχουν την υποχρέωση να καταβάλλουν κάθε εύλογη προσπάθεια ώστε οι περιβαλλοντικές πληροφορίες που κατέχουν οι ίδιες ή άλλοι για λογαριασμό τους να διαθέτουν την κατάλληλη μορφή που θα επιτρέπει την εύκολη αναπαραγωγή τους και την πρόσβαση σ' αυτές μέσω τηλεπικοινωνιακών δικτύων πληροφορικής.
- (17) Τα κράτη μέλη καλούνται να καθορίσουν τις πρακτικές λεπτομέρειες αποτελεσματικής διάθεσης των πληροφοριών.
- (18) Οι δημόσιες αρχές θα πρέπει να έχουν τη δυνατότητα να απορρίπτουν αιτήματα περιβαλλοντικής ενημέρωσης σε συγκεκριμένες και σαφώς καθοριζόμενες περιπτώσεις. Σε ορισμένες από τις περιπτώσεις αυτές, το δημόσιο συμφέρον που εξυπηρετείται από τη διάθεση των πληροφοριών θα πρέπει να σταθμίζεται συγκριτικά προς το συμφέρον που εξυπηρετείται από την άρνηση δημοσιοποίησης των πληροφοριών αυτών· η πρόσβαση στις αιτούμενες πληροφορίες θα πρέπει να διασφαλίζεται εφόσον το δημόσιο συμφέρον που εξυπηρετείται από τη διάθεση των πληροφοριών υπερτερεί εμφανώς του ειδικού συμφέροντος που προστατεύεται από τη μη διάθεσή τους. Εν προκειμένω τα κράτη μέλη καλούνται να διασφαλίσουν τη συμμόρφωση προς τις απαιτήσεις της οδηγίας 95/46/EK ⁽¹⁾ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την προστασία των φυσικών προσώπων έναντι της επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και την ελεύθερη κυκλοφορία των δεδομένων αυτών. Οι λόγοι ενδεχόμενης άρνησης παροχής πληροφοριών πρέπει να εκτίθενται στον αιτούντα εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος.
- (19) Οι πληροφορίες σχετικά με τις εκπομπές, τις αποθέσεις και τις άλλες εκχύσεις στο περιβάλλον, που αποτελούν αντικείμενο των διατάξεων της κοινοτικής νομοθεσίας, δεν θα πρέπει για λόγους προστασίας εμπορικών ή βιομηχανικών πληροφοριών να μην τίθενται στη διάθεση του κοινού.
- (20) Οι δημόσιες αρχές έχουν την υποχρέωση να διαθέτουν εν μέρει περιβαλλοντικές πληροφορίες στις περιπτώσεις όπου οι πληροφορίες που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής των εξαιρέσεων είναι δυνατόν να διαχωριστούν από τις υπόλοιπες αιτούμενες πληροφορίες.
- (21) Οι δημόσιες αρχές πρέπει να έχουν τη δυνατότητα να επιβάλλουν τέλη για την παροχή περιβαλλοντικών πληροφοριών τα οποία, εντούτοις, δεν θα πρέπει να υπερβαίνουν εύλογο ποσό. Εν προκειμένω επιβάλλεται να δημοσιοποιείται και να διατίθεται στους αιτούντες πίνακας τελών. Απαγορεύεται η προκαταβολή των τελών.
- (22) Οι αιτούντες θα πρέπει να είναι σε θέση να επιδώσουν δικαστική ή διοικητική αναθεώρηση ή επανεξέταση των πράξεων ή των παραλείψεων της δημόσιας αρχής σε ό,τι αφορά το αίτημά τους.
- (23) Προκειμένου να ευαισθητοποιηθεί περισσότερο το κοινό σε σχέση με περιβαλλοντικά θέματα και να βελτιωθεί κατ'αυτό τον τρόπο η προστασία του περιβάλλοντος, οι δημόσιες αρχές θα πρέπει να κοινοποιούν γενικές πληροφορίες για το περιβάλλον χρησιμοποιώντας τα διαθέσιμα τηλεπικοινωνιακά μέσα με τη βοήθεια της πληροφορικής και/ή τη διαθέσιμη ηλεκτρονική τεχνολογία. Προς τούτο, οι δημόσιες αρχές καλούνται να καταβάλλουν εύλογες προσπάθειες ώστε οι περιβαλλοντικές πληροφορίες που κατέχουν οι ίδιες ή άλλοι φορείς για λογαριασμό τους να διατίθενται υπό μορφή που να προσφέρεται για άμεση αναπαραγωγή τους και να είναι εύκολη η πρόσβαση σ' αυτές μέσω τηλεπικοινωνιακών δικτύων πληροφορικής.
- (24) Η παρούσα οδηγία πρέπει να υποβάλλεται σε αναθεώρηση με γνώμονα την κτηθείσα εμπειρία.
- (25) Σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας και της αναλογικότητας, όπως αυτές ορίζονται στο άρθρο 5 της Συνθήκης, οι στόχοι της παρούσας οδηγίας είναι ανέφικτο να επιτευχθούν επαρκώς σε επίπεδο κρατών μελών και ως εκ τούτου η πραγμάτωσή τους κρίνεται ευχερέστερη σε επίπεδο Κοινότητας. Η παρούσα οδηγία περιορίζεται στις εντελώς αναγκαίες προς τούτο απαιτήσεις και δεν υπερβαίνει τα απαραίτητα για την εξυπηρέτηση του ως άνω στόχου όρια,

⁽¹⁾ ΕΕ L 281 της 23.11.1995, σ. 31.

ΕΞΕΛΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Άρθρο 1

Στόχος

Στόχος της παρούσας οδηγίας είναι:

- α) η παροχή του δικαιώματος πρόσβασης στις περιβαλλοντικές πληροφορίες που κατέχουν οι δημόσιες αρχές ή άλλοι φορείς για λογαριασμό των δημοσίων αρχών και να καθοριστούν οι βασικοί όροι και προϋποθέσεις για την άσκηση του ως άνω δικαιώματος και
- β) να διασφαλισθεί η συστηματική διάθεση και δημοσιοποίηση περιβαλλοντικών πληροφοριών στο κοινό, ιδίως μέσω των διαθέσιμων μέσων των τηλεπικοινωνιών, της πληροφορικής και της ηλεκτρονικής τεχνολογίας.

Άρθρο 2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας νοείται ως:

- 1) «περιβαλλοντική πληροφορία», οποιοδήποτε δεδομένο σε γραπτή, οπτική, ακουστική, ηλεκτρονική ή άλλη προσβάσιμη μορφή, σχετικά με:
 - α) την κατάσταση των στοιχείων του περιβάλλοντος, όπως ο αέρας και η ατμόσφαιρα, το νερό, το έδαφος, το χώμα, τα τοπία και οι φυσικές τοποθεσίες, η βιοποικιλότητα και τα στοιχεία της, συμπεριλαμβανομένων των γενετικά τροποποιημένων οργανισμών και η αλληλεπίδραση μεταξύ των στοιχείων αυτών·
 - β) παράγοντες όπως οι ουσίες, η ενέργεια, ο θόρυβος, οι ακτινοβολίες ή τα απόβλητα, συμπεριλαμβανομένων των ραδιενεργών αποβλήτων που επηρεάζουν ή ενδέχεται να επηρεάσουν τα στοιχεία του περιβάλλοντος που αναφέρονται στο στοιχείο α) ή/και την ανθρώπινη υγεία και ασφάλεια·
 - γ) εκπομπές, απορρίψεις και άλλες εκχύσεις στο περιβάλλον·
 - δ) μέτρα (συμπεριλαμβανομένων των διοικητικών μέτρων), όπως οι πολιτικές, οι νομοθεσίες, τα σχέδια, τα προγράμματα, οι περιβαλλοντικές συμφωνίες και οι δραστηριότητες που επηρεάζουν ή ενδέχεται να επηρεάσουν τα στοιχεία που αναφέρονται στο ως άνω στοιχείο α) καθώς και μέτρα που αποσκοπούν στην προστασία των ως άνω στοιχείων·
 - ε) αναλύσεις κόστους-οφέλους και άλλες οικονομικές αναλύσεις και υποθέσεις χρησιμοποιούμενες στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων και των μέτρων που αναφέρονται στο στοιχείο δ)·
 - στ) την κατάσταση της ανθρώπινης υγείας και ασφάλειας, τις συνθήκες της ανθρώπινης διαβίωσης, τις τοποθεσίες και τα οικοδομήματα πολιτισμικού ενδιαφέροντος στο μέτρο που επηρεάζονται ή ενδέχεται να επηρεαστούν από την κατάσταση των στοιχείων του περιβάλλοντος που αναφέρονται στο ως άνω στοιχείο α) ή, μέσω των στοιχείων αυτών, από τα θέματα που αναφέρονται στα ως άνω στοιχεία β) έως δ).

2) «δημόσια αρχή»:

- α) η κυβέρνηση ή άλλη δημόσια διοίκηση σε εθνικό, περιφερειακό ή τοπικό επίπεδο·
- β) οποιοδήποτε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που ασκεί καθήκοντα δημόσιας διοίκησης ή παρέχει δημόσιες υπηρεσίες, που σχετίζονται άμεσα ή έμμεσα με το περιβάλλον, υπό τον έλεγχο φορέα ή προσώπου που εμπίπτει στο στοιχείο α)·
- γ) οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο εξουσιοδοτημένο νομοθετικά ή κατόπιν συμφωνιών με φορέα ή πρόσωπο το οποίο εμπίπτει στα στοιχεία α) ή β), να παρέχει υπηρεσίες γενικού οικονομικού ενδιαφέροντος οι οποίες επηρεάζουν ή ενδέχεται να επηρεάσουν την κατάσταση των στοιχείων του περιβάλλοντος.

Ο ορισμός της «δημόσιας αρχής» δεν ισχύει για φορείς όταν ή στο μέτρο που ενεργούν υπό δικαστική ή νομοθετική ιδιότητα.

- 3) «πληροφορίες που κατέχει η δημόσια αρχή ή άλλος φορέας για λογαριασμό της δημόσιας αρχής», οι περιβαλλοντικές πληροφορίες που κατέχει νομικό ή φυσικό πρόσωπο, για λογαριασμό δημόσιας αρχής, κατόπιν ρυθμίσεων μεταξύ της εν λόγω αρχής και του ως άνω προσώπου·
- 4) «αιτών», οποιοδήποτε φυσικό ή νομικό πρόσωπο ζητεί περιβαλλοντικές πληροφορίες.

Άρθρο 3

Πρόσβαση σε περιβαλλοντικές πληροφορίες κατόπιν αίτησης

1. Τα κράτη μέλη διασφαλίζουν ότι οι δημόσιες αρχές υποχρεούνται, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας οδηγίας, να διαθέτουν τις περιβαλλοντικές πληροφορίες, που κατέχουν οι ίδιες ή που άλλοι φορείς κατέχουν για λογαριασμό τους, σε οποιονδήποτε υποβάλλει σχετική αίτηση και χωρίς ο αιτών να οφείλει να επικαλεστεί σχετικά οποιοδήποτε συμφέρον.

2. Υπό την επιφύλαξη της παραγράφου 3 και του άρθρου 4, οι περιβαλλοντικές πληροφορίες διατίθενται στον αιτούντα:

- α) το ταχύτερο δυνατόν ή το αργότερο εντός ενός μηνός από την ημερομηνία παραλαβής εκ μέρους της σχετικής δημόσιας αρχής της αίτησης του αιτούντος

ή

- β) εντός δύο μηνών από την ημερομηνία παραλαβής της αίτησης εκ μέρους της δημόσιας αρχής, εφόσον λόγω του όγκου και της πολυπλοκότητας των αιτούμενων πληροφοριών δεν μπορεί να τηρηθεί η αναφερόμενη στο στοιχείο α) προθεσμία του ενός μηνός. Σε αυτές τις περιπτώσεις, ο αιτών ενημερώνεται το ταχύτερο δυνατόν, και οπωσδήποτε πριν από την εκπνοή της προθεσμίας του ενός μηνός, για οποιαδήποτε τυχόν παράταση καθώς και για τους λόγους που την υπαγορεύουν.

3. Εφόσον ο αιτών αναφέρει ότι ζητεί τις πληροφορίες για συγκεκριμένο λόγο, η δημόσια αρχή καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια ώστε να διατεθούν οι πληροφορίες αυτές εντός της χρονικής περιόδου που είναι απαραίτητη προκειμένου να ικανοποιηθεί το αίτημα του αιτούντα.

4. Εφόσον ο αιτών ζητεί από τη δημόσια αρχή περιβαλλοντικές πληροφορίες υπό συγκεκριμένη μορφή ή μορφότυπο (συμπεριλαμβανομένης και της μορφής των αντιγράφων), η δημόσια αρχή ανταποκρίνεται στο αίτημά του, εκτός των περιπτώσεων κατά τις οποίες:

- α) είναι ήδη δημοσιοποιημένες υπό άλλη μορφή ή μορφότυπο που εξασφαλίζουν εύκολη πρόσβαση εκ μέρους του αιτούντος·
- β) κρίνεται εύλογο για τη δημόσια αρχή να διαθέσει τις πληροφορίες αυτές υπό άλλη μορφή ή μορφότυπο, οπότε και καλείται να παραθέσει τους λόγους για τους οποίους οι πληροφορίες αυτές διατίθενται υπό τη συγκεκριμένη μορφή ή μορφότυπο.

Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, οι δημόσιες αρχές καταβάλλουν εύλογες προσπάθειες ώστε οι περιβαλλοντικές πληροφορίες που κατέχουν οι ίδιες ή που κατέχουν άλλοι για λογαριασμό τους, να διατίθενται υπό μορφή ή μορφότυπο που επιτρέπουν την εύκολη αναπαραγωγή και πρόσβαση μέσω τηλεπικοινωνιακών δικτύων πληροφορικής ή με άλλα ηλεκτρονικά μέσα.

Οι λόγοι για τους οποίους απορρίπτεται το αίτημα διάθεσης των πληροφοριών αυτών, εν μέρει ή πλήρως, υπό τη μορφή ή το μορφότυπο που ζητήθηκαν, διαβιβάζονται στον αιτούντα εντός της προθεσμίας που αναφέρεται στην παράγραφο 2 στοιχείο α).

5. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, τα κράτη μέλη καλούνται να θεσπίσουν τις πρακτικές λεπτομέρειες βάσει των οποίων διατίθενται αποτελεσματικά οι περιβαλλοντικές πληροφορίες. Οι εν λόγω πρακτικές λεπτομέρειες μπορεί να περιλαμβάνουν:

- α) τον ορισμό υπευθύνων ενημέρωσης·
- β) την καθιέρωση και διατήρηση εγκαταστάσεων για την εξέταση των αιτούμενων πληροφοριών· προσβάσιμων από το κοινό καταλόγων δημοσίων αρχών και μητρώων ή καταλόγων περιβαλλοντικών πληροφοριών, που διατηρούν οι αρχές αυτές, καθώς και σημείων ενημέρωσης.

Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι οι δημόσιες αρχές ενημερώνουν το κοινό δεόντως σχετικά με τα δικαιώματα που διαθέτει βάσει της παρούσας οδηγίας.

Άρθρο 4

Εξαιρέσεις

1. Τα κράτη μέλη έχουν τη δυνατότητα να απορρίψουν αίτηση πρόσβασης στην περιβαλλοντική πληροφόρηση εφόσον:

- α) οι αιτούμενες πληροφορίες δεν διατηρούνται από ή για λογαριασμό της δημόσιας αρχής στην οποία υποβλήθηκε η αίτηση. Σε αυτές τις περιπτώσεις, εφόσον η δημόσια αρχή θεωρεί ότι οι πληροφορίες αυτές ενδέχεται να τηρούνται από ή για λογαριασμό άλλης δημόσιας αρχής, μεριμνά ώστε να διαβιβαστεί το ταχύτερο δυνατόν η αίτηση στη σχετική αρχή και ενημερώνει δεόντως τον αιτούντα·

β) η αίτηση είναι προφανώς παράλογη ή υπερβολικά αόριστη·

- γ) η αίτηση αφορά έγγραφα που δεν έχουν ακόμη ολοκληρωθεί ή εσωτερικές επικοινωνίες. Σ' αυτές τις περιπτώσεις, επιβάλλεται να λαμβάνεται υπόψη το δημόσιο συμφέρον που εξυπηρετείται από την διάθεση των πληροφοριών αυτών.

2. Τα κράτη μέλη δύνανται να προβλέψουν την απόρριψη αιτήσεων περιβαλλοντικής πληροφόρησης εφόσον η διάθεση των πληροφοριών θα μπορούσε να επηρεάσει αρνητικά:

- α) τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των διαβουλεύσεων των δημοσίων αρχών·
- β) τις διεθνείς σχέσεις, τη δημόσια ασφάλεια και την εθνική άμυνα·
- γ) τη διεκπεραίωση δικαστικών υποθέσεων, το δικαίωμα κάθε προσώπου για χρηστή δίκη ή τη δυνατότητα της δημόσιας αρχής να διεξαγάγει έρευνα ποινικού ή πειθαρχικού χαρακτήρα·

- δ) τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των εμπορικών ή βιομηχανικών πληροφοριών για τις περιπτώσεις κατά τις οποίες η νομοθεσία προβλέπει ανάλογη εμπιστευτικότητα προκειμένου να προστατευτεί θεμιτό οικονομικό συμφέρον. Τα κράτη μέλη δεν δύνανται, δυνάμει του παρόντος στοιχείου, να απορρίπτουν αιτήσεις που αφορούν πληροφορίες σχετικά με τις εκπομπές, τις αποθέσεις ή άλλες εκχύσεις στο περιβάλλον και οι οποίες αποτελούν αντικείμενο των διατάξεων της κοινοτικής νομοθεσίας.

- ε) τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας·

- στ) την προστασία ατόμων όσον αφορά την επεξεργασία προσωπικών δεδομένων σύμφωνα με την οδηγία 95/46/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 24ης Οκτωβρίου 1995 για την προστασία των φυσικών προσώπων έναντι της επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και την ελεύθερη κυκλοφορία των δεδομένων αυτών.

- ζ) τα συμφέροντα οποιουδήποτε προσώπου που έχει διαθέσει τις αιτούμενες πληροφορίες εθελουσίως, εκτός των περιπτώσεων ως προς τις οποίες το συγκεκριμένο πρόσωπο έχει συναινέσει στην διάθεση των εν λόγω πληροφοριών·

- η) το περιβάλλον στο οποίο αφορούν οι ως άνω πληροφορίες.

Σε κάθε περίπτωση, επιβάλλεται να σταθμίζεται το δημόσιο συμφέρον που εξυπηρετείται με τη διάθεση των πληροφοριών έναντι του συμφέροντος που εξυπηρετεί η απόρριψη της αίτησης. Η πρόβαση στις αιτούμενες πληροφορίες επιτρέπεται εφόσον το δημόσιο συμφέρον υπερτερεί έναντι των επιμέρους συμφερόντων. Εν προκειμένω και για την εφαρμογή του στοιχείου στ), τα κράτη μέλη μεριμνούν για την τήρηση των διατάξεων της οδηγίας 95/46/EK.

3. Περιβαλλοντικές πληροφορίες που κατέχουν οι δημόσιες αρχές ή που βρίσκονται στην κατοχή άλλων για λογαριασμό όμως των δημοσίων αρχών και οι οποίες έχουν ζητηθεί από τον αιτούντα, διατίθενται εν μέρει κατά το μέτρο που είναι δυνατόν να διαχωριστούν από πληροφορίες που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής των παραγράφων 1 στοιχείο γ) ή 2, από τις υπόλοιπες των αιτούμενων πληροφοριών.

4. Άρνηση διάθεσης, συνολικά ή εν μέρει, των αιτουμένων πληροφοριών θα πρέπει να κοινοποιείται στον αιτούντα εγγράφως εντός της προθεσμίας που αναφέρει το άρθρο 3 παράγραφος 2 στοιχείο α) ή, κατά περίπτωση, στοιχείο β). Η κοινοποίηση επιβάλλεται να αναφέρει τους λόγους της απόρριψης και να περιλαμβάνει πληροφόρηση σχετικά με την προβλεπόμενη διαδικασία προσφυγής σύμφωνα με το άρθρο 6.

Άρθρο 5

Τέλη

1. Οι δημόσιες αρχές δύνανται να επιβάλλουν τέλη για την παροχή περιβαλλοντικών πληροφοριών εφόσον το ποσό που ζητείται είναι εύλογο. Απαγορεύεται η προκαταβολή τέλους για την παροχή της πληροφορίας.

2. Σε περίπτωση καταβολής τέλους, οι δημόσιες αρχές δημοσιοποιούν και διαθέτουν στους αιτούντες πίνακα των προβλεπόμενων τελών καθώς και πληροφορίες σχετικά με τις περιπτώσεις για τις οποίες ανάλογα τέλη μπορεί να επιβληθούν ή να αρθούν.

3. Εξασφαλίζεται η δωρεάν πρόσβαση σε οποιοδήποτε δημόσιο αρχείο ή καταλόγους που καταρτίζονται και τηρούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 3 παράγραφος 4. Η επιτόπια εξέταση αιτούμενων πληροφοριών είναι επίσης δωρεάν.

Άρθρο 6

Προσφυγή στη δικαιοσύνη

1. Τα κράτη μέλη διασφαλίζουν ώστε ο αιτών, εάν θεωρεί ότι το αίτημά του για πληροφορίες αγνοήθηκε, απορρίφθηκε αδικαιολόγητα (εν μέρει ή πλήρως), απαντήθηκε μερικώς ή δεν αντιμετωπίστηκε σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 3, 4 ή 5, να μπορεί να ασκήσει προσφυγή ενώπιον δικαστηρίου ή άλλης προς τούτο νομοθετικά συσταθείσας αρχής για τον έλεγχο της νομιμότητας των πράξεων ή των παραλείψεων της δημόσιας αρχής.

2. Πέραν της διαδικασίας ελέγχου της νομιμότητας ενώπιον δικαστηρίου ή αρχής, όπως προβλέπεται στην ως άνω παράγραφο 1, τα κράτη μέλη διασφαλίζουν ότι ο αιτών διαθέτει πρόσβαση σε διαδικασία επανεξέτασης εκ μέρους της δημόσιας αρχής των πράξεων ή παραλείψεων της ή σε διαδικασία διοικητικής αναθεώρησης από άλλη νομοθετικά συσταθείσα αρχή, καθώς και ότι οποιαδήποτε σχετική διαδικασία είναι συνοπτική, δωρεάν ή έχει περιορισμένο κόστος.

3. Τα κράτη μέλη διασφαλίζουν ότι η δημόσια αρχή στην οποία υποβλήθηκε αίτημα περιβαλλοντικής πληροφόρησης λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να συμμορφωθεί προς τις αποφάσεις που λαμβάνονται σύμφωνα με τις διαδικασίες που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 ανωτέρω.

Άρθρο 7

Δημοσιοποίηση περιβαλλοντικών πληροφοριών

1. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να διασφαλίσουν ότι οι δημόσιες αρχές θέτουν στην διάθεση και

δημοσιοποιούν στο κοινό τις περιβαλλοντικές πληροφορίες που έχουν στην κατοχή τους ή που κατέχουν άλλοι για λογαριασμό των δημοσίων αρχών, χρησιμοποιώντας ιδίως τα διαθέσιμα τηλεπικοινωνιακά μέσα της πληροφορικής ή/και της διαθέσιμης ηλεκτρονικής τεχνολογίας.

Οι πληροφορίες που διατίθενται και δημοσιοποιούνται εκ μέρους των δημοσίων αρχών περιλαμβάνουν:

- α) τα κείμενα των διεθνών συνθηκών, συμβάσεων ή συμφωνιών καθώς και τα κείμενα της κοινοτικής, εθνικής, περιφερειακής και τοπικής νομοθεσίας που αφορούν στο περιβάλλον ή αναφέρονται σ' αυτό·
- β) τις πολιτικές, τα σχέδια και τα προγράμματα που συνδέονται με το περιβάλλον·
- γ) τις εκθέσεις προόδου εφαρμογής των στοιχείων που αναφέρονται στα στοιχεία α) και β)
- δ) τις εκθέσεις για την κατάσταση του περιβάλλοντος που προβλέπει η παράγραφος 2·
- ε) τα δεδομένα που προκύπτουν από το έλεγχο δραστηριοτήτων που επηρεάζουν ή ενδέχεται να επηρεάσουν το περιβάλλον.

Για τις ανάγκες της παρούσας παραγράφου, οι δημόσιες αρχές θα καταβάλλουν εύλογες προσπάθειες για τη διατήρηση των περιβαλλοντικών πληροφοριών και, ιδίως, εκείνων που αναφέρονται στα στοιχεία α) έως ε), υπό μορφή που να επιτρέπει την εύκολη αναπαραγωγή τους και την πρόσβαση σε αυτές μέσω των τηλεπικοινωνιακών μέσων της πληροφορικής ή άλλων ηλεκτρονικών μέσων.

2. Υπό την επιφύλαξη της τήρησης των ειδικών υποχρεώσεων υποβολής εκθέσεων που επιβάλλει ήδη η κοινοτική νομοθεσία, τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα ώστε οι δημόσιες αρχές να δημοσιεύουν τακτικά χρονικά διαστήματα, που δεν υπερβαίνουν την τετραετία, εθνικές, περιφερειακές ή τοπικές (κατά περίπτωση) εκθέσεις σχετικά με την κατάσταση του περιβάλλοντος. Οι εκθέσεις αυτές περιλαμβάνουν πληροφορίες σχετικά με την ποιότητα του περιβάλλοντος και τις πιέσεις που υφίσταται.

3. Υπό την επιφύλαξη της τήρησης άλλων ειδικών υποχρεώσεων που επιβάλλει η κοινοτική νομοθεσία, τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να εξασφαλίσουν ότι, σε περίπτωση άμεσης απειλής της ανθρώπινης ζωής ή του περιβάλλοντος λόγω ανθρωπίνων δραστηριοτήτων ή φυσικών αιτιών, δημοσιοποιούνται πάραυτα όλες οι πληροφορίες που διαθέτουν οι αρμόδιες αρχές ή άλλοι για λογαριασμό τους και οι οποίες θα ήταν δυνατόν να επιτρέψουν στο κοινό που ενδέχεται να υποστεί ζημιές, να λάβει μέτρα για την πρόληψη ή τον περιορισμό των επιπτώσεων από τους παραπάνω κινδύνους.

4. Τα κράτη μέλη καλούνται, στο μέτρο του δυνατού, να διασφαλίσουν ότι οι πληροφορίες που διατίθενται κατόπιν αιτήματος ή που δημοσιοποιούνται καθώς και οι εκθέσεις που δημοσιεύονται σύμφωνα με το παρόν άρθρο, είναι σαφείς και κατανοητές.

5. Οι εξαιρέσεις του άρθρου 4 παράγραφοι 1 και 2 ισχύουν για τις υποχρεώσεις που επιβάλλει το παρόν άρθρο.

Άρθρο 8

Διαδικασία αναθεώρησης

1. Το αργότερο μέχρι (στο σημείο αυτό καταχωρείται η ημερομηνία, πέντε χρόνια μετά την ημερομηνία που αναφέρεται στο άρθρο 9), τα κράτη μέλη εκπονούν έκθεση ως προς την κτηθείσα εμπειρία από την εφαρμογή της οδηγίας.

Οι σχετικές εκθέσεις διαβιβάζονται στην Επιτροπή το αργότερο έως (στο σημείο αυτό καταχωρείται ημερομηνία έξι μήνες αργότερα από την άρτι προαναφερθείσα ημερομηνία).

2. Υπό το φως της προαναφερόμενης εμπειρίας, η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο έκθεση καθώς και οποιαδήποτε πρόταση αναθεώρησης κρίνει απαραίτητη.

Άρθρο 9

Εφαρμογή

Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για να συμμορφωθούν με την παρούσα οδηγία πριν από τις (στο σημείο αυτό καταχωρείται ημερομηνία). Ενημερώνουν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε οι διατάξεις που θεσπίζουν σχετικά, να αναφέρονται στην παρούσα οδηγία κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Τα κράτη μέλη καθορίζουν τον τρόπο με τον οποίο γίνεται η αναφορά αυτή.

Άρθρο 10

Κατάργηση

Με την παρούσα οδηγία καταργείται η οδηγία 90/313/ΕΟΚ (καταχωρείται στο σημείο αυτό η ημερομηνία που αναφέρεται στο άρθρο 9).

Οι οποιεσδήποτε παραπομπές στην καταργούμενη οδηγία θεωρείται ότι αναφέρονται στην παρούσα οδηγία και εξετάζονται σύμφωνα με τον πίνακα αντιστοιχίας των άρθρων των δύο οδηγιών που περιλαμβάνεται στο Παράρτημα.

Άρθρο 11

Έναρξη ισχύος

Η παρούσα οδηγία τίθεται σε ισχύ την εικοστή ημέρα μετά από την ημερομηνία δημοσίευσής της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Άρθρο 12

Αποδέκτες

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΙΑΣ ΑΡΘΡΩΝ

Οδηγία 90/313/ΕΟΚ	Παρούσα οδηγία
Άρθρο 1	Άρθρο 1 στοιχείο α) Άρθρο 1 στοιχείο β)
Άρθρο 2 στοιχείο α) Άρθρο 2 στοιχείο β)	Άρθρο 1 παράγραφος 2 Άρθρο 2 παράγραφος 2 Άρθρο 3 παράγραφος 2 Άρθρο 4 παράγραφος 2
Άρθρο 3 παράγραφος 1 Άρθρο 3 παράγραφος 2 Άρθρο 3 παράγραφος 3 Άρθρο 3 παράγραφος 4	Άρθρο 3 παράγραφος 1 + Άρθρο 3 παράγραφος 5 Άρθρο 4 παράγραφος 1 + Άρθρο 4 παράγραφος 2 Άρθρο 4 παράγραφος 1 Άρθρο 3 παράγραφος 1 + Άρθρο 4 παράγραφος 2 Άρθρο 3 παράγραφος 3 Άρθρο 3 παράγραφος 4
Άρθρο 4	Άρθρο 6 παράγραφος 1 + Άρθρο 6 παράγραφος 2 Άρθρο 6 παράγραφος 3
Άρθρο 5	Άρθρο 5 παράγραφος 1 Άρθρο 5 παράγραφος 2 Άρθρο 5 παράγραφος 3
Άρθρο 6	Άρθρο 2 παράγραφος 2
Άρθρο 7	Άρθρο 7 Άρθρο 7 παράγραφος 1 Άρθρο 7 παράγραφος 2 Άρθρο 7 παράγραφος 3 Άρθρο 7 παράγραφος 4 Άρθρο 7 παράγραφος 5
Άρθρο 8	Άρθρο 8
Άρθρο 9	Άρθρο 9
Άρθρο 10	Άρθρο 12
	Άρθρο 10
	Άρθρο 11

Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 96/22/ΕΚ του Συμβουλίου περί απαγορεύσεως της χρησιμοποίησεως ορισμένων ουσιών με ορμονική ή θυρεοστατική δράση και των β-ανταγωνιστικών ουσιών στη ζωική παραγωγή

(2000/C 337 E/25)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 320 τελικό — 2000/0132(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 3 Ιουλίου 2000)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 152 παράγραφος 4 στοιχείο β),

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών,

ενεργώντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της συνθήκης,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Το άρθρο 3, στοιχείο α), της οδηγίας 96/22/ΕΚ⁽¹⁾ απαιτεί από τα κράτη μέλη να απαγορεύουν την χορήγηση σε ζώα εκμετάλλευσης, ουσιών που έχουν, μεταξύ άλλων, οιστρογόνο, ανδρογόνο ή γεσταγόνο δράση. Η χορήγηση των εν λόγω ουσιών σε ζώα εκμετάλλευσης επιτρέπεται, μόνο για θεραπευτικούς σκοπούς ή για ζωοτεχνική αγωγή, σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 4, 5 και 7.
- (2) Σύμφωνα με τις απαιτήσεις του άρθρου 11, σημείου 2, της οδηγίας 96/22/ΕΚ, τα κράτη μέλη απαγορεύουν την εισαγωγή, από τρίτες χώρες, ζώων εκμετάλλευσης ή υδατοκαλλιέργειας στα οποία έχουν χορηγηθεί ουσίες ή προϊόντα που αναφέρονται στο στοιχείο α) του άρθρου 3, εκτός εάν τα εν λόγω προϊόντα χορηγήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις και τις απαιτήσεις που ορίζονται στα άρθρα 4, 5 και 7, καθώς και κρέατος ή προϊόντων που λαμβάνονται από ζώα των οποίων η εισαγωγή απαγορεύεται σύμφωνα με το στοιχείο α) του άρθρου 3.
- (3) Βάσει των αποτελεσμάτων μιας περίπτωσης ρύθμισης διαφοράς για την οποία είχαν προσφύγει στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου (ΠΟΕ) οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής και ο Καναδάς (της υπόθεσης Ορμονών)⁽²⁾, καθώς και των σχετικών συστάσεων του οργάνου επίλυσης διαφορών του ΠΟΕ, που διατυπώθηκαν στις 13 Φεβρουαρίου 1998, η Επιτροπή εγκαθίδρυσε αμέσως μια συμπληρωματική εκτίμηση των κινδύνων, σύμφωνα με τις απαιτήσεις της συμφωνίας ΠΟΕ για την εφαρμογή υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών μέτρων (της συμφωνίας SPS)⁽³⁾, με βάση την ερμηνεία του δευτερο-

βάθμιου δικαιοδοτικού οργάνου στην περίπτωση Ορμονών, για τις έξι ορμονικές ουσίες (οιστραδιόλη 17-β, τεστοστερόνη, προγεστερόνη, οξική τρεμπολόνη, ζερανόλη και οξική μελενγοιστρόλη), των οποίων η χορήγηση για την πάχυνση των ζώων, απαγορεύεται από την οδηγία 96/22/ΕΚ.

- (4) Παράλληλα, η Επιτροπή ξεκίνησε και χρηματοδότησε ορισμένες ειδικές επιστημονικές μελέτες και ερευνητικά προγράμματα για όλες τις προαναφερθείσες έξι ορμόνες, ώστε να καλυφθούν όσο το δυνατόν περισσότερο οι ελλείψεις επιστημονικών στοιχείων για τις εν λόγω ορμόνες, όπως διαπιστώθηκε στις ερμηνείες και τα πορίσματα των προαναφερθεισών εκθέσεων της επιτροπής ΠΟΕ και του δευτεροβάθμιου δικαιοδοτικού οργάνου. Επιπλέον, η Επιτροπή απηύθυνε συγκεκριμένα αιτήματα στις ΗΠΑ, τον Καναδά και άλλες τρίτες χώρες, οι οποίες επιτρέπουν τη χρησιμοποίηση των εν λόγω έξι ορμονών για την πάχυνση ζώων και έκανε δημόσια έκκληση⁽⁴⁾ με την οποία ζητούσε από όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένης της βιομηχανίας, να παράσχουν τα τυχόν σχετικά και πρόσφατα επιστημονικά στοιχεία και πληροφορίες που διαθέτουν, έτσι ώστε να ληφθούν υπόψη στη συμπληρωματική εκτίμηση των κινδύνων.
- (5) Στις 30 Απριλίου 1999, η Επιστημονική Επιτροπή για τα Κτηνιατρικά Μέτρα σε σχέση με τη Δημόσια Υγεία (ΕΕΚΜΔΥ) εξέδωσε, κατόπιν αιτήματος της Επιτροπής, γνώμη σχετικά με την εκτίμηση των δυνητικών δυσμενών επιπτώσεων για την υγεία των ανθρώπων από κατάλοιπα ορμονών στο βόειο κρέας και τα προϊόντα με βάση το κρέας⁽⁵⁾, στα βασικά πορίσματα της οποίας διαπιστώνεται ότι: πρώτον, όσον αφορά την υπερβολική πρόσληψη καταλοίπων ορμονών και των μεταβολιτών τους, και λαμβάνοντας υπόψη τις ενδογενείς ιδιότητες των ορμονών και τα επιδημιολογικά πορίσματα, έχουν εντοπισθεί κίνδυνοι για τους καταναλωτές με διαφορετικού επιπέδου αποδεικτικές μαρτυρίες για τις έξι αξιολογηθείσες ορμόνες· δεύτερον, ότι για τις έξι ορμόνες θα μπορούσαν να ληφθούν υπόψη ορισμένες επιδράσεις στις ενδοκρινικές λειτουργίες, στις αυξητικές διεργασίες, στο ανοσοποιητικό σύστημα, καθώς και οι νευροβιολογικές, ανοσοτοξικές, γυνωτοξικές και καρκινογενετικές επιδράσεις και ότι από τις διάφορες ευπαθείς ομάδες κινδύνου, τα παιδιά προεφηβικής ηλικίας αποτελούν την ομάδα που δημιουργεί τις μεγαλύτερες ανησυχίες· και, τρίτον, ότι με βάση τις ενδογενείς ιδιότητες των ορμονών και λαμβάνοντας υπόψη τα επιδημιολογικά πορίσματα, δεν δύνανται να καθοριστούν κατώτατα όρια και, επομένως, αποδεκτή ημερήσια πρόσληψη (ΑΗΠ) για οποιαδήποτε από τις έξι αξιολογηθείσες ορμόνες, εφόσον αυτές χορηγούνται σε βοοειδή για την πάχυνσή τους.

⁽¹⁾ ΕΕ L 125 της 23.5.1996, σ. 3.

⁽²⁾ WT/DS26/R/USA και WT/DS48/R/CAN (εκθέσεις επιτροπών), και AB-1997-4 (έκθεση του δευτεροβάθμιου δικαιοδοτικού Οργάνου).

⁽³⁾ ΕΕ L 336 της 23.12.1994, σ. 40.

⁽⁴⁾ ΕΕ C 56 της 26.2.1999, σ. 17.

⁽⁵⁾ Έγγραφο της Επιτροπής XXIV/B3/SC4 της 30ής Απριλίου 1999.

- (6) Όσον αφορά ιδίως την οιστραδιόλη 17-, η ΕΕΚΜΔΥ εκτιμά ότι, από τα περισσότερα πρόσφατα αποδεικτικά στοιχεία προκύπτει ότι θα πρέπει να θεωρηθεί ως απόλυτα καρκινογόνος, δεδομένου ότι ευνοεί την δημιουργία και την ανάπτυξη όγκων και ότι τα πρόσφατα διαθέσιμα στοιχεία δεν επιτρέπουν την ποσοτική εκτίμηση του κινδύνου.
- (7) Όσον αφορά ιδίως τις λοιπές πέντε ορμόνες (τεστοστερόνη, προγεστερόνη, οξική τρεμπολόνη, ζερανόλη και οξική μελενγοιστρόλη), η ΕΕΚΜΔΥ εκτιμά ότι, παρά την ύπαρξη διαθέσιμων μεμονωμένων τοξικολογικών και επιδημιολογικών στοιχείων, τα οποία ελήφθησαν υπόψη, οι γνώσεις που υπάρχουν σήμερα δεν επιτρέπουν την ποσοτική εκτίμηση του κινδύνου για τους καταναλωτές.
- (8) Μετά από την έκδοση γνώμης της ΕΕΚΜΔΥ, στις 30 Απριλίου 1999, διατέθηκαν στην Επιτροπή νέα και πλέον πρόσφατα επιστημονικά στοιχεία για ορισμένες από τις εν λόγω έξι ορμόνες, από την επιτροπή κτηνιατρικών προϊόντων του Ηνωμένου Βασιλείου (τον Οκτώβριο του 1999), την επιτροπή κτηνιατρικών φαρμάκων της ΕΚ (τον Δεκέμβριο του 1999) και την μεικτή επιτροπή εμπειρογνώμωνων FAO/ΠΟΕ για τα πρόσθετα τροφίμων (JECFA) (τον Φεβρουάριο του 2000). Όλα τα εν λόγω πλέον πρόσφατα επιστημονικά στοιχεία τέθηκαν υπόψη της ΕΕΚΜΔΥ, η οποία τα επανεξέτασε και, στις 3 Μαΐου 2000, κατέληξε στο συμπέρασμα ότι δεν παρέσχαν πειστικά στοιχεία και επιχειρήματα που να απαιτούν την αναθεώρηση των συμπερασμάτων στα οποία κατέληγε στη γνώμη που εξέδωσε στις 30 Απριλίου 1999.
- (9) Όσον αφορά ιδίως την οιστραδιόλη 17-β, η ουσία αυτή μπορεί ενδεχομένως να χρησιμοποιηθεί σε όλα τα ζώα εκμετάλλευσης και, κατά συνέπεια, η πρόσληψη καταλοίπων από όλα τα τμήματα του πληθυσμού και ειδικότερα από τις ευπαθείς ομάδες υψηλού κινδύνου, δύναται να είναι ιδιαίτερα υψηλή και επομένως είναι σημαντικό για την προστασία της υγείας των ανθρώπων να αποφευχθεί η εν λόγω πρόσληψη. Επιπλέον, τα κατάλοιπα που προκύπτουν από τη χρησιμοποίηση της ουσίας αυτής δεν είναι δυνατόν να ανιχνευθούν επί του παρόντος με τις διαθέσιμες συνήθεις μεθόδους ανάλυσης.
- (10) Σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 5 παράγραφος 1 και 5 παράγραφος 7 της Συμφωνίας SPS, λαμβάνοντας υπόψη τα αποτελέσματα της προαναφερθείσας εκτίμησης των κινδύνων και όλων των λοιπών διαθέσιμων σχετικών στοιχείων, θα πρέπει να εξαχθεί το συμπέρασμα ότι, για την επίτευξη του συμφωνηθέντος επιπέδου υγιονομικής προστασίας στην Κοινότητα από τους κινδύνους που δημιουργεί για την υγεία των ανθρώπων η κατανάλωση καταλοίπων σε κρέατα που προέρχονται από ζώα στα οποία έχουν χορηγηθεί ορμόνες για την πάχυνσή τους, είναι απαραίτητο να διατηρηθεί η μόνιμη απαγόρευση που προβλέπεται στην οδηγία 96/22/ΕΚ για την οιστραδιόλη 17-β και να εξακολουθήσει προσωρινά να εφαρμόζεται η απαγόρευση για τις λοιπές πέντε ορμόνες (τεστοστερόνη, προγεστερόνη, οξική τρεμπολόνη, ζερανόλη και οξική μελενγοιστρόλη). Η προσωρινή απαγόρευση των εν λόγω πέντε ορμονών πρέπει να εφαρμόζεται, ενώ η Κοινότητα αναζητεί πληρέστερα επιστημονικά στοιχεία από οποιαδήποτε πηγή η οποία θα μπορούσε να καλύψει με σαφήνεια τις υφιστάμενες ελλείψεις γνώσεων σχετικά με τις εν λόγω ουσίες, σύμφωνα με το άρθρο 5 παράγραφος 7 της Συμφωνίας SPS.
- (11) Η χρησιμοποίηση ορισμένων από τις ανωτέρω ουσίες για θεραπευτικούς σκοπούς ή για ζωοτεχνική αγωγή, μπορεί ωστόσο να εξακολουθήσει να επιτρέπεται υπό τις αυστηρές προϋποθέσεις που προβλέπονται στην οδηγία 96/22/ΕΚ, ώστε να προλαμβάνεται κάθε κατάχρηση, με εξαίρεση την οιστραδιόλη 17-β και τους παράγωγους εστέρες της, των οποίων η χορήγηση, αποκλειστικά σε άλλα ζώα εκτός των ζώων εκμετάλλευσης, δύναται, βάσει των αποτελεσμάτων της εκτίμησης των κινδύνων, να επιτρέπεται για θεραπευτικούς σκοπούς.
- (12) Κατά κανόνα, υπάρχουν εναλλακτικές αγωγές ή στρατηγικές για την αποφυγή της χρησιμοποίησης οιστραδιόλης 17-β για θεραπευτικούς ή ζωοτεχνικούς σκοπούς· η πραγματική ανάγκη χορήγησης της οιστραδιόλης 17-β για να υποβάλλονται σε αγωγή συγκεκριμένα ζώα, υπό αυστηρά καθορισμένες ειδικές προϋποθέσεις, θα εξεταστεί από την Επιτροπή σε συνεργασία με τις αρμόδιες αρχές, ώστε να αναπτυχθούν οι ενδεδειγμένες εναλλακτικές λύσεις πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.
- (13) Για να διασφαλιστεί η αποτελεσματική εφαρμογή της οδηγίας 96/22/ΕΚ πρέπει να υπάρξει κατάλληλη πρόβλεψη για την προσαρμογή των παραρτημάτων της και των καταλόγων ουσιών που περιλαμβάνουν.
- (14) Τα απαιτούμενα μέτρα για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας θα πρέπει να θεσπισθούν σύμφωνα με την απόφαση 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 1999 για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή⁽¹⁾.
- (15) Δεν υπάρχουν άλλα μέσα που να επιτρέπουν στην Κοινότητα, λαμβανομένου υπόψη του τι είναι εφικτό από τεχνική και οικονομική άποψη, να πετύχει το επιλεγόμενο επίπεδο προστασίας της υγείας από τα κατάλοιπα των εν λόγω ορμονών στο κρέας και τα οποία να συνεπάγονται αισθητά λιγότερους περιορισμούς στο διεθνές εμπόριο· κατά συνέπεια η οδηγία 96/22/ΕΚ πρέπει να τροποποιηθεί αναλόγως,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Άρθρο 1

Η οδηγία 96/22/ΕΚ τροποποιείται ως ακολούθως:

1. Τα άρθρα 2 και 3 αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 2

Τα κράτη μέλη απαγορεύουν την εμπορία των ουσιών που παρατίθενται στο Παράρτημα II, με σκοπό την χορήγησή τους σε ζώα των οποίων το κρέας και τα προϊόντα προορίζονται για ανθρώπινη κατανάλωση, για σκοπούς διαφορετικούς εκείνων που προβλέπονται στο άρθρο 4, σημείο 2.

Άρθρο 3

Τα κράτη μέλη απαγορεύουν για τις ουσίες που αναφέρονται στο Παράρτημα II και απαγορεύουν προσωρινά για τις ουσίες που αναφέρονται στο Παράρτημα III:

α) την χορήγηση των εν λόγω ουσιών σε ζώα εκμετάλλευσης ή υδατοκαλλιέργειας, με οποιοδήποτε τρόπο·

(1) ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

- β) την κατοχή σε μία εκμετάλλευση, εκτός εάν πρόκειται για κατοχή υπό επίσημο έλεγχο, των ζώων που αναφέρονται στο στοιχείο α), τη διάθεση στην αγορά ή τη σφαγή, με σκοπό την κατανάλωση από τον άνθρωπο, ζώων εκμετάλλευσης ή υδατοκαλλιέργειας, τα οποία περιέχουν τις ουσίες που αναφέρονται στα Παραρτήματα II και III, ή στα οποία έχει διαπιστωθεί η παρουσία των εν λόγω ουσιών, εκτός εάν δύναται να παρασχεθεί η απόδειξη ότι τα εν λόγω ζώα έχουν υποβληθεί σε αγωγή σύμφωνα με τα άρθρα 4 ή 5·
- γ) τη διάθεση στην αγορά, με σκοπό την κατανάλωση από τον άνθρωπο, ζώων υδατοκαλλιέργειας στα οποία έχουν χορηγηθεί ουσίες που αναφέρονται ανωτέρω, καθώς και μεταποιημένων προϊόντων που προέρχονται από τα ζώα αυτά·
- δ) τη διάθεση στην αγορά, κρέατος των ζώων που αναφέρονται στο στοιχείο β)·
- ε) τη μεταποίηση του κρέατος που αναφέρεται στο στοιχείο δ).»
2. Το άρθρο 4, τροποποιείται ως ακολούθως:
- α) Στο σημείο 1 διαγράφονται οι λέξεις «Οιστραδιόλης 17-β».
- β) Προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:
- «Τα κράτη μέλη απαγορεύουν τη χρησιμοποίηση της οιστραδιόλης 17- και των παράγωγων εστέρων της με σκοπό την πάχυνση, για θεραπευτικούς σκοπούς και για ζωοτεχνική αγωγή, με εξαίρεση την υπό κτηνιατρική επιθεώρηση θεραπευτική αγωγή άλλων ζώων εκτός των ζώων εκμετάλλευσης.»
3. Στο άρθρο 5, πρώτη παράγραφος 1, η πρώτη φράση αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 3, στοιχείο α) και με την επιφύλαξη του άρθρου 2, τα κράτη μέλη μπορούν να επιτρέψουν την χορήγηση σε ζώα εκμετάλλευσης, για ζωοτεχνική αγωγή - κτηνιατρικών φαρμάκων με οιστρογόνο (εκτός της οιστραδιόλης 17- και των παράγωγων εστέρων της), ανδρογόνο ή γεσταγόνο δράση τα οποία επιτρέπονται σύμφωνα με τις οδηγίες 81/851/ΕΟΚ και 81/852/ΕΟΚ.»
4. Το άρθρο 7, παράγραφος 2, αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «2. Η εμπορία, προς ανθρώπινη κατανάλωση, του κρέατος ή των προϊόντων που προέρχονται από ζώα στα οποία έχουν χορηγηθεί ουσίες με οιστρογόνο (εκτός της οιστραδιόλης 17-β και των παράγωγων εστέρων της), ανδρογόνο ή γεσταγόνο δράση ή β-ανταγωνιστικές ουσίες, σύμφωνα με τις περί παρεκκλίσεων διατάξεις της παρούσας οδηγίας, επιτρέπεται μόνον εάν τα συγκεκριμένα ζώα έχουν υποβληθεί σε αγωγή με κτηνιατρικά φάρμακα τα οποία ανταποκρίνονται στις απαιτήσεις του άρθρου 6 και εφόσον έχει τηρηθεί η περίοδος αναμονής πριν από τη σφαγή των ζώων.»
5. Το άρθρο 8, τροποποιείται ως εξής:
- α) στο σημείο 1, οι λέξεις «άρθρα 2 και 3 στοιχείο α)» αντικαθίστανται από τις λέξεις «άρθρα 2 και 3»,
- β) στο σημείο 2, στοιχείο α), οι λέξεις «σύμφωνα με το άρθρο» αντικαθίστανται από τις λέξεις «σύμφωνα με τα άρθρα 2 και 3».
6. Το άρθρο 11 τροποποιείται ως εξής:
- α) στην παράγραφο 2, στοιχείο α), περίπτωση (i), οι λέξεις «άρθρο 2 στοιχείο α)» αντικαθίστανται από τις λέξεις «Παράρτημα II, Κατάλογος Α»,
- β) στην παράγραφο 2, στοιχείο α), περίπτωση (ii), οι λέξεις «άρθρο 3 στοιχείο α)» αντικαθίστανται από τις λέξεις «Παράρτημα II, Κατάλογος Β και Παράρτημα III»,
- γ) στην παράγραφο 3, η φράση «μέσω της διαδικασίας του άρθρου 33 της οδηγίας 96/23/ΕΚ του Συμβουλίου» αντικαθίσταται από τη φράση «σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 11 δις, παράγραφος 2».
7. Προστίθενται τα ακόλουθα άρθρα 11 δις και 11 τρις:
- «Άρθρο 11 δις
1. Οι διατάξεις των παραρτημάτων δύνανται να τροποποιηθούν ή και να διαγραφούν σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στο άρθρο 11 τρις, παράγραφος 2.
2. Όσον αφορά τις ουσίες που περιλαμβάνονται στο Παράρτημα III, η Κοινότητα θα αναζητήσει συμπληρωματικά στοιχεία και θα επανεξετάζει τακτικά τα μέτρα.
- Άρθρο 11 τρις
1. Η Επιτροπή επικουρείται από τη Μόνιμη Κτηνιατρική Επιτροπή που έχει συσταθεί βάσει του άρθρου 1 της απόφασης 68/361/ΕΟΚ του Συμβουλίου (*) (καλούμενη στο εξής «Η επιτροπή»).
2. Στις περιπτώσεις που γίνεται παραπομπή στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζονται τα άρθρα 5 και 7 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, τηρουμένων των διατάξεων του άρθρου 8 της ίδιας απόφασης.
- Η περίοδος που προβλέπεται στο άρθρο 5 παράγραφος 6 της απόφασης 1999/468/ΕΚ ορίζεται σε τρεις μήνες.
- (*) ΕΕ L 255 της 18.10.1968, σ. 23.»
8. Προστίθεται το ακόλουθο κείμενο 14 δις.
- «Άρθρο 14 δις
- Οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας δεν ισχύουν για τα ζώα εκμετάλλευσης για τα οποία δύναται να πιστοποιηθεί ότι, στην περίπτωση που τους χορηγήθηκε οιστραδιόλη 17-β για θεραπευτικούς σκοπούς ή για ζωοτεχνική αγωγή, η εν λόγω χορήγηση πραγματοποιήθηκε πριν από την 1η Ιουλίου 2201.»
9. «Το Παράρτημα της οδηγίας 96/22/ΕΚ καθίσταται «παράρτημα Ι' και προστίθενται τα παραρτήματα II και III που παρατίθενται στο παράρτημα της παρούσας οδηγίας.»

Άρθρο 2

Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για να συμμορφωθούν προς την παρούσα οδηγία το αργότερο έως την 1η Ιουλίου 2001. Πληροφορούν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Οι διατάξεις αυτές, όταν θεσπίζονται από τα κράτη μέλη, περιέχουν αναφορά στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από ανάλογη αναφορά κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Τα κράτη μέλη καθορίζουν τον τρόπο με τον οποίο πραγματοποιείται η αναφορά αυτή.

Άρθρο 3

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα μετά τη δημοσίευσή της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Άρθρο 4

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

«ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Κατάλογος των απαγορευμένων ουσιών:

Κατάλογος A:

- Θυρεοστατικά,
- Οιστραδιόλη 17- και παράγωγοι εστέρες της,
- Στιλβένια, παράγωγα στιλβενίου, άλατα και εστέρες τους.

Κατάλογος B:

- Β-ανταγωνιστές

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

Κατάλογος των προσωρινά απαγορευμένων ουσιών:

Ουσίες που έχουν οιστρογόνο (εκτός από την οιστραδιόλη 17- και τους παράγωγους εστέρες της), ανδρογόνο ή γεσταγόνο δράση.»

Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου για την επέκταση στην Καμπότζη της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Μπρουνέι-Νταρουσαλάμ, Ινδονησίας, Μαλαισίας Φιλιππίνων, Σιγκαπούρης, Ταϊλάνδης και Βιετνάμ, κρατών μελών του Συνδέσμου Κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας

(2000/C 337 E/26)

COM(2000) 423 τελικό — 2000/0172(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 6 Ιουλίου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 133 και 181, σε συνδυασμό με το άρθρο 300, εδάφιο 2, πρώτη πρόταση, και εδάφιο 3, πρώτη παράγραφος,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Η Επιτροπή διαπραγματεύτηκε εξ ονόματος της Κοινότητας πρωτόκολλο για την επέκταση στην Καμπότζη της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Μπρουνέι-Νταρουσαλάμ, Ινδονησίας, Μαλαισίας Φιλιππίνων, Σιγκαπούρης, Ταϊλάνδης και Βιετνάμ, κρατών μελών του Συνδέσμου Κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας.
- (2) Η συμφωνία αυτή, που μονογραφήθηκε στις 16 Ιουνίου 2000, πρέπει να εγκριθεί.

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Εγκρίνεται, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, το πρωτόκολλο για την επέκταση στο Βασίλειο της Καμπότζης της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των χωρών μελών του Συνδέσμου ASEAN.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το πρόσωπο που είναι αρμόδιο να υπογράψει τη συμφωνία δεσμεύοντας την Κοινότητα ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Η ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας θα δημοσιευθεί στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*, από τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για την επέκταση της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ των κρατών μελών του ASEAN και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στο Βασίλειο της Καμπότζης

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΜΠΡΟΥΝΕΙ-ΝΤΑΡΟΥΣΑΛΑΜ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΜΑΛΑΙΣΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΪΛΑΝΔΗΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ

και Η ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΑΜΠΟΤΖΗΣ, αφενός,

Το ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ, αφετέρου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ινδονησίας, της Μαλαισίας, των Φιλιππίνων, της Σιγκαπούρης και της Ταϊλάνδης - κρατών μελών του Συνδέσμου των Κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας που υπεγράφη στις 7 Μαρτίου 1980 στην Κουάλα Λουμπούρ, και επεκτάθηκε στο Μπρουνέι Νταρουσαλάμ στις 16 Νοεμβρίου 1984 και στο Βιετνάμ στις 14 Φεβρουαρίου 1997 ⁽¹⁾, εφεξής καλούμενη «η συμφωνία»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ

ότι το Βασίλειο της Καμπότζης, ως νέο μέλος του Συνδέσμου Κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας, έχει υποβάλει αίτηση προσχώρησης στη συμφωνία,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να επεκτείνουν τη συμφωνία στο Βασίλειο της Καμπότζης και προς το σκοπό αυτό όρισαν πληρεξουσίους:

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΜΠΡΟΥΝΕΙ ΝΤΑΡΟΥΣΑΛΑΜ:

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ:

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΜΑΛΑΙΣΙΑΣ:

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ:

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ:

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΪΛΑΝΔΗΣ:

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ:

Η ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΑΜΠΟΤΖΗΣ:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ:

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους τα οποία ευρέθησαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

⁽¹⁾ ΕΕ L117 της 5.5.1999.

Άρθρο 1

Το Βασίλειο της Καμπότζης προσχωρεί στη συμφωνία δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 2

Οι διατάξεις της συμφωνίας καθώς και το πρωτόκολλο σχετικά με το άρθρο 1 της συμφωνίας εφαρμόζονται στο Βασίλειο της Καμπότζης.

Άρθρο 3

Η εφαρμογή της συμφωνίας στο Βασίλειο της Καμπότζης δεν θίγει την εφαρμογή της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής

Κοινότητας και του Βασιλείου της Καμπότζης που υπεγράφη στις 29 Απριλίου 1997 και τέθηκε σε ισχύ την 1η Νοεμβρίου 1999. ⁽¹⁾

Άρθρο 4

Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα μέρη κοινοποίησαν μεταξύ τους την ολοκλήρωση των αναγκαίων προς το σκοπό αυτό διαδικασιών.

Άρθρο 5

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε ένδεκα πρωτότυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την κυβέρνηση του Μπρουνέι-Νταρουσαλάμ
(υπογραφή)

Για τη κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδονησίας
(υπογραφή)

Για την κυβέρνηση της Μαλαισίας
(υπογραφή)

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας των Φιλιππίνων
(υπογραφή)

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης
(υπογραφή)

Για την κυβέρνηση του Βασιλείου της Ταϊλάνδης
(υπογραφή)

Για την κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ
(υπογραφή)

Για την βασιλική κυβέρνηση της Καμπότζης
(υπογραφή)

Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
(υπογραφή)

⁽¹⁾ ΕΕ L 269 της 19.10.1999.

Πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2000 (σχετικά με τις ουσίες που καταστρέφουν τη στοιβάδα του όζοντος), όσον αφορά το έτος αναφοράς για τον καταμερισμό των υδροχλωροφθορανθράκων

(2000/C 337 E/27)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 426 τελικό — 2000/0170(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 6 Ιουλίου 2000)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 175 παράγραφος 1,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών,

αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 251 της συνθήκης,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. .../2000 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της ... [για τις ουσίες που καταστρέφουν την στοιβάδα του όζοντος] θεωρεί έτος αναφοράς το 1996 για τον καταμερισμό ποσοστώσεων υδροχλωροφθορανθράκων (HCFC). Από το 1996, η αγορά HCFC έχει αλλάξει σημαντικά όσον αφορά τους εισαγωγείς και η διατήρηση του 1996 μπορεί να έχει ως αποτέλεσμα μεγάλος αριθμός εισαγωγέων να χάσουν τις ποσοστώσεις εισαγωγής τους. Κατά γενικό κανόνα, οι ποσοστώσεις πρέπει να βασίζονται στα πλέον πρό-

σφατα και αντιπροσωπευτικά διαθέσιμα στοιχεία, στη συγκεκριμένη περίπτωση του 1999 και έτσι η διατήρηση του 1996 μπορεί να θεωρηθεί αυθαίρετη και επίσης μπορεί να έχει ως αποτέλεσμα την παραβίαση της αρχής της αμεροληψίας και της δικαιολογημένης εμπιστοσύνης.

- (2) Θα πρέπει, ως εκ τούτου, να τροποποιηθεί ανάλογα ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. .../2000,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Στο άρθρο 4 παράγραφος 3 σημείο (ι) στοιχείο (η) του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2000 η χρονολογία «1996» αντικαθίσταται από τη χρονολογία «1999».

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την επομένη της δημοσίευσής του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και εφαρμόζεται άμεσα σε όλα τα κράτη μέλη.

Πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2000 (σχετικά με τις ουσίες που καταστρέφουν τη στοιβάδα του όζοντος) όσον αφορά βαθμονομημένα δοσόμετρα εισπνοής και αντλίες χορηγήσεως φαρμάκων

(2000/C 337 E/28)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 427 τελικό — 2000/0175(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 6 Ιουλίου 2000)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

Τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 175 παράγραφος 1,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών,

αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 251 της συνθήκης,

Εκτιμώντας τα εξής:

(1) Οι εξαγωγές βαθμονομημένων δοσιμέτρων εισπνοής σε αναπτυσσόμενες χώρες και οι εξαγωγές αντλιών χορηγήσεως φαρμάκων που περιέχουν χλωροφθοράνθρακες δεν επιτρέπεται βάσει των διατάξεων του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2000 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου [της ...] [για τις ουσίες που καταστρέφουν τη στοιβάδα του όζοντος]. Ωστόσο, η εξαγωγή των υγειονομικών αυτών προϊόντων τα οποία μπορούν να χρησιμοποιούνται στην αγορά της Κοινότητας, δεν πρέπει να περιορίζεται.

(2) Τα πρέπει, ως εκ τούτου, να τροποποιηθεί ανάλογα ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. .../2000,

ΕΞΕΛΩΣΑΝ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Το ακόλουθο στοιχείο (στ) προστίθεται στο άρθρο 11 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. .../2000:

«στ) Βαθμονομημένα δοσόμετρα εισπνοής και μηχανισμοί χορηγήσεως που περιέχουν χλωροφθοράνθρακες για ερμητικά σφραγισμένες διατάξεις που προορίζονται για εμφύτευση στο ανθρώπινο σώμα για τη χορήγηση μετρουμένων δόσεων φαρμάκων, στα οποία, βάσει του άρθρου 4 παράγραφος 1, μπορεί να δοθεί προσωρινή άδεια σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 18 παράγραφος 2.»

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την επομένη της δημοσίευσής του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και εφαρμόζεται άμεσα σε όλα τα κράτη μέλη.

Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψη συμφωνίας μεταξύ της Κοινότητας και της Μάλτας για την έγκριση των όρων και των προϋποθέσεων συμμετοχής της Μάλτας σε κοινοτικά προγράμματα στους τομείς της επαγγελματικής κατάρτισης, της εκπαίδευσης και της νεολαίας

(2000/C 337 E/29)

COM(2000) 416 τελικό — 2000/0176(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 6 Ιουλίου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 149 και 150, σε συνδυασμό με το άρθρο 300, παράγραφος 2 και το πρώτο εδάφιο του άρθρου 300, παράγραφος 3,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Η συμμετοχή της Μάλτας στα κοινοτικά προγράμματα αποτελεί σημαντικό στοιχείο της προενταξιακής στρατηγικής για τη Μάλτα όπως καθορίζεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 555/2000 του Συμβουλίου, της 13ης Μαρτίου 2000 σχετικά με την υλοποίηση δράσεων στο πλαίσιο της προενταξιακής στρατηγικής για την Κυπριακή Δημοκρατία και τη Δημοκρατία της Μάλτας ⁽¹⁾,
- (2) Η απόφαση 1999/382/ΕΚ του Συμβουλίου, της 26ης Απριλίου 1999, για τη θέσπιση του δεύτερου σταδίου του προγράμματος κοινοτικής δράσης στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης «Leonardo da Vinci» ⁽²⁾ και ιδίως το άρθρο 10, η απόφαση αριθ. 253/2000/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 24ης Ιανουαρίου 2000, για τη θέσπιση του δεύτερου σταδίου του προγράμματος κοινοτικής δράσης στον τομέα της εκπαίδευσης «Sokrates» ⁽³⁾ και ιδίως το άρθρο 12, και η απόφαση 1031/2000/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 13ης Απριλίου 2000, για τη θέσπιση του κοινοτικού προγράμματος δράσης Νεολαία ⁽⁴⁾ και ιδίως το άρθρο 11, προβλέπουν ότι αυτά τα προγράμματα θα είναι ανοιχτά στη συμμετοχή της Μάλτας,

(3) Σύμφωνα με τις κατευθυντήριες γραμμές διαπραγμάτευσης που ενέκρινε το Συμβούλιο στις 14 Φεβρουαρίου 2000, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή έχει διαπραγματευθεί, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, συμφωνία για τη συμμετοχή της Μάλτας σε αυτά τα προγράμματα,

(4) Η παρούσα συμφωνία πρέπει να εγκριθεί,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Μάλτας για την έγκριση των όρων και των προϋποθέσεων για τη συμμετοχή της Μάλτας στα κοινοτικά προγράμματα στους τομείς της επαγγελματικής κατάρτισης, της εκπαίδευσης και της νεολαίας εγκρίνεται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

Το κείμενο της συμφωνίας προσαρτάται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το πρόσωπο ή τα πρόσωπα που είναι αρμόδια να υπογράψουν τη συμφωνία δεσμεύοντας την Κοινότητα.

Άρθρο 3

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου εξ ονόματος της Κοινότητας προβαίνει στις κοινοποιήσεις που προβλέπονται στο άρθρο 4 της συμφωνίας.

Άρθρο 4

Η παρούσα απόφαση δημοσιεύεται στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

⁽¹⁾ ΕΕ L 68 της 16.3.2000, σ. 3.

⁽²⁾ ΕΕ L 146 της 11.6.1999, σ. 33.

⁽³⁾ ΕΕ L 28 της 3.2.2000, σ. 1.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 117 της 18.5.2000, σ. 1.

ΣΧΕΔΙΟ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Μάλτας για την έγκριση των όρων και των προϋποθέσεων συμμετοχής της Μάλτας σε κοινοτικά προγράμματα στους τομείς της επαγγελματικής κατάρτισης, της εκπαίδευσης και της νεολαίας

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ αφενός και

η ΜΑΛΤΑ αφετέρου,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Η απόφαση 1999/382/ΕΚ του Συμβουλίου, της 26ης Απριλίου 1999, για τη θέσπιση του δεύτερου σταδίου του προγράμματος κοινοτικής δράσης στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης «Leonardo da Vinci» ⁽¹⁾, και ιδίως το άρθρο 10, η απόφαση αριθ. 253/2000/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 24ης Ιανουαρίου 2000, για τη θέσπιση του δεύτερου σταδίου του προγράμματος κοινοτικής δράσης στον τομέα της εκπαίδευσης «Sokrates» ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 12, και η απόφαση αριθ. 1031/2000/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 13ης Απριλίου 2000, για τη θέσπιση του κοινοτικού προγράμματος δράσης Νεολαία ⁽³⁾, και ιδίως το άρθρο 11, προβλέπουν ότι αυτά τα προγράμματα θα είναι ανοιχτά στη συμμετοχή της Μάλτας,
- (2) Η Μάλτα εξέφρασε την επιθυμία να συμμετάσχει στα προγράμματα αυτά,
- (3) Η συμμετοχή της Μάλτας σε αυτά τα προγράμματα αποτελεί σημαντικό βήμα για την προενταξιακή στρατηγική της, όπως καθορίζεται στον κανονισμό (ΕΚ) 555/2000 του Συμβουλίου, της 13ης Μαρτίου 2000, σχετικά με την υλοποίηση δράσεων στο πλαίσιο της προενταξιακής στρατηγικής για την Κυπριακή Δημοκρατία και τη Δημοκρατία της Μάλτας ⁽⁴⁾.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Η Μάλτα θα συμμετάσχει από το 2000 στο δεύτερο στάδιο των προγραμμάτων Leonardo da Vinci και Sokrates της Ευρωπαϊκής

Κοινότητας και από το 2001 στο κοινοτικό πρόγραμμα δράσης Νεολαία σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται στα παραρτήματα I και II, τα οποία αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 2

Η παρούσα συμφωνία ισχύει για όλη τη διάρκεια των προγραμμάτων Leonardo da Vinci II και Sokrates II, ξεκινώντας από την 1η Ιανουαρίου 2000 και στην περίπτωση του προγράμματος Νεολαία, από την 1η Ιανουαρίου 2001 έως το τέλος του προγράμματος.

Άρθρο 3

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται αφενός στις επικράτειες στις οποίες εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και υπό τους όρους που καθορίζονται στην εν λόγω συνθήκη, και αφετέρου στην επικράτεια της Μάλτας.

Άρθρο 4

Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ την ημέρα της κοινοποίησης από τα συμβαλλόμενα μέρη της ολοκλήρωσης των αντίστοιχων διαδικασιών τους.

Άρθρο 5

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στα δανικά, ολλανδικά, αγγλικά, γαλλικά, φινλανδικά, γερμανικά, ελληνικά, ιταλικά, πορτογαλικά, ισπανικά και σουηδικά και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

⁽¹⁾ ΕΕ L 146 της 11.06.1999, σ. 33.

⁽²⁾ ΕΕ L 28 της 3.2.2000, σ. 1.

⁽³⁾ ΕΕ L 117 της 18.5.2000, σ. 1.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 68 της 16.3.2000 σ. 3.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

Όροι και προϋποθέσεις συμμετοχής της Μάλτας στα προγράμματα Leonardo da Vinci II, Sokrates II και Νεολαία

1. Η Μάλτα συμμετέχει στα προγράμματα Leonardo da Vinci II, Sokrates II and Youth (εφεξής «τα προγράμματα») σύμφωνα με τους στόχους, τα κριτήρια, τις διαδικασίες και τις προθεσμίες που καθορίζονται στην απόφαση 1999/382/ΕΚ του Συμβουλίου, της 26ης Απριλίου 1999, στην απόφαση 253/2000/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 24ης Ιανουαρίου 2000, και στην απόφαση αριθ. 1031/2000/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 13ης Απριλίου 2000, για τη θέσπιση αυτών των κοινοτικών προγραμμάτων δράσης, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά στην παρούσα συμφωνία. Συμμετέχει σε όλες τις δραστηριότητες των προγραμμάτων, με εξαίρεση ορισμένες δραστηριότητες στο πλαίσιο του προγράμματος Νεολαία, οι οποίες είναι αφιερωμένες στη συνεργασία με τρίτες χώρες που δεν συμμετέχουν πλήρως σε αυτό το πρόγραμμα.
2. Σύμφωνα με τους όρους των αντίστοιχων άρθρων 5 των αποφάσεων σχετικά με τα προγράμματα Leonardo da Vinci II, Sokrates II και Νεολαία, καθώς και με τις διατάξεις σχετικά με τις αρμοδιότητες των κρατών μελών και της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων όσον αφορά τα εθνικά γραφεία των προγραμμάτων Leonardo da Vinci, Sokrates και Νεολαία που θεσπίζονται από την Επιτροπή, η Μάλτα συγκροτεί τις κατάλληλες δομές για τη συντονισμένη διαχείριση της εφαρμογής των ενεργειών των προγραμμάτων σε εθνικό επίπεδο, και λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα για να εξασφαλίσει την επαρκή χρηματοδότηση των εν λόγω γραφείων, τα οποία θα λαμβάνουν επιδοτήσεις για τις δραστηριότητές τους. Η Μάλτα λαμβάνει κάθε απαραίτητο μέτρο για την αποτελεσματική διεξαγωγή των προγραμμάτων σε εθνικό επίπεδο.
3. Για να συμμετάσχει στα προγράμματα, η Μάλτα καταβάλλει ετήσια συνεισφορά στον γενικό προϋπολογισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης σύμφωνα με τις λεπτομέρειες που περιγράφονται στο παράρτημα II.

Εάν κριθεί απαραίτητο, για να ληφθούν υπόψη οι εξελίξεις των προγραμμάτων, ή η εξέλιξη της ικανότητας απορρόφησης της Μάλτας, η Επιτροπή Σύνδεσης δύναται να προσαρμόζει την εν λόγω συνεισφορά, για να αποφεύγονται δημοσιονομικές ανισορροπίες κατά την υλοποίηση των προγραμμάτων.
4. Οι όροι και οι προϋποθέσεις για την υποβολή, την αξιολόγηση και την επιλογή των αιτήσεων σε σχέση με τους επιλέξιμους οργανισμούς, οργανώσεις και πολίτες της Μάλτας είναι οι ίδιοι με εκείνους που εφαρμόζονται σε επιλέξιμους οργανισμούς, οργανώσεις και πολίτες της Κοινότητας.

Η Επιτροπή ενδέχεται να λάβει υπόψη τους εμπειρογνώμονες της Μάλτας κατά τον διορισμό ανεξάρτητων εμπειρογνώμων, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις των αποφάσεων για τη θέσπιση των προγραμμάτων, για να την επικουρούν στην αξιολόγηση των σχεδίων.
5. Για να εξασφαλιστεί η κοινοτική διάσταση των προγραμμάτων που είναι επιλέξιμα για κοινοτική χρηματοδοτική στήριξη, τα σχέδια και οι δραστηριότητες πρέπει να περιλαμβάνουν τουλάχιστον εταίρο ενός κράτους μέλους της Κοινότητας.
6. Για τις δραστηριότητες κινητικότητας που αναφέρονται στο παράρτημα I, τμήμα III.1 της απόφασης σχετικά με το πρόγραμμα Leonardo da Vinci II, και για τις ενέργειες στο πλαίσιο των προγραμμάτων Sokrates και Νεολαία, η διαχείριση των οποίων είναι αποκεντρωμένη, καθώς και για τη χρηματοδοτική στήριξη των εθνικών γραφείων σύμφωνα με το ανωτέρω σημείο 2, χορηγούνται πόροι στη Μάλτα με βάση την ετήσια κατανομή του προϋπολογισμού στα προγράμματα που αποφασίζεται σε κοινοτικό επίπεδο και τη συνεισφορά της Μάλτας στο πρόγραμμα. Το μέγιστο ύψος χρηματοδοτικής στήριξης των δραστηριοτήτων των εθνικών γραφείων δεν υπερβαίνει το 50 % του προϋπολογισμού για τα προγράμματα εργασίας των εθνικών γραφείων.
7. Τα κράτη μέλη της Κοινότητας και η Μάλτα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια, στο πλαίσιο των προβλεπόμενων διατάξεων, για να διευκολύνουν την ελεύθερη κυκλοφορία και διαμονή των σπουδαστών, των διδασκόντων, των καταρτιζόμενων, των επιμορφωτών, του διοικητικού προσωπικού των πανεπιστημίων, των νέων και άλλων επιλέξιμων ατόμων που μετακινούνται μεταξύ της Μάλτας και των κρατών μελών της Κοινότητας με σκοπό τη συμμετοχή τους στις δραστηριότητες που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία.
8. Οι δραστηριότητες που καλύπτει η παρούσα συμφωνία απαλλάσσονται από τους έμμεσους φόρους και δασμούς της Μάλτας και δεν υπόκεινται σε απαγορεύσεις και περιορισμούς επί των εισαγωγών και των εξαγωγών όσον αφορά τα αγαθά και τις υπηρεσίες που προορίζονται να χρησιμοποιηθούν στα πλαίσια αυτών των δραστηριοτήτων.
9. Με την επιφύλαξη των αρμοδιοτήτων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και του Ελεγκτικού Συνεδρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων όσον αφορά την παρακολούθηση και την αξιολόγηση των προγραμμάτων, σύμφωνα με τις αποφάσεις που δίδουν τα προγράμματα Leonardo da Vinci II, Sokrates II και Νεολαία (άρθρα 13, 14 και 13 αντίστοιχα), η συμμετοχή της Μάλτας στα προγράμματα παρακολουθείται συνεχώς και από κοινού από την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και τη Μάλτα. Η Μάλτα υποβάλλει σχετικές εκθέσεις στην Επιτροπή και λαμβάνει μέρος σε άλλες ειδικές δραστηριότητες που καθορίζει η Κοινότητα σε αυτό το πλαίσιο.
10. Σύμφωνα με τους δημοσιονομικούς κανονισμούς της Κοινότητας, στις συμβατικές ρυθμίσεις που συνάπτονται με, ή από φορείς της Μάλτας, προβλέπεται η διενέργεια λογιστικών και λοιπών ελέγχων εκ μέρους ή υπό την εποπτεία της Επιτροπής και του Ελεγκτικού Συνεδρίου. Χρηματοοικονομικοί έλεγχοι διενεργούνται με σκοπό τον έλεγχο των εσόδων και εξόδων τέτοιων φορέων, σε συστηματικό με τις συμβατικές τους υποχρεώσεις έναντι της Κοινότητας. Με πνεύμα συνεργασίας και αμοιβαίου συμφέροντος, οι αρμόδιες αρχές της Μάλτας παρέχουν κάθε εύλογη και εφικτή βοήθεια που κρίνεται αναγκαία ή χρήσιμη υπό τις εκάστοτε περιστάσεις για τη διενέργεια τέτοιων λογιστικών και λοιπών ελέγχων.

Οι διατάξεις που αφορούν τις αρμοδιότητες των κρατών μελών και της Επιτροπής σχετικά με τα εθνικά γραφεία των προγραμμάτων Leonardo da Vinci, Sokrates και Νεολαία, οι οποίες θεσπίζονται από την Επιτροπή, εφαρμόζονται στις σχέσεις μεταξύ της Μάλτας, της Επιτροπής και των εθνικών γραφείων της Μάλτας. Σε περίπτωση παρατυπίας, αμέλειας ή απάτης που μπορεί να καταλογιστεί στα εθνικά γραφεία της Μάλτας, οι αρχές της χώρας αυτής θεωρούνται υπεύθυνες για τη μη ανάκτηση των πόρων.

11. Με την επιφύλαξη των διαδικασιών που αναφέρονται στο άρθρο 7 της απόφασης για το πρόγραμμα Leonardo da Vinci II και στα αντίστοιχα άρθρα 8 των αποφάσεων για τα προγράμματα Sokrates II και Νεολαία, αντιπρόσωποι της Μάλτας συμμετέχουν ως παρατηρητές στις επιτροπές των προγραμμάτων, για τα θέματα που τους αφορούν. Για την εξέταση των υπόλοιπων θεμάτων, καθώς και κατά την ψηφοφορία, οι επιτροπές αυτές συνεδριάζουν χωρίς την παρουσία αντιπροσώπων της Μάλτας.
12. Η γλώσσα που χρησιμοποιείται σε όλες τις επαφές με την Επιτροπή, όσον αφορά τη διαδικασία υποβολής αιτήσεων, τις συμβάσεις, τις υποβαλλόμενες εκθέσεις και άλλες διοικητικές ρυθμίσεις των προγραμμάτων, είναι μία από τις επίσημες γλώσσες της Κοινότητας.
13. Η Κοινότητα και η Μάλτα δύνανται, ανά πάσα στιγμή, να τερματίσουν τις δραστηριότητες που διεξάγονται βάσει της παρούσας συμφωνίας, κατόπιν έγγραφης προειδοποίησης δώδεκα μηνών. Τα σχέδια και οι δραστηριότητες που βρίσκονται σε εξέλιξη κατά το χρόνο καταγγελίας συνεχίζονται μέχρις ότου ολοκληρωθούν σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στην παρούσα συμφωνία.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Χρηματοδοτική συνεισφορά της Μάλτας στα προγράμματα Leonardo da Vinci II, Sokrates II και Νεολαία

1. LEONARDO DA VINCI

Η χρηματοδοτική συνεισφορά που θα καταβάλει η Μάλτα στον προϋπολογισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη συμμετοχή της στο πρόγραμμα Leonardo da Vinci II είναι η ακόλουθη (σε EUR):

Έτος 2000	Έτος 2001	Έτος 2002	Έτος 2003	Έτος 2004	Έτος 2005	Έτος 2006
441 000	453 000	482 000	502 000	523 000	549 000	569 000

2. SOKRATES

Η χρηματοδοτική συνεισφορά που θα καταβάλει η Μάλτα στον προϋπολογισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη συμμετοχή της στο πρόγραμμα Sokrates II είναι η ακόλουθη (σε EUR):

Έτος 2000	Έτος 2001	Έτος 2002	Έτος 2003	Έτος 2004	Έτος 2005	Έτος 2006
575 000	642 000	658 000	672 000	690 000	710 000	736 000

3. ΝΕΟΛΑΙΑ

Η χρηματοδοτική συνεισφορά που θα καταβάλει η Μάλτα στον προϋπολογισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη συμμετοχή της στο πρόγραμμα Νεολαία είναι η ακόλουθη (σε EUR):

Έτος 2001	Έτος 2002	Έτος 2003	Έτος 2004	Έτος 2005	Έτος 2006
340 000	405 000	473 000	539 000	607 000	686 000

4. Η Μάλτα καταβάλλει την προαναφερθείσα συνεισφορά εξ ολοκλήρου από τον εθνικό προϋπολογισμό της για το 2000 και για τα επόμενα έτη εν μέρει από τον εθνικό προϋπολογισμό της και εν μέρει από τα προενταξιακά κονδύλια που λαμβάνει. Ύστερα από ξεχωριστή διαδικασία προγραμματισμού στο πλαίσιο του κανονισμού του Συμβουλίου για την υλοποίηση της προενταξιακής στρατηγικής για την Κυπριακή Δημοκρατία και τη Δημοκρατία της Μάλτας, τα ζητούμενα προενταξιακά κονδύλια χορηγούνται στη Μάλτα μέσω ξεχωριστού χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου. Μαζί με το μέρος που προέρχεται από τον κρατικό προϋπολογισμό της Μάλτας, αυτά τα κονδύλια αποτελούν την εθνική συνεισφορά της Μάλτας, από την οποία θα προβεί σε πληρωμές ανταποκρινόμενη στις ετήσιες προσκλήσεις της Επιτροπής για την καταβολή συνεισφορών.

5. Τα προενταξιακά κονδύλια ζητούνται σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα:

— για τη συνεισφορά στο πρόγραμμα Leonardo da Vinci II, τα ακόλουθα ετήσια ποσά (σε EUR)

Έτος 2001	Έτος 2002	Έτος 2003	Έτος 2004	Έτος 2005	Έτος 2006
300 000	425 000	400 000	400 000	400 000	Το ποσό θα καθορισθεί αργότερα

— για τη συνεισφορά στο πρόγραμμα Sokrates II, τα ακόλουθα ετήσια ποσά (σε EUR)

Έτος 2001	Έτος 2002	Έτος 2003	Έτος 2004	Έτος 2005	Έτος 2006
300 000	425 000	400 000	400 000	400 000	Το ποσό θα καθορισθεί αργότερα

— για τη συνεισφορά στο πρόγραμμα Νεολαία, τα ακόλουθα ετήσια ποσά (σε EUR)

Έτος 2001	Έτος 2002	Έτος 2003	Έτος 2004	Έτος 2005	Έτος 2006
300 000	425 000	400 000	400 000	400 000	Το ποσό θα καθορισθεί αργότερα

Το υπόλοιπο της συνεισφοράς της Μάλτας καλύπτεται από τον κρατικό της προϋπολογισμό.

6. Εφαρμόζεται ο δημοσιονομικός κανονισμός που ισχύει για το γενικό προϋπολογισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ιδίως όσον αφορά τη διαχείριση της συνεισφοράς της Μάλτας.

Τα οδοιπορικά και οι δαπάνες διαμονής των αντιπροσώπων και των εμπειρογνομόνων της Μάλτας για τη συμμετοχή τους ως παρατηρητών στις εργασίες των επιτροπών που αναφέρονται στο παράρτημα I, σημείο 11, ή σε άλλες συνεδριάσεις που συνδέονται με την υλοποίηση των προγραμμάτων, επιστρέφονται από την Επιτροπή στην ίδια βάση και σύμφωνα με τις διαδικασίες που ισχύουν για τους μη κυβερνητικούς εμπειρογνώμονες των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

7. Μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας και στην αρχή κάθε επόμενου έτους, η Επιτροπή θα αποστέλλει στη Μάλτα πρόσκληση για την καταβολή συνεισφοράς, η οποία αντιστοιχεί στη συνεισφορά της σε έκαστο πρόγραμμα στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.

Η εν λόγω συνεισφορά εκφράζεται σε ευρώ και καταβάλλεται σε τραπεζικό λογαριασμό της Επιτροπής σε ευρώ.

Η Μάλτα καταβάλλει τη συνεισφορά της σύμφωνα με την πρόσκληση για την καταβολή συνεισφοράς:

— μέχρι την 1η Μαΐου για το τμήμα που χρηματοδοτείται από τον κρατικό της προϋπολογισμό, με την προϋπόθεση ότι η πρόσκληση για την καταβολή συνεισφοράς αποστέλλεται από την Επιτροπή πριν από την 1η Απριλίου, ή, το αργότερο, ένα μήνα μετά την πρόσκληση για την καταβολή συνεισφοράς, σε περίπτωση που αυτή αποστέλλεται αργότερα·

— μέχρι την 1η Μαΐου για το τμήμα που χρηματοδοτείται από τα προενταξιακά κονδύλια, με την προϋπόθεση ότι τα αντίστοιχα ποσά έχουν αποσταλεί στη Μάλτα μέχρι τη συγκεκριμένη ημερομηνία, ή, το αργότερο, εντός περιόδου 30 ημερών μετά την αποστολή των εν λόγω κεφαλαίων στη Μάλτα.

Οποιαδήποτε καθυστέρηση στην πληρωμή της συνεισφοράς οδηγεί σε πληρωμή τόκων από την Μάλτα για το οφειλόμενο ποσό από την ημερομηνία λήξης της προθεσμίας πληρωμής. Το επιτόκιο αντιστοιχεί στο επιτόκιο που εφαρμόζεται από την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα την ημερομηνία λήξης της προθεσμίας πληρωμής, για τις πράξεις σε ευρώ, προσαυξημένο κατά 1,5 εκατοστιαίες μονάδες.

Τροποποιημένη πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί της προσέγγισης των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με την παραγωγή, την παρουσίαση και την πώληση των προϊόντων καπνού (αναδιατυπωμένη έκδοχή) ⁽¹⁾

(2000/C 337 E/30)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 428 τελικό — 1999/0244(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 250 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ στις 6 Ιουλίου 2000)

⁽¹⁾ ΕΕ C 150 E της 30.5.2000, σ. 43.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη: τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινοότητας, και ιδίως το άρθρο 95,

την πρόταση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής,

τη γνωμοδότηση της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

τη γνωμοδότηση της Επιτροπής των Περιφερειών,

ενεργώντας σύμφωνα με τη διαδικασία που καθορίζεται στο άρθρο 251 της Συνθήκης,

Εκτιμώντας τα εξής:

(1) Η οδηγία 89/622/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 13ης Νοεμβρίου 1989 για την προσέγγιση των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με τη σήμανση των προϊόντων καπνού και την απαγόρευση της διάθεσης στην αγορά ορισμένων τύπων καπνού μάσησης ⁽¹⁾ τροποποιήθηκε σημαντικά από την οδηγία 92/41/ΕΟΚ ⁽²⁾. Επειδή πρόκειται να γίνουν περαιτέρω τροπολογίες στις εν λόγω οδηγίες καθώς και στην οδηγία 90/239/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 17ης Μαΐου 1990 για την προσέγγιση των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με τη μέγιστη περιεκτικότητα των τσιγάρων σε πίσσα ⁽³⁾ οι εν λόγω οδηγίες θα πρέπει να ανασυνταχθούν για λόγους σαφήνειας.

(2) Υπάρχουν ουσιαστικές διαφορές μεταξύ των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με την παραγωγή, την παρουσίαση και την πώληση των προϊόντων καπνού. Η παραγωγή αυτή, η παρουσίαση και η πώληση ξεπερνούν τα σύνορα των κρατών μελών και οι εν λόγω διαφορές είναι πιθανό να θέσουν εμπόδια στη διακίνηση μεταξύ των κρατών μελών των προϊόντων καπνού, καθώς επίσης και να στρεβλώσουν τον ανταγωνισμό, εμποδίζοντας με τον τρόπο αυτό τη λειτουργία της σωτηρικής γοράς.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Αμετάβλητο

(2) Υπάρχουν ουσιαστικές διαφορές μεταξύ των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με την παραγωγή, την παρουσίαση και την πώληση των προϊόντων καπνού. Η παραγωγή αυτή, η παρουσίαση και η πώληση ξεπερνούν τα σύνορα των κρατών μελών και οι εν λόγω διαφορές είναι πιθανό να θέσουν εμπόδια στη διακίνηση μεταξύ των κρατών μελών των προϊόντων καπνού, καθώς επίσης και να στρεβλώσουν τον ανταγωνισμό, εμποδίζοντας με τον τρόπο αυτό τη λειτουργία της Εσωτερικής Αγοράς.

⁽¹⁾ ΕΕ L 359 της 8.12.1989, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ L 158 της 11.6.1992, σ. 30.

⁽³⁾ ΕΕ L 137 της 30.5.1990, σ. 36.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

- (3) Τα εμπόδια αυτά πρέπει να να εκλείψουν και για το σκοπό αυτό πρέπει να προσεγγίσουν οι κανόνες που αφορούν την παραγωγή, την παρουσίαση και την πώληση των προϊόντων καπνού, επιτρέποντας όμως στα κράτη μέλη να προβάλλουν, υπό ορισμένους όρους, τις αξιώσεις που θεωρούν απαραίτητες για να εξασφαλίσουν την προστασία της υγείας των ατόμων.
- (4) Σύμφωνα με το άρθρο 95 παράγραφος 3 της συνθήκης, στις προτάσεις της που προβλέπονται στην παράγραφο 1 σχετικά με την υγεία, την ασφάλεια, την προστασία του περιβάλλοντος και την προστασία των καταναλωτών, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή είναι υποχρεωμένη να λάβει ως βάση ένα υψηλό επίπεδο προστασίας,
- (5) Η οδηγία 90/239/ΕΟΚ καθιέρωσε τη μέγιστη επιτρεπτή περιεκτικότητα σε πίσσα των τσιγάρων που διατίθεται στην αγορά στα κράτη μέλη από τις 31 Δεκεμβρίου 1992. Η καρκινογόνος φύση της πίσσας καθιστά απαραίτητη την περαιτέρω μείωση των επιπέδων πίσσας στα τσιγάρα.
- (6) Η οδηγία 89/622/ΕΟΚ καθιέρωσε την παρουσία μιας γενικής προειδοποίησης στις ατομικές συσκευασίες όλων των προϊόντων καπνού καθώς και πρόσθετων προειδοποιήσεων αποκλειστικά για τα τσιγάρα και από το 1992 επέκτεινε την απαίτηση για πρόσθετες προειδοποιήσεις και σε άλλα προϊόντα καπνού.
- (7) Η οδηγία 89/622/ΕΟΚ απαγόρευσε την πώληση στα κράτη μέλη ορισμένων τύπων καπνού μάσησης. Το άρθρο 151 της πράξης προσχώρησης της Αυστρίας, Φινλανδίας και Σουηδίας παρέχει στη Σουηδία παρέκκλιση από τις διατάξεις της παρούσας οδηγίας όσον αφορά το θέμα αυτό.
- (8) Έχει αποδειχθεί ότι τα τσιγάρα παράγουν ποσότητες μονοξειδίου του άνθρακα που είναι επικίνδυνες για την ανθρώπινη υγεία και ικανές να συμβάλουν στην πρόκληση καρδιακών παθήσεων και άλλων ασθενειών. Οι διαφορές στους κανόνες σχετικά με το μονοξείδιο του άνθρακα ενδέχεται να να θέσουν εμπόδια στο εμπόριο και να εμποδίσουν την ομαλή λειτουργία της εσωτερικής αγοράς.
- (9) Υπάρχουν διαφορές μεταξύ των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με τη μέγιστη επιτρεπτή ποσότητα νικοτίνης στα τσιγάρα. Οι διαφορές αυτές ενδέχεται να θέσουν εμπόδια στο εμπόριο και να εμποδίσουν την ομαλή λειτουργία της εσωτερικής αγοράς. Τα κράτη μέλη και οι επιστημονικές αρχές έχουν θίξει συγκεκριμένα προβλήματα που αφορούν τη δημόσια υγεία σε έναν τομέα που έχει αποτελέσει ήδη αντικείμενο προγενέστερων μέτρων εναρμόνισης, τα οποία εξετάστηκαν από την Επιτροπή.
- (10) Τα εμπόδια αυτά θα πρέπει να αρθούν και για το σκοπό αυτό η θέση σε ελεύθερη κυκλοφορία, η διάθεση στην αγορά και η ελεύθερη διακίνηση των τσιγάρων πρέπει να υποβάλλονται σε κοινούς κανόνες όσον αφορά τα μέγιστα επίπεδα νικοτίνης και μονοξειδίου του άνθρακα.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

- (3) Τα εμπόδια αυτά πρέπει να μειωθούν και με τον καιρό να εκλείψουν και για το σκοπό αυτό πρέπει να προσεγγίσουν οι κανόνες που αφορούν την παραγωγή, την παρουσίαση και την πώληση των προϊόντων καπνού, επιτρέποντας όμως στα κράτη μέλη να προβάλλουν, υπό ορισμένους όρους, τις αξιώσεις που θεωρούν απαραίτητες για να εξασφαλίσουν την προστασία της υγείας των ατόμων.
- (4) Σύμφωνα με το άρθρο 95 παράγραφος 3 της συνθήκης, στις προτάσεις της που προβλέπονται στην παράγραφο 1 σχετικά με την υγεία, την ασφάλεια, την προστασία του περιβάλλοντος και την προστασία των καταναλωτών, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή είναι υποχρεωμένη να λάβει ως βάση ένα υψηλό επίπεδο προστασίας, λαμβάνοντας υπόψη ιδίως οποιαδήποτε νέα εξέλιξη που βασίζεται σε επιστημονικά δεδομένα.

Αμετάβλητο

- (8) Έχει αποδειχθεί ότι τα τσιγάρα παράγουν ποσότητες μονοξειδίου του άνθρακα που είναι επικίνδυνες για την ανθρώπινη υγεία και ικανές να συμβάλουν στην πρόκληση καρδιακών παθήσεων και άλλων ασθενειών. Οι διαφορές στους κανόνες σχετικά με το μονοξείδιο του άνθρακα θα μπορούσαν να θέσουν εμπόδια στο εμπόριο και να εμποδίσουν την ομαλή λειτουργία της εσωτερικής αγοράς.
- (9) Υπάρχουν διαφορές μεταξύ των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με τη μέγιστη επιτρεπτή ποσότητα νικοτίνης στα τσιγάρα. Οι διαφορές αυτές ενδέχεται να θέσουν εμπόδια στο εμπόριο και να εμποδίσουν την ομαλή λειτουργία της Εσωτερικής Αγοράς. Τα κράτη μέλη και οι επιστημονικές αρχές έχουν θίξει συγκεκριμένα προβλήματα που αφορούν τη δημόσια υγεία σε έναν τομέα που έχει αποτελέσει ήδη αντικείμενο προγενέστερων μέτρων εναρμόνισης, τα οποία εξετάστηκαν από την Επιτροπή.

Αμετάβλητο

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

(11) Το μέγεθος της σωτερικής γοράς προϊόντων καπνού και η αυξανόμενη τάση των καπνοβιομηχανών να συγκεντρώνουν την παραγωγή τους για το σύνολο της Κοινότητας σε έναν μικρό μόνο αριθμό εγκαταστάσεων παραγωγής στα κράτη μέλη απαιτούν η νομοθετική δράση για την επίτευξη της ομαλής λειτουργίας της σωτερικής γοράς των προϊόντων καπνού να γίνεται σε κοινοτικό και όχι σε εθνικό επίπεδο.

(12) Κατά την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας πρέπει να προβλεφθεί ο καθορισμός προθεσμιών που επιτρέπουν αφενός να ολοκληρωθεί με τη μέγιστη αποτελεσματικότητα η διαδικασία μεταστροφής που άρχισε ήδη με την οδηγία 90/239/ΕΟΚ και αφετέρου την προσαρμογή των καταναλωτών και των καπνοβιομηχανών σε προϊόντα με χαμηλότερη ποσότητα πίσσας, νικοτίνης και μονοξειδίου του άνθρακα.

(13) Στην οδηγία 90/239/ΕΟΚ παραχωρήθηκε στην Ελλάδα παρέκκλιση όσον αφορά την προθεσμία για την εφαρμογή των μέγιστων ποσοτήτων πίσσας. Η παρέκκλιση αυτή ισχύει ακόμα.

(14) Έχει αποδειχθεί πως τα προϊόντα καπνού περιέχουν και εκπέμπουν πολλές επιβλαβείς ουσίες και γνωστές καρκινογόνες ουσίες επικίνδυνες για την ανθρώπινη υγεία όταν καίγονται. Ο καταναλωτής έχει δικαίωμα να ενημερώνεται για την παρουσία αυτών των ουσιών κατά την αγορά ή την κατανάλωση του προϊόντος και να λαμβάνει αυτές τις πληροφορίες κατά τρόπο σαφή, ευανάγνωστο και κατανοητό. Μια από τις αποτελεσματικότερες μεθόδους παρουσίασης αυτών των πληροφοριών είναι μέσω των προειδοποιητικών ετικετών στη συσκευασία των προϊόντων καπνού.

(15) Η εμπειρία από την εφαρμογή των διατάξεων σχετικά με την επισήμανση της οδηγίας 89/622/ΕΟΚ κατέδειξε ότι οι απαιτήσεις που ορίζονται σε αυτές είναι ανεπαρκείς για να επιτύχουν το στόχο τους, ιδίως εάν λάβουμε υπόψη την επικίνδυνη και εθιστική φύση των προϊόντων καπνού και την πολυπλοκότητα και ποσότητα των πληροφοριών που πρέπει να δοθούν,

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

(11) Το μέγεθος της Εσωτερικής Αγοράς προϊόντων καπνού και η αυξανόμενη τάση των καπνοβιομηχανών να συγκεντρώνουν την παραγωγή τους για το σύνολο της Κοινότητας σε έναν μικρό μόνο αριθμό εγκαταστάσεων παραγωγής στα κράτη μέλη απαιτούν η νομοθετική δράση για την επίτευξη της ομαλής λειτουργίας της Εσωτερικής Αγοράς των προϊόντων καπνού να γίνεται σε κοινοτικό και όχι σε εθνικό επίπεδο.

(11α) Η καθιέρωση παγκόσμιων προτύπων για τα προϊόντα καπνού αποτελεί επίσης αντικείμενο διαπραγματεύσεων για την εκπόνηση μιας σύμβασης πλαισίου για τον έλεγχο του καπνού της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας.

Αμετάβλητο

(14α) Τα τελευταία χρόνια, οι επιστημονικές γνώσεις των κινδύνων για το παιδικό κάπνισμα έχουν αυξηθεί. Έχει αποδειχθεί ότι το κάπνισμα παρουσία βρεφών είναι η αιτία αιφνίδιου θανάτου βρεφών και ότι το κάπνισμα στη διάρκεια της εγκυμοσύνης βλάπτει το έμβρυο. Οι προειδοποιήσεις πρέπει συνεχώς να τονίζουν τους κινδύνους για τους άλλους, ιδίως για τα παιδιά.

(15) Η εμπειρία από την εφαρμογή των διατάξεων σχετικά με την επισήμανση της οδηγίας 89/622/ΕΟΚ κατέδειξε ότι οι απαιτήσεις που ορίζονται σε αυτές είναι ανεπαρκείς για να επιτύχουν το στόχο τους, ιδίως εάν λάβουμε υπόψη την επικίνδυνη και εθιστική φύση των προϊόντων καπνού και την πολυπλοκότητα και ποσότητα των πληροφοριών που πρέπει να δοθούν, καθώς και τους καταναλωτές στους οποίους επηρεάζονται, εφόσον το 80 % των νέων καπνιστών στην Ευρωπαϊκή Ένωση είναι κάτω των 18 ετών.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

- (16) Η παρουσίαση των προειδοποιητικών ετικετών και της περιεκτικότητας εξακολουθεί να διαφέρει ανάμεσα στα κράτη μέλη. Κατά συνέπεια οι καταναλωτές σε ένα κράτος μέλος πιθανόν να ενημερώνονται καλύτερα ως προς τους κινδύνους των προϊόντων καπνού από ό,τι σε κάποιο άλλο. Οι διαφορές αυτές είναι απαράδεκτες και ενδέχεται να θέτουν φραγμούς στο εμπόριο και να εμποδίζουν τη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς όσον αφορά τα προϊόντα καπνού. Είναι ανάγκη να ενισχυθεί και να διασαφηνιστεί η ισχύουσα νομοθεσία. Θα πρέπει εξάλλου να εξασφαλιστεί υψηλό επίπεδο προστασίας της υγείας.
- (17) Επομένως τα εμπόδια αυτά θα πρέπει να εκλείψουν και για το σκοπό αυτό η θέση σε ελεύθερη κυκλοφορία, η διάθεση στην αγορά και η ελεύθερη διακίνηση των προϊόντων καπνού θα πρέπει να υποβάλλεται σε σαφέστερους και ισχυρότερους κανόνες σχετικά με τις προειδοποιήσεις και την περιεκτικότητα.
- (18) Σε ορισμένα κράτη μέλη δεν υπάρχει νομοθεσία ούτε ισχύουν εθελοντικές συμφωνίες όσον αφορά τα συστατικά και τις πρόσθετες ουσίες που χρησιμοποιούνται στην παραγωγή των προϊόντων καπνού. Αρκετά κράτη μέλη στα οποία υπάρχει τέτοια νομοθεσία ή εθελοντικές συμφωνίες δεν λαμβάνουν πληροφορίες από τους καπνοβιομηχάνους σχετικά με τις ποσότητες αυτών των συστατικών και των πρόσθετων ουσιών στην κάθε μάρκα συγκεκριμένων προϊόντων καπνού.
- (19) Η έλλειψη αυτή πληροφοριών μαζί με την έλλειψη τοξικολογικών δεδομένων δεν επιτρέπει στις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών να αξιολογήσουν αποτελεσματικά την τοξικότητα και τους κινδύνους στους οποίους θέτουν την υγεία του καταναλωτή τα προϊόντα καπνού. Αυτό είναι ασυμβίβαστο με την υποχρέωση της Κοινότητας να εξασφαλίζει ένα υψηλό επίπεδο προστασίας της υγείας.
- (20) Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη έχουν την υποχρέωση να εξασφαλίσουν ότι τα δικαιώματα εμπορικής και πνευματικής ιδιοκτησίας των καπνοβιομηχάνων προστατεύονται βάσει του εθνικού και διεθνούς δικαίου. Επομένως, προβλέπεται η εμπιστευτική επεξεργασία των δεδομένων που αφορούν τα προϊόντα, εφόσον αυτό συμβιβάζεται με το δημόσιο συμφέρον.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Αμετάβλητο

- (17α) Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη πρέπει να ενθαρρύνουν την έρευνα και την τεχνική πρόοδο ενόψει της θέσπισης μεθόδων για την ακριβή και αξιόπιστη μέτρηση της περιεκτικότητας σε πίσσα, νικοτίνη και μονοξείδιο του άνθρακα στα τσιγάρα και τα άλλα προϊόντα καπνού. Προσωρινά πρέπει να γίνεται αναφορά στα πρότυπα ISO 4387, ISO 1301 και ISO 8454, τα οποία είναι τα μόνα διεθνώς αναγνωρισμένα.
- (17β) Δεν υπάρχουν διεθνώς αναγνωρισμένα πρότυπα ή δοκιμές για τον υπολογισμό της ποσότητας και την αξιολόγηση της περιεκτικότητας των συστατικών στον καπνό των τσιγάρων εκτός από την πίσσα, τη νικοτίνη και το μονοξείδιο του άνθρακα· συνεπώς είναι αναγκαία μια διαδικασία για την ανάπτυξη τέτοιων προτύπων, σε συνεργασία με τον ISO.

Αμετάβλητο

- (20) Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη έχουν την υποχρέωση να εξασφαλίσουν ότι τα δικαιώματα εμπορικής και πνευματικής ιδιοκτησίας των καπνοβιομηχάνων προστατεύονται βάσει του εθνικού και διεθνούς δικαίου. Επομένως, προβλέπεται η εμπιστευτική επεξεργασία των δεδομένων που αφορούν τα προϊόντα, εφόσον αυτό συμβιβάζεται με το δημόσιο συμφέρον, την προστασία της υγείας και τους στόχους αυτής της οδηγίας.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

(21) Η τεχνική και επιστημονική πρόοδος στον τομέα των προϊόντων καπνού απαιτούν μια τακτική επαναξιολόγηση των διατάξεων της παρούσας οδηγίας και της εφαρμογής της στα κράτη μέλη. Επομένως, προβλέπεται μια τακτική διαδικασία υποβολής εκθέσεων από την Επιτροπή.

Αμετάβλητο

(21α) Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη πρέπει να ενθαρρύνουν την έρευνα και την τεχνική πρόοδο όσον αφορά τον καθορισμό της έκθεσης σε τοξίνες και άλλες βλαβερές ουσίες που προκαλείται από τη χρήση προϊόντων καπνού, προκειμένου να εξασφαλίζεται ένα υψηλό επίπεδο προστασίας της υγείας μέσω της επιβολής ρυθμίσεων σε τέτοια προϊόντα και να προσφέρεται ουσιαστική ενημέρωση στους καταναλωτές.

(21β) Τα ληπτέα μέτρα για την εφαρμογή αυτής της οδηγίας πρέπει να εγκριθούν σύμφωνα με την απόφαση 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 1999 για τον καθορισμό των όρων άσκησης των αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή ⁽¹⁾.

(22) Η οδηγία 89/552/ΕΟΚ ⁽²⁾ του Συμβουλίου όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 97/36/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ⁽³⁾ απαγορεύει όλες τις μορφές τηλεοπτικής διαφήμισης των τσιγάρων και των άλλων προϊόντων καπνού. Η οδηγία 98/43/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ⁽⁴⁾ ρυθμίζει την άμεση και έμμεση διαφήμιση των προϊόντων καπνού, συμπεριλαμβανομένης της χορηγίας.

Αμετάβλητο

(23) Το ψήφισμα του Συμβουλίου της 26ης Νοεμβρίου 1996 για τη μείωση του καπνίσματος στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα ⁽⁵⁾ κάλεσε την Επιτροπή να λάβει ιδιαίτερα υπόψη στις πολιτικές της σε διάφορους τομείς, στο μέτρο που έχουν σχέση με τον καπνό ή τα προϊόντα καπνού, την επιβλαβή επίδραση του καπνίσματος στην υγεία και την ποιότητα ζωής των πολιτών της Κοινότητας. Το ίδιο ψήφισμα του Συμβουλίου κάλεσε την Επιτροπή να εξετάσει περαιτέρω τα πιθανά μέτρα που θα μπορούσαν να ληφθούν από την Κοινότητα και τα κράτη μέλη προς την κατεύθυνση της ελάττωσης του καπνίσματος.

(23α) Η ανακοίνωση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στο Συμβούλιο και το Κοινοβούλιο για το σημερινό και τον προτεινόμενο ρόλο της Κοινότητας στην καταπολέμηση της κατανάλωσης καπνού ⁽⁶⁾ κάνει πολλές προτάσεις για την ενδεχόμενη δράση σε κοινοτικό επίπεδο για την καταπολέμηση της χρήσης προϊόντων καπνού· μεταξύ άλλων ενθαρρύνει τα κράτη μέλη να χρησιμοποιήσουν τις ευκαιρίες που έχουν να φορολογήσουν επιπλέον τα προϊόντα καπνού. Η τιμή των προϊόντων καπνού μπορεί να επηρεάσει σε μεγάλο βαθμό κάποιον να αρχίσει ή να σταματήσει την κατανάλωση τέτοιων προϊόντων, ιδίως τους νέους.

⁽²⁾ ΕΕ L 298 της 17.10. 1989, σ. 23.

⁽³⁾ ΕΕ L 202 της 30.7.1997, σ. 60.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 213 της 30.7.1998, σ. 9.

⁽⁵⁾ ΕΕ C 374 της 11.12.1996, σ. 4.

⁽¹⁾ ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

⁽⁶⁾ COM(96) 609 τελικό.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

- (24) η ανακοίνωση της Επιτροπής στο Συμβούλιο και το Κοινοβούλιο για το σημερινό και προτεινόμενο ρόλο της Κοινότητας στην καταπολέμηση της κατανάλωσης καπνού, απηύθυνε έκκληση για περαιτέρω αναθεώρηση των ανώτατων επιτρεπτών ορίων πίσσας και νικοτίνης.
- Η ανακοίνωση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο σχετικά με τον παρόντα και προτεινόμενο κοινοτικό ρόλο στην καταπολέμηση της κατανάλωσης καπνού ζήτησε την περαιτέρω αναθεώρηση των μέγιστων επιτρεπόμενων ορίων πίσσας και νικοτίνης, υποστήριξε την αναθεώρηση των σημερινών απαιτήσεων σχετικά με τις προειδοποιητικές ετικέτες και ζήτησε να γίνουν ενέργειες για τον ορισμό του χαρακτηρισμού «low tar» (χαμηλή ποσότητα πίσσας) θεωρώντας ότι παρόμοιοι χαρακτηρισμοί μπορεί να παραπλανήσουν τους καταναλωτές υποτιμώντας τους κινδύνους για την υγεία των προϊόντων αυτών. Η ανακοίνωση σημείωσε την έλλειψη οποιασδήποτε κοινοτικής νομοθεσίας για την αξιολόγηση ή τη ρύθμιση της τοξικότητας και των συνεπειών στην υγεία που οφείλονται στη χρήση πρόσθετων ουσιών στα προϊόντα καπνού. Υπάρχει κοινοτική νομοθεσία για τις πρόσθετες ουσίες και τα συστατικά που αφορά ένα ευρύ φάσμα άλλων προϊόντων που ενδέχεται να έχουν συνέπειες στην υγεία των καταναλωτών.
- (25) Η χρήση όρων όπως «low tar» (χαμηλή ποσότητα πίσσας) στη συσκευασία των τσιγάρων μπορεί να παραπλανήσει τους καταναλωτές, δημιουργώντας την εντύπωση ότι τα προϊόντα αυτά είναι εγγενώς ασφαλέστερα από άλλα είδη τσιγάρων. Οι εθνικοί κανόνες για τον ορισμό των τσιγάρων αυτών δεν απεικονίζονται στο κοινοτικό δίκαιο οδηγώντας σε πιθανά εμπόδια για την εσωτερική αγορά και σε έλλειψη μέτρων που να εξασφαλίζουν ένα υψηλό επίπεδο προστασίας της δημόσιας υγείας από την άποψη αυτή. Ορισμένοι καπνιστές λαμβάνουν μεγαλύτερες ποσότητες πίσσας από εκείνες που αναγράφονται στα πακέτα των τσιγάρων «low tar» (χαμηλής ποσότητας πίσσας) εξαιτίας των καπνιστικών τους συνηθειών.
- (26) Η έκθεση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 4ης Νοεμβρίου 1997 σχετικά με την ανακοίνωση της Επιτροπής απαιτεί οποιαδήποτε ουσία προστίθεται στον καπνό να μην είναι τοξική και αποδεδειγμένα να μην έχει καμία επιβλαβή επίδραση στην υγεία πριν ή μετά την καύση. Η έκθεση υποστήριξε τις πρωτοβουλίες που απέβλεπαν στο να γίνουν πιο εμφανείς και ευανάγνωστες οι προειδοποιήσεις για την υγεία τυπώνοντάς τις με μαύρα ψηφία σε λευκό φόντο.
- (23β) Ιδιαίτερα, όπως συστήνεται μέσα σε αυτή την ανακοίνωση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, πρέπει να ληφθούν όλα τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή μιας αποτελεσματικής στρατηγικής ενημέρωσης και πρόληψης και για την προώθηση της έρευνας και των μελετών σε αυτόν τον τομέα. Μια τέτοια στρατηγική πρέπει να απευθύνεται στα τμήματα του πληθυσμού στην Ευρώπη που βρίσκονται σε μεγαλύτερο κίνδυνο, με ειδική αναφορά στους νέους και τις γυναίκες. Οι κοινωνικοοικονομικές άμεσες και έμμεσες δαπάνες του ενεργητικού και του παθητικού καπνίσματος πρέπει επίσης να αξιολογούνται τακτικά και τα αποτελέσματα της αξιολόγησης να διατίθενται στο κοινό.
- (24) Αυτή η ανακοίνωση, απηύθυνε επίσης έκκληση για περαιτέρω αναθεώρηση των ανώτατων επιτρεπτών ορίων πίσσας και νικοτίνης.
- Η ανακοίνωση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο σχετικά με τον παρόντα και προτεινόμενο κοινοτικό ρόλο στην καταπολέμηση της κατανάλωσης καπνού ζήτησε την περαιτέρω αναθεώρηση των μέγιστων επιτρεπόμενων ορίων πίσσας και νικοτίνης, υποστήριξε την αναθεώρηση των σημερινών απαιτήσεων σχετικά με τις προειδοποιητικές ετικέτες και ζήτησε να γίνουν ενέργειες για τον ορισμό του χαρακτηρισμού «low tar» (χαμηλή ποσότητα πίσσας) θεωρώντας ότι παρόμοιοι χαρακτηρισμοί μπορεί να παραπλανήσουν τους καταναλωτές υποτιμώντας τους κινδύνους για την υγεία των προϊόντων αυτών. Η ανακοίνωση σημείωσε την έλλειψη οποιασδήποτε κοινοτικής νομοθεσίας για την αξιολόγηση ή τη ρύθμιση της τοξικότητας και των συνεπειών στην υγεία που οφείλονται στη χρήση πρόσθετων ουσιών στα προϊόντα καπνού. Υπάρχει κοινοτική νομοθεσία για τις πρόσθετες ουσίες και τα συστατικά που αφορά ένα ευρύ φάσμα άλλων προϊόντων που ενδέχεται να έχουν συνέπειες στην υγεία των καταναλωτών.

Αμετάβλητο

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

(27) Στη Σύσταση από τη διάσκεψη συναίνεσης του Ελσίνκι για τον καπνό [27], η επιτροπή εμπειρογνομόνων υψηλού επιπέδου στον τομέα του καρκίνου συνέστησε ⁽¹⁾ στην Κοινότητα να λάβει μέτρα για τη ρύθμιση της τοξικότητας και των επιβλαβών επιδράσεων στην υγεία των συστατικών των τσιγάρων, συμπεριλαμβανομένων των πρόσθετων ουσιών και έκρινε ότι πρέπει να καθοριστεί ένα ανώτατο όριο για την ποσότητα νικοτίνης στα τσιγάρα το συντομότερο δυνατόν. Η επιτροπή εμπειρογνομόνων στον τομέα του καρκίνου συνέστησε την ενίσχυση των διατάξεων περί επισήμανσης των τσιγάρων, προτείνοντας οι προειδοποιητικές ετικέτες να γίνουν πιο εμφανείς και να παρέχουν στους καταναλωτές ακριβείς πληροφορίες σχετικά με το κάπνισμα και τις συνέπειές του στην υγεία.

(28) Η παρούσα οδηγία δεν θα πρέπει να επηρεάσει τις υποχρεώσεις των κρατών μελών όσον αφορά τις προθεσμίες για τη μεταφορά στην εθνική νομοθεσία και την εφαρμογή των οδηγιών που αναφέρονται στο παράρτημα III,

(28) Η παρούσα οδηγία δεν θα πρέπει να επηρεάσει τις υποχρεώσεις των κρατών μελών όσον αφορά τις προθεσμίες για τη μεταφορά στην εθνική νομοθεσία και την εφαρμογή των οδηγιών που αναφέρονται στο παράρτημα II,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Αμετάβλητο

Άρθρο 1**Σκοπός**

Σκοπός της παρούσας οδηγίας είναι η προσέγγιση των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με την περιεκτικότητα σε πίσσα των τσιγάρων και τις προειδοποιήσεις που αφορούν την υγεία που αναγράφονται στα πακέτα των προϊόντων καπνού, καθώς και η προσέγγιση των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με την περιεκτικότητα σε μονοξείδιο του άνθρακα και νικοτίνη και τα συστατικά των προϊόντων καπνού λαμβάνοντας ως βάση ένα υψηλό επίπεδο προστασίας της υγείας.

Σκοπός της παρούσας οδηγίας είναι η προοδευτική προσέγγιση των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με την περιεκτικότητα σε πίσσα των τσιγάρων και τις προειδοποιήσεις που αφορούν την υγεία που αναγράφονται στα πακέτα των προϊόντων καπνού, καθώς και η προσέγγιση των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με την περιεκτικότητα σε μονοξείδιο του άνθρακα και νικοτίνη και τα συστατικά των προϊόντων καπνού λαμβάνοντας ως βάση ένα υψηλό επίπεδο προστασίας της υγείας.

Άρθρο 2**Ορισμοί**

Για το σκοπό της παρούσας οδηγίας ορίζονται ως:

- 1) «Προϊόντα καπνού»: τα προϊόντα που προορίζονται για κάπνισμα, εισπνοή, μύζηση ή μάσημα, εφόσον αποτελούνται έστω εν μέρει από καπνό.
- 2) «Πίσσα»: το ακατέργαστο άνδρo προϊόν συμπύκνωσης του καπνού που δεν περιέχει νικοτίνη.
- 3) «Νικοτίνη»: τα νικοτινικά αλκαλοειδή.
- 4) «Καπνός που λαμβάνεται από το στόμα»: όλα τα προϊόντα που προορίζονται για λήψη από το στόμα, εξαιρουμένων εκείνων που προορίζονται για κάπνισμα ή μάσημα, που αποτελούνται εξολοκλήρου ή εν μέρει από καπνό, με τη μορφή σκόνης ή λεπτών σωματιδίων ή κάθε συνδυασμός αυτών των μορφών - κυρίως αυτά που συσκευάζονται σε φακελάκια μιας δόσης ή σε πορώδη φακελάκια - ή σε μορφή που θυμίζει τρόφιμα.

Αμετάβλητο

(¹) Τελικό Παράρτημα στο COM(96) 609 τελικό.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

- 5) «Συστατικό»: οποιαδήποτε ουσία, εκτός από τα φυσικά φύλλα καπνού ή τα μέρη του φυτού, που χρησιμοποιούνται ως πρόσθετες ουσίες κατά την παραγωγή ή την επεξεργασία ενός προϊόντος καπνού και εξακολουθούν να υπάρχουν στο τελικό προϊόν, έστω και με αλλαγμένη μορφή.

Άρθρο 3

Τσιγάρα: επίπεδα πίσσας, νικοτίνης και μονοξειδίου του άνθρακα

1. Η περιεκτικότητα σε πίσσα των τσιγάρων που τίθενται σε ελεύθερη κυκλοφορία, διατίθενται στην αγορά ή παράγονται στα κράτη μέλη δεν θα υπερβαίνει τα 10 mg ανά τσιγάρο από τις 31 Δεκεμβρίου 2003.
2. Η περιεκτικότητα σε νικοτίνη των τσιγάρων που τίθενται σε ελεύθερη κυκλοφορία, διατίθενται στην αγορά ή παράγονται στα κράτη μέλη δεν θα υπερβαίνει τα 1,0 mg ανά τσιγάρο από τις 31 Δεκεμβρίου 2003.
3. Η περιεκτικότητα σε πίσσα των τσιγάρων που τίθενται σε ελεύθερη κυκλοφορία, διατίθενται στην αγορά ή παράγονται στα κράτη μέλη δεν θα υπερβαίνει τα 10 mg ανά τσιγάρο από τις 31 Δεκεμβρίου 2003.

Άρθρο 4

Παρέκκλιση

Στο πλαίσιο προσωρινής παρέκκλισης για την Ελλάδα, οι οριακές τιμές της περιεκτικότητας σε πίσσα και η ημερομηνία εφαρμογής είναι 10 mg πίσσας από τις 31 Δεκεμβρίου 2006.

Η παρέκκλιση αυτή δεν μπορεί να χρησιμοποιηθεί για να δικαιολογήσει ελέγχους στα εσωτερικά σύνορα της Κοινότητας.

Άρθρο 5

Μέθοδοι μέτρησης

1. Οι περιεκτικότητες σε πίσσα, νικοτίνη και μονοξείδιο του άνθρακα που αναφέρονται στο άρθρο 3, και οι οποίες πρέπει να αναγράφονται στα πακέτα των τσιγάρων μετριοούνται βάσει των μεθόδων ISO 4387 για την πίσσα, ISO 10315 για τη νικοτίνη και ISO 8454 για το μονοξείδιο άνθρακα.

Η ακρίβεια των ενδείξεων στα πακέτα ελέγχεται σύμφωνα με το πρότυπο ISO 8243.

2. Τα κράτη μέλη μπορούν να οι δοκιμές που αναφέρονται στην παράγραφο 1 να πραγματοποιούνται σε εργαστήριο δοκιμών εγκεκριμένο για το σκοπό από τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

5. «Συστατικό»: οποιαδήποτε ουσία, εκτός από τα φυσικά φύλλα καπνού ή τα μέρη του φυτού, που χρησιμοποιούνται ως πρόσθετες ουσίες κατά την παραγωγή ή την επεξεργασία ενός προϊόντος καπνού και εξακολουθούν να υπάρχουν στο τελικό προϊόν, έστω και με αλλαγμένη μορφή, συμπεριλαμβάνοντας το τσιγαρόχαρτο, το φίλτρο, τα μελάνια και της συγκολλητικής ύλης.

Αμετάβλητο

4. Τα κράτη μέλη μπορούν να εφαρμόσουν αυτό το άρθρο σε άλλα τσιγάρα εκτός από αυτά που προορίζονται για ελεύθερη κυκλοφορία ή διατίθενται στην αγορά των κρατών μελών από το Δεκέμβριο του 2004, αλλά πρέπει να εφαρμόσουν τις διατάξεις του έως το Δεκέμβριο του 2006 το αργότερο.

Αμετάβλητο

1. Οι περιεκτικότητες σε πίσσα, νικοτίνη και μονοξείδιο του άνθρακα που αναφέρονται στο άρθρο 3, μετριοούνται βάσει των μεθόδων ISO 4387 για την πίσσα, ISO 10315 για τη νικοτίνη και ISO 8454 για το μονοξείδιο άνθρακα.

Η ακρίβεια ελέγχεται σύμφωνα με το πρότυπο ISO 8243.

2. Τα κράτη μέλη απαιτούν οι δοκιμές που αναφέρονται στην παράγραφο 1 να πραγματοποιούνται ή να επαληθεύονται σε εργαστήριο δοκιμών εγκεκριμένο για το σκοπό από τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

3. Τα κράτη μέλη μπορούν επίσης να απαιτούν από τους καπνοβιομηχάνους ή τους εισαγωγείς καπνού να πραγματοποιήσουν οποιοδήποτε άλλες παρόμοιες δοκιμές τις οποίες μπορούν να επιβάλουν οι αρμόδιες εθνικές αρχές προκειμένου να υπολογιστεί η ποσότητα άλλων ουσιών που παράγονται από τα προϊόντα καπνού τους ανά μάρκα. Μπορούν επίσης να απαιτήσουν οι δοκιμές αυτές να πραγματοποιούνται στα εγκεκριμένα εργαστήρια δοκιμών που καθορίζονται στην παράγραφο 2.

4. Τα αποτελέσματα όλων αυτών των δοκιμών που διεξάγονται σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 3, κοινοποιούνται στις αρμόδιες εθνικές αρχές ετησίως.

5. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για να προστατεύσουν το εμπορικό απόρρητο όλων των στοιχείων και των πληροφοριών που υποβάλλονται σύμφωνα με τις απαιτήσεις αυτού του άρθρου.

6. Τα κράτη μέλη διαβιβάζουν όλα τα στοιχεία και τις πληροφορίες που υποβάλλονται σύμφωνα με το άρθρο αυτό στην Επιτροπή το αργότερο έως τις 31 Μαΐου κάθε έτους.

Άρθρο 6

Επισήμανση

1. Οι περιεκτικότητες των τσιγάρων σε πίσσα, νικοτίνη και μονοξειδίο του άνθρακα τυπώνονται σε μια πλευρά του πακέτου τσιγάρων στην επίσημη γλώσσα ή τις γλώσσες του κράτους μέλους όπου το προϊόν κυκλοφορεί στην αγορά, έτσι ώστε να καλύπτεται τουλάχιστον το 10 % της αντίστοιχης επιφάνειας.

Το ποσοστό αυτό αυξάνεται σε 12 % για τις χώρες με δύο επίσημες γλώσσες και σε 15 % για τις χώρες με τρεις επίσημες γλώσσες.

2. Κάθε ατομική συσκευασία προϊόντων καπνού, εκτός από τα προϊόντα καπνού που δεν προορίζεται για κάπνισμα και τα προϊόντα καπνού μάζησης, φέρει μια από τις ακόλουθες γενικές προειδοποιήσεις:

— «Το κάπνισμα σκοτώνει».

— «Το κάπνισμα μπορεί να σκοτώσει».

Κάθε ατομική συσκευασία προϊόντων καπνού, εκτός από τα προϊόντα καπνού μάζησης και καπνού που δεν προορίζεται για κάπνισμα, φέρει μια πρόσθετη προειδοποίηση που λαμβάνεται αποκλειστικά από το παράρτημα I.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Αμετάβλητο

4. Τα αποτελέσματα όλων αυτών των δοκιμών που διεξάγονται σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 3, κοινοποιούνται στις αρμόδιες εθνικές αρχές κάθε φορά που τροποποιείται η σύνθεση προϊόντος καπνού.

5. Τα κράτη μέλη και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή διασφαλίζουν με κάθε κατάλληλο μέσο τη διάδοση των αποτελεσμάτων των δοκιμών που προβλέπονται σε αυτό το άρθρο, ώστε να ενημερώνονται οι καταναλωτές, με την επιφύλαξη των μέτρων για την προστασία του εμπορικού απορρήτου των πληροφοριών σχετικά με τη διαδικασία παραγωγής.

Αμετάβλητο

1. Οι μέγιστες επιτρεπόμενες περιεκτικότητες των τσιγάρων σε πίσσα, νικοτίνη και μονοξειδίο του άνθρακα για τις οποίες γίνεται λόγος μέσα στο άρθρο 3, παράγραφο 1 τυπώνονται σε μια πλευρά του πακέτου τσιγάρων στην επίσημη γλώσσα ή τις γλώσσες του κράτους μέλους όπου το προϊόν κυκλοφορεί στην αγορά, έτσι ώστε να καλύπτεται τουλάχιστον το 30 % της αντίστοιχης επιφάνειας.

Το ποσοστό αυτό αυξάνεται σε 35 % για τις χώρες με δύο επίσημες γλώσσες και σε 40 % για τις χώρες με τρεις επίσημες γλώσσες.

Αμετάβλητο

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Τα προϊόντα καπνού μάσησης, όπου επιτρέπεται να κυκλοφορήσουν στην αγορά σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 9, και τα προϊόντα καπνού που δεν προορίζεται για κάπνισμα φέρουν την προειδοποίηση του παραρτήματος II. Αυτή η προειδοποίηση τοποθετείται στην πιο ορατή επιφάνεια του ατομικού πακέτου και σε οποιαδήποτε εξωτερική συσκευασία χρησιμοποιείται στη λιανική πώληση του προϊόντος. Τα κράτη μέλη έχουν δικαίωμα να καθορίσουν τη θέση της προειδοποίησης επάνω στην επιφάνεια αυτή ανάλογα με τις γλώσσες σύνταξης.

3. Η γενική προειδοποίηση που αναφέρεται στην παράγραφο 2, πρώτο εδάφιο τυπώνεται στην πιο ορατή επιφάνεια του ατομικού πακέτου και σε οποιαδήποτε εξωτερική συσκευασία χρησιμοποιείται στη λιανική πώληση του προϊόντος. Τα κράτη μέλη έχουν δικαίωμα να καθορίσουν τη θέση της προειδοποίησης επάνω στην επιφάνεια αυτή ανάλογα με τις γλώσσες σύνταξης.

Η προειδοποίηση που αναφέρεται στην παράγραφο 2, δεύτερο εδάφιο τυπώνεται στην άλλη πιο ορατή επιφάνεια του ατομικού πακέτου και σε οποιαδήποτε εξωτερική συσκευασία χρησιμοποιείται στη λιανική πώληση του προϊόντος. Τα κράτη μέλη έχουν δικαίωμα να καθορίσουν τη θέση της προειδοποίησης επάνω στις επιφάνειες αυτές ανάλογα με τις γλώσσες σύνταξης.

4. Το προειδοποιητικό κείμενο και οι ενδείξεις της περιεκτικότητας που απαιτούνται σύμφωνα με το άρθρο αυτό:

— τυπώνονται με έντονα μαύρα στοιχεία τύπου Helvetica (πλήρους σκίαση ή 100% ένταση) σε άσπρο φόντο. Ανάλογα με τις γλώσσες σύνταξης, τα κράτη μέλη έχουν δικαίωμα να καθορίσουν το μέγεθος των στοιχείων, υπό τον όρο ότι το μέγεθος των στοιχείων που καθορίζεται στη νομοθεσία τους είναι τέτοιο ώστε να καλύπτεται όσο το δυνατόν μεγαλύτερο μέρος της επιφάνειας που διατίθεται στο απαιτούμενο κείμενο,

— γράφονται με μικρά γράμματα εκτός από το αρχικό γράμμα του μηνύματος,

— τοποθετούνται στο κέντρο της περιοχής όπου πρέπει να τυπωθεί το κείμενο και παράλληλα προς το επάνω άκρο του πακέτου,

— περιβάλλονται από μαύρο περίγραμμα πάχους τουλάχιστον 3 mm και όχι μεγαλύτερου από 4 mm το οποίο δεν ενοχλεί από καμία άποψη την ανάγνωση του κειμένου της προειδοποίησης ή των πληροφοριών που παρέχονται,

— γράφονται στην επίσημη γλώσσα ή τις επίσημες γλώσσες του κράτους μέλους στην αγορά του οποίου κυκλοφορεί το προϊόν.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Τα προϊόντα καπνού μάσησης, όπου επιτρέπεται να κυκλοφορήσουν στην αγορά σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 10, και τα προϊόντα καπνού που δεν προορίζεται για κάπνισμα φέρουν την προειδοποίηση: «Αυτό το προϊόν καπνού μπορεί να βλάψει την υγεία σας και να δημιουργήσει εθισμό». Αυτή η προειδοποίηση τοποθετείται στην πιο ορατή επιφάνεια του ατομικού πακέτου και σε οποιαδήποτε εξωτερική συσκευασία χρησιμοποιείται στη λιανική πώληση του προϊόντος. Τα κράτη μέλη έχουν δικαίωμα να καθορίσουν τη θέση της προειδοποίησης επάνω στην επιφάνεια αυτή ανάλογα με τις γλώσσες σύνταξης.

Αμετάβλητο

4. Το προειδοποιητικό κείμενο και οι ανώτατες ενδείξεις της περιεκτικότητας που απαιτούνται σύμφωνα με το άρθρο αυτό:

Αμετάβλητο

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

5. Η εκτύπωση των κειμένων, όπως ορίζει το παρόν άρθρο, απαγορεύεται να γίνεται στην κάτω πλευρά ή επάνω στη φορολογική ταινία των ατομικών πακέτων. Τα κείμενα που ορίζει το άρθρο αυτό είναι μόνιμα στερεωμένα ανεξίτηλα και δεν κρύβονται, καλύπτονται ή διακόπτονται με κανένα τρόπο από άλλο κείμενο ή εικονογραφικό θέμα, ούτε κατά το άνοιγμα του πακέτου.

6. Η γενική προειδοποίηση που απαιτείται σύμφωνα με την παράγραφο 2, πρώτο εδάφιο και η προειδοποίηση για τα προϊόντα καπνού που δεν προορίζονται για κάπνισμα και καπνού μάσησης που αναφέρονται στην παράγραφο 2, τρίτο εδάφιο του παρόντος άρθρου, καλύπτουν τουλάχιστον το 25 % της εξωτερικής επιφάνειας της αντίστοιχης πλευράς του ατομικού πακέτου καπνού επάνω στο οποίο τυπώνεται. Το ποσοστό αυτό αυξάνεται σε 27 % για τις χώρες με δύο επίσημες γλώσσες και σε 30 % για τις χώρες με τρεις επίσημες γλώσσες.

7. Η πρόσθετη προειδοποίηση που αναφέρεται στην παράγραφο 2, δεύτερο εδάφιο καλύπτει τουλάχιστον το 25 % της εξωτερικής επιφάνειας της αντίστοιχης πλευράς του ατομικού πακέτου στο οποίο τυπώνεται. Το ποσοστό αυτό αυξάνεται σε 27 % για τις χώρες με δύο επίσημες γλώσσες και σε 30 % για τις χώρες με τρεις επίσημες γλώσσες.

Οι προειδοποιήσεις αυτές εναλλάσσονται με τέτοιο τρόπο ώστε να εξασφαλίζεται διαδοχική εμφάνιση της κάθε προειδοποίησης σε ίση ποσότητα ατομικών πακέτων. Επιτρέπεται απόκλιση 5 %.

Άρθρο 7

Συμπληρωματικές πληροφορίες για τα προϊόντα

1. Το αργότερο έως τις 31 Δεκεμβρίου 2003 Τα κράτη μέλη απαιτούν από όλους τους καπνοβιομηχάνους και τους εισαγωγείς προϊόντων καπνού να τους υποβάλλουν έναν κατάλογο όλων των συστατικών που χρησιμοποιούνται στην παραγωγή των προϊόντων καπνού τους ανά μάρκα και. Αυτός ο κατάλογος συνοδεύεται από δήλωση που εξηγεί τους λόγους για τους οποίους συμπεριλαμβάνονται τα συστατικά αυτά στα προϊόντα καπνού τους.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

5. Η εκτύπωση των κειμένων, όπως ορίζει το παρόν άρθρο, απαγορεύεται να γίνεται επάνω στη φορολογική ταινία των ατομικών πακέτων. Τα κείμενα που ορίζει το άρθρο αυτό είναι μόνιμα τυπωμένα, ανεξίτηλα και δεν κρύβονται, καλύπτονται ή διακόπτονται με κανένα τρόπο από άλλο κείμενο ή εικονογραφικό θέμα, ούτε κατά το άνοιγμα του πακέτου. Τα κείμενα για τα προϊόντα καπνού εκτός των τσιγάρων μπορούν να στερεώνονται με αυτοκόλλητες ετικέτες, αρκεί αυτές να είναι αναπόσπαστες.

6. Η γενική προειδοποίηση που απαιτείται σύμφωνα με την παράγραφο 2, πρώτο εδάφιο και η προειδοποίηση για τα προϊόντα καπνού που δεν προορίζονται για κάπνισμα και καπνού μάσησης που αναφέρονται στην παράγραφο 2, τρίτο εδάφιο του παρόντος άρθρου, καλύπτουν τουλάχιστον το 30 % της εξωτερικής επιφάνειας της αντίστοιχης πλευράς του ατομικού πακέτου καπνού επάνω στο οποίο τυπώνεται. Το ποσοστό αυτό αυξάνεται σε 32 % για τις χώρες με δύο επίσημες γλώσσες και σε 35 % για τις χώρες με τρεις επίσημες γλώσσες.

7. Η πρόσθετη προειδοποίηση που αναφέρεται στην παράγραφο 2, δεύτερο εδάφιο καλύπτει τουλάχιστον το 40 % της εξωτερικής επιφάνειας της αντίστοιχης πλευράς του ατομικού πακέτου στο οποίο τυπώνεται. Το ποσοστό αυτό αυξάνεται σε 45 % για τις χώρες με δύο επίσημες γλώσσες και σε 50 % για τις χώρες με τρεις επίσημες γλώσσες.

Οι προειδοποιήσεις αυτές εναλλάσσονται με τέτοιο τρόπο ώστε να εξασφαλίζεται η τακτική τους εμφάνιση.

8. Στις ατομικές συσκευασίες για άλλα προϊόντα εκτός από τα τσιγάρα, η πιο ορατή επιφάνεια των οποίων ξεπερνά τα 100 cm², οι προειδοποιήσεις που περιλαμβάνονται μέσα στο άρθρο 6, παράγραφο 2 καλύπτουν περιοχή τουλάχιστον 25 cm² σε κάθε επιφάνεια. Η περιοχή αυτή αυξάνεται σε 27 cm² για τις χώρες με δύο επίσημες γλώσσες και σε 30 cm² για τις χώρες με τρεις επίσημες γλώσσες.

9. Για να εξασφαλίζεται η δυνατότητα ταυτοποίησης του προϊόντος, αναγράφεται κατάλληλα ο αριθμός παρτίδας του προϊόντος καπνού σε κάθε ατομική συσκευασία, για να είναι δυνατόν να εξακριβώνεται η προέλευση του προϊόντος.

Αμετάβλητο

1. Τα κράτη μέλη απαιτούν από όλους τους καπνοβιομηχάνους και τους εισαγωγείς προϊόντων καπνού να τους υποβάλλουν έναν κατάλογο όλων των συστατικών που χρησιμοποιούνται στην παραγωγή των προϊόντων καπνού τους που πωλούνται σε αυτό το κράτος μέλος, ανά μάρκα και κατηγορία. Αυτός ο κατάλογος συνοδεύεται από δήλωση που εξηγεί τους λόγους για τους οποίους συμπεριλαμβάνονται τα συστατικά αυτά στα προϊόντα καπνού τους, από τα τοξικολογικά δεδομένα για τα συστατικά σε καμένη και άκαυστη μορφή, και τις επιπτώσεις τους στην υγεία λαμβάνοντας υπόψη, μεταξύ άλλων, το βαθμό στον οποίο προκαλούν εθισμό.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Τα κράτη μέλη απαιτούν επίσης από τους καπνοβιομηχάνους και τους εισαγωγείς να παράσχουν πλήρη στοιχεία όσον αφορά αυτά τα συστατικά εκτός του καπνού πριν από και μετά την καύση και να αποδείξουν ότι τα εν λόγω συστατικά είναι ασφαλή για την υγεία των καταναλωτών όταν χρησιμοποιούνται όπως πρέπει στα προϊόντα καπνού τους. Αυτές οι πληροφορίες, μαζί με όσες αναφέρονται παραπάνω στο πρώτο εδάφιο του παρόντος άρθρου, θα υποβληθούν για πρώτη φορά την 1η Ιανουαρίου 2004 και σε ετήσια βάση.

2. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για την προστασία του εμπορικού απορρήτου όλων των στοιχείων και των πληροφοριών που υποβάλλονται σύμφωνα με τις απαιτήσεις της παραγράφου 1.

3. Τα κράτη μέλη παρέχουν στην Επιτροπή όλα τα τοξικολογικά δεδομένα και τις πληροφορίες που υποβάλλονται σύμφωνα με το άρθρο αυτό το αργότερο έως τις 31 Μαΐου κάθε έτους.

Άρθρο 8

Περιγραφή των προϊόντων

1. Η χρήση των όρων «low tar» (χαμηλή ποσότητα πίσσας), «light» (ελαφρά), «ultra light» (εξαιρετικά ελαφρά), «mild» (ελαφρά) ή οποιοδήποτε άλλοι παρόμοιοι όροι, που έχουν στόχο ή άμεσο ή έμμεσο αποτέλεσμα τη δημιουργία της εντύπωσης ότι ένα συγκεκριμένο προϊόν καπνού είναι λιγότερο επιβλαβές από άλλα απαγορεύεται, εκτός εάν οι όροι αυτοί έχουν επιτραπεί ρητά από τα κράτη μέλη όπου διατίθενται στην αγορά ή παράγονται τα εν λόγω προϊόντα.

2. Τα κράτη μέλη που επιτρέπουν τη χρήση τέτοιων όρων ενημερώνουν σχετικά την Επιτροπή μαζί με τις προϋποθέσεις για την άδεια αυτή. Η Επιτροπή παρουσιάζει τις πληροφορίες αυτές στην έκθεσή της η οποία αναφέρεται στο άρθρο 10 11.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Αυτές οι πληροφορίες, θα υποβληθούν σε ετήσια βάση με αφετηρία ένα έτος μετά την ημερομηνία που περιλαμβάνεται στο άρθρο 13 παράγραφο 1.

2. Τα κράτη μέλη και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή διασφαλίζουν με κάθε κατάλληλο μέσο τη διάδοση των πληροφοριών και των στοιχείων που αναφέρονται στην παράγραφο 1, ώστε να ενημερώνονται οι καταναλωτές, με την επιφύλαξη των μέτρων για την προστασία του εμπορικού απορρήτου των πληροφοριών σχετικά με τη διαδικασία παραγωγής.

3. Τα κράτη μέλη παρέχουν στην Επιτροπή όλα τα τοξικολογικά δεδομένα και τις πληροφορίες που υποβάλλονται σύμφωνα με το άρθρο αυτό το αργότερο έως τις 31 Μαΐου κάθε έτους, που θα ληφθούν υπόψη για τη σύνταξη των εκθέσεων για τις οποίες γίνεται λόγος στο άρθρο 11.

Αμετάβλητο

1. Η χρήση των όρων «low tar» (χαμηλή ποσότητα πίσσας), «light» (ελαφρά), «ultra light» (εξαιρετικά ελαφρά), «mild» (ελαφρά) ή οποιοδήποτε άλλοι παρόμοιοι όροι, συμπεριλαμβανομένης της ένδειξης της περιεκτικότητας, που έχουν στόχο ή άμεσο ή έμμεσο αποτέλεσμα τη δημιουργία της εντύπωσης ότι ένα συγκεκριμένο προϊόν καπνού είναι λιγότερο επιβλαβές από άλλα απαγορεύεται, εκτός εάν οι όροι αυτοί έχουν επιτραπεί ρητά από τα κράτη μέλη όπου διατίθενται στην αγορά ή παράγονται τα εν λόγω προϊόντα.

2. Τα κράτη μέλη που επιτρέπουν τη χρήση τέτοιων όρων ενημερώνουν σχετικά την Επιτροπή μαζί με τις προϋποθέσεις για την άδεια αυτή. Η Επιτροπή παρουσιάζει τις πληροφορίες αυτές στην έκθεσή της η οποία αναφέρεται στο άρθρο 11, καθώς και άλλες προτάσεις για διορθωτική δράση που απαιτούνται για την εξάλειψη των διαφορών που έχουν εντοπιστεί στην Εσωτερική Αγορά.

Άρθρο 9

Διαδικασία επιτροπής

Τα ληπτέα μέτρα για την εφαρμογή της οδηγίας και την προσαρμογή της στην επιστημονική και τεχνική πρόοδο, συγκεκριμένα σε σχέση με:

- τους ορισμούς (άρθρο 2)·
- τις μεθόδους μέτρησης (άρθρο 5)·
- τις προειδοποιήσεις που τυπώνονται στο πακέτο των τσιγάρων ή εναλλαγή τους (άρθρο 6)·

εγκρίνονται με τη διαδικασία της κανονιστικής επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 5 της απόφασης του Συμβουλίου 1999/468/EK λαμβάνοντας υπόψη το άρθρο 7 και 8 της εν λόγω απόφασης.

Η προθεσμία που προβλέπεται στο άρθρο 5 παράγραφος 6 της απόφασης 1999/468/EK καλύπτει διάστημα τριών μηνών.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Άρθρο 9

Καπνός που λαμβάνεται από το στόμα

Τα κράτη μέλη απαγορεύουν την κυκλοφορία στην αγορά του καπνού που λαμβάνεται από το στόμα, με την επιφύλαξη του άρθρου 151 της πράξης προσχώρησης της Αυστρίας, Φινλανδίας και Σουηδίας.

Άρθρο 10

Έκθεση

Το αργότερο έως τις 31 Δεκεμβρίου 2005 και στη συνέχεια ανά διετία η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το Συμβούλιο και την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή έκθεση σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας και εάν είναι αναγκαίο, υποβάλλει περαιτέρω προτάσεις για την προσαρμογή της στις εξελίξεις στον τομέα των προϊόντων καπνού στο βαθμό που είναι απαραίτητο για την καθιέρωση και τη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς, λαμβάνοντας υπόψη τις τυχόν νέες εξελίξεις που βασίζονται σε επιστημονικά στοιχεία.

Άρθρο 11

Εισαγωγή, πώληση και κατανάλωση προϊόντων καπνού

1. Τα κράτη μέλη δεν μπορούν λόγω του περιορισμού της ποσότητας της πίσσας, της νικοτίνης ή του μονοξειδίου του άνθρακα των τσιγάρων, της επισημάνσης ή άλλων απαιτήσεων της παρούσας οδηγίας, να απαγορεύσουν ή να περιορίσουν την εισαγωγή, την πώληση και την κατανάλωση προϊόντων καπνού που συμμορφώνονται με την παρούσα οδηγία.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Άρθρο 10

Καπνός που λαμβάνεται από το στόμα

Αμετάβλητο

Άρθρο 11

Έκθεση

Το αργότερο έως τις 31 Δεκεμβρίου 2004 και στη συνέχεια ανά διετία η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το Συμβούλιο και την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή έκθεση σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας και εάν είναι αναγκαίο, υποβάλλει περαιτέρω προτάσεις για την προσαρμογή της στις εξελίξεις στον τομέα των προϊόντων καπνού στο βαθμό που είναι απαραίτητο για την καθιέρωση και τη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς, λαμβάνοντας υπόψη τις τυχόν νέες εξελίξεις που βασίζονται σε επιστημονικά στοιχεία, και στην εξέλιξη στις προδιαγραφές προϊόντων που έχουν αναγνωριστεί διεθνώς.

Στην πρώτη της έκθεση η Επιτροπή, έχοντας κατά νου το στόχο βελτίωσης του τρόπου λειτουργίας της εσωτερικής αγοράς, θα αποδώσει ιδιαίτερη σημασία:

- α) Στις μεθοδολογίες για ρεαλιστικότερη αξιολόγηση και ρύθμιση της έκθεσης σε τοξικές ουσίες και της βλάβης που προκαλούν·
- β) στην επακόλουθη μείωση των περιεκτικοτήτων που αναφέρεται στο άρθρο 3 παράγραφος 1 και τον καθορισμό προτύπων για άλλα προϊόντα εκτός από τα τσιγάρα·
- γ) Στην αξιολόγηση των προϊόντων καπνού που μπορούν ενδεχομένως να μειώσουν τη βλάβη·
- δ) Στις βελτιώσεις στις προειδοποιήσεις για την υγεία, όσον αφορά το μέγεθος, τη θέση και τη διατύπωση οι οποίες βασίζονται στα αναμφισβήτητα στοιχεία·
- ε) Στο ζήτημα των κριτηρίων που χρησιμοποιούνται για την έγκριση των εργαστηρίων δοκιμών που περιλαμβάνονται στο άρθρο 5·
- στ) Στη δυνατότητα κατάρτισης κοινού καταλόγου των συστατικών για τα οποία γίνεται λόγος στο άρθρο 7.

Για τη σύνταξη αυτής της έκθεσης η Επιτροπή συνεργάζεται με αναγνωρισμένους ειδικούς επιστήμονες και τεχνικούς.

Άρθρο 12

Εισαγωγή, πώληση και κατανάλωση προϊόντων καπνού

Αμετάβλητο

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

2. Η παρούσα οδηγία δεν επηρεάζει κατά τα άλλα το δικαίωμα των κρατών μελών να θεσπίζουν, σύμφωνα με τη συνθήκη, πιο αυστηρούς κανόνες σχετικά με την εισαγωγή, την πώληση και την κατανάλωση προϊόντων καπνού που κρίνουν απαραίτητους για την προστασία της δημόσιας υγείας.

Άρθρο 12

Ενσωμάτωση

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 13, όσον αφορά τις προθεσμίες μεταφοράς στο εθνικό δίκαιο και εφαρμογής, τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις απαραίτητες νομικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για τη συμμόρφωση με την παρούσα οδηγία το αργότερο έως τις 31 Δεκεμβρίου 2001. Θα ενημερώσουν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Όταν τα κράτη μέλη θεσπίζουν τις εν λόγω διατάξεις, οι τελευταίες αυτές περιχέουν παραπομπή στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από παρόμοια παραπομπή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της παραπομπής καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

2. Τα ήδη υπάρχοντα προϊόντα κατά τις ημερομηνίες έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας τα οποία δεν συμμορφώνονται με αυτήν την οδηγία μπορούν να εξακολουθήσουν να πωλούνται για δύο ακόμα έτη.

3. Τα κράτη μέλη ενημερώνουν την Ευρωπαϊκή Επιτροπή σχετικά με τις εθνικές νομοθετικές διατάξεις που θεσπίζουν στον τομέα που καλύπτει η παρούσα οδηγία.

Άρθρο 13

Κατάργηση

Οι οδηγίες 89/622/ΕΟΚ, 90/239/ΕΟΚ και 92/41/ΕΟΚ καταργούνται με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων των κρατών μελών σχετικά με τις προθεσμίες για την μεταφορά στην εθνική τους νομοθεσία και την εφαρμογή των οδηγιών που αναφέρονται στο παράρτημα III.

Οι παραπομπές στις καταργηθείσες οδηγίες διαβάζονται ως παραπομπές στην παρούσα οδηγία σύμφωνα με τον πίνακα συσχέτισμού του παραρτήματος IV.

Άρθρο 14

Έναρξη ισχύος

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Άρθρο 15

Αποδέκτες

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Άρθρο 13

Ενσωμάτωση

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 14, όσον αφορά τις προθεσμίες μεταφοράς στο εθνικό δίκαιο και εφαρμογής, τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις απαραίτητες νομικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για τη συμμόρφωση με την παρούσα οδηγία το αργότερο έως τις 31 Δεκεμβρίου 2001. Θα ενημερώσουν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Αμετάβλητο

Άρθρο 14

Κατάργηση

Οι οδηγίες 89/622/ΕΟΚ, 90/239/ΕΟΚ και 92/41/ΕΟΚ καταργούνται με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων των κρατών μελών σχετικά με τις προθεσμίες για την μεταφορά στην εθνική τους νομοθεσία και την εφαρμογή των οδηγιών που αναφέρονται στο παράρτημα II.

Οι παραπομπές στις καταργηθείσες οδηγίες διαβάζονται ως παραπομπές στην παρούσα οδηγία σύμφωνα με τον πίνακα συσχέτισμού του παραρτήματος III.

Άρθρο 15

Έναρξη ισχύος

Αμετάβλητο

Άρθρο 16

Αποδέκτες

Αμετάβλητο

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

Προϊόντα καπνού εκτός του καπνού που δεν προορίζεται για καύση και του καπνού μάσησης

Επιπλέον προειδοποιήσεις για την υγεία που πρέπει να συμπεριληφθούν στους εθνικούς καταλόγους σύμφωνα με το άρθρο 6, παράγραφος 2, δεύτερο εδάφιο

1. Οι καπνιστές πεθαίνουν πρόωρα.
2. Το κάπνισμα προκαλεί καρδιαγγειακές παθήσεις και εγκεφαλικά επεισόδια.
3. Το κάπνισμα προκαλεί καρκίνο.

Επιπλέον προειδοποιήσεις ανάμεσα στις οποίες μπορούν να επιλέξουν τα κράτη μέλη

1. Το κάπνισμα κατά την εγκυμοσύνη βλάπτει την υγεία του μωρού σας.
2. Προστατέψτε τα παιδιά: μην τα αναγκάζετε να αναπνέουν τον καπνό σας.
3. Ο γιατρός σας μπορεί να σας βοηθήσει να κόψετε το κάπνισμα.
4. Το κάπνισμα είναι εθιστικό.
5. Το σταμάτημα του καπνίσματος μειώνει τον κίνδυνο για σοβαρές ασθένειες.

Κατάλογος των πρόσθετων προειδοποιήσεων για την υγεία σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 2

Διαγράφεται

Αμετάβλητο

Διαγράφεται

4. Το κάπνισμα κατά την εγκυμοσύνη βλάπτει την υγεία του μωρού σας.
5. Το παθητικό κάπνισμα βλάπτει τους γύρω σας και ιδιαίτερα τα παιδιά.
6. Ο γιατρός σας μπορεί να σας βοηθήσει να κόψετε το κάπνισμα.
7. Το κάπνισμα είναι εθιστικό.
8. Το σταμάτημα του καπνίσματος μειώνει τον κίνδυνο για σοβαρές ασθένειες.
9. Το κάπνισμα σκοτώνει μισό εκατομμύριο άτομα κάθε χρόνο στην Ευρωπαϊκή Ένωση.
10. Όταν καπνίζετε, σκοτώνετε τον εαυτό σας.
11. Ζητήστε βοήθεια για να σταματήσετε το κάπνισμα: (τηλέφωνο· ταχυδρομική θυρίδα· διεύθυνση στο διαδίκτυο· συμβουλευτείτε το γιατρό σας/το φαρμακοποιό σας).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Διαγράφεται

Προϊόντα καπνού μάσησης και καπνού που δεν προορίζεται για καύση

Ο καπνός που δεν προορίζεται για καύση (ή ο καπνός μάσησης, ανάλογα με την περίπτωση) μπορεί να βλάψει την υγεία σας.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

Προθεσμίες για τη μεταφορά και την εφαρμογή των καταργηθέντων οδηγιών

(που αναφέρονται στο άρθρο 14)

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Προθεσμίες για τη μεταφορά και την εφαρμογή των καταργηθέντων οδηγιών

(που αναφέρονται στο άρθρο 14)

Οδηγία	Προθεσμίες για τη μεταφορά	Προθεσμίες για τη μεταφορά
89/622/ΕΟΚ (ΕΕ L 359 της 8.12.1989, σ. 1)	1 Ιουλίου 1990	31 Δεκεμβρίου 1993 31 Δεκεμβρίου 1992 31 Δεκεμβρίου 1993
90/239/ΕΟΚ (ΕΕ L 137 της 30.5.1990, σ. 36)	18 Νοεμβρίου 1991	31 Δεκεμβρίου 1992 ⁽¹⁾ 31 Δεκεμβρίου 1997 ⁽²⁾ 31 Δεκεμβρίου 1992 ⁽³⁾ 31 Δεκεμβρίου 1998 ⁽⁴⁾ 31 Δεκεμβρίου 2000 ⁽⁵⁾ 31 Δεκεμβρίου 2006 ⁽⁶⁾
92/41/ΕΟΚ (ΕΕ L 158 της 11.6.1992, σ. 30)	1 Ιουλίου 1992	1 Ιουλίου 1992 1 Ιανουαρίου 1994 31 Δεκεμβρίου 1994

⁽¹⁾ Για όλα τα κράτη μέλη εκτός από την Ελληνική Δημοκρατία.⁽²⁾ Στο ίδιο σημείο.⁽³⁾ Η εξαίρεση ισχύει μόνον για την Ελληνική δημοκρατία.⁽⁴⁾ Στο ίδιο σημείο.⁽⁵⁾ Στο ίδιο σημείο.⁽⁶⁾ Στο ίδιο σημείο.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV
ΠΙΝΑΚΑΣ ΣΥΣΧΕΤΙΣΗΣ

Η παρούσα οδηγία	Οδηγία 89/622/ΕΟΚ όπως τροποποιήθηκε από την οδηγία 92/41/ΕΟΚ	Οδηγία 90/239/ΕΟΚ		Άλλες πράξεις	
Άρθρο 1	Άρθρο 1	Άρθρο 1			Μερικώς νέο
Άρθρο 2 σημεία 1, 2 και 3	Άρθρο 2 (1), (2) και (3)	Άρθρο 2 (1)			
Άρθρο 2, σημείο 4	Άρθρο 2 (4)				
Άρθρο 2, σημείο 5					Νέο
Άρθρο 3 (1)		Άρθρο 2 (2)			Μερικώς νέο
Άρθρο 3 (2)					Νέο
Άρθρο 3 (3)					Νέο
Άρθρο 4		Άρθρο 2 (3)			Μερικώς νέο
Άρθρο 5 (1)	Άρθρο 3 (1) και (2)	Άρθρο 3 και 4			Μερικώς νέο
Άρθρο 5 (2) έως (6)					Νέο
Άρθρο 6 (1)	Άρθρο 3 (3)				Μερικώς νέο
Άρθρο 6 (2) πρώτο τμήμα παραγράφου	Άρθρο 4 (1)				Μερικώς νέο
Άρθρο 6 (2) δεύτερο τμήμα παραγράφου	Άρθρο 4 (2α) α)				Μερικώς νέο
Άρθρο 6 (2) τρίτο τμήμα παραγράφου	Άρθρο 4 (1) και (2α) γ)				Μερικώς νέο
Άρθρο 6 (3)	Άρθρο 4 (1) και (2α) α)				Μερικώς νέο
Άρθρο 6 (4)	Άρθρο 4 (4)				Νέο (εκτός από το τελικό εδάφιο)
Άρθρο 6 (5)	Άρθρο 4 (4) και 4 (5)				Μερικώς νέο
Άρθρο 6 (6)	Άρθρο 4 (4)				Μερικώς νέο
Άρθρο 6 (7) πρώτο τμήμα παραγράφου	Άρθρο 4 (4)				Μερικώς νέο
Άρθρο 6 (7) δεύτερο τμήμα παραγράφου	Άρθρο 4 (2) δεύτερο εδάφιο				
Άρθρο 7					Νέο
Άρθρο 8					Νέο
Άρθρο 9	Άρθρο 8 α)			πράξη προ- σχώρησης της Σουηδίας	Μερικώς νέο
Άρθρο 10					Νέο
Άρθρο 11 (1)	Άρθρο 8 (1)	Άρθρο 7 (1)			Μερικώς νέο

Η παρούσα οδηγία	Οδηγία 89/622/ΕΟΚ όπως τροποποιήθηκε από την οδηγία 92/41/ΕΟΚ	Οδηγία 90/239/ΕΟΚ		Άλλες πράξεις	
Άρθρο 11 (2)	Άρθρο 8 (2)	Άρθρο 7 (2)			
Άρθρο 12 (1)	Άρθρο 9 (1)	Άρθρο 8 (1)			Μερικώς νέο
Άρθρο 12 (2)	Άρθρο 9 (2)	Άρθρο 8 (2)			
Άρθρο 12 (3)	Άρθρο 9 (1)	Άρθρο 8 (3)			
Άρθρο 13					Νέο
Άρθρο 14					
Άρθρο 15	Άρθρο 10	Άρθρο 9			
Παράρτημα Ι	Παράρτημα Ι				Μερικώς νέο
Παράρτημα ΙΙ	Παράρτημα 2				Μερικώς νέο

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

ΠΙΝΑΚΑΣ ΣΥΣΧΕΤΙΣΗΣ

Η παρούσα οδηγία	Οδηγία 89/622/ΕΟΚ όπως τροποποιήθηκε από την οδηγία 92/41/ΕΟΚ	Οδηγία 90/239/ΕΟΚ		Άλλες πράξεις	
Άρθρο 1	Άρθρο 1	Άρθρο 1			Μερικώς νέο
Άρθρο 2 σημεία 1, 2 και 3	Άρθρο 2 (1), (2) και (3)	Άρθρο 2 (1)			
Άρθρο 2, σημεία 4	Άρθρο 2 (4)				
Άρθρο 2, σημεία 5					Νέο
Άρθρο 3 (1)		Άρθρο 2 (2)			Μερικώς νέο
Άρθρο 3 (2)					Νέοθ
Άρθρο 3 (3)					Νέο
Άρθρο 4		Άρθρο 2 (3)			Μερικώς νέο
Άρθρο 5 (1)	Άρθρο 3 (1) και (2)	Άρθρο 3 και 4			Μερικώς νέο
Άρθρο 5 (2) έως (6)					Νέο
Άρθρο 6 (1)	Άρθρο 3 (3)				Μερικώς νέο
Άρθρο 6 (2) πρώτο τμήμα παραγράφου	Άρθρο 4 (1)				Μερικώς νέο
Άρθρο 6 (2) δεύτερο τμήμα παραγράφου	Άρθρο 4 (2α) α)				Μερικώς νέο
Άρθρο 6 (2) τρίτο τμήμα παραγράφου	Άρθρο 4 (1) και (2α) γ)				Μερικώς νέο
Άρθρο 6 (3)	Άρθρο 4 (1) και (2α) α)				Μερικώς νέο
Άρθρο 6 (4)	Άρθρο 4 (4)				Νέο (εκτός από το τελικό εδάφιο)
Άρθρο 6 (5)	Άρθρο 4 (4) και 4 (5)				Μερικώς νέο
Άρθρο 6 (6)	Άρθρο 4 (4)				Μερικώς νέο

Η παρούσα οδηγία	Οδηγία 89/622/ΕΟΚ όπως τροποποιήθηκε από την οδηγία 92/41/ΕΟΚ	Οδηγία 90/239/ΕΟΚ		Άλλες πράξεις	
Άρθρο 6 (7) πρώτο τμήμα παραγράφου	Άρθρο 4 (4)				Μερικώς νέο
Άρθρο 6 (7) δεύτερο τμήμα παραγράφου	Άρθρο 4 (2) δεύτερο εδάφιο				
Άρθρο 7					Νέο
Άρθρο 8					Νέο
Άρθρο 9					Νέο
Άρθρο 10	Άρθρο 8 α)			πράξη προ- σχώρη σης της Σουηδίας	Μερικώς νέο
Άρθρο 11					Νέο
Άρθρο 12 (1)	Άρθρο 8 (1)	Άρθρο 7 (1)			Μερικώς νέο
Άρθρο 12 (2)	Άρθρο 8 (2)	Άρθρο 7 (2)			
Άρθρο 13 (1)	Άρθρο 9 (1)	Άρθρο 8 (1)			Μερικώς νέο
Άρθρο 13 (2)	Άρθρο 9 (2)	Άρθρο 8 (2)			
Άρθρο 13 (3)	Άρθρο 9 (1)	Άρθρο 8 (3)			
Άρθρο 14					Νέο
Άρθρο 15					
Άρθρο 16	Άρθρο 10	Άρθρο 9			
Παράρτημα Ι	Παράρτημα Ι				Μερικώς νέο

Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου περί του προγράμματος που αναφέρεται στην κοινοτική στρατηγική πλαίσιο για την ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών (2001-2005)

(2000/C 337 E/31)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 335 τελικό — 2000/0143(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 7 Ιουλίου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη,

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 13,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Η αρχή της ίσης μεταχείρισης γυναικών και ανδρών είναι θεμελιώδης αρχή του κοινοτικού δικαίου και οι οδηγίες και λοιπές πράξεις που εκδόθηκαν κατ' εφαρμογή της αρχής αυτής διαδραμάτισαν σημαντικό ρόλο στη βελτίωση της κατάστασης των γυναικών.
- (2) Η εμπειρία της δράσης σε κοινοτικό επίπεδο έδειξε ότι η προαγωγή της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών στην πράξη απαιτεί συνδυασμό μέτρων, και ιδιαίτερα νομοθεσίας και πρακτικής δράσης σχεδιασμένων έτσι ώστε να ενισχύονται αμοιβαία.
- (3) Η συνεχιζόμενη ύπαρξη των ανισοτήτων μεταξύ ανδρών και γυναικών δικαιολογεί τη συνέχιση και την επέταση της κοινοτικής δράσης στον τομέα αυτό.
- (4) Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, στο ψήφισμά του σχετικά με την ενδιάμεση έκθεση που αφορά την εφαρμογή του μεσοπρόθεσμου προγράμματος κοινοτικής δράσης σχετικά με την ισότητα ευκαιριών μεταξύ γυναικών και ανδρών (1996-2000) ⁽¹⁾, ζήτησε από την Επιτροπή να υποβάλει πρόταση για πέμπτο πρόγραμμα δράσης.
- (5) Το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στα συμπεράσματά του της 22ας Οκτωβρίου 1999, τόνισε τη σημασία ενός νέου προγράμματος δράσης για την προαγωγή της ισότητας για τις γυναίκες και τους άνδρες.
- (6) Η νέα κοινοτική στρατηγική για την ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών ⁽²⁾ ενσωματώνεται σε μια στρατηγική πλαίσιο που περιλαμβάνει όλες τις κοινοτικές πολιτικές για την επίτευξη της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών και στο παρόν πρόγραμμα το οποίο θα προβλέψει τη δομή για τις οριζόντιες και συντονιστικές δραστηριότητες που είναι απαραίτητες για την εξασφάλιση της συνοχής και για την ανάπτυξη συνέργειας όσον αφορά τις δραστηριότητες που συνδέονται με θέματα των δύο φύλων όλων των πολιτικών της Κοινότητας.

(7) Για να ενισχυθεί η προστιθέμενη αξία της κοινοτικής δράσης, η Επιτροπή, σε συνεργασία με τα κράτη μέλη, πρέπει να εξασφαλίσει, σε όλα τα επίπεδα, τη συνοχή και τη συμπληρωματικότητα των δράσεων που εφαρμόζονται στο πλαίσιο αυτής της απόφασης και άλλων σχετικών κοινοτικών πολιτικών, πράξεων και δράσεων, ιδιαίτερα εκείνων που καλύπτονται από τα άρθρα 125 έως 130 της συνθήκης σχετικά με μια συντονισμένη στρατηγική απασχόλησης και χρηματοδοτούνται από το Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο.

(8) Είναι απαραίτητο για την επιτυχία κάθε κοινοτικής δράσης να παρακολουθούνται και να αξιολογούνται τα αποτελέσματα σε σχέση με τους στόχους.

(9) Σύμφωνα με το άρθρο 2 της απόφασης του Συμβουλίου 1999/468/ΕΚ της 28ης Ιουνίου 1999 για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή ⁽³⁾ τα μέτρα εφαρμογής της παρούσας απόφασης θα πρέπει να θεσπίζονται με τη διαδικασία συμβουλευτικής επιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 3 της εν λόγω απόφασης.

(10) Πρέπει να προβλεφθεί το άνοιγμα του παρόντος προγράμματος στις υποψήφιες χώρες της κεντρικής και της ανατολικής Ευρώπης, σύμφωνα με τους όρους που καθιερώνονται στις ευρωπαϊκές συμφωνίες, στα πρόσθετα πρωτόκολλα τους και στις αποφάσεις των αντίστοιχων συμβουλίων σύνδεσης της Κύπρου, της Μάλτας και της Τουρκίας, με χρηματοδότηση από πρόσθετα κονδύλια σύμφωνα με τις διαδικασίες που συμφωνήθηκαν με αυτές τις χώρες.

(11) Σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας, όπως διατυπώνεται στο άρθρο 5 της συνθήκης, οι στόχοι της δράσης που προτείνεται από την Κοινότητα για την προαγωγή της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών δεν μπορούν να υλοποιηθούν επαρκώς από τα κράτη μέλη λόγω, μεταξύ άλλων, της ανάγκης για πολυμερείς εταιρικές σχέσεις, διακρατική ανταλλαγή πληροφοριών και κοινοτικής εμβέλειας διάδοση της καλής πρακτικής και συνεπώς μπορούν να υλοποιηθούν καλύτερα σε κοινοτικό επίπεδο. Η παρούσα απόφαση περιορίζεται στο ελάχιστο αναγκαίο για την επίτευξη αυτών των στόχων και δεν υπερβαίνει ό,τι είναι απαραίτητο για τον σκοπό αυτό,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Καθιέρωση ενός προγράμματος

Η παρούσα απόφαση καθιερώνει ένα πρόγραμμα για την προαγωγή της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών, στο εξής καλούμενο «το πρόγραμμα» για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 2001 έως 31ης Δεκεμβρίου 2005.

⁽¹⁾ A4-0194/1999-PE230.041/τελικό, ΕΕ C 279 της 1.10.1999, σ. 88.

⁽²⁾ COM(2000) 335 τελικό.

⁽³⁾ ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

Άρθρο 2**Αρχές**

1. Το πρόγραμμα αφορά τη συνολική στρατηγική της Κοινότητας για την ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών, η οποία καλύπτει όλες τις κοινοτικές πολιτικές που είναι σχεδιασμένες για την επίτευξη της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών, συμπεριλαμβανομένων των πολιτικών ενσωμάτωσης της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών και των ειδικών δράσεων που απευθύνονται στις γυναίκες.

2. Το πρόγραμμα συντονίζει, υποστηρίζει και χρηματοδοτεί οριζόντιες και συντονιστικές δραστηριότητες στους τομείς παρέμβασης της κοινοτικής στρατηγικής για την ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών. Αυτοί είναι: οικονομική ζωή, ίση συμμετοχή και εκπροσώπηση, κοινωνικά δικαιώματα, καθημερινή ζωή, ρόλοι των δύο φύλων και στερεότυπα. Η ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών στη διεύρυνση της Κοινότητας, καθώς και η διάσταση του φύλου στις κοινοτικές εξωτερικές σχέσεις και στην αναπτυξιακή συνεργασία είναι οριζόντια θέματα τα οποία θα υπεισέρχονται σε όλους τους τομείς παρέμβασης της στρατηγικής πλαισίου.

Άρθρο 3**Στόχοι**

Το πρόγραμμα έχει τους ακόλουθους στόχους:

- α) να προάγει και να διαδίδει τις αξίες και τις πρακτικές που προϋποθέτει η ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών,
- β) να βελτιώσει την κατανόηση θεμάτων που αφορούν τις άμεσες και έμμεσες διακρίσεις φύλου καθορίζοντας τις περιπτώσεις στις οποίες υπάρχουν διακρίσεις και την έκταση αυτών και αξιολογώντας την αποτελεσματικότητα κάθε πολιτικής και πρακτικής,
- γ) να αναπτύξει την ικανότητα των κύριων συντελεστών (ανεξάρτητοι φορείς αρμόδιοι για την προαγωγή της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών, κοινωνικοί εταίροι και μη κυβερνητικές οργανώσεις, ιδιαίτερα σε εθνικό, περιφερειακό και τοπικό επίπεδο) για την αποτελεσματική προαγωγή της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών, ιδιαίτερα με την υποστήριξη της ανταλλαγής πληροφοριών και καλής πρακτικής και τη δικτύωση σε κοινοτικό επίπεδο.

Άρθρο 4**Κοινοτικές δράσεις**

1. Για την επίτευξη των στόχων που καθορίζονται στο άρθρο 3, πρέπει να πραγματοποιηθούν οι ακόλουθες δράσεις σε διακρατικό πλαίσιο:

- α) Αύξηση της ευαισθητοποίησης

Κατά πρώτον δίνοντας έμφαση στην κοινοτική διάσταση της προαγωγής της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών και καθιστώντας γνωστά τα αποτελέσματα του προγράμματος, ιδιαίτερα

μέσω δημοσιεύσεων, εκστρατειών πληροφόρησης και εκδηλώσεων.

- β) Ανάλυση και αξιολόγηση

Ανάλυση παραγόντων και πολιτικών που έχουν σχέση με την ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών, συμπεριλαμβανομένων στατιστικών, μελετών, εκτιμήσεων αντίκτυπου των θεμάτων φύλου, μέσων και μηχανισμών, ανάπτυξης δεικτών και σημείων αναφοράς και πραγματικής διάδοσης των αποτελεσμάτων. Αυτό επίσης θα περιλαμβάνει την παρακολούθηση της εφαρμογής της κοινοτικής νομοθεσίας για την ισότητα, με την αξιολόγηση της νομοθεσίας και της πρακτικής έτσι ώστε να εκτιμηθεί ο αντίκτυπος και η αποτελεσματικότητά τους.

- γ) Οικοδόμηση ικανοτήτων

Διακρατική συνεργασία μεταξύ των κύριων συντελεστών μέσω της προαγωγής της δικτύωσης και της ανταλλαγής εμπειριών σε κοινοτικό επίπεδο μεταξύ εθνικών αρχών, κοινωνικών εταίρων και μη κυβερνητικών οργανώσεων.

2. Οι λεπτομέρειες για την εφαρμογή των δράσεων που περιγράφονται στην παράγραφο 1 παρατίθενται στο παράρτημα.

Άρθρο 5**Εφαρμογή του προγράμματος και συνεργασία με τα κράτη μέλη**

1. Η Επιτροπή:

- α) εξασφαλίζει την εφαρμογή των κοινοτικών δράσεων που καλύπτονται από το πρόγραμμα σύμφωνα με το παράρτημα·
- β) προβαίνει σε τακτική ανταλλαγή απόψεων με τα μέλη της επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 6, με τους εκπροσώπους των κοινωνικών εταίρων σε κοινοτικό επίπεδο και τις μη κυβερνητικές οργανώσεις σχετικά με την εφαρμογή και τη συνέχιση του προγράμματος και τους προσανατολισμούς της σχετικής πολιτικής·
- γ) προάγει δραστήριες εταιρικές σχέσεις και το διάλογο μεταξύ όλων των εταίρων που υπεισέρχονται στο πρόγραμμα, μεταξύ άλλων για να ενθαρρύνει μια ολοκληρωμένη και συντονισμένη προσέγγιση της προαγωγής της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών.

2. Η Επιτροπή, σε συνεργασία με τα κράτη μέλη, προβαίνει στις απαραίτητες ενέργειες ώστε:

- α) να προάγει τη συμμετοχή όλων των ενδιαφερομένων μερών στο πρόγραμμα·
- β) να εξασφαλίζει τη διάδοση των αποτελεσμάτων των δράσεων που αναλαμβάνονται στα πλαίσια του προγράμματος·
- γ) να φροντίζει για την κατάλληλη πληροφόρηση, δημοσιότητα και συνέχιση όσον αφορά τις δράσεις που υποστηρίζονται από αυτό το πρόγραμμα.

Άρθρο 6

Επιτροπή

1. Η Επιτροπή επικουρείται από επιτροπή αποτελούμενη από εκπροσώπους των κρατών μελών και προεδρευόμενη από τον εκπρόσωπο της Επιτροπής (στο εξής αποκαλούμενη «η επιτροπή»).

2. Όπου γίνεται παραπομπή στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζεται η διαδικασία της επιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 3 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 7 της εν λόγω απόφασης.

3. Ο εκπρόσωπος της Επιτροπής διαβουλεύεται με την επιτροπή ιδιαίτερα σχετικά με τα εξής:

α) τις γενικές κατευθυντήριες γραμμές για την εφαρμογή του προγράμματος·

β) τους ετήσιους προϋπολογισμούς και την κατανομή της χρηματοδότησης μεταξύ των μέτρων·

γ) το ετήσιο χρονοδιάγραμμα εργασίας για την εφαρμογή των δράσεων του προγράμματος·

4. Ο εκπρόσωπος της Επιτροπής διαβουλεύεται με την επιτροπή επίσης σχετικά με άλλα θέματα όσον αφορά την εφαρμογή αυτού του προγράμματος.

5. Για να εξασφαλισθεί η συνοχή και η συμπληρωματικότητα του προγράμματος με άλλα μέτρα που αναφέρονται στο άρθρο 7, η Επιτροπή τηρεί την επιτροπή ενήμερη τακτικά σχετικά με τις άλλες κοινοτικές δράσεις που συμβάλουν στην προαγωγή της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών. Εφόσον είναι απαραίτητο, η Επιτροπή καθιερώνει τακτική και διαρθρωμένη συνεργασία μεταξύ αυτής της επιτροπής και των επιτροπών παρακολούθησης που έχουν καθιερωθεί για άλλες σχετικές πολιτικές, πράξεις και δράσεις.

Άρθρο 7

Συνοχή και συμπληρωματικότητα

1. Η Επιτροπή, σε συνεργασία με τα κράτη μέλη, εξασφαλίζει τη γενική συνοχή με τις άλλες πολιτικές, πράξεις και δράσεις της Ένωσης και της Κοινότητας, ιδιαίτερα καθιερώνοντας κατάλληλους μηχανισμούς για το συντονισμό των δραστηριοτήτων αυτού του προγράμματος με άλλες σχετικές δραστηριότητες ιδιαίτερα σχετικά με την έρευνα, την απασχόληση, τη μη διάκριση, την κοινωνική ένταξη, την εκπαίδευση, την κατάρτιση και την πολιτική για τη νεολαία, τη δικαιοσύνη και τις εσωτερικές υποθέσεις, καθώς και με τον τομέα της διεύρυνσης και των εξωτερικών σχέσεων της Κοινότητας.

2. Η Επιτροπή και τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν τη συνοχή και τη συμπληρωματικότητα μεταξύ της δράσης που αναλαμβάνεται στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος και άλλων σχετικών δράσεων της Ένωσης και της Κοινότητας, ιδιαίτερα στα πλαίσια των διαρθρωτικών ταμείων, της κοινοτικής πρωτοβουλίας EQUAL και του προγράμματος κοινοτικής δράσης για την καταπολέμηση των διακρίσεων (2001-2006).

3. Τα κράτη μέλη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για να εξασφαλίζουν τη συνοχή και τη συμπληρωματικότητα μεταξύ των δραστηριοτήτων στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος και εκείνων που διεξάγονται σε εθνικό, περιφερειακό και τοπικό επίπεδο.

Άρθρο 8

Συμμετοχή χωρών ΕΖΕΣ/ΕΟΧ, συνδεδεμένων χωρών της κεντρικής και της ανατολικής Ευρώπης, Κύπρου, Μάλτας και Τουρκίας

Το παρόν πρόγραμμα είναι ανοικτό στη συμμετοχή:

α) των χωρών ΕΖΕΣ/ΕΟΧ σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στη συμφωνία ΕΟΧ·

β) των υποψηφίων χωρών της κεντρικής και της ανατολικής Ευρώπης (ΧΚΑΕ) σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στις ευρωπαϊκές συμφωνίες, στα πρόσθετα πρωτόκολλα τους και στις αποφάσεις των αντίστοιχων συμβουλίων σύνδεσης·

γ) της Κύπρου, της Μάλτας και της Τουρκίας, που χρηματοδοτούνται με πρόσθετα κονδύλια σύμφωνα με τις διαδικασίες που πρόκειται να συμφωνηθούν με αυτές τις χώρες.

Άρθρο 9

Παρακολούθηση και αξιολόγηση

1. Η Επιτροπή παρακολουθεί τακτικά αυτό το πρόγραμμα σε συνεργασία με την επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 6.

2. Το πρόγραμμα αξιολογείται στα μέσα της διάρκειας εκτέλεσής του και στο τέλος αυτής από την Επιτροπή με τη βοήθεια ανεξάρτητων εμπειρογνομόνων. Η αξιολόγηση θα εκτιμά το εύστοχο και την αποτελεσματικότητα των δράσεων που εφαρμόζονται για την επίτευξη των στόχων που αναφέρονται στο άρθρο 2. Θα εξετάζει επίσης τον αντίκτυπο του προγράμματος ως συνόλου. Η αξιολόγηση θα εξετάζει επίσης τη συμπληρωματικότητα μεταξύ της δράσης στο πλαίσιο αυτού του προγράμματος και της δράσης που ασκείται στο πλαίσιο άλλων σχετικών κοινοτικών πολιτικών, πράξεων και δράσεων.

3. Η Επιτροπή υποβάλλει ενδιάμεση έκθεση αξιολόγησης έως τις 31 Δεκεμβρίου 2003 στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το Συμβούλιο, την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και την Επιτροπή των Περιφερειών.

4. Η Επιτροπή υποβάλλει τελική έκθεση σχετικά με την εφαρμογή της στρατηγικής πλαίσιο και του προγράμματος στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το Συμβούλιο, την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και την Επιτροπή των Περιφερειών έως τις 31 Δεκεμβρίου 2006.

Άρθρο 10

Αποδέκτες

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

I. ΤΟΜΕΙΣ ΔΡΑΣΗΣ

Το πρόγραμμα μπορεί να προβαίνει σε δράση σε έναν ή περισσότερους από τους ακόλουθους τομείς:

1. Οικονομική ζωή

Ο τομέας αφορά τα απομένοντα χάσματα μεταξύ ανδρών και γυναικών στην αγορά εργασίας και τους τρόπους για την αντιμετώπισή τους. Οι στόχοι είναι να αυξηθεί το ποσοστό απασχόλησης των γυναικών και να μειωθεί το ποσοστό ανεργίας μεταξύ των γυναικών, ο διαχωρισμός μεταξύ ανδρών και γυναικών στην αγορά εργασίας και το χάσμα των αμοιβών μεταξύ ανδρών και γυναικών.

2. Ίση συμμετοχή και εκπροσώπηση

Ο τομέας αυτός αντιμετωπίζει την έλλειψη της συμμετοχής των γυναικών στα όργανα λήψης αποφάσεων. Οι δράσεις αφορούν στρατηγικές για την προώθηση των γυναικών στη λήψη πολιτικών, οικονομικών και κοινωνικών αποφάσεων, συμπεριλαμβανομένων των αποφάσεων για δραστηριότητες στον τομέα των εξωτερικών σχέσεων και της συνεργασίας για την ανάπτυξη.

3. Κοινωνικά δικαιώματα

Η αποτελεσματική ενσωμάτωση της ισότητας των ευκαιριών μεταξύ ανδρών και γυναικών πρέπει να εφαρμόζεται σε όλους τους τομείς πολιτικής οι οποίοι έχουν αντίκτυπο στην καθημερινή ζωή των γυναικών, όπως οι μεταφορές, η δημόσια υγεία και η καταπολέμηση των διακρίσεων για άλλους λόγους. Οι δράσεις αποσκοπούν στη βελτίωση της εφαρμογής της κοινοτικής νομοθεσίας ιδιαίτερα σχετικά με την κοινωνική προστασία στα θέματα της γονικής άδειας, της προστασίας της μητρότητας και του χρόνου εργασίας.

4. Καθημερινή ζωή

Ο τομέας αυτός αφορά την ενίσχυση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων των γυναικών. Οι δράσεις θα προωθήσουν την αναγνώριση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων των γυναικών, θα ενισχύσουν τα δικαιώματα ισότητας ευκαιριών και θα εντείνουν την καταπολέμηση της βίας που έχει σχέση με το φύλο και της εμπορίας των γυναικών.

5. Ρόλοι των φύλων και στερεότυπα

Ο τομέας αφορά τα στερεότυπα των γυναικών και των ανδρών και την ανάγκη αλλαγής συμπεριφοράς, στάσης, κανόνων και αξιών που ορίζουν και επηρεάζουν τους ρόλους των δύο φύλων στην κοινωνία. Οι δράσεις καλύπτουν την ενσωμάτωση της ισότητας των ευκαιριών μεταξύ ανδρών και γυναικών ιδιαίτερα στις πολιτικές της εκπαίδευσης, της κατάρτισης, του πολιτισμού, των επιστημών, των μέσων ενημέρωσης και του αθλητισμού.

II. ΤΥΠΟΙ ΔΡΑΣΗΣ

Τα ακόλουθα μέτρα μπορούν να υποστηριχθούν από το πρόγραμμα, σε διακρατικό πλαίσιο:

Σκέλος 1 — Αύξηση της ευαισθητοποίησης

1. Οργάνωση συνεδρίων, σεμιναρίων και εκδηλώσεων σε ευρωπαϊκό επίπεδο.
2. Οργάνωση μιας ευρωπαϊκής ομάδας ισότητας σε κοινοτικό επίπεδο και σε κάθε κράτος μέλος ταυτόχρονα με το ίδιο θέμα που να συντονίζεται από την Επιτροπή και να διευθύνεται από την αρμόδια αρχή σε κάθε κράτος μέλος.
3. Οργάνωση εκστρατειών πληροφόρησης με τα ευρωπαϊκά μέσα ενημέρωσης και εκδηλώσεων για την υποστήριξη της διακρατικής ανταλλαγής πληροφοριών και του προσδιορισμού και της διάδοσης καλής πρακτικής, συμπεριλαμβανομένης της απονομής ετήσιου βραβείου σε εταιρείες που πέτυχαν να προάγουν την ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών με σκοπό την ενίσχυση της δημοσιότητας των θεμάτων των δύο φύλων.
4. Δημοσίευση υλικού για τη διάδοση των αποτελεσμάτων του προγράμματος, συμπεριλαμβανομένης της δημιουργίας ιστόχου στο διαδίκτυο που να παρέχει παραδείγματα καλής πρακτικής, ένα φόρουμ για την ανταλλαγή ιδεών και μια βάση δεδομένων ενδεχόμενων εταιρών για διακρατική ανταλλαγή δράσεων καθώς και διασυνδέσεις με τους υφιστάμενους σχετικούς ιστόχους στα κράτη μέλη.
5. Εφαρμογή μεταβατικών πρωτοβουλιών όπως συνεδριάσεις, σεμινάρια, εκστρατείες πληροφόρησης κλπ. σχετικά με ιδιαίτερα θέματα εγκεκριμένα κατ' έτος, κατόπιν σύζήτησης με την επιτροπή του προγράμματος. Ο στόχος αυτών των δραστηριοτήτων είναι να υποστηριχθεί και να βελτιωθεί η συνεργασία μεταξύ εθνικών πολιτικών σχετικά με την ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών και να αναπτυχθεί μια κοινοτική προστιθέμενη αξία.
6. Οργάνωση σεμιναρίων υποστήριξης της εφαρμογής της κοινοτικής νομοθεσίας στον τομέα της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών.

Σκέλος 2 — Ανάλυση και Αξιολόγηση

1. Ανάπτυξη και διάδοση συγκρίσιμων στατιστικών, κατανεμημένων κατά φύλο και στατιστικών σειρών σχετικά με την κατάσταση των γυναικών και των ανδρών σε διάφορους τομείς πολιτικής.
2. Ανάπτυξη και διάδοση μεθοδολογιών και δεικτών για την αξιολόγηση της αποτελεσματικότητας των πολιτικών ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών και της πρακτικής (καθορισμός σημείων αναφοράς).
3. Ανάλυση της κατάστασης των γυναικών στην αγορά εργασίας, της εφαρμογής της νομοθεσίας περί ισότητας στα κράτη μέλη, της επίδρασης και του αντίκτυπου της κοινωνικής προστασίας και της φορολογίας στις γυναίκες και στους άνδρες και της προώθησης των γυναικών στα επίπεδα λήψης αποφάσεων, καθώς και διάδοση των αποτελεσμάτων και των διδαγμάτων.
4. Συλλογή και αξιολόγηση ενημερωμένων πληροφοριών και εμπειρίας από επιτυχείς πρωτοβουλίες, μεθόδους και τεχνικές που έχουν σχέση με τις γυναίκες και τα μέσα ενημέρωσης, συμπεριλαμβανομένης της κατάργησης των στερεοτύπων φύλου και της προώθησης θετικής εικόνας των γυναικών και των ανδρών στα μέσα ενημέρωσης.
5. Δημοσίευση μιας ετήσιας έκθεσης σχετικά με την ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών στην Ευρωπαϊκή Ένωση, συμπεριλαμβανομένης της προόδου για την επίτευξη των σημείων αναφοράς και της αξιολόγησης των αποτελεσμάτων που επιτεύχθηκαν.
6. Υλοποίηση θεματικών μελετών σχετικά με τομείς στόχου συγκρίνοντας και αντιπαραθέτοντας προσεγγίσεις εντός και μεταξύ των κρατών μελών και των υποψηφίων χωρών.

Εφαρμόζοντας αυτό το τμήμα η Επιτροπή θα εξασφαλίσει ιδιαίτερα τη συνοχή και τη συμπληρωματικότητα με τις ενέργειες που διεξάγονται από άλλες υπηρεσίες της Επιτροπής ή από ευρωπαϊκούς οργανισμούς, ιδιαίτερα το Ευρωπαϊκό Ίδρυμα για τη βελτίωση των συνθηκών εργασίας και διαβίωσης και το κοινοτικό πρόγραμμα πλαίσιο για την έρευνα την τεχνολογία και την ανάπτυξη.

Σκέλος 3 — Οικοδόμηση ικανοτήτων

Τα ακόλουθα μέτρα μπορούν να υποστηριχθούν για να βελτιωθεί η ικανότητα και η αποτελεσματικότητα των κύριων συντελεστών που υπεισέρχονται στην προαγωγή της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών:

- Διακρατικές δράσεις ανταλλαγής, που συνεπάγονται τη συμμετοχή ευρέως φάσματος παραγόντων, για τη μεταφορά πληροφορίας, διδαγμάτων και καλής πρακτικής. Αυτές οι δραστηριότητες μπορούν να κατευθύνονται από ΜΚΟ ή κοινωνικούς εταίρους σε ευρωπαϊκό επίπεδο και διακρατικά δίκτυα περιφερειακών ή τοπικών αρχών και οργανώσεων τα οποία αποσκοπούν στην προαγωγή της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών.
- Αυτές οι δραστηριότητες μπορούν να περιλαμβάνουν σύγκριση της αποτελεσματικότητας των διαδικασιών, των μεθόδων και των μέσων που έχουν σχέση με τα επιλεχθέντα θέματα, αμοιβαία μεταφορά και εφαρμογή καλής πρακτικής, ανταλλαγές προσωπικού, κοινή ανάπτυξη προϊόντων, διαδικασιών, στρατηγικής και μεθοδολογίας, προσαρμογή σε διάφορα πλαίσια των μεθόδων, μέσων και διαδικασιών που έχουν καθορισθεί ως καλή πρακτική ή/και διάδοση αποτελεσμάτων, υλικού βελτίωσης του προφίλ και εκδηλώσεις.

III. ΜΕΘΟΔΟΣ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΑΙΤΗΣΕΩΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ

Σκέλος 1: Οι δράσεις (2), (3) και (4) αυτού του σκέλους θα εφαρμοσθούν κατόπιν διαγωνισμού ανοικτής διαδικασίας. Οι δράσεις (5) και (6) που πρέπει να εφαρμοσθούν από τις αρχές των κρατών μελών τις αρμόδιες σε θέματα ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών ή από οργανισμούς με δράση στον τομέα της ισότητας μπορούν να επιδοτηθούν κατόπιν διαγωνισμού κλειστής διαδικασίας για την υποβολή προτάσεων που θα απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Σκέλος 2: Οι δράσεις στα πλαίσια αυτού του σκέλους θα εφαρμοσθούν μέσω της Επιτροπής, κατά κανόνα κατόπιν διαγωνισμού. Η δράση (1) θα εφαρμοσθεί σύμφωνα με τις σχετικές διαδικασίες της Eurostat.

Σκέλος 3: Το σκέλος 3 θα εφαρμοσθεί κατόπιν διαγωνισμού ανοικτής διαδικασίας της Επιτροπής, η οποία θα εξετάσει τις προτάσεις. Οι δράσεις μπορούν να εφαρμοσθούν από ΜΚΟ ή κοινωνικούς εταίρους σε ευρωπαϊκό επίπεδο, από διακρατικά δίκτυα περιφερειακών ή τοπικών αρχών ή από διακρατικά δίκτυα οργανώσεων με στόχο την προαγωγή της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών.

IV. ΔΙΕΞΑΓΩΓΗ ΤΩΝ ΔΡΑΣΕΩΝ

1. Οι δράσεις που πρόκειται να διεξαχθούν μπορούν να χρηματοδοτηθούν μέσω συμβάσεων υπηρεσιών κατόπιν διαγωνισμού ή με επιδοτήσεις για χρηματοδότηση από κοινού με άλλες πηγές. Στην τελευταία περίπτωση το επίπεδο οικονομικής βοήθειας εκ μέρους της Επιτροπής δεν είναι δυνατόν να υπερβαίνει, κατά κανόνα, το 80 % της δαπάνης που βαρύνει κατά το χρόνο αυτό τον παραλήπτη.
 2. Κατά τη διεξαγωγή του προγράμματος, η Επιτροπή μπορεί να απαιτήσει επιπλέον πόρους, καθώς και χρήση εμπειρογνομόνων. Αυτές οι απαιτήσεις αποφασίζονται στα πλαίσια της συνεχούς εκτίμησης της χορήγησης πόρων της Επιτροπής.
 3. Κατά τη διεξαγωγή του προγράμματος η Επιτροπή μπορεί να χρησιμοποιήσει τεχνική ή/και διοικητική βοήθεια, προς το συμφέρον τόσο της Επιτροπής όσο και των δικαιούχων, όσον αφορά τον προσδιορισμό, την προετοιμασία, τη διαχείριση, την παρακολούθηση, το λογιστικό έλεγχο και των ελέγχου προόδου.
 4. Η Επιτροπή μπορεί επίσης να αναλάβει δράση πληροφόρησης, δημοσιότητας και διάδοσης αποτελεσμάτων. Μπορεί ακόμη να αναλάβει μελέτες αξιολόγησης και να οργανώσει σεμινάρια, συσκέψεις ή άλλου είδους συνεδριάσεις εμπειρογνομόνων.
 5. Η Επιτροπή προετοιμάζει ετήσια προγράμματα εργασίας στα οποία καθορίζονται οι προτεραιότητες και οι αναληπτές δράσεις. Επί πλέον, προσδιορίζει τη ρύθμιση και τα κριτήρια που πρέπει να εφαρμόζονται κατά την επιλογή και τη χρηματοδότηση ενεργειών στα πλαίσια αυτού του προγράμματος. Για τον προσδιορισμό αυτό ζητά τη γνώμη της επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 6.
 6. Οι δράσεις διεξάγονται με πλήρη σεβασμό των αρχών της προστασίας των δεδομένων.
-

Τροποποιημένη πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου που τροποποιεί τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 723/97 για την υλοποίηση προγραμμάτων δράσης των κρατών μελών στον τομέα των ελέγχων των δαπανών του ΕΓΤΠΕ, τμήμα Εγγυήσεων ⁽¹⁾

(2000/C 337 E/32)

COM(2000) 411 τελικό — 1999/0091(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 250, παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ στις 10 Ιουλίου 2000)

⁽¹⁾ ΕΕ C 137 της 18.5.1999, σ. 8.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 43,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας:

ότι, δυνάμει του άρθρου 8 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 729/70 του Συμβουλίου, της 21ης Απριλίου 1970, σχετικά με τη χρηματοδότηση της κοινής γεωργικής πολιτικής, όπως τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1287/95 της 22ας Μαΐου 1995 ⁽¹⁾, τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα για να διασφαλίσουν την ακρίβεια και την τακτικότητα των ενεργειών που χρηματοδοτούνται από το Ευρωπαϊκό Γεωργικό Ταμείο Προσανατολισμού και Εγγυήσεων (ΕΓΤΠΕ), για να προλαμβάνονται και να καταγγέλλονται οι παρατυπίες και για την ανάκτηση των απωλεσθέντων ποσών λόγω παρατυπιών ή αμέλειας·

ότι, δυνάμει του άρθρου 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 723/97 του Συμβουλίου ⁽²⁾, η Κοινότητα συμμετέχει στις δαπάνες των κρατών μελών για την υλοποίηση νέων προγραμμάτων δράσεων που προκύπτουν από νέες κοινοτικές υποχρεώσεις και τα οποία εγκρίνει η Επιτροπή και έχουν στόχο τη βελτίωση της δομής ή της αποτελεσματικότητας των ελέγχων των δαπανών του ΕΓΤΠΕ, τμήμα Εγγυήσεων·

ότι, για να ενισχυθούν οι έλεγχοι στον τομέα του ΕΓΤΠΕ, τμήμα Εγγυήσεων, θα πρέπει να προβλεφθεί η χρηματοδοτική συμμετοχή της Κοινότητας εφόσον η Επιτροπή απαιτεί κατ' εξαίρεση από τα κράτη μέλη να διεξάγουν σε ορισμένους τομείς ένα ποσοστό ελέγχων αισθητά ανώτερο σε σχέση με το ελάχιστο ποσοστό που καθορίζεται από άλλους κανονισμούς,

⁽¹⁾ ΕΕ L 125 της 8.6.1995, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ L 108 της 25.4.1997, σ. 6.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Αμετάβλητο

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 37,

Αμετάβλητο

Εκτιμώντας: τα εξής

(1) Δυνάμει του άρθρου 8 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1258/1999 του Συμβουλίου, της 17ης Μαΐου 1999, περί χρηματοδότησης της κοινής γεωργικής πολιτικής ⁽¹⁾, τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα για να διασφαλίσουν την ακρίβεια και την τακτικότητα των ενεργειών που χρηματοδοτούνται από το Ευρωπαϊκό Γεωργικό Ταμείο Προσανατολισμού και Εγγυήσεων (ΕΓΤΠΕ), για να προλαμβάνονται και να καταγγέλλονται οι παρατυπίες και για την ανάκτηση των απωλεσθέντων ποσών λόγω παρατυπιών ή αμέλειας.

(2) Δυνάμει του άρθρου 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 723/97 του Συμβουλίου ⁽²⁾, η Κοινότητα συμμετέχει στις δαπάνες των κρατών μελών για την υλοποίηση νέων προγραμμάτων δράσεων που προκύπτουν από νέες κοινοτικές υποχρεώσεις και τα οποία εγκρίνει η Επιτροπή και έχουν στόχο τη βελτίωση της δομής ή της αποτελεσματικότητας των ελέγχων των δαπανών του ΕΓΤΠΕ, τμήμα Εγγυήσεων.

(3) Για να ενισχυθούν οι έλεγχοι στον τομέα του ΕΓΤΠΕ, τμήμα Εγγυήσεων, θα πρέπει να προβλεφθεί η χρηματοδοτική συμμετοχή της Κοινότητας εφόσον η Επιτροπή απαιτεί κατ' εξαίρεση από τα κράτη μέλη να διεξάγουν σε ορισμένους τομείς ένα ποσοστό ελέγχων αισθητά ανώτερο σε σχέση με το ελάχιστο ποσοστό που καθορίζεται από άλλους κανονισμούς,

⁽¹⁾ ΕΕ L 160 της 26.6.1999, σ. 103.

⁽²⁾ ΕΕ L 108 της 25.4.1997, σ. 6.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΕΞΕΛΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 723/97 τροποποιείται ως ακολούθως:

Προστίθεται το ακόλουθο άρθρο 5α:

«Άρθρο 5α

Εντός του ορίου των διαθέσιμων κονδυλίων στο πλαίσιο του προϋπολογισμού, η Επιτροπή δύναται, δυνάμει του παρόντος κανονισμού, να συγχρηματοδοτήσει, με συμμετοχή έως 50 %, τις συμπληρωματικές δαπάνες που προκύπτουν από τη διεξαγωγή συμπληρωματικών ελέγχων, εφόσον η Επιτροπή απαιτήσει κατ' εξαίρεση από τα κράτη μέλη να διεξάγουν σε ορισμένους τομείς αισθητά υψηλότερο ποσοστό ελέγχων σε σχέση με το ελάχιστο ποσοστό που καθορίζεται σε άλλους κανονισμούς.

Οι εν λόγω δαπάνες δεν δύναται να καλύπτουν τα έξοδα προσωπικού και τα έξοδα που πραγματοποιούνται συνήθως δυνάμει του άρθρου 1 παράγραφος 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 729/70 του Συμβουλίου.»

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Αμετάβλητο

Εντός του ορίου των διαθέσιμων δημοσιονομικών πόρων, η Επιτροπή δύναται, δυνάμει του παρόντος κανονισμού, να συγχρηματοδοτήσει, με συμμετοχή έως 50 %, τις συμπληρωματικές δαπάνες που βαρύνουν τα κράτη μέλη, εφόσον η Επιτροπή απαιτήσει από τα κράτη μέλη να διεξάγουν σε ορισμένους τομείς αισθητά υψηλότερο ποσοστό ελέγχων σε σχέση με το ελάχιστο ποσοστό που καθορίζεται σε άλλους κανονισμούς.

Οι εν λόγω δαπάνες δεν δύναται να καλύπτουν τα έξοδα προσωπικού και τα έξοδα που πραγματοποιούνται συνήθως δυνάμει του άρθρου 1 παράγραφος 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1258/1999.»

Αμετάβλητο

Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τροποποίηση της οδηγίας 76/207/ΕΟΚ του Συμβουλίου περί της εφαρμογής της αρχής της ίσης μεταχείρισης των ανδρών και των γυναικών όσον αφορά την πρόσβαση στην απασχόληση, στην επαγγελματική εκπαίδευση και προώθηση και τις συνθήκες εργασίας

(2000/C 337 E/33)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 334 τελικό — 2000/0142(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 7 Ιουλίου 2000)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

τικής μεταχείρισης λόγω φύλου ⁽³⁾, όπως τροποποιήθηκε από την οδηγία 97/80/ΕΚ ⁽⁴⁾.

Έχοντας υπόψη:

(5) Το πεδίο των επαγγελματικών δραστηριοτήτων που τα κράτη μέλη επιδιώκουν να εξαιρούν από το πεδίο εφαρμογής της οδηγίας 76/207/ΕΟΚ πρέπει να είναι περιορισμένο· πρέπει επίσης να διευκρινιστεί ότι ορισμένες δραστηριότητες μπορεί να μην εξαιρούνται σύμφωνα με τη νομολογία του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 141, παράγραφος 3,

την πρόταση της Επιτροπής,

(6) Το Δικαστήριο αναγνώρισε επανειλημμένα ως θεμιτή, όσον αφορά την αρχή της ίσης μεταχείρισης, την προστασία της βιολογικής κατάστασης της γυναίκας κατά τη διάρκεια της εγκυμοσύνης και ύστερα από αυτήν· η οδηγία 92/85/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 19ης Οκτωβρίου 1992 σχετικά με την εφαρμογή μέτρων που αποβλέπουν στη βελτίωση της υγείας και της ασφάλειας κατά την εργασία των εγκύων, λεχόνων και γαλουχουσών εργαζομένων ⁽⁵⁾, στοχεύει στην εξασφάλιση της προστασίας της σωματικής και ψυχικής υγείας των εγκύων, λεχόνων ή γαλουχουσών γυναικών· στο αιτιολογικό της οδηγίας αυτής αναφέρεται ότι η προστασία της ασφάλειας και της υγείας των εγκύων, λεχόνων και γαλουχουσών εργαζομένων δεν πρέπει να καθιστά μειονεκτική τη θέση των γυναικών στην αγορά εργασίας και δεν πρέπει να θίγει τις οδηγίες περί ίσης μεταχείρισης ανδρών και γυναικών. Η προστασία των δικαιωμάτων των γυναικών στην απασχόληση, ιδίως σε ό,τι αφορά το δικαίωμά τους για επιστροφή στην εργασία, εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της οδηγίας 76/207/ΕΟΚ· το δικαίωμα αυτό πρέπει να εξασφαλίζεται ρητά στις λεχώνες.

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

ενεργώντας σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της συνθήκης,

Εκτιμώντας τα εξής:

(7) Η δυνατότητα για τα κράτη μέλη να διατηρούν ή να εγκρίνουν μέτρα θετικής δράσης εμπεριέχεται στο άρθρο 141, παράγραφος 4 της συνθήκης. Αυτή η διάταξη της συνθήκης καθιστά το υπάρχον άρθρο 2, παράγραφος 4 της οδηγίας άνευ αντικειμένου· η δημοσίευση περιοδικών εκδόσεων της Επιτροπής σχετικά με την εφαρμογή της δυνατότητας που προσφέρεται από το άρθρο 141, παράγραφος 4 θα βοηθήσει τα κράτη μέλη να συγκρίνουν τον τρόπο εφαρμογής της και τους πολίτες να έχουν πλήρη εικόνα της σημερινής κατάστασης σε κάθε κράτος μέλος.

(1) Το άρθρο 3, παράγραφος 2 της συνθήκης επιβάλλει υποχρέωση για την εξάλειψη των ανισοτήτων και την προαγωγή της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών.

(2) Η αρχή της ίσης μεταχείρισης ανδρών και γυναικών είναι θεμελιώδης αρχή της κοινοτικής νομοθεσίας όπως αναφέρεται στο άρθρο 141 και ιδίως στην παράγραφο 3, η οποία αφορά ειδικότερα τη διάκριση λόγω φύλου που συνδέεται με την απασχόληση και την επαγγελματική ζωή.

(3) Το Συμβούλιο επιβεβαίωσε, στο ψήφισμά του της 29ης Μαΐου 1990 για την προστασία των γυναικών και των ανδρών στο χώρο εργασίας ⁽¹⁾, ότι η σεξουαλική παρενόχληση στο χώρο εργασίας ενδέχεται σε ορισμένες περιπτώσεις να αντιβαίνει προς την αρχή της ίσης μεταχείρισης κατά την έννοια της οδηγίας 76/207/ΕΟΚ του Συμβουλίου ⁽²⁾. Η δήλωση αυτή πρέπει να περιληφθεί στην ίδια την οδηγία· η σεξουαλική παρενόχληση επηρεάζει συνήθως τις επιδόσεις του ατόμου στην εργασία ή και δημιουργεί ένα εκφοβιστικό, εχθρικό ή επιθετικό περιβάλλον.

(4) Η οδηγία 76/207/ΕΟΚ δεν δίνει έναν ορισμό για την έννοια της έμμεσης διάκρισης. Κατά συνέπεια αρμόζει να εισαχθεί τέτοιος ορισμός συνεπής με τον ορισμό που δίνεται στην οδηγία 97/80/ΕΚ του Συμβουλίου της 15ης Δεκεμβρίου 1997, σχετικά με το βάρος απόδειξης σε περιπτώσεις διακρι-

(8) Το Δικαστήριο απεφάνθη ότι, έχοντας υπόψη το θεμελιώδες του δικαιώματος για αποτελεσματική δικαστική προστασία, η προστασία αυτή χορηγείται στους εργαζόμενους ακόμη και ύστερα από τη λήξη της εργασιακής σχέσης ⁽⁶⁾.

⁽¹⁾ ΕΕ C 157 της 27.6.1990, σ. 3.

⁽²⁾ ΕΕ C 39 της 14.2.1976, σ. 40.

⁽³⁾ ΕΕ L 14 της 20.1.1998, σ. 6.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 205 της 22.7.1998, σ. 66.

⁽⁵⁾ ΕΕ L 348 της 28.11.1992, σ. 1.

⁽⁶⁾ Απόφαση της 22ας Σεπτεμβρίου 1998, Coote, υπόθεση C-185/95, Rec. 1998, I-5199.

- (9) Το Δικαστήριο απεφάνθη πως, για να είναι αποτελεσματική, η αρχή της ίσης μεταχείρισης συνεπάγεται ότι, όποτε αυτή, η εκδικαζόμενη αποζημίωση στον εργαζόμενο που υπέστη διάκριση, είναι ανάλογη προς την προκληθείσα ζημία ⁽¹⁾.
- (10) Για να παρασχεθεί ένα πιο αποτελεσματικό επίπεδο προστασίας στους εργαζομένους που υφίστανται διακρίσεις λόγω φύλου, διάφορες ενώσεις ή νομικά πρόσωπα πρέπει επίσης να εξουσιοδοτηθούν να ασκούν το δικαίωμα της υπεράσπισης κάθε ατόμου που θεωρεί ότι έχει αδικηθεί λόγω του ότι η αρχή της ίσης μεταχείρισης δεν έχει εφαρμοστεί σε αυτό.
- (11) Τα κράτη μέλη πρέπει να προωθούν τον κοινωνικό διάλογο μεταξύ των κοινωνικών εταίρων για την αντιμετώπιση διαφορετικών μορφών διάκρισης λόγω φύλου στο χώρο της εργασίας και να τις καταπολεμούν.
- (12) Τα κράτη μέλη πρέπει να προβλέπουν αποτελεσματικές αναλογικές και αποτρεπτικές κυρώσεις σε περίπτωση παράβασης των υποχρεώσεων βάσει της οδηγίας 76/207/ΕΟΚ.
- (13) Σύμφωνα με τις αρχές της επικουρικότητας και της αναλογικότητας, όπως διατυπώνονται στο άρθρο 5 της συνθήκης, οι στόχοι της οδηγίας αυτής δεν μπορούν να υλοποιηθούν επαρκώς από τα κράτη μέλη και κατά συνέπεια μπορούν να υλοποιηθούν καλύτερα σε κοινοτικό επίπεδο. Η παρούσα οδηγία που τροποποιεί την οδηγία 76/207/ΕΟΚ περιορίζεται στο ελάχιστο αναγκαίο για την επίτευξη των στόχων αυτών και δεν υπερβαίνει ό,τι είναι απαραίτητο για τον σκοπό αυτό.
- (14) Ως εκ τούτου, η οδηγία 76/207/ΕΟΚ πρέπει να τροποποιηθεί αναλόγως,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Άρθρο 1

Η οδηγία 76/207/ΕΟΚ τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 1 προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος 1α):

«1α) Τα κράτη μέλη εισάγουν τα μέτρα εκείνα που είναι αναγκαία ώστε να μπορέσουν να προωθήσουν δραστήρια και ευκρινώς το στόχο της ισότητας μεταξύ ανδρών και γυναικών ιδίως μέσω της ενσωμάτωσής της, σε όλες τις νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις, στις πολιτικές και στις δραστηριότητες στους τομείς που παρατίθενται στην παράγραφο 1.»

2. Παρεμβάλλεται το ακόλουθο άρθρο 1α):

«Άρθρο 1α)

Η σεξουαλική παρενόχληση θεωρείται διάκριση λόγω φύλου στο χώρο εργασίας όταν εκδηλώνεται μια ανεπιθύμητη συμπεριφορά

συνδεδεμένη με το φύλο με σκοπό ή αποτέλεσμα που επηρεάζει την αξιοπρέπεια ενός ατόμου ή και δημιουργείται ένα εκφοβιστικό, εχθρικό, απειλητικό ή ενοχλητικό περιβάλλον, ιδίως εάν η απόρριψη ή η αποδοχή της συμπεριφοράς αυτής από ένα άτομο χρησιμοποιείται ως κριτήριο για μια απόφαση που επηρεάζει το άτομο αυτό.»

3. Το άρθρο 2 τροποποιείται ως εξής:

- α) Στην παράγραφο 1 προστίθεται το ακόλουθο εδάφιο:

«Κατά την έννοια του πρώτου εδαφίου, έμμεση διάκριση υφίσταται όταν μια εκ πρώτης όψεως ουδέτερη διάταξη, κριτήριο ή πρακτική θίγει σημαντικά μεγαλύτερο ποσοστό εκπροσώπων ενός φύλου, εκτός αν αυτή η διάταξη, το κριτήριο ή η πρακτική είναι κατάλληλη και αναγκαία και μπορεί να δικαιολογηθεί από αντικειμενικούς παράγοντες μη συνδεδεμένους με το φύλο.»

- β) Η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. Τα κράτη μέλη μπορούν να προβλέπουν, σε ό,τι αφορά την πρόσβαση στην απασχόληση, ότι μια διαφορά στη μεταχείριση που βασίζεται σε ένα χαρακτηριστικό στοιχείο σχετικά με το φύλο δεν αποτελεί διάκριση σε περιπτώσεις όπου, λόγω της φύσης των ειδικών επαγγελματικών δραστηριοτήτων ή λόγω του πλαισίου στο οποίο αναπτύσσονται, το χαρακτηριστικό αυτό αποτελεί γνήσιο επαγγελματικό προσόν.»

Οι παρεκκλίσεις από την αρχή της ίσης μεταχείρισης παραμένουν εντός των ορίων του τι είναι κατάλληλο και αναγκαίο ώστε να επιτευχθεί ο επιδιωκόμενος στόχος.»

- γ) Στην παράγραφο 3 προστίθεται το ακόλουθο εδάφιο:

«Μια γυναίκα μετά τον τοκετό έχει το δικαίωμα, ύστερα από τη λήξη της περιόδου της άδειας μητρότητας, να επιστρέψει στη θέση εργασίας της ή σε ισοδύναμη θέση δίχως αλλαγή στις συνθήκες εργασίας της.»

- δ) Η παράγραφος 4 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«4. Βάσει των πληροφοριών που παρέχονται από τα κράτη μέλη σύμφωνα με το άρθρο 9, η Επιτροπή θα εγκρίνει και θα δημοσιεύει ανά τριετία έκθεση συγκριτικής αξιολόγησης των θετικών μέτρων που λαμβάνονται από τα κράτη μέλη βάσει του άρθρου 141, παράγραφος 4 της συνθήκης.»

4. Στο άρθρο 3, παράγραφος 2 προστίθεται το ακόλουθο στοιχείο δ):

«δ) κάθε διάταξη που αντίκειται στην αρχή της ίσης μεταχείρισης κηρύσσεται άκυρη ή είναι δυνατόν να τροποποιείται όταν αφορά την ιδιότητα του μέλους και τη συμμετοχή σε μια οργάνωση εργαζομένων ή εργοδοτών ή κάθε οργάνωση της οποίας τα μέλη ασκούν ένα ειδικό επάγγελμα, καθώς και των οφελών που προέρχονται από τέτοιες οργανώσεις.»

⁽¹⁾ Απόφαση της 22ας Απριλίου 1997, Draehmpaehl, C-180/96, Rec. 1997, σελ. I-2195.

5. Το άρθρο 6 αντικαθίσταται από το εξής κείμενο:

«Άρθρο 6

1. Τα κράτη μέλη εισάγουν στα εθνικά συστήματα τα μέτρα που απαιτούνται για την παροχή της δυνατότητας στα άτομα που θεωρούν ότι αδικούνται από τη μη εφαρμογή της αρχής της ίσης μεταχείρισης στον εαυτό τους κατά την έννοια των άρθρων 3, 4, και 5, να διεκδικούν τις απαιτήσεις τους δικαστικώς αφού πρώτα έχουν προσφύγει, ενδεχομένως, σε άλλες αρμόδιες αρχές, ακόμη και ύστερα από τη λήξη της εργασιακής σχέσης.

2. Τα κράτη μέλη εισάγουν στα εθνικά τους συστήματα τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίζεται ότι η αποζημίωση για την απώλεια και τη βλάβη που υφίσταται κάποιο άτομο ως αποτέλεσμα διάκρισης αντιβαίνουσας στα άρθρα 3, 4 ή 5 δεν μπορεί να περιορίζεται από ένα προκαθορισμένο ανώτατο όριο ή να αποκλείεται η καταβολή τόκων ως αποζημίωση για την ζημία που υπέστη ο δικαιούχος της αποζημίωσης ως συνέπεια της παράλειψης χρονικού δασυτήματος έως την τελική καταβολή του ποσού της αποζημίωσης.»

6. Παρεμβάλλονται τα ακόλουθα άρθρα 8α), 8β) και 8γ):

«Άρθρο 8α)

1. Τα κράτη μέλη προβλέπουν έναν ανεξάρτητο φορέα για την αγωγή της αρχής της ίσης μεταχείρισης μεταξύ ανδρών και γυναικών. Ο φορέας αυτός μπορεί να αποτελεί μέρος ανεξάρτητων, προϋπαρχουσών, υπηρεσιών σε εθνικό επίπεδο, επιφορτισμένων ιδίως με τη διαφύλαξη των δικαιωμάτων του ατόμου.

2. Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι αυτοί οι ανεξάρτητοι φορείς επιφορτίζονται μεταξύ άλλων με την παραλαβή και τη διεκπεραίωση προσφυγών από άτομα για διακρίσεις λόγω φύλου, με το να ξεκινούν έρευνες και δημοσκοπήσεις σχετικά με τις διακρίσεις λόγω φύλου και με το να δημοσιεύουν εκθέσεις για θέματα που σχετίζονται με τις διακρίσεις λόγω φύλου.

3. Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι ενώσεις, οργανισμοί ή άλλα νομικά πρόσωπα μπορούν να κινούν, εκ μέρους του ενάγοντος ύστερα από έγκρισή του/της, δικαστικές ή και διοικητικές διαδικασίες που προβλέπονται για τη επιβολή των υποχρεώσεων που απορρέουν από την παρούσα οδηγία.

Άρθρο 8β)

1. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα για την προαγωγή του κοινωνικού διαλόγου των κοινωνικών εταίρων με στόχο την ενίσχυση της ίσης μεταχείρισης, μεταξύ άλλων μέσω της παρακολούθησης των πρακτικών στο χώρο εργασίας, μέσω

των συλλογικών συμφωνιών, των κωδίκων συμπεριφοράς, της έρευνας ή της ανταλλαγής εμπειριών και ορθών πρακτικών.

2. Τα κράτη μέλη ενθαρρύνουν τους κοινωνικούς εταίρους, με επιφύλαξη της αυτονομίας τους όσον αφορά τη σύναψη, να ορίζουν στο κατάλληλο επίπεδο, κανόνες κατά των διακρίσεων στον τομέα της ίσης μεταχείρισης μεταξύ ανδρών και γυναικών.

Άρθρο 8γ)

Τα κράτη μέλη καθορίζουν το σύστημα των κυρώσεων που επιβάλλονται στις παραβιάσεις των εθνικών διατάξεων που έχουν θεσπιστεί σε εκτέλεση της παρούσας οδηγίας και λαμβάνουν κάθε αναγκαίο μέτρο για να εξασφαλιστεί η θέση τους σε εφαρμογή. Οι εν λόγω κυρώσεις πρέπει να είναι αποτελεσματικές, ανάλογες και αποτρεπτικές. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν αυτές τις διατάξεις στην Επιτροπή το αργότερο μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2001 και κάθε μεταγενέστερη τροποποίησή τους το συντομότερο δυνατόν.»

Άρθρο 2

1. Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για τη συμμόρφωση με την οδηγία αυτή τις 31 Δεκεμβρίου 2001 το αργότερο ή εξασφαλίζουν το αργότερο έως την ημερομηνία αυτή ότι τόσο η διοίκηση όσο και οι εργαζόμενοι εισάγουν τις απαιτούμενες διατάξεις μέσω συμφωνίας. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα ώστε να είναι ανά πάσα στιγμή σε θέση να εγγυηθούν τα αποτελέσματα που επιβάλλει η παρούσα οδηγία. Ενημερώνουν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Όταν τα κράτη μέλη θεσπίζουν τις εν λόγω διατάξεις, οι τελευταίες αυτές περιέχουν παραπομπή στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από παρόμοια παραπομπή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της παραπομπής καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

2. Τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην Επιτροπή, εντός τριετίας από την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας, όλες τις αναγκαίες πληροφορίες για την Επιτροπή για τη σύνταξη έκθεσης στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο σχετικά με την εφαρμογή της οδηγίας αυτής.

3. Με επιφύλαξη της παραγράφου 2, τα κράτη μέλη ανακοινώνουν ανά τριετία στην Επιτροπή τα κείμενα νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων θετικών μέτρων που θεσπίζονται σύμφωνα με το άρθρο 141, παράγραφος 4 της συνθήκης.

Άρθρο 3

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2200/96 για την κοινή οργάνωση των αγορών στον τομέα των οπωροκηπευτικών, του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2201/96 για την κοινή οργάνωση αγοράς στον τομέα των μεταποιημένων προϊόντων με βάση τα οπωροκηπευτικά και του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2202/96 περί καθεστώτος ενίσχυσης των παραγωγών ορισμένων εσπεριδοειδών

(2000/C 337 E/34)

COM(2000) 433 τελικό — 2000/0191(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 13 Ιουλίου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 36 και 37,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Το άρθρο 15 παράγραφος 5 εδάφιο τρίτο του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2200/96 ⁽¹⁾ καθορίζει ένα όριο της κοινοτικής χρηματοδοτικής ενίσχυσης σε επίπεδο κάθε οργάνωσης παραγωγών και ένα δεύτερο όριο για το συνολικό ποσό της χρηματοδοτικής ενίσχυσης της Κοινότητας που καταβάλλεται στο σύνολο των ενώσεων παραγωγών. Η εφαρμογή του δεύτερου ορίου εισάγει στο σύστημα ένα μεταβλητό στοιχείο, το οποίο περιπλέκει την κατάρτιση και τη θέση σε εφαρμογή των επιχειρησιακών προγραμμάτων από τις οργανώσεις παραγωγών και καθιστά τη χρηματοδότησή τους εν μέρει τυχαία. Η πείρα που έχει αποκτηθεί επιτρέπει την κατάρτιση του δεύτερου αυτού ορίου διατηρώντας συγχρόνως μια καλή χρηματοδοτική διαχείριση. Λαμβανομένων υπόψη των υλοποιήσεων προγραμμάτων κατά το παρελθόν, το ενιαίο όριο μπορεί να καθοριστεί σε 3 % της αξίας της παραγωγής που διατίθεται σε εμπορία από κάθε οργάνωση παραγωγών.
- (2) Όσον αφορά τα εσπεριδοειδή, η υφιστάμενη απόκλιση, και ιδίως λόγω της υπέρβασης του ορίου μεταποίησης, μεταξύ της κοινοτικής αποζημίωσης απόσυρσης και της κοινοτικής ενίσχυσης στη μεταποίηση ενδέχεται να προκαλέσει στο μέλλον καταχρηστική εκτροπή προς την απόσυρση προϊόντων, τα οποία υπό κανονικές συνθήκες προορίζονταν για τη μεταποίηση. Για να αποφευχθεί ο κίνδυνος αυτός, πρέπει να καθοριστεί σε 10 % για την περίοδο 2001/02 και σε 5 % από την περίοδο 2002/03 το όριο των ποσοτήτων που διατίθενται στο εμπόριο και μπορούν να τύχουν της κοινοτικής αποζημίωσης απόσυρσης, όπως καθορίζεται στα άρθρα 23 και 24 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2200/96. Η τροποποίηση αυτή επιτρέπει μια από συντακτική άποψη απλούστευση του εν λόγω άρθρου 23 και του άρθρου 26 του εν λόγω κανονισμού.
- (3) Η πείρα που έχει αποκτηθεί αποδεικνύει ότι μία βελτίωση και μία απλούστευση της διαχείρισης των επιστροφών κατά την εξαγωγή για τα νωπά οπωροκηπευτικά θα μπορούσαν να επιτευχθούν σε ορισμένες τουλάχιστον περιπτώσεις, μέσω της χρησιμοποίησης μιας διαδικασίας διαγωνισμού. Πρέπει κατά συνέπεια να προβλεφθεί η δυνατότητα διεξαγωγής τέτοιων διαγωνισμών.

- (4) Η πείρα που έχει αποκτηθεί κατά την εφαρμογή του κοινοτικού καθεστώτος ενίσχυσης στη μεταποίηση τομάτας που διέπεται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2201/96 ⁽²⁾, δείχνει ότι ο μηχανισμός των ποσοστώσεων που έχουν δημιουργηθεί κατ' αυτό τον τρόπο οδηγεί σε μια ορισμένη ανελαστικότητα του τομέα που δεν επιτρέπει στις σχετικές μεταποιητικές βιομηχανίες να προσαρμοστούν γρήγορα στις απαιτήσεις της αγοράς. Για να αντιμετωπισθεί το θέμα αυτό, πρέπει να αντικατασταθεί το εν λόγω σύστημα ποσοστώσεων από ένα μηχανισμό ορίου μεταποίησης, η υπέρβαση του οποίου θα επιφέρει μείωση της ισχύουσας ενίσχυσης για την περίοδο, που έπεται αυτής, για την οποία έχει διαπιστωθεί υπέρβαση. Για να παρασχεθεί στον εν λόγω μηχανισμό όλη η απαραίτητη ελαστικότητα, πρέπει να καθοριστεί ένα μόνο κοινοτικό όριο, το οποίο εκφράζεται κατά βάρος νωπής τομάτας που προορίζεται για μεταποίηση. Προκειμένου να ληφθεί υπόψη η εξέλιξη της ζήτησης των σχετικών προϊόντων, το όριο αυτό πρέπει να καθορίζεται άνω του αντιστοίχου επιπέδου του ισχύοντος καθεστώτος των ποσοστώσεων.
- (5) Η εξέλιξη των ποσοτήτων τομάτας, ροδάκινων και αχλαδιών που διοχετεύονται προς τη μεταποίηση στο πλαίσιο του καθεστώτος ενίσχυσης, που διέπεται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2201/96 ποικίλλει από το ένα κράτος μέλος στο άλλο. Κατά συνέπεια, για να καταστούν περισσότερο υπεύθυνοι οι επιχειρηματίες κάθε κράτους μέλους, πρέπει αφενός τα κοινοτικά όρια μεταποίησης να κατανέμονται μεταξύ των κρατών μελών επί ίσος βάσης, και αφετέρου, η μείωση της κοινοτικής ενίσχυσης που απορρέει από την υπέρβαση του κοινοτικού ορίου να εφαρμόζεται μόνο στα κράτη μέλη, που υπερέβησαν το όριο αυτό. Στην προκειμένη περίπτωση, είναι αναγκαίο να ληφθούν υπόψη οι ποσότητες που δεν έχουν μεταποιηθεί στα κράτη μέλη, τα οποία δεν υπερέβησαν το όριο τους.
- (6) Η ενίσχυση στη μεταποίηση τομάτας, ροδάκινων και αχλαδιών, που χορηγείται στο πλαίσιο του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2201/96 παρέχεται προς το παρόν στους μεταποιητές που έχουν καταβάλει για την πρώτη ύλη μία τιμή στον παραγωγό τουλάχιστον ίση με την ελάχιστη τιμή. Επιπλέον, η ενίσχυση αυτή καθορίζεται ανά μονάδα βάρους των επιλέξιμων τελικών προϊόντων. Φαίνεται ότι είναι αναγκαίο να απλουστευθεί η διαχείριση του καθεστώτος αυτού, να επιτευχθεί μεγαλύτερη ελαστικότητα στις εμπορικές σχέσεις μεταξύ οργάνωσης παραγωγών και μεταποιητών και να διευκολυνθεί η προσαρμογή της προσφοράς στη ζήτηση των καταναλωτών σε λογικές τιμές. Γι' αυτό το λόγο, πρέπει να χορηγείται η ενίσχυση στις οργανώσεις παραγωγών που παραδίδουν τα νωπά προϊόντα στους μεταποιητές, να καθοριστεί η ενίσχυση αυτή σε συνάρτηση με το βάρος της πρώτης ύλης, ανεξάρτητα από το τελικό προϊόν που πρόκειται να παρασκευασθεί και να καταργηθεί η ελάχιστη τιμή.

⁽¹⁾ ΕΕ L 297 της 21.11.1996, σ. 1. Κανονισμός που τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1257/1999 (ΕΕ L 160 της 26.6.1999, σ. 80).

⁽²⁾ ΕΕ L 297 της 21.11.1996, σ. 29. Κανονισμός που τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2701/1999 (ΕΕ L 327 της 21.12.1999, σ. 5).

- (7) Το ποσό της ενίσχυσης για τη μεταποίηση τομάτας, ροδάκινων και αχλαδιών πρέπει να καθοριστεί βάσει της ενίσχυσης που έχει χορηγηθεί κατά τη διάρκεια των τελευταίων περιόδων εμπορίας που προηγούνται της παρούσας τροποποίησης του σχετικού καθεστώτος.
- (8) Η παρούσα τροποποίηση του τίτλου I του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2201/96 οδηγεί σε προσαρμογή, και χωρίς να τροποποιηθεί η ουσία, των διατάξεων που διέπουν το καθεστώς ενίσχυσης στη μεταποίηση ξηρών δαμάσκηνων που προέρχονται από αποξηραμένα δαμάσκηνα Εnte και ξηρών σύκων.
- (9) Το άρθρο 5 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2202/96 ⁽¹⁾ καθόρισε τα κοινοτικά όρια μεταποίησης για τα λεμόνια, τα πορτοκάλια, τα γκρέιπ-φρουτ και τις φράπες, καθώς και για την ομάδα των προϊόντων που αποτελούνται από τα μανταρίνια, τις κλημεντίνες και τα satsumas, τα οποία καλούνται στο εξής «μικρόκαρπα εσπεριδοειδή». Από τη θέσπιση του καθεστώτος αυτού, τα εν λόγω όρια έχουν υποστεί υπέρβαση, κατά μεγάλο βαθμό και κατά τη διάρκεια κάθε περιόδου, για τα λεμόνια και τα πορτοκάλια, κατά τη διάρκεια των περιόδων 1998/1999 και 1999/2000, και σε μικρότερο βαθμό για τα μικρόκαρπα εσπεριδοειδή. Τα όρια που καθορίζονται για τα γκρέιπ-φρουτ και τις φράπες έχουν τηρηθεί. Σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες, οι υπερβάσεις αυτές έχουν σαν συνέπεια πολύ σημαντικές μειώσεις των ενισχύσεων στη μεταποίηση. Η διατήρηση μιας τέτοιας κατάστασης θα μπορεί να προκαλέσει στο μέλλον εκτροπή προς αποσύρσεις προϊόντων τα οποία υπό κανονικές συνθήκες προορίζονται για τη μεταποίηση. Κατά συνέπεια, πρέπει να αυξηθούν τα επίπεδα των ορίων που καθορίζονται για τα λεμόνια, τα πορτοκάλια και τα μικρόκαρπα εσπεριδοειδή.
- (10) Η εξέλιξη των ποσοτήτων που διοχετεύονται στη μεταποίηση ποικίλλει από το ένα κράτος μέλος στο άλλο. Κατά συνέπεια, και για να καταστούν περισσότερο υπεύθυνοι οι επιχειρηματίες κάθε κράτους μέλους, πρέπει αφενός τα κοινοτικά όρια μεταποίησης να καταναμηθούν μεταξύ των κρατών μελών επί ίσης βάσης, αφετέρου με τη μείωση της κοινοτικής ενίσχυσης που απορρέει από την υπέρβαση του κοινοτικού ορίου να εφαρμόζεται μόνο στα κράτη μέλη, τα οποία υπερέβησαν το όριο τους. Είναι αναγκαίο να ληφθούν υπόψη, στην περίπτωση αυτή, οι ποσότητες που δεν μεταποιοήθηκαν στα κράτη μέλη, το όριο των οποίων δεν έχει υποστεί υπέρβαση.
- (11) Η τροποποίηση της αριθμησης των παρατηρημάτων του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2202/96 συνεπάγεται τροποποίηση, από συντακτική άποψη, του άρθρου 3 του εν λόγω κανονισμού.
- (12) Τα αναγκαία μέτρα για τη θέση σε εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2200/96 και του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2201/96, δεδομένου ότι πρόκειται για μέτρα διαχείρισης υπό την έννοια του άρθρου 2 της απόφασης 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 1999 για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή ⁽²⁾, ενδείκνυται τα μέτρα αυτά να θεσπίζονται σύμφωνα με τη διαδικασία διαχείρισης, που προβλέπεται στο άρθρο 4 της ανωτέρω απόφασης.
- (13) Πρέπει να εφαρμοστούν οι παρούσες τροποποιήσεις στους κανονισμούς (ΕΚ) αριθ. 2200/96, 2201/96 και 2202/96 από την περίοδο εμπορίας 2001/02. Ωστόσο, δεδομένου ότι η διαχείριση των επιχειρησιακών ταμείων πραγματοποιείται ανά ημερολογιακό έτος, πρέπει να εφαρμοσθεί από το έτος 2001 η τροποποίηση του άρθρου 15, παράγραφος 5, εδάφιο τρίτο του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2200/96,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2200/96 τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 15 παράγραφος 5, το τρίτο εδάφιο αντικαθίσταται ως εξής:

«Ωστόσο, καθορίζεται ανώτατο όριο για τη χρηματοδοτική ενίσχυση 3 % της αξίας της παραγωγής, την οποία διαθέτει στο εμπόριο κάθε οργάνωση παραγωγών.»

2. Στο άρθρο 23, οι παράγραφοι 3, 4, 5 και 6 αντικαθίστανται ως εξής:

«3. Σε περίπτωση εφαρμογής της παραγράφου 1, για κάθε ένα από τα προϊόντα που αναφέρονται στο παράρτημα II και ανταποκρίνονται στις διάφορες προδιαγραφές, οι οργανώσεις παραγωγών ή οι ενώσεις τους καταβάλλουν στους παραγωγούς μέλη την κοινοτική αποζημίωση απόσυρσης που αναφέρεται στο παράρτημα V. Η αποζημίωση αυτή καταβάλλεται μόνο εντός του ορίου

— 5 % για τα εσπεριδοειδή,

— 8,5 % για τα μήλα και τα αχλάδια και

— 10 % για τα άλλα προϊόντα,

της ποσότητας που διατίθεται στο εμπόριο.

Τα όρια που καθορίζονται στο πρώτο εδάφιο εφαρμόζονται στην ποσότητα κάθε προϊόντος που διατίθεται στο εμπόριο, όπως αυτή ορίζεται σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 46, αποκλειστικά των μελών της σχετικής οργάνωσης παραγωγών, ή μιας άλλης οργάνωσης σε περίπτωση εφαρμογής του άρθρου 11 παράγραφος 1 στοιχείο γ), μη συμπεριλαμβανομένων όμως των αποσύρσεων, που πραγματοποιούνται κατ' εφαρμογή του άρθρου 24.

4. Τα όρια που καθορίζονται στην παράγραφο 3 εφαρμόζονται από την περίοδο εμπορίας 2002/03. Για την περίοδο 2001/02, τα όρια αυτά είναι 10 % για τα εσπεριδοειδή, τα πεπόνια και τα καρπούζια και 20 % για τα άλλα προϊόντα.

Οι διατάξεις της παραγράφου 3 εδάφιο δεύτερο εφαρμόζονται στα όρια που καθορίζονται στην παρούσα παράγραφο.

5. Τα ποσοστά που αναφέρονται στις παραγράφους 3 και 4 αποτελούν μέσους όρους επί τριετούς περιόδου, με ετήσιο περιθώριο υπέρβασης 3 %.

3. Το άρθρο 24 αντικαθίσταται ως εξής:

«Άρθρο 24

Για τα προϊόντα που αναφέρονται στο παράρτημα II, οι οργανώσεις παραγωγών παρέχουν το ευεργέτημα του άρθρου 23 στους κατόχους εκμεταλλεύσεων που δεν ανήκουν σε κανέναν από τους συλλογικούς φορείς που προβλέπονται από τον παρόντα κανονισμό, εφόσον το ζητήσουν. Πάντως, η κοινοτική αποζημίωση απόσυρσης μελώνεται κατά 10 %. Εξάλλου, στο καταβαλλόμενο ποσό λαμβάνονται υπόψη, βάσει δικαιολογητικών, τα συνολικά έξοδα απόσυρσης που κατέβαλαν τα μέλη. Η προαναφερόμενη αποζημίωση δεν μπορεί να χορηγηθεί πέραν των ποσοστών της διατιθέμενης στο εμπόριο παραγωγής του κατόχου της εκμετάλλευσης, τα οποία αναφέρονται στο άρθρο 23 παράγραφος 3.»

⁽¹⁾ ΕΕ L 297 της 21.11.1996, σ. 49. Κανονισμός που τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 858/1999 (ΕΕ L 108 της 17.7.1999, σ. 8).

⁽²⁾ ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

4. Το άρθρο 26 αντικαθίσταται ως εξής:

«Άρθρο 26

Η κοινοτική αποζημίωση απόσυρσης αποτελεί ένα ενιαίο ποσό, το οποίο ισχύει για ολόκληρη την Κοινότητα.»

5. Στο άρθρο 35, παράγραφος 3, το τρίτο εδάφιο αντικαθίσταται ως εξής:

«Οι επιστροφές καθορίζονται σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 46. Ο εν λόγω καθορισμός πραγματοποιείται κατά τακτά χρονικά διαστήματα ή με διαγωνισμό».

6. Καταργείται το άρθρο 45.

7. Το άρθρο 46 αντικαθίσταται ως εξής:

«Άρθρο 46

1. Η Επιτροπή επικουρείται από μία επιτροπή διαχείρισης νωπών οπωροκηπευτικών, που αποτελείται από αντιπροσώπους των κρατών μελών και πρόεδρος της οποίας είναι ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής.

2. Στην περίπτωση που γίνεται αναφορά στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζεται η διαδικασία διαχείρισης που προβλέπεται στο άρθρο 4 της απόφασης 1999/468/EK, με την επιφύλαξη του άρθρου 7 παράγραφος 3 αυτής.

3. Η περίοδος που προβλέπεται στο άρθρο 4 παράγραφος 3 της απόφασης 1999/468/EK, καθορίζεται σε ένα μήνα».

Άρθρο 2

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2201/96 τροποποιείται ως εξής:

1. Τα άρθρα 2 και 6 αντικαθίστανται ως εξής:

«Άρθρο 2

Θεσπίζεται κοινοτικό καθεστώς ενίσχυσης στις οργανώσεις παραγωγών που παραδίδουν στη μεταποίηση τομάτες, ροδάκινα και αχλάδια, τα οποία συγκομίζονται στην Κοινότητα, για την παραγωγή μεταποιημένων προϊόντων που εμφανίζονται στο παράρτημα Ι.

Άρθρο 3

1. Το καθεστώς που αναφέρεται στο άρθρο 2 βασίζεται σε συμβάσεις που συνάπτονται μεταξύ αφενός των οργανώσεων παραγωγών οι οποίες είναι αναγνωρισμένες ή προαναγνωρισμένες βάσει του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2200/96 και, αφετέρου, των μεταποιητών που εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών.

Ωστόσο, κατά την περίοδο εμπορίας 2001/02, οι συμβάσεις μπορούν επίσης να συναφθούν μεταξύ των μεταποιητών και μεμονωμένων παραγωγών, για μέγιστη ποσότητα 25 % της ποσότητας που έχει συμφωνηθεί από κάθε μεταποιητή.

2. Οι συμβάσεις συνάπτονται πριν από μια συγκεκριμένη ημερομηνία, η οποία πρόκειται να οριστεί σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο 29. Πρέπει να αναφέρουν κυρίως τις ποσότητες, τις οποίες αφορούν, την κατανομή των παραδόσεων στο μεταποιητή, την τιμή που πρέπει να καταβάλλεται στις οργανώσεις παραγωγών, καθώς και τη δέσμευση, για το μετα-

ποιητή, να μεταποιεί τα προϊόντα που αποτελούν αντικείμενο των συμβάσεων.

Αμέσως μετά τη σύναψή τους, οι συμβάσεις διαβιβάζονται στις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών.

3. Οι προαναφερθείσες οργανώσεις παραγωγών παρέχουν το ευεργέτημα των διατάξεων του παρόντος άρθρου στους κατόχους εκμετάλλευσης που δεν έχουν ενταχθεί σε κανέναν από τους συλλογικούς φορείς που προβλέπονται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2200/96, οι οποίοι δεσμεύονται να θέσουν σε εμπορία μέσω αυτών το σύνολο της παραγωγής τους τομάτας, ροδάκινων και αχλαδιών που προορίζεται για μεταποίηση και συμμετέχουν στις συνολικές δαπάνες διαχείρισης του εν λόγω καθεστώτος, τις οποίες διενεργεί η οργάνωση.

Άρθρο 4

1. Παρέχεται ενίσχυση στις οργανώσεις παραγωγών για τις ποσότητες πρώτης ύλης που παραδίδεται για μεταποίηση βάσει των συμβάσεων που αναφέρονται στο άρθρο 3.

2. Τα ποσά της ενίσχυσης είναι:

— 29,84 EUR/τόνο για τις τομάτες,

— 47,7 EUR/τόνο για τα ροδάκινα,

— 161,7 EUR/τόνο για τα αχλάδια.

3. Με την επιφύλαξη της εφαρμογής του άρθρου 5, η ενίσχυση καταβάλλεται από τα κράτη μέλη στις οργανώσεις παραγωγών, μετά από αίτησή τους, μόλις διαπιστώσουν οι αρχές ελέγχου του κράτους μέλους, στο οποίο έχει πραγματοποιηθεί η μεταποίηση, ότι τα προϊόντα που αποτελούν αντικείμενο των συμβάσεων έχουν παραδοθεί στη μεταποιητική βιομηχανία. Το ποσό της ενίσχυσης που εισπράττεται από την οργάνωση παραγωγών καταβάλλεται στα μέλη της.

Άρθρο 5

1. Για κάθε ένα από τα προϊόντα που αναφέρονται στο άρθρο 2, καθορίζονται κοινοτικά και εθνικά όρια μεταποίησης, όπως αναφέρεται στο παράρτημα ΙΙ.

2. Όταν σημειώνεται υπέρβαση ενός κοινοτικού ορίου, η ενίσχυση που καθορίζεται για το σχετικό προϊόν σύμφωνα με το άρθρο 4, παράγραφος 2 μειώνεται σε κάθε κράτος μέλος, στο οποίο σημειώθηκε η υπέρβαση του ορίου μεταποίησης.

Για την εφαρμογή του πρώτου εδαφίου, η υπέρβαση ενός ορίου υπολογίζεται συγκρίνοντας με το όριο αυτό το μέσο όρο των μεταποιημένων ποσοτήτων με ενίσχυση στο πλαίσιο του παρόντος κανονισμού κατά τη διάρκεια των τριών περιόδων που προηγούνται αυτής, για την οποία πρέπει να καθοριστεί ενίσχυση.

Ωστόσο, για τον υπολογισμό της υπέρβασης των ορίων που ορίζονται για κάθε κράτος μέλος, οι ποσότητες που έχουν παρασχεθεί σε ένα κράτος μέλος και δεν έχουν υποστεί μεταποίηση προστίθενται στα όρια που καθορίζονται για τα άλλα κράτη μέλη, κατ'αναλογία αυτών.

Η μείωση της ενίσχυσης είναι ανάλογη της υπέρβασης που διαπιστώνεται σε σχέση με το υπόψη όριο.

3. Όσον αφορά τις τομάτες, εφαρμόζονται οι ακόλουθες διατάξεις για τις πρώτες περιόδους εφαρμογής του παρόντος κανονισμού:

α) για την πρώτη περίοδο:

- η υπέρβαση του ορίου μεταποίησης υπολογίζεται βάσει της ποσότητας που παραδίδεται στη μεταποίηση με ενίσχυση κατά τη διάρκεια της περιόδου αυτής και
- η ενίσχυση που καθορίζεται στο άρθρο 4 παράγραφος 2, μειώνεται σε 27,13 EUR/τόνο. Ωστόσο, στα κράτη μέλη, που δεν υπερέβησαν το όριο ή τα οποία υπερέβησαν το όριο κατά λιγότερο από 10 %, καθώς και σε όλα τα σχετικά κράτη μέλη στην περίπτωση που δεν υπήρξε υπέρβαση, καταβάλλεται μετά την περίοδο ένα συμπληρωματικό ποσό. Το εν λόγω συμπληρωματικό ποσό καθορίζεται βάσει της πραγματικής υπέρβασης του σχετικού ορίου,

β) για τη δεύτερη περίοδο, η υπέρβαση του ορίου μεταποίησης υπολογίζεται βάσει της ποσότητας που παραδίδεται στη μεταποίηση με ενίσχυση κατά την πρώτη περίοδο,

γ) για την τρίτη περίοδο, η υπέρβαση του ορίου μεταποίησης υπολογίζεται βάσει της ποσότητας που παραδίδεται στη μεταποίηση με ενίσχυση κατά τις δύο πρώτες περιόδους.

Άρθρο 6

1. Οι λεπτομέρειες εφαρμογής των άρθρων 2 έως 5, και ιδίως αυτές που αφορούν την έγκριση των μεταποιητών, τη σύναψη των συμβάσεων μεταποίησης, την καταβολή της ενίσχυσης, τα μέτρα ελέγχου και τις κυρώσεις, τις περιόδους εμπορίας, τα ελάχιστα χαρακτηριστικά της πρώτης ύλης που παραδίδεται για μεταποίηση, τις ελάχιστες απαιτήσεις ποιότητας των τελικών προϊόντων και τις δημοσιονομικές συνέπειες που οφείλονται στην υπέρβαση των ορίων θεσπίζονται σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 29.

2. Σύμφωνα με την ίδια διαδικασία, ορίζονται οι ποιοτικοί και ποσοτικοί έλεγχοι:

- των προϊόντων που παραδίδονται στους μεταποιητές από τις οργανώσεις παραγωγών, και
- της πραγματικής μεταποίησης, από τους μεταποιητές, των παραδιδόμενων προϊόντων, σε προϊόντα που εμφανίζονται στο παράρτημα Ι.»

2. Τα ακόλουθα άρθρα προστίθενται μετά το άρθρο 6:

«Άρθρο 6α

1. Καθεστώς ενίσχυσης στην παραγωγή εφαρμόζεται:

- α) στα ξηρά σύκα που υπάγονται στον κωδικό ΣΟ 0804 20 90, και
- β) στα ξηρά δαμάσκηνα που προέρχονται από αποξηραμένα δαμάσκηνα d'Ente και υπάγονται στον κωδικό ΣΟ ex 0813 20 00,

που λαμβάνονται από καρπούς που συγκομίζονται στην Κοινότητα.

2. Η ενίσχυση στην παραγωγή χορηγείται στον μεταποιητή, ο οποίος καταβάλλει στον παραγωγό για την πρώτη ύλη τιμή τουλάχιστον ίση με την ελάχιστη τιμή δυνάμει των συμβάσεων μεταξύ αφενός των αναγνωρισμένων ή προαναγνωρισμένων βάσει του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2200/96 οργάνωσης παραγωγών και, αφετέρου, των μεταποιητών.

Ωστόσο, κατά την περίοδο εμπορίας 2001/02, οι συμβάσεις μπορούν επίσης να συναφθούν μεταξύ μεταποιητών και μεμονωμένων παραγωγών, για μία ποσότητα που δεν υπερβαίνει το 25 % της ποσότητας που παρέχει δικαίωμα για ενίσχυση στην παραγωγή.

Οι προαναφερθείσες οργανώσεις παραγωγών παρέχουν το ευεργέτημα των διατάξεων του παρόντος άρθρου στους κατόχους εκμεταλλεύσεων οι οποίοι δεν είναι μέλη κανενός από τους συλλογικούς φορείς που προβλέπονται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2200/96 και οι οποίοι αναλαμβάνουν τη δέσμευση να διαθέσουν στο εμπόριο, μέσω αυτών, το σύνολο της παραγωγής τους που προορίζεται για την παρασκευή των προϊόντων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, και συμμετέχουν στα συνολικά έξοδα διαχείρισης του εν λόγω καθεστώτος μέσω της οργάνωσης.

Οι συμβάσεις πρέπει να υπογράφονται πριν από την έναρξη κάθε περιόδου εμπορίας.

Άρθρο 6β

1. Η ελάχιστη τιμή που πρέπει να καταβληθεί στον παραγωγό ορίζεται βάσει:

- α) της ελάχιστης τιμής που εφαρμόζεται κατά την προηγούμενη περίοδο εμπορίας,
- β) της εξέλιξης των τιμών της αγοράς στον τομέα των οπωροκηπευτικών,
- γ) της ανάγκης εξασφάλισης της συνήθους διάθεσης του νωπού προϊόντος βάσης προς διαφορετικούς προορισμούς, συμπεριλαμβανομένου του εφοδιασμού της μεταποιητικής βιομηχανίας.

2. Η ελάχιστη τιμή καθορίζεται πριν από την έναρξη κάθε περιόδου.

3. Η ελάχιστη τιμή καθώς και οι λεπτομέρειες εφαρμογής του παρόντος άρθρου θεσπίζονται σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 29.

Άρθρο 6γ

1. Η ενίσχυση στην παραγωγή δεν μπορεί να είναι ανώτερη από τη διαφορά που υφίσταται μεταξύ της ελάχιστης τιμής που καταβάλλεται στον παραγωγό στην Κοινότητα και της τιμής της πρώτης ύλης των κυριότερων τρίτων χωρών παραγωγής και εξαγωγής.

2. Το ποσό της ενίσχυσης στην παραγωγή καθορίζεται κατά τρόπο, ώστε να καθίσταται δυνατή η διάθεση του κοινοτικού προϊόντος, εντός των ορίων των διατάξεων της παραγράφου 1.

Για να καθοριστεί το εν λόγω ποσό, πρέπει να ληφθούν κυρίως υπόψη:

- α) η διαφορά μεταξύ του κόστους της πρώτης ύλης που ισχύει στην Κοινότητα και του κόστους της πρώτης ύλης των κυριότερων ανταγωνιστικών τρίτων χωρών,

β) το ποσό της ενίσχυσης που καθορίστηκε για την προηγούμενη περίοδο εμπορίας

και

γ) για τα προϊόντα, για τα οποία η κοινοτική παραγωγή αντιπροσωπεύει σημαντικό μερίδιο της αγοράς, την εξέλιξη του όγκου των εξωτερικών συναλλαγών και της τιμής τους, όταν το τελευταίο αυτό κριτήριο οδηγεί σε μείωση του ποσού της ενίσχυσης.

3. Η ενίσχυση στην παραγωγή καθορίζεται σε συνάρτηση με το καθαρό βάρος του μεταποιημένου προϊόντος. Οι συντελεστές που εκφράζουν τη σχέση μεταξύ του βάρους της πρώτης ύλης που χρησιμοποιείται και του καθαρού βάρους του μεταποιημένου προϊόντος, καθορίζονται κατ'αποκοπή, ενημερώνονται δε σε τακτά χρονικά διαστήματα βάσει της πείρας που έχει αποκτηθεί.

4. Η ενίσχυση στην παραγωγή καταβάλλεται στους μεταποιητές μόνο για τα μεταποιημένα προϊόντα που έχουν:

α) παραχθεί από πρώτη ύλη που έχει συγκομισθεί στην Κοινότητα, για την οποία ο ενδιαφερόμενος κατέβαλε τουλάχιστον την ελάχιστη τιμή που αναφέρεται στο άρθρο 6α παράγραφος 2,

β) που είναι σύμφωνα με τις ελάχιστες απαιτήσεις ποιότητας.

5. Η τιμή της πρώτης ύλης των κυριοτέρων ανταγωνιστικών τρίτων χωρών προσδιορίζεται κατά κύριο λόγο βάσει των τιμών που εφαρμόζονται πράγματι στη θύρα της γεωργικής εκμετάλλευσης όσον αφορά τα νωπά προϊόντα συγκρίσιμης ποιότητας, τα οποία χρησιμοποιούνται για τη μεταποίηση και οι οποίες σταθμίζονται σε συνάρτηση με τις ποσότητες τελικών προϊόντων που εξάγονται προς τις εν λόγω τρίτες χώρες.

6. Όσον αφορά τα προϊόντα, για τα οποία η κοινοτική παραγωγή αντιπροσωπεύει τουλάχιστον 50 % της αγοράς κατανάλωσης στην Κοινότητα, η εξέλιξη των τιμών και του όγκου των εισαγωγών και εξαγωγών εκτιμάται βάσει των στοιχείων του ημερολογιακού έτους που προηγείται της έναρξης της περιόδου σε σχέση με τα στοιχεία του προηγούμενου ημερολογιακού έτους.

7. Η Επιτροπή καθορίζει, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 29, πριν από την έναρξη κάθε περιόδου, το ποσό της ενίσχυσης στην παραγωγή. Σύμφωνα με την ίδια διαδικασία, θεσπίζει τους συντελεστές που προβλέπονται στην παράγραφο 3, τις ελάχιστες απαιτήσεις ποιότητας καθώς και τις άλλες λεπτομέρειες εφαρμογής του παρόντος άρθρου.»

3. Καταργείται το άρθρο 28.

4. Το άρθρο 29 αντικαθίσταται ως εξής:

«Άρθρο 29

1. Η Επιτροπή επικουρείται από μία επιτροπή διαχείρισης μεταποιημένων προϊόντων με βάση τα οπωροκηπευτικά, που αποτελείται από αντιπροσώπους των κρατών μελών και πρόεδρος της οποίας είναι ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής.

2. Στην περίπτωση που γίνεται αναφορά στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζεται η διαδικασία διαχείρισης που προβλέπεται στο άρθρο 4 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, με την επιφύλαξη του άρθρου 7 παράγραφος 3 αυτής.

3. Η περίοδος που προβλέπεται στο άρθρο 4 παράγραφος 3 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, καθορίζεται σε ένα μήνα».

5. Το παράρτημα Ι αντικαθίσταται από το παράρτημα Ι του παρόντος κανονισμού.

6. Το παράρτημα ΙΙΙ αντικαθίσταται από το κείμενο του παραρτήματος ΙΙ του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 3

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2202/96 τροποποιείται ως εξής:

1. Το άρθρο 3 αντικαθίσταται ως εξής:

«Άρθρο 3

1. Στις οργανώσεις παραγωγών χορηγείται ενίσχυση για τις ποσότητες που παραδίδονται στη μεταποίηση στο πλαίσιο των συμβάσεων που προβλέπονται στο άρθρο 2.

2. Η ενίσχυση καθορίζεται στο παράρτημα Ι, πίνακας 1.

Εντούτοις:

α) όταν η σύμβαση που αναφέρεται στο άρθρο 2, παράγραφος 1, αφορά πλείονες περιόδους εμπορίας και ελάχιστη ποσότητα εσπεριδοειδών, καθοριζόμενη με τη διαδικασία του άρθρου 45 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2200/96, τα ποσά της ενίσχυσης είναι εκείνα που αναγράφονται στο παράρτημα Ι, πίνακας 2,

β) για τις ποσότητες που παραδίδονται σύμφωνα με το άρθρο 4, τα ποσά της ενίσχυσης είναι εκείνα που αναγράφονται στο παράρτημα Ι, πίνακας 3.

3. Με την επιφύλαξη της εφαρμογής του άρθρου 5, η ενίσχυση καταβάλλεται από τα κράτη μέλη στις οργανώσεις παραγωγών, μετά από αίτησή τους, μόλις οι αρμόδιες ελεγκτικές αρχές του κράτους μέλους στο οποίο πραγματοποιείται η μεταποίηση διαπιστώσουν ότι τα προϊόντα που αποτελούν αντικείμενο των συμβάσεων παραδόθηκαν στη μεταποιητική βιομηχανία.

Το ποσό της ενίσχυσης που εισπράττει κάθε οργάνωση παραγωγών καταβάλλεται στα μέλη της.

4. Με τη διαδικασία του άρθρου 45 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2200/96, θεσπίζονται μέτρα ώστε να εξασφαλισθεί η τήρηση, από τη μεταποιητική βιομηχανία, της υποχρέωσης να μεταποιεί τα προϊόντα που παραδόθηκαν από τις οργανώσεις παραγωγών.»

2. Το άρθρο 5 αντικαθίσταται ως εξής:

«Άρθρο 5

1. Για την Κοινότητα και για κάθε κράτος μέλος καθορίζονται όρια μεταποίησης, αφενός για κάθε ένα από τα τρία ακόλουθα προϊόντα: λεμόνια, πορτοκάλια καθώς και γκρέιπ-φρουτ και φράπες και αφετέρου για την ομάδα προϊόντων που συνίσταται από μανταρίνια, κλημεντίνες, και satsumas. Τα εν λόγω όρια αναφέρονται στο παράρτημα ΙΙ.

2. Όταν σημειώνεται υπέρβαση ενός κοινοτικού ορίου μεταποίησης, η ενίσχυση που καθορίζεται σύμφωνα με το άρθρο 3, παράγραφος 2 μειώνεται, σε κάθε κράτος μέλος, στο οποίο σημειώθηκε υπέρβαση του ορίου μεταποίησης.

Για την εφαρμογή του πρώτου εδαφίου, η υπέρβαση ενός ορίου υπολογίζεται συγκρίνοντας το όριο αυτό με το μέσο όρο των μεταποιημένων ποσοτήτων με ενίσχυση στο πλαίσιο του παρόντος κανονισμού, κατά τη διάρκεια των τριών περιόδων εμπορίας ή ισοδύναμων περιόδων, που προηγούνται της περιόδου, κατά την οποία καθορίστηκε η ενίσχυση.

Ωστόσο, για τον υπολογισμό της υπέρβασης των ορίων που καθορίζονται για κάθε κράτος μέλος, οι ποσότητες που παραχωρούνται σε ένα κράτος μέλος και δεν μεταποιούνται, προστίθενται στα όρια που καθορίζονται για τα άλλα κράτη μέλη, κατ'αναλογία αυτών.

Η μείωση της ενίσχυσης είναι ανάλογη της υπέρβασης που διαπιστώνεται σε σχέση με το εν λόγω όριο.»

3. Το παράρτημα καθίσταται «παράρτημα Ι».

4. Το κείμενο του παραρτήματος ΙΙΙ του παρόντος κανονισμού εισάγεται μετά το παράρτημα Ι.

Άρθρο 4

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα μετά τη δημοσίευσή του στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο παρών κανονισμός, για κάθε προϊόν ή ομάδα προϊόντων, εφαρμόζεται από την περίοδο εμπορίας 2001/02. Εντούτοις, το σημείο 1 του άρθρου 1 εφαρμόζεται για τα επιχειρησιακά ταμεία από το έτος 2001.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΜΕΤΑΠΟΙΗΜΕΝΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 2

Κωδικός ΣΟ	Περιγραφή εμπορευμάτων
ex 0710 80 70	Αποφλοιωμένες τομάτες, ολόκληρες ή σε τεμάχια, κατεψυγμένες
ex 0712 90 30	Νιφάδες τομάτας
2002 10 10	Αποφλοιωμένες τομάτες, ολόκληρες ή σε τεμάχια
2002 10 90	Μη αποφλοιωμένες τομάτες, ολόκληρες ή σε τεμάχια
ex 2002 90	Λοιπές (συνθλιμμένες ή σε σάλτσα για πίτσα)
ex 2002 90 11 ex 2002 90 19	Χυμός τομάτας (συμπεριλαμβανομένης της passata)
ex 2002 90 31 ex 2002 90 39 ex 2002 90 91 ex 2002 90 99	Τοματοπολτοί
ex 2008 40 51 ex 2008 40 59 ex 2008 40 71 ex 2008 40 79 ex 2008 40 91 ex 2008 40 99	Αχλάδια Williams και Rocha σε σιρόπι ή/και σε φυσικό χυμό φρούτων
ex 2008 70 61 ex 2008 70 69 ex 2008 70 71 ex 2008 70 79 ex 2008 70 92 ex 2008 70 94 ex 2008 70 99	Ροδάκινα σε σιρόπι ή/και σε φυσικό χυμό φρούτων
ex 2008 92 ex 2008 99	Μείγματα ολόκληρων φρούτων ή σε τεμάχια, σε σιρόπι ή/και σε φυσικό χυμό φρούτων που περιέχουν τουλάχιστον [60 %] ροδάκινων και αχλαδιών
2009 50	Χυμός τομάτας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

«ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

ΟΡΙΑ ΜΕΤΑΠΟΙΗΣΗΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 5

Καθαρό βάρος σε τόνους νωπής πρώτης ύλης		Τομάτες	Ροδάκινα	Αχλάδια
Κοινοτικά όρια		7 519 888	504 594	104 378
Εθνικά όρια	Ελλάδα	1 185 986	265 588	5 155
	Ισπανία	1 113 272	180 794	35 199
	Γαλλία	329 322	15 685	17 703
	Ιταλία	3 970 498	42 309	45 708
	Κάτω Χώρες	—	—	243
	Αυστρία	—	—	9
	Πορτογαλία	920 810	218	361»

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

«ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΟΡΙΑ ΜΕΤΑΠΟΙΗΣΗΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 5

Καθαρό βάρος σε τόνους νωπής πρώτης ύλης		Πορτοκάλια	Λεμόνια	Γκρέιπ-φρουτ και φράπες	Μικρόκαρπα εσπεριδοειδή
Κοινοτικά όρια		1 307 900	488 400	6 000	352 000
Εθνικά όρια	Ελλάδα	219 334	26 759	799	4 782
	Ισπανία	536 786	183 842	1 919	247 671
	Γαλλία	—	—	61	408
	Ιταλία	536 161	277 799	3 221	97 559
	Πορτογαλία	15 619	—	—	1 580»

Τροποποιημένη πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τους όρους επάνδρωσης σκαφών τακτικών υπηρεσιών επιβατικών μεταφορών και πορθμείων που εκτελούνται μεταξύ κρατών μελών ⁽¹⁾

(2000/C 337 E/35)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 437 τελικό — 1998/0159(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 250, παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ στις 13 Ιουνίου 2000)

⁽¹⁾ ΕΕ C 213 της 9.7.1998, σ. 17.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 84 παράγραφος 2,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής ⁽¹⁾,

σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 189 Γ της συνθήκης ⁽²⁾,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 4055/86 του Συμβουλίου, της 22ας Δεκεμβρίου 1986, για την εφαρμογή της αρχής της ελεύθερης παροχής υπηρεσιών στον τομέα των θαλάσσιων μεταφορών μεταξύ κρατών μελών και μεταξύ κρατών μελών και τρίτων χωρών ⁽³⁾, όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3573/90 ⁽⁴⁾ κατέστησε δυνατή στον τομέα των θαλάσσιων μεταφορών μεταξύ των κρατών μελών την εφαρμογή του συνόλου των κανόνων της συνθήκης που διέπουν την ελευθερία παροχής υπηρεσιών.
- (2) οι όροι επάνδρωσης για την παροχή υπηρεσιών στις τακτικές γραμμές επιβατικών μεταφορών και πορθμείων μεταξύ των κρατών μελών κατά κανόνα υπόκεινται στην αρμοδιότητα του κράτους στο οποίο είναι νηολογημένο το σκάφος (κράτος της σημαίας)· η σύμβαση της Ρώμης, σχετικά με τον νόμο που εφαρμόζεται στις συμβατικές υποχρεώσεις ⁽⁵⁾ επιτρέπει άλλες ρυθμίσεις· πρέπει επίσης να ληφθούν υπόψη τα συμφέροντα της Κοινότητας και τα συμφέροντα των κρατών μελών μεταξύ των εδαφών των οποίων παρέχονται οι εν λόγω υπηρεσίες.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Αμετάβλητο

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 80 παράγραφος 2,

Αμετάβλητο

εφόσον Επιτροπή των Περιφερειών δεν διατύπωσε τη γνωμοδότησή της εντός των προθεσμιών που είχε καθορίσει το Συμβούλιο,

σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της συνθήκης ⁽²⁾,

Αμετάβλητο

⁽¹⁾ ΕΕ C 40 της 15.2.1999, σ. 3.

⁽²⁾ ΕΕ C 175 της 21.6.1999, σ. 440.

⁽³⁾ ΕΕ L 378 της 31.12.1986, σ. 1.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 353 της 17.12.1990, σ. 16.

⁽⁵⁾ ΕΕ L 266 της 9.10.1980, σ. 1.; version consolidée (ΕΕ C 27 της 26.1.1998, σ. 34).

⁽²⁾ ΕΕ L 175 της 21.6.1999, σ. 440.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

- (3) πρέπει να διατηρηθεί η αρχή ότι ναυτιλιακές εταιρείες εγκατεστημένες εκτός της Κοινότητας δεν θα πρέπει να αντιμετωπίζονται ευνοϊκότερα από ναυτιλιακές εταιρείες εγκατεστημένες στο έδαφος κράτους μέλους.
- (4) είναι σκόπιμο να περιοριστεί το πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας στον τομέα των τακτικών υπηρεσιών επιβατικών μεταφορών και των μεταφορών με πορθμεία, συμπεριλαμβανομένων των μικτών υπηρεσιών μεταφοράς επιβατών και φορτίων και είναι σκόπιμο να αποκλεισθούν, κατά συνέπεια, οι τακτικές υπηρεσίες μεταφοράς φορτίων, συμπεριλαμβανομένων και των υπηρεσιών που εκτελούνται από σκάφη που είναι σε θέση να μεταφέρουν περισσότερους από 12 οδηγούς.
- (5) τα ειδικά χαρακτηριστικά της αγοράς των τακτικών υπηρεσιών επιβατικών μεταφορών και πορθμείων μεταξύ των κρατών μελών καθιστούν αναγκαία μέτρα για να εξασφαλιστεί η ορθή λειτουργία της ενιαίας αγοράς με την εξασφάλιση των όρων και προϋποθέσεων απασχόλησης των ναυτικών σύμφωνα με το επίπεδο των κοινωνικών προτύπων που εφαρμόζονται γενικώς στην Κοινότητα.
- (6) σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας και της αναλογικότητας, όπως αυτή ορίζεται στο άρθρο 3 Β της Συνθήκης, οι στόχοι των προβλεπόμενων μέτρων, και συγκεκριμένα η θέσπιση κανόνων όσον αφορά τις συνθήκες εργασίας των υπηκόων τρίτων χωρών που απασχολούνται σε πορθμεία τα οποία εκτελούν μεταφορές μεταξύ κρατών μελών, δεν μπορούν να επιτευχθούν επαρκώς από τα κράτη μέλη και δύναται, συνεπώς, λόγω των διαστάσεων ή των αποτελεσμάτων των απαιτούμενων μέτρων, να επιτευχθούν καλύτερα σε κοινοτικό επίπεδο· η παρούσα οδηγία περιορίζεται στο ελάχιστο μέτρο που απαιτείται για την επίτευξη αυτών των στόχων και δεν υπερβαίνει τα αναγκαία όρια για την επίτευξη του σκοπού αυτού.
- (7) είναι ορθό να απαιτείται να μην είναι δυσμενέστερη από ό,τι για τους διαμένοντες στην Κοινότητα η μεταχείριση των υπηκόων τρίτων χωρών που απασχολούνται στους προαναφερόμενους τομείς.
- (8) είναι σκόπιμο τα κράτη μέλη να έχουν τη δυνατότητα να προβλέπουν παρέκκλιση από την υποχρέωση να μεταχειρίζονται τους ναυτικούς από τρίτες χώρες ως διαμένοντες στην Κοινότητα όσον αφορά τις τακτικές υπηρεσίες επιβατικών μεταφορών και πορθμείων μεταξύ των κρατών μελών όταν πρόκειται για συμβάσεις εργασίας βραχύτατης διάρκειας ή στην περίπτωση οξύτατης έλλειψης μεταφορικής ικανότητας πορθμείων λόγω απρόβλεπτων συνθηκών.
- (9) οι αρμόδιοι οργανισμοί των διαφόρων κρατών μελών πρέπει να συνεργαστούν μεταξύ τους για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας.
- (10) κάθε κράτος μέλος πρέπει να καθορίσει τις κυρώσεις που επιβάλλονται σε περίπτωση παραβίασης των διατάξεων που θεσπίζονται σε εκτέλεση της παρούσας οδηγίας.
- Αμετάβλητο
- (6) σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας και της αναλογικότητας, όπως αυτή ορίζεται στο άρθρο 5 της Συνθήκης, οι στόχοι των προβλεπόμενων μέτρων, και συγκεκριμένα η θέσπιση κανόνων όσον αφορά τις συνθήκες εργασίας των υπηκόων τρίτων χωρών που απασχολούνται σε πορθμεία τα οποία εκτελούν μεταφορές μεταξύ κρατών μελών, δεν μπορούν να επιτευχθούν επαρκώς από τα κράτη μέλη και δύναται, συνεπώς, λόγω των διαστάσεων ή των αποτελεσμάτων των απαιτούμενων μέτρων, να επιτευχθούν καλύτερα σε κοινοτικό επίπεδο· η παρούσα οδηγία περιορίζεται στο ελάχιστο μέτρο που απαιτείται για την επίτευξη αυτών των στόχων και δεν υπερβαίνει τα αναγκαία όρια για την επίτευξη του σκοπού αυτού.
- Αμετάβλητο

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Άρθρο 1

1. Η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται στους υπηκόους των κρατών μελών και σε ναυτιλιακές εταιρείες εγκατεστημένες σε κράτος μέλος στο οποίο εκτελούνται τακτικές υπηρεσίες επιβατικών μεταφορών και πορθμείων, συμπεριλαμβανομένων μεικτών μεταφορών επιβατών/φορτίων, μεταξύ λιμένων διαφορετικών κρατών μελών.

2. Οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας εφαρμόζονται στους υπηκόους κράτους μέλους που είναι εγκατεστημένοι εκτός Κοινότητας και σε ναυτιλιακές εταιρείες εγκατεστημένες εκτός Κοινότητας και τελούσες υπό τον έλεγχο υπηκόων κράτους μέλους εάν τα σκάφη τους έχουν νηολογηθεί στο εν λόγω κράτος μέλος και φέρουν την σημαία του σύμφωνα με τη νομοθεσία του και προσφέρουν τις υπηρεσίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

3. Η παρούσα οδηγία εφαρμόζεται στο βαθμό που οι υπήκοοι και οι ναυτιλιακές εταιρείες που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 απασχολούν υπηκόους τρίτων χωρών επί σκαφών που χρησιμοποιούνται για τις υπηρεσίες που αναφέρονται υπό την παράγραφο 1.

4. Οι ναυτιλιακές εταιρείες που είναι εγκατεστημένες εκτός Κοινότητας, πλην των αναφερομένων στην παράγραφο 2, δεν τυγχάνουν ευνοϊκότερης μεταχείρισης από ότι οι υπήκοοι και οι ναυτιλιακές εταιρείες που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Αμετάβλητο

Άρθρο 1a

Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας νοούνται ως:

1. «υπηρεσίες επιβατών»: οι υπηρεσίες θαλάσσιας μεταφοράς που εκτελούνται από σκάφη μεταφοράς επιβατών·
2. «τακτικές υπηρεσίες»: μια σειρά διελεύσεων που οργανώνονται κατά τρόπο ώστε να εξασφαλίζεται η διασύνδεση μεταξύ δύο και των αυτών ή περισσότερων λιμένων,
 - i) είτε με βάση ένα δημοσιευμένο ωράριο
 - ii) είτε με τέτοια τακτική μορφή ή συχνότητα, ώστε να συνιστά μια αναγνωριστέα συστηματική σειρά διελεύσεων·
3. «επιβατικό σκάφος»: κάθε σκάφος θαλάσσης που μεταφέρει άνω των 12 επιβατών. Στον ορισμό αυτό συμπεριλαμβάνονται τα ταχύπλοα σκάφη καθώς και τα σκάφη ή πλοία που μεταφέρουν ταυτόχρονα επιβάτες και φορτία. Με τον ορισμό αυτό αποκλείονται τα σκάφη που μεταφέρουν αποκλειστικά φορτία.
4. «επιβάτης»: κάθε άλλο πρόσωπο εκτός:
 - i) του πλοιάρχου και των μελών του πληρώματος ή των λοιπών προσώπων που απασχολούνται ή εργάζονται υπό οποιαδήποτε ιδιότητα στο συγκεκριμένο σκάφος για την εξυπηρέτηση των αναγκών του σκάφους αυτού
 - ii) τα τέκνα ηλικίας μικρότερης του έτουςκαι
 - iii) οι οδηγοί και οι συνοδηγοί των εμπορικών ή σιδηροδρομικών οχημάτων που ταξιδεύουν με τα οχήματά τους με την επαγγελματική τους ιδιότητα·

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Άρθρο 2

1. Τα κράτη μέλη κατοχυρώνουν, ανεξαρτήτως της νομοθεσίας που εφαρμόζεται στις εργασιακές σχέσεις ότι οι υπήκοοι και οι ναυτιλιακές εταιρείες που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφοι 1 και 2, και παρέχουν τακτικές υπηρεσίες επιβατικών μεταφορών και πορθμείων μεταξύ κρατών μελών, εξασφαλίζουν στους υπηκόους τρίτων χωρών που απασχολούνται επί σκαφών χρησιμοποιούμενων γι' αυτές τις υπηρεσίες τους όρους και τις προϋποθέσεις απασχόλησης που ορίζονται:

- α) από τον νόμο, κανονιστικές ή διοικητικές διατάξεις ή/και
- β) από συλλογικές συμβάσεις ή διαιτητικές αποφάσεις οι οποίες έχουν κηρυχθεί ως καθολικώς εφαρμοστές στο βαθμό που εφαρμόζονται στις δραστηριότητες οι οποίες προβλέπονται από το άρθρο 1 παράγραφος 1,

που εφαρμόζονται στους διαμένοντες στο κράτος μέλος νηολόγησής του σκάφους.

2. Αν το σκάφος που χρησιμοποιείται δεν είναι νηολογημένο σε κράτος μέλος, οι όροι και οι προϋποθέσεις απασχόλησης που αναφέρονται στην παράγραφο 1 είναι εκείνες που εφαρμόζονται στους διαμένοντες σε ένα από τα κράτη μέλη μεταξύ των λιμένων των οποίων παρέχεται η υπηρεσία και με το οποίο η υπηρεσία έχει την στενότερη συνάφεια. Η στενότερη συνάφεια καθορίζεται με βάση τον τόπο από τον οποίο διενεργείται ουσιαστικά η διαχείριση της υπηρεσίας.

3. Οι όροι και οι προϋποθέσεις απασχόλησης που αναφέρονται στην παράγραφο 1 καλύπτουν τα ακόλουθα θέματα:

- α) τη μέγιστη διάρκεια εργασίας και την ελάχιστη διάρκεια ανάπαυσης·
- β) την ελάχιστη πληρωμένη ετήσια άδεια·
- γ) τον κατώτατο μισθό καθώς και την αμοιβή υπερωριακής απασχόλησης·
- δ) την υγεία, ασφάλεια και υγιεινή στο χώρο εργασίας·
- ε) μέτρα προστασίας όσον αφορά τους όρους και τις προϋποθέσεις απασχόλησης εγκύων γυναικών ή λεχώνων, παιδιών και νέων·
- στ) την ισότιμη μεταχείριση ανδρών και γυναικών και άλλες διατάξεις μη διακριτικής μεταχείρισης·
- ζ) μέτρα για τον επαναπατρισμό των ναυτικών και την πληρωμή των εκκρεμούντων μισθών και κοινωνικών εισφορών σε περίπτωση χρεωκοπίας του εργοδότη.

4. Οι παράγραφοι 1, 2 και 3 δεν αποκλείουν την εφαρμογή ευνοϊκότερων για τους εργαζομένους όρων και προϋποθέσεων απασχόλησης.

5. «συλλογικές συμβάσεις ή διαιτητικές αποφάσεις οι οποίες έχουν κηρυχθεί ως καθολικώς εφαρμοστές»: οι συλλογικές συμβάσεις και οι διαιτητικές αποφάσεις οι οποίες πρέπει να γίνονται σεβαστές από όλες τις ενδιαφερόμενες ναυτιλιακές εταιρείες, σε εθνική κλίμακα.

Αμετάβλητο

2. Αν το σκάφος που χρησιμοποιείται δεν είναι νηολογημένο σε κράτος μέλος, οι όροι και οι προϋποθέσεις απασχόλησης που αναφέρονται στην παράγραφο 1 είναι εκείνες που εφαρμόζονται στους διαμένοντες σε ένα από τα κράτη μέλη μεταξύ των λιμένων των οποίων παρέχεται η υπηρεσία και με το οποίο η υπηρεσία έχει την στενότερη συνάφεια. Η στενότερη συνάφεια καθορίζεται με βάση τον τόπο από τον οποίο διενεργείται ουσιαστικά η διαχείριση της υπηρεσίας και τον τόπο διαμονής των αντίστοιχων ναυτικών.

Αμετάβλητο

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

5. Ως συλλογικές συμβάσεις ή διαιτητικές αποφάσεις που έχουν κηρυχθεί ως καθολικώς εφαρμοστέες νοούνται συλλογικές συμφωνίες ή διαιτησίες που πρέπει να τηρούνται από όλες τις ναυτιλιακές εταιρείες σε εθνικό επίπεδο.

Ελλείπει συστήματος για την κήρυξη συλλογικών συμβάσεων ή διαιτητικών αποφάσεων ως καθολικώς εφαρμοστέων, τα κράτη μέλη βασίζονται σε:

- α) συλλογικές συμβάσεις ή διαιτητικές αποφάσεις που εφαρμόζονται γενικώς σε όλες τις ναυτιλιακές εταιρείες που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφοι 1 και 2 ή/και
- β) συλλογικές συμβάσεις που έχουν υπογραφεί από τις αντιπροσωπευτικότερες οργανώσεις εκπροσώπησης των εργοδοτών και των εργαζομένων στον οικείο τομέα της αγοράς σε εθνικό επίπεδο.

Το δεύτερο εδάφιο ισχύει, υπό τον όρο ότι η εφαρμογή των εν λόγω συλλογικών συμβάσεων ή αποφάσεων στις ναυτιλιακές εταιρείες που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφοι 1 και 2 εξασφαλίζει ίση μεταχείριση όλων των ναυτιλιακών εταιρειών επί των θεμάτων που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 3

1. Τα κράτη μέλη δύνανται, μετά από διαβούλευση με τους εργοδότες και τους εργαζομένους, σύμφωνα με τις συνήθειες και τις πρακτικές κάθε κράτους μέλους, να αποφασίσουν να μην εφαρμόσουν τις διατάξεις του άρθρου 2 παράγραφος 3 στοιχεία β) και γ), σε περίπτωση που η διάρκεια της περιόδου απασχόλησης των υπηκόων τρίτης χώρας δεν υπερβαίνει ένα μήνα μέσα σε περίοδο δώδεκα μηνών.

2. Τα κράτη μέλη δύνανται να χορηγούν για περίοδο δύο μηνών παρέκκλιση από την εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 2 παράγραφος 3 στοιχεία β) και γ) σε παρέχοντα τις υπηρεσίες που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφος 1 με σκάφη μισθωμένα για την κάλυψη οξείας έλλειψης μεταφορικής ικανότητας πορθμείων, η οποία προέκυψε λόγω απρόβλεπτων συνθηκών. Για παρεκκλίσεις που υπερβαίνουν τους δύο μήνες, απαιτείται άδεια της Επιτροπής.

3. Τα κράτη μέλη ενημερώνουν την Επιτροπή χωρίς καθυστέρηση σχετικά με παρεκκλίσεις που χορηγήθηκαν σύμφωνα με την παράγραφο 2 και τις συνθήκες στις οποίες βασίστηκαν.

Άρθρο 4

1. Για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας τα κράτη μέλη ορίζουν, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία ή/και πρακτική, ένα ή περισσότερα γραφεία επαφών ή έναν ή περισσότερους αρμόδιους εθνικούς φορείς.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Αμετάβλητο

Αμετάβλητο

Αμετάβλητο

6. Όταν ένας από τους κατονομαζόμενους στο παρόν άρθρο όρους ρυθμίζεται ταυτόχρονα από την εφαρμοστέα νομοθεσία και τις αντίστοιχες συλλογικές συμβάσεις και όταν στις τελευταίες αυτές συμβάσεις θεσπίζονται ευνοϊκότεροι όροι, το κράτος μέλος της σημαίας του σκάφους ή, όπου αυτό είναι αναγκαίο, το κράτος μέλος της στενότερης συνάφειας, κατά την έννοια του άρθρου 2, παράγραφος 2, μεριμνούν, ώστε οι ναυτιλιακές εταιρείες που εκτελούν τις τακτικές υπηρεσίες μεταφοράς επιβατών, σύμφωνα με τον ορισμό του άρθρου 1 α, να εφαρμόζουν τον όρο αυτό στους ναυτικούς από τρίτες χώρες.

Αμετάβλητο

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

2. Τα κράτη μέλη μεριμνούν για τη συνεργασία μεταξύ των αρχών οι οποίες, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, είναι αρμόδιες για την επιτήρηση των όρων και προϋποθέσεων απασχόλησης που αναφέρονται στο άρθρο 2.

Η αμοιβαία διοικητική συνδρομή παρέχεται δωρεάν.

3. Κάθε κράτος μέλος κοινοποιεί στα άλλα κράτη μέλη και την Επιτροπή τα γραφεία επαφών ή/και τους αρμόδιους οργανισμούς που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

Άρθρο 5

Τα κράτη μέλη καθορίζουν το σύστημα κυρώσεων που επιβάλλονται στις παραβιάσεις των εθνικών διατάξεων που έχουν θεσπιστεί σε εκτέλεση της παρούσας οδηγίας και λαμβάνουν όλα κάθε αναγκαίο μέτρο για να εξασφαλιστεί η θέση τους σε εφαρμογή. Οι εν λόγω κυρώσεις πρέπει να είναι αποτελεσματικές, ανάλογες και αποτρεπτικές. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν αυτές τις διατάξεις στην Επιτροπή το αργότερο μέχρι την ημερομηνία που αναφέρεται στο άρθρο 6 και κάθε μεταγενέστερη τροποποίησή τους το συντομότερο δυνατόν.

Άρθρο 6

Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για να συμμορφωθούν με την παρούσα οδηγία το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου 1999. Πληροφορούν αμέσως σχετικά την Επιτροπή.

Εφαρμόζουν τις διατάξεις αυτές από την 1η Ιανουαρίου 2000.

Όταν τα κράτη μέλη θεσπίζουν τις εν λόγω διατάξεις, οι τελευταίες αυτές περιέχουν παραπομπή στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από παρόμοια παραπομπή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της παραπομπής καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

Άρθρο 7

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Άρθρο 8

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Άρθρο 5

Το κράτος μέλος της σημαίας ή, στις περιπτώσεις όπου αυτό είναι αναγκαίο, το κράτος μέλος της στενότερης συνάφειας, κατά την έννοια του άρθρου 2, παράγραφος 2, επαληθεύει ότι οι ενδιαφερόμενοι πλοιοκτήτες εφαρμόζουν στους ναυτικούς που προέρχονται από τρίτες χώρες οι οποίοι εργάζονται στα σκάφη τους τους όρους εργασίας που εφαρμόζονται στους ναυτικούς που είναι μόνιμοι κάτοικοι.

Αμετάβλητο

Όταν η εκτελούμενη υπηρεσία αφορά κράτη μέλη που είναι διαφορετικά από το κράτος μέλος της σημαίας του σκάφους, τα διοικητικά όργανα της εμπορικής ναυτιλίας των ενδιαφερομένων κρατών μελών συνεργάζονται ενόψει της τήρησης των διατάξεων του παρόντος άρθρου, υπό τους καθοριζόμενους στο άρθρο 4 όρους.

Άρθρο 6

Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για να συμμορφωθούν με την παρούσα οδηγία μέσα στους επόμενους 12 μήνες από την έναρξη ισχύος της παρούσας απόφασης. Πληροφορούν αμέσως σχετικά την Επιτροπή.

Εφαρμόζουν τις διατάξεις αυτές το αργότερο εντός 18 μηνών από την έναρξη ισχύος της παρούσας οδηγίας.

Αμετάβλητο

Άρθρο 6α

Η Επιτροπή υποβάλει στο Συμβούλιο και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, σε εύθετο χρόνο, έκθεση για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας και τους υποβάλει, στις περιπτώσεις που αυτό κρίνεται αναγκαίο, κάθε αναγκαία σχετική πρόταση.

Αμετάβλητο

Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την τροποποίηση της οδηγίας 97/67/ΕΚ με στόχο το περαιτέρω άνοιγμα των κοινοτικών ταχυδρομικών υπηρεσιών στον ανταγωνισμό

(2000/C 337 E/36)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 319 τελικό — 2000/0139(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 14 Ιουλίου 2000)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 47 παράγραφοι 2, 55 και 95,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών,

αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 251 της συνθήκης,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Το Συμβούλιο, στο ψήφισμά του της 7ης Φεβρουαρίου 1994 σχετικά με την ανάπτυξη των κοινοτικών ταχυδρομικών υπηρεσιών ⁽¹⁾, επισήμανε ως έναν από τους κύριους στόχους της κοινοτικής ταχυδρομικής πολιτικής το συνδυασμό του περαιτέρω σταδιακού, ελεγχόμενου ανοίγματος της ταχυδρομικής αγοράς στον ανταγωνισμό με τη σταθερή εγγύηση της παροχής της καθολικής υπηρεσίας.
- (2) Η οδηγία 97/67/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 15ης Δεκεμβρίου 1997 σχετικά με τους κοινούς κανόνες για την ανάπτυξη της εσωτερικής αγοράς κοινοτικών ταχυδρομικών υπηρεσιών και τη βελτίωση της ποιότητας των παρεχόμενων υπηρεσιών ⁽²⁾ καθόρισε ένα κανονιστικό πλαίσιο για τον ταχυδρομικό τομέα σε κοινοτικό επίπεδο, πλαίσιο που περιλαμβάνει τη λήψη μέτρων για την εξασφάλιση της παροχής της καθολικής υπηρεσίας, τον καθορισμό ανώτατων ορίων για τις ταχυδρομικές υπηρεσίες τις οποίες τα κράτη μέλη μπορούν να αναθέτουν κατ' αποκλειστικότητα στο δικό τους ή τους δικούς τους φορείς παροχής καθολικής υπηρεσίας, με στόχο τη διατήρηση της καθολικής υπηρεσίας, και τον καθορισμό ενός χρονοδιαγράμματος για τη λήψη αποφάσεων σχετικά με το περαιτέρω άνοιγμα της αγοράς στον ανταγωνισμό, με σκοπό τη δημιουργία μιας ενιαίας αγοράς ταχυδρομικών υπηρεσιών.
- (3) Το άρθρο 16 της συνθήκης τονίζει τη θέση που κατέχουν οι υπηρεσίες γενικού οικονομικού ενδιαφέροντος στα πλαίσια των κοινών αξιών της Ένωσης, καθώς και τη συμβολή τους στην προώθηση της κοινωνικής και εδαφικής συνοχής· το ίδιο άρθρο ορίζει ακόμη ότι πρέπει να λαμβάνεται μέριμνα ούτως ώστε οι υπηρεσίες αυτές να λειτουργούν βάσει αρχών και προϋποθέσεων οι οποίες να επιτρέπουν την εκπλήρωση του σκοπού τους.

(4) Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, στα ψηφίσματά του, της 14ης Ιανουαρίου 1999, σχετικά με τις ευρωπαϊκές ταχυδρομικές υπηρεσίες ⁽³⁾, και, εν συνεχεία, στο ψήφισμά του, της 18ης Φεβρουαρίου 2000, σχετικά με τις ευρωπαϊκές ταχυδρομικές υπηρεσίες ⁽⁴⁾, επισημαίνει την κοινωνική και οικονομική σημασία των ταχυδρομικών υπηρεσιών και την ανάγκη διατήρησης μιας καθολικής υπηρεσίας υψηλού επιπέδου.

(5) Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο που πραγματοποιήθηκε στη Λισαβόνα στις 23 και 24 Μαρτίου 2000 έλαβε, στα συμπεράσματά της προεδρίας, δύο αποφάσεις που ισχύουν για τις ταχυδρομικές υπηρεσίες και βάσει των οποίων η Επιτροπή, το Συμβούλιο και τα κράτη μέλη πρέπει να αναλάβουν δράση, στα πλαίσια των αντίστοιχων εξουσιών τους. Οι δράσεις που πρέπει να αναληφθούν είναι οι εξής: πρώτον, να χαραχθεί έως το τέλος του 2000 μια στρατηγική για την άρση των εμποδίων στον τομέα των υπηρεσιών, περιλαμβανομένων των ταχυδρομικών υπηρεσιών· και, δεύτερον, να επιταχυνθεί η απελευθέρωση τομέων, όπως οι ταχυδρομικές υπηρεσίες. Ο δεδηλωμένος στόχος είναι να δημιουργηθεί μια πλήρως επιχειρησιακή αγορά ταχυδρομικών υπηρεσιών.

(6) Η Επιτροπή ανέλαβε τη διενέργεια μιας διεξοδικής ανασκόπησης του κοινοτικού ταχυδρομικού τομέα, περιλαμβανομένης της ανάθεσης μελετών για τις οικονομικές, κοινωνικές και τεχνολογικές εξελίξεις στον τομέα, και πραγματοποίησε ευρείες διαβουλεύσεις με τα ενδιαφερόμενα μέρη.

(7) Ο κοινοτικός ταχυδρομικός τομέας απαιτεί ένα σύγχρονο κανονιστικό πλαίσιο, που να αποσκοπεί στην προώθηση της εσωτερικής αγοράς ταχυδρομικών υπηρεσιών, προκειμένου να μπορέσει ο τομέας να ανταγωνιστεί τις εναλλακτικές μεθόδους επικοινωνιών και να ικανοποιήσει τη μεταβαλλόμενη και αυξανόμενη ζήτηση των χρηστών.

(8) Ο βασικός στόχος, ο οποίος έγκειται στη διασφάλιση της σταθερής παροχής μιας καθολικής υπηρεσίας στα επίπεδα ποιότητας που απαιτεί η οδηγία 97/67/ΕΚ με συνεκτικό τρόπο σε όλη την Κοινότητα, μπορεί να επιτευχθεί υπό συνθήκες υψηλής αποτελεσματικότητας, τις οποίες διασφαλίζει η ελεύθερη παροχή υπηρεσιών στον τομέα αυτόν.

(9) Τα ανταγωνιστικά πλεονεκτήματα τα οποία προσφέρει ένα καθολικό ταχυδρομικό δίκτυο, αποτελεσματικό και ευαίσθητο στις ανάγκες των πελατών, μπορούν να συμβάλουν στην αντιστάθμιση κάθε πρόσθετου κόστους που συνεπάγεται η υποχρέωση παροχής καθολικής υπηρεσίας και το οποίο δεν μπορεί να καλυφθεί εμπορικά.

⁽¹⁾ ΕΕ C 48 της 16.2.1994, σ. 3.

⁽²⁾ ΕΕ L 15 της 21.1.1998, σ. 14.

⁽³⁾ ΕΕ C 104 της 14.1.1999, σ. 134.

⁽⁴⁾ Ψήφισμα B5- 0116/2000· δεν έχει ακόμη δημοσιευθεί.

- (10) Η πείρα έχει δείξει ότι η αποκλειστική χρησιμοποίηση του ορίου τιμής ως μέσου προσδιορισμού της προστιθέμενης αξίας των υπηρεσιών επείγοντος ταχυδρομείου δεν ενδείκνυται πλέον, λόγω της ανάπτυξης υπηρεσιών επείγοντος ταχυδρομείου προστιθέμενης αξίας κάτω του εν λόγω ορίου τιμής.
- (11) Κατά συνέπεια, πρέπει να οριστεί μια κατηγορία που θα περιλαμβάνει τις «ειδικές υπηρεσίες», οι οποίες ικανοποιούν ειδικές ανάγκες των πελατών· η κατηγορία αυτή πρέπει να περιλαμβάνει όλες τις υπηρεσίες που έχουν τα απαιτούμενα πρόσθετα χαρακτηριστικά· οι υπηρεσίες αυτές δεν πρέπει να ανατίθενται κατ' αποκλειστικότητα, ανεξάρτητα από το βάρος ή την τιμή των σχετικών αντικειμένων. Στο πλαίσιο αυτό, δεν θα αρκεί η ηλεκτρονική αποστολή ταχυδρομείου μόνο για εξ αποστάσεως εκτύπωση προκειμένου να εξέλθει από τον κατ' αποκλειστικότητα ανατεθειμένο τομέα.
- (12) Η προβλεπόμενη μεσοπρόθεσμα αύξηση της ζήτησης στον ταχυδρομικό τομέα συνολικά θα συμβάλει στην αντιστάθμιση της απώλειας μεριδίων αγοράς την οποία ενδέχεται να υποστούν οι φορείς παροχής καθολικής υπηρεσίας εξαιτίας του περαιτέρω ανοίγματος της αγοράς και, επομένως, αποτελεί πρόσθετη εγγύηση για τη διατήρηση της καθολικής υπηρεσίας.
- (13) Από τους κινητήριους μοχλούς της αλλαγής, που επηρεάζουν την απασχόληση στον ταχυδρομικό τομέα, η τεχνολογική ανάπτυξη και η πίεση της αγοράς για αύξηση της αποδοτικότητας είναι οι σημαντικότεροι· από τους υπόλοιπους παράγοντες της αλλαγής, το άνοιγμα της αγοράς θα διαδραματίζει το λιγότερο σημαντικό ρόλο· το άνοιγμα της αγοράς θα συμβάλει στη διεύρυνση του συνολικού μεγέθους των ταχυδρομικών αγορών· οποιεσδήποτε μειώσεις του ανθρώπινου δυναμικού των φορέων παροχής καθολικής υπηρεσίας εξαιτίας της λήψης τέτοιων μέτρων (ή της πρόβλεψής τους) αναμένεται να αντισταθμιστούν από την αύξηση της απασχόλησης στους ιδιωτικούς οργανισμούς και στους νεοεισερχόμενους στην αγορά φορείς.
- (14) Θα πρέπει να καθοριστεί, σε κοινοτικό επίπεδο, ένα χρονοδιάγραμμα για το σταδιακό και ελεγχόμενο άνοιγμα της αγοράς αλληλογραφίας στον ανταγωνισμό, χρονοδιάγραμμα που θα παρέχει σε όλους τους φορείς καθολικής υπηρεσίας επαρκή χρονικά περιθώρια προκειμένου να λάβουν τα περαιτέρω μέτρα εκσυγχρονισμού και αναδιάρθρωσης που απαιτούνται ώστε να διασφαλιστεί η μακροπρόθεσμη βιωσιμότητά τους στα πλαίσια των νέων συνθηκών της αγοράς· τα κράτη μέλη πρέπει επίσης να έχουν στη διάθεσή τους επαρκές χρονικό διάστημα για να μπορέσουν να προσαρμόσουν τα κανονιστικά τους συστήματα σε ένα περισσότερο ανοικτό περιβάλλον· κατά συνέπεια, πρέπει να υιοθετηθεί, για το περαιτέρω άνοιγμα της αγοράς, μια προσέγγιση βήμα προς βήμα, η οποία θα συνίσταται στην πραγματοποίηση ενός ενδιάμεσου βήματος, που θα αντιπροσωπεύει ένα σημαντικό αλλά ελεγχόμενο άνοιγμα της αγοράς, και το οποίο θα ακολουθηθεί από τη διενέργεια μιας ανασκόπησης και, εν συνεχεία, την υποβολή πρότασης για την πραγματοποίηση ενός περαιτέρω βήματος.
- (15) Πρέπει να διασφαλιστεί ότι το επόμενο στάδιο ανοίγματος της αγοράς θα είναι και σημαντικό σε μέγεθος, αλλά και υλοποιήσιμο στην πράξη για τα κράτη μέλη.
- (16) Η γενική μείωση του ορίου βάρους των υπηρεσιών που μπορούν να ανατεθούν κατ' αποκλειστικότητα στους φορείς παροχής καθολικής υπηρεσίας στα 50 γραμμάρια, σε συνδυασμό με το πλήρες άνοιγμα του εξερχόμενου διασυνοριακού ταχυδρομείου και του κατεπείγοντος ταχυδρομείου στον ανταγωνισμό, αποτελεί μια σχετικά απλή και ελεγχόμενη επόμενη φάση, η οποία, ωστόσο, είναι σημαντική.
- (17) Τα αντικείμενα συνήθους αλληλογραφίας τα οποία ζυγίζουν από 50 έως 350 γραμμάρια αντιπροσωπεύουν κατά μέσο όρο στην Κοινότητα περίπου το 16 % των συνολικών ταχυδρομικών εσόδων των φορέων παροχής καθολικής υπηρεσίας· τα αντικείμενα εξερχόμενης διασυνοριακής αλληλογραφίας και οι υπηρεσίες κατεπείγοντος ταχυδρομείου κάτω του ορίου βάρους αντιπροσωπεύουν κατά μέσο όρο στην Κοινότητα περίπου ένα επιπλέον ποσοστό 4% των συνολικών ταχυδρομικών εσόδων των φορέων παροχής καθολικής υπηρεσίας.
- (18) Για τις υπηρεσίες που είναι δυνατόν να ανατίθενται κατ' αποκλειστικότητα, η θέσπιση ενός ορίου τιμής ίσου με 2,5 φορές το δημόσιο τέλος για ένα αντικείμενο αλληλογραφίας της πρώτης βαθμίδας βάρους της ταχύτερης τυποποιημένης κατηγορίας είναι η πλέον ενδεδειγμένη, εφόσον συνδυάζεται με τη θέσπιση ενός ορίου βάρους 50 γραμμαρίων, κατά περίπτωση.
- (19) Η θέσπιση ενός ορίου βάρους 50 γραμμαρίων για τα αντικείμενα συνήθους εσωτερικής αλληλογραφίας είναι πρακτική, διότι δεν ενέχει τον κίνδυνο να καταστρατηγηθεί μέσω της τεχνητής αύξησης του βάρους των επιμέρους αντικειμένων αλληλογραφίας, δεδομένου ότι τα περισσότερα αντικείμενα αλληλογραφίας έχουν βάρος κάτω των 20 γραμμαρίων.
- (20) Το διαφημιστικό ταχυδρομείο αντιπροσωπεύει ήδη στα περισσότερα κράτη μέλη μια δυναμική και αναπτυσσόμενη αγορά με μεγάλες αναπτυξιακές προοπτικές, ενώ και στα υπόλοιπα κράτη μέλη παρουσιάζει σημαντικό αναπτυξιακό δυναμικό· το διαφημιστικό ταχυδρομείο είναι ήδη, σε μεγάλο βαθμό, ανοικτό στον ανταγωνισμό σε έξι κράτη μέλη· οι βελτιώσεις που θα προκύψουν από τον ανταγωνισμό όσον αφορά την ευελιξία και την τιμολόγηση των παρεχόμενων υπηρεσιών θα ενισχύσουν τη θέση του διαφημιστικού ταχυδρομείου έναντι των εναλλακτικών μεθόδων επικοινωνίας, πράγμα που, με τη σειρά του, είναι πιθανόν να οδηγήσει στην εμφάνιση νέων, πρόσθετων ταχυδρομικών αντικειμένων και να ενισχύσει τη θέση της ταχυδρομικής βιομηχανίας συνολικά· ωστόσο, στο βαθμό που απαιτείται για να διασφαλιστεί η παροχή της καθολικής υπηρεσίας, το διαφημιστικό ταχυδρομείο θα πρέπει να μπορεί να εξακολουθήσει να ανατίθεται κατ' αποκλειστικότητα εντός των προαναφερομένων ορίων βάρους και τιμής (50 γραμμάρια και δύομισι φορές το βασικό δημόσιο τέλος, αντίστοιχως).
- (21) Το εξερχόμενο διασυνοριακό ταχυδρομείο είναι ήδη de facto ανοικτό στον ανταγωνισμό στα περισσότερα κράτη μέλη· δεν είναι απαραίτητη η διατήρησή του στον αποκλειστικό τομέα προκειμένου να διασφαλιστεί η καθολική υπηρεσία, δεδομένου ότι αντιπροσωπεύει κατά μέσο όρο το 3 % των συνολικών ταχυδρομικών εσόδων· η απελευθέρωση αυτού του τμήματος της αγοράς de lege θα επιτρέψει σε διάφορους ταχυδρομικούς φορείς να προβαίνουν στη συλλογή, διαλογή και μεταφορά του συνόλου του εξερχόμενου διασυνοριακού ταχυδρομείου και στη διανομή του στα κράτη μέλη, αλλά μόνο στο βαθμό που η εσωτερική νομοθεσία του εκάστοτε κράτους μέλους το επιτρέπει.
- (22) Το άνοιγμα του εισερχόμενου διασυνοριακού ταχυδρομείου στον ανταγωνισμό θα καθιστούσε δυνατή την καταστρατήγηση του ορίου των 50 γραμμαρίων μέσω της αλλαγής του τύπου ταχυδρόμησης ενός ποσοστού του εσωτερικού ταχυδρομείου μεγάλων ποσοτήτων, πράγμα που καθιστά τις συνέπειές του

απρόβλεπτες· ο προσδιορισμός του τύπου προέλευσης των αντικειμένων αλληλογραφίας ενδέχεται να δημιουργήσει πρόσθετες δυσκολίες εφαρμογής· η θέσπιση ενός ορίου βάρους 50 γραμμαρίων για τα αντικείμενα συνήθους εισερχόμενης διασυνοριακής αλληλογραφίας και για το διαφημιστικό ταχυδρομείο, όπως και για τη συνήθη εσωτερική αλληλογραφία, είναι πρακτική, διότι δεν ενέχει κίνδυνο καταστρατήγησης ούτε με αυτόν το τρόπο ούτε μέσω της τεχνητής αύξησης του βάρους των επιμέρους αντικειμένων αλληλογραφίας.

- (23) Η θέσπιση, ήδη από τώρα, ενός χρονοδιαγράμματος για την πραγματοποίηση ενός περαιτέρω βήματος προς την κατεύθυνση της ολοκλήρωσης της εσωτερικής αγοράς ταχυδρομικών υπηρεσιών είναι σημαντική τόσο για τη μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα της καθολικής υπηρεσίας όσο και για τη συνεχή ανάπτυξη σύγχρονων και αποτελεσματικών Ταχυδρομείων.
- (24) Πρέπει να προβλεφθεί μια περαιτέρω περίοδος κατά τη διάρκεια της οποίας τα κράτη μέλη θα μπορούν να συνεχίσουν να αναθέτουν κατ' αποκλειστικότητα ορισμένες ταχυδρομικές υπηρεσίες στο δικό τους ή στους δικούς τους φορείς παροχής καθολικής υπηρεσίας· αυτή η πρόσθετη περίοδος θα δώσει τη δυνατότητα στους φορείς παροχής καθολικής υπηρεσίας να ολοκληρώσουν τη διαδικασία προσαρμογής των δραστηριοτήτων και των ανθρώπινων πόρων τους σε συνθήκες εντονότερου ανταγωνισμού, χωρίς να διαταραχθεί η χρηματοοικονομική ισορροπία τους και, ως εκ τούτου, χωρίς να διακυβευθεί η παροχή της καθολικής υπηρεσίας.
- (25) Θα πρέπει να ορισθούν τα νέα όρια βάρους και τιμής και οι υπηρεσίες για τις οποίες είναι δυνατόν να ισχύουν τα όρια αυτά. Το νέο άρθρο θα προβλέπει την περαιτέρω ανασκόπηση του τομέα και τη διαδικασία λήψης απόφασης σχετικά με το περαιτέρω άνοιγμα της αγοράς.
- (26) Πρέπει να υπομνησθεί ότι τα μέτρα τα οποία λαμβάνει ένα κράτος μέλος, περιλαμβανομένης της δημιουργίας ή κάθε αλλαγής στη λειτουργία ενός ταμείου αποζημίωσης ή της καταβολής κάποιας πληρωμής από ένα τέτοιο ταμείο, ενδέχεται να συνιστούν ενίσχυση που χορηγείται από ένα κράτος μέλος ή μέσω κρατικών πόρων υπό οποιαδήποτε μορφή, κατά την έννοια του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ, και να απαιτούν εκ των προτέρων κοινοποίηση στην Επιτροπή, σύμφωνα με το άρθρο 88 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΚ.
- (27) Η δυνατότητα χορήγησης αδειών σε ανταγωνιστές, στον τομέα της καθολικής υπηρεσίας, μπορεί να συνδυάζεται με την υποχρέωση των κατόχων των εν λόγω αδειών να συμβάλλουν στην παροχή της καθολικής υπηρεσίας.
- (28) Οι εθνικές κανονιστικές αρχές πρέπει να συνδέουν την έκδοση όλων αυτών των αδειών με την απαίτηση να τίθενται στη διάθεση των καταναλωτών των ταχυδρομικών υπηρεσιών διαφανείς, απλές και ανεξόδες διαδικασίες εξέτασης των παραπόνων τους, είτε τα παράπονα αυτά αφορούν υπηρεσίες του φορέα (ή των φορέων) παροχής καθολικής υπηρεσίας είτε αφορούν τις υπηρεσίες οργανισμών που κατέχουν άδειες, περιλαμβανομένων των μεμονωμένων κατόχων αδειών. Επιπροσθέτως, η απαίτηση αυτή πρέπει να ισχύει για τους χρήστες όλων των ταχυδρομικών υπηρεσιών, είτε πρόκειται για καθολικές υπηρεσίες είτε όχι.
- (29) Οι φορείς παροχής καθολικής υπηρεσίας παρέχουν συνήθως υπηρεσίες, π.χ. σε επιχειρήσεις, σε ενδιάμεσους φορείς συγκεντρωτικής διαχείρισης της αλληλογραφίας διαφόρων πελατών και σε αποστολές μεγάλων ποσοτήτων αλληλογραφίας, που δίνουν τη δυνατότητα στους πελάτες αυτούς να εισέλθουν στην ταχυδρομική «αλυσίδα» σε διαφορετικά σημεία και με διαφορετικούς όρους σε σχέση με την τυποποιημένη υπηρεσία

αλληλογραφίας· κατά τη δραστηριότητά τους αυτή, οι φορείς παροχής καθολικής υπηρεσίας θα πρέπει να τηρούν τις αρχές της διαφάνειας και της μη εισαγωγής διακρίσεων, τόσο μεταξύ των διαφόρων τρίτων μερών όσο και μεταξύ τρίτων μερών και φορέων παροχής καθολικής υπηρεσίας που παρέχουν ισοδύναμες υπηρεσίες. Είναι επίσης απαραίτητο να τίθενται οι υπηρεσίες αυτές στη διάθεση και των νοικοκυριών που κάνουν χρήση των ταχυδρομικών υπηρεσιών υπό τις ίδιες συνθήκες, δεδομένης της ανάγκης για μη εισαγωγή διακρίσεων στην παροχή υπηρεσιών.

- (30) Είναι σκόπιμο ενόψει των καταγγελιών και των παραπόνων που διατυπώθηκαν κατά τα τελευταία έτη εναντίον ορισμένων παραδοσιακών ταχυδρομικών οργανισμών, να προβλεφθεί ότι τα κράτη μέλη θα πρέπει να θεσπίσουν κανόνες που να διασφαλίζουν ότι οι φορείς παροχής καθολικής υπηρεσίας δεν θα προβαίνουν σε διασταυρούμενες επιδοτήσεις των υπηρεσιών που δεν εμπίπτουν στον αποκλειστικό τομέα με έσοδα προερχόμενα από τις υπηρεσίες του αποκλειστικού τομέα, εκτός από το επίπεδο το οποίο αποδεικνύεται αυστηρά αναγκαίο για την εκπλήρωση ειδικών υποχρεώσεων καθολικής υπηρεσίας· κατά συνέπεια, οι εθνικές κανονιστικές αρχές θα πρέπει να θεσπίσουν κανόνες για το σκοπό αυτό και να τους κοινοποιήσουν στην Επιτροπή.
- (31) Ενόψει των τροποποιήσεων θα πρέπει να μεταταθεί στις 31 Δεκεμβρίου 2006 η ημερομηνία για την πιθανή λήξη ισχύος της οδηγίας 97/67/ΕΚ.
- (32) Η οδηγία 97/67/ΕΚ θα πρέπει να τροποποιηθεί ανάλογα.
- (33) Η παρούσα οδηγία δεν θίγει την εφαρμογή των κανόνων της συνθήκης σχετικά με τον ανταγωνισμό και την ελεύθερη παροχή υπηρεσιών, όπως επεξηγείται ειδικότερα στην Ανακοίνωση της Επιτροπής (1) σχετικά με την εφαρμογή των κανόνων ανταγωνισμού στον ταχυδρομικό τομέα και την εκτίμηση ορισμένων κρατικών μέτρων στον τομέα των ταχυδρομικών υπηρεσιών,
- ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:
- Άρθρο 1
- Η οδηγία 97/67/ΕΚ τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 2 προστίθεται το ακόλουθο κείμενο:

«20. ειδικές υπηρεσίες: υπηρεσίες σαφώς διαφορετικές από την καθολική υπηρεσία, που ικανοποιούν ιδιαίτερες απαιτήσεις των πελατών και παρουσιάζουν πρόσθετα χαρακτηριστικά προστιθέμενης αξίας τα οποία δεν παρέχονται από την τυποποιημένη ταχυδρομική υπηρεσία. Πρόσθετα χαρακτηριστικά προστιθέμενης αξίας είναι, π.χ., η παράδοση κατόπιν ραντεβού, η δυνατότητα αλλαγής του προορισμού ή του παραλήπτη στην πορεία ή αν δεν καταστεί δυνατόν να γίνει η διανομή στον κύριο προορισμό, η παρακολούθηση και ο εντοπισμός των ταχυδρομικών αντικειμένων, ο εγγυημένος χρόνος παράδοσης, οι περισσότερες από μία προσπάθειες διανομής ή η διανομή σύμφωνα με την προτεραιότητα ή τη σειρά που καθορίζει ο πελάτης.

Η κατ' οίκον παραλαβή των ταχυδρομικών αντικειμένων, εάν δεν συνοδεύεται από κανένα από τα παραπάνω χαρακτηριστικά, δεν αποτελεί ειδική υπηρεσία.

(1) ΕΕ C 39 της 6.2.1998, σ. 2.

Η ηλεκτρονική διαβίβαση προς τον ταχυδρομικό οργανισμό ή και η ηλεκτρονική παραλαβή του ταχυδρομείου απ' αυτόν για διαλογή, εκτύπωση ή/και προετοιμασία δεν θεωρούνται ως πρόσθετα χαρακτηριστικά προστιθέμενης αξίας κατά την έννοια του πρώτου εδαφίου.

Οι υπηρεσίες κατεπείγοντος ταχυδρομείου είναι ειδικές υπηρεσίες οι οποίες, επιπλέον της ταχύτερης και περισσότερο αξιόπιστης συλλογής, μεταφοράς και διανομής, χαρακτηρίζονται από την παροχή μερικών ή όλων των ακόλουθων πρόσθετων χαρακτηριστικών: παραλαβή από τη διεύθυνση του αποστολέα, παράδοση στον παραλήπτη αυτοπροσώπως ή στον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του, εγγυημένη πραγματοποίηση της διανομής έως συγκεκριμένη ημερομηνία, δυνατότητα αλλαγής του προορισμού ή του παραλήπτη στην πορεία, επιβεβαίωση της διανομής στον αποστολέα, παρακολούθηση και εντοπισμός των ταχυδρομικών αντικειμένων, εξατομικευμένη μεταχείριση των πελατών και παροχή ενός φάσματος υπηρεσιών σύμφωνα με τις απαιτήσεις του πελάτη.»

2. Το άρθρο 7 αντικαθίσταται ως εξής:

«Άρθρο 7

1. Στο μέτρο που είναι αναγκαίο για να διασφαλιστεί η παροχή της καθολικής υπηρεσίας, τα κράτη μέλη μπορούν να εξακολουθήσουν να αναθέτουν κατ' αποκλειστικότητα ορισμένες βασικές ταχυδρομικές υπηρεσίες στον φορέα ή τους φορείς παροχής καθολικής υπηρεσίας. Οι υπηρεσίες αυτές περιορίζονται στη συλλογή, τη διαλογή, τη μεταφορά και τη διανομή των συνήθων αντικειμένων αλληλογραφίας εσωτερικού και εισερχόμενης διασυνοριακής αλληλογραφίας εντός και των δύο ακόλουθων ορίων βάρους και τιμής. Το όριο βάρους ανέρχεται σε 50 γραμμάρια. Αυτό το όριο βάρους δεν ισχύει εάν η τιμή είναι ίση ή μεγαλύτερη από δύομισι φορές το δημόσιο τέλος ενός αντικειμένου αλληλογραφίας της πρώτης βαθμίδας βάρους της ταχύτερης κατηγορίας.

Παρεκκλίσεις από τους περιορισμούς βάρους και τιμής είναι δυνατόν να επιτρέπονται στην περίπτωση της παροχής δωρεάν ταχυδρομικών υπηρεσιών σε άτομα τυφλά ή με σοβαρά προβλήματα όρασης.

Στο μέτρο που είναι αναγκαίο για να διασφαλιστεί η παροχή της καθολικής υπηρεσίας, το διαφημιστικό ταχυδρομείο μπορεί να εξακολουθήσει να ανατίθεται κατ' αποκλειστικότητα εντός των ορίων βάρους και τιμής που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο.

2. Τα αντικείμενα εξερχόμενης διασυνοριακής αλληλογραφίας, η ανταλλαγή εγγράφων και οι ειδικές υπηρεσίες (περιλαμβανομένου του κατεπείγοντος ταχυδρομείου) δεν μπορούν να ανατίθενται κατ' αποκλειστικότητα.

Για τις ειδικές υπηρεσίες, δεν αρκεί η ηλεκτρονική αποστολή ταχυδρομείου μόνο για εξ αποστάσεως εκτύπωση προκειμένου να αποφεύγεται το μονοπώλιο επί του εισερχόμενου διασυνοριακού ταχυδρομείου.

(3) Ως περαιτέρω βήμα προς την ολοκλήρωση της εσωτερικής αγοράς ταχυδρομικών υπηρεσιών, το Ευρωπαϊκό Κοινοβού-

λιο και το Συμβούλιο αποφασίζουν, το αργότερο την 31 Δεκεμβρίου 2005, σχετικά με το περαιτέρω άνοιγμα της ταχυδρομικής αγοράς με ισχύ από την 1η Ιανουαρίου 2007. Η Επιτροπή θα υποβάλει πρόταση, πριν από τις 31 Δεκεμβρίου 2004, μετά από ανασκόπηση του τομέα, βασικός άξονας της οποίας θα είναι η ανάγκη να διασφαλιστεί η παροχή της καθολικής υπηρεσίας με κατάλληλο τρόπο σε ένα ανταγωνιστικό περιβάλλον αγοράς.

Εάν τους ζητηθεί από την Επιτροπή, τα κράτη μέλη παρέχουν όλες τις πληροφορίες που απαιτούνται για την πραγματοποίηση της ανασκόπησης αυτής.»

3. Στο άρθρο 9 προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

«6. Όταν οι φορείς παροχής καθολικής υπηρεσίας εφαρμόζουν ειδικά τιμολόγια, π.χ. για υπηρεσίες που παρέχονται σε επιχειρήσεις, σε αποστολές μεγάλων ποσοτήτων αλληλογραφίας ή σε φορείς συγκεντρωτικής διαχείρισης της αλληλογραφίας διαφόρων πελατών, υποχρεούνται να εφαρμόζουν τις αρχές της διαφάνειας και της μη εισαγωγής διακρίσεων όσον αφορά τόσο τις τιμές όσο και τους σχετικούς όρους. Οι τιμές πρέπει να λαμβάνουν υπόψη το κόστος που αποφεύγεται, σε σύγκριση με την τυποποιημένη υπηρεσία που καλύπτει το πλήρες φάσμα χαρακτηριστικών που προσφέρονται για τη συλλογή, τη μεταφορά, τη διαλογή και τη διανομή μεμονωμένων ταχυδρομικών αντικειμένων, και, όπως και οι σχετικοί όροι, πρέπει να ισχύουν επίσης τόσο μεταξύ τρίτων μερών όσο και μεταξύ τρίτων μερών και φορέων παροχής καθολικής υπηρεσίας για τις ισοδύναμες υπηρεσίες.

Κάθε τέτοιο τιμολόγιο πρέπει να είναι επίσης στη διάθεση και των νοικοκυριών που κάνουν χρήση των ταχυδρομικών υπηρεσιών υπό παρόμοιες συνθήκες.»

4. Στο άρθρο 12 προστίθεται η ακόλουθη περίπτωση:

«— οι διασταυρούμενες επιδοτήσεις των καθολικών υπηρεσιών που δεν εμπίπτουν στον αποκλειστικό τομέα με έσοδα προερχόμενα από τις υπηρεσίες του αποκλειστικού τομέα απαγορεύονται, εκτός έως το επίπεδο που αποδεικνύεται ότι είναι απολύτως απαραίτητο για την εκπλήρωση ειδικών υποχρεώσεων καθολικής υπηρεσίας που επιβάλλονται στον ανταγωνιστικό τομέα· οι εθνικές κανονιστικές αρχές πρέπει να θεσπίσουν κανόνες προς την κατεύθυνση αυτή και να ενημερώνουν σχετικά την Επιτροπή.»

5. Στο άρθρο 19 πρώτο εδάφιο, προστίθεται η ακόλουθη πρόταση:

«Η αρχή αυτή εφαρμόζεται επίσης στους χρήστες ταχυδρομικών υπηρεσιών που δεν εμπίπτουν στο πεδίο της καθολικής υπηρεσίας.»

6. Στο άρθρο 27 η ημερομηνία «31 Δεκεμβρίου 2004» αντικαθίσταται από την ημερομηνία «31 Δεκεμβρίου 2006».

Άρθρο 2

1. Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για να συμμορφωθούν προς την παρούσα οδηγία, το αργότερο έως την 31η Δεκεμβρίου 2002. Ενημερώνουν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Όταν τα κράτη μέλη θεσπίζουν τις εν λόγω διατάξεις, οι τελευταίες περιέχουν παραπομπή στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από παρόμοια παραπομπή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της παραπομπής καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

2. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν στην Επιτροπή τα κείμενα των κύριων διατάξεων εθνικού δικαίου τις οποίες θεσπίζουν στον τομέα που καλύπτει η παρούσα οδηγία.

Άρθρο 3

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Άρθρο 4

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου για την έγκριση από τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες της σύμβασης για την Ενοποίηση Ορισμένων Κανόνων στις Διεθνείς Αεροπορικές Μεταφορές (σύμβαση του Μόντρεαλ)

(2000/C 337 E/37)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 446 τελικό — 2000/0193(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 17 Ιουλίου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 80 παράγραφος 2 σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 2 πρώτη υποπαράγραφος και με το άρθρο 300 παράγραφος 3,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Είναι προς όφελος των αερομεταφορέων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας να εργάζονται με ομοιόμορφους και σαφείς κανόνες σχετικά με την ευθύνη για την πρόκληση ζημιών και ότι οι κανόνες αυτοί πρέπει να είναι οι ίδιοι με εκείνους που ισχύουν για τους αερομεταφορείς των τρίτων χωρών.
- (2) Η Κοινότητα έλαβε μέρος στη Διπλωματική Διάσκεψη που συνήλθε στις 8 Μαΐου 1999 στο Μόντρεαλ, η οποία κατέληξε στην έκδοση της σύμβασης για την Ενοποίηση Ορισμένων Κανόνων στις Διεθνείς Αεροπορικές Μεταφορές (σύμβαση του Μόντρεαλ).
- (3) Οι Οργανισμοί Περιφερειακής Οικονομικής Ολοκλήρωσης οι οποίοι έχουν αρμοδιότητα σε ορισμένα θέματα που διέπονται από τη σύμβαση μπορούν να καταστούν συμβαλλόμενα μέρη της.

(4) Η Κοινότητα υπέγραψε τη σύμβαση στις 9 Δεκεμβρίου 1999.

(5) Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της είναι από κοινού αρμόδια στα θέματα που καλύπτει η σύμβαση και επομένως είναι αναγκαίο η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της να την επικυρώσουν ταυτόχρονα έτσι ώστε να εξασφαλισθεί ομοιόμορφη και πλήρης εφαρμογή των διατάξεών της εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΕΙ:

Άρθρο 1

Η σύμβαση, η οποία ονομάζεται σύμβαση του Μόντρεαλ, της 28ης Μαΐου 1999 για την Ενοποίηση Ορισμένων Κανόνων στις Διεθνείς Αεροπορικές Μεταφορές εγκρίνεται με την παρούσα απόφαση εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας. Το κείμενο της σύμβασης επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση ως παράρτημα Α.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου θα καταθέσει, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, την πράξη επικύρωσης στο Γενικό Γραμματέα της Διεθνούς Οργάνωσης Πολιτικής Αεροπορίας σύμφωνα με το άρθρο 53 της σύμβασης, καθώς και τη δήλωση κατανομής αρμοδιοτήτων που επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση ως παράρτημα Β.

Η πράξη επικύρωσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας θα κατατεθεί ταυτόχρονα με τις πράξεις επικύρωσης όλων των κρατών μελών.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΝΟΠΟΙΗΣΗ ΟΡΙΣΜΕΝΩΝ ΚΑΝΟΝΩΝ ΣΤΙΣ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημαντική συμβολή της σύμβασης για την ενοποίηση ορισμένων κανόνων στις διεθνείς αεροπορικές μεταφορές που υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 12 Οκτωβρίου 1929, ονομαζόμενη στο εξής «σύμβαση της Βαρσοβίας», καθώς και άλλων σχετικών νομοθετημάτων εναρμόνισης του διεθνούς ιδιωτικού αεροπορικού δικαίου,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι είναι αναγκαίο να εκσυγχρονισθεί και να κωδικοποιηθεί η σύμβαση της Βαρσοβίας και τα υπόλοιπα σχετικά νομοθετήματα,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι είναι σημαντικό να εξασφαλισθεί η προστασία των συμφερόντων των καταναλωτών στις διεθνείς αεροπορικές μεταφορές και ότι χρειάζεται ορθή αποζημίωση με βάση την αρχή της αποκατάστασης,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι επιθυμούν μεθοδική ανάπτυξη των δραστηριοτήτων των διεθνών αεροπορικών μεταφορών και ομαλή ροή επιβατών, αποσκευών και φορτίου σύμφωνα με τις αρχές και τους στόχους της σύμβασης για τη Διεθνή πολιτική Αεροπορία που συνήφθη στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ ότι η συλλογική δράση των συμβαλλομένων κρατών για την περαιτέρω εναρμόνιση και κωδικοποίηση ορισμένων κανόνων που διέπουν τις διεθνείς αεροπορικές μεταφορές με τη σύναψη νέας σύμβασης είναι το πλέον κατάλληλο μέσο για να επιτευχθεί θεμιτή ισορροπία συμφερόντων,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

Πεδίο εφαρμογής

1. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται σε όλες τις επί πληρωμή διεθνείς αεροπορικές μεταφορές επιβατών, αποσκευών και φορτίου. Εφαρμόζεται επίσης στις δωρεάν αεροπορικές μεταφορές που εκτελούνται από επιχειρήσεις αερομεταφορών.

2. Για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης, ο όρος διεθνής μεταφορά σημαίνει οιαδήποτε μεταφορά στην οποία, με βάση τη συμφωνία μεταξύ συμβαλλομένων μερών, ο τόπος αναχώρησης και ο τόπος προορισμού, ανεξαρτήτως εάν υπάρχει ή όχι διακοπή της μεταφοράς ή μεταφόρτωση, βρίσκονται είτε εντός των εδαφών δύο συμβαλλομένων κρατών, είτε εντός του εδάφους ενός και μόνον συμβαλλομένου κράτους εφόσον έχει συμφωνηθεί ο τόπος ενδιάμεσου σταθμού εντός του εδάφους άλλου κράτους, ακόμη και όταν το κράτος αυτό δεν είναι συμβαλλόμενο κράτος. Η μεταφορά μεταξύ δύο σημείων εντός του εδάφους ενός και μόνον συμβαλλομένου κράτους χωρίς να έχει συμφωνηθεί ο τόπος ενδιάμεσου σταθμού εντός του εδάφους άλλου κράτους δεν νοείται ως διεθνής μεταφορά για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης.

3. Η μεταφορά που εκτελείται από διαδοχική σειρά αερομεταφορών θεωρείται, για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης, αδιαίρετη μεταφορά εφόσον τα συμβαλλόμενα μέρη την εκλαμβάνουν ως μία και μόνη δραστηριότητα, είτε αυτή έχει συμφωνηθεί υπό τη μορφή ενός και μόνον τίτλου ή σειράς τίτλων ταξιδιού, και δεν χάνει το διεθνή της χαρακτήρα απλώς επειδή ένας τίτλος ταξιδιού ή η σειρά τίτλων εκτελείται εξ ολοκλήρου εντός του εδάφους του ιδίου κράτους.

4. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται επίσης στις μεταφορές που ορίζει το κεφάλαιο V, υπό τους όρους που περιέχει το εν λόγω κεφάλαιο.

Άρθρο 2

Μεταφορές εκτελούμενες από το κράτος και μεταφορά ταχυδρομείου

1. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται στις μεταφορές που εκτελούνται από τα κράτη ή από νομίμως συσταθέντες δημόσιους φορείς με την προϋπόθεση ότι οι μεταφορές αυτές εμπίπτουν στην εφαρμογή των όρων του άρθρου 1.

2. Όσον αφορά τη μεταφορά ταχυδρομείου, ο μεταφορέας είναι υπεύθυνος μόνον έναντι της σχετικής ταχυδρομικής διοίκησης σύμφωνα με τους κανόνες που ισχύουν για τις σχέσεις μεταξύ μεταφορέων και ταχυδρομικών διοικήσεων.

3. Εξαιρείται όσων προβλέπονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, οι διατάξεις της παρούσας σύμβασης δεν εφαρμόζονται για τη μεταφορά ταχυδρομείου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

ΤΕΚΜΗΡΙΩΣΗ ΚΑΙ ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ, ΑΠΟΣΚΕΥΩΝ ΚΑΙ ΦΟΡΤΙΟΥ

Άρθρο 3

Επιβάτες και αποσκευές

1. Όσον αφορά τη μεταφορά επιβατών, παρέχεται ατομικό ή συλλογικό έγγραφο μεταφοράς στο οποίο:

α) αναγράφεται ο τόπος αναχώρησης και προορισμού·

β) εφόσον ο τόπος αναχώρησης και προορισμού βρίσκονται εντός του εδάφους ενός και μόνον συμβαλλομένου κράτους, αναγράφεται τουλάχιστον ένας από τους ενδιάμεσους σταθμούς εντός του εδάφους άλλου κράτους.

2. Οιοδήποτε άλλο μέσο το οποίο διατηρεί τις πληροφορίες που περιέχει η παράγραφος 1 μπορεί να υποκαταστήσει τη χορήγηση του εγγράφου που αναφέρεται στην ανωτέρω παράγραφο. Όταν χρησιμοποιείται αυτό το μέσο, ο μεταφορέας παραδίδει στον επιβάτη γραπτή δήλωση με τις διατηρούμενες πληροφορίες.

3. Ο μεταφορέας παραδίδει στον επιβάτη αναγνωριστικό απόκομμα αποσκευών για κάθε αποσκευή που πέρασε από έλεγχο.

4. Ο επιβάτης λαμβάνει γραπτό σημείωμα όπου αναγράφεται ότι η παρούσα σύμβαση, στις περιπτώσεις εφαρμογής της, διέπει και μπορεί να περιορίσει την ευθύνη των αερομεταφορέων σε περίπτωση θανάτου ή τραυματισμού και καταστροφής ή απώλειας αποσκευής ή ζημίας λόγω καθυστέρησης.

5. Η μη συμμόρφωση προς τις διατάξεις των προηγούμενων παραγράφων δεν θίγει την ύπαρξη ή την ισχύ του τίτλου μεταφοράς, ο οποίος υπόκειται πάντως στους κανόνες της παρούσας σύμβασης, καθώς και σε εκείνους που αφορούν τον περιορισμό ευθύνης του μεταφορέα.

Άρθρο 4

Φορτίο

1. Για τη μεταφορά φορτίου, εκδίδεται αεροπορική φορτωτική.

2. Οιοδήποτε άλλο μέσο στο οποίο πρωτοκολλείται η μεταφορά που πρόκειται να εκτελεστεί μπορεί να υποκαταστήσει την έκδοση αεροπορικής φορτωτικής. Όταν χρησιμοποιείται αυτό το μέσο και εφόσον το ζητήσει ο αποστολέας, ο μεταφορέας του παραδίδει απόδειξη του φορτίου, η οποία επιτρέπει την αναγνώριση της αποστολής και την πρόσβαση στις πληροφορίες που έχουν πρωτοκολληθεί στο μέσο.

Άρθρο 5

Περιεχόμενα της αεροπορικής φορτωτικής ή της απόδειξης φορτίου

Στην αεροπορική φορτωτική ή απόδειξη φορτίου αναγράφεται:

α) ο τόπος αναχώρησης και προορισμού·

β) τουλάχιστον ένας από τους ενδιάμεσους σταθμούς εντός του εδάφους άλλου κράτους, εφόσον ο τόπος αναχώρησης και προορισμού βρίσκονται εντός του εδάφους ενός και μόνον συμβαλλομένου κράτους, και

γ) το βάρος της αποστολής.

Άρθρο 6

Έγγραφο σχετικό με τη φύση του φορτίου

Είναι δυνατόν να ζητηθεί από τον αποστολέα, για τις ανάγκες των τελωνειακών, αστυνομικών ή παρεμφερών δημοσίων διατυπώσεων, να παραδώσει έγγραφο όπου αναγράφεται η φύση του φορτίου. Η παρούσα διάταξη δεν συνεπάγεται για το μεταφορέα κανένα καθήκον, υποχρέωση ή ευθύνη.

Άρθρο 7

Περιγραφή της αεροπορικής φορτωτικής

1. Η αεροπορική φορτωτική συντάσσεται από τον αποστολέα σε τρία πρωτότυπα μέρη.

2. Το πρώτο μέρος φέρει τη μνεία «για το μεταφορέα» και υπογράφεται από τον αποστολέα. Το δεύτερο μέρος φέρει τη μνεία «για τον παραλήπτη» και υπογράφεται από τον αποστολέα και το μεταφορέα. Το τρίτο μέρος υπογράφεται από το μεταφορέα, ο οποίος το παραδίδει στον αποστολέα αφού το φορτίο γίνει δεκτό.

3. Η υπογραφή του μεταφορέα και του αποστολέα μπορεί να είναι τυπωμένη ή να έχει τη μορφή σφραγίδας.

4. Εάν, κατ'αίτησιν του αποστολέα, ο μεταφορέας εκδώσει αεροπορική φορτωτική, θεωρείται ότι ο μεταφορέας την εξέδωσε, εκτός απόδειξης του αντιθέτου, εξ ονόματος του αποστολέα.

Άρθρο 8

Έγγραφα πολλαπλών δεμάτων

Όταν τα δέματα είναι περισσότερα του ενός:

α) ο μεταφορέας έχει το δικαίωμα να ζητήσει από τον αποστολέα να συντάξει χωριστές αεροπορικές φορτωτικές·

β) ο αποστολέας έχει το δικαίωμα να ζητήσει από το μεταφορέα χωριστές αποδείξεις φορτίου όταν χρησιμοποιούνται τα άλλα μέσα που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του άρθρου 4.

Άρθρο 9

Μη συμμόρφωση προς τις απαιτήσεις σχετικά με τα έγγραφα

Η μη συμμόρφωση προς τις διατάξεις των άρθρων 4 έως 8 δεν θίγει την ύπαρξη ή την ισχύ του τίτλου μεταφοράς, ο οποίος υπόκειται πάντως στους κανόνες της παρούσας σύμβασης καθώς και σε εκείνους που αφορούν τον περιορισμό ευθύνης του μεταφορέα.

Άρθρο 10

Ευθύνη για τα στοιχεία των εγγράφων

1. Ο αποστολέας είναι υπεύθυνος για την ακρίβεια των στοιχείων και των ενθետών στο φορτίο δηλώσεων ή των ενθետών στοιχείων και των ενθետών δηλώσεων στην εξ ονόματός του αεροπορική φορτωτική ή των στοιχείων και δηλώσεων που παρείχε ή παραδόθηκαν εξ ονόματός του στο μεταφορέα για να εισαχθούν στην απόδειξη παραλαβής του φορτίου ή για να εισαχθούν στο πρωτόκολλο που τηρείται με τα άλλα μέσα που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του άρθρου 4. Τα ανωτέρω ισχύουν επίσης όταν το πρόσωπο που ενεργεί εξ ονόματος του αποστολέα είναι ταυτόχρονα και πράκτορας του μεταφορέα.

2. Ο αποστολέας αποζημιώνει το μεταφορέα για όλες τις ζημιές που υπέστη, ή αποζημιώνει οιοδήποτε άλλο πρόσωπο έναντι του οποίου είναι υπεύθυνος ο μεταφορέας, εξαιτίας της παρατυπίας, ανακρίβειας ή ατέλειας των στοιχείων και των δηλώσεων που παρείχε ο αποστολέας ή παρασχέθηκαν εξ ονόματός του.

3. Με την επιφύλαξη των διατάξεων των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου, ο μεταφορέας αποζημιώνει τον αποστολέα για όλες τις ζημιές που υπέστη, ή αποζημιώνει οιοδήποτε άλλο πρόσωπο έναντι του οποίου είναι υπεύθυνος ο αποστολέας, εξαιτίας της παρατυπίας, ανακρίβειας ή ατέλειας των στοιχείων και των δηλώσεων που παρείχε ο μεταφορέας ή παρασχέθηκαν εξ ονόματός του στην απόδειξη παραλαβής του φορτίου ή στο πρωτόκολλο που τηρείται με τα άλλα μέσα που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του άρθρου 4.

Άρθρο 11

Αποδεικτική αξία των εγγράφων

1. Η αεροπορική φορτωτική ή η απόδειξη παραλαβής του φορτίου αποτελούν απόδειξη *prima facie* για τη σύναψη της σύμβασης μεταφοράς, ή για την αποδοχή του φορτίου και των όρων μεταφοράς που αναφέρονται στην παρούσα σύμβαση.

2. Τυχόν δηλώσεις στην αεροπορική φορτωτική ή στην απόδειξη παραλαβής του φορτίου σχετικά με το βάρος, τις διαστάσεις και τη συσκευασία του φορτίου, καθώς και σχετικά με τον αριθμό των δεμάτων, αποτελούν απόδειξη *prima facie* των δηλούμενων δεδομένων· οι δηλώσεις που αφορούν την ποσότητα, τον όγκο και την κατάσταση του φορτίου δεν αποτελούν αποδεικτικό στοιχείο έναντι του μεταφορέα, εκτός εάν και οι δύο τύποι δηλώσεων ελέγχθηκαν από το μεταφορέα και αναγράφθηκαν στην αεροπορική φορτωτική ή την απόδειξη παραλαβής του φορτίου, παρουσία του αποστολέα, ή εκτός εάν συνδέονται με την εμφανή κατάσταση του φορτίου.

Άρθρο 12

Δικαίωμα διαχείρισης του φορτίου

1. Ο αποστολέας, τηρουμένης τής ευθύνης του να εκπληρώσει όλες τις υποχρεώσεις του με βάση τη σύμβαση μεταφοράς, έχει το δικαίωμα διαχείρισης του φορτίου και δικαιούται να το αποσύρει στον αερολιμένα αναχώρησης ή προορισμού, ή να το σταματήσει σε οιαδήποτε προσγείωση κατά τη διάρκεια του ταξιδιού, ή να ζητήσει να του παραδοθεί στον τόπο προορισμού ή να παραδοθεί κατά τη διάρκεια του ταξιδιού σε πρόσωπο διαφορετικό από τον παραλήπτη που αρχικά είχε ορίσει, ή να ζητήσει να του επιστραφεί στον αερολιμένα αναχώρησης. Ο αποστολέας δεν πρέπει να ασκεί αυτό το δικαίωμα διαχείρισης κατά τρόπο που να θίγει το μεταφορέα ή

άλλους αποστολείς και οφείλει να επιστρέψει τυχόν έξοδα που προκλήθηκαν από την άσκηση του δικαιώματος αυτού.

2. Εφόσον είναι αδύνατον να εκτελεσθούν οι οδηγίες του αποστολέα, ο μεταφορέας οφείλει να ενημερώσει επ'αυτού τον αποστολέα.

3. Εάν ο μεταφορέας εκτελέσει τις οδηγίες του αποστολέα σχετικά με τη διαχείριση του φορτίου χωρίς να απαιτήσει να εκδοθεί μέρος της αεροπορικής φορτωτικής ή της απόδειξης παραλαβής του φορτίου που παραδίδεται στον αποστολέα, ο μεταφορέας είναι υπεύθυνος, με την επιφύλαξη του δικαιώματος ανάκτησης από πλευράς του αποστολέα, για οιαδήποτε ζημία προκληθεί ενδεχομένως σε οιοδήποτε πρόσωπο το οποίο νομίμως έχει στην κατοχή του το εν λόγω μέρος της αεροπορικής φορτωτικής ή της απόδειξης παραλαβής του φορτίου.

4. Το δικαίωμα που εκχωρείται στον αποστολέα παύει τη στιγμή που αρχίζει το δικαίωμα του παραλήπτη σύμφωνα με το άρθρο 13. Ωστόσο, εάν ο παραλήπτης δεν αποδεχθεί το φορτίο, ή εάν δεν είναι δυνατή η επικοινωνία με αυτόν, ο αποστολέας ανακτά το δικαίωμα διαχείρισης του φορτίου.

Άρθρο 13

Παράδοση του φορτίου

1. Εκτός από την περίπτωση κατά την οποία ο αποστολέας έχει ασκήσει το δικαίωμά του βάσει του άρθρου 12, ο παραλήπτης οφείλει, κατά την άφιξη του φορτίου στον τόπο προορισμού, να ζητήσει από τον μεταφορέα να του παραδώσει το φορτίο, κατόπιν πληρωμής των οφειλόμενων τελών και σύμφωνα με τους όρους μεταφοράς.

2. Αποτελεί καθήκον του μεταφορέα να ειδοποιεί τον παραλήπτη για την άφιξη του φορτίου, εκτός εάν έχει συμφωνηθεί άλλως.

3. Εάν ο μεταφορέας παραδεχθεί ότι απώλεσε το φορτίο, ή εάν το φορτίο δεν φθάσει μετά την πάροδο επτά ημερών από την ημερομηνία στην οποία έπρεπε να φθάσει, ο παραλήπτης δικαιούται να επιβάλει έναντι του μεταφορέα τα δικαιώματα που απορρέουν από τη σύμβαση μεταφοράς.

Άρθρο 14

Επιβολή των δικαιωμάτων αποστολέα και παραλήπτη

Ο αποστολέας και ο παραλήπτης μπορούν αντίστοιχα να επιβάλουν όλα τα δικαιώματα που τους παρέχονται από τα άρθρα 12 και 13, καθένας επ' ονόματί του, είτε ενεργούν προς ίδιο συμφέρον είτε προς το συμφέρον άλλου, υπό τον όρο ότι θα εκπληρώσουν τις υποχρεώσεις που τους επιβάλλονται από τη σύμβαση μεταφοράς.

Άρθρο 15

Σχέσεις αποστολέα και παραλήπτη ή αμοιβαίες σχέσεις τρίτων μερών

1. Τα άρθρα 12, 13 και 14 δεν θίγουν ούτε τις σχέσεις μεταξύ αποστολέα και παραλήπτη ούτε τις αμοιβαίες σχέσεις τρίτων μερών, των οποίων τα δικαιώματα απορρέουν είτε από τον αποστολέα είτε από τον παραλήπτη.

2. Οι διατάξεις των άρθρων 12, 13 και 14 είναι δυνατόν να μεταβληθούν μόνον με ρητή διάταξη στην αεροπορική φορτωτική ή την απόδειξη παραλαβής του φορτίου.

Άρθρο 16

Τελωνειακές, αστυνομικές ή άλλες δημόσιες διατυπώσεις

1. Ο αποστολέας οφείλει να παρέχει κάθε πληροφορία και κάθε έγγραφο που απαιτείται για να φέρει σε πέρας τις τελωνειακές, αστυνομικές και οιοδήποτε άλλες δημόσιες διατυπώσεις πριν το φορτίο παραδοθεί στον παραλήπτη. Ο αποστολέας είναι υπεύθυνος έναντι του μεταφορέα για οιαδήποτε ζημία προκληθεί εξ αιτίας της έλλειψης, ανεπάρκειας ή παρατυπίας των εν λόγω πληροφοριών ή εγγράφων, εκτός εάν η ζημία οφείλεται σε σφάλμα του μεταφορέα, των υπαλλήλων ή των πρακτόρων του.

2. Ο μεταφορέας δεν έχει καμία υποχρέωση να διερευνήσει την ακρίβεια ή την ανεπάρκεια αυτών των πληροφοριών ή εγγράφων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

ΕΥΘΥΝΗ ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΕΑ ΚΑΙ ΕΚΤΑΣΗ ΤΗΣ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΚΛΗΣΗ ΖΗΜΙΑΣ

Άρθρο 17

Θάνατος και τραυματισμός επιβατών — Ζημιές αποσκευών

1. Ο μεταφορέας είναι υπεύθυνος για τη ζημία που προκληθεί σε περίπτωση θανάτου ή σωματικού τραυματισμού επιβάτη υπό τον μόνο όρο ότι το δυστύχημα που προκάλεσε τον θάνατο ή τον τραυματισμό σημειώθηκε όταν ο επιβάτης ήταν ήδη επιβιβασμένος στο αεροσκάφος ή κατά τη διάρκεια της επιβίβασης ή της αποβίβασης.

2. Ο μεταφορέας είναι υπεύθυνος για τη ζημία που προκληθεί σε περίπτωση καταστροφής ή απώλειας, ή βλάβης, αποσκευών που είχαν περάσει από σχετικό έλεγχο υπό τον μόνο όρο ότι το συμβάν που προκάλεσε την καταστροφή, την απώλεια ή την βλάβη σημειώθηκε επί του αεροσκάφους ή κατά τη διάρκεια οιασδήποτε περιόδου κατά την οποία οι ελεγχθείσες αποσκευές ήταν υπό την ευθύνη του μεταφορέα. Ωστόσο, ο μεταφορέας δεν είναι υπεύθυνος εάν και εφόσον η ζημία προκλήθηκε εξ αιτίας ελαττώματος, της ποιότητας ή ατέλειας της αποσκευής. Σε περίπτωση που οι αποσκευές, συμπεριλαμβανομένων των προσωπικών ειδών, δεν έχουν περάσει από έλεγχο ο μεταφορέας είναι υπεύθυνος εφόσον η ζημία προκληθεί από δική του υπαιτιότητα ή από υπαιτιότητα των ευρισκόμενων στην υπηρεσία του ή των πρακτόρων του.

3. Εφόσον ο μεταφορέας παραδεχθεί την απώλεια αποσκευών που είχαν περάσει από έλεγχο, ή εάν οι αποσκευές που είχαν περάσει από έλεγχο δεν φθάσουν μετά την πάροδο 21 ημερών μετά την ημερομηνία κατά την οποία έπρεπε να φθάσουν, ο επιβάτης δικαιούται να επιβάλει έναντι του μεταφορέα τα δικαιώματα που απορρέουν από τη σύμβαση μεταφοράς.

4. Στην παρούσα σύμβαση ως «αποσκευή» νοείται τόσο μια αποσκευή που έχει περάσει από έλεγχο όσο και μια αποσκευή που δεν έχει περάσει από έλεγχο, εκτός εάν έχει οριστεί άλλως.

Άρθρο 18

Ζημία φορτίου

1. Ο μεταφορέας είναι υπεύθυνος για τη ζημία που προκληθεί σε περίπτωση καταστροφής ή απώλειας, ή βλάβης, του φορτίου, υπό τον μόνο όρο ότι το συμβάν που προκάλεσε τη ζημία σημειώθηκε κατά τη διάρκεια της αεροπορικής μεταφοράς.

2. Ωστόσο, ο μεταφορέας δεν είναι υπεύθυνος εάν και εφόσον αποδείξει ότι η καταστροφή, ή η απώλεια, ή η βλάβη του φορτίου προκλήθηκε για έναν ή περισσότερους από τους κάτωθι λόγους:

α) ελάττωμα, ποιότητα ή ατέλεια του φορτίου·

β) ελαττωματική συσκευασία του φορτίου από άλλο πρόσωπο εκτός του μεταφορέα ή των ευρισκόμενων στην υπηρεσία του ή των πρακτόρων του

γ) εχθροπραξία ή ένοπλη σύρραξη·

δ) ενέργεια δημόσιας αρχής πραγματοποιούμενη σε σύνδεση με την είσοδο, την έξοδο ή τη διαμετακόμιση του φορτίου.

3. Η αεροπορική μεταφορά υπό την έννοια της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου περιλαμβάνει την περίοδο κατά την οποία το φορτίο είναι υπό την ευθύνη του μεταφορέα.

4. Η περίοδος αεροπορικής μεταφοράς δεν εκτείνεται σε τυχόν χερσαία, θαλάσσια ή εσωτερική πλωτή μεταφορά που εκτελείται εκτός του αερολιμένα. Εάν ωστόσο η εν λόγω μεταφορά πραγματοποιείται στο πλαίσιο εκτέλεσης μιας σύμβασης αεροπορικής μεταφοράς, με σκοπό την φόρτωση, την παράδοση ή τη μεταφόρτωση, η τυχόν ζημία θεωρείται, εκτός αποδείξεως του εναντίου, ότι προκλήθηκε λόγω συμβάντος που σημειώθηκε κατά τη διάρκεια της αεροπορικής μεταφοράς. Εάν ο μεταφορέας, χωρίς τη συναίνεση του αποστολέα, αντικαταστήσει το μέσο μεταφοράς με άλλο μεταφορικό μέσο για όλη ή μέρος της μεταφοράς ή οποία νοείται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών ότι είναι αεροπορική μεταφορά, η εν λόγω μεταφορά με άλλο μέσο θεωρείται ότι εντάσσεται στην περίοδο αεροπορικής μεταφοράς.

Άρθρο 19

Καθυστερήσεις

Ο μεταφορέας είναι υπεύθυνος για τη ζημία που προκληθεί εξ αιτίας καθυστέρησης της αεροπορικής μεταφοράς επιβατών, αποσκευών ή φορτίου. Ωστόσο, ο μεταφορέας δεν είναι υπεύθυνος για τη ζημία που προκληθεί λόγω καθυστέρησης εάν αποδείξει ότι αυτός και οι ευρισκόμενοι στην υπηρεσία του και οι πράκτορές του έλαβαν όλα τα μέτρα που ήταν εύλογα αναγκαία για να αποφευχθεί η ζημία ή ότι ήταν αδύνατον σε αυτόν ή τους ευρισκόμενους στην υπηρεσία του και τους πράκτορές του να λάβουν τα εν λόγω μέτρα.

Άρθρο 20

Απαλλαγή

Εάν ο μεταφορέας αποδείξει ότι η ζημία προκλήθηκε ή συνετέλεσε σε αυτήν η αμέλεια ή άλλη εσφαλμένη πράξη ή παράλειψη του προσώπου που ζητεί αποζημίωση, ή του προσώπου από το οποίο απορρέουν τα δικαιώματά αυτού, ο μεταφορέας απαλλάσσεται πλήρως ή εν μέρει από την ευθύνη του έναντι του αιτούντος την αποζημίωση, εφόσον η αμέλεια ή η εσφαλμένη πράξη ή η παρά-

λειψη προκάλεσαν τη ζημία ή συνετέλεσαν σε αυτήν. Όταν ζητείται αποζημίωση για το θάνατο ή τον τραυματισμό επιβάτη από άλλο άτομο εκτός του επιβάτη, ο μεταφορέας απαλλάσσεται επίσης πλήρως ή εν μέρει από την ευθύνη του εφόσον αποδείξει ότι η ζημία προκλήθηκε από ή συνετέλεσε σε αυτήν, αμέλεια ή άλλη εσφαλμένη πράξη ή παράλειψη του συγκεκριμένου επιβάτη. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται για όλες τις διατάξεις της παρούσας σύμβασης σχετικά με την ευθύνη, συμπεριλαμβανομένης της παραγράφου 1 του άρθρου 21.

Άρθρο 21

Αποζημίωση σε περίπτωση θανάτου ή τραυματισμού επιβατών

1. Για τις ζημιές που προκύπτουν βάσει της παραγράφου 1 του άρθρου 17, οι οποίες δεν υπερβαίνουν τα 100 000 Ειδικά Τραβηκτικά Δικαιώματα για κάθε επιβάτη, ο μεταφορέας δεν μπορεί να απαλλαγεί της ευθύνης του ή να την περιορίσει.

2. Ο μεταφορέας δεν είναι υπεύθυνος για τις ζημιές που προκαλούνται βάσει της παραγράφου 1 του άρθρου 17, οι οποίες υπερβαίνουν για κάθε επιβάτη τις 100 000 Ειδικών Τραβηκτικών Δικαιωμάτων, εφόσον αποδείξει ότι:

- α) η ζημία δεν οφείλεται στην αμέλεια ή σε άλλη εσφαλμένη ενέργεια ή παράλειψη του μεταφορέα ή των ευρισκομένων στην υπηρεσία του ή των πρακτόρων του· ή
- β) η ζημία οφείλεται μόνον στην αμέλεια ή σε άλλη εσφαλμένη ενέργεια ή παράλειψη τρίτου μέρους.

Άρθρο 22

Όρια ευθύνης σχετικά με τις καθυστερήσεις, τις αποσκευές και το φορτίο

1. Σε περίπτωση ζημίας που προκληθεί λόγω καθυστέρησης, όπως αυτή προδιαγράφεται στο άρθρο 19 για τη μεταφορά προσώπων, η ευθύνη του μεταφορέα για κάθε επιβάτη περιορίζεται στα 4 150 Ειδικά Τραβηκτικά Δικαιώματα.

2. Όσον αφορά τη μεταφορά αποσκευών, η ευθύνη του μεταφορέα σε περίπτωση καταστροφής, απώλειας, βλάβης ή καθυστέρησης τους περιορίζεται στα 1 000 Ειδικά Τραβηκτικά Δικαιώματα για κάθε επιβάτη, εκτός εάν ο επιβάτης, κατά την παράδοση των ελεγμένων αποσκευών στο μεταφορέα, υποβάλει ειδική δήλωση ασφαλιστικού συμφέροντος για την παράδοση της αποσκευής στον τόπο προορισμού και εφόσον έχει καταβάλει συμπληρωματικό ποσό, όπως το απαιτεί η περίπτωση. Τότε, ο μεταφορέας ευθύνεται για την καταβολή ποσού, το οποίο δεν υπερβαίνει το δηλωθέν ποσό, εκτός εάν αποδείξει ότι το ποσό είναι μεγαλύτερο από το πραγματικό ασφαλιστικό συμφέρον του επιβάτη για την παράδοση της αποσκευής στον τόπο προορισμού.

3. Όσον αφορά τη μεταφορά φορτίου, η ευθύνη του μεταφορέα σε περίπτωση καταστροφής, απώλειας, ζημίας ή καθυστέρησης περιορίζεται στο ποσό των 17 Ειδικών Τραβηκτικών Δικαιωμάτων ανά χιλιόγραμμο, εκτός εάν ο αποστολέας έχει υποβάλει, κατά τη στιγμή παράδοσης του δέματος στο μεταφορέα, ειδική δήλωση ασφαλιστικού συμφέροντος για την παράδοση του φορτίου στον τόπο προορισμού και εφόσον έχει καταβάλει συμπληρωματικό

ποσό, όπως το απαιτεί η περίπτωση. Τότε, οι μεταφορέας ευθύνεται για την καταβολή ποσού, το οποίο δεν υπερβαίνει το δηλωθέν ποσό, εκτός εάν αποδείξει ότι το ποσό είναι μεγαλύτερο από το πραγματικό ασφαλιστικό συμφέρον του αποστολέα για την παράδοση του φορτίου στον τόπο προορισμού.

4. Σε περίπτωση καταστροφής, απώλειας, ζημίας ή καθυστέρησης μέρους του φορτίου ή οιοδήποτε άλλου αντικειμένου που περιέχει το φορτίο, το βάρος που πρέπει να ληφθεί υπόψη για τον καθορισμό του ποσού στο οποίο περιορίζεται η ευθύνη του μεταφορέα είναι μόνον το συνολικό βάρος του σχετικού δέματος ή των σχετικών δεμάτων. Ωστόσο, εάν η καταστροφή, η απώλεια, η ζημία ή η καθυστέρηση μέρους του φορτίου, ή αντικειμένου που περιέχει το φορτίο, επηρεάζει την αξία άλλων δεμάτων που καλύπτονται από την ίδια αεροπορική φορτωτική, ή από την ίδια απόδειξη παραλαβής ή, εφόσον αυτές δεν έχουν εκδοθεί, από το ίδιο πρωτόκολλο που τηρείται με τα άλλα μέσα που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του άρθρου 4, το συνολικό βάρος του εν λόγω δέματος ή δεμάτων λαμβάνεται επίσης υπόψη για τον καθορισμό του ορίου αποζημίωσης.

5. Οι ανωτέρω διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου δεν εφαρμόζονται, αν αποδειχθεί ότι η ζημία οφείλεται σε πράξη ή παράλειψη που έγινε με πρόθεση την πρόκληση ζημίας ή από αμέλεια ή από βαρεία αμέλεια του μεταφορέα, των ευρισκομένων στην υπηρεσία του ή των πρακτόρων του, υπό τον όρο ότι στην περίπτωση τέτοιας πράξης ή παράλειψης οι ευρισκόμενοι στην υπηρεσία του ή οι πράκτορες του μεταφορέα ενεργούν εντός του πλαισίου της σχέσης εργασίας τους.

6. Τα όρια που προδιαγράφονται στο άρθρο 21 και το παρόν άρθρο δεν εμποδίζουν το δικαστήριο να επιδικάσει σύμφωνα με το δίκαιό του, επιπροσθέτως, το σύνολο ή το μέρος των δικαστικών εξόδων και των υπολοίπων δαπανών στις οποίες υποβλήθηκε ο ενάγων από τη δικαστική αγωγή, καθώς και τους τόκους. Η ανωτέρω διάταξη δεν εφαρμόζεται εφόσον το ποσό των ζημιών που επιδικάστηκαν, εξαιρουμένων των δικαστικών εξόδων και των υπολοίπων δαπανών της δικαστικής προσφυγής, δεν υπερβαίνουν το ποσό το οποίο προσέφερε ο μεταφορέας γραπτώς στον ενάγοντα εντός περιόδου έξι μηνών από την ημερομηνία που συνέβη η ζημία, ή πριν από την έναρξη της δικαστικής διαδικασίας, εφόσον αυτή είναι μεταγενέστερη.

Άρθρο 23

Μετατροπή των νομισματικών μονάδων

1. Τα ποσά που είναι εκφρασμένα σε Ειδικά Τραβηκτικά Δικαιώματα στην παρούσα σύμβαση θεωρούνται ότι αναφέρονται στα Ειδικά Τραβηκτικά Δικαιώματα, όπως αυτά ορίζονται από το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο. Η μετατροπή των ποσών σε εθνικά νομίσματα, στην περίπτωση δικαστικών διαδικασιών, πραγματοποιείται σύμφωνα με την αξία των νομισμάτων αυτών σε Ειδικά Τραβηκτικά Δικαιώματα κατά την ημερομηνία της εκδίκασης. Η αξία ενός εθνικού νομίσματος, σε Ειδικά Τραβηκτικά Δικαιώματα, ενός συμβαλλόμενου κράτους το οποίο είναι μέλος του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου υπολογίζεται σύμφωνα με τη μέθοδο αποτίμησης που εφαρμόζει το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο, κατά την ημερομηνία εκδίκασης, για τις εργασίες του και τις συναλλαγές του. Η αξία ενός εθνικού νομίσματος, σε Ειδικά Τραβηκτικά Δικαιώματα, ενός συμβαλλόμενου μέρους το οποίο δεν είναι μέλος του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου, υπολογίζεται με τον τρόπο που ορίζει το εν λόγω κράτος.

2. Ωστόσο, τα κράτη που δεν είναι μέλη του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου και των οποίων το δίκαιο δεν επιτρέπει την εφαρμογή των διατάξεων της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, μπορούν, κατά την επικύρωση ή την προσχώρηση ή οιαδήποτε άλλη στιγμή στη συνέχεια, να δηλώσουν ότι το όριο αποζημίωσης του μεταφορέα που προδιαγράφεται στο άρθρο 21 ορίζεται σε ποσό 1 500 000 νομισματικών μονάδων ανά επιβάτη για τις εκδικάσεις στην επικράτειά τους: σε 62 500 νομισματικές μονάδες ανά επιβάτη όσον αφορά την παράγραφο 1 του άρθρου 22· σε 15 000 νομισματικές μονάδες ανά επιβάτη όσον αφορά την παράγραφο 2 του άρθρου 22· και σε 250 νομισματικές μονάδες ανά χιλιόγραμμα όσον αφορά την παράγραφο 3 του άρθρου 22. Η εν λόγω νομισματική μονάδα αντιστοιχεί σε 65,5 χιλιοστόγραμμα χρυσού τίτλου καθαρότητας εννιάκοσιών χιλιοστών. Τα ποσά αυτά μπορούν να μετατρέπονται στο σχετικό εθνικό νόμισμα στρογγυλοποιημένα. Η μετατροπή των ποσών αυτών σε εθνικό νόμισμα πραγματοποιείται σύμφωνα με το δίκαιο του αρμοδίου κράτους.

3. Ο υπολογισμός που αναφέρεται στην τελευταία πρόταση της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου και η μέθοδος μετατροπής που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου πραγματοποιούνται κατά τρόπο ώστε να εκφράζουν στο εθνικό νόμισμα του συμβαλλομένου κράτους την ίδια πραγματική αξία, κατά το δυνατόν, για τα ποσά που προβλέπονται στα άρθρα 21 και 22, με εκείνη που θα προέκυπτε από την εφαρμογή των τριών πρώτων φράσεων της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν στον θεματοφύλακα τη μέθοδο υπολογισμού τους σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου ή τα αποτελέσματα της μετατροπής σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, αναλόγως της περίπτωσης, κατά την κατάθεση της πράξης επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης της παρούσας σύμβασης ή προσχώρησης σε αυτήν, όπως επίσης κοινοποιούν οιαδήποτε αλλαγή της εν λόγω μεθόδου υπολογισμού ή των αποτελεσμάτων αυτών.

Άρθρο 24

Αναθεώρηση ορίων

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 25 της παρούσας σύμβασης και με την επιφύλαξη της παραγράφου 2 στη συνέχεια, τα όρια αποζημίωσης που προδιαγράφονται στα άρθρα 21, 22 και 23 αναθεωρούνται από τον θεματοφύλακα ανά πενταετία, η δε πρώτη αναθεώρηση επέρχεται στο τέλος του πέμπτου έτους που ακολουθεί την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας σύμβασης, ή εφόσον η σύμβαση δεν τεθεί σε ισχύ εντός των πέντε ετών που έπονται της ημερομηνίας κατά την οποία άνοιξε για πρώτη φορά προς υπογραφή, εντός του έτους έναρξης ισχύος της, με την εφαρμογή συντελεστού πληθωρισμού που αντιστοιχεί στο σωρευτικό ποσοστό πληθωρισμού από την προηγούμενη αναθεώρηση ή, όταν πρόκειται για την πρώτη αναθεώρηση, από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της σύμβασης. Το μέτρο του ποσοστού πληθωρισμού που πρέπει να χρησιμοποιείται για να καθορίζεται ο συντελεστής πληθωρισμού είναι ο μέσος σταθμισμένος όρος των ετήσιων ποσοστών ανόδου ή πτώσης του δείκτη τιμών κατανάλωσης των κρατών, των οποίων τα νομίσματα συνθέτουν το Ειδικό Τραβηκτικό Δικαίωμα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του άρθρου 23.

2. Εάν από την αναθεώρηση που αναφέρεται στην προηγούμενη παράγραφο συναχθεί ότι ο συντελεστής πληθωρισμού υπερέβη το 10 %, ο θεματοφύλακας κοινοποιεί στα συμβαλλόμενα κράτη αναθεώρηση των ορίων αποζημίωσης. Κάθε αναθεώρηση του είδους αυτού τίθεται σε ισχύ έξι μήνες από την κοινοποίησή της στα συμβαλλόμενα κράτη. Εάν, εντός των τριών μηνών που ακολουθούν την εν λόγω κοινοποίηση στα συμβαλλόμενα κράτη, η πλειονότητα των συμβαλλομένων κρατών κοινοποιήσουν την αποδοκμασία τους, η αναθεώρηση δεν τίθεται σε ισχύ και ο θεματοφύλακας παραπέμπει το θέμα σε συνεδρίαση των συμβαλλομένων κρατών. Ο θεμα-

τοφύλακας κοινοποιεί αμέσως σε όλα τα συμβαλλόμενα κράτη την έναρξη ισχύος κάθε αναθεώρησης.

3. Παρά τα όσα ορίζει η παράγραφος 1 του παρόντος άρθρου, η διαδικασία που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου ισχύει ανά πάσα στιγμή, υπό τον όρο ότι το εν τρίτο των συμβαλλομένων κρατών θα εκφράσει ανάλογη επιθυμία και υπό τον όρο ότι ο συντελεστής αναθεώρησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 είναι ανώτερος του 30 % του συντελεστού κατά την ημερομηνία της προηγούμενης αναθεώρησης ή κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας σύμβασης εφόσον δεν έχει υπάρξει προηγούμενη αναθεώρηση. Οι μεταγενέστερες αναθεωρήσεις σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου επέρχονται ανά πενταετία από το τέλος του πέμπτου έτους από την ημερομηνία της αναθεώρησης που επήλθε βάσει της παρούσας παραγράφου.

Άρθρο 25

Καθορισμός ορίων

Ένας μεταφορέας μπορεί να ορίσει ότι η σύμβαση μεταφοράς μπορεί να ορίζει όρια αποζημίωσης ανώτερα από εκείνα που προβλέπονται στην παρούσα σύμβαση, ή να μην περιέχει όριο αποζημίωσης.

Άρθρο 26

Ακυρότητα συμβατικών διατάξεων

Οιαδήποτε ρήτρα με σκοπό να απαλλάξει τον μεταφορέα από την ευθύνη του ή με σκοπό να καθοριστεί όριο αποζημίωσης κατώτερο από εκείνο που ορίζει η παρούσα σύμβαση είναι άκυρη και δεν παράγει αποτέλεσμα αλλά η ακυρότητα της εν λόγω ρήτρας δεν επιφέρει την ακυρότητα της σύμβασης μεταφοράς, η οποία εξακολουθεί να διέπεται από τις διατάξεις της παρούσας σύμβασης.

Άρθρο 27

Ελευθερία σύναψης σύμβασης

Τίποτε στην παρούσα σύμβαση δεν εμποδίζει έναν μεταφορέα να αρνηθεί τη σύναψη σύμβασης μεταφοράς, να παραιτηθεί των μέσων υπεράσπισης που του παρέχονται με βάση την παρούσα σύμβαση ή να ορίσει όρους οι οποίοι δεν αντιβαίνουν τις διατάξεις της παρούσας σύμβασης.

Άρθρο 28

Προκαταβολές

Σε περίπτωση αεροπορικού δυστυχήματος το οποίο προκάλεσε τον θάνατο ή τον τραυματισμό επιβατών, ο μεταφορέας, εφόσον υποχρεούται από τη νομοθεσία της χώρας του, καταβάλει χωρίς καθυστέρηση προκαταβολές στα φυσικά πρόσωπα που δικαιούνται αποζημίωσης για να τους επιτραπεί να αντεπεξέλθουν στις άμεσες οικονομικές τους ανάγκες. Οι προκαταβολές αυτές δεν αποτελούν αναγνώριση ευθύνης και μπορούν να αφαιρεθούν από τα ποσά που θα καταβληθούν αργότερα από τον μεταφορέα ως αποζημίωση.

Άρθρο 29

Βάση προσφυγής

Όσον αφορά την μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίου, κάθε δικαστική αγωγή αποζημίωσης, η οποία όμως θεμελιούται με βάση την παρούσα σύμβαση είτε άλλη σύμβαση ή επί αδίκου ή λόγω οιασδήποτε άλλης αιτίας, μπορεί να ασκηθεί μόνον υπό τους όρους και τα όρια ευθύνης που προβλέπονται στην παρούσα σύμβαση, με την επιφύλαξη του καθορισμού των προσώπων που έχουν το δικαίωμα να ασκήσουν αγωγή και των αντίστοιχων δικαιωμάτων τους. Σε οιαδήποτε δικαστική ενέργεια αυτού του είδους, οι ποινικές, παραδειγματικές ή οιασδήποτε άλλες μη αντισταθμιστικές δαπάνες δεν επιστρέφονται.

Άρθρο 30**Ευρισκόμενοι στην υπηρεσία του μεταφορέα, πράκτορές του — Σύνολο απαιτήσεων**

1. Εφόσον ασκείται δικαστική αγωγή κατά ενός ευρισκόμενου στην υπηρεσία του μεταφορέα ή κατά πράκτορά του για ζημία σχετιζόμενη με την παρούσα σύμβαση, ο εν λόγω ευρισκόμενος στην υπηρεσία του μεταφορέα ή ο πράκτοράς του, εφόσον αποδείξει ότι ενήργησε εντός του πλαισίου της σχέσης εργασίας του, δικαιούται να τύχει των όρων και των ορίων αποζημίωσης που ο ίδιος ο μεταφορέας δικαιούται να επικαλεσθεί με βάση την παρούσα σύμβαση.
2. Το σύνολο των ποσών που μπορούν να ανακτηθούν από τον μεταφορέα, τους ευρισκόμενους στην υπηρεσία του και τους πράκτορές του, στην περίπτωση αυτή, δεν υπερβαίνει τα καθορισμένα όρια.
3. Εκτός από την περίπτωση μεταφοράς φορτίου, οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου δεν εφαρμόζονται εφόσον αποδειχθεί ότι η ζημία οφείλεται σε πράξη ή παράλειψη που γίνεται με πρόθεση την πρόκληση ζημίας.

Άρθρο 31**Έγκαιρη κοινοποίηση διαμαρτυρίας**

1. Η χωρίς διαμαρτυρία παραλαβή ελεγμένων αποσκευών ή φορτίου από το πρόσωπο που δικαιούται να τις παραλάβει αποτελεί πριμα φασιε απόδειξη ότι οι αποσκευές ή το φορτίο παραδόθηκαν σε καλή κατάσταση σύμφωνα με το έγγραφο μεταφοράς ή με το πρωτόκολλο που τηρείται με τα άλλα μέσα που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του άρθρου 3 και στην παράγραφο 2 του άρθρου 4.
2. Σε περίπτωση ζημίας, το πρόσωπο που δικαιούται να παραλάβει τις αποσκευές ή το φορτίο οφείλει να υποβάλει διαμαρτυρία στον μεταφορέα αμέσως μετά την διαπίστωση της ζημίας, και, το αργότερο, εντός επτά ημερών από την ημερομηνία παραλαβής όταν πρόκειται για αποσκευές που έχουν περάσει από έλεγχο και δεκατέσσερις ημέρες από την ημερομηνία παραλαβής όταν πρόκειται για φορτίο. Σε περίπτωση καθυστέρησης, η διαμαρτυρία υποβάλλεται το αργότερο εντός είκοσι μιας ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία οι αποσκευές ή το φορτίο τέθηκαν στη διάθεση του.
3. Η διαμαρτυρία υποβάλλεται γραπτώς και παραδίδεται ή αποστέλλεται εντός των ανωτέρω προθεσμιών.
4. Εφόσον δεν υποβληθεί διαμαρτυρία εντός των ανωτέρω προθεσμιών, δεν ασκείται δικαστική αγωγή κατά του μεταφορέα, εκτός από την περίπτωση απάτης από πλευράς του.

Άρθρο 32**Θάνατος υπευθύνου**

Σε περίπτωση θανάτου του υπευθύνου, η δικαστική αγωγή αποζημίωσης ασκείται σύμφωνα με τους όρους της παρούσας σύμβασης κατά εκείνων που τον εκπροσωπούν ή τον διαδέχονται νομίμως.

Άρθρο 33**Δικαιοδοσία**

1. Η δικαστική αγωγή αποζημίωσης ασκείται, κατ' επιλογήν του ενάγοντος, στην επικράτεια ενός των συμβαλλομένων κρατών είτε

ενώπιον δικαστηρίου του τόπου διαμονής του μεταφορέα είτε του τόπου όπου έχει των έδρα του, ή σε δικαστήριο του τόπου δραστηριότητας του μεταφορέα όπου συνήφθη η σύμβαση μεταφοράς ή ενώπιον δικαστηρίου στον τόπο προορισμού.

2. Όσον αφορά τις ζημίες που απορρέουν από θάνατο ή τραυματισμό επιβάτη, μπορεί να ασκηθεί δικαστική αγωγή ενώπιον ενός των δικαστηρίων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, ή στην επικράτεια του συμβαλλομένου κράτους στο οποίο τη στιγμή του ατυχήματος ο επιβάτης είχε την κύρια και μόνιμη κατοικία του και από ή προς το οποίο ο μεταφορέας εκτελεί δρομολόγια αεροπορικής μεταφοράς επιβατών, είτε με δικά του αεροσκάφη, είτε με αεροσκάφη άλλου μεταφορέα βάσει εμπορικής συμφωνίας, και όπου ο μεταφορέας ασκεί δραστηριότητες αεροπορικής μεταφοράς επιβατών από εγκαταστάσεις τις οποίες ενοικιάζει ή κατέχει ο ίδιος ο μεταφορέας ή άλλος μεταφορέας με τον οποίον έχει εμπορική συμφωνία.

3. Για τους σκοπούς της παραγράφου 2,

α) «εμπορική συμφωνία» νοείται η συμφωνία, εκτός της συμφωνίας πρακτορέυσης, που έχει συναφθεί μεταξύ μεταφορέων και σχετίζεται με την από κοινού παροχή υπηρεσιών αεροπορικής μεταφοράς επιβατών·

β) «κύρια και μόνιμη διαμονή» νοείται η σταθερή και μόνιμη κατοικία του επιβάτη τη στιγμή του ατυχήματος. Η εθνικότητα του επιβάτη δεν είναι καθοριστικός παράγων εν προκειμένω.

4. Τα διαδικαστικά θέματα διέπονται από το δίκαιο του δικαστηρίου ενώπιον του οποίου έχει υποβληθεί η υπόθεση.

Άρθρο 34**Διαιτησία**

1. Με τη επιφύλαξη των διατάξεων του παρόντος άρθρου, τα συμβαλλόμενα μέρη της σύμβασης μεταφοράς φορτίου μπορούν να ορίσουν ότι οιαδήποτε διαφορά σχετικά με την ευθύνη του μεταφορέα με βάση την παρούσα σύμβαση μπορεί να διακανονιστεί με διαιτησία. Η εν λόγω συμφωνία πραγματοποιείται γραπτώς.

2. Οι διαιτητικές διαδικασίες, κατ' επιλογήν του αιτούντος, πραγματοποιούνται στο πλαίσιο μιας των δικαιοδοσιών που αναφέρονται στο άρθρο 33.

3. Ο διαιτητής ή το διαιτητικό δικαστήριο εφαρμόζουν τις διατάξεις της παρούσας σύμβασης.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 2 και 3 του παρόντος άρθρου θεωρούνται ότι αποτελούν μέρος κάθε διαιτητικής ρήτηρας ή συμφωνίας, και οιοσδήποτε μη σχετικός όρος μιας τέτοιας ρήτηρας ή συμφωνίας είναι άκυρος.

Άρθρο 35**Προθεσμία προσφυγής**

1. Το δικαίωμα αποζημίωσης παύει εφόσον δεν ασκηθεί δικαστική αγωγή εντός περιόδου δύο ετών από την ημερομηνία άφιξης στον προορισμό, ή από την ημερομηνία κατά την οποία όφειλε να φθάσει το αεροσκάφος, ή από την ημερομηνία κατά την οποία σταμάτησε η μεταφορά.

2. Η μέθοδος υπολογισμού της περιόδου αυτής καθορίζεται από το δικαίωμα του δικαστηρίου στο οποίο έχει υποβληθεί η υπόθεση.

Άρθρο 36

Διαδοχική μεταφορά

1. Στην περίπτωση μεταφοράς που πρέπει να εκτελεσθεί από διαφόρους διαδοχικούς μεταφορείς, η οποία εμπίπτει στον ορισμό της παραγράφου 3 του άρθρου 1, κάθε μεταφορέας ο οποίος δέχεται επιβάτες, αποσκευές ή φορτίο υπόκειται στους κανόνες που ορίζει η παρούσα σύμβαση και θεωρείται ως ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη της σύμβασης μεταφοράς εφόσον η σύμβαση μεταφοράς έχει ως αντικείμενο το μέρος της μεταφοράς το οποίο εκτελείται υπό την εποπτεία του.

2. Στην περίπτωση μεταφοράς αυτής της φύσεως, ο επιβάτης ή οιοδήποτε πρόσωπο δικαιούται αποζημίωσης έναντι αυτού μπορεί να ασκήσει δικαστική αγωγή κατά του μεταφορέα που εκτέλεσε τη μεταφορά κατά τη διάρκεια της οποίας σημειώθηκε το δυστύχημα ή καθυστέρηση, εκτός της περίπτωσης κατά την οποία, με ρητή συμφωνία, ο πρώτος μεταφορέας έχει αναλάβει την ευθύνη για όλο το ταξίδι.

3. Όσον αφορά τις αποσκευές ή το φορτίο, ο επιβάτης ή ο αποστολέας έχει το δικαίωμα δικαστικής αγωγής κατά του πρώτου μεταφορέα, και ο επιβάτης ή ο παραλήπτης που δικαιούται να παραλάβει τις αποσκευές ή το φορτίο έχουν το δικαίωμα δικαστικής αγωγής κατά του τελευταίου μεταφορέα, και εξάλλου, καθένας από αυτούς μπορεί να υποβάλει δικαστική αγωγή κατά του μεταφορέα που εκτέλεσε τη μεταφορά κατά τη διάρκεια της οποίας συνέβη η καταστροφή, η απώλεια, η ζημία ή η καθυστέρηση. Οι εν λόγω μεταφορείς είναι από κοινού υπεύθυνοι έναντι του επιβάτη ή του αποστολέα ή του παραλήπτη.

Άρθρο 37

Δικαίωμα προσφυγής κατά τρίτων μερών

Τίποτε στην παρούσα σύμβαση δεν προδικάζει κατά πόσον ένα πρόσωπο υπεύθυνο για ζημίας σύμφωνα με τις διατάξεις της έχει το δικαίωμα δικαστικής αγωγής κατά οιοδήποτε άλλου προσώπου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΣΥΝΔΥΑΣΜΕΝΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ

Άρθρο 38

Συνδυασμένη μεταφορά

1. Σε περίπτωση συνδυασμένης μεταφοράς που εκτελείται εν μέρει αεροπορικώς και εν μέρει με κάποιο άλλο μέσο μεταφοράς, οι διατάξεις της παρούσας σύμβασης, με την επιφύλαξη της παραγράφου 4 του άρθρου 18, εφαρμόζονται μόνο στην αεροπορική μεταφορά, με την προϋπόθεση ότι η αεροπορική μεταφορά εμπίπτει στους όρους του άρθρου 1.

2. Τίποτε στην παρούσα σύμβαση δεν εμποδίζει τα μέρη σε περίπτωση συνδυασμένης μεταφοράς να προσθέσουν στον τίτλο των όρων αεροπορικής μεταφοράς τους όρους σχετικά με τους

υπολοίπους τρόπους μεταφοράς, με την προϋπόθεση ότι οι διατάξεις της παρούσας σύμβασης τηρούνται όσον αφορά την αεροπορική μεταφορά.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΚΤΕΛΟΥΜΕΝΗ ΑΠΟ ΠΡΟΣΩΠΟ ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΟ ΤΟΥ ΣΥΜΒΑΤΙΚΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΕΑ

Άρθρο 39

Συμβατικός μεταφορέας — πραγματικός μεταφορέας

Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου εφαρμόζονται όταν ένα πρόσωπο (ονομαζόμενο στο εξής «συμβατικός μεταφορέας») ως κύριος συμβαλλόμενος συνάπτει σύμβαση μεταφοράς που διέπεται από την παρούσα σύμβαση με επιβάτη ή αποστολέα ή με άτομο το οποίο ενεργεί εξ ονόματος του επιβάτη ή του αποστολέα, και ένα άλλο πρόσωπο (στο εξής ονομαζόμενο «πραγματικός μεταφορέας») εκτελεί, βάσει αδείας που του έχει παρασχεθεί από τον συμβατικό μεταφορέα, όλη ή μέρος της μεταφοράς, ο οποίος όμως ως προς αυτό το μέρος της μεταφοράς δεν είναι διαδοχικός μεταφορέας υπό την έννοια της παρούσας σύμβασης. Η εν λόγω άδεια θεωρείται ότι έχει δοθεί ελλείψει αποδείξεως του αντιθέτου.

Άρθρο 40

Αντίστοιχη ευθύνη συμβατικού και πραγματικού μεταφορέα

Εάν ένας πραγματικός μεταφορέας εκτελεί όλη ή μέρος της μεταφοράς η οποία, σύμφωνα με τη σύμβαση μεταφοράς που αναφέρεται στο άρθρο 39, διέπεται από την παρούσα σύμβαση, τόσο ο συμβατικός μεταφορέας όσο και ο πραγματικός μεταφορέας, εξαιρέσει όσων προβλέπονται διαφορετικά στο παρόν κεφάλαιο, υπόκεινται στους κανόνες της παρούσας σύμβασης, ο μὲν πρώτος για όλη τη μεταφορά που αναφέρεται στη σύμβαση μεταφοράς ο δε δεύτερος μόνο για τη μεταφορά που εκτελεί.

Άρθρο 41

Αμοιβαία ευθύνη

1. Οι ενέργειες και οι παραλείψεις του πραγματικού μεταφορέα, των ευρισκομένων στην υπηρεσία του και των πρακτόρων του που ενεργούν στο πλαίσιο της σχέσεως εργασίας τους, όσον αφορά τη μεταφορά που εκτελείται από τον πραγματικό μεταφορέα, θεωρούνται ότι είναι ενέργειες και παραλείψεις του συμβατικού μεταφορέα.

2. Οι ενέργειες και οι παραλείψεις του συμβατικού μεταφορέα, των ευρισκομένων υπό την υπηρεσία του και των πρακτόρων του που ενεργούν στο πλαίσιο της σχέσης εργασίας τους, όσον αφορά τη μεταφορά που εκτελείται από τον πραγματικό μεταφορέα, θεωρούνται ότι είναι ενέργειες και παραλείψεις επίσης του πραγματικού μεταφορέα. Ωστόσο, καμία ενέργεια ή παράληψη δεν επιβάλλει στον πραγματικό μεταφορέα ευθύνη που υπερβαίνει τα ποσά που αναφέρονται στα άρθρα 21, 22, 23 και 24. Τυχόν ειδική συμφωνία με βάση την οποία ο συμβατικός μεταφορέας αναλαμβάνει υποχρεώσεις που δεν επιβάλλονται από την παρούσα σύμβαση ή καμία παραίτηση από δικαιώματα ή υπεράσπιση που παρέχονται από την παρούσα σύμβαση ή τυχόν ειδικό ασφαλιστικό συμφέρον κατά την παράδοση στον τόπο προορισμού που παρέχεται στο άρθρο 22 δεν θίγουν τα πραγματικά μεταφορέα, εκτός εάν αυτός έχει συναινέσει.

Άρθρο 42

Κοινοποίηση διαμαρτυριών και εντολών

Κοινοποίηση οιαδήποτε διαμαρτυρίας κατά του μεταφορέα ή εντολής προς τον μεταφορέα με βάση την παρούσα σύμβαση παράγει το ίδιο αποτέλεσμα είτε απευθύνεται στον συμβατικό μεταφορέα είτε στον πραγματικό μεταφορέα. Ωστόσο, οι εντολές που αναφέρονται στο άρθρο 12 παράγουν αποτέλεσμα μόνον εφόσον απευθύνονται στον συμβατικό μεταφορέα.

Άρθρο 43

Ευρισκόμενοι στην υπηρεσία του μεταφορέα και πράκτορες του

Όσον αφορά τη μεταφορά που εκτελείται από τον πραγματικό μεταφορέα, οιοσδήποτε ευρισκόμενος στην υπηρεσία του πραγματικού ή του συμβατικού μεταφορέα ή ο τυχόν πράκτορας του πραγματικού ή συμβατικού μεταφορέα, εφόσον αποδείξει ότι ενήργησε εντός των ορίων της σχέσης εργασίας του, δικαιούται να χρησιμοποιήσει τους όρους και τα όρια ευθύνης που εφαρμόζονται με βάση την παρούσα σύμβαση στο μεταφορέα, του οποίου είναι στην υπηρεσία ή είναι πράκτοράς του, εκτός εάν αποδειχθεί ότι ενήργησε κατά τρόπο που να μην επιτρέπει να χρησιμοποιηθούν τα όρια ευθύνης σύμφωνα με την παρούσα σύμβαση.

Άρθρο 44

Σύνολο αποζημίωσης

Όσον αφορά τη μεταφορά που εκτελείται από τον πραγματικό μεταφορέα, το σύνολο των ανακτήσιμων ποσών από τον εν λόγω μεταφορέα και τον συμβατικό μεταφορέα, και από τους ευρισκόμενους στην υπηρεσία τους και τους πράκτορές τους που ενεργούν εντός των ορίων της σχέσης εργασίας τους, δεν υπερβαίνει το υψηλότερο ποσό που θα μπορούσε να επιδικαστεί είτε κατά του συμβατικού μεταφορέα είτε του πραγματικού μεταφορέα με βάση την παρούσα σύμβαση, κανένα όμως από τα πρόσωπα που αναφέρθηκαν δεν ευθύνεται για ποσό που υπερβαίνει το όριο που ισχύει για το εν λόγω πρόσωπο.

Άρθρο 45

Κοινοποίηση απαιτήσεων

Όσον αφορά τη μεταφορά που εκτελείται από τον πραγματικό μεταφορέα, μπορεί να υποβληθεί δικαστική αγωγή, κατ' επιλογήν του ενάγοντος, κατά του μεταφορέα αυτού ή του συμβατικού μεταφορέα, είτε από κοινού είτε ανεξαρτήτως. Εάν η δικαστική αγωγή ασκηθεί κατά ενός μόνον από τους μεταφορείς αυτούς, ο συγκεκριμένος μεταφορέας έχει το δικαίωμα να απαιτήσει από τον άλλο μεταφορέα να παραστεί στην εκδίκαση, η δε εκδίκαση και τα αποτελέσματά της διέπονται από το νόμο του δικαστηρίου ενώπιον του οποίου έχει υποβληθεί η υπόθεση.

Άρθρο 46

Πρόσθετη δικαιοδοσία

Οποιαδήποτε δικαστική αγωγή για αποζημίωση αναφερόμενη στο άρθρο 45 ασκείται, κατ' επιλογήν του ενάγοντος, στο έδαφος ενός των συμβαλλομένων κρατών, είτε ενώπιον δικαστηρίου ενώπιον του οποίου μπορεί να ασκηθεί αγωγή κατά του συμβατικού μεταφορέα, όπως προβλέπεται στο άρθρο 33, είτε ενώπιον του δικαστηρίου που έχει δικαιοδοσία στον τόπο όπου έχει την κατοικία του ή την έδρα του ο πραγματικός μεταφορέας.

Άρθρο 47

Ακυρότητα των συμβατικών διατάξεων

Οιαδήποτε συμβατική διάταξη που έχει την πρόθεση να απαλλάξει τον συμβατικό μεταφορέα ή τον πραγματικό μεταφορέα από την ευθύνη του με βάση το παρόν κεφάλαιο ή να ορίσει χαμηλότερα όρια από εκείνα που εφαρμόζονται σύμφωνα με το παρόν κεφάλαιο είναι άκυρη, η ακυρότητα όμως των διατάξεων αυτών δεν συνεπάγεται ακυρότητα όλης της σύμβασης μεταφοράς, η οποία εξακολουθεί να υπόκειται στις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου.

Άρθρο 48

Αμοιβαίες σχέσεις συμβατικού και πραγματικού μεταφορέα

Εξαιρείται όσον προβλέπονται στο άρθρο 45, τίποτε στο παρόν κεφάλαιο δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των μεταφορέων μεταξύ τους, συμπεριλαμβανομένου οιοσδήποτε δικαιώματος προσφυγής ή αποζημίωσης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

ΛΟΙΠΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 49

Υποχρεωτική εφαρμογή

Οιαδήποτε ρήτρα που περιλαμβάνεται στη σύμβαση μεταφοράς και όλες οι ειδικές συμφωνίες που τέθηκαν σε ισχύ πριν συμβεί η ζημία, με τις οποίες τα συμβαλλόμενα μέρη προτίθενται να παραβούν τους κανόνες που ορίζει η παρούσα σύμβαση, είτε με απόφαση του εφαρμοστέου δικαίου, είτε με αλλοίωση των κανόνων όσον αφορά τη δικαιοδοσία, είναι άκυρες.

Άρθρο 50

Ασφάλιση

Τα συμβαλλόμενα κράτη απαιτούν από τους μεταφορείς τους να είναι καταλλήλως ασφαλισμένοι ούτως ώστε να καλύπτεται η ευθύνη τους με βάση την παρούσα σύμβαση. Ένα συμβαλλόμενο κράτος μπορεί να ζητήσει από τον μεταφορέα του, ο οποίος δρα στο έδαφός του, να παρέχει αποδεικτικά στοιχεία ότι είναι κατάλληλα ασφαλισμένος για να καλύπτει την ευθύνη του με βάση την παρούσα σύμβαση.

Άρθρο 51

Μεταφορά εκτελούμενη υπό εξαιρετικές περιστάσεις

Οι διατάξεις των άρθρων 3 έως 5, 7 και 8 σχετικά με τα έγγραφα μεταφοράς δεν ισχύουν στην περίπτωση μεταφοράς που εκτελείται υπό εξαιρετικές περιστάσεις εκτός του φυσιολογικού πεδίου δράσης του μεταφορέα.

Άρθρο 52

Καθορισμός ημερών

Ο όρος «ημέρες» όταν χρησιμοποιείται στην παρούσα σύμβαση σημαίνει ημερολογιακές ημέρες και όχι εργάσιμες.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΩΠ

ΤΕΛΙΚΕΣ ΡΥΤΞΕΙΣ

Άρθρο 53

Υπογραφή, επικύρωση και έναρξη ισχύος

1. Η παρούσα σύμβαση είναι ανοικτή προς υπογραφή στο Μόντρεαλ από τις 28 Μαΐου 1999 από τα κράτη που συμμετείχαν στη Διεθνή Διάσκεψη Αεροπορικού Δικαίου που πραγματοποιήθηκε στο Μόντρεαλ από τις 10 έως τις 28 Μαΐου 1999. Μετά τις 28 Μαΐου 1999, η σύμβαση είναι ανοικτή προς υπογραφή από όλα τα κράτη στην έδρα της Διεθνούς Οργάνωσης Πολιτικής Αεροπορίας στο Μόντρεαλ έως ότου τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο 6 του παρόντος άρθρου.

2. Η παρούσα σύμβαση είναι επίσης ανοικτή προς υπογραφή από τους Περιφερειακούς Οργανισμούς Οικονομικής Ολοκλήρωσης. Προς το σκοπό της παρούσας σύμβασης, «Περιφερειακός Οργανισμός Οικονομικής Ολοκλήρωσης» νοείται οποιοσδήποτε οργανισμός ο οποίος έχει συσταθεί από κυρίαρχα κράτη μιας δεδομένης περιφέρειας, έχει αρμοδιότητα ως προς ορισμένα θέματα που διέπονται από την παρούσα σύμβαση και έχει δεόντως εξουσιοδοτηθεί να υπογράψει και να επικυρώσει, να αποδεχθεί, να εγκρίνει την παρούσα σύμβαση ή να προσχωρήσει σε αυτήν. Η μνεία «συμβαλλόμενο κράτος» ή «συμβαλλόμενα κράτη» στην παρούσα σύμβαση, εξαιρουμένων όσων ορίζονται στο άρθρο 1 παράγραφος 2, στο άρθρο 3 παράγραφος 1 στοιχείο β), στο άρθρο 5 παράγραφος β), στα άρθρα 23, 33, 46 και 57 παράγραφος β), ισχύει εξίσου για τους Περιφερειακούς Οργανισμούς Οικονομικής Ολοκλήρωσης. Προς το σκοπό του άρθρου 24, η μνεία «πλειονότητα των συμβαλλομένων κρατών» και η μνεία «το εν τρίτο των συμβαλλομένων κρατών» δεν ισχύει για τους Περιφερειακούς Οργανισμούς Οικονομικής Ολοκλήρωσης.

3. Η παρούσα σύμβαση υπόκειται στην επικύρωση των κρατών και των Περιφερειακών Οργανισμών Οικονομικής Ολοκλήρωσης που την έχουν υπογράψει.

4. Οιοδήποτε κράτος ή Περιφερειακός Οργανισμός Οικονομικής Ολοκλήρωσης που δεν έχει υπογράψει την παρούσα σύμβαση, μπορεί να την αποδεχθεί, να την εγκρίνει ή να προσχωρήσει σε αυτήν ανά πάσα στιγμή.

5. Οι πράξεις επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης κατατίθενται στην Διεθνή Οργάνωση Πολιτικής Αεροπορίας, η οποία με την παρούσα ορίζεται ο θεματοφύλακός της.

6. Η παρούσα σύμβαση τίθεται σε ισχύ την εξηκοστή ημέρα από την ημερομηνία κατάθεσης της τριακοστής πράξης επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης στο θεματοφύλακα στα κράτη που έχουν καταθέσει την εν λόγω πράξη. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου η πράξη που κατατίθεται από Περιφερειακό Οργανισμό Οικονομικής Ολοκλήρωσης δεν υπολογίζεται.

7. Για τα υπόλοιπα κράτη και τους υπόλοιπους Περιφερειακούς Οργανισμούς Οικονομικής Ολοκλήρωσης, η παρούσα σύμβαση φέρει αποτέλεσμα εξήντα ημέρες από την ημερομηνία κατάθεσης της πράξης επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης.

8. Ο θεματοφύλακας κοινοποιεί εγκαίρως όλους όσους υπέγραψαν τη σύμβαση και τα συμβαλλόμενα κράτη:

α) κάθε υπογραφή της παρούσας σύμβασης και την ημερομηνία αυτής·

β) κάθε κατάθεση πράξης επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης και την ημερομηνία αυτής·

γ) την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας σύμβασης·

δ) την ημερομηνία έναρξης ισχύος οιασδήποτε αναθεώρησης των ορίων αποζημίωσης που ορίζονται με βάση την παρούσα σύμβαση·

ε) κάθε καταγγελία βάσει του άρθρου 54.

Άρθρο 54

Καταγγελία

1. Οιοδήποτε συμβαλλόμενο κράτος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα σύμβαση με γραπτή κοινοποίηση προς τον θεματοφύλακα.

2. Η καταγγελία παράγει αποτέλεσμα εκατόν ογδόντα ημέρες από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης από τον θεματοφύλακα.

Άρθρο 55

Σχέση με άλλα έγγραφα της σύμβασης της Βαρσοβίας

Η παρούσα σύμβαση υπερέχει οιασδήποτε κανόνων που εφαρμόζονται στις διεθνείς αεροπορικές μεταφορές:

1. μεταξύ συμβαλλομένων κρατών της παρούσας σύμβασης βάσει του γεγονότος ότι τα εν λόγω κράτη είναι από κοινού συμβαλλόμενα μέρη:

α) της Σύμβασης για την ενοποίηση ορισμένων κανόνων που συνδέονται με τις διεθνείς αεροπορικές μεταφορές που υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 12 Οκτωβρίου 1929 (στο εξής ονομαζόμενη σύμβαση της Βαρσοβίας)·

β) του Πρωτοκόλλου τροποποίησης της σύμβασης για την ενοποίηση ορισμένων κανόνων που συνδέονται με τις διεθνείς αεροπορικές μεταφορές που υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 12 Οκτωβρίου 1929, το οποίο συνήφθη στη Χάγη στις 28 Σεπτεμβρίου 1955 (στο εξής ονομαζόμενο Πρωτόκολλο της Χάγης)·

γ) της Συμπληρωματικής σύμβασης της σύμβασης της Βαρσοβίας, για την ενοποίηση ορισμένων κανόνων που συνδέονται με τις διεθνείς αεροπορικές μεταφορές από πρόσωπο άλλο από εκείνο του συμβατικού μεταφορέα, που υπογράφηκε στη Γκουανταλαχάρα στις 18 Σεπτεμβρίου 1961 (στο εξής ονομαζόμενη σύμβαση της Γκουανταλαχάρα)·

δ) του Πρωτοκόλλου τροποποίησης της σύμβασης για την ενοποίηση ορισμένων κανόνων που συνδέονται με τις διεθνείς αεροπορικές μεταφορές που υπογράφηκε στην Βαρσοβία στις 12 Οκτωβρίου 1929, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο της Χάγης στις 28 Σεπτεμβρίου 1955, που υπογράφηκε στην πόλη της Γουατεμάλα στις 8 Μαρτίου 1971 (ονομαζόμενο στο εξής Πρωτόκολλο της Πόλης της Γουατεμάλα)·

- ε) Των πρόσθετων Πρωτοκόλλων αριθμός 1 έως 3 και του Πρωτοκόλλου αριθμός 4 του Μόντρεαλ που τροποποιούν τη σύμβαση της Βαρσοβίας, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο της Χάγης ή τη σύμβαση της Βαρσοβίας όπως τροποποιήθηκε τόσο από το πρωτόκολλο της Χάγης και από το πρωτόκολλο της Πόλης της Γουατεμάλα που υπογράφηκε στο Μόντρεαλ στις 25 Σεπτεμβρίου 1975 (στο εξής ονομαζόμενα Πρωτόκολλα του Μόντρεαλ)· ή
2. στο έδαφος οιαδήποτε συμβαλλομένου κράτους της παρούσας σύμβασης με βάση το γεγονός ότι το εν λόγω κράτος είναι συμβαλλόμενο ενός ή περισσότερων από τα νομοθετήματα που αναφέρονται στην υποπαράγραφο (α) έως (ε) ανωτέρω.

Άρθρο 56

Κράτη με νομικά καθεστώτα περισσότερα του ενός

1. Εάν ένα κράτος έχει δύο ή περισσότερες εδαφικές μονάδες στις οποίες ισχύουν διαφορετικά νομικά καθεστώτα ως προς τα θέματα που πραγματεύεται η παρούσα σύμβαση, μπορεί κατά τη στιγμή της υπογραφής, επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης να δηλώσει ότι η παρούσα σύμβαση επεκτείνεται σε όλες τις εδαφικές του μονάδες ή μόνον σε μια ή σε περισσότερες αυτών και μπορεί να τροποποιήσει την παρούσα δήλωση υποβάλλοντας άλλη δήλωση ανά πάσα στιγμή.
2. Η δήλωση αυτή κοινοποιείται στον θεματοφύλακα και αναφέρεται ρητά τις εδαφικές μονάδες όπου εφαρμόζεται η σύμβαση.

3. Όσον αφορά ένα συμβαλλόμενο κράτος, το οποίο έχει υποβάλει τέτοια δήλωση:

- α) οι μνείες του άρθρου 23 σχετικά με το «εθνικό νόμισμα» ερμηνεύονται ότι δηλώνουν το νόμισμα της σχετικής εδαφικής μονάδας του εν λόγω κράτους· και
- β) η μνεία στο άρθρο 28 για το «εθνικό δίκαιο» ερμηνεύεται ότι αναφέρεται στο δίκαιο της σχετικής εδαφικής μονάδας του εν λόγω κράτους.

Άρθρο 57

Επιφυλάξεις

Δεν επιτρέπεται καμία επιφύλαξη ως προς την παρούσα σύμβαση, εκτός εάν ένα συμβαλλόμενο κράτος δηλώσει με κοινοποίησή του προς τον θεματοφύλακα ότι η παρούσα σύμβαση δεν εφαρμόζεται:

- α) στις διεθνείς αεροπορικές μεταφορές τις οποίες εκτελεί και εκμεταλλεύεται απευθείας το εν λόγω συμβαλλόμενο κράτος για μη εμπορικούς σκοπούς σύμφωνα με τις λειτουργίες και τα καθήκοντά τους ως κυρίαρχο κράτος· ή/και
- β) στις μεταφορές προσώπων, φορτίου και αποσκευών των στρατιωτικών του αρχών με αεροσκάφος νηολογημένο στο εν λόγω κράτος μέλος ή μισθωμένο από αυτό, του οποίου η πλήρης μεταφορική ικανότητα έχει κρατηθεί από τις εν λόγω αρχές ή έχει κρατηθεί εξ ονόματος αυτών.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι υπογράφωντες δεόντως εξουσιοδοτημένοι πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

ΕΓΙΝΕ στο Μόντρεαλ την 28η ημέρα του μηνός Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα στην αγγλική, αραβική, κινεζική, γαλλική, ρωσική και ισπανική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Η παρούσα σύμβαση παραμένει κατατεθειμένη στα αρχεία της Διεθνούς Οργάνωσης Πολιτικής Αεροπορίας και πιστοποιημένα αντίγραφα της διαβιβάζονται από το θεματοφύλακα σε όλα τα συμβαλλόμενα κράτη της παρούσας σύμβασης, καθώς και σε όλα τα συμβαλλόμενα κράτη της σύμβασης της Βαρσοβίας, του Πρωτοκόλλου της Χάγης, της σύμβασης του Γκουανταλαχάρα, του Πρωτοκόλλου της Πόλης της Γουατεμάλα και των Πρωτοκόλλων του Μόντρεαλ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

Δήλωση σχετικά με την κατανομή αρμοδιοτήτων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας σε θέματα που διέπονται από τη σύμβαση της 28ης Μαΐου 1999 για την Ενοποίηση Ορισμένων Κανόνων στις Διεθνείς Αεροπορικές Μεταφορές (σύμβαση του Μόντρεαλ)

1. Η σύμβαση του Μόντρεαλ προβλέπει ότι οι Περιφερειακοί Οργανισμοί Οικονομικής Ολοκλήρωσης, οι οποίοι έχουν συσταθεί από κυρίαρχα κράτη μιας δεδομένης περιοχής και έχουν αρμοδιότητες σε ορισμένα θέματα που διέπονται από τη σύμβαση, μπορούν να καταστούν συμβαλλόμενα μέρη της.
2. Τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας επί του παρόντος είναι το Βασίλειο του Βελγίου, το Βασίλειο της Δανίας, η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, η Ελληνική Δημοκρατία, το Βασίλειο της Ισπανίας, η Γαλλική Δημοκρατία, η Ιρλανδία, η Ιταλική Δημοκρατία, το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου, το Βασίλειο των Κάτω Χωρών, η Δημοκρατία της Αυστρίας, η Πορτογαλική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Φινλανδίας, το Βασίλειο της Σουηδίας και το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας.
3. Η παρούσα δήλωση δεν αφορά τα εδάφη των κρατών μελών στα οποία δεν ισχύει η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ισχύει με την επιφύλαξη των πράξεων ή των θέσεων που ενδέχεται να εκδώσουν τα ενδιαφερόμενα κράτη μέλη βάσει της σύμβασης εξ ονόματος και προς όφελος των εδαφών αυτών.
4. Σχετικά με τα θέματα που καλύπτει η σύμβαση, τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας μεταβίβασαν τις αρμοδιότητες στην Κοινότητα όσον αφορά την αποζημίωση σε περίπτωση θανάτου ή σωματικού τραυματισμού επιβατών. [Τα κράτη μέλη μεταβίβασαν επίσης οι αρμοδιότητες όσον αφορά την αποζημίωση σε περίπτωση ζημίας λόγω καθυστέρησης και σε περίπτωση καταστροφής, απώλειας, φθοράς των αποσκευών ή καθυστέρησης στην παράδοσή τους.] ⁽¹⁾ Επίσης συμπεριλαμβάνονται η απαίτηση πληροφόρησης των επιβατών και η απαίτηση ελάχιστης ασφάλισης. Άρα, στο δεδομένο πεδίο, εναπόκειται στην Κοινότητα να εκδώσει τους σχετικούς κανόνες και κανονισμούς (τους οποίους θα θέσουν σε ισχύ τα κράτη μέλη) και είναι στις αρμοδιότητές της να μετέχει σε εξωτερικά εγχειρήματα με τρίτες χώρες ή οργανισμούς.
5. Η άσκηση αρμοδιοτήτων που έχουν μεταβιβάσει τα κράτη μέλη στην Κοινότητα βάσει της συνθήκης ΕΚ είναι, από τη φύση της, σε συνεχή εξέλιξη. Σύμφωνα με τη συνθήκη, τα αρμόδια όργανα μπορούν να λαμβάνουν αποφάσεις όπου καθορίζεται η έκταση των αρμοδιοτήτων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας. Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα διατηρεί επομένως το δικαίωμα να τροποποιήσει την παρούσα δήλωση αναλόγως, χωρίς αυτό να αποτελεί προϋπόθεση για την άσκηση των αρμοδιοτήτων της στα θέματα που διέπονται από τη σύμβαση του Μόντρεαλ.

⁽¹⁾ Πρόταση που θα προστεθεί σε περίπτωση που η τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2027/97 εκδοθεί πριν από την επικύρωση της σύμβασης του Μόντρεαλ.

Τροποποιημένη πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί τροποποίησης της οδηγίας 95/2/ΕΚ για τα πρόσθετα τροφίμων πλην των χρωστικών και των γλυκαντικών ⁽¹⁾

(2000/C 337 E/38)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 451 τελικό — 1999/0158(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 250, παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ στις 19 Ιουλίου 2000)

⁽¹⁾ ΕΕ C 21 E της 25.1.2000, σ 42.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

την οδηγία 89/107/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 21ης Δεκεμβρίου 1988 για την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με τα πρόσθετα που επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται στα τρόφιμα τα οποία προορίζονται για ανθρώπινη διατροφή ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 94/34/ΕΚ ⁽²⁾ και ιδίως το άρθρο 3, παράγραφος 2 και το άρθρο 5, παράγραφος 3,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

αποφασίζοντας με τη διαδικασία του άρθρου 251 της συνθήκης,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Η οδηγία 95/2/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 20ής Φεβρουαρίου 1995 για τα πρόσθετα τροφίμων πλην των χρωστικών και των γλυκαντικών ⁽³⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την οδηγία 98/72/ΕΚ ⁽⁴⁾, περιλαμβάνει κατάλογο προσθέτων των οποίων η χρήση επιτρέπεται στην Κοινότητα καθώς και τους όρους χρήσεως των εν λόγω ουσιών.
- (2) Από τη θέσπιση της οδηγίας 95/2/ΕΚ μέχρι σήμερα έχουν σημειωθεί τεχνικές εξελίξεις στον τομέα των προσθέτων τροφίμων.
- (3) Απαιτείται προσαρμογή της οδηγίας 95/2/ΕΚ προκειμένου να ληφθούν υπόψη οι εξελίξεις αυτές.
- (4) Σύμφωνα με το άρθρο 5 παράγραφος 1 της οδηγίας 89/107/ΕΟΚ, ένα κράτος μέλος μπορεί να επιτρέψει τη χρήση νέου προσθέτου τροφίμων στο έδαφός του για περίοδο δύο ετών.

⁽¹⁾ ΕΕ L 40 της 11.2.1989, σ. 27.

⁽²⁾ ΕΕ L 237 της 10.9.1994, σ. 1.

⁽³⁾ ΕΕ L 61 της 18.3.1995, σ. 1.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 295 της 4.11.1998, σ. 18.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Αμετάβλητο

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

- (5) Κατόπιν σχετικού αιτήματος ορισμένων κρατών μελών, η Επιτροπή προτείνει για έγκριση σε κοινοτικό επίπεδο των ακόλουθων επιτρεπομένων σε εθνικό επίπεδο προσθέτων: αιθυλοϊδροξυαιθυλοκυτταρίνη, προπάνιο, βουτάνιο και ισοβουτάνιο.
- (6) Σύμφωνα με το άρθρο 6 της οδηγίας 89/107/ΕΟΚ, πριν από την έγκριση διατάξεων δυνάμενων να έχουν επίδραση στη δημόσια υγεία ζητήθηκε η σχετική γνώμη της Επιστημονικής Επιτροπής Τροφίμων που συνεστήθη δυνάμει της αποφάσεως 97/579/ΕΚ ⁽¹⁾ της Επιτροπής.

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Άρθρο 1

Τα παραρτήματα της οδηγίας 95/2/ΕΚ τροποποιούνται σύμφωνα με το παράρτημα της παρούσας οδηγίας.

Άρθρο 2

1. Τα κράτη μέλη θεσπίζουν τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις προκειμένου να συμμορφωθούν προς την παρούσα οδηγία το αργότερο έως την 31η Αυγούστου 2000. Ενημερώνουν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Όταν τα κράτη μέλη θεσπίζουν τις εν λόγω διατάξεις, αυτές περιέχουν παραπομπή στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από παρόμοια παραπομπή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της παραπομπής καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

2. Τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην Επιτροπή το κείμενο των ουσιωδών διατάξεων εσωτερικού δικαίου, τις οποίες θεσπίζουν στον τομέα που διέπεται από την παρούσα οδηγία.

Άρθρο 3

Η παρούσα οδηγία αρχίζει την 20ή ημέρα μετά τη δημοσίευσή της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Άρθρο 4

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

- (5) Κατόπιν σχετικού αιτήματος ορισμένων κρατών μελών, η Επιτροπή προτείνει για έγκριση σε κοινοτικό επίπεδο των ακόλουθων επιτρεπομένων σε εθνικό επίπεδο προσθέτων: προπάνιο, βουτάνιο και ισοβουτάνιο.

Αμετάβλητο

⁽¹⁾ ΕΕ L 237 της 28.8.97, σ. 18.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Αρχικός πίνακας

1. Στο παράρτημα I:

α) Παρεμβάλλεται στον πίνακα το ακόλουθο πρόσθετο:

«E 467 Αιθυλοϋδροξυαιθυλοκυτταρίνη

E 949 Υδρογόνο *»

β) Στο σημείο 3 των σημειώσεων στο κείμενο που επεξηγεί το σύμβολο * παρεμβάλλεται η ουσία «E 949».

2. Στο παράρτημα II:

Στο τέλος του παραρτήματος προστίθεται η ακόλουθη σειρά:

«Καθαρισμένα και τεμαχισμένα καρότα έτοιμα για κατανάλωση	E 401 Αλλινικό νάτριο	quantum satis»
--	-----------------------	----------------

3. Στο παράρτημα IV:

α) Στον αριθμό E 445 (εστέρες γλυκερίνης με κολοφώνιο ξύλου) προστίθενται τα ακόλουθα:

«Αλκοολούχα ποτά σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1576/89 του Συμβουλίου για τη θέσπιση των γενικών κανόνων σχετικά με τον ορισμό, το χαρακτηρισμό και την παρουσίαση των αλκοολούχων ποτών (*)	100 mg/l
Αλκοολούχα ποτά των οποίων η κατ' όγκον περιεκτικότητα σε αλκοόλη είναι μικρότερη από 15 %	100 mg/l

(*) ΕΕ αριθ. L 160 της 12.6.1989, σ. 1.»

β) Προστίθενται οι ακόλουθες σειρές:

«E 650	Οξικός ψευδάργυρος	Τσίχλες	1 000 mg/kg
E 943α	Βουτάνιο	Ψεκαζόμενα φυτικά έλαια για τηγάνισμα (για επαγγελματική χρήση μόνο)	quantum satis»
E 943β	Ισοβουτάνιο		
E 944	Προπάνιο	Ψεκαζόμενα υδατικά γαλακτώματα	

4. Στο παράρτημα V η πρώτη σειρά αντικαθίσταται από τα ακόλουθα:

«E 1520	Προπανο-δι-ολη-1,2- (προπυλενογλυκόζη)	Χρωστικές ύλες, γαλακτωμα- τοποιητές, αντιοξειδωτικά και ένζυμα (1 g/kg κατ' ανώτατο όριο στα τρόφιμα)»
---------	--	--

Τροποποιημένος πίνακας

1. Στο παράρτημα I:

α) Παρεμβάλλεται στον πίνακα το ακόλουθο πρόσθετο:

«E 949 Υδρογόνο *»

β) Στο σημείο 3 των σημειώσεων στο κείμενο που επεξηγεί το σύμβολο * παρεμβάλλεται η ουσία «E 949».

2. Στο παράρτημα II:

Στο τέλος του παραρτήματος προστίθεται η ακόλουθη σειρά:

«Καθαρισμένα και τεμαχισμένα καρότα έτοιμα για κατανάλωση	E 401 Αλλινικό νάτριο	quantum satis»
--	-----------------------	----------------

3. Στο παράρτημα IV:

α) Στον αριθμό E 445 (εστέρες γλυκερίνης με κολοφώνιο ξύλου) προστίθενται τα ακόλουθα:

«Αλκοολούχα ποτά σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1576/89 του Συμβουλίου για τη θέσπιση των γενικών κανόνων σχετικά με τον ορισμό, το χαρακτηρισμό και την παρουσίαση των αλκοολούχων ποτών (*)	100 mg/l
Αλκοολούχα ποτά των οποίων η κατ' όγκον περιεκτικότητα σε αλκοόλη είναι μικρότερη από 15 %	100 mg/l

(*) ΕΕ L 160 της 12.6.1989, σ. 1.»

β) Προστίθενται οι ακόλουθες σειρές:

«E 650	Οξικός ψευδάργυρος	Τσίχλες	1 000 mg/kg
E 943α	Βουτάνιο	Ψεκαζόμενα φυτικά έλαια για τηγάνισμα (για επαγγελματική χρήση μόνο)	quantum satis»
E 943β	Ισοβουτάνιο		
E 944	Προπάνιο	Ψεκαζόμενα υδατικά γαλακτώματα	

4. Στο παράρτημα V η πρώτη σειρά αντικαθίσταται από τα ακόλουθα:

«E 1520	Προπανο-δι-ολη-1,2- (προπυλενογλυκόζη)	Χρωστικές ύλες, γαλακτωματοποιητές, αντιοξειδωτικά και ένζυμα (1 g/kg κατ' ανώτατο όριο στα τρόφιμα)»
---------	--	---

Πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί μέτρων ενθάρρυνσης στον τομέα της απασχόλησης

(2000/C 337 E/39)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 459 τελικό — 2000/0195(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 20 Ιουλίου 2000)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 129 αυτής,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής Περιφερειών,

Ενεργώντας σύμφωνα με τη διαδικασία που καθορίζεται στο άρθρο 251 της συνθήκης,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Το άρθρο 3 της συνθήκης ορίζει ότι οι δραστηριότητες της Κοινότητας πρέπει να περιλαμβάνουν την αύξηση του συντονισμού των πολιτικών των κρατών μελών στον τομέα της απασχόλησης, με σκοπό την αύξηση της αποτελεσματικότητάς τους, με την ανάπτυξη μιας συντονισμένης στρατηγικής για την απασχόληση.
- (2) Ο τίτλος VIII της συνθήκης, και συγκεκριμένα το άρθρο 127, ορίζει ότι η Κοινότητα συμπληρώνει τη δράση των κρατών μελών, εάν χρειάζεται, και ότι ο στόχος υψηλού επιπέδου απασχόλησης λαμβάνεται υπόψη κατά τη χάραξη και την εφαρμογή των κοινοτικών πολιτικών και δραστηριοτήτων.
- (3) Ο τίτλος VIII της συνθήκης, και συγκεκριμένα το άρθρο 128, καθορίζει τις διαδικασίες βάσει των οποίων τα κράτη μέλη και η Κοινότητα εργάζονται για την ανάπτυξη μιας συντονισμένης στρατηγικής για την απασχόληση και ιδίως για την προαγωγή της δημιουργίας εξειδικευμένου, εκπαιδευμένου και ευπροσάρμοστου εργατικού δυναμικού και αγοράς εργασίας που θα ανταποκρίνεται στις οικονομικές αλλαγές· ειδικότερα ότι το Συμβούλιο εγκρίνει τις κατευθυντήριες γραμμές προκειμένου να επιτευχθεί ο στόχος της ανάπτυξης συντονισμένης στρατηγικής για την απασχόληση και μπορεί να απευθύνει συστάσεις στα κράτη μέλη· και ότι το Συμβούλιο και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή υποβάλλουν από κοινού ετήσια έκθεση στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο σχετικά με την κατάσταση σε θέματα απασχόλησης.
- (4) Το Έκτακτο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο για την Απασχόληση στο Λουξεμβούργο, στις 20 και 21 Νοεμβρίου 1997, ξεκίνησε μια συνολική στρατηγική για την απασχόληση, την ευρωπαϊκή στρατηγική για την απασχόληση, η οποία περιλαμβάνει το συντονισμό των πολιτικών απασχόλησης των κρατών μελών, βάσει κατευθυντήριων γραμμών για την απασχόληση, οι

οποίες έχουν συμφωνηθεί από κοινού (η διαδικασία του Λουξεμβούργου), τη συνέχιση και την ανάπτυξη μιας συντονισμένης μακροοικονομικής πολιτικής και μιας αποτελεσματικής εσωτερικής αγοράς, με σκοπό να τεθούν τα θεμέλια για βιώσιμη ανάπτυξη, νέο δυναμισμό και κλίμα εμπιστοσύνης που θα τονώσει την απασχόληση. Επίσης η στρατηγική συνεπάγεται την ενεργοποίηση, με τρόπο πιο συστηματικό, όλων των κοινοτικών πολιτικών, τόσο των πολιτικών πλαισίωσης όσο και των πολιτικών υποστήριξης, για την υποστήριξη της απασχόλησης.

- (5) Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο που συνήλθε στη Λισσαβόνα συμφώνησε σε ένα νέο στρατηγικό στόχο για την Ένωση, που συνίσταται στη δημιουργία μιας ανταγωνιστικής και δυναμικής οικονομίας που θα βασίζεται στη γνώση, με ικανότητα βιώσιμης οικονομικής ανάπτυξης, με περισσότερες και καλύτερες θέσεις εργασίας και μεγαλύτερη κοινωνική συνοχή, καθώς και στην εκ νέου δημιουργία συνθηκών πλήρους απασχόλησης. Για αυτό το σκοπό, έθεσε νέο φάσμα στόχων και συγκριτικών σημείων, τα οποία εισήγαγε σε μια νέα μέθοδο συντονισμού σε όλα τα επίπεδα, παράλληλα με τον ισχυρότερο καθοδηγητικό και συντονιστικό ρόλο του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, προκειμένου να εξασφαλίσει πιο συνεπή στρατηγική διεύθυνση και αποτελεσματική παρακολούθηση της προόδου. Επιπλέον ζήτησε από την ενδιάμεση έκθεση της διαδικασίας του Λουξεμβούργου να δώσει νέα ώθηση, εμπλουτίζοντας τις κατευθυντήριες γραμμές με πιο συγκεκριμένους στόχους, με τους οποίους θα καθιερώνονται στενότεροι δεσμοί με άλλους σχετικούς τομείς πολιτικής.
- (6) Το άρθρο 129 παρέχει στο Συμβούλιο τη δυνατότητα θέσπισης μέτρων ενθάρρυνσης για τη διευκόλυνση της συνεργασίας μεταξύ κρατών μελών και την υποστήριξη της δράσης των τελευταίων στον τομέα της απασχόλησης μέσω πρωτοβουλιών οι οποίες αποσκοπούν στην ανάπτυξη της ανταλλαγής πληροφοριών και ορθών πρακτικών, στην παροχή συγκριτικής ανάλυσης και συμβουλευτικού υλικού καθώς και στην προαγωγή καινοτόμων προσεγγίσεων και στην αξιολόγηση εμπειριών, ιδίως με τη μορφή δοκιμαστικών σχεδίων.
- (7) Κατά το παρελθόν, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο έχει υποστηρίξει έντονα κοινοτικές πρωτοβουλίες υπέρ της απασχόλησης.
- (8) Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο έχει αποφασίσει ότι πρέπει να θεσπιστούν και να συγκεντρώνονται συγκρίσιμες και αξιόπιστες στατιστικές στον τομέα της απασχόλησης και της αγοράς εργασίας.
- (9) Με την απόφαση του Συμβουλίου 2000/98/EK της 24ης Ιανουαρίου 2000 συστάθηκε η επιτροπή απασχόλησης, βάσει του άρθρου 130 της συνθήκης, για την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των κρατών μελών όσον αφορά τις πολιτικές για την απασχόληση και την αγορά εργασίας ⁽¹⁾.

(1) ΕΕ L 29 της 4.2.2000, σ. 21.

(10) Στην εν λόγω απόφαση περιλαμβάνεται ένα οικονομικό ποσό αναφοράς, με την επιφύλαξη των εξουσιών της αρμόδιας επί του προϋπολογισμού αρχής, όπως αυτές ορίζονται από τη συνθήκη.

(11) Στις 31 Δεκεμβρίου 2000 λήγει η ισχύς της απόφασης 98/171/EK του Συμβουλίου σχετικά με τη θέσπιση κοινοτικών δράσεων σε θέματα έρευνας, ανάλυσης και συνεργασίας στον τομέα της απασχόλησης και της αγοράς εργασίας, η οποία προβλέπει παρόμοιες δραστηριότητες ⁽¹⁾.

(12) Η παρούσα απόφαση θα επιτρέψει τη συνέχιση και την ανάπτυξη των δραστηριοτήτων που έχουν αναληφθεί βάσει της απόφασης 98/171/EK του Συμβουλίου.

(13) Σύμφωνα με το άρθρο 2 της απόφασης 1999/468/EK του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 1999 για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή, πρέπει να εγκριθούν μέτρα για την εφαρμογή της παρούσας απόφασης, με τη χρήση της συμβουλευτικής διαδικασίας που προβλέπεται στο άρθρο 3 της εν λόγω απόφασης ⁽²⁾.

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΝ:

Άρθρο 1

Θέσπιση κοινοτικών δράσεων

1. Θεσπίζονται κοινοτικές ενέργειες σε θέματα ανάλυσης, έρευνας και συνεργασίας μεταξύ των κρατών μελών στον τομέα της απασχόλησης και της αγοράς εργασίας, για τη χρονική περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 2001 έως 31 Δεκεμβρίου 2005.

2. Οι ενέργειες αυτές συμβάλλουν στην ανάπτυξη της συντονισμένης στρατηγικής υπέρ της απασχόλησης με την ανάλυση, την παρακολούθηση και την υποστήριξη δράσεων που διεξάγονται στα κράτη μέλη, με πλήρη σεβασμό των αρμοδιοτήτων των τελευταίων σε θέματα απασχόλησης.

Άρθρο 2

Στόχοι

1. Οι ενέργειες που αναφέρονται στην παρούσα απόφαση συνδέονται άμεσα με την εφαρμογή του τίτλου περί απασχόλησης της συνθήκης ΕΚ. Κύριος στόχος τους είναι η ανάπτυξη, ο σχεδιασμός, η παρακολούθηση, η συνέχεια και η αξιολόγηση της ευρωπαϊκής στρατηγικής για την απασχόληση, δίδοντας ιδιαίτερη έμφαση στο απώτερο μέλλον.

2. Οι ενέργειες αυτές αποσκοπούν κυρίως στην ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των κρατών μελών σε θέματα ανάλυσης, έρευνας και παρακολούθησης της πολιτικής για την αγορά εργασίας, στον εντοπισμό ορθών πρακτικών και στην προώθηση της ανταλ-

λαγής και μεταφοράς πληροφοριών και εμπειριών, στην ανάπτυξη της προσέγγισης και του περιεχομένου της ευρωπαϊκής στρατηγικής για την απασχόληση και στην εφαρμογή μιας ενεργού πολιτικής πληροφόρησης στον τομέα αυτό.

Άρθρο 3

Κοινοτικά μέτρα

1. Για την επίτευξη των στόχων του άρθρου 2, τα κοινοτικά μέτρα καλύπτουν τις ακόλουθες ενέργειες:

1. Ενέργειες που, στο πλαίσιο του θεσπισμένου πολιτικού στόχου αύξησης του ποσοστού απασχόλησης, προωθούν μια πιο στρατηγική προσέγγιση όσον αφορά την πολιτική για την απασχόληση στην ΕΕ, με την ανάλυση και την αξιολόγηση των τάσεων όσον αφορά την απασχόληση, των συνθηκών που διέπουν πολιτικά πλαίσια, των πολιτικών επιλογών και της επίδρασης των κοινοτικών πολιτικών. Στο μέγιστο δυνατό βαθμό, η ανάλυση θα γίνεται με βάση το φύλο.

2. Ενέργειες που αποσκοπούν στην υποστήριξη των προσπαθειών των κρατών μελών κατά την αξιολόγηση των εθνικών σχεδίων δράσης, κατά τρόπο συνεπή και συντονισμένο με τη συμπλήρωση 5 χρόνων από τη σύνοδο κορυφής στο Λουξεμβούργο και τη λήξη της πρώτης περιόδου εφαρμογής των κατευθυντήριων γραμμών θα ολοκληρωθεί μια ειδική αξιολόγηση.

3. Ενέργειες για τη συγκέντρωση και την ανταλλαγή εμπειριών στα κράτη μέλη, όσον αφορά τους πυλώνες αλλά και τις επιμέρους κατευθυντήριες γραμμές, όπως ορίζεται στις ετήσιες κατευθυντήριες γραμμές για την απασχόληση για τα κράτη μέλη. Η αύξηση αυτής της συνεργασίας θα βοηθήσει τα κράτη μέλη να αναπτύξουν τις πολιτικές τους για την απασχόληση βάσει των εμπειριών που έχουν αποκτηθεί.

4. Ενέργειες που έχουν ως στόχο την παρακολούθηση της ευρωπαϊκής στρατηγικής για την απασχόληση στα κράτη μέλη, ιδίως μέσω του Ευρωπαϊκού Παρατηρητηρίου για την Απασχόληση.

5. Τεχνικές και επιστημονικές εργασίες που απαιτούνται για την ανάπτυξη κοινών δεικτών, τη βελτίωση και τη συμπλήρωση των στατιστικών, τη συγκριτική αξιολόγηση των επιδόσεων και την ανταλλαγή πληροφοριών σε θέματα ορθών πρακτικών, αφού αυτό από οικονομικής πλευράς συμφέρει περισσότερο να γίνει σε κοινοτικό επίπεδο απ' ό,τι σε επίπεδο κρατών μελών.

6. Ανάλυση προοπτικών για τομείς της πολιτικής που ενδιαφέρουν την Επιτροπή και τα κράτη μέλη, για την ανάπτυξη της ευρωπαϊκής στρατηγικής για την απασχόληση, μέσω της ανάλυσης προβλέψεων, της ανάπτυξης νέων τομέων έρευνας και της ενσωμάτωσης της επίδρασης που έχουν οι κοινοτικές πολιτικές στην απασχόληση.

7. Ενέργειες για την υποστήριξη των προσπαθειών που αναλαμβάνουν οι εκάστοτε Προεδρίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και για την εστίαση σε θέματα προτεραιότητας της στρατηγικής, ειδικές εκδηλώσεις διεθνούς σημασίας ή γενικού ενδιαφέροντος για την Ένωση και τα κράτη μέλη.

⁽¹⁾ ΕΕ L 63 της 4.3.1998, σ. 26.

⁽²⁾ ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

2. Κατά την εφαρμογή των μέτρων της παραγράφου 1, η Επιτροπή λαμβάνει υπόψη της τα διαθέσιμα στατιστικά στοιχεία και τις υπάρχουσες μελέτες και εκθέσεις σχεδίων διεθνών οργανισμών, όπως του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης (ΟΟΣΑ) και της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας (ΔΟΕ).

Άρθρο 4

Αποτελέσματα

Τα αποτελέσματα των ενεργειών του άρθρου 3 διαφέρουν ανάλογα με το είδος της εφαρμοζόμενης ενέργειας. Θα περιλαμβάνουν την έκδοση της έκθεσης Απασχόληση στην Ευρώπη και άλλων δημοσιεύσεων, έγγραφα εργασίας, εκθέσεις που υποβάλλονται στο Συμβούλιο και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή προς συζήτηση — κυρίως την κοινή έκθεση για την απασχόληση — εθνικά σεμινάρια που διοργανώνονται, π.χ. για την προετοιμασία των εθνικών σχεδίων δράσης, σεμινάρια για την πολιτική απασχόλησης ή τη διοργάνωση σημαντικών διεθνών εκδηλώσεων για θέματα προτεραιότητας ή γενικού ενδιαφέροντος. Μεγαλύτερη αξιοποίηση των δυνατοτήτων που προσφέρει το διαδίκτυο, για τη διάδοση αποτελεσμάτων (δημοσιεύσεις στο διαδίκτυο, διεξαγωγή συζητήσεων και σεμιναρίων) και ως μέσου για την αύξηση της συνεργασίας και της ανταλλαγής πληροφοριών.

Άρθρο 5

Συνοχή και συμπληρωματικότητα

Η Επιτροπή και τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε να υπάρχει συνοχή και συμπληρωματικότητα μεταξύ των μέτρων που εφαρμόζονται στο πλαίσιο της παρούσας απόφασης και των άλλων συναφών κοινοτικών προγραμμάτων και πρωτοβουλιών (όπως το πρόγραμμα για την κοινωνική ενσωμάτωση και το πρόγραμμα-πλαίσιο για την έρευνα, την τεχνολογική ανάπτυξη και τις δραστηριότητες επίδειξης). Τα αποτελέσματα άλλων κοινοτικών πρωτοβουλιών θα αξιοποιηθούν για την εκτέλεση των ενεργειών στο πλαίσιο της παρούσας απόφασης, ενώ τα αποτελέσματα των ενεργειών που αναφέρονται στην παρούσα απόφαση θα χρησιμοποιηθούν ως εμπειρία σε άλλες κοινοτικές πρωτοβουλίες.

Άρθρο 6

Συμμετοχή τρίτων χωρών (διεύρυνση)

1. Οι ενέργειες θα είναι ανοιχτές στη συμμετοχή των εξής χωρών:

- οι χώρες του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου,
- οι υποψήφιες χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης (ΧΚΑΕ), σύμφωνα με τους όρους που έχουν καθοριστεί στις ευρωπαϊκές συμφωνίες, στα πρόδικτα πρωτόκολλα τους και στις αποφάσεις των αντίστοιχων συμβουλίων σύνδεσης,
- η Κύπρος, η Μάλτα και η Τουρκία βάσει των διμερών συμφωνιών που θα συναφθούν με τις χώρες αυτές,
- άλλες μεσογειακές χώρες, στο πλαίσιο των σχέσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης με τις χώρες αυτές.

2. Η δαπάνη της συμμετοχής την οποία προβλέπει η παράγραφος 1 θα επιβαρύνει είτε τις ενδιαφερόμενες χώρες, είτε τις γραμμές του κοινοτικού προϋπολογισμού που αφορούν την υλοποίηση,

στο σχετικό τομέα, των συμφωνιών συνεργασίας, σύνδεσης ή εταιρικής σχέσης με αυτές τις χώρες.

Άρθρο 7

Εφαρμογή

1. Η Επιτροπή εφαρμόζει τις ενέργειες σύμφωνα με την παρούσα απόφαση.

2. Η Επιτροπή επικουρείται από συμβουλευτική επιτροπή, την οποία απαρτίζουν οι εκπρόσωποι των κρατών μελών και της οποίας προεδρεύει εκπρόσωπος της Επιτροπής (εφεξής καλούμενη «η επιτροπή»).

3. Όταν αναφέρεται η παρούσα παράγραφος, θα εφαρμόζεται η συμβουλευτική διαδικασία που καθορίστηκε στο άρθρο 3 της απόφασης 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου, σύμφωνα με το άρθρο 7 παράγραφος 3 και το άρθρο 8.

4. Ο εκπρόσωπος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής ζητά τη γνώμη της επιτροπής ειδικότερα για τα εξής θέματα:

- τις γενικές κατευθυντήριες γραμμές για την υλοποίηση του προγράμματος,
- τους ετήσιους προϋπολογισμούς και την κατανομή της χρηματοδότησης μεταξύ μέτρων,
- το ετήσιο σχέδιο εργασίας για την υλοποίηση των ενεργειών του προγράμματος, και τις προτάσεις της Ευρωπαϊκής Επιτροπής όσον αφορά τα κριτήρια επιλογής για χρηματική υποστήριξη.

5. Προκειμένου να εξασφαλισθεί η συνεκτικότητα και η συμπληρωματικότητα αυτού του προγράμματος με άλλα μέτρα που αναφέρονται στο άρθρο 5, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή ενημερώνει τακτικά την επιτροπή σχετικά με άλλες συναφείς κοινοτικές ενέργειες. Όταν αρμόζει, η Επιτροπή καθιερώνει τακτική και δομημένη συνεργασία μεταξύ της επιτροπής και των επιτροπών που έχουν συσταθεί για άλλες συναφείς πολιτικές, μέτρα και ενέργειες.

Άρθρο 8

Καθιέρωση σχέσεων

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή καθιερώνει τις αναγκαίες σχέσεις με την επιτροπή απασχόλησης καθώς και με τους κοινωνικούς εταίρους, στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στην παρούσα απόφαση.

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή ενημερώνει τους Ευρωπαίους κοινωνικούς εταίρους ύστερα από αίτησή τους, για τα αποτελέσματα των δραστηριοτήτων υλοποίησής της.

Άρθρο 9

Χρηματοδότηση

1. Για την εκτέλεση των κοινοτικών ενεργειών της παρούσας απόφασης κατά τη χρονική περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 2001 έως τις 31 Δεκεμβρίου 2005, ορίζεται ποσό δημοσιονομικής αναφοράς 55 εκατομμυρίων ευρώ.

2. Η αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή εγκρίνει τη χορήγηση των ετήσιων πιστώσεων εντός των ορίων των δημοσιονομικών προοπτικών.

3. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή μπορεί να καταφύγει σε τεχνική ή/και διοικητική υποστήριξη, προς κοινό όφελος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και των δικαιούχων, καθώς και σε δαπάνες υποστήριξης.

Άρθρο 10

Αξιολόγηση και εκθέσεις

1. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή αναγνωρίζει δείκτες επιδόσεων για τις ενέργειες, παρακολουθεί την επίτευξη των ενδιάμεσων αποτελεσμάτων και προβαίνει σε ανεξάρτητες αξιολογήσεις κατά το τρίτο έτος (ενδιάμεσες αξιολογήσεις) και νωρίς κατά το τελευταίο έτος (αξιολόγηση πριν από τη λήξη) του προγράμματος. Οι αξιολογήσεις εκτιμούν ειδικότερα τον αντίκτυπο του προγράμματος και την αποτελεσματικότητα στη χρήση των πόρων και παρέχουν συστάσεις με σκοπό αποφάσεις για αλλαγές και την ενδεχόμενη παράταση του προγράμματος.

2. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δημοσιοποιεί τα αποτελέσματα των ενεργειών που έχουν ολοκληρωθεί και τις εκθέσεις αξιολόγησης.

3. Βάσει των αξιολογήσεων, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή μπορεί να προτείνει παράταση του προγράμματος.

4. Η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, στο Συμβούλιο, την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και την Επιτροπή των Περιφερειών ενδιάμεση έκθεση για τα αποτελέσματα των ενεργειών το αργότερο έως τις 31 Δεκεμβρίου 2003, καθώς και τελική έκθεση, το αργότερο έως τις 31 Δεκεμβρίου 2006. Σε αυτές τις εκθέσεις περιλαμβάνονται πληροφορίες για την κοινοτική χρηματοδότηση στο πλαίσιο του προγράμματος και τη συνεκτικότητα και συμπληρωματικότητα με άλλα συναφή προγράμματα, ενέργειες και πρωτοβουλίες, καθώς και τα σχετικά αποτελέσματα των αξιολογήσεων.

Άρθρο 11

Δημοσίευση

Η παρούσα απόφαση δημοσιεύεται στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

**Πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί ενός συνόλου ενεργειών
σχετικών με το διευρωπαϊκό δίκτυο συλλογής, παραγωγής και διάδοσης στατιστικών επί των ενδοκοι-
νοτικών και εξωκοινοτικών ανταλλαγών αγαθών (Edicom)**

(2000/C 337 E/40)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 458 τελικό — 2000/0201(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 20 Ιουλίου 2000)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ
ΕΝΩΣΗΣ,

έχοντας υπόψη τη συνθήκη περί ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Κοινό-
τητας και συγκεκριμένα το άρθρο αυτής 285,

την πρόταση της Επιτροπής,

αποφασίζοντας σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο
άρθρο 251 της συνθήκης,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Τις δράσεις που έχουν εφαρμοστεί στο πλαίσιο της απόφασης του Συμβουλίου αριθ. 96/715/ΕΚ της 9ης Δεκεμβρίου 1996 σχετικά με τα τηλεματικά δίκτυα μεταξύ διοικήσεων για τις στατιστικές των συναλλαγών αγαθών μεταξύ κρατών μελών ⁽¹⁾ επέτρεψαν σημαντική πρόοδο της ποιότητας των ενδοκοινοτικών στατιστικών.
- (2) Η στατιστική του εξωτερικού και ενδοκοινοτικού εμπορίου εισέρχεται πλέον σε μία νέα φάση της ανάπτυξης της χαρακτηριζόμενη από τις αυξανόμενες και τις πιο απαιτητικές ανάγκες των χρηστών σε πληροφόρηση.
- (3) Είναι αναγκαίο να υπάρξει ανταπόκριση στις επείγουσες ανάγκες της Οικονομικής και Νομισματικής Ένωσης μέσω της ταχείας διάδοσης αξιόπιστων και ακριβών μακροοικονομικών στατιστικών.
- (4) Ο εκσυγχρονισμός του διευρωπαϊκού δικτύου συλλογής, παραγωγής και διάδοσης των στατιστικών επί των ενδοτικών και εξωκοινοτικών ανταλλαγών αγαθών, θα πρέπει να αποτελεί τον κινητήριο τροχό της ανάπτυξης των στατιστικών αυτών.
- (5) Ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3330/91 του Συμβουλίου, της 7ης Νοεμβρίου 1991, σχετικά με τις στατιστικές των συναλλαγών αγαθών μεταξύ κρατών μελών [Intrastat ⁽²⁾] και ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1172/95 του Συμβουλίου, της 22ας Μαΐου 1995 σχετικά με τις στατιστικές για τις ανταλλαγές αγαθών της Κοινότητας και των κρατών μελών της με τις τρίτες χώρες ⁽³⁾ προβλέπουν τη δημιουργία των προϋποθέσεων μιας αυξημένης προσφυγής στην αυτοματοποιημένη επεξεργασία και την ηλεκτρονική μετάδοση των πληροφοριών.
- (6) Η απλούστευση του συστήματος Intrastat επελέγη ως πιλοτικό σχέδιο στο πλαίσιο της πρωτοβουλίας SLIM (απλού-

στευση της νομοθεσίας στο πλαίσιο της εσωτερικής αγοράς) που ξεκίνησε το 1996 και οι συγκεκριμένες προτάσεις για την ελάφρυνση των βαρών των υπόχρεων υποβολής στατιστικών πληροφοριών έγιναν ευνοϊκά δεκτές από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο.

- (7) Οι στόχοι που επιδιώκει η παρούσα απόφαση είναι επαρκείς και συμβατοί με εκείνους των αποφάσεων αριθ. 1999/1719/ΕΚ ⁽⁴⁾ και 1999/1720/ΕΚ ⁽⁵⁾ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τα διευρωπαϊκά δίκτυα για την ηλεκτρονική ανταλλαγή δεδομένων μεταξύ διοικήσεων (IDA). Θα ληφθούν επίσης υπόψη οι αποφάσεις IDA, ιδίως το άρθρο 11 της απόφασης αριθ. 1999/1719/ΕΚ, κατά την εφαρμογή της παρούσας απόφασης.
- (8) Πραγματοποιήθηκε μία εκ των προτέρων αξιολόγηση, σύμφωνα με τους κανόνες της δημοσιονομικής διαχείρισης, ώστε το πρόγραμμα να έχει ως άξονα την ανάγκη αποτελεσματικότητας σε σχέση με τους επιδιωκόμενους σκοπούς και την ενσωμάτωση της δέσμευσης ως προς τους πόρους ήδη από το στάδιο σύλληψης του προγράμματος.
- (9) Σύμφωνα με τις αρχές της επικουρικότητας και της αναλογικότητας που προβλέπονται στο άρθρο 5 της συνθήκης, οι στόχοι που επιδιώκονται με την παρούσα απόφαση δεν μπορούν να υλοποιηθούν κατά τρόπο ικανοποιητικό από τα κράτη μέλη· πράγματι η ανάπτυξη και ο εκσυγχρονισμός του διευρωπαϊκού δικτύου συλλογής, επεξεργασίας και διάδοσης των ενδοκοινοτικών και εξωκοινοτικών στατιστικών μπορούν να υλοποιηθούν καλύτερα σε κοινοτικό επίπεδο και η παρούσα απόφαση δεν υπερβαίνει αυτά που απαιτούνται για την επίτευξη των εν λόγω στόχων.
- (10) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 322/97 του Συμβουλίου της 17ης Φεβρουαρίου 1997 σχετικά με την κοινοτική στατιστική ⁽⁶⁾ αποτελεί το νομοθετικό πλαίσιο των διατάξεων της παρούσας απόφασης, ιδίως εκείνων που αφορούν την πρόσβαση στις πηγές διοικητικών δεδομένων, το στατιστικό απόρρητο και την αρχή κόστους-αποτελεσματικότητας.
- (11) Τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας είναι μέτρα διαχείρισης κατά την έννοια του άρθρου 2 της απόφασης 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 1999 για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή ⁽⁷⁾, θα πρέπει τα μέτρα αυτά να αποφασιστούν σύμφωνα με τη διαδικασία διαχείρισης που προβλέπεται στο άρθρο 4 της προαναφερθείσας απόφασης.

⁽¹⁾ ΕΕ L 327 της 18.12.1996, σ. 34.

⁽²⁾ ΕΕ L 316 της 16.11.1991, σ. 1.

⁽³⁾ ΕΕ L 118 της 25.5.1995, σ. 10.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 203 της 3.8.1999, σ. 1.

⁽⁵⁾ ΕΕ L 203 της 3.8.1999, σ. 9.

⁽⁶⁾ ΕΕ L 52 της 22.2.1997, σ. 1.

⁽⁷⁾ ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

(12) Η παρούσα απόφαση θεσπίζει, για το σύνολο της διάρκειας του προγράμματος, μία χρηματοδοτική κάλυψη που αποτελεί την προνομιούχο αναφορά, με την έννοια του σημείου 1 της απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής της 6ης Μαρτίου 1995, για την αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή στο πλαίσιο της ετήσιας διαδικασίας προϋπολογισμού,

ΕΚΔΙΔΟΥΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο πρώτο

Πεδίο εφαρμογής και γενικοί στόχοι

1. Τα μέτρα που προβλέπονται στην παρούσα απόφαση αφορούν το διευρωπαϊκό δίκτυο συλλογής, εκπόνησης και διάδοσης των στατιστικών επί των ενδοτικών και εξωκοινοτικών ανταλλαγών αγαθών,

2. Οι γενικοί στόχοι είναι οι ακόλουθοι:

α) ευνόηση της όσο το δυνατόν περισσότερο σύγχρονης, ορθολογικής και αποτελεσματικής οργάνωσης που δικτύου που αναφέρεται στην παράγραφο 1, συνοδεύοντας αυτή με μέτρα απαραίτητα για τη βελτίωση και την εναρμόνιση των μεθόδων, ώστε να παράγονται οι στατιστικές:

— περισσότερο αξιόπιστες, χαμηλότερου κόστους για τους υπόχρεους υποβολείς πληροφοριών και της υπηρεσίας και ταχύτερα διαθέσιμες

— που θα ικανοποιούν κατά περισσότερο ενδεδειγμένο τρόπο τις υφιστάμενες και τις νέες προσδοκίες των χρηστών.

β) περαιτέρω ανάπτυξη των υφιστάμενων πληροφορικών εργαλείων στο επίπεδο της συλλογής, της εκπόνησης, της διαβίβασης και της διάδοσης των στατιστικών πληροφοριών, λαμβάνοντας υπόψη τις τελευταίες τεχνολογικές προόδους και αναζητώντας την καλύτερη σχέση κόστους-αποτελεσματικότητας.

Άρθρο 2

Δράσεις

1. Για την επίτευξη των στόχων που προβλέπονται στο πρώτο άρθρο εφαρμόζεται σύνολο δράσεων (με τίτλο πρόγραμμα «Edicom») αναφορικά με:

α) την ανάπτυξη του δικτύου που προβλέπεται στο άρθρο 1 παράγραφος 1, ώστε:

— να παράγεται μία στατιστική πληροφόρηση καλύτερης ποιότητας, χαμηλότερου κόστους και ταχύτερα διαθέσιμη, για να ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις των κοινοτικών πολιτικών

— να παράγεται μία κατάλληλη στατιστική πληροφόρηση, προσαρμοσμένη στις νέες ανάγκες των χρηστών, στο πλαίσιο της Οικονομικής και Νομισματικής Ένωσης και της εξέλιξης του διεθνούς οικονομικού περιβάλλοντος

— να ενσωματωθούν καλύτερα οι στατιστικές των ανταλλαγών αγαθών στο γενικό στατιστικό σύστημα, σε κοινοτικό και διεθνές επίπεδο και να προσαρμοσθούν στις εξελίξεις του διοικητικού τους περιβάλλοντος

— να βελτιωθεί η υπηρεσία που προσφέρεται στις διοικήσεις, τους προμηθευτές και χρήστες πληροφοριών, θέτοντας στη διάθεσή του το σύνολο των στατιστικών και μεταστοιχείων που διατίθενται στον τομέα των ανταλλαγών αγαθών

β) την ανάπτυξη και την προαγωγή εργαλείων συλλογής πληροφοριών σχετικά με τις ανταλλαγές αγαθών, λαμβάνοντας υπόψη τις τελευταίες τεχνολογικές προόδους ώστε να βελτιωθούν οι λειτουργικότητες που προσφέρονται στους υπόχρεους παροχής πληροφοριών.

Οι ειδικές συνθήκες εντός των οποίων τίθενται σε εφαρμογή οι δράσεις αυτές εκτίθενται στο παράρτημα 1 της παρούσας απόφασης.

2. Τα μέτρα εφαρμογής των δράσεων που προβλέπονται στην παράγραφο 1 αποφασίζονται σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 4 παράγραφος 2.

Άρθρο 3

Ετήσιο πρόγραμμα εργασίας και διαχείρισης δαπανών

1. Σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 4 παράγραφος 2, η Επιτροπή εγκρίνει:

— το ετήσιο πρόγραμμα εργασίας, συμπεριλαμβανομένης της κατανομής ετήσιων δαπανών προϋπολογισμού βάσει της παρούσας απόφασης

— διορθώσεις της κατανομής των δαπανών που αναφέρεται στο παράρτημα 2, πράγμα που συνεπάγεται μία διαφοροποίηση άνω των 200 000 ευρώ ανά κατηγορία δράσεων στη διάρκεια του έτους.

2. Η Επιτροπή ενημερώνει την επιτροπή στατιστικού προγράμματος των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που θεσπίστηκε με την απόφαση 89/382/ΕΟΚ, Euratom (1), σχετικά με το ετήσιο πρόγραμμα εργασίας.

Άρθρο 4

Διαδικασία

1. Η Επιτροπή συντρέχεται από την επιτροπή στατιστικών επί των ανταλλαγών αγαθών μεταξύ κρατών μελών, που δημιουργήθηκε με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3330/91 και την επιτροπή στατιστικών των συναλλαγών αγαθών με τις τρίτες χώρες, που ιδρύθηκε από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1172/95, την κάθε μια για τα θέματα που αφορούν τον τομέα αρμοδιότητάς της.

2. Στην περίπτωση κατά την οποία γίνεται αναφορά στην παρούσα παράγραφο, η διαδικασία διαχείρισης που προβλέπεται στο άρθρο 4 της απόφασης 1999/468/ΕΚ εφαρμόζεται, με παράλληλη τήρηση των διατάξεων του άρθρου 7, παράγραφος 3 και του άρθρου 8 αυτής.

3. Η περίοδος που προβλέπεται στο άρθρο 4 παράγραφος 3 της απόφασης 1999/468/ΕΚ ορίζεται σε τρεις μήνες.

(1) ΕΕ L 181 της 28.6.1989, σ. 47.

Άρθρο 5

Αξιολόγηση

1. Η Επιτροπή προβαίνει σε τακτική βάση, σε συνεργασία με τα κράτη μέλη, σε αξιολόγηση των δράσεων που χρηματοδοτούνται στο πλαίσιο της παρούσας απόφασης, με σκοπό να διαπιστωθεί κατά πόσον οι στόχοι που είχαν προβλεφθεί επιτεύχθηκαν και να δοθούν κατευθυντήριες γραμμές για τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας των μελλοντικών δράσεων. Η Επιτροπή υποβάλλει στις επιτροπές που προβλέπονται στο άρθρο 4 παράγραφος 1, περίληψη των αξιολογήσεων που θα μπορούσαν, ανάλογα με την περίπτωση να εξεταστούν από αυτές. Οι εκθέσεις αξιολόγησης βρίσκονται στη διάθεση των κρατών μελών που θα ενδιαφερθούν.

2. Με τη λήξη των πέντε ετών που προβλέπονται στο άρθρο 7, δεύτερο εδάφιο, η Επιτροπή υποβάλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο έκθεση επί της εφαρμογής της παρούσας απόφασης, συνοδευόμενη, εφόσον χρειάζεται, από προτάσεις για νέες δράσεις.

Η εν λόγω έκθεση αποσκοπεί ειδικότερα στην εκτίμηση, λαμβανομένων υπόψη των δαπανών στις οποίες προέβη η Κοινότητα, των πλεονεκτημάτων που προέκυψαν από τις πραγματοποιηθείσες δράσεις, για την Κοινότητα, τα κράτη μέλη, τους προμηθευτές και χρήστες στατιστικών πληροφοριών, και επίσης αποσκοπεί στον εντοπισμό των σημείων που θα μπορούσαν να βελτιωθούν και ελέγχει τη συνέργια με άλλες κοινοτικές δραστηριότητες, ιδίως στον τομέα των διευρωπαϊκών δικτύων τηλεπικοινωνιών και των προγραμμάτων τεχνολογικής ανάπτυξης.

3. Η Επιτροπή λαμβάνει κάθε άλλο αναγκαίο μέτρο για να ελέγξει κατά πόσον οι δράσεις που χρηματοδοτήθηκαν διεξήχθησαν ορθά και με τήρηση των διατάξεων της παρούσας απόφασης.

Άρθρο 6

Δημοσιονομικές πλευρές

Η δημοσιονομική κάλυψη για την εκτέλεση της κοινοτικής δράσης που ορίζεται με την παρούσα απόφαση για την περίοδο 2000-2004 ορίζεται σε 51,2 εκατομμύρια ευρώ. Μια ενδεικτική κατανομή, σύμφωνα με τις κατηγορίες δράσεων που προβλέπονται στο άρθρο 2, εκτίθεται στο παράρτημα 2.

Οι ετήσιες πιστώσεις επιτρέπονται από την αρμόδια από τον προϋπολογισμό αρχή εντός των ορίων των δημοσιονομικών προοπτικών.

Οι δημοσιονομικοί πόροι που προβλέπονται βάσει της παρούσας απόφασης δεν χορηγούνται προς δράσεις οι οποίες εωφελούνται άλλων πηγών κοινοτικής χρηματοδότησης.

Άρθρο 7

Θέση σε ισχύ και εφαρμογή

Η παρούσα απόφαση τίθεται σε ισχύ την ημέρα της δημοσίευσής της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Η παρούσα απόφαση είναι εφαρμοστέα για περίοδο πέντε ετών από την ημερομηνία που τίθεται σε ισχύ.

Άρθρο 8

Παραλήπτες

Τα κράτη μέλη είναι παραλήπτες της παρούσης απόφασης.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

Ιδιαίτερες προϋποθέσεις για την εφαρμογή των δράσεων που αναφέρονται στο άρθρο 2

1. Η εφαρμογή των δράσεων που προβλέπονται στο άρθρο 2:
 - α) λαμβάνει υπόψη την ανάγκη διασφάλισης συνέχειας των υφιστάμενων εργαλείων πληροφορικής, η χρησιμότητα των οποίων είναι αναγνωρισμένη σε ό,τι αφορά τους στόχους που προβλέπονται στο άρθρο 1, λαμβάνοντας υπόψη συγχρόνως τον ανταγωνισμό με τον ιδιωτικό τομέα στο χώρο της παροχής υπηρεσιών προς επιχειρήσεις·
 - β) λαμβάνει υπόψη τα επαρκή αποτελέσματα που επιτεύχθηκαν στο πλαίσιο άλλων κατάλληλων δραστηριοτήτων της Κοινότητας, ιδίως εκείνων στον τομέα των διευρωπαϊκών δικτύων τηλεπικοινωνιών και των κοινοτικών προγραμμάτων έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης· θα πρέπει επίσης να ληφθούν υπόψη οι υποχρεώσεις που συνδέονται με το άρθρο 11 της απόφασης ΙΔΑ αριθ. 1999/1719/ΕΚ·
 - γ) κάνει αναφορά στα υφιστάμενα ευρωπαϊκά πρότυπα και στις προδιαγραφές που είναι προσπελάσιμες για το κοινό, όπως τα ανοιχτά πρότυπα Internet, κατά τρόπο ώστε να είναι εγγυημένος ένας υψηλός βαθμός διαλειτουργικότητας των εθνικών και κοινοτικών συστημάτων εντός και μεταξύ των διοικητικών τομέων και με τον ιδιωτικό τομέα.
 2. Οι δράσεις που προβλέπονται στο άρθρο 2 αποτελούν προηγουμένως το αντικείμενο, στο πλαίσιο του ετήσιου προγράμματος εργασίας:
 - α) μιας περιγραφής των στόχων τους, του πεδίου εφαρμογής τους, του λόγου ύπαρξής τους καθώς και των προβλεπόμενων πλεονεκτημάτων και κόστους·
 - β) μιας περιγραφής της λειτουργικότητας και της τεχνικής προσέγγισης·
 - γ) ενός αναλυτικού προγράμματος εφαρμογής τους, που αναφέρει συγκεκριμένα καθένα από τα καθήκοντα και τη σειρά σύμφωνα με την οποία διαρθρώνονται.
 3. Η εκτέλεση του ετήσιου προγράμματος εργασίας θα απαιτήσει την προσφυγή στην τεχνική και διοικητική συνδρομή καθώς και σε δράσεις υποστήριξης, με ένα ανώτατο όριο 7 % των συνολικών πιστώσεων.
-

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

Ενδεικτική κατανομή ανά κατηγορία των δράσεων Edicom, σε εφαρμογή του άρθρου 2, για τα έτη 2000-2004

(σε εκατ. ευρώ)

Κατανομή	2000	2001	2002	2003	2004	Σύνολο
Δίκτυο πληροφοριών καλύτερης ποιότητας, χαμηλότερου κόστους και ταχύτερα διαθέσιμων, σύμφωνα με τις απαιτήσεις των κοινοτικών πολιτικών	2,262	2,226	2,394	2,250	2,250	11,382
Δίκτυο καταλλήλων πληροφοριών και προσαρμοσμένων στις εξελίξεις των αναγκών των χρηστών, στο πλαίσιο της Οικονομικής και Νομισματικής Ένωσης και του διεθνούς οικονομικού περιβάλλοντος	0,696	1,128	1,236	2,371	1,503	6,934
Δίκτυο πληροφοριών καλύτερα ενταγμένων στο γενικό στατιστικό σύστημα και προσαρμοσμένο στις εξελίξεις του διοικητικού τους περιβάλλοντος	2,493	2,884	2,405	2,381	2,758	12,921
Δίκτυο που θα βελτιώνει τη στατιστική υπηρεσία που προσφέρεται στις διοικήσεις, τους χρήστες και τους προμηθευτές δεδομένων	1,130	1,118	1,124	0,986	1,634	5,992
Δίκτυο βασισμένο σε εργαλεία συλλογής πληροφοριών που λαμβάνουν υπόψη τις τελευταίες τεχνολογικές προόδους ώστε να βελτιώνονται οι λειτουργίες που προσφέρονται στους προμηθευτές δεδομένων	1,188	1,068	1,068	0,648	0,648	4,620
Ολοκληρωμένο και διαλειτουργικό δίκτυο	1,496	0,874	1,290	1,050	1,086	5,796
Τεχνική και διοικητική συνδρομή· δράσεις στήριξης	0,697	0,700	0,711	0,715	0,732	3,555
Σύνολο	9,962	9,998	10,228	10,401	10,611	51,200

Πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την αξιολόγηση και τη διαχείριση του περιβαλλοντικού θορύβου

(2000/C 337 E/41)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 468 τελικό — 2000/0194(COD)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 26 Ιουλίου 2000)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη συνθήκη ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 175 παράγραφος 1 αυτής,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής Περιφερειών,

σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 251 της συνθήκης,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Στα πλαίσια της κοινοτικής πολιτικής θα πρέπει να επιτευχθεί υψηλό επίπεδο προστασίας της υγείας και του περιβάλλοντος και ότι ένας από τους στόχους που πρέπει να επιτευχθούν είναι η προστασία κατά του θορύβου. Στην Πράσινη Βίβλο για τη μελλοντική πολιτική θορύβων το 1996 ⁽¹⁾ η Επιτροπή αντιμετωπίζει τον θόρυβο του περιβάλλοντος ως ένα από τα κύρια τοπικά περιβαλλοντικά προβλήματα στην Ευρώπη.
- (2) Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, στο ψήφισμά του της 10ης Ιουνίου 1997 ⁽²⁾, αναφορικά με την Πράσινη Βίβλο της Επιτροπής επέμενε ότι πρέπει να ληφθούν συγκεκριμένα μέτρα και πρωτοβουλίες σε μια οδηγία πλαίσιο για τη μείωση του περιβαλλοντικού θορύβου, σημείωνε δε την έλλειψη αξιόπιστων και συγκρίσιμων δεδομένων για την κατάσταση των διαφόρων ηχητικών πηγών.
- (3) Η ειδική πρόταση για κοινό δείκτη θορύβου και κοινή μεθοδολογία για τον υπολογισμό και τη μέτρηση του θορύβου γύρω από τα αεροδρόμια που παρέχονταν στην Ανακοίνωση της 1ης Δεκεμβρίου 1999 ⁽³⁾ για τις αεροπορικές μεταφορές και το περιβάλλον, θα πρέπει να ληφθεί δεόντως υπόψη στα πλαίσια των διατάξεων της παρούσας οδηγίας.
- (4) Οι εκπομπές θορύβου από τα διάφορα προϊόντα καλύπτονται ήδη από την οδηγία 86/188/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 12ης Μαΐου 1986 για την προστασία των εργαζομένων από κινδύνους σχετικούς με την έκθεση σε θορύβους στον χώρο εργασίας ⁽⁴⁾, όπως τροποποιήθηκε με την οδηγία 98/24/ΕΚ ⁽⁵⁾, και

η ηχητική μόνωση μεταξύ κτιρίων με την οδηγία 89/106/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 21ης Δεκεμβρίου 1988 για την προσέγγιση των κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών αναφορικά με την κατασκευή διαφόρων προϊόντων ⁽⁶⁾, όπως τροποποιήθηκε με την οδηγία 93/68/ΕΟΚ ⁽⁷⁾. Ο θόρυβος μέσα στα μέσα μεταφοράς και ο θόρυβος από οικιακές δραστηριότητες δεν εμπίπτουν στις διατάξεις της παρούσας οδηγίας.

- (5) Σύμφωνα με τις αρχές της επικουρικότητας και της αναλογικότητας όπως διατυπώνονται στο άρθρο 5 της συνθήκης, οι στόχοι για την επίτευξη υψηλού επιπέδου περιβαλλοντικής προστασίας δεν μπορούν να υλοποιηθούν επαρκώς από τα κράτη μέλη επειδή τα δεδομένα σχετικά με τα επίπεδα των θορύβων δεν συλλέγονται, καταχωρίζονται ή εκτιθενται κατά τρόπο συγκρίσιμο και μπορούν επομένως, με τη βοήθεια εναρμονισμένων δεικτών και μεθόδων αξιολόγησης και με τον παραλληλισμό των κριτηρίων χαρτογράφησης θορύβου, να υλοποιηθούν καλύτερα σε κοινοτικό επίπεδο. Η παρούσα οδηγία περιορίζεται στο ελάχιστο αναγκαίο για την επίτευξη των στόχων αυτών και δεν υπερβαίνει ό,τι είναι απαραίτητο για τον σκοπό αυτόν.
- (6) Τα κράτη μέλη δεν διαθέτουν επί του παρόντος κοινούς ορισμούς εθνικών οριακών τιμών για θορύβους από την οδική, σιδηροδρομική και αεροπορική κυκλοφορία γύρω από τα αεροδρόμια και για τους βιομηχανικούς θορύβους. Τα όρια αυτά πρέπει να προσδιοριστούν με βάση εναρμονισμένους δείκτες καθορισμού των ηχητικών επιπέδων.
- (7) Ο δείκτης θα πρέπει να προσδιορίζεται με συγκρίσιμες μεθόδους.
- (8) Με τη χαρτογράφηση θορύβου συγκεντρώνονται στοιχεία παρέχοντα καλή εικόνα των επιπέδων θορύβου αντιληπτών στην εξεταζόμενη περιοχή. Τα σχέδια δράσης ζητούνται για να ληφθούν υπόψη οι αρχές πρόληψης, η αρχή ο ρυπαίνων πληρώνει, η γειτνίαση και η αναλογικότητα. Με τη δέσμευση της Κοινότητας σχετικά με την κοινωνία της πληροφορίας κατά νου, πρέπει να επιλεγεί το καταλληλότερο δυνατό κανάλι πληροφόρησης.
- (9) Η συλλογή δεδομένων και η εμπέδωση ευρύτερα αποδεκτών κοινοτικών εκδόσεων επιβάλλονται ως βάση για τη χάραξη μελλοντικής κοινοτικής πολιτικής και για περαιτέρω ενημέρωση των πολιτών της Κοινότητας.

⁽¹⁾ COM(96) 540 τελικό της 4.11.1996.

⁽²⁾ ΕΕ C 200 της 30.6.1997, σ. 28.

⁽³⁾ COM(1999) 640.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 137 της 24.5.1986, σ. 28.

⁽⁵⁾ ΕΕ L 131 της 5.5.1998, σ. 11.

⁽⁶⁾ ΕΕ L 40 της 11.2.1989, σ. 12.

⁽⁷⁾ ΕΕ L 220 της 30.8.1993, σ. 1.

- (10) Θα πρέπει να καθορισθούν τώρα μεσοπρόθεσμοι και βραχυπρόθεσμοι στόχοι για τον περιορισμό του αριθμού των πολιτών της Κοινότητας που ενοχλούνται από τους θορύβους συγκεκριμένων πηγών, ενώ παραπέρα έρευνα μπορεί να δώσει ακόμη περισσότερα αξιόπιστα αποτελέσματα. Θα πρέπει να οριστεί κάποιο χρονικό όριο. Τέτοια αποτελέσματα χρειάζεται να τεθούν σε κάποιο βατό πλαίσιο κόστους συμβιβασμένου με άλλες περιβαλλοντικές και βιοτικές προσδοκίες.
- (11) Οι διατάξεις τεχνικού περιεχομένου που αφορούν τις μεθόδους αξιολόγησης θα πρέπει να συμπληρώνονται και να προσαρμόζονται κατά τα δέοντα προς την τεχνική και επιστημονική πρόοδο και την πρόοδο της ευρωπαϊκής τυποποίησης.
- (12) Δεδομένου ότι τα αναγκαία μέτρα για τη θέση σε εφαρμογή της παρούσας οδηγίας είναι γενικά μέτρα, κατά την έννοια του άρθρου 2 της απόφασης 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 1999, για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή⁽¹⁾, θα πρέπει τα μέτρα αυτά να θεσπίζονται σύμφωνα με τη διαδικασία της κανονιστικής επιτροπής που προβλέπεται από το άρθρο 5 της εν λόγω απόφασης.
- (13) Θα πρέπει να γίνεται αξιολόγηση της εφαρμογής της οδηγίας τακτικά από την Επιτροπή,

ΕΞΕΛΩΣΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Άρθρο 1

Στόχοι

1. Στόχος της οδηγίας είναι να προσδιοριστεί μια κοινή προσέγγιση για την αποφυγή, πρόληψη ή περιορισμό των δυσμενών επιπτώσεων στην ανθρώπινη υγεία από έκθεση στον περιβαλλοντικό θόρυβο, με:
- α) αξιολόγηση περιβαλλοντικού θορύβου στα κράτη μέλη βασισμένου σε κοινές μεθόδους,
 - β) την εξασφάλιση παροχής στο ευρύτερο κοινό των πληροφοριών σχετικά με τον περιβαλλοντικό θόρυβο και τις επιπτώσεις του.
2. Οι δράσεις που αναλαμβάνονται θα περιορίζουν τους θορύβους όπου χρειάζεται και θα προστατεύουν την ποιότητα του περιβάλλοντος από το θόρυβο, όπου αυτό κρίνεται σκόπιμο.

Άρθρο 2

Πεδίο εφαρμογής

1. Η παρούσα οδηγία καλύπτει τον περιβαλλοντικό θόρυβο που αντιλαμβάνονται οι άνθρωποι μέσα και γύρω από τα σπίτια τους, τα δημόσια πάρκα ή σε άλλες σχετικά ήσυχες περιοχές μέσα σε οικιστικές περιοχές, σε σχετικά ήσυχες περιοχές της υπαίθρου, μέσα και κοντά στα σχολεία και στα νοσοκομεία και μέσα σε άλλα κτίρια και περιοχές ευαίσθητες σε θορύβους.

⁽¹⁾ ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

2. Η παρούσα οδηγία δεν καλύπτει τους θορύβους που προκαλούνται από το ίδιο το εκτιθέμενο πρόσωπο, θορύβους από οικιακές δραστηριότητες, από γείτονες, θορύβους στους χώρους εργασίας και θορύβους στα μέσα μεταφοράς.

Άρθρο 3

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας νοούνται ως:

- α) «περιβαλλοντικοί θόρυβοι», οι ανεπιθύμητοι ή επιζήμιοι θόρυβοι που δημιουργούνται από εξωτερικές ανθρώπινες δραστηριότητες, περιλαμβανομένων των θορύβων που εκπέμπονται στις μεταφορές και στις βιομηχανικές περιοχές ή στα βιομηχανικά κτίρια·
- β) «ανθρώπινη υγεία», «η κατάσταση πλήρους φυσικής, ψυχολογικής και κοινωνικής ευφορίας» σύμφωνα με τα καταστατικά της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας·
- γ) «επιζήμιες επιδράσεις», οι αρνητικές επιδράσεις στην ανθρώπινη υγεία. Π.χ. οχλήσεις λόγω θορύβου, διαταραχές ύπνου, παρεμβολές στην επικοινωνία, αρνητικές επιπτώσεις επί της μελέτης, απώλεια ακοής, στρες και υπέρταση·
- δ) «όχληση», ο βαθμός ηχητικής ενόχλησης του κοινού όπως προσδιορίζεται με επιτόπου ελέγχους·
- ε) «δείκτης θορύβου», φυσικό μέγεθος για την περιγραφή του περιβαλλοντικού θορύβου, ο οποίος έχει αποδεδειγμένη σχέση με επιζήμιες συνέπειες·
- στ) «αξιολόγηση», οποιαδήποτε μέθοδος μέτρησης, υπολογισμού, πρόβλεψης ή εκτίμησης της τιμής ενός δείκτη θορύβου ή σχετικών επιζήμιων δράσεων·
- ζ) «επίπεδο ημέρας απογεύματος - νύχτας L_{den} (ή LDEN)», ο δείκτης θορύβου για τις οχλήσεις, όπως προσδιορίζεται παραπέρα στο παράρτημα I·
- η) «δείκτης θορύβου νυκτός, L_{night} (ή LNIGHT)», ο δείκτης θορύβου για κατ' ιδίαν αναφερόμενες διαταραχές του ύπνου, όπως προσδιορίζεται παραπέρα στο παράρτημα I.
- θ) «σχέση δόσης — επίπτωσης», η σχέση μεταξύ της τιμής του δείκτη θορύβου και του ζημιογόνου αποτελέσματος·

- ι) «οικιστική περιοχή», μέρος του εδάφους ενός κράτους μέλους, με πληθυσμό ανώτερο των 100 000 ατόμων και πυκνότητα πληθυσμού τέτοια που το κράτος μέλος εκτιμά ότι αποτελεί αστική περιοχή·

- ια) «σχετικά ήσυχη περιοχή μιας οικιστικής περιοχής», περιοχή καθορισμένη από την αρμόδια τοπική αρχή, η οποία δεν εκτιμάται σε τιμή του L_{den} μεγαλύτερη μιας κάποιας τιμής, που δηλώνεται από το κράτος μέλος, για θόρυβο προερχόμενο από οποιαδήποτε ηχητική πηγή·

- ιβ) «σχετικά ήσυχη περιοχή στην ύπαιθρο», περιοχή καθορισμένη από εθνική ή τοπική αρμόδια αρχή, η οποία δεν διαταράσσεται από θορύβους κυκλοφορίας, βιομηχανίας ή δραστηριότητες ψυχαγωγίας, και όπου η φυσική ήσυχία γίνεται αντιληπτή·
- ιγ) «ζώνη θορύβου», ο ισχύων νομικός ορισμός του κράτους μέλους για μια ζώνη δίπλα ή γύρω από πηγές θορύβου όπου ισχύουν κανονισμοί για τον έλεγχο των θορύβων. Ως «οριοθέτηση θορύβου» νοούνται όλες οι δράσεις που σχετίζονται με τον καθορισμό μιας ζώνης θορύβου και την εφαρμογή των σχετικών κανονισμών·
- ιδ) «μεγάλη οδική αρτηρία», ένας τοπικός, εθνικός ή διεθνής άξονας, καθοριζόμενος από το κράτος μέλος, στον οποίον καταγράφεται κυκλοφορία άνω των 3 εκατομμυρίων οχημάτων τον χρόνο·
- ιε) «μεγάλη σιδηροδρομική αρτηρία», ο σιδηροδρομικός άξονας, καθοριζόμενος από το κράτος μέλος, στον οποίο διακινούνται περισσότεροι των 30 000 συρμών τον χρόνο·
- ιστ) «μεγάλα αεροδρόμια», όλα τα αεροδρόμια πολιτικής αεροπορίας, καθοριζόμενα από τα κράτη μέλη, με περισσότερες των 50 000 απο-προσγειώσεων τον χρόνο·
- ιζ) «χάρτης θορύβου», ο τρόπος παρουσίασης δεδομένων, για τρέχουσες ή προβλεπόμενες ηχητικές καταστάσεις, υπό μορφή δεικτών θορύβου, υπερβάσεων των οριακών τιμών, αριθμού ατόμων υιγομένων σε μια ορισμένη περιοχή, αριθμού κτιρίων εκτεθειμένων σε ορισμένες τιμές δεικτών θορύβου σε κάποια περιοχή, ή δεδομένων σχετικά με το κόστος και τα οφέλη των μέτρων περιορισμού των θορύβων·
- ιη) «στρατηγικοί χάρτες θορύβου», οι χάρτες θορύβου που χρησιμοποιούν στη σφαιρική αξιολόγηση της κατάστασης σε κάποια ορισμένη περιοχή ή στη διατύπωση ορισμένων γενικότερων προβλέψεων για την περιοχή αυτή·
- ιθ) «οριακή τιμή», η τιμή του L_{den} ή L_{night} , όπως αναφέρονται από το κράτος μέλος, η υπέρβαση των οποίων συνεπάγεται την παρέμβαση των αρμοδίων αρχών για τη λήψη ή την επιβολή μέτρων περιορισμού του θορύβου. Οι οριακές τιμές μπορεί να είναι διαφορετικές για διάφορους τύπους θορύβου (θόρυβος οδικής, σιδηροδρομικής, αεροπορικής κυκλοφορίας, βιομηχανικοί θόρυβοι, κ.λπ.) για διάφορες περιοχές, διάφορες ομάδες πληθυσμού. Οι τιμές αυτές μπορεί να διαφέρουν αν μεταβάλλονται οι συνθήκες στην περιοχή (όπου υπάρχει μεταβολή συνθηκών σχετικά με την πηγή θορύβου ή τη λειτουργία του οικισμού)·
- κ) «σχέδιο δράσης για μια οικιστική περιοχή», η δραστηριότητα η εκτελούμενη αφενός για τον περιορισμό του θορύβου στην οικιστική περιοχή, σε σημεία όπου υπερβαίνεται η οριακή τιμή του L_{den} ή του L_{night} και αφετέρου για την προστασία σχετικά ήσυχων περιοχών στην οικιστική περιοχή έναντι αυξημένων θορύβων·
- λ) «σχέδιο δράσης για μεγάλες οδικές και σιδηροδρομικές αρτηρίες ή μεγάλα αεροδρόμια», η δραστηριότητα που σχεδιάστηκε για τον περιορισμό του θορύβου σε σημεία κοντά σε σημαντικές οδικές και σιδηροδρομικές αρτηρίες ή αεροδρόμια όπου παρατηρείται υπέρβαση της οριακής τιμής L_{den} ή L_{night} ·

μ) «ακουστικός σχεδιασμός», ο έλεγχος των θορύβων μελλοντικά με βάση τα σχεδιαζόμενα μέτρα. Περιλαμβάνεται σε αυτόν ο σχεδιασμός της χρήσης γης, τα μηχανολογικά κυκλοφοριακά συστήματα, ο κυκλοφοριακός σχεδιασμός, η μείωση των οχλήσεων με μέτρα ηχητικής μόνωσης και ο έλεγχος των θορύβων στην πηγή τους·

ν) «ειδική ηχητική μόνωση», η ειδική μόνωση ενός κτιρίου έναντι ενός ή διαφόρων τύπων περιβαλλοντικού θορύβου, σε συνδυασμό με εξαερισμό ή κλιματισμό του κτιρίου για την επίτευξη υψηλού βαθμού μόνωσης έναντι περιβαλλοντικών θορύβων·

ξ) «σχετικά ήσυχη πρόσοψη», η πρόσοψη κτιρίων στην οποία η τιμή L_{DEN} , 4 μέτρα πάνω από το έδαφος και 2 μέτρα μακριά από αυτήν, για θόρυβο ορισμένης πηγής, είναι πάνω από 20 dB μικρότερη από ό,τι μια άλλη πρόσοψη με μέγιστη τιμή L_{DEN} .

Άρθρο 4

Εφαρμογή και ευθύνη

1. Τα κράτη μέλη διορίζουν τις υπεύθυνες αρχές και φορείς, ενδεχόμενους επιπέδου, αρμόδιες για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, περιλαμβανομένων και αρχών υπευθύνων για:

α) την εκπόνηση και έγκριση χαρτών θορύβου και σχεδίων δράσης οικιστικών περιοχών, μεγάλων οδικών και σιδηροδρομικών αρτηριών και αεροδρομίων,

β) τη συγκέντρωση χαρτών θορύβου και σχεδίων δράσης.

2. Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν την αξιοπιστία των μεθόδων αξιολόγησης, σε συντονισμό με προγράμματα ποιοτικής προστασίας της ευρύτερης Κοινότητας.

3. Τα κράτη μέλη θέτουν στη διάθεση της Επιτροπής και του κοινού τα πληροφοριακά στοιχεία που αναφέρονται στην παράγραφο 1, το αργότερο μέχρι την 30ή Ιουνίου 2003.

Άρθρο 5

Δείκτες θορύβου και εφαρμογή

1. Οι δείκτες θορύβου που χρησιμοποιούνται για τη στρατηγική χαρτογράφηση θορύβου, τον ακουστικό σχεδιασμό και την οριοθέτηση θορύβων είναι ο L_{den} και ο L_{night} . Τα κράτη μέλη εφαρμόζουν τους εν λόγω δείκτες:

α) για την εκπόνηση χαρτών θορύβου σύμφωνα με το άρθρο 7,

β) κατά τη θέσπιση νέας νομοθεσίας σχετικά με τη στρατηγική χαρτογράφηση θορύβου, τον ακουστικό σχεδιασμό ή την οριοθέτηση θορύβων,

γ) σε αναθεωρήσεις της ισχύουσας νομοθεσίας αναφορικά με τον στρατηγικό σχεδιασμό θορύβων, τον ακουστικό σχεδιασμό ή την οριοθέτηση θορύβων.

2. Τα κράτη μέλη χρησιμοποιούν ενδεχομένως πρόσθετους δείκτες θορύβου για ειδικές περιπτώσεις, όπως αναφέρεται στο παράρτημα I, σημείο 3.

3. Το αργότερο έως την 30ή Ιουνίου 2003, τα κράτη μέλη γνωρίζουν στην Επιτροπή τις ισχύουσες ή υπό εκπόνηση οριακές τιμές των L_{den} και L_{night} για θορύβους οδικής, σιδηροδρομικής και αεροπορικής κυκλοφορίας κοντά στα αεροδρόμια και για βιομηχανικούς θορύβους. Διαβιβάζεται ταυτόχρονα και δήλωση περί των προβλεπόμενων συνεπειών, σε περίπτωση υπέρβασης των οριακών τιμών.

Άρθρο 6

Μέθοδοι αξιολόγησης

1. Οι τιμές L_{den} και L_{night} αξιολογούνται με βάση τις μεθόδους υπολογισμού ή μέτρησης που καθορίζονται στο παράρτημα II.

2. Οι επιπτώσεις επί της υγείας αξιολογούνται με τη βοήθεια των σχέσεων δόσης — επίπτωσης, σύμφωνα με το παράρτημα II.

Άρθρο 7

Χάρτες θορύβου

1. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα ώστε το αργότερο έως την 31η Δεκεμβρίου 2004 να έχουν εκπονηθεί χάρτες θορύβου για την κατάσταση που επικρατούσε το προηγούμενο ημερολογιακό έτος, εγκριθέντες από τις αρμόδιες αρχές, για όλες τις οικιστικές περιοχές άνω των 250 000 κατοίκων και για όλες τις μεγάλες οδικές και σιδηροδρομικές αρτηρίες και τα μεγάλα αεροδρόμια στο έδαφός τους.

Τα κράτη μέλη ενημερώνουν την Επιτροπή σχετικά με τις καλυπτόμενες από το άρθρο 3 οδικές και σιδηροδρομικές αρτηρίες, τα αεροδρόμια και τις οικιστικές περιοχές τους άνω των 250 000 κατοίκων για τον σκοπό αυτόν, το αργότερο την 30ή Ιουνίου 2003.

2. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα ώστε το αργότερο έως την 31η Δεκεμβρίου 2009 να έχουν εκπονηθεί χάρτες θορύβου για την κατάσταση που επικρατούσε το προηγούμενο ημερολογιακό έτος, εγκριθέντες από τις αρμόδιες αρχές, για όλες τις οικιστικές περιοχές άνω των 100 000 κατοίκων εντός του εδάφους τους.

Τα κράτη μέλη ενημερώνουν την Επιτροπή σχετικά με όλες τις οικιστικές περιοχές που καλύπτονται από το άρθρο 3, το αργότερο την 31η Δεκεμβρίου 2008.

3. Οι χάρτες θορύβου πρέπει να ικανοποιούν τις ελάχιστες απαιτήσεις του παραρτήματος IV.

4. Τα γειτνιάζοντα κράτη μέλη συνεργάζονται για τη χαρτογράφηση των θορύβων κοντά στα σύνορα.

5. Οι χάρτες θορύβου ενημερώνονται κάθε 5 χρόνια μετά από την ημερομηνία εκπόνησής τους.

Άρθρο 8

Σχέδια δράσης

1. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα ώστε το αργότερο έως την 31η Δεκεμβρίου 2005, να έχουν εκπονηθεί και εγκριθεί από τις αρμόδιες αρχές σχέδια δράσης για τις μεγάλες οδικές και σιδηροδρομικές αρτηρίες και τα μεγάλα αεροδρόμια και τις οικιστικές περιοχές άνω των 250 000 κατοίκων στο έδαφός τους.

2. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα ώστε, το αργότερο έως την 31η Δεκεμβρίου 2010, να έχουν εκπονηθεί και εγκριθεί από τις αρμόδιες αρχές σχέδια δράσης για τις οικιστικές περιοχές άνω των 100 000 κατοίκων στο έδαφός τους.

3. Τα σχέδια δράσης πρέπει να ικανοποιούν τις ελάχιστες απαιτήσεις του παραρτήματος V.

4. Τα σχέδια δράσης ενημερώνονται κάθε 5 χρόνια μετά από την ημερομηνία εκπόνησής τους.

Άρθρο 9

Ενημέρωση των πολιτών

1. Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν τη δημοσίευση των χαρτών θορύβου στο Internet ή σε κάθε άλλο διασυνδεδεμένο σύστημα ή δημοσιεύονται με κάθε άλλο κατάλληλο τρόπο εντός 2 μηνών από την έγκρισή τους από την αρμόδια αρχή.

2. Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν την οργάνωση εκ μέρους της αρμόδιας αρχής μιας δημόσιας διαβούλευσης και την εξέταση των πορισμάτων της πριν από την έγκριση των σχεδίων δράσης.

3. Τα σχέδια δράσης δημοσιεύονται στο Internet ή σε κάθε άλλο διασυνδεδεμένο σύστημα, εντός 2 μηνών από την έγκρισή τους από την αρμόδια αρχή.

Άρθρο 10

Συλλογή και δημοσίευση δεδομένων από τα κράτη μέλη και την Επιτροπή

1. Τα κράτη μέλη συγκεντρώνουν τους χάρτες θορύβου και τα σχέδια δράσης.

2. Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν την αποστολή στην Επιτροπή, 3 μήνες μετά τις ημερομηνίες που αναφέρονται στα άρθρα 7 και 8 αντίστοιχα, των πληροφοριών που περιλαμβάνονται στους χάρτες θορύβου και των περιληπτικών σχεδίων δράσης, όπως αναφέρονται στο παράρτημα VI.

3. Η Επιτροπή δημιουργεί τράπεζα δεδομένων με τα στοιχεία των χαρτών θορύβου.

4. Κάθε 5 χρόνια, η Επιτροπή δημοσιεύει περιληπτική έκθεση των δεδομένων των χαρτών θορύβου και των σχεδίων δράσης. Η πρώτη έκθεση υποβάλλεται ένα χρόνο μετά το αντίστοιχο χρονικό σημείο που αναφέρεται στην παράγραφο 2.

Άρθρο 11

Επισκόπηση — Εκθέσεις

1. Το αργότερο έως την 31η Δεκεμβρίου 2007, η Επιτροπή υποβάλλει έκθεση προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας.

2. Η έκθεση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του άρθρου αυτού περιλαμβάνει επισκόπηση των αναγκών για κοινοτικούς στόχους αναφορικά με τον περιβαλλοντικό θόρυβο, ενδεχομένως δε προτείνει τέτοιους στόχους καθώς και μεθόδους για την επίτευξή τους, οι οποίες αφορούν:

α) μακροπρόθεσμους και μεσοπρόθεσμους στόχους μείωσης του αριθμού των ατόμων που επηρεάζονται από τον θόρυβο συγκριμένων πηγών. Οι συγκεκριμένες αυτές πηγές περιλαμβάνουν την οδική, σιδηροδρομική και αεροπορική (πολιτική) κυκλοφορία και τη βιομηχανία,

β) όλα τα μέτρα που απαιτούνται για την επίτευξη των στόχων. Τα μέτρα αυτά περιλαμβάνουν την κοινοτική πολιτική για τις πηγές θορύβου και άλλα συναφή μέτρα,

γ) την προστασία των σχετικά ήσυχων περιοχών στην ύπαιθρο.

3. Η έκθεση βασίζεται σε δεδομένα που αναφέρονται στο άρθρο 10, στην επιστημονική και τεχνολογική πρόοδο και σε άλλα σχετικά πληροφοριακά στοιχεία. Ο περιορισμός των ζημιωγόνων επιδράσεων επί της ανθρώπινης υγείας και η απόδοση του κόστους αποτελούν κύρια κριτήρια επιλογής των προτεινομένων στρατηγιών και μέτρων.

4. Η έκθεση αναθεωρείται κάθε 5 χρόνια ή ανάλογα με τις ανάγκες.

5. Η έκθεση συνοδεύεται ενδεχομένως με προτάσεις για τροποποίηση της παρούσας οδηγίας.

Άρθρο 12

Προσαρμογή

Η Επιτροπή, σύμφωνα με την διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 13 παράγραφος 2, προσαρμόζει τα παραρτήματα στην τεχνική και επιστημονική πρόοδο.

Άρθρο 13

Κανονιστική επιτροπή και εξουσίες

1. Η Επιτροπή επικουρείται από την επιτροπή, που συστάθηκε με το άρθρο 18 της οδηγίας 2000/14/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ⁽¹⁾, συγκροτούμενη από εκπροσώπους των κρατών μελών και προεδρευόμενη από τον εκπρόσωπο της Επιτροπής.

2. Όπου γίνεται παραπομπή στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζεται η διαδικασία της κανονιστικής επιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 5 της απόφασης 1999/468/EK, με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 7 και του άρθρου 8 της εν λόγω απόφασης.

3. Η προθεσμία που προβλέπεται στο άρθρο 5 παράγραφος 6 της απόφασης 1999/468/EK καθορίζεται στους τρεις μήνες.

4. Η επιτροπή:

α) ανταλλάσσει πληροφορίες και εμπειρίες σχετικά με την πρακτική εφαρμογή της παρούσας οδηγίας,

β) επικουρεί την Επιτροπή με την εκπόνηση κατευθυντηρίων γραμμών εφαρμογής της οδηγίας.

Άρθρο 14

Αξιολόγηση

Κάθε 5 χρόνια, αρχής γενομένης από την 1η Ιανουαρίου 2009, η Επιτροπή παρουσιάζει έκθεση αξιολόγησης περί της εφαρμογής της οδηγίας στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο.

Άρθρο 15

Ενσωμάτωση

1. Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις που απαιτούνται για τη συμμόρφωση προς την παρούσα οδηγία το αργότερο έως την 30ή Ιουνίου 2003. Ενημερώνουν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

Όταν τα κράτη μέλη θεσπίζουν τις εν λόγω διατάξεις, οι τελευταίες αυτές περιέχουν παραπομπή στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από παρόμοια παραπομπή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της παραπομπής καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

2. Τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην Επιτροπή το κείμενο των διατάξεων εσωτερικού δικαίου που θεσπίζουν στον τομέα που καλύπτεται από την παρούσα οδηγία.

Άρθρο 16

Θέση σε ισχύ

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από την δημοσίευσή της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Άρθρο 17

Παράληπτες

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

⁽¹⁾ EE L 162 της 3.7.2000, σ. 1.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΔΕΙΚΤΕΣ ΘΟΡΥΒΟΥ

1. Επίπεδο ημέρας-απογεύματος-νύχτας

1.1. Ορισμός

Το επίπεδο ημέρας-απογεύματος-νύχτας L_{den} (ή LDEN), σε ντεσιμπέλ (dB), ορίζεται με τον εξής τύπο:

$$L_{den} = 10 \lg \frac{1}{24} \left(12 \times 10^{\frac{L_{day}}{10}} + 4 \times 10^{\frac{L_{evening}+5}{10}} + 8 \times 10^{\frac{L_{night}+10}{10}} \right)$$

στον οποίον

- L_{day} είναι το σταθμισμένο ως προς Α μακροπρόθεσμο μέσο επίπεδο θορύβου όπως ορίζεται στην ISO 1996-2, 1987, προσδιορισμένο σε όλες τις ημερήσιες περιόδους ενός έτους.
- $L_{evening}$ είναι το σταθμισμένο ως προς Α μακροπρόθεσμο μέσο επίπεδο θορύβου όπως ορίζεται στην ISO 1996-2, 1987, προσδιορισμένο σε όλες τις απογευματινές περιόδους ενός έτους.
- L_{night} είναι το σταθμισμένο ως προς Α μακροπρόθεσμο μέσο επίπεδο θορύβου όπως ορίζεται στην ISO 1996-2, 1987, προσδιορισμένο σε όλες τις νυχτερινές περιόδους ενός έτους.

Όπου

- Ημέρα 12 ωρών, απόγευμα 4 ωρών και νύχτα 8 ωρών. Τα κράτη μέλη μπορούν να λαμβάνουν υπόψη μια γενική περίοδο ανάπαυσης το απόγευμα ως τμήμα του «απογεύματος» και να περιορίσουν την πραγματική απογευματινή περίοδο ανάλογα, (μια τέτοια επιλογή θα είναι ταυτόσημη για θορύβους κάθε είδους πηγών).
- Η αρχή της ημέρας (και κατά συνέπεια η αρχή του απογεύματος και της νύχτας) επιλέγεται από το κράτος μέλος (η επιλογή αυτή θα είναι ταυτόσημη για θορύβους κάθε είδους πηγών). Οι ώρες εκκίνησης είναι 7.00-19.00 ώρα, 19.00-23.00 ώρα και 23.00-7.00 ώρα τοπική.
- Ένα έτος είναι το αντίστοιχο έτος εκπομπής θορύβων και ένα μέσο έτος μετεωρολογικών συνθηκών είναι το μέσο μετεωρολογικό έτος που παρουσιάζει μέσες μετεωρολογικές συνθήκες για 10 ή περισσότερα πρόσφατα χρόνια.

Και στο οποίο

- Εξετάζεται ο προσπίπτων θόρυβος, πράγμα που σημαίνει ότι ο ήχος που ανακλάται στην πρόσοψη ενός κτιρίου ή άλλης κατασκευής, δεν λαμβάνεται υπόψη.

Το ύψος του σημείου αξιολόγησης του L_{den} εξαρτάται από την εκάστοτε περίπτωση:

- Για τους σκοπούς της στρατηγικής χαρτογράφησης θορύβων σε σχέση με την έκθεση στον θόρυβο μέσα και κοντά στα κτίρια, τα σημεία αξιολόγησης βρίσκονται σε ύψος $4,0 \pm 0,2$ m ($3,8$ m — $4,2$ m) πάνω από το έδαφος και σε $2,0 \pm 0,2$ m μπροστά από την πιο εκτεθειμένη πρόσοψη. Για τους σκοπούς της χαρτογράφησης θορύβων, όπως ορίζεται στο άρθρο 7 της οδηγίας, η πιο εκτεθειμένη πρόσοψη είναι ο εξωτερικός τοίχος που είναι απέναντι και πιο κοντά προς τη συγκεκριμένη πηγή θορύβου. Για άλλους σκοπούς μπορούν να γίνουν άλλες επιλογές.
- Για τους σκοπούς της στρατηγικής χαρτογράφησης θορύβου στα δημόσια πάρκα και σε σχετικά ήσυχες περιοχές στην ύπαιθρο, τα σημεία αξιολόγησης βρίσκονται σε $4,0 \pm 0,2$ m πάνω από το έδαφος.
- Συνιστάται ενδεχομένως τα όρια μιας ζώνης να βασίζονται στην τιμή του L_{den} σε ύψος 4 μέτρων.
- Για άλλους σκοπούς μπορούν να επιλεγούν άλλα ύψη, αλλά δεν πρέπει ποτέ να είναι κάτω από 1,5 m πάνω από το έδαφος. Δίδονται τα εξής παραδείγματα:
 - Ο σχεδιασμός των τοπικών μέτρων για τον περιορισμό των επιπτώσεων του θορύβου επί συγκεκριμένων κτιρίων.
 - Λεπτομέρειες στη χαρτογράφηση θορύβων σε μια περιορισμένη περιοχή, όπου παρουσιάζεται η έκθεση στους θορύβους των κτιρίων ατομικά.

1.2. Εφαρμογή του LDEN για την αξιολόγηση και τη μείωση των ανεπιθύμητων επιδράσεων του θορύβου

Για μακροπρόθεσμες εκθέσεις σε θόρυβο, το LDEN έχει αποδεδειγμένη σχέση με τον βαθμό κοινής όχλησης θορύβου και ειδικότερα με το εκατοστιαίο ποσοστό αντιδράσεων εντόνου όχλησης (%HA).

Το LDEN, σε συνδυασμό με τις ειδικές σχέσεις δόσης-επίπτωσης, εφαρμόζεται επίσης στις εξής περιπτώσεις:

- Όχληση οφειλόμενη σε θόρυβο με έντονα τονικά στοιχεία.
- Όχληση οφειλόμενη σε θόρυβο που παρουσιάζει ωστικό χαρακτήρα.
- Ανεπιθύμητες επιδράσεις επί της μελέτης των παιδιών.

Η μείωση της τιμής του LDEN μειώνει επίσης τον αριθμό των ατόμων που υποφέρουν από ορισμένες επιδράσεις επί της υγείας, όπως διαταραχή του ύπνου, στρες, υπέρταση ή παρεμβολές στην επικοινωνία. Για την καλύτερη δυνατή αξιολόγηση και περιορισμό τέτοιων ειδικών δράσεων μπορεί να αποβεί αναγκαία η χρησιμοποίηση προσθέτων δεικτών θορύβου.

2. Δείκτης θορύβου νυκτός

2.1. Ορισμός

Ο δείκτης θορύβου νυκτός L_{night} (ή LNIGHT) είναι ένα σταθμισμένο ως προς Α μακροπρόθεσμο μέσο επίπεδο θορύβου όπως ορίζεται στην ISO 1996-2, 1987, που προσδιορίζεται σε όλες τις ημερήσιες περιόδους ενός έτους.

Στις οποίες

- Η νύκτα είναι διάρκειας 8 ωρών, όπως ορίζεται στην παράγραφο 1.1 του παραρτήματος.
- Ένα έτος είναι το σχετικό έτος όπου εξετάζονται οι ηχητικές εκπομπές και ένα μέσο έτος μετεωρολογικών συνθηκών, όπως ορίζεται στην παράγραφο 1.1 του παραρτήματος.
- Προσπίπτων ήχος είναι αυτός που περιγράφεται στην παράγραφο 1.1 του παραρτήματος.
- Σημείο αξιολόγησης είναι αυτό που προβλέπεται για τον δείκτη LDEN.

Σημειώστε ότι ο ορισμός του L_{night} δεν περιλαμβάνει προσθήκη 10 dB.

2.2. Εφαρμογή του LNIGHT

Για μακροπρόθεσμη έκθεση σε θορύβους ο δείκτης LNIGHT έχει αποδεδειγμένη σχέση με τις κατ' ιδίαν αναφερόμενες οχλήσεις ύπνου, π.χ. εκφραζόμενος με όρους εκατοστιαίου ποσοστού ατόμων που αναφέρουν έντονες διαταραχές ύπνου (%HS).

Ο LNIGHT επίσης είναι ο κατάλληλος δείκτης για ειδικές ιατρικές ή κοινωνικές επιδράσεις που προκαλούνται από την έκθεση σε θορύβους κατά τη διάρκεια της νύκτας (ποιότητα ύπνου, αφυπνίσεις, δυσκολίες να κοιμηθούν, κ.λπ.). Έτσι, αν μειωθεί η τιμή του LNIGHT σίγουρα θα μειωθούν όλες οι ανεπιθύμητες επιδράσεις επί της υγείας από νυκτερινή έκθεση σε θορύβους. Για μερικές ειδικές επιδράσεις και μερικούς συγκεκριμένους θορύβους, η χρήση προσθέτων δεικτών μπορεί να βελτιώσει την αποτελεσματικότητα των μέτρων.

3. Πρόσθετοι δείκτες θορύβου για ειδικές περιπτώσεις

Εκτός των δεικτών LDEN και LNIGHT μπορεί να αποδειχθεί αποτελεσματική η χρησιμοποίηση ειδικών δεικτών θορύβου και σχετικών οριακών τιμών. Παραδείγματα ακολουθούν.

- Η εξεταζόμενη πηγή θορύβου λειτουργεί μόνο για μικρό χρονικό διάστημα (για παράδειγμα λιγότερο από το 20 % του χρόνου των ολικών ημερησίων περιόδων ενός έτους, στη συνολική απογευματινή περίοδο ενός έτους ή στη συνολική νυχτερινή περίοδο ενός έτους).
- Υπάρχει, σε μια ή περισσότερες περιόδους, ως μέσος όρος, ένας πολύ μικρός αριθμός γεγονότων (π.χ. λιγότερο από ένα ηχητικό γεγονός την ώρα, ηχητικό γεγονός οριζόμενο ως ο θόρυβος που διαρκεί λιγότερο από 5 λεπτά. Π.χ. ο θόρυβος από διερχόμενο τραίνο ή αεροπλάνο).
- Ο περιεχόμενος θόρυβος χαμηλών συχνοτήτων είναι ισχυρός.
- Ιδιαίτερη προστασία κατά τα Σαββατοκύριακα ή σε ορισμένες χρονικές στιγμές του έτους.
- Ειδική προστασία της απογευματινής περιόδου.
- Συνδυασμός θορύβων από διάφορες πηγές.
- Σχετικά ήσυχες περιοχές στην ύπαιθρο.

Οι εξής ειδικές περιπτώσεις μπορούν είτε να αντιμετωπισθούν με τον συντελεστή LDEN συνδυασμένο με τις ειδικές σχέσεις δόσης — επίπτωσης, ή με έναν ειδικό δείκτη θορύβου που χρησιμοποιεί τον LDEN διορθωμένο κατά τη διαφορά των σχέσεων δόσης — επίπτωσης σε σχέση με τις φυσιολογικές περιπτώσεις:

- Ο θόρυβος περιέχει έντονα τονικά συστατικά.
- Ο θόρυβος εμφανίζει ωθητικό χαρακτήρα.

Στην τελευταία περίπτωση, ο διορθωμένος δείκτης θα φέρει εντελώς διαφορετικό σύμβολο του «LDEN» ή του «L_{den}».

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΜΕΘΟΔΟΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ

1. Εισαγωγή

Οι τιμές του L_{den} και L_{night} μπορούν να προσδιοριστούν είτε με μέτρηση (στο σημείο αξιολόγησης) ή με υπολογισμούς. Για προβλέψεις μόνο η μέθοδος του υπολογισμού εφαρμόζεται.

Οι μεταβατικές μέθοδοι υπολογισμού και μέτρησης παρουσιάζονται στις παραγράφους 2 και 3 του παραρτήματος.

Η παράγραφος 4 του παραρτήματος περιγράφει τη μεταβατική κατάσταση των σχέσεων δόσης - επίπτωσης.

2. Προσωρινές μέθοδοι μέτρησης του L_{den} και του L_{night}

Αν κράτος μέλος χρησιμοποιεί ήδη μια νομότυπη μέθοδο μέτρησης, η μέθοδος αυτή θα προσαρμοστεί σύμφωνα με τον ορισμό των δεικτών που παρουσιάζεται στο παράρτημα I και σύμφωνα με τις αρχές των μακροπρόθεσμων μέσων μετρήσεων, όπως παρουσιάζονται στην ISO 1996-2: 1987 και στην ISO 1996-1: 1982.

Αν το κράτος μέλος δεν διαθέτει κάποια μέθοδο μέτρησης ή προτιμά να υιοθετήσει άλλη μέθοδο, η μέθοδος θα πρέπει να προσαρμόζεται με τον ορισμό του δείκτη και των αρχών που παρουσιάζονται στην ISO 1996-2: 1987 και ISO 1996-1: 1982.

3. Μεταβατικές μέθοδοι υπολογισμού του L_{den} και του L_{night}

3.1. Προσαρμογή των εν ισχύ εθνικών μεθόδων

Αν το κράτος μέλος χρησιμοποιεί εθνικές μεθόδους για τον προσδιορισμό των μακροπρόθεσμων δεικτών, οι μέθοδοι αυτές μπορούν να συνεχίσουν να εφαρμόζονται με την προϋπόθεση ότι είναι προσαρμοσμένες με τον ορισμό των δεικτών του παραρτήματος I. Για τις περισσότερες εθνικές μεθόδους το γεγονός αυτό συνεπάγεται την υιοθέτηση της απογευματινής περιόδου ως χωριστής περιόδου προς εξέταση και την εισαγωγή του μέσου όρου για ολόκληρο το έτος. Μερικές ισχύουσες μέθοδοι πρέπει επίσης να προσαρμοσθούν σε ό,τι αφορά τον αποκλεισμό ανακλάσεων στις προσόψεις, την ενσωμάτωση της νυχτερινής περιόδου ή/και το σημείο αξιολόγησης. Η εν λόγω προσαρμογή δεν πρέπει να επηρεάζει τη συνέχιση των εν εξελίξει προγραμμάτων περιορισμού των θορύβων, νομοτύπως διεξαγόμενων, ούτε την πορεία των οικονομικών αντισταθμίσεων και των συστημάτων καταπολέμησης των θορύβων, πράγματα που αποτελούν αναπόσπαστα μέρη των προγραμμάτων αυτών.

Η εξαγωγή μέσου όρου για ένα έτος απαιτεί ιδιαίτερη προσοχή. Στις διακυμάνσεις ενός έτους συμβάλλουν οι διακυμάνσεις των πηγών εκπομπής και οι διακυμάνσεις των ηχητικών μεταδόσεων.

3.2. Προσωρινές μέθοδοι υπολογισμού

Στα κράτη μέλη που δεν διαθέτουν κάποιες εθνικές μεθόδους ή στα κράτη μέλη που επιθυμούν να περάσουν σε κάποια άλλη μέθοδο, συνιστώνται οι παρακάτω μέθοδοι:

Για τον ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΟ ΘΟΡΥΒΟ: ISO 9613-2: «Acoustics — Attenuation of sound propagation outdoors, Part 2: General method of calculation».

Τα κατάλληλα στοιχεία για τις εκπομπές θορύβου (εισερχόμενα δεδομένα) λαμβάνονται από μετρήσεις σύμφωνα με μία από τις εξής μεθόδους:

- ISO 8297:1994 «Acoustics — Determination of sound power levels of multisource industrial plants for evaluation of sound pressure levels in the environment Engineering method».
- EN ISO 3744:1995 «Acoustics — Determination of sound power levels of noise using sound pressure Engineering method in an essentially free field over a reflecting plane».
- EN ISO 3746:1995 «Acoustics — Determination of sound power levels of noise sources using an enveloping measurement surface over a reflecting plane».

Για τους ΘΟΡΥΒΟΥΣ ΑΠΟ ΤΑ ΑΕΡΟΠΛΑΝΑ κοντά στα αεροδρόμια: ECAC.CEAC Doc. 29 «Report on Standard Method of Computing Noise Contours around Civil Airports», (1997. Από τις διάφορες μεθόδους προσομοίωσης των πτητικών οδών, χρησιμοποιείται η τεχνική τμηματοποίησης όπως αναφέρεται στο μέρος 7.5 του ECAC.CEAC Doc. 29.

Για ΘΟΡΥΒΟΥΣ ΟΔΙΚΗΣ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ: Η γαλλική εθνική μέθοδος υπολογισμού «NMPB», όπως δημοσιεύθηκε στο «Arrêté du 5 mai 1995 relatif au bruit des infrastructures routières, Journal officiel du 10 mai 1995, article 6» και στη γαλλική προδιαγραφή «XPS 31-133». Αναφορικά με τα εισερχόμενα δεδομένα που αφορούν τις εκπομπές, τα έγγραφα αυτά αναφέρονται στον «Guide du bruit des transports terrestres, fascicule prévision des niveaux sonores, CETUR 1980».

Για τους ΘΟΡΥΒΟΥΣ ΤΩΝ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΩΝ: Η εθνική μέθοδος υπολογισμού «Standaard-Rekenmethode II», της Ολλανδίας, όπως δημοσιεύεται στο «Reken- en Meetvoorschrift Railverkeerslawai '96, Ministerie Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer, 20 November 1996».

Όλες οι παραπάνω μέθοδοι προσαρμόζονται προς τον ορισμό του LDEN και του LNIGHT. Όχι αργότερα από την 1η Ιουλίου 2003, η Επιτροπή δημοσιεύει κατευθυντήριες γραμμές για τις αναθεωρημένες μεθόδους και παρέχει δεδομένα εκπομπής από αεροπορικούς θορύβους και θορύβους οδικής και σιδηροδρομικής κυκλοφορίας με βάση τα υπάρχοντα στοιχεία.

Αν τα κράτη μέλη επιθυμούν να χρησιμοποιήσουν κάποια άλλη μέθοδο από αυτήν που περιγράφεται στις παραγράφους 3.1 ή 3.2 του παραρτήματος, πρέπει να είναι σε θέση να δείξουν ότι η μέθοδος που προτείνουν δίνει ισοδύναμα αποτελέσματα προς αυτά των προαναφερομένων.

4. Σχέσεις δόσης — επίπτωσης για τη μεταβατική περίοδο

Για να γίνει δυνατή η αξιολόγηση των επιπτώσεων του θορύβου επί του πληθυσμού πρέπει να υπάρχουν οι σχέσεις δόσης — επίπτωσης. Οι σχέσεις αυτές θα εισαχθούν σε μελλοντικές αναθεωρήσεις του παρόντος παραρτήματος. Για την μεταβατική περίοδο μπορούν να χρησιμοποιηθούν οι σχέσεις ενός εγγράφου θέσεων της ομάδας εργασίας της Επιτροπής 2 «Dose/Effect» αναφορικά με τις τρέχουσες γνώσεις επί των σχέσεων αυτών, σχέσεις προερχόμενες από τη βιβλιογραφία ή καθοριζόμενες από τα κράτη μέλη.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

ΜΙΝΙΜΟΥΜ ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΛΟΓΙΣΜΙΚΟ ΧΑΡΤΟΓΡΑΦΗΣΗΣ

Το λογισμικό χαρτογράφησης θορύβων που χρησιμοποιείται για την εφαρμογή του άρθρου 7 της οδηγίας πρέπει να ικανοποιεί τις εξής μίνιμουμ απαιτήσεις:

- Να βασίζεται σε μεθόδους υπολογισμού όπως ορίζονται στο άρθρο 6 και στο παράρτημα II.
- Να περιέχει κάποια εγκατάσταση προσομοίωσης χώρων.
- Να περιέχει μοντέλα εκπομπής από πηγή. Γεωμετρικά στοιχεία των πηγών θορύβου μπορούν να ληφθούν από την εγκατάσταση προσομοίωσης χώρων.
- Να περιέχει εγκατάσταση υπολογισμού διάδοσης θορύβου.
- Να περιέχει εγκατάσταση παρουσίασης των στοιχείων χαρτογράφησης αναφορικά με τα επίπεδα εξωτερικών θορύβων.
- Να περιέχει διεπαφή εξαγωγής δεδομένων προς τις κοινοτικές τράπεζες δεδομένων. Η εξαγωγή αυτή πραγματοποιείται σύμφωνα με το παράρτημα VI χρησιμοποιώντας τυποποιημένο μορφότυπο που θα οριστεί σε σχετική κατευθυντήρια γραμμή της Επιτροπής.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

ΜΙΝΙΜΟΥΜ ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΧΑΡΤΕΣ ΘΟΡΥΒΟΥ

1. Χάρτης θορύβου είναι μια παρουσίαση δεδομένων σχετικά με ένα από τα εξής θέματα:
 - Μια υπάρχουσα, μια προγενέστερη ή μια προβλεπόμενη ηχητική κατάσταση υπό μορφή δείκτη θορύβου.
 - Η υπέρβαση μιας οριακής τιμής (χάρτης αντίθεσης).
 - Ο αριθμός κτιρίων σε μια ορισμένη περιοχή που εκτίθεται σε ειδικές τιμές του δείκτη θορύβων.
 - Ο αριθμός των επηρεαζόμενων ανθρώπων (όχληση, διαταραχές ύπνου ή άλλο τι) σε κάποια περιοχή.
 - Σχέσεις κόστους — ωφελείας ή άλλα οικονομικά στοιχεία για τα μέτρα ή τα σενάρια αντιμετώπισης της κατάστασης.
2. Οι χάρτες θορύβου παρουσιάζονται ως:
 - Γραφικές παραστάσεις.
 - Αριθμητικά δεδομένα σε πίνακες.
 - Αριθμητικά δεδομένα υπό ηλεκτρονική μορφή.
3. Οι χάρτες θορύβου χρησιμοποιούνται για τους εξής σκοπούς:
 - Παρέχουν μια βάση για τα δεδομένα που αποστέλλονται στην Επιτροπή, σύμφωνα με το άρθρο 10 παράγραφος 2 και το παράρτημα VI της οδηγίας.
 - Παρέχουν πηγή πληροφοριών για τους πολίτες, σύμφωνα με το άρθρο 9 της οδηγίας.
 - Παρέχουν κάποια βάση για σχέδια δράσης, σύμφωνα με το άρθρο 8 της οδηγίας.

Καθένας από τους στόχους αυτούς απαιτεί διαφορετικούς τύπους χαρτών θορύβου.
4. Οι μίνιμουμ απαιτήσεις για τους χάρτες θορύβου αναφορικά με τα δεδομένα που αποστέλλονται στην Επιτροπή, δίδονται στις παραγράφους 1.5, 1.6, 1.7, 2.5, 2.6 και 2.7 του παραρτήματος VI της οδηγίας.
5. Για την ενημέρωση των πολιτών σύμφωνα με το άρθρο 9 της οδηγίας και για την εκπόνηση σχεδίων δράσης σύμφωνα με το άρθρο 8 της οδηγίας, απαιτούνται πρόσθετα και πιο λεπτομερή πληροφοριακά στοιχεία, όπως:
 - Γραφική παράσταση.
 - Χάρτες αντίθεσης, στους οποίους παρουσιάζονται οι υπερβάσεις της οριακής τιμής.
 - Διάφοροι χάρτες, στους οποίους παριστάνεται η τρέχουσα κατάσταση σε σχέση με μελλοντικές καταστάσεις.
 - Χάρτες στους οποίους παρουσιάζεται η τιμή του δείκτη θορύβου μπροστά σε επιλεγμένα κτίρια (σε διάφορα ύψη).

Τα κράτη μέλη πρέπει να διαθέτουν κανονισμούς σχετικά με τον τύπο και την μορφή των εν λόγω χαρτών θορύβου.
6. Εκπονούνται στρατηγικοί χάρτες θορύβου τοπικής ή εθνικής χρήσεως για αξιολογήσεις σε ύψος 4 μέτρων και για φάσεις 5 dB των δεικτών LDEN και LNiGHT, όπως ορίζεται στο παράρτημα VI της οδηγίας.
7. Για τις οικιστικές περιοχές εκπονούνται ιδιαίτεροι στρατηγικοί χάρτες θορύβου για τους θορύβους οδικής, σιδηροδρομικής και αεροπορικής κυκλοφορίας και για τους βιομηχανικούς θορύβους. Προσαρτώνται ακόμη χάρτες για άλλες πηγές θορύβου.
8. Η Επιτροπή θα εκπονήσει κατευθυντήριες γραμμές για παραπέρα καθοδήγηση αναφορικά με τους χάρτες θορύβου και τη χαρτογράφηση του θορύβου.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V

ΜΙΝΙΜΟΥΜ ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΣΧΕΔΙΑ ΔΡΑΣΗΣ

1. Τα σχέδια δράσης θα παρουσιάζουν τουλάχιστον τα εξής στοιχεία:

- Περιγραφή της οικιστικής περιοχής (διαστάσεις, γεωγραφική θέση, αριθμός κατοίκων, χρήση γης, κύριες πηγές θορύβου, τύπος κτιρίων και χρήση αυτών), μεγάλες οδικές και σιδηροδρομικές αρτηρίες ή μεγάλα αεροδρόμια (γεωγραφική θέση, μεγέθη, δεδομένα κυκλοφορίας, περίχωρα)
- Υπεύθυνη αρχή.
- Νομικό πλαίσιο.
- Οριακές τιμές σύμφωνα με το άρθρο 5.
- Περίληψη αποτελεσμάτων της χαρτογράφησης θορύβου.
- Ανάλυση της υγειονομικής κατάστασης των πολιτών, με βάση τους χάρτες θορύβου και τις σχέσεις δόση-επίπτωση.
- Επισήμανση προβλημάτων.
- Εν εξέλιξη ή εφαρμοζόμενα μέτρα και δράσεις κατά του θορύβου.
- Καταστάσεις προς βελτίωση.
- Σχεδιαζόμενες δράσεις των αρμοδίων αρχών για τα επόμενα πέντε χρόνια, περιλαμβανομένων και δράσεων για τη διατήρηση των σχετικά ήσυχων περιοχών.
- Προϋπολογισμοί δράσεων.
- Μακροπρόθεσμη στρατηγική.
- Καταγραφή των δημοσίων διαβουλεύσεων σύμφωνα με το άρθρο 9 παράγραφος 2.
- Ενδεχομένως αξιολογήσεις κόστους/απόδοσης και κόστους/ωφελείας.

Στις δράσεις των αρμοδίων αρχών συγκαταλέγονται:

- Κυκλοφοριακός σχεδιασμός, με ενδεχόμενη ανακατανομή της κυκλοφορίας, υιοθέτηση και επιβολή ορίων ταχύτητας, προώθηση των δημοτικών μεταφορών και των μεικτών τρόπων μεταφοράς (π.χ. μετάβαση από τις οδικές στις σιδηροδρομικές μεταφορές), κ.λπ.
- Χωροτακτικός σχεδιασμός.
- Τεχνικά μέτρα επί των πηγών, περιλαμβανομένων και των οδικών εκτάσεων και των σιδηροδρομικών αρτηριών.
- Επιλογή πηγών χαμηλού θορύβου.
- Περιορισμοί στη διάδοση των θορύβων (ηχητικά φράγματα, σήραγγες, μόνωση κτιρίων κ.λπ.)
- Άδειες εκμετάλλευσης/λειτουργίας.
- Εκστρατείες ενημέρωσης του κοινού.
- Έλεγχοι του θορύβου (σε ένα ή περισσότερα σημεία ώστε να αποτιμάται αν και κατά πόσο οι εκπεμπόμενοι θόρυβοι εμπίπτουν στα προκαθορισθέντα όρια).
- Οικονομικά μέτρα, όπως τέλη και ποινές.

Οι δράσεις θα διαθέτουν τον ενδεδειγμένο προϋπολογισμό, εγκριθέντα από τις αρμόδιες αρχές.

Οι σχεδιαζόμενες δράσεις για τις οποίες δεν έχει ακόμη εγκριθεί προϋπολογισμός, θα αναφέρονται χωριστά, με αναφορά του χρονικού ορίου στο οποίο αναμένεται η χρηματοδότηση.

Στα σχέδια δράσης θα αναφέρονται τα προσδοκώμενα αποτελέσματα, αναφορικά με τη μείωση του αριθμού των επηρεαζόμενων ανθρώπων (οχλήσεις, διαταραχές ύπνου ή άλλο τι).

2. Η Επιτροπή θα εκπονήσει κατευθυντήριες γραμμές με περαιτέρω οδηγίες για τα σχέδια δράσης.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VI

ΔΕΔΟΜΕΝΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Τα δεδομένα που αποστέλλονται στην Επιτροπή έχουν ως εξής:

1. ΓΙΑ ΟΙΚΙΣΤΙΚΕΣ ΠΕΡΙΟΧΕΣ

- 1.1. Λεπτομερής περιγραφή των οικιστικών περιοχών: γεωγραφική θέση, διαστάσεις, αριθμός κατοίκων.
- 1.2. Αρμόδια αρχή.
- 1.3. Προγράμματα ελέγχου θορύβου που έχουν εκτελεστεί στο παρελθόν και εφαρμοζόμενα μέτρα κατά του θορύβου.
- 1.4. Εφαρμοζόμενες μέθοδοι υπολογισμού ή μέτρησης.
- 1.5. Σε περίπτωση εφαρμογής των μεταβατικών μεθόδων υπολογισμού σύμφωνα με το παράρτημα II: συνολικός αριθμός ατόμων που ζουν σε κτίρια εκτεθειμένα σε εξής επίπεδα του LDEN σε dB και 4 m ύψος στην πιο εκτεθειμένη πρόσοψη < 55, 55-59, 60-64, 65-69, 70-74, 75-79, > 79, χωριστά για θορύβους από οδική, σιδηροδρομική και αεροπορική κυκλοφορία και από βιομηχανικές πηγές. Τα νούμερα δίδονται με προσέγγιση 100 ατόμων: 5 200 = μεταξύ 5 150 και 5 249, 100 = μεταξύ 50 και 149, 0 = μικρότερο των 50).

Επιπλέον, πρέπει να αναφέρεται πόσα άτομα των παραπάνω κατηγοριών ζουν σε κτίρια τα οποία έχουν:

- Ειδική μόνωση κατά συγκεκριμένου θορύβου.
- Μια σχετικά ήσυχη πρόσοψη.

Επιπλέον θα αναφέρεται ο αριθμός των σχολείων και νοσοκομείων που εκτίθενται σε κάποια από τις παραπάνω κλίμακες τιμών του LDEN και ο αριθμός των μαθητών και ασθενών που θίγονται από την προαναφερόμενη κατάσταση.

Δίδεται επίσης η συνολική έκταση πάρκων (σε km²) προαναφερόμενα στοιχεία όσον αφορά το LDEN.

Αναφέρεται επίσης πόσες μεγάλες οδικές και σιδηροδρομικές αρτηρίες και μεγάλα αεροδρόμια, όπως ορίζεται στο άρθρο 3 της οδηγίας, συμβάλλουν στην προαναφερόμενη κατάσταση.

Σε περίπτωση που εφαρμόζονται κοινές μέθοδοι σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 2 και το παράρτημα II, οι προαναφερόμενες ηχητικές κλίμακες επεκτείνονται ως εξής: < 50, 50-54, ενώ διαγράφεται η < 55 dB.

- 1.6. Όταν εφαρμόζονται οι μεταβατικές μέθοδοι, σύμφωνα με το παράρτημα II: ο συνολικός αριθμός ατόμων (σε εκατοντάδες) που ζουν σε κτίρια εκτεθειμένα σε κάποια από τις εξής τιμές του LNIGHT σε dB και ύψος 4 m, στην πιο εκτεθειμένη πρόσοψη: < 45, 45-49, 50-54, 55-59, 60-64, 65-69, 70-74, > 74, χωριστά για θορύβους οδικής, σιδηροδρομικής και αεροπορικής κυκλοφορίας και για βιομηχανικές πηγές.

Επιπλέον, πρέπει να αναφέρεται ο αριθμός των ατόμων που υπάγονται στις παραπάνω κατηγορίες και κατοικούν σε κτίρια τα οποία:

- Διαθέτουν ειδική μόνωση κατά συγκεκριμένων θορύβων.
- Διαθέτουν μια σχετικά ήσυχη πρόσοψη.

Πρέπει επίσης να αναφέρεται πόσες μεγάλες οδικές και σιδηροδρομικές αρτηρίες και μεγάλα αεροδρόμια συμβάλλουν στην προαναφερόμενη κατάσταση.

Όταν εφαρμόζονται οι κοινές μέθοδοι, σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 2 και το παράρτημα II, οι προαναφερόμενες ηχητικές κλίμακες επεκτείνονται ως εξής: < 40, 40-44, ενώ διαγράφεται το < 45 dB.

- 1.7. Το μέγεθος (σε km²) και το σχετικό μέγεθος (σε % της συνολικής έκτασης της οικιστικής περιοχής) των δημοσίων πάρκων και άλλων περιοχών δημόσιας ψυχαγωγίας με τιμές του LDEN κάτω των 55 dB, όπως διαμορφώνονται από κάθε πηγή θορύβου.
- 1.8. Περίληψη του σχεδίου δράσης καλύπτοντος τα ζητήματα τα αναφερόμενα στο παράρτημα V, δεν θα υπερβαίνει τις 10 σελίδες.

2. Μεγάλες οδικές και σιδηροδρομικές αρτηρίες και μεγάλα αεροδρόμια

- 2.1. Γενική περιγραφή των οδικών και σιδηροδρομικών αρτηριών ή αεροδρομίων: γεωγραφική θέση, μεγέθη, δεδομένα περί της κυκλοφορίας.
- 2.2. Χαρακτηριστικά στοιχεία των περιχώρων: οικισμοί, χωριά, εξοχή ή άλλο τι, πληροφορίες περί της χρήσης γης, τύπος κτιρίων και χρήση τους, άλλες πηγές θορύβου.
- 2.3. Προγράμματα ελέγχου των θορύβων, εκτελεσθέντα στο παρελθόν και εφαρμοζόμενα μέτρα κατά του θορύβου.
- 2.4. Εφαρμοζόμενες μέθοδοι υπολογισμού και μέτρησης.
- 2.5. Όταν εφαρμόζονται μεταβατικές μέθοδοι, σύμφωνα με το παράρτημα II: ο συνολικός αριθμός ατόμων (σε εκατοντάδες) εκτός οικισμών που ζουν σε κτίρια εκτεθειμένα σε μια από τις εξής ηχητικές κλίμακες τιμών του LDEN, σε dB και ύψος 4 m από το έδαφος και σε $2 \pm 0,2$ m μπροστά από την πιο εκτεθειμένη πρόσοψη: 55-59, 60-64, 65-69, 70-74, 75-79, > 79.

Εκτός αυτών θα αναφέρεται επίσης ο αριθμός των ατόμων των παραπάνω κατηγοριών, ζώντων σε κτίρια τα οποία:

— Διαθέτουν ειδική μόνωση κατά συγκεκριμένων θορύβων.

— Διαθέτουν μια σχετικά ήσυχη πρόσοψη.

Επιπλέον θα αναφέρεται ο αριθμός σχολείων και νοσοκομείων που εκτίθενται σε κάθε μια από τις προαναφερόμενες κλίμακες του LDEN και ο αριθμός μαθητών και ασθενών αντιστοιχούντων στα νούμερα αυτά.

Όταν εφαρμόζονται οι κοινές μέθοδοι σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 2 και το παράρτημα II, οι προαναφερόμενες κλίμακες επεκτείνονται με την προσθήκη: 50-54 dB.

- 2.6. Όταν εφαρμόζονται οι μεταβατικές μέθοδοι σύμφωνα με το παράρτημα II: ο συνολικός αριθμός ατόμων (σε εκατοντάδες) εκτός οικιστικών περιοχών που ζουν σε κτίρια εκτεθειμένα σε κάποια από τις εξής κλίμακες τιμών του L NIGHT σε dB, στην πιο εκτεθειμένη πρόσοψη: 45-49, 50-54, 55-59, 60-64, 65-69, 70-74, > 74.

Επιπλέον θα αναφέρεται ο αριθμός των προαναφερομένων ατόμων που ζουν σε κτίρια τα οποία:

— Διαθέτουν ειδική μόνωση κατά συγκεκριμένου θορύβου.

— Διαθέτουν μια σχετικά ήσυχη πρόσοψη.

Όταν εφαρμόζονται οι κοινές μέθοδοι, σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 2 και το παράρτημα II οι προαναφερόμενες κλίμακες επεκτείνονται με την προσθήκη: 40-44 dB.

- 2.7. Η συνολική έκταση (σε km²) που εκτίθεται σε τιμές του LDEN ψηλότερες των 55, 65 και 75 dB αντίστοιχα. Επιπλέον ο συνολικός αριθμός κτιρίων (σε εκατοντάδες) και ο συνολικός αριθμός ατόμων (σε εκατοντάδες) που ζουν σε καθεμία από τις προαναφερόμενες περιοχές. Τα νούμερα αυτά περιλαμβάνουν τις οικιστικές περιοχές.

Οι ισούψεις καμπύλες 55 και 65 dB θα παρουσιάζονται επίσης σε έναν ή περισσότερους χάρτες, όπου περιλαμβάνονται πληροφορίες για τη γεωγραφική θέση των χωριών, πόλεων και οικιστικών περιοχών εντός των καμπυλών.

- 2.8. Περίληψη σχεδίου δράσης η οποία καλύπτει τα σχετικά θέματα τα αναφερόμενα στο παράρτημα V, η οποία δεν θα υπερβαίνει τις 10 σελίδες.

3. Οδηγίες

Η Επιτροπή θα εκπονήσει κατευθυντήριες γραμμές με περαιτέρω οδηγίες για την αποστολή των αναφερομένων δεδομένων.

Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με την προστασία του ευρώ από την παραχάραξη

(2000/C 337 E/42)

COM(2000) 492 τελικό — 2000/0208(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 28 Ιουλίου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως τα άρθρα 123, παράγραφος 4, τρίτη φράση και 308·

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνωμοδότηση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 974/98 του Συμβουλίου της 3ης Μαΐου 1998 σχετικά με την εισαγωγή του ευρώ ⁽¹⁾ προβλέπει από την 1η Ιανουαρίου 2002 να τεθούν σε κυκλοφορία τραπεζογραμμάτια ευρώ από την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα και τις εθνικές κεντρικές τράπεζες (ΕΘΚΤ) και την έκδοση κερμάτων ευρώ από τα κράτη μέλη· ότι είναι αναγκαία η ταχεία θέσπιση ενός συστήματος προστασίας ώστε αυτό να καταστεί λειτουργικό πριν από την έναρξη κυκλοφορίας των τραπεζογραμματίων και κερμάτων ευρώ.
- (2) Πρέπει να καθοριστούν ορισμένες έννοιες όπως τα πλαστά νομίσματα ευρώ, τα τεχνικά, επιχειρησιακά και στρατηγικά δεδομένα για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού και να υποδειχθούν οι αρμόδιες εθνικές αρχές.
- (3) Στην απόφαση πλαίσιο της 29ης Μαΐου 2000 για την ενίσχυση της προστασίας από την παραχάραξη ενόψει της εισαγωγής του ευρώ με την επιβολή ποινικών και άλλου είδους κυρώσεων ⁽²⁾, το Συμβούλιο έλαβε ορισμένα μέτρα για να εξασφαλίσει την κατάλληλη ποινική προστασία του ευρώ.
- (4) Η απόφαση του Συμβουλίου της 29ης Απριλίου 1999 επεξεργάστηκε την εντολή της Ευροπολ για την καταπολέμηση της παραχάραξης και παραποίησης των μέσων πληρωμής ⁽³⁾.
- (5) Το κέντρο ανάλυσης πλαστών τραπεζογραμματίων (ΚΑΠΤ) που δημιουργήθηκε και τελεί υπό την αιγίδα της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (ΕΚΤ), σύμφωνα με την κατευθυντήρια γραμμή της ΕΚΤ ⁽⁴⁾, συγκεντρώνει την ταξινόμηση και την

ανάλυση των τεχνικών δεδομένων για τα πλαστά χαρτονομίσματα.

- (6) Το τεχνικό καθεστώς για τη μεταχείριση των κερμάτων ευρώ, που εγκρίθηκε από το Συμβούλιο στις 28 Φεβρουαρίου 2000, προβλέπει τη συστηματική συλλογή τεχνικών πληροφοριών σχετικά με την παραχάραξη του ευρώ από την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα, τη δημιουργία σε ευρωπαϊκό επίπεδο ενός ευρωπαϊκού τεχνικού και επιστημονικού κέντρου (ΕΤΕΚ) για την τεχνική ανάλυση και ταξινόμηση των πλαστών κερμάτων ευρώ και, σε εθνικό επίπεδο, των εθνικών κέντρων ανάλυσης κερμάτων (ΕΚΑΚ).
- (7) Η δημιουργία του ευρωπαϊκού τεχνικού και επιστημονικού κέντρου προβλέπεται σε προσωρινή βάση ως χωριστή διοικητική οντότητα στο πλαίσιο του Νομισματοκοπείου των Παρισίων (ανταλλαγή επιστολών μεταξύ του προέδρου του Συμβουλίου και του γάλλου Υπουργού Οικονομικών)· τα καθήκοντά του πρέπει να καθοριστούν στον παρόντα κανονισμό.
- (8) Η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα συλλέγει και επεξεργάζεται όλα τα τεχνικά δεδομένα για τα πλαστά τραπεζογραμμάτια και κέρματα ευρώ.
- (9) Τα πλαστά τραπεζογραμμάτια ευρώ που ήδη υπάρχουν και έχουν κατασχεθεί πρέπει να παραδίδονται για αναγνώριση στις εθνικές κεντρικές τράπεζες (ή στα εθνικά κέντρα ανάλυσης - ΕΚΑ)· τα πλαστά κέρματα πρέπει να παραδίδονται στα εθνικά κέντρα ανάλυσης κερμάτων.
- (10) Είναι απαραίτητο τα πιστωτικά ιδρύματα και τα ανταλλακτήρια συναλλάγματος να υποχρεούνται να αποσύρουν από την κυκλοφορία και να παραδίδουν στις αρμόδιες αρχές τα πλαστά νομίσματα ευρώ.
- (11) Κρίνεται αναγκαία η δημιουργία μιας Μονάδας καταπολέμησης της παραχάραξης του ευρώ· δεδομένης της αποστολής της Ευροπολ, η εν λόγω μονάδα, τα καθήκοντα της οποίας πρέπει να καθοριστούν, θα πρέπει να δημιουργηθεί και να διευθύνεται από την Ευροπολ, η οποία δήλωσε διαθέσιμη· τα κράτη μέλη πρέπει να λάβουν τα αναγκαία μέτρα, στο πλαίσιο των κανόνων που εφαρμόζονται στην Ευροπολ, για να εξασφαλίσουν ότι η εν λόγω μονάδα είναι σε θέση να ασκήσει τα καθήκοντά της που ορίζονται στον παρόντα κανονισμό και διαθέτει τα απαραίτητα μέσα.
- (12) Κρίνεται αναγκαία η δημιουργία ενός συστήματος πληροφοριών για την αντιμετώπιση της παραχάραξης του ευρώ στο πλαίσιο της Μονάδας καταπολέμησης της παραχάραξης του ευρώ· το σύστημα αυτό θα πρέπει να περιλαμβάνει μία βάση επιχειρησιακών και στρατηγικών δεδομένων που να ανταποκρίνεται στους στόχους του άρθρου 13 της Σύμβασης της Γενεύης της 20ής Απριλίου 1929 με στόχο την ενίσχυση της αποτελεσματικότητας των ενεργειών πρόληψης και εντοπισμού των περιπτώσεων παραποίησης του ευρώ.

⁽¹⁾ ΕΕ L 139 της 11.5.1998, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ L 140 της 14.6.2000, σ. 1.

⁽³⁾ Σύμβαση για τη δημιουργία ευρωπαϊκής αστυνομικής υπηρεσίας (Σύμβαση Europol), ΕΕ L 316 της 27.11.1995, σ. 2 και απόφαση του Συμβουλίου της 29.4.1999 για τη διεύρυνση της εντολής της Ευροπολ για την καταπολέμηση της παραχάραξης και της παραποίησης των μέσων πληρωμής, ΕΕ C 149 της 28.5.1999, σ. 17 και διορθωτικό στην ΕΕ C 229 της 12.8.1999, σ. 14.

⁽⁴⁾ Κατευθυντήρια γραμμή της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας της 26ης Αυγούστου 1998 αναφορικά με ορισμένες διατάξεις για τα τραπεζογραμμάτια ευρώ, όπως τροποποιήθηκε στις 26 Αυγούστου 1999 (ΕΚΤ/1999/3), ΕΕ L 258 της 5.10.1999, σ. 32, άρθρο 3.

- (13) Πρέπει να καθοριστούν τα καθήκοντα της Μονάδας καταπολέμησης της παραχάραξης του ευρώ όσον αφορά την πληροφόρηση των αρμόδιων αρχών σχετικά με την ανάλυση και την παρακολούθηση των περιπτώσεων παραχάραξης του ευρώ και να προσδιοριστούν οι υποχρεώσεις της από πλευράς τεχνικής και επιχειρησιακής συνεργασίας όπως επίσης και η συνεργασία της με τις αντίστοιχες αρμόδιες εθνικές και ευρωπαϊκές αρχές ώστε να θέτει στη διάθεσή τους τις αναγκαίες πληροφορίες το ταχύτερο δυνατό και να διευκολύνει την επιχειρησιακή συνεργασία.
- (14) Για να εξασφαλιστεί η ανταλλαγή επίκαιρων, ολοκληρωμένων και ομοιογενών δεδομένων χρειάζεται να προβλεφθεί η συγκέντρωση σε εθνικό επίπεδο των επιχειρησιακών και στρατηγικών πληροφοριών καθώς και των υποχρεώσεων κοινοποίησης.
- (15) Πρέπει να προβλεφθεί η αμοιβαία συνδρομή μεταξύ των αρμόδιων αρχών, καθώς και ένας μηχανισμός άμεσης βοήθειας και ταχείας κυκλοφορίας των πληροφοριών (σύστημα έγκαιρης προειδοποίησης), που θα διαχειρίζεται η Μονάδα καταπολέμησης της παραχάραξης του ευρώ· τα κράτη μέλη καλούνται να λάβουν τα απαραίτητα προς το σκοπό αυτό μέτρα.
- (16) Δεδομένης της χρησιμοποίησης του ευρώ ως νόμισματος διεθνών συναλλαγών στις τρίτες χώρες, πρέπει να προβλεφθούν κανόνες συνεργασίας για τις περιπτώσεις παραχάραξης στις τρίτες αυτές χώρες.
- (17) Η εμπιστευτικότητα και η προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα πρέπει να εξασφαλιστούν με την εφαρμογή κατά την επεξεργασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα δυνάμει του παρόντος κανονισμού των αρχών της οδηγίας 95/46/ΕΚ. Οι αρχές αυτές πρέπει να εφαρμόζονται επίσης εφόσον η επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα διαφεύγει από το πεδίο εφαρμογής της ανωτέρω οδηγίας όπως ορίζεται στο άρθρο 3· τα δεδομένα σχετικά με την τεχνική ασφάλεια υπάγονται στο επαγγελματικό απόρρητο.
- (18) Για να εξασφαλιστεί η συνέχεια των εργασιών των ειδικών σε θέματα παραχάραξης του ευρώ που έπαιξαν καθοριστικό ρόλο στις προπαρασκευαστικές εργασίες της Επιτροπής, κρίνεται χρήσιμη η οργάνωση τακτικών συνεδριάσεων ενημέρωσης και ανταλλαγής απόψεων μεταξύ των κυριότερων φορέων που εμπλέκονται στην πρόληψη και την καταπολέμηση της παραχάραξης. Στο πλαίσιο αυτό θα ληφθούν επίσης υπόψη οι ενέργειες κατάρτισης εκ μέρους των εθνικών αρχών ή των τρίτων χωρών ώστε να εξασφαλιστεί καλύτερα η συμπληρωματικότητα των πρωτοβουλιών που λαμβάνονται τόσο σε εθνικό όσο και σε ευρωπαϊκό επίπεδο. Προς το σκοπό αυτό, η Επιτροπή δημιούργησε εντός της συμβουλευτικής της επιτροπής μια ειδική ομάδα για την προστασία των τραπεζογραμμάτων και κερμάτων ευρώ από την παραχάραξη· η ομάδα αυτή αποτελείται από αντιπροσώπους των κρατών μελών ειδικούς σε θέματα παραχάραξης, καθώς και από εκπροσώπους της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας, του ευρωπαϊκού τεχνικού και επιστημονικού κέντρου, της Μονάδας που προβλέπεται στο άρθρο 7, της Europol και της Interpol.
- (19) Η συγκεντρωτική ανταλλαγή πληροφοριών για περιπτώσεις παραχάραξης ευρώ που έχουν εντοπιστεί από τις αρμόδιες εθνικές αρχές αποτελεί απαραίτητο συμπληρωματικό στοιχείο που επιτρέπει στο σύστημα προστασίας, δεδομένων των διαστάσεων του και των επιπτώσεων της σχεδιαζόμενης δράσης σε ευρωπαϊκό επίπεδο, να αποκτήσει την επιχειρησιακή εκείνη εμβέλεια η οποία θα βελτιστοποιήσει, σε επίπεδο Κοινότητας, όλες τις ενέργειες που αποβλέπουν στην εξασφάλιση της αξιοπιστίας του ευρώ· ένα τέτοιο στοιχείο συνδέεται άμεσα με τα μέτρα που είναι αναγκαία για την ταχεία εισαγωγή του ευρώ ως ενιαίου νομίσματος των συμμετεχόντων κρατών μελών.
- (20) Τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν έναντι της παραχάραξης του ευρώ αφορούν την Κοινότητα στο πλαίσιο της ευθύνης της για το ενιαίο νόμισμα· η νομική προστασία του ευρώ δεν μπορεί να επιτευχθεί ικανοποιητικά μόνο από τα κράτη μέλη εξαιτίας του γεγονότος ότι τα τραπεζογραμμάτια και κέρματα ευρώ θα αποτελούν νόμιμο χρήμα και εκτός των εδαφικών ορίων των κρατών μελών.
- (21) Τα μέτρα του παρόντος κανονισμού δεν θίγουν την αρμοδιότητα των κρατών μελών στην εφαρμογή του εθνικού ποινικού δικαίου για την προστασία του ευρώ κατά της παραχάραξης και δεν επηρεάζουν την ανεξαρτησία των εθνικών δικαστικών αρχών.
- (22) Τα κράτη μέλη που δεν έχουν υιοθετήσει το ευρώ έχουν, ενόψει της δυναμικής τους συμμετοχής στο ενιαίο νόμισμα, επίσης συμφέρον για τη νομική προστασία του νομίσματος αυτού και απαιτείται η συνεργασία τους για την αποτελεσματική του προστασία· για να εξασφαλιστεί ότι ο παρών κανονισμός εφαρμόζεται και στα κράτη αυτά, προστίθεται το άρθρο 308 ως νομική βάση σε συνδυασμό με το άρθρο 123, παράγραφος 4, τρίτη φράση.

ΕΞΕΛΩΣΕ ΤΩΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

ΟΡΙΣΜΟΙ ΚΑΙ ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΡΧΕΣ

Άρθρο 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού:

1. «πλαστά τραπεζογραμμάτια ευρώ» ή «πλαστά κέρματα ευρώ», νοούνται τα τραπεζογραμμάτια ή τα κέρματα σε ευρώ τα οποία:
 - έχουν παραχθεί ή αλλοιωθεί χωρίς την έγκριση των αρμόδιων αρχών έκδοσης,
 - έχουν παραχθεί με τη χρήση νομίμου εξοπλισμού ή υλικών κατά παράβαση των δικαιωμάτων ή των όρων σύμφωνα με τους οποίους οι αρμόδιες αρχές μπορούν να εκδίδουν το νόμισμα,
 - έχουν τεθεί σε κυκλοφορία κατά παράβαση των δικαιωμάτων και των όρων βάσει των οποίων οι αρμόδιες αρχές μπορούν να εκδίδουν το νόμισμα.

2. Ως «παραχάραξη» ή «παραποίηση» του ευρώ νοούνται οι πράξεις που περιγράφονται στα άρθρα 3 έως 5 της απόφασης-πλαισίου του Συμβουλίου της 29ης Μαΐου 2000 ⁽¹⁾ για την ενίσχυση της προστασίας από την παραχάραξη ενόψει της εισαγωγής του ευρώ με την επιβολή ποινικών και άλλων κυρώσεων.

3. Ως «τεχνικά δεδομένα», νοούνται τα δεδομένα που αναφέρονται στις περιγραφές των χαρακτηριστικών με τα οποία διακρίνονται τα αυθεντικά τραπεζογραμμάτια ή κέρματα των αμφοβόλου προελεύσεως τραπεζογραμμάτων ή κερμάτων (τεχνική περιγραφή του τύπου των πλαστών).

4. Ως «επιχειρησιακά δεδομένα», νοούνται τα δεδομένα που συνδέονται με τις παραβάσεις παραχάραξης, συμπεριλαμβανομένων των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, τα οποία προορίζονται να συμβάλουν στη βελτίωση της αποτελεσματικότητας των επιτόπιων εξετάσεων και ερευνών.

5. Ως «στρατηγικά δεδομένα», νοούνται τα δεδομένα που συνδέονται με τους σκοπούς αξιολόγησης των κινδύνων που υπερβαίνουν τα στενά πλαίσια διεκπεραίωσης μιας συγκεκριμένης υπόθεσης η οποία ήδη διερευνάται ή είναι πιθανό να αποτελέσει το αντικείμενο έρευνας.

6. Ως «Σύμβαση της Γενεύης», νοείται η Διεθνής Σύμβαση για την καταστολή της παραχάραξης που υπεγράφη στη Γενεύη στις 20 Απριλίου 1929 ⁽²⁾.

Άρθρο 2

Αρμόδιες εθνικές αρχές

1. Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού, ως « αρμόδιες εθνικές αρχές » νοούνται οι αρχές που ορίζονται προς το σκοπό αυτό από τα κράτη μέλη:

— για τη συλλογή και την ανάλυση τεχνικών δεδομένων σχετικά με τα πλαστά τραπεζογραμμάτια ευρώ, ιδίως δε οι εθνικές κεντρικές τράπεζες ή άλλοι εξουσιοδοτημένοι οργανισμοί·

— για τη συλλογή και την ανάλυση τεχνικών δεδομένων σχετικά με τα πλαστά κέρματα ευρώ, κυρίως τα εθνικά νομισματοκοπεία, οι εθνικές κεντρικές τράπεζες οι άλλοι εξουσιοδοτημένοι οργανισμοί·

— για τη συλλογή και την ανάλυση επιχειρησιακών και στρατηγικών δεδομένων σχετικά με την παραχάραξη του ευρώ, κυρίως οι εθνικές κεντρικές υπηρεσίες που ορίζονται στο άρθρο 12 της Σύμβασης της Γενεύης·

— για τον εντοπισμό, την καταχώριση των παραβάσεων, την άσκηση δίωξης ή την επιβολή κυρώσεων.

2. Κάθε κράτος μέλος διαβιβάζει στην Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα, την Επιτροπή και την Ευγοροί κατάλογο με τις αρχές τις οποίες έχει ορίσει.

⁽¹⁾ ΕΕ L 140 της 14.6.2000, σ 1.

⁽²⁾ Κοινωνία των Εθνών, σειρά Συνθηκών αριθ. 2623 (1931), σ. 372.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

ΤΕΧΝΙΚΑ ΔΕΔΟΜΕΝΑ

Άρθρο 3

Συλλογή και πρόσβαση

1. Τα τεχνικά δεδομένα που αφορούν τα πλαστά τραπεζογραμμάτια και κέρματα ευρώ από τα κράτη μέλη συλλέγονται και καταχωρούνται από τις αρμόδιες εθνικές αρχές και διαβιβάζονται στην Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα για αποθήκευση και επεξεργασία. Η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα αναλαμβάνει επίσης τη συλλογή τεχνικών πληροφοριών για τα πλαστά τραπεζογραμμάτια ή κέρματα ευρώ από τρίτες χώρες.

2. Οι αρμόδιες εθνικές αρχές καθώς επίσης η Επιτροπή και η Ευγοροί, στο πλαίσιο των αντιστοίχων αρμοδιοτήτων τους, έχουν άμεση πρόσβαση στις τεχνικές πληροφορίες της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας.

Άρθρο 4

Υποχρέωση παράδοσης των πλαστών τραπεζογραμμάτων ευρώ για αναγνώριση

1. Οι εθνικές αρχές που είναι αρμόδιες για την αναγνώριση ή συλλογή των πλαστών τραπεζογραμμάτων ευρώ παραδίδουν χωρίς καθυστέρηση στον εξουσιοδοτημένο εθνικό οργανισμό δείγματα κάθε τύπου πλαστού τραπεζογραμματίου ευρώ για ανάλυση και αναγνώριση, καθώς και τις πληροφορίες τεχνικής ή στατιστικής φύσεως τις οποίες διαθέτουν. Ο εξουσιοδοτημένος εθνικός οργανισμός διαβιβάζει στην Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα κάθε νέο τύπο πλαστού που ανταποκρίνεται στα κριτήρια τα οποία έχει θεσπίσει η ΕΚΤ.

2. Η διαδικασία αυτή εφαρμόζεται επίσης κατά τη διάρκεια δικαστικών ερευνών εκτός εάν υπάρχει επιτακτική ανάγκη χρησιμοποίησης όλων των πλαστών ως αποδεικτικών στοιχείων.

3. Η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα κοινοποιεί χωρίς καθυστέρηση στις οικείες αρχές το τελικό αποτέλεσμα της ανάλυσής της.

Άρθρο 5

Υποχρέωση παράδοσης των πλαστών κερμάτων ευρώ για αναγνώριση

1. Κάθε κράτος μέλος ιδρύει ή ορίζει ένα εθνικό κέντρο ανάλυσης κερμάτων (ΕΚΑΚ) σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τις πρακτικές.

2. Οι αρμόδιες εθνικές αρχές στο πλαίσιο της αναγνώρισης ή της συλλογής πλαστών κερμάτων ευρώ παραδίδουν χωρίς καθυστέρηση στο εθνικό κέντρο ανάλυσης κερμάτων δείγματα κάθε τύπου πλαστού κέρματος ευρώ και διαβιβάζουν τις πληροφορίες τεχνικής ή στατιστικής φύσεως τις οποίες διαθέτουν. Το εθνικό κέντρο ανάλυσης κερμάτων διαβιβάζει στο ευρωπαϊκό τεχνικό και επιστημονικό κέντρο (ΕΤΕΚ) κάθε νέο τύπο πλαστού σύμφωνα με τα κριτήρια που έχει αυτό θεσπίσει προς το σκοπό αυτό, η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα θέτει στη διάθεση των εθνικών κέντρων ανάλυσης κερμάτων τα τεχνικά δεδομένα τα οποία διαθέτει σχετικά με τα πλαστά κέρματα ευρώ.

3. Η διαδικασία αυτή εφαρμόζεται επίσης κατά τη διάρκεια δικαστικών ερευνών εκτός εάν υπάρχει επιτακτική ανάγκη χρησιμοποίησης όλων των πλαστών ως αποδεικτικών στοιχείων.

4. Το ευρωπαϊκό τεχνικό και επιστημονικό κέντρο αναλύει και ταξινομεί τα πλαστά κέρματα ευρώ και κοινοποιεί χωρίς καθυστέρηση στην Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα και στις ενδιαφερόμενες αρχές το τελικό αποτέλεσμα της ανάλυσής του.

Άρθρο 6

Υποχρεώσεις των πιστωτικών ιδρυμάτων

1. Τα πιστωτικά ιδρύματα, σύμφωνα με την οδηγία 2000/12/ΕΚ⁽¹⁾, καθώς και τα ιδρύματα των οποίων η δραστηριότητα αφορά την ανταλλαγή χαρτονομισμάτων ή κερμάτων διαφορετικών νομισμάτων, όπως είναι τα ανταλλακτήρια συναλλάγματος, αποσύρουν από την κυκλοφορία και παραδίδουν στις αρμόδιες εθνικές αρχές όλα τα πλαστά χαρτονομίσματα και κέρματα ευρώ. Προς το σκοπό αυτό, ελέγχουν κατάλληλα την αυθεντικότητα των τραπεζογραμμάτων και κερμάτων ευρώ που παραλαμβάνουν.

2. Τα ιδρύματα σύμφωνα με την πρώτη παράγραφο τα οποία, από αμέλεια ή εκ προθέσεως, δεν ανταποκρίνονται στις υποχρεώσεις τους δυνάμει της παραγράφου 1, υπόκεινται σε ουσιαστικές, αναλογικές και αποτρεπτικές κυρώσεις. Τα κράτη μέλη, εντός ενός έτους από τη θέσπιση του παρόντος κανονισμού, διαβιβάζουν στο Συμβούλιο, την Επιτροπή και την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα το κείμενο των ενδεδειγμένων διατάξεων οι οποίες θεσπίζονται προς το σκοπό αυτό.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΑ ΚΑΙ ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΑ ΔΕΔΟΜΕΝΑ

Άρθρο 7

Μονάδα για την καταπολέμηση της παραχάραξης του ευρώ

1. Τα κράτη μέλη μεριμνούν για τη δημιουργία από την Ευροπολ μιας Μονάδας για την καταπολέμηση της παραχάραξης του ευρώ (στο εξής ονομαζόμενη «Μονάδα»), η οποία λειτουργεί ως διοικητική μονάδα της Ευροπολ.

2. Η Μονάδα διαχειρίζεται στο πλαίσιο του συστήματος πληροφοριών Ευροπολ ένα σύστημα ανταλλαγής, συλλογής και ανάλυσης επιχειρησιακών και στρατηγικών πληροφοριών.

Άρθρο 8

Καθήκοντα της Μονάδας

Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε η Μονάδα:

— να παρέχει την υποστήριξη της στην ενίσχυση της αποτελεσματικότητας της ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ των αρμόδιων αρχών των κρατών μελών κατά την άσκηση των καθηκόντων τους πρόληψης και καταπολέμησης της παραχάραξης του ευρώ·

— να εξασφαλίζει μία κανονική ροή πληροφοριών προς τις αρμόδιες αρχές, την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα και την Επιτροπή σχετικά με την παρακολούθηση των δραστηριοτήτων παραχάραξης του ευρώ για τους σκοπούς της στρατηγικής ανάλυσης. Οι πληροφορίες αυτές αφορούν κυρίως τους τύπους παραχάραξης, το γεωγραφικό εντοπισμό των δραστηριοτήτων παραχάραξης και τις πρακτικές που χρησιμοποιούνται για τη διενέργεια της παραχάραξης·

— κατόπιν αιτήσεως ή με δική της πρωτοβουλία να παρέχει την αναγκαία συνδρομή στις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών καθώς και σε εκείνες των τρίτων χωρών κατά την άσκηση της αποστολής τους για την πρόληψη και καταπολέμηση της παραχάραξης του ευρώ. Η συνδρομή αυτή περιλαμβάνει και την επιστημονική στήριξη·

— να συνεργάζεται, εντός των ορίων των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων τους, με την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα και την Επιτροπή για τους σκοπούς της επιχειρησιακής και στρατηγικής ανάλυσης και για την προστασία του ευρώ από την παραχάραξη. Η συνεργασία αυτή περιλαμβάνει τη δυνατότητα για την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα και την Επιτροπή, σε συνάρτηση με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους, να συμβουλευούνται σε συνεχή βάση το σύστημα ανταλλαγής, συλλογής και ανάλυσης των επιχειρησιακών και στρατηγικών πληροφοριών της Μονάδας.

Άρθρο 9

Συγκέντρωση των πληροφοριών σε εθνικό επίπεδο

Κάθε κράτος μέλος διασφαλίζει με τη λήψη των κατάλληλων μέτρων ότι όλες οι πληροφορίες σε εθνικό επίπεδο σχετικά με περιπτώσεις παραχάραξης του ευρώ, από την πρώτη πράξη διοικητικής ή δικαστικής διαπίστωσης, κοινοποιούνται στην εθνική κεντρική υπηρεσία που αναφέρεται στο άρθρο 12 της Σύμβασης της Γενεύης.

Άρθρο 10

Υποχρέωση κοινοποίησης

1. Τα κράτη μέλη φροντίζουν ώστε οι εθνικές κεντρικές υπηρεσίες, που αναφέρονται στο άρθρο 12 της Σύμβασης της Γενεύης, να κοινοποιούν μέσω της εθνικής Μονάδας της Ευροπολ, από την πρώτη διοικητική ή δικαστική διαπίστωση, όλες τις περιπτώσεις παραχάραξης ευρώ που έχουν εντοπιστεί στο σύστημα πληροφοριών που αναφέρεται στο άρθρο 7. Οι εθνικές κεντρικές υπηρεσίες έχουν άμεση πρόσβαση στο εν λόγω σύστημα πληροφοριών.

2. Οι πληροφορίες αυτές αφορούν τα στοιχεία του φακέλου, τον προσδιορισμό των πλαστών, τις συνθήκες ανακάλυψης των πλαστών, το πλαίσιο της κατάσχεσης, τα ενεχόμενα πρόσωπα, τη σχέση με άλλους φακέλους (βλέπε παράρτημα 1).

3. Τα κράτη μέλη εγγυώνται ότι οι εθνικές κεντρικές υπηρεσίες προβαίνουν σε τακτική ενημέρωση των στοιχείων και κοινοποιούν σε κάθε περίπτωση τις πληροφορίες σχετικά με τα στάδια της διαδικασίας και την παρακολούθηση των διώξεων. Στο βαθμό που υπαγορεύεται από το εθνικό δίκαιο, ζητούν προς το σκοπό αυτό την έγκριση της αρμόδιας δικαστικής αρχής.

⁽¹⁾ ΕΕ L 126 της 26.5.2000, σ. 1.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ

Άρθρο 11

Αμοιβαία συνδρομή

Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι, μετά από αίτηση κάποιας αρμόδιας εθνικής αρχής, η αρμόδια εθνική αρχή προς την οποία γίνεται η αίτηση κοινοποιεί στην πρώτη αρμόδια αρχή, ενδεχομένως με αντίγραφο στη Μονάδα που αναφέρεται στο άρθρο 7, κάθε πληροφορία η οποία ενδέχεται να τη βοηθήσει για την πρόληψη, την αναζήτηση και την καταπολέμηση της παραχάραξης του ευρώ.

Άρθρο 12

Άμεση συνδρομή και ταχεία κυκλοφορία των πληροφοριών

1. Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν τη δημιουργία ενός συστήματος ηλεκτρονικού ταχυδρομείου από τη Μονάδα που αναφέρεται στο άρθρο 7 που θα επιτρέπει άμεση και κατάλληλη λήψη μέτρων.

2. Το σύστημα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου (σύστημα έγκαιρης προειδοποίησης) λειτουργεί επί 24ώρου και καθημερινής βάσεως. Είναι διαδραστικό με το σύστημα επιχειρησιακών και στρατηγικών πληροφοριών, επιτρέπει εύκολη διαβίβαση εικόνων και φωτογραφιών, και τη λήψη απαντητικών μηνυμάτων. Σε κάθε περίπτωση προβλέπεται αναγνώριση του μηνύματος, του τύπου της σχετικής πλαστογραφίας, των ενεχόμενων προσώπων και των αιτούμενων ενεργειών (βλέπε παράρτημα 2).

Άρθρο 13

Εξωτερικές πιυχές

1. Τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι η Μονάδα που αναφέρεται στο άρθρο 7 συλλέγει τις επιχειρησιακές και στρατηγικές πληροφορίες που αφορούν πράξεις παραχάραξης του ευρώ σε τρίτες χώρες.

2. Καθιερώνεται συνεργασία με τις τρίτες χώρες. Η συνεργασία αυτή περιλαμβάνει σύμφωνα με τις διατάξεις των συμφωνιών συνεργασίας, εταιρικής σχέσης και προενταξιακής διαδικασίας σχετικά με

την πρόληψη παράνομων δραστηριοτήτων, τεχνική και διοικητική συνδρομή για την πρόληψη και την καταπολέμηση της παραχάραξης του ευρώ.

3. Εφόσον γίνονται αποδέκτες πληροφοριών περίπτωσης παραχάραξης του ευρώ σε κάποια τρίτη χώρα, οι αρμόδιες εθνικές αρχές, με την υποστήριξη της Ευροπόλ και της Επιτροπής, διαθέτουν, για τους σκοπούς της πρόληψης και ανίχνευσης, τις αρμόδιες υπηρεσίες τους συμπεριλαμβανομένων των υπαλλήλων τους συνδέσμων. Η υποχρέωση αυτή είναι ανεξάρτητη από το γεγονός του να γνωρίζουν εάν οι περιπτώσεις παραχάραξης συνδέονται με το έδαφος του κράτους μέλους το οποίο παρέχει τη συνδρομή.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 14

Προστασία των δεδομένων και εμπιστευτικότητα

Τα κράτη μέλη, όργανα και άλλοι οργανισμοί μεριμνούν ώστε να εξασφαλιστεί, για την επεξεργασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που πραγματοποιείται σε εφαρμογή του παρόντος κανονισμού, ένα επίπεδο προστασίας δεδομένων που να αντιστοιχεί τουλάχιστον σε εκείνο που απορρέει από την εφαρμογή των αρχών της οδηγίας 95/46/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 24ης Οκτωβρίου 1995, σχετικά με την προστασία των προσώπων από την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και την ελεύθερη κυκλοφορία των δεδομένων αυτών.

Τα δεδομένα σχετικά με την τεχνική ασφάλεια εμπίπτουν στο επαγγελματικό απόρρητο.

Άρθρο 15

Έναρξη ισχύος

Ο παρών κανονισμός τίθεται σε ισχύ την 1η Ιανουαρίου 2001.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και εφαρμόζεται άμεσα σε όλα τα κράτη μέλη.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

ΣΥΣΤΗΜΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΩΝ ΚΑΙ ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

(τυποποιημένες πληροφορίες και στοιχεία)

1. Στοιχεία του φακέλου

Αναγνωριστικός αριθμός της γνωστοποίησης:

Ημερομηνία της γνωστοποίησης:

Αρχή υπεύθυνη για τη γνωστοποίηση:

Εσωτερικός αριθμός αναφοράς:

Στάδιο της διαδικασίας: διοικητική έρευνα

αστυνομική έρευνα

ποινική δίωξη

εκδίκαση

Αρμόδια Υπηρεσία: όνομα

αριθμός τηλεφώνου:

αριθμός φαξ:

ηλεκτρονική διεύθυνση:

2. Προσδιορισμός των πλαστών

	Χαρτονομίσματα	Κέρματα
Ονομαστική αξία:	500 ευρώ	2 ευρώ
	200 ευρώ	1 ευρώ
	100 ευρώ	50 λεπτά
	50 ευρώ	20 λεπτά
	20 ευρώ	10 λεπτά
	10 ευρώ	5 λεπτά
	5 ευρώ	2 λεπτά
		1 λεπτό

Σειρά:

Δείκτης κατάταξης της παραχάραξης

(EKT):

Αριθμός μηχανής:

Αριθμός σειράς:

Αριθμός πλάκας:

Νόμισμα: εθνική όψη:

BE

FR

LUX

DE

IR

NL

ES

IT

AU

PT

FIN

EL

Ποσότητα:

Κατασχθέντα ή αναγνωρισθέντα εργαλεία ή αντικείμενα:

3. Συνθήκες ανακάλυψης του πλαστού νομίσματος

Ημερομηνία της ανακάλυψης:

Τόπος κατάσχεσης ή απόσυρσης:

από πρόσωπο

τόπος παραγωγής

άλλος τόπος

χρηματοπιστωτικό ίδρυμα ή τράπεζα

έλεγχος στον τόπο της θέσης σε κυκλοφορία

συσκευές ανάληψης χρημάτων/αυτόματης πληρωμής

εθνική κεντρική τράπεζα

Επισημάνση στο στάδιο:

κατασκευής

εισαγωγής (ΕΚ)

εξαγωγής (ΕΚ)

μεταφοράς

πώλησης/αγοράς/αλλαγής συναλλάγματος

θέσης σε κυκλοφορία

Τόπος θέσης σε κυκλοφορία:

εμπόριο/καταστήματα

γραφ. συναλλάγματος

άλλα

τραπεζικό κατάστημα

Τόπος κατάσχεσης

χώρα:

ταχυδρ. κώδικας:

πόλη:

4. Πλαίσιο της κατάσχεσης

Στοιχεία που επέτρεψαν να επισημανθεί το πλαστό νόμισμα:

Καταγωγή ή προέλευση (εκτός από τον τόπο θέσης σε κυκλοφορία):

Τρόπος ενέργειας, ιδιαίτερα στοιχεία:

Δηλώσεις του τελευταίου κατόχου:

5. Ενεχόμενα πρόσωπα

Επώνυμο:

Όνομα:

Άλλως γνωστό ως:

Ημερομηνία γέννησης:

Τόπος γέννησης:

Διεύθυνση:

ιθαγένεια:

οδός:

ταχυδρομικός κώδικας:

πόλη:

χώρα:

Ρόλος αυτών των προσώπων:

παραγωγός

εισαγωγέας

εξαγωγέας

μεταφορέας

κάτοχος

κάτοχος καλής πίστης

μέλος εγκληματικού δικτύου

Μεταχείριση αυτών των προσώπων:

σύλληψη

εικαζόμενος αυτουργός

μάρτυρας

μη αναγνωρισθέν

Χρησιμοποιηθέν όχημα:

Αριθμός κυκλοφορίας:

Αναγνωριστικά στοιχεία ή ιδιαίτερα χαρακτηριστικά (επικινδυνότητα . . ., όνομα των εγκληματικών δικτύων):

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ

6. Σχέση με άλλους φακέλους:

Αριθ. γνωστοποίησης:

Δικαστικά προηγούμενα:

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

Σύστημα έγκαιρης προειδοποίησης

1. Αναγνωριστικά στοιχεία του μηνύματος

Στοιχεία του αποστολέα:

Στοιχεία του αρμοδίου:

ονοματεπώνυμο:

διεύθυνση γραφείου:

αριθ. τηλεφώνου:

αριθ. φαξ:

ηλεκτρονικό ταχυδρομείο:

Ημερ. του μηνύματος:

Παραλήπτης:

Αντίγραφα:

Αναγνωριστικός αριθμός της γνωστοποίησης στην επιχειρησιακή βάση δεδομένων:

Παραρτήματα: εικόνα του πλαστού νομίσματος (προαιρετική)

φωτογραφία υπόπτου

άλλα

2. Τύπος των πλαστών νομισμάτων

	Χαρτονομίσματα	Κέρματα
Ονομαστική αξία:	500 ευρώ	2 ευρώ
	200 ευρώ	1 ευρώ
	100 ευρώ	50 λεπτά
	50 ευρώ	20 λεπτά
	20 ευρώ	10 λεπτά
	10 ευρώ	5 λεπτά
	5 ευρώ	2 λεπτά
		1 λεπτό

Δείκτης κατάταξης της παραχάραξης
(EKT):

Στάδιο:

παραγωγή

πρώτη εμφάνιση στην αγορά

ευρύτερη διανομή

Προσωρινός χαρακτηρισμός του κινδύνου:

πολύ μεγάλος

μεγάλος

προς παρακολούθηση

3. Ενεχόμενα πρόσωπα

Επώνυμο:

Όνομα:

Άλλως γνωστός ως:

Ημερομηνία γέννησης:

Τόπος γέννησης:

Διεύθυνση:

οδός:

ταχυδρομικός κώδικας:

πόλη:

χώρα:

Εικαζόμενος ρόλος:

παραγωγός

εισαγωγέας

εξαγωγέας

μεταφορέας

κάτοχος

μέλος εγκληματικού δικτύου

καθοριστικός

άγνωστος

Αναγνωριστικά στοιχεία ή ιδιαίτερα χαρακτηριστικά (επικινδυνότητα, . . . όνομα των εγκληματικών δικτύων):

4. Απαιτούμενη δράση

Όσον αφορά τα ενεχόμενα πρόσωπα:

διακριτική παρακολούθηση, οργανωμένα μέτρα ελέγχου

έλεγχος, κράτηση

εξέταση ως μάρτυρα

σύλληψη, αριθμός εντάλματος

αίτηση αμοιβαίας συνδρομής:

έτοιμη

υποβληθείσα

Όσον αφορά την παραχάραξη:

πληροφόρηση του τραπεζικού τομέα

πληροφόρηση του κοινού

έναρξη ερευνών

Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με τη βοήθεια στην Τουρκία στο πλαίσιο της προενταξιακής στρατηγικής, και ιδίως για τη θέσπιση εταιρικής σχέσης ενόψει της προσχώρησης

(2000/C 337 E/43)

COM(2000) 502 τελικό — 2000/0205(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 28 Ιουλίου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 308,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Κοπεγχάγης του Ιουνίου 1993 καθόρισε τους όρους που πρέπει να πληρούν τα συνδεδεμένα κράτη που επιθυμούν να προσχωρήσουν στην Ευρωπαϊκή Ένωση.
- (2) Κατά το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο του Ελσίνκι (10 και 11 Δεκεμβρίου 1999) οι επικεφαλής κρατών και κυβερνήσεων επικύρωσαν τον συμπεριληπτικό χαρακτήρα της διαδικασίας προσχώρησης η οποία τώρα περιλαμβάνει 13 υποψήφιες χώρες σε ένα ενιαίο πλαίσιο.
- (3) Κατά το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο του Ελσίνκι οι επικεφαλής κρατών και κυβερνήσεων δήλωσαν ότι η Τουρκία είναι ένα υποψήφιο κράτος που προσορίζεται να προσχωρήσει στην Ένωση με βάση τα ίδια κριτήρια που εφαρμόζονται στα άλλα υποψήφια κράτη και ότι, στο πλαίσιο της υπάρχουσας ευρωπαϊκής στρατηγικής η Τουρκία, όπως και άλλα υποψήφια κράτη, θα επωφεληθεί από μια στρατηγική προέκταξης που θα ενθαρρύνει και θα στηρίξει τις μεταρρυθμίσεις της.
- (4) Κατά το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο του Ελσίνκι δηλώθηκε ότι, βάσει των προηγούμενων συμπερασμάτων των Ευρωπαϊκών Συμβουλίων θα θεσπισθεί εταιρική σχέση ενόψει της προσχώρησης της Τουρκίας που θα καθορίσει τις προτεραιότητες στις οποίες πρέπει να συγκεντρωθούν οι προετοιμασίες για την προσχώρηση λαμβανομένων υπόψη των πολιτικών και οικονομικών κριτηρίων και των υποχρεώσεων των κρατών μελών.
- (5) Θα ήταν σκόπιμο η συνδρομή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στο πλαίσιο της εταιρικής σχέσης ενόψει της προσχώρησης να εστιασθεί στα κριτήρια που θεσπίζονταν στα συμπεράσματα προηγούμενων Ευρωπαϊκών Συμβουλίων και να διέπεται από τις αρχές, τις προτεραιότητες, τους ενδιάμεσους στόχους και τους όρους που έχουν καθορισθεί.
- (6) Κατά το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Φέιρα, στις 19 και 20 Ιουνίου, οι επικεφαλής κρατών και κυβερνήσεων κάλεσαν την Επιτροπή να υποβάλει τις σχετικές προτάσεις το ταχύτερο δυνατόν.
- (7) Η εταιρική σχέση, και ιδίως οι ενδιάμεσοι στόχοι, θα βοηθήσουν την Τουρκία στο να προετοιμασθεί για την προσχώρηση μέσα σε ένα πλαίσιο οικονομικής και κοινωνικής σύγκλησης και να αναπτύξει το εθνικό πρόγραμμά της για την υιοθέτηση

του κεκτημένου καθώς και του σχετικού χρονοδιαγράμματος για την εφαρμογή του.

- (8) Είναι σημαντικό να γίνει προσεκτική διαχείριση των διαθέσιμων χρηματικών πόρων, βασιζόμενη στις προτεραιότητες που απορρέουν από την εταιρική σχέση ενόψει της προσχώρησης της Τουρκίας και τις τακτικές εκδόσεις της Επιτροπής.
- (9) Η κοινοτική συνδρομή στο πλαίσιο της προενταξιακής στρατηγικής θα πρέπει να παρέχεται με την εφαρμογή στην Τουρκία προγραμμάτων βοήθειας που εγκρίνονται σύμφωνα με τις διατάξεις των συνθηκών· και ότι ως εκ τούτου ο παρών κανονισμός δεν θα έχει δημοσιονομικές επιπτώσεις.
- (10) Η κοινοτική βοήθεια εξαρτάται από την τήρηση των δεσμεύσεων που περιέχονται στις συμφωνίες ΕΚ-Τουρκίας και στην εταιρική σχέση ενόψει της προσχώρησης καθώς και από την πρόοδο που σημειώνεται για την πλήρωση των κριτηρίων της Κοπεγχάγης.
- (11) Οι αποφάσεις σχετικά με τον προγραμματισμό των χρηματοδοτικών πόρων της κοινοτικής βοήθειας θα ληφθούν σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στους κανονισμούς που αφορούν τα αντίστοιχα χρηματοδοτικά μέσα ή προγράμματα.
- (12) Είναι σκόπιμο να υιοθετηθούν όσο το δυνατόν συντομότερα οι αρχές, οι προτεραιότητες, οι ενδιάμεσοι στόχοι και οι προϋποθέσεις που ισχύουν για την εταιρική σχέση ενόψει της προσχώρησης της Τουρκίας, ώστε να είναι σε θέση η Επιτροπή να καταρτίσει την τακτική έκθεσή της του 2001 σχετικά με την πρόοδο που θα σημειώσει η Τουρκία ύστερα από την έγκριση της εταιρικής σχέσης ενόψει της προσχώρησης.
- (13) Ο ρόλος των οργάνων που καθορίζονται βάσει της συμφωνίας σύνδεσης είναι καθοριστικός για την εξασφάλιση της σωστής εφαρμογής και παρακολούθησης αυτών των εταιρικών σχέσεων ενόψει της προσχώρησης.
- (14) Η εφαρμογή της εταιρικής σχέσης εν όψει της προσχώρησης αναμένεται να συμβάλει στην επίτευξη των στόχων της Κοινότητας. Η συνθήκη δεν προβλέπει, για την έγκριση του παρόντος κανονισμού, άλλες αρμοδιότητες εκτός από εκείνες του άρθρου 308,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Θεσπίζεται με την Τουρκία εταιρική σχέση ενόψει της προσχώρησης, ως τμήμα της προενταξιακής στρατηγικής. Η εταιρική σχέση ενόψει της προσχώρησης παρέχει ένα ενιαίο πλαίσιο το οποίο καλύπτει:

— τις προτεραιότητες, όπως αυτές που προκύπτουν από την ανάλυση της κατάστασης στην Τουρκία, στις οποίες πρέπει να εστιασθούν οι προετοιμασίες για την προσχώρηση, λαμβανομένων υπόψη των πολιτικών και οικονομικών κριτηρίων που θεσπίζονταν στα συμπεράσματα προηγούμενων Ευρωπαϊκών Συμβουλίων και των υποχρεώσεων κάθε κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως αυτές καθορίστηκαν από το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο,

— οι χρηματοδοτικοί πόροι για την ενίσχυση της Τουρκίας όσον αφορά την υλοποίηση των προτεραιοτήτων που καθορίστηκαν κατά την προενταξιακή περίοδο.

Άρθρο 2

Το Συμβούλιο αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία, μετά από πρόταση της Επιτροπής, για τις αρχές, τις προτεραιότητες, τους ενδιάμεσους στόχους και τις προϋποθέσεις που θα περιληφθούν στην εταιρική σχέση ενόψει της προσχώρησης, όπως θα υποβληθούν από την Τουρκία, καθώς και για τις επακόλουθες σημαντικές προσαρμογές που θα γίνουν.

Άρθρο 3

Ο παρών κανονισμός δεν έχει δημοσιονομικές επιπτώσεις. Η βοήθεια την οποία παρέχει η Κοινότητα στο πλαίσιο της προενταξιακής στρατηγικής είναι αυτή που προβλέπεται στα προγράμματα που θεσπίζονται σύμφωνα με τις διατάξεις της συνθήκης.

Βάσει των αποφάσεων του Συμβουλίου κατ' εφαρμογή του άρθρου 2, ο προγραμματισμός των χρηματοδοτικών πόρων για τη βοήθεια που παρέχεται στο πλαίσιο της εταιρικής σχέσης ενόψει της προ-

σχώρησης θεσπίζεται σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στους κανονισμούς σχετικά με τα αντίστοιχα χρηματοδοτικά μέσα και προγράμματα.

Άρθρο 4

Όταν λείπει ένα στοιχείο που είναι σημαντικό για να συνεχισθεί η χορήγηση της προενταξιακής συνδρομής, ιδίως όταν δεν τηρούνται οι υποχρεώσεις που περιέχονται στις συμφωνίες ΕΚ-Τουρκίας ή/και είναι ανεπαρκής η πρόοδος για την πλήρωση των κριτηρίων της Κοπεγχάγης, το Συμβούλιο, αποφασίζοντας με ειδική πλειοψηφία ύστερα από πρόταση της Επιτροπής, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα σχετικά με οποιαδήποτε προενταξιακή συνδρομή χορηγούμενη στην Τουρκία.

Άρθρο 5

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1258/1999 περί χρηματοδοτήσεως της κοινής γεωργικής πολιτικής καθώς και άλλων διαφόρων κανονισμών για την κοινή γεωργική πολιτική

(2000/C 337 E/44)

COM(2000) 494 τελικό — 2000/0204(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 28 Ιουλίου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 37,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

τη γνώμη του Ελεγκτικού Συνεδρίου,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Οι αρνητικές δαπάνες εγγράφονται ετησίως σε διάφορες γραμμές του προϋπολογισμού του Ευρωπαϊκού Γεωργικού Ταμείου Προσανατολισμού και Εγγυήσεων-Τμήμα Εγγυήσεων.
- (2) Στη σύσταση του δημοσιονομικού κανονισμού προβλέπεται ότι οι «αρνητικές δαπάνες» πρέπει να θεωρούνται εφεξής ως «έσοδα για ειδικό προορισμό». Η τροποποίηση αυτή δεν έχει επιπτώσεις στον προϋπολογισμό, ενώ ταυτόχρονα επιτυγχάνεται η απαιτούμενη σαφήνεια
- (3) Το άρθρο 17 του δημοσιονομικού κανονισμού ... προβλέπει δύο διαφορετικές κατηγορίες εσόδων για ειδικό προορισμό: τα έσοδα για ειδικό προορισμό που αναγνωρίζονται ως έσοδα τέτοιου είδους στον ίδιο δημοσιονομικό κανονισμό και τα έσοδα για ειδικό προορισμό που αναγνωρίζονται ως έσοδα τέτοιου είδους σε ειδικούς κανονισμούς.
- (4) Λόγω του ότι η αντικατάσταση των αρνητικών δαπανών από τα έσοδα για ειδικό προορισμό αφορά αποκλειστικά τη γεωργία και η αντικατάσταση αυτή απαιτεί την τροποποίηση διαφόρων γεωργικών κανονισμών, κρίνεται σκόπιμη η εισαγωγή των εν λόγω εσόδων για ειδικό προορισμό όχι στον δημοσιονομικό κανονισμό της ..., αλλά στους ειδικούς γεωργικούς κανονισμούς και ιδίως στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1958/1999 περί χρηματοδοτήσεως της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής⁽¹⁾.
- (5) Προκειμένου να αποκλεισθεί η αντιστάθμιση σε επίπεδο κρατών μελών μεταξύ των δαπανών του Ευρωπαϊκού Γεωργικού Ταμείου Προσανατολισμού και Εγγυήσεων- τμήμα Εγγυήσεων και των εσόδων για ειδικό προορισμό για τη χρηματοδότηση των δαπανών του Ευρωπαϊκού Γεωργικού Ταμείου Προσανατολισμού και Εγγυήσεων - τμήμα Εγγυήσεων, πρέπει τα έσοδα να καταβάλλονται και να χρησιμοποιούνται στο πλαίσιο της κοινής γεωργικής πολιτικής.
- (6) Είναι σημαντικό και σκόπιμο να εφαρμοστεί στα έσοδα για ειδικό προορισμό σε κοινοτικό επίπεδο το ίδιο σύστημα ελέγ-

χου, καθώς και οι αποφάσεις εκκαθάρισης λογαριασμών που εφαρμόζονται στις δαπάνες που χρηματοδοτούνται από το Ταμείο.

- (7) Σύμφωνα με το άρθρο 2 της απόφασης 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 1999 για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή⁽²⁾, ορισμένα μέτρα για την εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1258/1999 πρέπει να εγκρίνονται με τη διαδικασία της συμβουλευτικής επιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 3 της εν λόγω απόφασης.
- (8) Δεδομένου ότι άλλα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1958/1999 είναι μέτρα διαχείρισης κατά την έννοια του άρθρου 2 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, θα πρέπει τα μέτρα αυτά να θεσπίζονται με τη διαδικασία της επιτροπής διαχείρισης που προβλέπεται από το άρθρο 4 της εν λόγω απόφασης.

ΕΞΕΛΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

1. Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1258/1999 τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 1, η ακόλουθη παράγραφος 2α προστίθεται μετά την παράγραφο 2:

«2α Συνιστούν έσοδα για ειδικό προορισμό:

— όλες οι ανακτήσεις σχετικά με δαπάνες που χρηματοδοτούνται από το τμήμα εγγυήσεων του Ταμείου, στο πλαίσιο του παρόντος κανονισμού και ιδίως εκείνες που προβλέπονται από τα άρθρα 7 και 8 του παρόντος κανονισμού, καθώς και όλες οι μειώσεις ή/και αναστολές των μηνιαίων προκαταβολών,

— καθώς και οποιοδήποτε άλλο ποσό που εισπράττεται ή παρακρατείται από την Επιτροπή και το οποίο δεν προβλέπεται από το άρθρο 2 παράγραφος 1 στοιχείο α), της απόφασης 94/728/ΕΚ του Συμβουλίου για το σύστημα των ιδίων πόρων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων εφόσον ορίζεται στην κοινοτική νομοθεσία σχετικά με την Κοινή Γεωργική Πολιτική ως έσοδα για ειδικό προορισμό.

Τα εν λόγω έσοδα χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τη χρηματοδότηση των δαπανών του τμήματος εγγυήσεων του Ταμείου.

Τα άρθρα 4 έως 10 του παρόντος κανονισμού εφαρμόζονται στα έσοδα για ειδικό προορισμό κατά την έννοια του πρώτου εδαφίου.»

⁽¹⁾ ΕΕ L 160 της 26.6.1999, σ. 103.

⁽²⁾ ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

2. Στο άρθρο 7, η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Η Επιτροπή, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 14 παράγραφος 3, θεσπίζει τις αποφάσεις των παραγράφων 2, 3 και 4.»

3. Το δεύτερο εδάφιο του άρθρου 8 παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Τα ανακτηθέντα ποσά καθώς και οι τόκοι από τα ανακτηθέντα ή καταβληθέντα με καθυστέρηση ποσά είναι έσοδα για ειδικό προορισμό κατά την έννοια του άρθρου 1 παράγραφος 2α του παρόντος κανονισμού και καταβάλλονται στο Ταμείο για τη χρηματοδότηση των δαπανών του Τμήματος Εγγυήσεων.»

4. Τα άρθρα 11 και 12 διαγράφονται.

5. Το άρθρο 13 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 13

1. Η Επιτροπή επικουρείται από μία επιτροπή, την επιτροπή του Ευρωπαϊκού Γεωργικού Ταμείου Προσανατολισμού και Εγγυήσεων (καλούμενη στο εξής "επιτροπή του Ταμείου") την οποία αποτελούν αντιπρόσωποι των κρατών μελών και της οποίας προεδρεύει ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής.

2. Όταν γίνεται παραπομπή στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζεται η διαδικασία της επιτροπής διαχείρισης που προβλέπεται στο άρθρο 4 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 7 παράγραφος 3 της εν λόγω απόφασης.

3. Το χρονικό διάστημα που προβλέπεται στο άρθρο 4 παράγραφος 3 της απόφασης 1999/468/ΕΚ καθορίζεται σε ένα μήνα.»

6. Το εισαγωγικό μέρος στο άρθρο 14 παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Η γνώμη της επιτροπής του Ταμείου ζητείται σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στην παράγραφο 3:».

7. Η ακόλουθη παράγραφος 3 προστίθεται στο άρθρο 14:

«3. Όταν γίνεται αναφορά στην παράγραφο αυτή, η συμβουλευτική διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 3 της απόφασης 1999/368/ΕΚ εφαρμόζεται με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 7 παράγραφος 3 της εν λόγω απόφασης.»

8. Το άρθρο 15 διαγράφεται.

II. Ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3950/92 τροποποιείται ως εξής:

Το άρθρο 10 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 10

Η εισφορά και, ενδεχομένως, οι σχετικοί τόκοι, αποτελούν έσοδο για ειδικό προορισμό κατά την έννοια του άρθρου 1 παράγραφος 2α του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1258/1999 και καταβάλλεται στο Ταμείο για τη χρηματοδότηση των δαπανών του τμήματος Εγγυήσεων.»

III. Ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3492/90 τροποποιείται ως εξής:

Στο άρθρο 1, η παράγραφος 3 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«3. Όταν ένας λογαριασμός εμφανίζει πιστωτικό υπόλοιπο, το εν λόγω υπόλοιπο είναι έσοδο για ειδικό προορισμό, κατά την έννοια του άρθρου 1 παράγραφος 2α του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1258/1999 και καταβάλλεται στο Ταμείο για τη χρηματοδότηση των δαπανών του τμήματος Εγγυήσεων.»

IV. Ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 352/78 τροποποιείται ως εξής:

1. Το άρθρο 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 2

Οποιαδήποτε αναφερόμενη στο άρθρο 1 ασφάλεια η οποία καταπίπτει είναι έσοδο για ειδικό προορισμό κατά την έννοια του άρθρου 1 παράγραφος 2α του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1258/1999 και καταβάλλεται στο Ταμείο για τη χρηματοδότηση των δαπανών του τμήματος Εγγυήσεων.»

2. Το άρθρο 3 διαγράφεται.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα μετά τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Εφαρμόζεται από το οικονομικό έτος που έπεται της έναρξης ισχύος του.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου για το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας

(2000/C 337 E/45)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(2000) 412 τελικό — 2000/0177(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή την 1η Αυγούστου 2000)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 308,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Η δραστηριότητα της Κοινότητας περιλαμβάνει μια εσωτερική αγορά που να χαρακτηρίζεται από την εξάλειψη των εμποδίων στην ελεύθερη κυκλοφορία των εμπορευμάτων, καθώς και από την εφαρμογή συστήματος το οποίο να διασφαλίζει ανόθευτο ανταγωνισμό στην εσωτερική αγορά· η θέσπιση των νομικών προϋποθέσεων που παρέχουν στις επιχειρήσεις τη δυνατότητα να προσαρμόσουν στις ευρωπαϊκές διαστάσεις τις δραστηριότητές τους όσον αφορά την παραγωγή και τη διανομή των προϊόντων συμβάλλει στην επίτευξη των εν λόγω στόχων· από τα νομικά μέσα που θα έπρεπε να έχουν στη διάθεσή τους οι επιχειρήσεις για τους ως άνω σκοπούς, ενδείκνυται ιδιαίτερα ένα δίπλωμα ευρεσιτεχνίας το οποίο να απολαύει ενιαία προστασία και να παράγει ενιαία αποτελέσματα σε όλη την επικράτεια της Κοινότητας.
- (2) Η σύμβαση του Μονάχου για τη χορήγηση ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, που υπογράφηκε στις 5 Οκτωβρίου 1973 (εφεξής καλούμενη «σύμβαση του Μονάχου»), ίδρυσε το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας (εφεξής καλούμενο «Γραφείο»), το οποίο είναι επιφορτισμένο με τη χορήγηση ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Ενδείκνυται η προσφυγή στην εμπειρογνομosύνη που παρέχει το εν λόγω γραφείο όσον αφορά τη χορήγηση και τον τρόπο διαχείρισης του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας.
- (3) Η προσχώρηση της Κοινότητας στη σύμβαση του Μονάχου θα καταστήσει εφικτή την ένταξη της Κοινότητας στο σύστημα της σύμβασης ως εδάφους για το οποίο μπορεί να χορηγηθεί ένα ενιαίο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Ως εκ τούτου, η Κοινότητα δύναται να περιοριστεί, στον παρόντα κανονισμό, στη δημιουργία του δικαίου που θα διέπει το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας μετά τη χορήγησή του.
- (4) Το κοινοτικό δικαίο διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας που ισχύει για το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας δεν πρέπει να υποκαταστήσει το δικαίο διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας των κρατών μελών ούτε το ευρωπαϊκό δικαίο διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας που θεσπίστηκε με τη σύμβαση του Μονάχου. Πράγματι, δεν υπάρχει λόγος να υποχρεωθούν οι επιχειρήσεις να καταθέτουν τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας τους ως κοινοτικά διπλώματα ευρεσιτεχνίας, δεδομένου ότι η ύπαρξη εθνικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας και ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας εξακολουθεί να είναι απαραίτητη για τις επιχειρήσεις οι οποίες δεν επιθυμούν την προστασία των εφευρέσεών τους σε κοινοτικό επίπεδο· κατά συνέπεια, ο παρών κανονισμός δεν θίγει το δικαίωμα των κρατών μελών να χορηγούν εθνικά διπλώματα ευρεσιτεχνίας.
- (5) Ο στόχος για ένα προσιτό κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας συνηγορεί υπέρ ενός διπλώματος ευρεσιτεχνίας που να ισχύει σε όλη την Κοινότητα στη γλώσσα στην οποία χορηγήθηκε δυνάμει της σύμβασης του Μονάχου.
- (6) Είναι απαραίτητο να αποτραπούν οι τυχόν αρνητικές συνέπειες του μονοπωλίου που θα δημιουργηθεί από το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας μέσω ενός συστήματος υποχρεωτικών αδειών εκμετάλλευσης. Κρίνεται, επομένως, σκόπιμο να αναγνωρισθεί στην Επιτροπή η αρμοδιότητα λήψης των σχετικών αποφάσεων. Οι αποφάσεις της Επιτροπής υπόκεινται σε προσφυγή δυνάμει του άρθρου 230 της συνθήκης ενώπιον του Πρωτοδικείου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και ενώπιον του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.
- (7) Για λόγους ασφάλειας δικαίου, όλες οι αγωγές που αφορούν ορισμένες πτυχές του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας πρέπει να υποβάλλονται στην ίδια δικαστική αρχή και οι αποφάσεις της αρχής αυτής πρέπει να καθίστανται εκτελεστές σε όλη την Κοινότητα. Κατά συνέπεια, κρίνεται σκόπιμο να αναγνωρισθεί στο κοινοτικό δικαστήριο διανοητικής ιδιοκτησίας αποκλειστική αρμοδιότητα για μια κατηγορία αγωγών και αιτήσεων σχετικά με το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και, κυρίως, σχετικά με τις αγωγές που αφορούν την προσβολή και το κύρος του διπλώματος αυτού. Εξάλλου, κρίνεται χρήσιμο να διασφαλισθεί ότι οι αποφάσεις ενός πρωτοβάθμιου τμήματος του εν λόγω δικαστηρίου θα υπόκεινται σε προσφυγή ενώπιον ενός τμήματος προσφυγών του συγκεκριμένου δικαστηρίου.
- (8) Είναι απαραίτητο η δικαστική αρχή που αποφαινεται επί θεμάτων προσβολής και κύρους να έχει τη δυνατότητα να αποφαινεται και επί των κυρώσεων και της αποκατάστασης της ζημίας που προκλήθηκε βάσει κοινών κανόνων. Οι αρμοδιότητες αυτές ισχύουν με την επιφύλαξη των αρμοδιοτήτων για την εφαρμογή των κανόνων σχετικά με την ποινική ευθύνη και τον αθέμιτο ανταγωνισμό τις οποίες δύνανται να προβλέπουν οι νομοθεσίες των κρατών μελών.
- (9) Οι κανόνες σχετικά με τη διαδικασία ενώπιον του κοινοτικού δικαστηρίου διανοητικής ιδιοκτησίας καθορίζονται στον οργανισμό της εν λόγω δικαστικής αρχής, καθώς και στον κανονισμό διαδικασίας της.
- (10) Σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας και την αρχή της αναλογικότητας, όπως διατυπώνονται στο άρθρο 5 της συνθήκης, οι στόχοι της εξεταζόμενης δράσης και ιδίως η δημιουργία ενός ενιαίου τίτλου που παράγει αποτελέσματα σε όλη την Κοινότητα, μπορούν να υλοποιηθούν μόνο σε κοινοτικό επίπεδο. Ο παρών κανονισμός περιορίζεται στο ελάχιστο αναγκαίο για την επίτευξη αυτών των στόχων και δεν υπερβαίνει ό,τι είναι απαραίτητο για τον σκοπό αυτό.

(11) Εφόσον τα αναγκαία μέτρα για τη θέση σε εφαρμογή του παρόντος κανονισμού είναι γενικά μέτρα, κατά την έννοια του άρθρου 2 της απόφασης 1999/468/ΕΚ του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 1999 για τον καθορισμό των όρων άσκησης των εκτελεστικών αρμοδιοτήτων που ανατίθενται στην Επιτροπή⁽¹⁾, θα πρέπει τα μέτρα αυτά να θεσπίζονται σύμφωνα με τη διαδικασία της κανονιστικής επιτροπής που προβλέπεται από το άρθρο 5 της εν λόγω απόφασης,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

Κοινοτικό δικαίο διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας

Με τον παρόντα κανονισμό θεσπίζεται κοινοτικό δικαίο διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Το εν λόγω δικαίο εφαρμόζεται σε κάθε δίπλωμα ευρεσιτεχνίας που χορηγείται από το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας (εφεξής καλούμενο «Γραφείο»), δυνάμει των διατάξεων της σύμβασης για το ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας που υπογράφηκε στις 5 Οκτωβρίου 1973 (εφεξής καλούμενης «σύμβαση του Μονάχου»), για όλη την επικράτεια της Κοινότητας.

Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού, το συγκεκριμένο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας θεωρείται κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

Άρθρο 2

Κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας

1. Το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας έχει ενιαίο χαρακτήρα. Παράγει τα ίδια αποτελέσματα σε όλο το έδαφος της Κοινότητας: μπορεί να χορηγηθεί, να μεταβιβασθεί, να ακυρωθεί ή να εκπνεύσει μόνο για το σύνολο της Κοινότητας.

2. Το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας έχει αυτόνομο χαρακτήρα. Υπόκειται μόνο στις διατάξεις του παρόντος κανονισμού και στις γενικές αρχές του κοινοτικού δικαίου. Ωστόσο, οι διατάξεις του παρόντος κανονισμού δεν αποκλείουν την εφαρμογή του δικαίου των κρατών μελών περί ποινικής ευθύνης και αθέμιτου ανταγωνισμού.

3. Αν δεν ορίζεται άλλως, οι όροι που χρησιμοποιούνται στον παρόντα κανονισμό έχουν την ίδια σημασία με τους αντίστοιχους όρους που χρησιμοποιούνται στη σύμβαση του Μονάχου.

4. Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού, ο όρος «αίτηση κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας» σημαίνει αίτηση για τη χορήγηση ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας στην οποία ορίζεται το έδαφος της Κοινότητας.

Άρθρο 3

Εφαρμογή στις θαλάσσιες και υποθαλάσσιες ζώνες και στο Διάστημα

1. Ο παρών κανονισμός εφαρμόζεται στις θαλάσσιες και υποθαλάσσιες ζώνες τις παρακείμενες σε έδαφος κρατους μέλους επί των

οποίων το συγκεκριμένο κράτος έχει, σύμφωνα με το διεθνές δικαίο, κυρίαρχα δικαιώματα ή ασκεί δικαιοδοσία.

2. Ο παρών κανονισμός εφαρμόζεται στις εφευρέσεις που πραγματοποιούνται ή χρησιμοποιούνται στο Διάστημα, συμπεριλαμβανομένων των ουρανίων σωμάτων ή των διαστημικών αντικειμένων, οι οποίες υπάγονται στη δικαιοδοσία και τον έλεγχο ενός ή περισσότερων κρατών μελών, σύμφωνα με το διεθνές δικαίο.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

ΔΙΚΑΙΟ ΔΙΠΛΩΜΑΤΩΝ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ

ΤΜΗΜΑ 1

ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΕΠΙ ΔΙΠΛΩΜΑΤΟΣ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ

Άρθρο 4

Δικαίωμα επί του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας

1. Το δικαίωμα επί του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας ανήκει στον εφευρέτη ή τον νόμιμο διάδοχό του.

2. Εάν ο εφευρέτης είναι υπάλληλος, το δικαίωμα επί του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας καθορίζεται σύμφωνα με το δικαίο του κράτους στο έδαφος του οποίου ασκεί ο υπάλληλος την κύρια δραστηριότητά του· εάν το κράτος μέσα στο οποίο ασκείται η κύρια αυτή δραστηριότητα δεν μπορεί να καθοριστεί, εφαρμόζεται το δικαίο του κράτους στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η επιχείρηση όπου ανήκει ο υπάλληλος.

3. Εάν περισσότεροι πραγματοποιήσαν εφεύρεση ανεξάρτητα ο ένας από τον άλλο, το δικαίωμα επί του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας ανήκει σ'εκείνον που κατέθεσε αίτηση με προγενέστερη ημερομηνία κατάθεσης ή τυχόν προγενέστερη ημερομηνία προτεραιότητας. Η παρούσα διάταξη εφαρμόζεται μόνον εάν η πρώτη αίτηση κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας έχει δημοσιευθεί.

Άρθρο 5

Διεκδίκηση του δικαιώματος επί του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας

1. Εάν έχει χορηγηθεί κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας σε πρόσωπο που δεν είναι δικαιούχος δυνάμει του άρθρου 4, παράγραφος 1 και 2, το πρόσωπο που είναι δικαιούχος σύμφωνα με το άρθρο αυτό μπορεί, με την επιφύλαξη όλων των άλλων δικαιωμάτων ή αγωγών, να διεκδικήσει να του μεταβιβασθεί το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, ως εκ της ιδιότητάς του ως δικαιούχου.

2. Εάν ένα πρόσωπο δικαιούται μέρος μόνο του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας, μπορεί, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1, να απαιτήσει να του μεταβιβασθεί το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, ως εκ της ιδιότητάς του ως συνδικαιούχου.

3. Τα δικαιώματα που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 μπορούν να επιδιωχθούν δικαστικά μόνο εντός δύο ετών από την ημερομηνία κατά την οποία η ανακοίνωση η σχετική με τη χορήγηση του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας δημοσιεύθηκε στο Δελτίο Κοινοτικών Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας, που αναφέρεται στο άρθρο 57. Η διάταξη αυτή δεν εφαρμόζεται εάν ο δικαιούχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας γνώριζε, κατά το χρόνο της χορήγησης ή της απόκτησης του διπλώματος ευρεσιτεχνίας, ότι δεν ήταν δικαιούχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας.

(¹) ΕΕ L 184 της 17.7.1999, σ. 23.

4. Η προσφυγή στη δικαιοσύνη καταχωρίζεται στο μητρώο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, το οποίο αναφέρεται στο άρθρο 56. Καταχωρίζονται επίσης η τελεσίδικη απόφαση επί της προσφυγής ή η ενδεχόμενη παραίτηση από αυτήν.

Άρθρο 6

Αποτελέσματα της μεταβολής δικαιούχου του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας

1. Όταν επέρχεται πλήρης αλλαγή κυριότητας σε ένα κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας μετά από προσφυγή στη δικαιοσύνη, όπως προβλέπεται στο άρθρο 5, οι άδειες εκμετάλλευσης και τα άλλα δικαιώματα αποσβέννυνται με την εγγραφή του δικαιούχου στο μητρώο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας που αναφέρεται στο άρθρο 56.

2. Εάν, πριν από την εισαγωγή της προσφυγής στη δικαιοσύνη:

α) ο δικαιούχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας έχει προβεί στην εκμετάλλευση της εφεύρεσης στο έδαφος της Κοινότητας ή σε αποτελεσματικές και σοβαρές προετοιμασίες για το σκοπό αυτό,

ή, εάν

β) ο δικαιούχος άδειας εκμετάλλευσης την έχει ήδη λάβει και έχει προβεί στην εκμετάλλευση της εφεύρεσης στο έδαφος της Κοινότητας ή σε αποτελεσματικές και σοβαρές προετοιμασίες για το σκοπό αυτό,

μπορεί να συνεχίσει αυτή την εκμετάλλευση, με την προϋπόθεση ότι θα ζητήσει μη αποκλειστική άδεια εκμετάλλευσης από τον νέο δικαιούχο, που φέρεται εγγεγραμμένος στο μητρώο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Η αίτηση αυτή πρέπει να γίνει στο διάστημα που ορίζεται από τον εκτελεστικό κανονισμό. Η άδεια εκμετάλλευσης πρέπει να χορηγείται για εύλογο χρονικό διάστημα και με εύλογους όρους.

3. Η παράγραφος 2 δεν εφαρμόζεται εάν ο δικαιούχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας ή ο δικαιούχος της άδειας εκμετάλλευσης ήταν κακής πίστης κατά το χρόνο έναρξης της εκμετάλλευσης της εφεύρεσης ή των προετοιμασιών για το σκοπό αυτό.

ΤΜΗΜΑ 2

ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΤΟΥ ΔΙΠΛΩΜΑΤΟΣ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟΥ ΔΙΠΛΩΜΑΤΟΣ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ

Άρθρο 7

Απαγόρευση της άμεσης εκμετάλλευσης της εφεύρεσης

Το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας παρέχει στον δικαιούχο του το δικαίωμα να απαγορεύει σε κάθε τρίτο, χωρίς τη συναίνεσή του:

α) να κατασκευάζει, να προσφέρει, να θέτει στο εμπόριο, να χρησιμοποιεί ή και να εισάγει ή να κατέχει, για τους προαναφερθέντες σκοπούς, το προϊόν που είναι αντικείμενο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας,

β) να χρησιμοποιεί μέθοδο που είναι το αντικείμενο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας ή, εφόσον ο τρίτος γνωρίζει ή εφόσον αυτό γίνεται προφανές από τις περιστάσεις ότι η χρήση της μεθόδου απαγορεύεται χωρίς τη συναίνεση του δικαιούχου του διπλώματος ευρεσιτεχνίας, να προσφέρει τη χρήση της μεθόδου στο έδαφος των κρατών μελών,

γ) να προσφέρει, να θέτει στο εμπόριο, να χρησιμοποιεί ή και να εισάγει ή να κατέχει για τους προαναφερθέντες σκοπούς το προϊόν που παράγεται άμεσα με τη μέθοδο που αποτελεί το αντικείμενο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας.

Άρθρο 8

Απαγόρευση της έμμεσης εκμετάλλευσης της εφεύρεσης

1. Επίσης το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας παρέχει στον δικαιούχο, εκτός από το δικαίωμα που παρέχεται δυνάμει του άρθρου 7, το δικαίωμα να απαγορεύει στους τρίτους, χωρίς τη συναίνεσή του, την προμήθεια ή την προσφορά για προμήθεια, στο έδαφος των κρατών μελών σε άλλο πρόσωπο εκτός από το δικαιούμενο να εκμεταλλεύεται την κατοχυρωμένη εφεύρεση, μέσων συναφών με βασικό στοιχείο της εφεύρεσης ώστε να γίνει η υλοποίησή της στο έδαφος αυτό, εφόσον ο τρίτος γνωρίζει ή γίνεται προφανές από τις περιστάσεις ότι τα μέσα αυτά είναι πρόσφορα και αποσκοπούν στη χρήση της εφεύρεσης.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται όταν τα μέσα χρήσης της εφεύρεσης είναι συνήθη εμπορικά προϊόντα, εκτός αν ο τρίτος προτρέπει το πρόσωπο που προμηθεύει να προβεί σε πράξεις που απαγορεύονται από το άρθρο 7.

3. Τα πρόσωπα που διενεργούν πράξεις που προβλέπονται στο άρθρο 9, στοιχεία α), β) και γ) δεν θεωρούνται ως πρόσωπα που δικαιούνται να εκμεταλλεύονται την εφεύρεση κατά την έννοια της παραγράφου 1.

Άρθρο 9

Περιορισμός των αποτελεσμάτων του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας

Τα δικαιώματα που παρέχονται από το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας δεν επεκτείνονται:

α) σε πράξεις που διενεργούνται ιδιωτικώς και για μη εμπορικούς σκοπούς,

β) σε πράξεις που διενεργούνται για σκοπούς πειραματικών και αφορούν το αντικείμενο της εφεύρεσης που έχει κατοχυρωθεί με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας,

γ) στην υπό του ιδίου του φαρμακοποιού και κατά περίπτωση παρασκευή φαρμάκων σε φαρμακείο, με ιατρική συνταγή, ούτε σε πράξεις που αφορούν τα φάρμακα που παρασκευάστηκαν κατά τον τρόπο αυτό,

δ) στη χρήση, σε πλοία άλλων χωρών από τα κράτη μέλη, της εφεύρεσης που έχει κατοχυρωθεί με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στο κύτος του πλοίου, στα μηχανήματα, συσκευές, εξαρτήματα και άλλα βοηθητικά αντικείμενα, εφόσον τα πλοία αυτά εισέρχονται προσωρινά ή τυχαία στα ύδατα των κρατών μελών, με την επιφύλαξη ότι η ανωτέρω εφεύρεση χρησιμοποιείται αποκλειστικά για τις ανάγκες του πλοίου,

ε) στη χρήση της εφεύρεσης που έχει κατοχυρωθεί με δίπλωμα για την κατασκευή ή την κυκλοφορία αεροσκαφών ή χερσαίων οχημάτων ή άλλων μέσων μεταφοράς άλλων χωρών από τα κράτη μέλη, ή εξαρτημάτων των οχημάτων αυτών, εφόσον αυτά εισέρχονται προσωρινά ή τυχαία στο έδαφος των κρατών μελών,

στ) στις πράξεις που προβλέπει το άρθρο 27 της σύμβασης για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία της 7ης Δεκεμβρίου 1944, εφόσον οι πράξεις αυτές αφορούν αεροσκάφη κράτους που δεν είναι κράτος μέλος.

Άρθρο 10

Ανάλωση σε κοινοτικό επίπεδο των δικαιωμάτων που παρέχονται από το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας

Τα δικαιώματα που παρέχονται από το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας δεν επεκτείνονται σε πράξεις που αφορούν το προϊόν το οποίο καλύπτεται από αυτό το δίπλωμα και οι οποίες λαμβάνουν χώρα στο έδαφος των κρατών μελών, αφού τεθεί από το δικαιούχο του διπλώματος ή με τη ρητή συναίνεσή του το προϊόν αυτό στο εμπόριο εντός της Κοινότητας, εκτός εάν ο δικαιούχος έχει νόμιμους λόγους να αντιταχθεί στη μεταγενέστερη εμπορική εκμετάλλευση του προϊόντος.

Άρθρο 11

Δικαιώματα που απορρέουν από την αίτηση κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας μετά τη δημοσίευσή της

1. Μια εύλογη αποζημίωση καθοριζόμενη ανάλογα με τις περιστάσεις μπορεί να απαιτηθεί από τρίτο ο οποίος, κατά το διάστημα μεταξύ της δημοσίευσης αίτησης κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας και της ημερομηνίας της δημοσίευσης της ανακοίνωσης για τη χορήγηση του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας, έχει προβεί σε εκμετάλλευση της εφεύρεσης η οποία, μετά την περίοδο αυτή, θα απαγορευόταν δυνάμει του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας.

2. Η εύλογη αποζημίωση οφείλεται μόνον εάν ο αιτών είτε παρέδωσε στο πρόσωπο που εκμεταλλεύεται την εφεύρεση είτε υπέβαλε στο Γραφείο μετάφραση των αξιώσεων, την οποία το Γραφείο κατέστησε προσιτή στο κοινό, και η οποία έχει γίνει στην επίσημη γλώσσα του κράτους μέλους όπου το πρόσωπο που εκμεταλλεύεται την εφεύρεση έχει την κατοικία του ή την έδρα του ή, στην περίπτωση κράτους με περισσότερες επίσημες γλώσσες, στη γλώσσα που το εν λόγω πρόσωπο αποδέχθηκε ή όρισε, με την επιφύλαξη ότι η αμφισβητούμενη εκμετάλλευση συνιστά προσβολή της αίτησης σύμφωνα με το πρωτότυπο κείμενο της αίτησης, καθώς και με το κείμενο της μετάφρασης. Ωστόσο, εάν το πρόσωπο που εκμεταλλεύεται την εφεύρεση είναι σε θέση να κατανοήσει το κείμενο της αίτησης κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας στη γλώσσα στην οποία αυτή κατέστη προσιτή στο κοινό, η εύλογη αποζημίωση καταβάλλεται χωρίς την υποβολή μετάφρασης.

3. Κατά τον καθορισμό της εύλογης αποζημίωσης λαμβάνεται υπόψη η καλή πίστη του προσώπου που εκμεταλλεύθηκε την εφεύρεση.

4. Η επίσημη γλώσσα που αναφέρεται στην παράγραφο 2 είναι μια από τις επίσημες γλώσσες της Κοινότητας.

Άρθρο 12

Δικαίωμα που βασίζεται σε προγενέστερη χρήση της εφεύρεσης

1. Το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας δεν μπορεί να αντιταχθεί σε πρόσωπο το οποίο, καλή τη πίστη, για τους σκοπούς της επιχείρησής του, πριν από την ημερομηνία κατάθεσης ή, εάν διεκ-

δικείται προτεραιότητα, πριν από την ημερομηνία προτεραιότητας της αίτησης βάσει της οποίας χορηγείται το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, χρησιμοποίησε την εφεύρεση στην Κοινότητα ή προέβανε σε αποτελεσματικές και σοβαρές προετοιμασίες για το σκοπό αυτό (εφεξής καλούμενο «προηγούμενος χρήστης»· ο προηγούμενος χρήστης έχει το δικαίωμα, για τους σκοπούς της επιχείρησής του, να συνεχίσει την υπό εξέταση χρήση ή να χρησιμοποιήσει την εφεύρεση όπως είχε υπολογίσει κατά τις προετοιμασίες.

2. Το δικαίωμα του προηγούμενου χρήστη δύναται να εκχωρηθεί εν ζωή ή να μεταβιβασθεί αιτία θανάτου μόνο με την επιχείρηση του τελευταίου ή με τμήμα της επιχείρησής του στο οποίο συντελέστηκαν η χρήση ή οι προετοιμασίες με σκοπό τη χρήση.

Άρθρο 13

Διπλώματα ευρεσιτεχνίας με αντικείμενο μεθόδους: βάρος της απόδειξης

1. Εάν το αντικείμενο του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας είναι τεχνική μέθοδος για την απόκτηση νέου προϊόντος, κάθε πανομοιότυπο προϊόν που κατασκευάζεται χωρίς τη συναίνεση του δικαιούχου θα θεωρείται, μέχρις αποδείξεως του εναντίου, ότι αποκτήθηκε με την εν λόγω μέθοδο.

2. Κατά την προσκόμιση αποδείξεων περί του εναντίου, λαμβάνονται υπόψη τα έννομα συμφέροντα του εναγόμενου για την προστασία των βιομηχανικών και εμπορικών του απορρήτων.

ΤΜΗΜΑ 3

ΤΟ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΔΙΠΛΩΜΑ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ ΩΣ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΚΥΡΙΟΤΗΤΑΣ

Άρθρο 14

Εξομίωση του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας με το εθνικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας

1. Με την επιφύλαξη τυχόν αντίθετων διατάξεων των άρθρων 15 έως 24, το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας ως αντικείμενο κυριότητας θεωρείται στο σύνολό του και για το σύνολο του κοινοτικού εδάφους ως εθνικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας του κράτους μέλους στο έδαφος του οποίου, σύμφωνα με το μητρώο κοινοτικών σημάτων που αναφέρεται στο άρθρο 56:

α) ο αιτών το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας είχε την κατοικία ή την έδρα του κατά την ημερομηνία της υποβολής της αίτησης κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας,

β) ή, ελλείψει αυτού, ο αιτών είχε κατά την εν λόγω ημερομηνία εγκατάσταση,

γ) ή, ελλείψει αυτού, ο πρώτος εντολοδόχος του αιτούντος που έχει καταχωρηθεί στο μητρώο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας είχε την επαγγελματική του στέγη κατά την ημερομηνία της καταχώρισης αυτής.

Σε όλες τις άλλες περιπτώσεις, το κράτος μέλος για το οποίο γίνεται μνεία είναι το κράτος στο οποίο ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας έχει την έδρα του.

2. Εάν περισσότερα του ενός πρόσωπα είναι εγγεγραμμένα στο μητρώο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας ως αιτούντες από κοινού, η παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, εφαρμόζεται στον πρώτο εγγεγραμμένο. Αν αυτό δεν είναι δυνατό, η παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, εφαρμόζεται στους επόμενους αιτούντες από κοινού κατά τη σειρά εγγραφής τους. Εάν η παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο, δεν εφαρμόζεται για κανέναν από τους αιτούντες από κοινού, εφαρμόζεται η παράγραφος 1, δεύτερο εδάφιο.

3. Η έναρξη ισχύος ενός δικαιώματος δεν μπορεί να εξαρτάται από την ενδεχόμενη καταχώριση στο εθνικό μητρώο διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας.

Άρθρο 15

Μεταβίβαση

1. Το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας που κατέχει μία επιχείρηση δύναται να μεταβιβαστεί ανεξάρτητα από τη μεταβίβαση της εν λόγω επιχείρησης.

2. Η μεταβίβαση της επιχείρησης στο σύνολό της συνεπάγεται και τη μεταβίβαση του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας, εκτός αν, σύμφωνα με το δίκαιο που διέπει τη μεταβίβαση, υπάρχει αντίθετη συμφωνία ή αυτό προκύπτει σαφώς από τις περιστάσεις. Η διάταξη αυτή εφαρμόζεται και στη συμβατική υποχρέωση μεταβίβασης της επιχείρησης.

3. Η μεταβίβαση του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας πρέπει να γίνεται γραπτώς και να φέρει την υπογραφή των συμβαλλομένων μερών, εκτός αν προκύπτει από δικαστική απόφαση· άλλως, η μεταβίβαση είναι άκυρη.

4. Με την επιφύλαξη του άρθρου 6, παράγραφος 1, η μεταβίβαση δεν θίγει τα δικαιώματα που απέκτησαν τρίτοι πριν από την ημερομηνία της μεταβίβασης.

5. Η μεταβίβαση αντιτάσσεται κατά τρίτων μόνο μετά την καταχώριση της στο μητρώο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας που αναφέρεται στο άρθρο 56 και εντός των ορίων που προκύπτουν από τα έγγραφα που προβλέπονται στον εκτελεστικό κανονισμό που αναφέρεται στο άρθρο 59. Εντούτοις, πριν από την καταχώριση, αντιτάσσεται κατά των τρίτων που απέκτησαν μεν δικαιώματα επί του διπλώματος ευρεσιτεχνίας μετά την ημερομηνία της μεταβίβασης, αλλά ήταν εν γνώσει της μεταβίβασης κατά την ημερομηνία που απέκτησαν τα δικαιώματα αυτά.

Άρθρο 16

Εμπράγματα δικαιώματα

1. Το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας δύναται να δοθεί ως ενέχυρο ή να αποτελέσει αντικείμενο άλλου εμπραγμάτου δικαιώματος, ανεξάρτητα από την επιχείρησης.

2. Κατ' αίτηση ενός εκ των μερών, τα αναφερόμενα στην παράγραφο 1 δικαιώματα καταχωρίζονται στο μητρώο των κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας που αναφέρεται στο άρθρο 56 και δημοσιεύονται στο δελτίο των κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας που αναφέρεται στο άρθρο 57.

Άρθρο 17

Αναγκαστική εκτέλεση

1. Επί του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας χωρεί αναγκαστική εκτέλεση.

2. Κατ' αίτηση ενός εκ των μερών, η αναγκαστική εκτέλεση καταχωρίζεται στο μητρώο των κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας που αναφέρεται στο άρθρο 56 και δημοσιεύεται στο δελτίο των κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας που αναφέρεται στο άρθρο 57.

Άρθρο 18

Πτωχευτική ή άλλη ανάλογη διαδικασία

1. Το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας μπορεί να συμπεριληφθεί σε πτωχευτική ή άλλη ανάλογη διαδικασία μόνο στο κράτος μέλος στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται το κέντρο των κύριων συμφερόντων του οφειλέτη.

2. Σε περίπτωση συγκυριότητας του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας, η παράγραφος 1 εφαρμόζεται για το μέρος του συγκυρίου.

3. Όταν κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας συμπεριλαμβάνεται σε πτωχευτική ή άλλη ανάλογη διαδικασία, γίνεται σχετική καταχώριση στο μητρώο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας που αναφέρεται στο άρθρο 56 και δημοσίευση στο δελτίο των κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας που αναφέρεται στο άρθρο 57, κατ' αίτηση της αρμόδιας εθνικής αρχής.

Άρθρο 19

Συμβατικές άδειες εκμετάλλευσης

1. Το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας μπορεί να αποτελέσει εν όλω ή εν μέρει αντικείμενο αδειών εκμετάλλευσης για το σύνολο ή μέρος μόνο της Κοινότητας. Οι άδειες εκμετάλλευσης μπορούν να είναι αποκλειστικές ή μη αποκλειστικές.

2. Τα παρεχόμενα από το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας δικαιώματα μπορούν να προβάλλονται κατά παντός κατόχου άδειας εκμετάλλευσης ο οποίος παραβαίνει έναν από τους οριζόμενους, με τη σύμβαση άδειας εκμετάλλευσης, περιορισμούς.

3. Το άρθρο 15, παράγραφοι 4 και 5, εφαρμόζεται στην εκχώρηση ή μεταβίβαση της άδειας εκμετάλλευσης ενός κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας.

Άρθρο 20

Εκ του νόμου άδειες εκμετάλλευσης

1. Ο δικαιούχος κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας μπορεί να υποβάλει γραπτή δήλωση στο Γραφείο, σύμφωνα με την οποία προτίθεται να επιτρέψει σε κάθε ενδιαφερόμενο να χρησιμοποιήσει την εφεύρεση, ως κάτοχος άδειας εκμετάλλευσης, έναντι καταβολής εύλογης αποζημίωσης. Σε παρόμοια περίπτωση, τα ετήσια τέλη ανανέωσης του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας που οφείλονται μετά την υποβολή της δήλωσης μειώνονται· το ποσό της μείωσης καθορίζεται στον κανονισμό για τα τέλη ο οποίος αναφέρεται στο άρθρο 60. Όταν επέρχεται πλήρης αλλαγή κυριότητας μετά από προσφυγή στη δικαιοσύνη που προβλέπεται στο άρθρο 5, η δήλωση θεωρείται ότι ανακλήθηκε από την ημερομηνία καταχώρισης του δικαιούχου στο μητρώο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας.

2. Η δήλωση μπορεί να ανακληθεί οποτεδήποτε μέσω γραπτής ανακοίνωσης που θα απευθύνεται στο Γραφείο, εφόσον κανένας δεν έχει ειδοποιήσει τον δικαιούχο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας για την πρόθεσή του να χρησιμοποιήσει την εφεύρεση. Η ανάκληση αυτή ισχύει από την ημερομηνία παραλαβής της εν λόγω ανακοίνωσης από το Γραφείο. Το ποσό μείωσης των ετήσιων τελών πρέπει να καταβληθεί εντός μηνός από την ανάκληση· το άρθρο 25, παράγραφος 2, εφαρμόζεται εν προκειμένω, η εξάμηνη όμως προθεσμία αρχίζει από τη λήξη της προαναφερόμενης προθεσμίας.

3. Η δήλωση δεν μπορεί να υποβληθεί εάν έχει γίνει καταχώριση αποκλειστικής άδειας εκμετάλλευσης στο μητρώο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας ή έχει υποβληθεί στο Γραφείο αίτηση προς καταχώριση τέτοιας άδειας.

4. Με βάση τη δήλωση, κάθε πρόσωπο δικαιούται να χρησιμοποιήσει την εφεύρεση, ως κάτοχος άδειας εκμετάλλευσης, με τις προϋποθέσεις που προβλέπονται στον εκτελεστικό κανονισμό που αναφέρεται στο άρθρο 59. Κατά την έννοια του παρόντος κανονισμού, άδεια εκμετάλλευσης που έχει αποκτηθεί σύμφωνα με τους όρους του παρόντος άρθρου, εξομοιώνεται με συμβατική άδεια εκμετάλλευσης.

5. Με γραπτή αίτηση ενός εκ των μερών, η Επιτροπή καθορίζει το ποσό της εύλογης αποζημίωσης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 ή το μεταβάλλει, εάν ανέκυψαν ή έγιναν γνωστά περιστατικά που το καθιστούν προφανώς ανεπαρκές.

6. Αίτηση καταχώρισης αποκλειστικής άδειας εκμετάλλευσης στο μητρώο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας δεν γίνεται δεκτή μετά την υποβολή της δήλωσης, εκτός αν η δήλωση αυτή ανακληθεί ή θεωρηθεί ότι ανακλήθηκε.

7. Τα κράτη μέλη δεν δύνανται να χορηγήσουν εκ του νόμου άδειες εκμετάλλευσης επί κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας.

Άρθρο 21

Χορήγηση υποχρεωτικών αδειών εκμετάλλευσης

1. Η Επιτροπή δύναται να χορηγεί υποχρεωτική άδεια εκμετάλλευσης λόγω μη εκμετάλλευσης ή ανεπαρκούς εκμετάλλευσης του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας σε οποιονδήποτε, κατόπιν αίτησης που θα υποβληθεί μετά τη λήξη της προθεσμίας τεσσάρων ετών από την κατάθεση της αίτησης του διπλώματος ευρεσιτεχνίας και τριών ετών από τη χορήγηση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας, εάν ο δικαιούχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας δεν εκμεταλλεύθηκε το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας εντός της Κοινότητας με εύλογους όρους ή δεν πραγματοποιήσει αποτελεσματικές και σοβαρές προετοιμασίες για το σκοπό αυτό, εκτός εάν δικαιολογεί την αδράνειά του προβάλλοντας θεμιτές αιτίες. Κατά τον ορισμό της μη εκμετάλλευσης ή της ανεπαρκούς εκμετάλλευσης του διπλώματος ευρεσιτεχνίας δεν γίνεται καμία διάκριση μεταξύ των προϊόντων που προέρχονται από την Κοινότητα και των εισαγόμενων προϊόντων.

2. Η Επιτροπή δύναται να χορηγήσει στον δικαιούχο εθνικού ή κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας ή στον δικαιούχο δικαιώματος επί απόκτησης φυτικής ποικιλίας ο οποίος δεν μπορεί να εκμεταλλευθεί το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας του (δεύτερο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας) ή το εθνικό ή κοινοτικό δικαίωμα επί απόκτησης φυτικής ποικιλίας χωρίς να παραβιάσει το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας (πρώτο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας), κατόπιν αίτησης, υποχρεωτική άδεια εκμετάλλευσης για το πρώτο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, με την προϋπόθεση ότι η εφεύρεση ή η απόκτηση φυτικής ποικιλίας που διεκδικείται με το δεύτερο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας ή το δικαίωμα επί απόκτησης φυτικής ποικιλίας στηρίζεται σε σημαντική τεχνική πρόοδο μεγάλης οικονομικής σπουδαιότητας σε σχέση με

την εφεύρεση που κατοχυρώνεται στο πρώτο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Η Επιτροπή έχει το δικαίωμα να λάβει οποιοδήποτε μέτρο κρίνει σκόπιμο για να διαπιστώσει κατά πόσον ισχύουν τα ανωτέρω. Σε περίπτωση υποχρεωτικής άδειας εκμετάλλευσης υπέρ εξαρτημένου διπλώματος ευρεσιτεχνίας ή εξαρτημένου δικαιώματος απόκτησης φυτικής ποικιλίας, ο δικαιούχος του πρώτου διπλώματος ευρεσιτεχνίας θα δικαιούται να λάβει παράλληλη άδεια με λογικούς όρους για τη χρήση της εφεύρεσης που κατοχυρώνεται με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας ή την προστατευόμενη απόκτηση φυτικής ποικιλίας.

3. Η Επιτροπή δύναται, σε περιόδους κρίσεων ή για περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης ή ακόμη για καταστάσεις όπου πρέπει να αρθούν οι συνέπειες μιας πρακτικής που έχει κριθεί ως αντιβαίνουσα στον ανταγωνισμό μετά από σχετική δικαστική ή διοικητική διαδικασία, να επιτρέψει την εκμετάλλευση ενός κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας.

4. Όταν πρόκειται για τεχνολογία στον τομέα των ημιαγωγών, η εκμετάλλευση είναι εφικτή μόνο στις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 3.

5. Η άδεια εκμετάλλευσης ή η εκμετάλλευση για τις οποίες γίνεται λόγος στις παραγράφους 1, 2 και 3 δύνανται να χορηγούνται μόνο εφόσον ο ενδιαφερόμενος έχει καταβάλει προσπάθειες να εξασφαλίσει την άδεια του δικαιούχου του διπλώματος ευρεσιτεχνίας υπό εύλογους οικονομικούς όρους και προϋποθέσεις, και οι προσπάθειες αυτές δεν έχουν ευοδωθεί μέσα σε εύλογο χρονικό διάστημα. Ωστόσο, στις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 3, η Επιτροπή δύναται να παρεκκλίνει του όρου αυτού. Στις εν λόγω περιπτώσεις, ο κάτοχος του δικαιώματος θα ειδοποιείται το ταχύτερο δυνατόν.

6. Οι λεπτομέρειες εφαρμογής και οι διαδικασίες που πρέπει να ακολουθηθούν για την εφαρμογή των αρχών που περιλαμβάνονται στο παρόν άρθρο καθορίζονται στον εκτελεστικό κανονισμό.

Άρθρο 22

Οι όροι που εφαρμόζονται στις υποχρεωτικές άδειες εκμετάλλευσης

1. Για τη χορήγηση της υποχρεωτικής άδειας εκμετάλλευσης κατ' εφαρμογή του άρθρου 21, η Επιτροπή ορίζει το είδος χρήσεων που καλύπτονται και τους όρους που πρέπει να πληρούνται. Εφαρμόζονται οι ακόλουθες προϋποθέσεις:

- α) η έκταση και η διάρκεια της εκμετάλλευσης περιορίζονται στους σκοπούς για τους οποίους επετράπη η εκμετάλλευση,
- β) η εκμετάλλευση δεν έχει αποκλειστικό χαρακτήρα,
- γ) δεν επιτρέπεται η εκχώρηση του δικαιώματος εκμετάλλευσης σε τρίτο, παρά μόνον από κοινού με το τμήμα της επιχείρησης ή της πελατείας στο οποίο επιτρέπεται η χρήση,
- δ) η εκμετάλλευση επιτρέπεται κατά κύριο λόγο για την κάλυψη της ζήτησης στην εσωτερική αγορά της Κοινότητας, εκτός εάν χρειάζεται να αρθούν οι συνέπειες μιας πρακτικής που έχει κριθεί ως αντιβαίνουσα στον ανταγωνισμό μετά από σχετική δικαστική ή διοικητική διαδικασία,
- ε) η Επιτροπή, εάν της υποβληθεί αιτιολογημένη αίτηση, δύναται να αποφασίσει ότι έληξε η χορήγηση της άδειας, με την επιφύλαξη της επαρκούς προστασίας των εννόμων συμφερόντων των προσώπων που έλαβαν τη σχετική άδεια, εάν και εφόσον εκλείψουν οι λόγοι για τους οποίους χορηγήθηκε και υπό την προϋπόθεση ότι δεν είναι πιθανό να ανακύψουν εκ νέου οι λόγοι αυτοί,

στ) ο κάτοχος της άδειας εκμετάλλευσης πρέπει να καταβάλει στον κάτοχο του δικαιώματος εύλογη αμοιβή, η οποία ορίζεται αφού ληφθεί υπόψη η οικονομική αξία της άδειας, καθώς και η ενδεχόμενη ανάγκη καταστολής πρακτικών που νοθεύουν τον ανταγωνισμό,

ζ) σε περίπτωση υποχρεωτικής άδειας εκμετάλλευσης υπέρ εξαρτημένου διπλώματος ευρεσιτεχνίας ή δικαιώματος επί απόκτησης φυτικής ποικιλίας, η εγκεκριμένη εκμετάλλευση σε σχέση με το πρώτο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας δεν επιτρέπεται να παραχωρηθεί σε τρίτο, παρά μόνο εφόσον εκχωρείται και το δεύτερο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας ή το δικαίωμα επί απόκτησης φυτικής ποικιλίας.

2. Τα κράτη μέλη δεν δύνανται να χορηγούν υποχρεωτικές άδειες εκμετάλλευσης για κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

Άρθρο 23

Αποτελέσματα έναντι τρίτων

1. Οι δικαιοπραξίες που αφορούν κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας οι οποίες αναφέρονται στα άρθρα 16 έως 22, παράγουν αποτελέσματα έναντι τρίτων σε όλα τα κράτη μέλη μόνο μετά την εγγραφή τους στο μητρώο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Εντούτοις, παράγουν αποτελέσματα και πριν από την εγγραφή τους, έναντι των τρίτων οι οποίοι απέκτησαν μεν δικαιώματα επί του διπλώματος ευρεσιτεχνίας μετά την ημερομηνία της συγκεκριμένης δικαιοπραξίας, ήταν όμως εν γνώσει αυτής κατά την ημερομηνία κτήσης των δικαιωμάτων τους.

2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται έναντι προσώπου το οποίο αποκτά κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας ή δικαίωμα επί κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας κατόπιν μεταβίβασης ολόκληρης της επιχείρησης ή με άλλο είδος καθολικής διαδοχής.

Άρθρο 24

Η αίτηση κοινοτικού σήματος ως αντικείμενο κυριότητας

1. Τα άρθρα 14 έως 19, καθώς και το άρθρο 21, παράγραφοι 3 έως 6 και το άρθρο 22 εφαρμόζονται επίσης στην αίτηση κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας.

2. Τα δικαιώματα που απέκτησαν τρίτοι κατόπιν αίτησης κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας η οποία αναφέρεται στην παράγραφο 1 εξακολουθούν να ισχύουν έναντι του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας που χορηγήθηκε βάσει της εν λόγω αίτησης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

ΠΑΡΑΤΑΣΗ, ΕΚΠΝΟΗ ΚΑΙ ΑΚΥΡΟΤΗΤΑ ΤΟΥ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟΥ ΔΙΠΛΩΜΑΤΟΣ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ

ΤΜΗΜΑ 1

ΠΑΡΑΤΑΣΗ ΚΑΙ ΕΚΠΝΟΗ

Άρθρο 25

Ετήσια τέλη

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις του εκτελεστικού κανονισμού που αναφέρεται στο άρθρο 60, καταβάλλονται ετήσια τέλη στο Γραφείο για την παράταση των κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Τα εν λόγω τέλη οφείλονται για τα έτη που έπονται του έτους κατά το οποίο δημοσιεύθηκε στο Δελτίο Κοινοτικών Διπλωμάτων Ευρεσιτε-

χνίας, που αναφέρεται στο άρθρο 57, η μνεία για τη χορήγηση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας.

2. Εάν η καταβολή ετήσιου τέλους δεν πραγματοποιηθεί εμπρόθεσμα, το τέλος αυτό μπορεί ακόμα να καταβληθεί έγκυρα εντός 6 μηνών από την ημερομηνία λήξης της προθεσμίας, με την επιφύλαξη ταυτόχρονης καταβολής προσαύξησης.

3. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2, εάν η προθεσμία καταβολής των ετήσιων τελών του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας λήγει εντός δύο μηνών από τη δημοσίευση της μνείας για τη χορήγηση του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας, τα ετήσια τέλη λογίζονται ότι καταβάλλονται έγκυρα εφόσον καταβληθούν μέσα στην προθεσμία που αναφέρεται στην παράγραφο 2. Καμία προσαύξηση δεν επιβάλλεται στην περίπτωση αυτή.

Άρθρο 26

Παραίτηση

1. Το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας μπορεί να αποτελέσει αντικείμενο παραίτησης μόνο στο σύνολό του.

2. Η παραίτηση δηλώνεται γραπτώς στο Γραφείο από τον δικαιούχο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας. Παράγει αποτελέσματα μόνο μετά την καταχώρισή της στο μητρώο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας.

3. Η παραίτηση καταχωρίζεται στο μητρώο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας μόνο με τη σύμφωνη γνώμη του προσώπου που απολαύει εμπράγματος δικαιώματος καταχωρισμένου στο μητρώο ή στο όνομα του οποίου έχει γίνει καταχώριση δυνάμει του άρθρου 5, παράγραφος 4, πρώτη φράση. Εάν έχει καταχωριστεί στο μητρώο άδεια εκμετάλλευσης, η παραίτηση καταχωρίζεται μόνο εάν ο δικαιούχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας αποδείξει ότι έχει ενημερώσει προηγουμένως τον κάτοχο της άδειας εκμετάλλευσης για την πρόθεσή του να παραιτηθεί· η σχετική καταχώριση γίνεται κατά την λήξη της προθεσμίας που προβλέπει ο εκτελεστικός κανονισμός που αναφέρεται στο άρθρο 59.

Άρθρο 27

Εκπνοή

1. Το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας εκπνέει:

- κατά τη λήξη περιόδου είκοσι ετών από την ημερομηνία κατάθεσης της αίτησης,
- εάν ο δικαιούχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας παραιτηθεί σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που προβλέπονται στο άρθρο 26,
- εάν δεν έχουν καταβληθεί σε εύθετο χρόνο το ετήσιο τέλος και η τυχόν προσαύξηση.

2. Η εκπνοή του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας λόγω μη έγκαιρης καταβολής του ετήσιου τέλους και της τυχόν προσαύξησης θεωρείται ότι επέρχεται κατά τη λήξη της προθεσμίας για την καταβολή του ετήσιου τέλους.

ΤΜΗΜΑ 2

ΑΚΥΡΟΤΗΤΑ ΤΟΥ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟΥ ΔΙΠΛΩΜΑΤΟΣ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ

Άρθρο 28

Λόγοι ακυρότητας

1. Το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας κηρύσσεται άκυρο μόνο για λόγους σύμφωνα με τους οποίους:
 - α) το αντικείμενο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας δεν είναι επιδεκτικό διπλώματος ευρεσιτεχνίας, σύμφωνα με τα άρθρα 52 έως 57 της σύμβασης του Μονάχου,
 - β) το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας δεν περιγράφει την εφεύρεση κατά τρόπο ικανοποιητικά σαφή και πλήρη, ώστε να μπορεί να εφαρμοστεί από ειδικό,
 - γ) το αντικείμενο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας εκτείνεται πέρα από το περιεχόμενο της αίτησης όπως αυτή κατατέθηκε ή, στην περίπτωση που το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας χορηγήθηκε με βάση τμηματική αίτηση ή νέα αίτηση που κατατέθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 61 της σύμβασης του Μονάχου, εάν το αντικείμενο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας εκτείνεται πέρα από το περιεχόμενο της αρχικής αίτησης όπως αυτή είχε κατατεθεί,
 - δ) η προστασία που παρέχεται από το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας επεκτάθηκε,
 - ε) ο δικαιούχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας δεν είχε το δικαίωμα να το αποκτήσει σύμφωνα με τους όρους του άρθρου 4, παράγραφοι 1 και 2, του παρόντος κανονισμού,
 - στ) το αντικείμενο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας δεν είναι νέο σε σχέση με το περιεχόμενο της αίτησης εθνικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας ή ενός εθνικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας που τέθηκαν στη διάθεση του κοινού σε κράτος μέλος κατά την ημερομηνία κατάθεσης ή σε μεταγενέστερη ημερομηνία ή, εάν διεκδικείται προτεραιότητα, κατά την ημερομηνία προτεραιότητας του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας, αλλά με ημερομηνία κατάθεσης ή ημερομηνία προτεραιότητας προγενέστερη της εν λόγω ημερομηνίας.
2. Εάν οι λόγοι ακυρότητας επηρεάζουν εν μέρει μόνο το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, η ακυρότητα κηρύσσεται με μορφή αντίστοιχου περιορισμού του διπλώματος ευρεσιτεχνίας. Ο περιορισμός μπορεί να πραγματοποιηθεί με μορφή τροποποίησης των αξιώσεων, της περιγραφής ή των σχεδίων.

Άρθρο 29

Αποτελέσματα ακυρότητας

1. Το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, στο βαθμό που κηρύχθηκε εν όλω ή εν μέρει άκυρο, θεωρείται ότι δεν παρήγαγε εξ υπαρχής τα αποτελέσματα που προβλέπει ο παρών κανονισμός.
2. Η αναδρομική ισχύς της ακυρότητας του διπλώματος ευρεσιτεχνίας δεν θίγει:
 - α) τις αποφάσεις περί προσβολής που έχουν αποκτήσει ισχύ δεδικασμένου και έχουν εκτελεστεί πριν από την έκδοση της απόφασης περί ακυρότητας,
 - β) τις συμβάσεις που έχουν συναφθεί πριν από την απόφαση περί ακυρότητας, εφόσον έχουν εκτελεσθεί πριν από την απόφαση

αυτή· εντούτοις, μπορεί να απαιτηθεί, για λόγους επιείκειας, και εφόσον το δικαιολογούν οι περιστάσεις, η επιστροφή ποσών που καταβλήθηκαν δυνάμει της σύμβασης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΔΙΚΑΙΟΔΟΣΙΑ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΣΕ ΑΓΩΓΕΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΔΙΠΛΩΜΑ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ

ΤΜΗΜΑ 1

ΑΓΩΓΕΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΚΥΡΟΣ, ΤΗΝ ΠΡΟΣΒΟΛΗ ΚΑΙ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟΥ ΔΙΠΛΩΜΑΤΟΣ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ

Άρθρο 30

Οι αγωγές και οι αιτήσεις που αφορούν το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας — αποκλειστική αρμοδιότητα του κοινοτικού δικαστηρίου διανοητικής ιδιοκτησίας

1. Το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας μπορεί να αποτελέσει αντικείμενο αγωγής ακύρωσης, αγωγής για προσβολή ή για αναγνώριση μη προσβολής, αγωγής σχετικά με τη χρήση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας ή με το δικαίωμα που βασίζεται σε προγενέστερη χρήση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας, καθώς και αίτησης περιορισμού, ανταγωγής ακύρωσης ή αίτησης για την αναγνώριση της εκπνοής του διπλώματος. Μπορεί επίσης να αποτελέσει αντικείμενο αγωγών ή αιτήσεων αποζημίωσης.
2. Το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας δεν μπορεί να αποτελέσει αντικείμενο αγωγής για επαπειλούμενη προσβολή.
3. Οι αγωγές και οι αιτήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 εμπίπτουν στην αποκλειστική αρμοδιότητα του κοινοτικού δικαστηρίου διανοητικής ιδιοκτησίας. Εκδικάζονται πρωτοδίκως ενώπιον του πρωτοβάθμιου τμήματος του εν λόγω δικαστηρίου.
4. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της συνθήκης και του παρόντος κανονισμού, οι προϋποθέσεις και οι όροι σχετικά με τις αγωγές και τις αιτήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1, καθώς και οι κανόνες που διέπουν τις αποφάσεις που εκδίδονται θεσπίζονται στον οργανισμό ή τον κανονισμό διαδικασίας του κοινοτικού δικαστηρίου διανοητικής ιδιοκτησίας.

Άρθρο 31

Αγωγή ακύρωσης

1. Η αγωγή ακύρωσης κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας μπορεί να βασίζεται μόνο στους λόγους ακυρότητας που απαριθμούνται στο άρθρο 28, παράγραφος 1.
2. Οποιοσδήποτε μπορεί να ασκήσει αγωγή ακύρωσης· ωστόσο, στην περίπτωση που αναφέρεται στο άρθρο 28, παράγραφος 1, στοιχείο ε), η αγωγή μπορεί να υποβληθεί μόνο από το πρόσωπο που δικαιούται να καταχωρίζεται στο μητρώο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας ως δικαιούχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας ή από κοινού από τα πρόσωπα που δικαιούνται να καταχωρίζονται ως συνδικαιούχοι του εν λόγω διπλώματος ευρεσιτεχνίας, σύμφωνα με το άρθρο 5.
3. Η αγωγή δύναται να ασκηθεί έστω και αν μπορεί ακόμη να ασκηθεί ανακοπή ή εάν εκκρεμεί ενώπιον του Γραφείου διαδικασία ανακοπή.

4. Η αγωγή δύναται να υποβληθεί έστω και αν έχει εκπνεύσει το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

Άρθρο 32

Ανταγωγή ακύρωσης

1. Η ανταγωγή ακύρωσης κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας δύναται να βασίζεται μόνο στους λόγους ακυρότητας που απαριθμούνται στο άρθρο 28, παράγραφος 1.

2. Εάν η ανταγωγή ασκείται σε δίκη όπου ο δικαιούχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας δεν είναι διάδικος, του ανακοινώνεται η δίκη και δικαιούται να παρέμβει.

Άρθρο 33

Αγωγή για προσβολή

1. Η αγωγή για προσβολή δύναται να βασίζεται μόνο στα πραγματικά περιστατικά που αναφέρονται στα άρθρα 7, 8 και 19.

2. Η αγωγή για προσβολή ασκείται από τον δικαιούχο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας. Ο δικαιούχος συμβατικής άδειας εκμετάλλευσης μπορεί, εκτός εάν άλλως ορίζεται στη σύμβαση, να ασκήσει αγωγή για προσβολή μόνο με τη συγκατάθεση του δικαιούχου του διπλώματος ευρεσιτεχνίας. Ωστόσο, ο δικαιούχος αποκλειστικής άδειας εκμετάλλευσης, καθώς και ο δικαιούχος εκ του νόμου άδειας εκμετάλλευσης ή υποχρεωτικής άδειας εκμετάλλευσης μπορεί να ασκήσει τέτοια αγωγή εάν, κατόπιν σχετικής όχλησης, δεν ασκεί ο ίδιος την αγωγή.

3. Ο δικαιούχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας δικαιούται να παρέμβει στη δίκη για προσβολή που έχει κινήσει ο κάτοχος της άδειας εκμετάλλευσης δυνάμει της παραγράφου 2.

4. Κάθε κάτοχος άδειας εκμετάλλευσης μπορεί να παρέμβει στη δίκη επί προσβολή που άσκησε ο δικαιούχος δυνάμει της παραγράφου 2, προκειμένου να επιτύχει αποκατάσταση της ζημίας που υπέστη.

Άρθρο 34

Αγωγή για αναγνώριση μη προσβολής

1. Οποιοσδήποτε έχει το δικαίωμα να ασκήσει αγωγή κατά του δικαιούχου του διπλώματος ευρεσιτεχνίας ή κατά του δικαιούχου αποκλειστικής άδειας εκμετάλλευσης προκειμένου να διαπιστωθεί ότι η οικονομική δραστηριότητα που ασκεί ο ενάγων, για την οποία πραγματοποίησε αποτελεσματικές προετοιμασίες ή την οποία σκέφτεται να ξεκινήσει, δεν προσβάλλει το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας κατά την έννοια των άρθρων 7, 8 και 19.

2. Το κύρος του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας δεν μπορεί να αμφισβητηθεί με αγωγή για αναγνώριση μη προσβολής.

Άρθρο 35

Αγωγή για τη χρήση της εφεύρεσης πριν από τη χορήγηση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας

Η αγωγή για τη χρήση της εφεύρεσης κατά την περίοδο που αναφέρεται στο άρθρο 11, παράγραφος 1, ασκείται από τον αιτούντα ή τον δικαιούχο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας. Πάντως, ο κάτοχος αποκλειστικής άδειας εκμετάλλευσης δύναται να ασκή-

σει τέτοια αγωγή εάν, κατόπιν σχετικής όχλησης, ο δικαιούχος δεν ασκεί ο ίδιος την αγωγή.

Άρθρο 36

Αγωγή για το δικαίωμα που βασίζεται σε προηγούμενη χρήση της εφεύρεσης

Η αγωγή για το δικαίωμα που βασίζεται σε προηγούμενη χρήση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας που αναφέρεται στο άρθρο 12, παράγραφος 1, ασκείται από τον προηγούμενο χρήστη ή από το πρόσωπο στο οποίο εκχωρεί το δικαίωμά του σύμφωνα με την παράγραφο 2 του εν λόγω άρθρου, προκειμένου να αναγνωριστεί το δικαίωμά του να χρησιμοποιεί την υπό κρίση εφεύρεση.

Άρθρο 37

Αίτηση περιορισμού

1. Κατ' αίτηση του δικαιούχου του διπλώματος ευρεσιτεχνίας, το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας δύναται να αποτελέσει αντικείμενο περιορισμού με τη μορφή τροποποίησης των αξιώσεων, της περιγραφής ή των σχεδίων.

2. Η αίτηση δεν μπορεί να υποβληθεί όσο μπορεί ακόμη να ασκηθεί ανακοπή ή εάν εκκρεμεί διαδικασία ανακοπής ή ακύρωσης.

3. Η αίτηση γίνεται δεκτή μόνο με τη σύμφωνη γνώμη του προσώπου που απολαύει εμπράγματος δικαιώματος καταχωρισμένου στο μητρώο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας ή στο όνομα του οποίου έχει γίνει καταχώριση δυνάμει του άρθρου 5, παράγραφος 4, πρώτη φράση. Εάν μια άδεια εκμετάλλευσης είναι καταχωρισμένη στο μητρώο, η αίτηση γίνεται δεκτή μόνο εάν ο δικαιούχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας αποδείξει ότι διαθέτει την έγκριση του κατόχου της άδειας εκμετάλλευσης ή μετά τη λήξη τρίμηνης προθεσμίας η οποία υπολογίζεται από τη στιγμή που ο δικαιούχος αποδείξει ότι είχε ενημερώσει τον κάτοχο της άδειας εκμετάλλευσης για την πρόθεσή του να περιορίσει το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

4. Εάν, κατά το πέρας της διαδικασίας, το κοινοτικό δικαστήριο διανοητικής ιδιοκτησίας κρίνει ότι, δεδομένων των τροποποιήσεων που επέφερε ο δικαιούχος, οι λόγοι ακυρότητας που αναφέρονται στο άρθρο 28 δεν κωλύουν την παράταση του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας, αποφασίζει να το περιορίσει καταλλήλως. Εάν το δικαστήριο κρίνει ότι οι τροποποιήσεις δεν είναι αποδεκτές, απορρίπτει την αίτηση.

Άρθρο 38

Αίτηση για την αναγνώριση της εκπνοής του διπλώματος

Οποιοσδήποτε μπορεί να υποβάλει αίτηση για την αναγνώριση της εκπνοής του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας για τους λόγους που αναφέρονται στο άρθρο 27.

Άρθρο 39

Προσφυγή

1. Οι αποφάσεις του κοινοτικού δικαστηρίου διανοητικής ιδιοκτησίας που εκδίδονται από το πρωτοβάθμιο τμήμα του δικαστηρίου στις διαδικασίες που αφορούν τις αγωγές και τις αιτήσεις που αναφέρονται στις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου υπόκεινται σε προσφυγή ενώπιον του τμήματος προσφυγών του ίδιου δικαστηρίου.

2. Η προσφυγή ασκείται ενώπιον του τμήματος προσφυγών εντός δύο μηνών από την ημερομηνία κοινοποίησης της απόφασης, σύμφωνα με τον οργανισμό του κοινοτικού δικαστηρίου διανοητικής ιδιοκτησίας.

3. Το τμήμα προσφυγών είναι αρμόδιο να αποφαινεται τόσο επί των πραγματικών περιστατικών όσο και επί των νομικών θεμάτων, καθώς και να ακυρώνει ή να τροποποιεί την προσβαλλόμενη απόφαση.

4. Δικαίωμα προσφυγής έχει κάθε διάδικος ενώπιον του κοινοτικού δικαστηρίου διανοητικής ιδιοκτησίας καθόσον δεν δικαιώθηκε ως προς τις αξιώσεις που πρόβαλε.

5. Η προσφυγή έχει ανασταλτικό αποτέλεσμα. Το πρωτοβάθμιο τμήμα δύναται, ωστόσο, να κηρύξει εκτελεστή την απόφασή του, συνοδεύοντάς την, ενδεχομένως, με εγγυήσεις.

Άρθρο 40

Ικανότητα της Επιτροπής να παρίσταται ενώπιον του Δικαστηρίου

1. Όταν το απαιτεί το συμφέρον της Κοινότητας, η Επιτροπή δύναται να προσφεύγει στο κοινοτικό δικαστήριο διανοητικής ιδιοκτησίας ασκώντας αγωγή ακύρωσης του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας.

2. Η Επιτροπή δύναται επίσης, υπό τους όρους που προβλέπονται στην παράγραφο 1, να παρεμβαίνει σε όλες τις διαδικασίες που εκκρεμούν ενώπιον του κοινοτικού δικαστηρίου διανοητικής ιδιοκτησίας.

Άρθρο 41

Έκταση της αρμοδιότητας

Το κοινοτικό δικαστήριο διανοητικής ιδιοκτησίας, στις αγωγές που αναφέρονται στα άρθρα 33 έως 36, είναι αρμόδιο να αποφαινεται επί των πραγματικών περιστατικών και των δραστηριοτήτων που υλοποιήθηκαν σε ένα τμήμα ή στο σύνολο του εδάφους, της ζώνης ή του χώρου όπου εφαρμόζεται ο παρών κανονισμός.

Άρθρο 42

Προσωρινά και συντηρητικά μέτρα

Το κοινοτικό δικαστήριο διανοητικής ιδιοκτησίας δύναται να λάβει κάθε απαραίτητο προσωρινό ή συντηρητικό μέτρο, σύμφωνα με τον οργανισμό του.

Άρθρο 43

Κυρώσεις

Στην περίπτωση που το κοινοτικό δικαστήριο διανοητικής ιδιοκτησίας, κατά την εκδίκαση αγωγής που αναφέρεται στο άρθρο 33, διαπιστώνει ότι ο εναγόμενος έχει παραβιάσει κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, δύναται να εκδώσει τις ακόλουθες αποφάσεις:

α) απόφαση που απαγορεύει στον εναγόμενο να συνεχίσει τις πράξεις προσβολής,

β) απόφαση περί κατασχέσεως των παράνομων προϊόντων,

γ) απόφαση περί κατασχέσεως αγαθών, υλικών και εφαρμογών που συνιστούν μέσα υλοποίησης της προστατευόμενης εφεύρεσης και τα οποία αποτέλεσαν το αντικείμενο προμήθειας ή προσφοράς για προμήθεια σύμφωνα με τις προϋποθέσεις του άρθρου 8,

δ) κάθε απόφαση που επιβάλλει άλλες κυρώσεις ενδεδειγμένες ανάλογα με τις περιστάσεις ή ικανές να διασφαλίσουν την τήρηση των αποφάσεων που αναφέρονται στα σημεία α), β) και γ).

Άρθρο 44

Αγωγές ή αιτήσεις αποζημίωσης

1. Το κοινοτικό δικαστήριο διανοητικής ιδιοκτησίας είναι αρμόδιο να επιβάλλει την καταβολή αποζημίωσης για την αποκατάσταση της ζημίας που προκάλεσαν οι ενέργειες για τις οποίες γίνεται λόγος στα άρθρα 31 έως 36.

2. Κατά τον καθορισμό της ενδεδειγμένης αποζημίωσης το δικαστήριο συνυπολογίζει όλες τις σχετικές πτυχές, όπως τις οικονομικές συνέπειες που υπέστη ο ζημιωθείς λόγω της προσβολής, καθώς και τη συμπεριφορά και την καλή ή κακή πίστη των διαδίκων. Η αποζημίωση δεν έχει χαρακτήρα επιβολής ποινής.

3. Για τους σκοπούς της παραγράφου 2, ο φερόμενος παραβάτης που έχει την κατοικία του ή την έδρα του σε κράτος μέλος του οποίου η επίσημη γλώσσα, που είναι επίσης επίσημη γλώσσα της Κοινότητας, δεν είναι η γλώσσα στην οποία χορηγήθηκε το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας ή στην οποία η μετάφραση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας τέθηκε στη διάθεση του κοινού σύμφωνα με το άρθρο 58, θεωρείται, μέχρι αποδείξεως του εναντίου, ότι δεν γνώριζε ούτε ότι ευλόγως μπορούσε να γνωρίζει ότι παραβίαζε το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Σε αυτήν την περίπτωση, η αποζημίωση λόγω προσβολής οφείλεται μόνο για την περίοδο που αρχίζει από τη στιγμή που η μετάφραση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας του κοινοποιήθηκε στην εν λόγω επίσημη γλώσσα του κράτους μέλους όπου ο φερόμενος παραβάτης έχει την κατοικία του ή την έδρα του.

4. Στην περίπτωση που το κράτος μέλος το οποίο αναφέρεται στην παράγραφο 3 έχει δύο ή περισσότερες επίσημες γλώσσες που είναι επίσης επίσημες γλώσσες της Κοινότητας, ο παραβάτης δικαιούται να ζητήσει να πραγματοποιηθεί η κοινοποίηση στη γλώσσα που γνωρίζει.

Άρθρο 45

Παραγραφή

Οι αγωγές σχετικά με τη χρήση, το δικαίωμα που βασίζεται σε προηγούμενη χρήση, την προσβολή και την αποζημίωση που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο παραγράφονται πέντε έτη από την ημερομηνία κατά την οποία συντελέστηκαν τα πραγματικά περιστατικά που συνιστούν την αφετηρία, ή, εάν ο αιτών δεν γνώριζε τα εν λόγω πραγματικά περιστατικά κατά τη στιγμή που συντελέστηκαν, από την ημερομηνία κατά την οποία έλαβε ή θεωρείται ότι έλαβε γνώση αυτών.

ΤΜΗΜΑ 2

ΔΩΣΙΔΙΚΙΑ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΙΣ ΑΛΛΕΣ ΑΓΩΓΕΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΔΙΠΛΩΜΑ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ**Άρθρο 46****Δικαιοδοσία των εθνικών δικαστηρίων**

Τα εθνικά δικαστήρια των κρατών μελών είναι αρμόδια για την εκδίκαση αγωγών σχετικά με το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας οι οποίες δεν εμπίπτουν στην αποκλειστική αρμοδιότητα ούτε του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων δυνάμει της συνθήκης ούτε του κοινοτικού δικαστηρίου διανοητικής ιδιοκτησίας δυνάμει των διατάξεων του τμήματος 1 του κεφαλαίου IV.

Άρθρο 47**Εφαρμογή της σύμβασης των Βρυξελλών**

Εφόσον δεν ορίζεται άλλως στον παρόντα κανονισμό, στις αγωγές ενώπιον των εθνικών δικαστηρίων, καθώς και στις αποφάσεις που εκδίδονται επί των εν λόγω αγωγών εφαρμόζονται οι διατάξεις της σύμβασης των Βρυξελλών της 27ης Σεπτεμβρίου 1968 περί διεθνούς δικαιοδοσίας και εκτελέσεως των αποφάσεων επί αστικών και εμπορικών υποθέσεων ⁽¹⁾.

Άρθρο 48**Αγωγές σχετικά με το δικαίωμα επί του διπλώματος ευρεσιτεχνίας μεταξύ του εργοδότη και του εργαζομένου**

1. Παρά τις διατάξεις που εφαρμόζονται δυνάμει του άρθρου 47, σε αγωγή σχετικά με το δικαίωμα επί του διπλώματος ευρεσιτεχνίας που φέρει αντιμετώπους τον εργοδότη και τον εργαζόμενο, μόνα αρμόδια είναι τα δικαστήρια του κράτους μέλους σύμφωνα με το δίκαιο του οποίου ορίζεται το δικαίωμα επί του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας, σύμφωνα με το άρθρο 4, παράγραφος 2.

2. Σύμφωνα με τον καθορισμό της δωσιδικίας είναι έγκυρη μόνο εάν έχει συναφθεί μετά τη γένεση της διαφοράς ή εάν επιτρέπει στον εργαζόμενο να προσφύγει και σε άλλα δικαστήρια εκτός από αυτά που προβλέπονται στην παράγραφο 1.

Άρθρο 49**Αγωγές σχετικά με την αναγκαστική εκτέλεση για το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας**

Κατά παρέκκλιση των διατάξεων του άρθρου 47, όσον αφορά τη διαδικασία αναγκαστικής εκτέλεσης για ένα κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, η αποκλειστική αρμοδιότητα ανήκει στα δικαστήρια και στις αρχές του κράτους μέλους που ορίζεται κατ' εφαρμογή του άρθρου 14.

Άρθρο 50**Συμπληρωματικές διατάξεις σχετικά με τη δωσιδικία**

1. Στο κράτος μέλος, τα δικαστήρια του οποίου έχουν δωσιδικία σύμφωνα με το άρθρο 47, οι αγωγές εγείρονται ενώπιον των δικα-

στηρίων που θα ήταν κατά τόπο και καθ' ύλην αρμόδια εάν επρόκειτο για αγωγές σχετικές με εθνικά διπλώματα ευρεσιτεχνίας που έχουν χορηγηθεί στο κράτος αυτό.

2. Όταν, δυνάμει των άρθρων 47 και 48 και της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, κανένα δικαστήριο δεν είναι αρμόδιο για την εκδίκαση αγωγών, που αφορούν κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, οι αγωγές αυτές μπορούν να άγονται ενώπιον των δικαστηρίων του κράτους μέλους όπου εδρεύει ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας.

Άρθρο 51**Υποχρεώσεις του εθνικού δικαστηρίου**

1. Το εθνικό δικαστήριο που επιλαμβάνεται αγωγής ή αίτησης που αναφέρονται στο άρθρο 30, κηρύσσεται αυτεπαγγέλτως αναρμόδιο.

2. Το εθνικό δικαστήριο που επιλαμβάνεται αγωγής ή αίτησης άλλης από εκείνες που αναφέρονται στο άρθρο 30 και η οποία αφορά κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας πρέπει να θεωρεί το εν λόγω δίπλωμα ευρεσιτεχνίας έγκυρο εκτός εάν το κοινοτικό δικαστήριο διανοητικής ιδιοκτησίας το έχει ακυρώσει με τελεσίδικη απόφαση.

3. Το εθνικό δικαστήριο που επιλαμβάνεται αγωγής ή αίτησης άλλης από εκείνες που αναφέρονται στο άρθρο 30 και η οποία αφορά κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας αναστέλλει τη διαδικασία, εφόσον κρίνει ότι η απόφαση σχετικά με την αγωγή ή την αίτηση που αναφέρεται στο άρθρο 30 συνιστά προϋπόθεση για την έκδοση της απόφασής του. Η αναστολή διατάσσεται είτε αυτεπαγγέλτως, μετά από ακρόαση των διαδίκων, εφόσον κατατέθηκε αγωγή ή αίτηση που αναφέρεται στο άρθρο 30 ενώπιον του κοινοτικού δικαστηρίου διανοητικής ιδιοκτησίας, είτε κατ' αίτηση ενός εκ των διαδίκων και μετά από ακρόαση των άλλων μερών, εάν το κοινοτικό δικαστήριο δεν έχει ακόμη επιληφθεί. Στην τελευταία αυτή περίπτωση, το εθνικό δικαστήριο καλεί τους διαδίκους να πραγματοποιήσουν την προσφυγή εντός τακτής προθεσμίας. Εάν η προσφυγή δεν πραγματοποιηθεί εντός της συγκεκριμένης προθεσμίας, η διαδικασία συνεχίζεται.

Άρθρο 52**Εφαρμοστέο δικονομικό δίκαιο**

Με την επιφύλαξη τυχών αντίθετων διατάξεων του παρόντος κανονισμού, το εθνικό δικαστήριο εφαρμόζει τους δικονομικούς κανόνες που εφαρμόζονται στις αντίστοιχες αγωγές που αφορούν εθνικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στο κράτος μέλος στο οποίο εδρεύει το δικαστήριο αυτό.

ΤΜΗΜΑ 3

ΠΕΡΙ ΔΙΑΙΤΗΣΙΑΣ**Άρθρο 53****Διαιτησία**

Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου σχετικά με τη δωσιδικία και τη δικαστική διαδικασία ισχύουν με την επιφύλαξη της εφαρμογής των εθνικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με τη διαιτησία. Παρόλα αυτά, το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας δεν μπορεί να κηρυχθεί άκυρο ή ανίσχυρο σε διαδικασία διαιτησίας.

⁽¹⁾ ΕΕ C 27 της 26.1.1998, σ. 3.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

ΕΠΙΠΤΩΣΕΙΣ ΣΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΔΙΚΑΙΟ

Άρθρο 54

Απαγόρευση σωρευτικής προστασίας

1. Εάν ένα εθνικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας το οποίο χορηγείται σε κράτος μέλος έχει ως αντικείμενο εφεύρεση για την οποία έχει χορηγηθεί κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στον ίδιο εφευρέτη ή τον νόμιμο διάδοχό του με την ίδια ημερομηνία κατάθεσης ή, εάν διεκδικείται προτεραιότητα, με την ίδια ημερομηνία προτεραιότητας, το εν λόγω εθνικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, εφόσον καλύπτει την ίδια εφεύρεση με το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, παύει να παράγει τα αποτελέσματά του την ημερομηνία κατά την οποία:

- α) εξέπνευσε η προθεσμία υποβολής ανακοπής κατά της απόφασης του Γραφείου να χορηγήσει το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, χωρίς να υποβληθεί ανακοπή,
 - β) περατώθηκε η διαδικασία της ανακοπής, το δε κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας διατηρήθηκε,
- ή
- γ) χορηγήθηκε, εάν η ημερομηνία αυτή είναι μεταγενέστερη εκείνης που προβλέπεται στα στοιχεία α) ή β), ανάλογα με την περίπτωση.

2. Μεταγενέστερη εκπνοή ή ακύρωση του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας δεν επηρεάζει τις διατάξεις της παραγράφου 1.

3. Κάθε κράτος μέλος μπορεί να ορίσει τη διαδικασία σύμφωνα με την οποία καθορίζεται πότε το εθνικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας παύει να ισχύει εν όλω ή, κατά περίπτωση, εν μέρει. Μπορεί επίσης να προβλέψει ότι το εθνικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας ήταν εξ υπαρχής άκυρο.

4. Έως την ημερομηνία που προβλέπεται στην παράγραφο 1, παρέχεται σωρευτική προστασία τόσο δυνάμει κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας ή αίτησης κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας όσο και δυνάμει εθνικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας ή αίτησης εθνικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας.

Άρθρο 55

Υποδείγματα χρησιμότητας και εθνικά πιστοποιητικά χρησιμότητας

Το άρθρο 54 εφαρμόζεται στα υποδείγματα χρησιμότητας και στα πιστοποιητικά χρησιμότητας, καθώς και στις αντίστοιχες αιτήσεις στα κράτη μέλη των οποίων η νομοθεσία προβλέπει τέτοιου είδους προστασία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 56

Μητρώο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας

Το Γραφείο τηρεί μητρώο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, όπου καταχωρίζονται τα στοιχεία των οποίων η καταχώριση προ-

βλέπεται από τον παρόντα κανονισμό. Το μητρώο βρίσκεται στη διάθεση του κοινού για επιθεώρηση.

Άρθρο 57

Δελτίο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας

Το Γραφείο εκδίδει περιοδικά το Δελτίο Κοινοτικών Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας. Το δελτίο αυτό περιλαμβάνει τις καταχωρίσεις στο μητρώο κοινοτικών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, καθώς και όλα τα άλλα στοιχεία των οποίων η δημοσίευση προβλέπεται στον παρόντα κανονισμό ή στον εκτελεστικό κανονισμό.

Άρθρο 58

Προαιρετικές μεταφράσεις

Ο δικαιούχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας έχει τη δυνατότητα να προσκομίσει και να υποβάλει στο Γραφείο μετάφραση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας του σε πολλές ή σε όλες τις επίσημες γλώσσες των κρατών μελών οι οποίες είναι επίσημες γλώσσες της Κοινότητας. Οι μεταφράσεις αυτές τίθενται στη διάθεση του κοινού από το Γραφείο.

Άρθρο 59

Εκτελεστικός κανονισμός

1. Οι όροι εφαρμογής του παρόντος κανονισμού καθορίζονται στον εκτελεστικό κανονισμό.
2. Ο εκτελεστικός κανονισμός εκδίδεται και τροποποιείται σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 61, παράγραφος 2.

Άρθρο 60

Εκτελεστικός κανονισμός για τα τέλη

1. Ο κανονισμός για τα τέλη ορίζει τα ετήσια τέλη ανανέωσης, συμπεριλαμβανομένων των προστίμων, το ποσό των τελών και τον τρόπο είσπραξής τους.
2. Ο κανονισμός για τα τέλη εκδίδεται και τροποποιείται σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 61, παράγραφος 2.

Άρθρο 61

Σύσταση επιτροπής και καθορισμός διαδικασίας για την έκδοση των εκτελεστικών κανονισμών

1. Η Επιτροπή επικουρείται από μια επιτροπή καλούμενη «επιτροπή για θέματα που αφορούν τα τέλη και τους εκτελεστικούς κανονισμούς του κανονισμού για το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας», την οποία αποτελούν αντιπρόσωποι των κρατών μελών και της οποίας προεδρεύει αντιπρόσωπος της Επιτροπής.
2. Όταν γίνεται παραπομπή στην παρούσα παράγραφο, εφαρμόζεται η διαδικασία της κανονιστικής επιτροπής η οποία προβλέπεται στο άρθρο 5 της απόφασης 1999/468/ΕΚ, με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 7, της εν λόγω απόφασης.

3. Η περίοδος που προβλέπεται στο άρθρο 5, παράγραφος 6, της απόφασης 1999/468/EK καθορίζεται σε τρεις μήνες.

Άρθρο 62

Έκθεση για την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού

Κάθε πέντε έτη μετά την έναρξη ισχύος του παρόντος κανονισμού, η Επιτροπή δημοσιεύει έκθεση για την εφαρμογή του εν λόγω κανονισμού. Η έκθεση αυτή πρέπει να επισημαίνει ιδιαίτερα τον αντίκτυπο του κόστους που συνεπάγεται η απόκτηση και ανανέωση του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας και του συστήματος επίλυσης των διαφορών σε θέματα προσβολής και κύρους.

Άρθρο 63

Έναρξη ισχύος

1. Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εξηκοστή ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

2. Οι αιτήσεις κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας μπορούν να υποβάλλονται στο Γραφείο από την ημερομηνία που ορίζεται σε απόφαση της Επιτροπής, σύμφωνα με τη διαδικασία για την οποία γίνεται λόγος στο άρθρο 61, παράγραφος 2.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και εφαρμόζεται άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.